

СОГДИЙСКИЕ ДОКУМЕНТЫ  
С ГОРЫ МУГ

---

ВЫПУСК  
II

**ЮРИДИЧЕСКИЕ  
ДОКУМЕНТЫ  
и  
ПИСЬМА**

ЧТЕНИЕ, ПЕРЕВОД  
И КОММЕНТАРИИ

*В. А. Лившица*

1930



АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ



СОГДИЙСКИЕ ДОКУМЕНТЫ С ГОРЫ МУГ  
ЧТЕНИЕ. ПЕРЕВОД. КОММЕНТАРИЙ.

ВЫПУСК II

ЮРИДИЧЕСКИЕ  
ДОКУМЕНТЫ  
И ПИСЬМА

Чтение, перевод и комментарии  
В. А. ЛИВШИЦА

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
Москва 1962

**Ответственный редактор**  
**член-корр. АН СССР К. В. ТРЕВЕР**

*Памяти*  
*Иосифа Абгаровича*  
**ОРБЕЛИ**





## ПРЕДИСЛОВИЕ

Весной 1932 г. жителями селения Хайрабад Захматабадского района<sup>1</sup> Таджикской ССР была найдена на развалинах крепости Қал'а-и Муг (или Муг-Қал'а) плетеная корзина и документ, написанный на шелковистой бумаге непонятными письменами. В течение нескольких месяцев документ переходил из рук в руки в селениях Верхнего Зеравшана, и только благодаря усилиям Абдулхамида Пулоти, бывшего в то время секретарем Захматабадского райкома партии, он был доставлен в столицу республики, г. Душанбе. Здесь было установлено, что документ написан согдийским письмом. Фотография документа была переслана в Ленинград проф. А. А. Фрейману. В мае 1933 г. крепость Қал'а-и Муг раскапывалась А. Пулоти, затем А. И. Васильевым, сначала самостоятельно, а позднее, в ноябре 1933 г., в составе экспедиции АН СССР под руководством А. А. Фреймана. В результате раскопок крепости было обнаружено 74 согдийских документа, один документ на арабском языке, один — тюркский рунический<sup>2</sup>, а также большое количество предметов материальной культуры (около 400 единиц) и несколько монет.

В 1934 г. А. А. Фрейман подготовил подробное палеографическое описание найденных документов. Оно было опубликовано в „Согдийском сборнике“, специально посвященном находкам на горе Муг<sup>3</sup>. Здесь же изложены обстоятельства обнаружения документов<sup>4</sup>, а также археологический отчет о раскопках<sup>5</sup>. Изучение арабского документа, найденного в крепости, позволило акад. И. Ю. Крачковскому не только точно датировать этот текст, но и воссоздать историческую обстановку времени разрушения крепости<sup>6</sup>. Было установлено, что все найденные документы должны относиться к периоду не позднее начала третьего десятилетия VIII в. н. э. (до 722 г.). А. А. Фрей-

<sup>1</sup> Ныне район Айни.

<sup>2</sup> Китайские тексты, найденные при раскопках, не являются — для давней среды — документами. Обратная их сторона была предназначена для использования согдийцами в качестве материала для письма.

<sup>3</sup> А. А. Фрейман, *Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской ССР около селения Хайрабад и собранных Таджикистанской базой Академии наук СССР*, — „Согдийский сборник“, Изд. АН СССР, Л., 1934, стр. 33—51.

<sup>4</sup> А. А. Фрейман, *Находка согдийских рукописей и памятников материальной культуры в Таджикистане. (Предварительное сообщение)*, — „Согдийский сборник“, стр. 7—11.

<sup>5</sup> А. И. Васильев, *Согдийский замок на горе Муг. (Предварительный отчет)*, — „Согдийский сборник“, стр. 18—32.

<sup>6</sup> В. А. Крачковская и акад. И. Ю. Крачковский, *Древнейший арабский документ из Средней Азии*, — „Согдийский сборник“, стр. 52—90 (см. также И. Ю. Крачковский, *Избранные сочинения*, т. I, М.—Л., 1955, стр. 182—212). О ходе расшифровки этого документа см. И. Ю. Крачковский, *Над арабскими рукописями*, — *Избранные сочинения*, т. I, стр. 110—115.

ман показал, что среди согдийских текстов имеются по крайней мере две группы документов — письма и хозяйственные записи, что значительное число этих текстов, как и арабский документ, связано с именем Деваштича (первоначальное чтение — Дивастич), правителя Пенджикента, казненного арабами в 722 или 723 г. В то же время уже в „Согдийском сборнике“ было отмечено, что по крайней мере некоторые из найденных согдийских документов принадлежат архивам других лиц.

В 1936 г. А. А. Фрейман опубликовал чтение и перевод нескольких датированных согдийских документов хозяйственного содержания<sup>7</sup>. Затем последовал еще ряд публикаций хозяйственных текстов, писем, содержащих распоряжения Деваштича управляющему хозяйством (фрамандару), а также календаря. В общей сложности А. А. Фрейман издал 13 текстов мугского собрания. Эти его работы, равно как и статьи в „Согдийском сборнике“, вошли в 1-й выпуск серии „Согдийские документы с горы Муг“.

Я познакомился с мугскими документами в г. Душанбе в конце 1957 г. благодаря любезности покойного А. А. Семенова и Б. А. Литвишского, передавших мне фотографии ряда документов (на коже и бумаге). С осени 1958 г. я получил возможность работать с подлинниками документов, хранящихся в Ленинградском отделении Института народов Азии. В ходе расшифровки документов удалось выделить юридические тексты, прежде всего договоры, наличие которых не было отмечено в описании мугского собрания в „Согдийском сборнике“. Выяснилось также, что мугские письма содержат данные, характеризующие политическую и военную обстановку в Согде и в соседних районах в период между 711 и 722 гг. н. э. Документы позволяют также представить в основных чертах картину общественного строя и экономической жизни Согда в этот период. Первые результаты этой работы были опубликованы в 1959—1960 гг. в ряде статей (в общей сложности было издано 15 документов собрания).

В настоящем издании публикуется 45 документов — юридические тексты (договоры и расписки), письма, а также денежные документы, в которых упоминается ряд лиц, фигурирующих в письмах. В комментарии приводятся и некоторые из хозяйственных записей<sup>8</sup>. Во всех случаях переиздания документов указываются данные о первой публикации (они — это относится как к документам, изданным А. А. Фрейманом, так и к текстам, опубликованным мною в 1959—1960 гг. Для последних я старался учесть в полной мере поправки к чтениям и переводам, любезно предложенные мне проф. И. Гершевичем (Кембриджский университет, Англия) в письме от 29 сентября 1961 г. Все эти поправки оговорены в комментарии<sup>9</sup>.

В издании сохранены обозначения документов по сериям, введенные А. А. Фрейманом в „Согдийском сборнике“: **I** — документ, найденный весной 1932 г.<sup>10</sup>, **B** — документы, извлеченные А. Пулоти в мае 1933 г., **A** — документы, добытые А. И. Васильевым летом

<sup>7</sup> А. А. Фрейман, *Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане*. — „Труды ИВ АН СССР“, т. XVII, Л., 1936, стр. 137—165.

<sup>8</sup> Полное издание хозяйственных текстов собрания подготовлено О. И. Смирновой и М. Н. Боголюбовым в качестве 3-го выпуска серии „Согдийские документы с горы Муг“.

<sup>9</sup> Ссылка И. Гершевич во всех случаях указывает на письмо от 29 сентября 1961 г. {Ср. также: I. Gershevitch, *The Sogdian word for „advice“, and some Muḡ documents*, — „Central Asiatic Journal“, vol. VII, № 1, pp. 83—94.}

<sup>10</sup> Оригинал его в настоящее время утерян, см. ниже, стр. 109.

1933 г., Б — документы, обнаруженные в ноябре 1933 г. экспедицией А. А. Фреймана, Nov. — документы, присланные А. Пулоти в Ленинград в 1934 г.

Фотографии мугских документов, хранящихся в ЛО ИНА АН СССР, публикуются отдельным альбомом в серии „Корпус ираноязычных надписей“ (Corpus inscriptionum Iranicarum). Палеографические данные в настоящем издании приводятся, как правило, очень кратко, поскольку подробные сведения о состоянии текста (степень сохранности, количество лакун и пр.) указаны в „Согдийском сборнике“<sup>11</sup>. Система транслитерации — обычная для изданий такого рода; знак с обозначает согласный *š*; [ ] — полное восстановление знака, ( ) — частичное восстановление; дефис указывает на отсутствие соединения с последующим знаком. Подробная характеристика почерков документов остается задачей дальнейших работ (как можно судить, в собрании засвидетельствовано около 20 различных почерков). Перевод текстов дан, по возможности, буквальным и построчным. Комментарий содержит как филологические пояснения, так и некоторые замечания, связанные с толкованием документов как исторических источников.

Мугские документы являются, несомненно, одними из наиболее трудных для интерпретации согдийских текстов. Трудности их истолкования связаны не только с особенностями письменности (развитый курсив, в котором многие знаки в середине слова могут совпадать по начертаниям) и с плохой сохранностью ряда документов, но и с наличием новой, неизвестной по изданным до сих пор текстам, лексики, синтаксическими и стилистическими особенностями документов, а также с очень большим числом имен собственных, титулов и топонимических названий. Естественно поэтому, что в целом ряде случаев чтение и перевод документов нуждаются в дальнейшем уточнении.

О значительной части издаваемых документов было доложено мною в 1959 — 1960 гг. в историческом семинаре Отдела Востока Государственного Эрмитажа. Руководителю этого семинара — проф. К. В. Тревер и его участникам — А. М. Беленицкому, Л. Т. Гюзальяну, В. Г. Луконину, Б. И. Маршаку, Б. Я. Ставискому я обязан многими ценными замечаниями и советами. Большую помощь в работе над мугскими документами оказали мне А. Г. Периханян, С. Г. Кляшторный (постоянно консультировавший меня по вопросам, связанным с тюркскими источниками), И. М. Дьяконов, А. М. Мандельштам. Проф. В. И. Абаев взял на себя труд просмотреть всю рукопись книги и сделал ряд ценных замечаний. Инициатором этого издания, как и всей серии, был незабвенный акад. И. А. Орбели, до последних дней своей жизни живо интересовавшийся ходом работы по расшифровке мугских документов. Памяти его и посвящается эта книга.

*В. Лившиц*

Ленинград, декабрь 1961 г.

<sup>11</sup> Для документов серии Nova, присланных в Ленинград в 1934 г., палеографические данные приведены в „Инвентаре согдийских рукописных документов“, составленном А. А. Фрейманом. Рукопись инвентаря хранится в ЛО ИНА АН СССР.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- авест. — авестийский  
 аккад. — аккадский  
 англ. — английский  
 ар. — арийский (индо-иранский)  
 араб. — арабский  
 арам. — арамейский  
 арам.-элефант. — арамейский элефантинских текстов  
 арм. — армянский  
 афг. — афганский (пашто)  
 бактр. — бактрийский  
 барт. — бартагский  
 белудж. — белуджский  
 будд. — согдийский буддийских текстов  
 вах. — ваханский  
 вед. — ведийский  
 греч. — греческий  
 груз. — грузинский  
 диг. — дигорский  
 древнеперс., др.-перс. — древнеперсидский  
 др.-инд. — древнеиндийский  
 др.-ир. — древнеиранский  
 евр. — древнееврейский  
 ирон. — иронский  
 ишк. — ишкашимский  
 кирг. — киргизский  
 кит. — китайский  
 курд. — курдский  
 лат. — латинский  
 литовск. — литовский  
 ман. — согдийский манихейских текстов  
 мид. — мидийский  
 монг. — монгольский  
 мутск. — согдийский мутских текстов  
 мундж. — мунджанский  
 нем. — немецкий  
 новоперс., н.-п. — новоперсидский  
 орм. — ормури  
 орош. — орошорский  
 орх. — древнетюркский орхонских надписей  
 осет. — осетинский  
 пар. — парачи  
 парф. — парфянский  
 парф.-ман. — парфянский манихейских текстов  
 перс. — новоперсидский  
 руш. — рушанский
- санг. — сангличи  
 сарик. — сарикольский  
 сир. — сирийский  
 согд. — согдийский  
 окр. — санскрит  
 среднеперс., ср.-перс., ср.-п. — среднеперсидский  
 тадж. — таджикский  
 тал. — тальшский  
 таток. — татский  
 тибетск. — тибетский  
 тюрк. — тюркские  
 узб. — узбекский  
 уйг., уйгурск. — уйгурский  
 хорезм. — хорезмийский  
 хот.-сакск. — хотан-сакский  
 христ. — согдийский христианских текстов  
 хуф. — хуфский  
 чагат. — чагатайский  
 шутн. — шурнанский  
 япн. — японецкий  
 язг. — язгулянский
- 
- буд. — будущее время  
 вив. — винительный падеж  
 ед. ч. — единственное число  
 им. — именительный падеж  
 инд. — индикатив  
 инф. — инфинитив  
 инх. — инхотатив  
 коов. — косвенный падеж  
 л. — лицо  
 мест. — местоимение  
 мн. ч. — множественное число  
 накл. — наклонение  
 наст. — настоящее время  
 наст.-буд. — настоящее-будущее время  
 пад. — падеж  
 пов. — повелительное наклонение  
 потенц. — потенциальная форма  
 прич. — причастие  
 местн. — местный падеж  
 прош. — прошедшее время  
 род.-дат. — родительно-дательный падеж  
 столб. — столбец  
 стк. — строка

- Абаев, ОЯФ — В. И. Абаев, *Осетинский язык и фольклор*, I, М.—Л., 1949.
- Балазурь — Beladsori, *Liber expugnationis regionum*, ed. M. J. de Goeje, Lugduni Batavorum, 1863—1868.
- Бал'амӣ — Бал'амӣ, *Та'риҳ-и Табарӣ*. Рукопись Отдела востоковедения Академии наук Таджикской ССР.
- Бал'амӣ, пер. Zotenberg — *Chronique de Abou-Djafar-Mo'hammed-ben-Djarir-ben-Yezid Tabari*, traduite sur la version persane d'Abou-'Alī Mo'hammed Bel'ami, par M. Hermann Zotenberg, I—IV, Paris, 1867—1878.
- Бёрүни, Хронология — Alberuni, *Chronologie Orientalischer Völker*, herausg. von E. Sachau, Leipzig, 1878; Alberuni, *The Chronology of Ancient Nations*, transl. by E. Sachau, London, 1879.
- Бичурии — Н. Я. Бичурия (Иакинф), *Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена*, т. I—III, М.—Л., 1951—1953.
- ВДИ — Вестник древней истории.
- ДАН — Доклады Российской Академии наук, серия В (Историко-филологическая).
- ЗВОРАО — Записки Восточного отделения Русского археологического общества.
- ЗИВ — Записки Института востоковедения Академии наук СССР.
- ЗКВ — Записки Коллегии востоковедов при Азиатском музее Академии наук СССР.
- ИАИ — Известия Российской Академии наук.
- ИАИ СССР ОЛЯ — Известия Академии наук СССР, Отделение литературы и языка.
- Ибн ал-Асир — Ibn-el-Athiri *Chronicon quod perfectissimum inscribitur*, herausg. von C. J. Tornberg, I—XIV, Lugduni Batavorum, 1851—1876.
- Ибн Баттута — *Voyages d'Ibn Batoutah; texte arabe, accompagnée d'une traduction par C. Deffrémery et Dr. E. R. Sanguinetti*, Paris, 1855—1877.
- Ибн Русте — *Kitāb al-'iāk an-nāfisa*, auctore Abu Ali Ahmed ibn Omar Ibn Rosteh, — BGA, VII, Lugduni Batavorum, 1892.
- Ибн Хурдāзбих — *Kitāb al-masālik wa'l-mamālik* auctore Abu'l-Kāsim Obeidallah ibn Abdallah ibn Khordādhbeh, — BGA, VI, Lugduni Batavorum, 1889.
- ИВ АН СССР — Институт востоковедения Академии наук СССР.
- ИНА — Институт народов Азии Академии наук СССР.
- Истахрӣ — *Viae Regnorum. Descriptio ditioris moslemicae* auctore Abū Ishāk al-Istakhrī, — BGA, I, Lugduni Batavorum, 1870.
- ИЭСОЯ — В. И. Абаев, *Историко-этимологический словарь осетинского языка*, т. I, М.—Л., 1958.
- Иа'қубӣ — Ibn Wādhīh qui dicitur al-Ja'qubī *Historiae*, ed. M. Th. Houtsma, Lugduni Batavorum, 1883.
- Карабалг. — Olaf Hansen, *Zur soghdischen Inschrift auf dem dreisprachigen Denkmal von Karabalgasun*, — „Journal de la Société Finno-ougrienne“, XLIV, 3 (1930), pp. 1—39.
- КСИИМК — Краткие сообщения о докладах и полевых исследованиях Института истории материальной культуры Академии наук СССР.
- Қудамā — *Kitāb al-Kharādj* auctore Qodāma ibn Dja'far, — BGA, VI, Lugduni Batavorum, 1889.
- МИА — Материалы и исследования по археологии СССР.
- ан-Надīm — Ibn an-Nadīm, *Kitāb al-Fihrist*, herausg. von G. L. Flügel und Dr. J. Roediger, Leipzig, 1871—1872.
- Радлов, Словарь — В. В. Радлов, *Опыт словаря тюркских наречий*, I—IV, СПб., 1893—1911.
- Сам'анӣ — as-Sam'ānī, *Kitāb al-ansūb*, ed. by D. S. Margoliouth, — „E. J. W. Gibb Memorial Series“, XX, Leyden—London, 1912.
- Согдийский сборник — Согдийский сборник. Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муг в Таджикской ССР. (Академия наук СССР, Институт востоковедения и Таджикская база). Под редакцией И. Ю. Крачковского и А. А. Фреймана, Л., 1934.
- Старые письма — согдийские „старые письма“ (нач. IV в. н. э.), изд. SH II, Ss. 1—42; W. B. Henning, *The Date of the Sogdian Ancient Letters*, — BSOAS, XII, pp. 601—615.
- СЭ — Советская этнография.
- Табарӣ, Таб. — *Annales quos scripsit Abū Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari, cum aliis* ed. M. J. de Goeje, Lugduni Batavorum, 1879—1901.
- Фрейман, Датированные согдийские документы — А. А. Фрейман, *Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане*, — „Труды Института востоковедения Академии наук СССР“, т. XVII, 1936, стр. 137—165.
- Фрейман, Инвентарь — А. А. Фрейман, *Инвентарь согдийских рукописных документов, найденных на горе Муг в Таджикской ССР в 1933 г.* (Рукопись Ленинградского отделения Института народов Азии).
- Фрейман, ХЯ — А. А. Фрейман, *Хорезмийский язык. Материалы и исследования*, I, М.—Л., 1951.
- Худūd ал-'Алам — Худūd ал-'Алем. Рукопись Туманского с введением и указателем В. В. Бартольда, Л., 1930.

- ЯТ — М. С. Андреев и Е. М. Пещерева, *Ягнобские тексты* (с приложением ягнобско-русского словаря, составленного М. С. Андреевым, В. А. Лившицем и А. К. Писарчик), М.—Л., 1957.
- Air. Wb. — Chr. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*, Strassburg, 1904.
- APAW — Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften (Berlin).
- Bailey, Ambages indo-iranicae — H. W. Bailey, *Ambages indo-iranicae*, — „Istituto universitario orientale. Annali. Sezione linguistica“, I, p. 2 (1959), pp. 113—146.
- Bailey, Ariana — H. W. Bailey, *Ariana*, — „Donum natalicium H. S. Nyberg oblatum“, Upsala, 1954 (отд. оттиск).
- BGA — Bibliotheca Geographorum Arabicorum, ed. M. J. de Goeje, I—VIII, Lugduni Batavorum, 1870—1894.
- BQ — Muḥammad Husayn Tabrīzī, *Burhān-i Qālit*, изд. М. Мо'ин, Tehran, 1330 с. х.
- BSL — Bulletin de la Société de linguistique de Paris.
- BSOAS, BSOS — Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies, University of London.
- BST II — Olaf Hansen, *Berliner soghdische Texte*. II. „Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz. Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftliche Klasse“, 1954, Nr. 15.
- Chavannes, Documents... — E. Chavannes, *Documents sur les Tou-kiue (Turcs) occidentaux* („Сборник трудов Орхонской экспедиции“, VI), СПб., 1903.
- Chavannes, Notes additionnelles — E. Chavannes, *Notes additionnelles sur les Tou-kiue (Turcs) occidentaux*, — „T'oung Pao“, V (1904), pp. 1—110.
- CH — Corpus inscriptionum Iranicarum.
- Dhūta — Dhūtasūtra. SH I, Ss. 16—32.
- Dhyāna — Dhyānasūtra. SH I, Ss. 33—56.
- DKM — The complete text of the Pahlavi Dinkard, ed. by D. M. Madan, Bombay, 1911.
- DNR — Надпись Дария I в Накш-е Рустаме. (Изд. R. G. Kent. *Old Persian Grammar. texts, lexicon*, 2. ed., New Haven, 1953.)
- EI — Enzyklopaedie des Islām, Leipzig, 1908—1937.
- EVP — G. Morgenstierne, *An Etymological Vocabulary of Pashto*, Oslo, 1927.
- FHG — Fragmenta Historicorum Graecorum (ed. C. Müller), I—V, Paris, 1841—1870.
- FIP — The Frahang i Pahlavik, ed. by H. Junker, Heidelberg, 1912.
- Frg — Фрагменты согдийско-буддийских текстов (II-a—VI). SH I, Ss. 57—70.
- GMS — E. J. W. Gibb Memorial Series, Leiden — London.
- Gr. I — R. Gauthiot, *Essai de grammaire sogdienne*, première partie, Paris, 1914—1923.
- Gr. II — E. Benveniste, *Essai de grammaire sogdienne*, deuxième partie, Paris, 1929.
- Gr. d. Ir. Ph. — Grundriss der iranischen Philologie, Strassburg, 1896—1901.
- Henning, BBB — W. B. Henning, *Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch*, — „Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften“, Berlin, 1936, Nr. 10.
- Henning, Mitteliranisch — W. B. Henning, *Mitteliranisch*, Handbuch der Orientalistik, I. Abt. 4. Bd, Iranistik. I Abschn.: Linguistik. Leiden — Köln, 1958, Ss. 20—110.
- Henning, Sogdica — W. B. Henning, *Sogdica*, London, 1940 (James G. Forlong Fund, vol. XXI).
- Henning, Khwarezmian Language — W. B. Henning, *The Khwarezmian Language*, — „Zeki Vclidi Togan'a armağan“, Istanbul, 1955, pp. 1—16 (отд. оттиск).
- HJAS — Harvard Journal of Asiatic Studies.
- Hudūd al-'Ālam — *Hudūd al-'Ālam*, translated and explained by V. Minorsky, „E. J. W. Gibb Memorial Series“, New Series, XI, London, 1937.
- IIFL — G. Morgenstierne, *Indo-Iranian Frontier Languages*, Oslo, vol. I, 1929; vol. II, 1938.
- JA — Journal Asiatique (Paris).
- JAOS — Journal of the American Oriental Society (New Haven).
- JNES — Journal of Near Eastern Studies (Chicago).
- JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland (London).
- Kn. — Kārnāmak-i Artakshīr-i Pāpākān, ed. E. K. Āntrā, Bombay, 1900.
- Mahnāmāg — Ein Doppelblatt aus einem Manichäischen Hymnenbuch (Mahnāmāg) von F. W. K. Müller, — „Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften“, 1912 (1913).
- Marquart, Erānshāh — J. Marquart, *Erānshāh nach der Geographie des Ps. Moses Xorenac'i*. Mit historisch-kritischen Kommentar und historischen und topographischen Exkursen, — „Abhandlungen der Königlische Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen“, Philologisch-historische Klasse, Neue Folge, Bd III, Nr. 2, Berlin, 1901.
- MDAFA — Mémoires de la délégation archéologique française en Afghanistan (Paris, Le Cairo).
- MhD — Mādīgān-ē-Hazār Dādistān, ed. J. J. Modi, Poona, 1901.
- MhDA — The Social Code of the Parsees in Sasanian Times or the Mādīgān-i-Hazār Dādistān, pt II, by E. T. D. Anklesaria, Bombay, 1912.

- MG — Ilya Gershevitch, *A Grammar of Manichean Sogdian*, Oxford, 1954. (Publications of the Philological Society, XVI.)
- NTS — Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap (Oslo).
- Nyberg, Hillsbuch — H. S. Nyberg, *Hilfsbuch des Pehlevi*, Uppsala, I, 1928; II, 1931.
- OLZ — Orientalistische Literaturzeitung (Leipzig — Berlin).
- P — см. TSP.
- RO — Rocznik Orientalistyczny (Kraków).
- RSO — Rivista degli studi Orientali (Roma).
- SBE — Sacred Books of the East (Oxford).
- SCE — Le Sûtra des Causes et des Effets. Édité et traduit d'après les textes sogdiens, chinois et tibétains par R. Gauthiot et P. Pelliot avec la collaboration d'Émile Benveniste, Paris, 1920—1928 (Mission Pelliot en Asie Centrale, II).
- SH — Hans Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums*, Heidelberg, I (1928), II (1931).
- SPAW — Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse (Berlin).
- SRB. — Chr. Bartholomae, *Über ein sasanidisches Rechtsbuch*,—„Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften“, Philosophisch-historische Klasse, 1910.
- ST I — F. W. K. Müller, *Soghdische Texte, I*,—„Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften“, 1912, Nr. 2.
- ST II — F. W. K. Müller und W. Lentz, *Soghdische Texte, II*,—„Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften“, Philosophisch-historische Klasse, XXII (1934), Ss. 504—606.
- Tabari, Tab.— см. Табарӣ.
- Tomaschek, Sogdiana — Wilhelm Tomaschek, *Centralasiatische Studien. I. Sogdiana*, Wien, 1877.
- TP — T'oung Pao. Archives pour servir à l'étude de l'histoire, des langues, de la géographie et de l'ethnographie de l'Asie Orientale (Leide).
- TPhS — Transactions of the Philological Society (London — Hertford).
- TSP — Textes Sogdiens édités, traduits et commentés par E. Benveniste, Paris, 1940 (Mission Pelliot en Asie Centrale, III).
- Turkestan — W. Barthold, *Turkestan down to the Mongol Invasion*, „E. J. W. Gibb Memorial Series“, New Series, V, 2 ed., London, 1958.
- Vajr.— Vajracchedika, — SH II, Ss. 72—76.
- Vim.— Vimalakīrtinirdeśasūtra,— SH I, Ss. 1—13.
- VJ — Vessantara Jātaka, texte sogdien édité, traduit et commenté par É. Benveniste, Paris, 1946 (Mission Pelliot en Asie Centrale, IV).
- WZKM — Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.
- ZDMG — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (Leipzig—Wiesbaden).
- ZI — Zeitschrift für Indologie und Iranistik (Leipzig).
- ZsR — Chr. Bartholomae, *Zum sasanidischen Recht*. I—V,—„Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften“, Philosophisch-historische Klasse, 1918—1923.





# I. ЮРИДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ



В мугском собрании имеется три договора — док. Nov. 3 — Nov. 4, В-8 и В-4, различающиеся между собой не только по содержанию (предмету сделки), но и по датам составления (годы правления Тархуна, Чыкин Чур Бильги и Дёваштича). В то же время все три договора мугского собрания имеют некоторые общие признаки. Они написаны на кожах трапециевидной формы, по-видимому, для удобства запечатывания документа. Структура всех договоров единообразна: дата, обозначения сторон, предмет и условия сделки, свидетели, имя писца. В договорах встречаются слова, не отмеченные в опубликованных до сих пор согдийских памятниках, отсутствующие в других мугских документах и характерные, как представляется, для юридических текстов (например, рд- „потомство, род“).

Формуляры мугских договоров в ряде случаев, по-видимому, свидетельствуют о влиянии традиций, идущих еще от арамейских канцелярий в Восточном Иране. Основные типы согдийских договоров были выработаны, несомненно, задолго до начала VIII в. н. э.

## Nov. 3 и Nov. 4

### БРАЧНЫЙ КОНТРАКТ<sup>1</sup>

Nov. 3 — кожа трапециевидной формы, 13,3—15,5×21 см. На лицевой стороне 26 строк текста, на оборотной 21+3 строки приписки (обозначение документа).

Nov. 4 — кожа трапециевидной формы, 11,5—13,5×15,5 см. На лицевой стороне 22 строки, на оборотной 16+2 строки приписки. При документе была глиняная печать — сохранилась полоска кожи, служившая для прикрепления печати.

Документы написаны одним и тем же лицом в один и тот же день и составляют две части брачного контракта — собственно брачный договор, wđkɣ(ʼ)nʼk (док. Nov. 3) и приложение к нему — обязательство жениха по отношению к опекуну невесты, nʼmʼk (док. Nov. 4).

Брачный контракт — единственный в мугском собрании текст, датированный временем правления царя Тархуна: trɣwn MLKʼ X srđ ʼɣ mʼɣu msβwɣus(y) muđ ʼsmʼn rwc (Nov. 3, R, 1—2; Nov. 4, R, 1—2) „Тархуна царя 10 лет есть, месяц масвбгйч, день асман-рбч“. Начало правления Тархуна относится, по всей вероятности, к 700 г. н. э.<sup>2</sup> Приняв эту дату, можно определить день, месяц и год составления документов Nov. 3 и Nov. 4 — вторник, 25 марта 710 года<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> См. также „Советская этнография“, 1960, № 5, стр. 76—91.

<sup>2</sup> См. ниже, стр. 66 сл.

<sup>3</sup> В 709 г. согдийский год начинался 2 июня. День асман-рбч месяца масвбгйч — 297-й день согдийского года = 25 марта 710 г.

Мугский контракт фиксирует брак знатного тюрка Ут-тегина (ʿwttkyn) с согдианкой Дугдгбнчей (δγwtγwnch), находящейся под опекой Чёра (cyr) — правителя Навеката (nwuktс γwβw), согдийского города в Семиречье.

О месте составления документов можно строить различные предположения, но наиболее вероятны два пункта — Самарканд, столица Тархуна, или Пенджикент — второй по значению город Самаркандского Согда в начале VIII в. н. э. В самом контракте указано лишь, что он составлен в присутствии „главы“ (γwyst) Вахгёкана (wγwγ-wk'p), сына Вархумана (βγm'p BRγ), в специальном учреждении, предназначенном для оформления и хранения важнейших юридических актов и именуемом „Местом Законоположений“<sup>4</sup>. В пользу Пенджикента как возможного пункта составления контракта может говорить то обстоятельство, что Ут-тегин, судя по мугским хозяйственным документам (док. Б-1), был связан с пенджикентским двором Дёваш-тйча.

Брачный контракт, насчитывающий 90 строк, — наибольший по объему текст мугского собрания. Он является важнейшим в настоящее время письменным источником для изучения брака и семьи у согдийцев в доисламский период. Контракт содержит ряд данных, имеющих первостепенное значение и для характеристики социально-экономических отношений в Согде в этот период. Так, в частности, из числа мугских документов только в тексте данного контракта говорится о рабах (βntk, женск. р. — δ'uh), долговых рабах (pr'k, жен. р. pr'kh) и двух других категориях зависимых людей (wn'k', жен. р. wn'kh; γурδ, жен. р. γурδh).

Есть все основания полагать, что формуляр мугского контракта и изложенные в нем обязанности и права сторон были, во всем основном, типичными не только для начала VIII в. н. э., но и для предшествующих столетий. На это указывают не только стиль документов, четкость формулировок и наличие специальных юридических терминов, предполагающих длительную традицию составления документов такого рода, но и такие факты, как упоминание бога договора — Митры, подчеркивающее торжественность заключаемого обязательства, а также наличие некоторых черт, позволяющих судить о влиянии традиций, идущих еще от арамейских канцелярий ахеменидского времени<sup>5</sup>. Можно предполагать, что док. Nov. 3 и Nov. 4 являются типичным для согдийской знати брачным контрактом. Особенность данного договора состоит, видимо, лишь в положении невесты: Дугдгбнча, вступающая в брак с Ут-тегином, не только состоит под опекой Чёра, но и была ранее его женой (Nov. 3, R, 4 — 5). Хотя женихом выступает Ут-тегин, судя по имени, знатный тюрк, а не согдиец, однако текст собственно договора (док. Nov. 3) построен таким образом, что и жених, и невеста рассматриваются как представители согдийской знати, заключающие „полноправный“ брак (невеста входит в дом мужа как p'tγš'wnh wδwh „полноправная жена“, Nov. 3, R, 11) и обязующиеся жить в браке как „благородный“ (ʿzt) с „благородной“ (ʿzth). Прозвище или „второе имя“ (pυšn'm'k) Ут-тегина, упоминаемое в контракте, — иранское (pυδnh = Nīdan или Nīlan), тогда как прозвище или „второе имя“ невесты — cthh — является, по всей вероятности, тюркским. Поскольку в док. Nov. 4 лицо, выступающее

<sup>4</sup> βwntyn'k 'st'ny (Nov. 3, V, 18; Nov. 4, V, 10—11). Чтение и толкование предложены И. Гершевичем, см. комментарий.

<sup>5</sup> См. комментарий к док. Nov. 4, V, стк. 8—10.

в качестве поручителя или доверенного лица Ут-тегина (в случае, если последний не выполнит обязательств по отношению к Чёру), названо и именем, и прозвищем (пур'к ку ЗУ ЗК руш'м'к п'р'в'д'к ЗК βwz BRU „Нйпак, прозвище которого Нивѹдак, сын Вурза“, Nov. 4, V, 5—6), то можно предполагать, что получение руш'м'к, „прозвища“ или „второго имени“, не было связано специально со случаями смешанных согдийско-тюркских браков. Следует, однако, иметь в виду, что двойных имен (имя и прозвище) в других мугских текстах нет<sup>6</sup> и что термин руш'м'к отмечен только в брачном контракте.

С точки зрения структуры, мугский брачный контракт делится на следующие основные статьи:

I. Брачный договор — док. Nov. 3.

1. Дата, вводная формула и обозначение сторон (R, 1—8).
2. Условия совместного проживания: обязанности мужа (R, 8—12).
3. Условия совместного проживания: обязанности жены (R, 12—16).
4. Ответственность мужа перед женой за нарушение условий совместного проживания (R, 16—22).

5. Прекращение брака по инициативе мужа, имущественное обеспечение жены в этом случае и право мужа на вступление в новый брак (R, 22—V, 2).

6. Прекращение брака по инициативе жены, имущественное обеспечение жены в этом случае и право жены на вступление в новый брак (V, 2—9).

7. После прекращения брака жена и ее дети свободны от ответственности как за преступление, совершенное мужем, так и за переход его в рабство или другое зависимое состояние (V, 9—13).

8. После прекращения брака муж и его дети свободны от ответственности как за преступление, совершенное женой, так и за переход ее в рабство или другое зависимое состояние (V, 13—16).

9. (Обобщение статей 7—8.) После прекращения брака одна сторона свободна от ответственности за судьбу другой (V, 16—17).

10. Место заключения договора, должностное лицо, присутствующее при его заключении, имена свидетелей и писца (V, 17—21).

II. Обязательство жениха по отношению к опекуну невесты — док. Nov. 4. (Часть текста — R, 2—V, 1 — составлена в форме письма, от 1-го лица).

1. Дата, обозначение сторон (R, 1—7).

2. Формальное обязательство мужа (R, 7—10).

3. Вводная формула конкретных обязательств мужа по отношению к опекуну (R, 10—11).

4. Конкретные обязательства мужа по отношению к опекуну:

а) Обязательство не продавать жену в рабство или иным образом лишать ее свободного состояния (R, 11—12).

б) Обязательство возвратить жену опекуну в случае нанесения ей оскорбления (R, 12—15).

в) Обязательство возвратить жену опекуну в случае прекращения брака по инициативе мужа или самой жены (R, 15—19).

5. Ответственность мужа перед опекуном за нарушение пункта „в“ конкретных обязательств (R, 19—V, 1).

<sup>6</sup> Ср., быть может, только 'sr'pk дууушп в док. А-9, V, стк. 25—26 (остаток смытого текста), см. стр. 91.

6. Подтверждение факта ответственности мужа перед опекуном (V, 1—5).

7. Право опекуна взыскать с мужа или с поручителя определенную сумму и проценты с нее в соответствии со статьями 5 и 6 (V, 5—9).

8. Обязанность всего населения следить за исполнением обязательств мужа по отношению к опекуну (V, 9—10).

9. Место заключения обязательства, должностное лицо, присутствующее при его заключении, имена свидетелей, писца, указание о составлении обязательства по приказу мужа (V, 10—15).

10. Заключительная формула (V, 15—16).

Брачный контракт написан каллиграфическим почерком, рукой хорошо выученного писца-профессионала, по-видимому, одного из лучших в Самаркандском Согде начала VIII в. Имя его — Рамтйш, сын Вгашфарна (r'mtyš ZK 'rwšrn BRY) — встречается только в док. Nov. 3 и Nov. 4; других текстов, написанных его рукой, в собрании нет. Кроме Ут-тегина, не встречаются в других мугских документах и имена всех прочих лиц, упоминаемых в контракте.

Брачный контракт был написан по крайней мере в двух экземплярах — на тексте обязательства, дошедшем до нас, имеется приписка, указывающая на то, что данный экземпляр должен был храниться у невесты: ctyh rwstk „экземпляр (букв. „кожа, документ“) Чаты“. Следует полагать, что жена Ут-тегина была в числе лиц, осажденных вместе с Деваштичем на горе Муг (замок Абгар = Абаргар арабских источников) и затем вынужденных сдать отряду арабских войск во главе с Сулейманом ибн Абу-с-Сарй<sup>1</sup>. Брачный контракт гарантировал права Дугдгончи-Чаты на многие годы, так что только совершенно чрезвычайные обстоятельства могли принудить ее расстаться с этим документом.

Состав документов мугского собрания очень разнороден: здесь, как уже было отмечено, представлены части архивов целого ряда лиц, а о причинах, побудивших соратников Деваштича взять с собой в крепость на горе Муг те или иные документы, можно только догадываться (ср., например, хозяйственные записи). Перед сдачей крепости арабам все документы были, по всей вероятности, собраны и спрятаны — Деваштич и его окружение имели основания не только стараться скрыть от арабов содержание писем; попавших в крепость на горе Муг, но и опасаться, что любые согдийские тексты могут попасть в руки врага, — слишком хорошо должно было быть известно согдийцам в 722 г. отношение воинов ислама ко всему, что было связано с древней согдийской культурой.

Перевод и истолкование текста мугского брачного контракта, предлагаемые ниже, во многом существенно отличаются от первого издания документов Nov. 3 и Nov. 4. Значение некоторых терминов и целых оборотов указано И. Гершевичем, что в каждом случае специально отмечено в комментарии. Отдельные места остаются и до сих пор мне не вполне ясными. Это относится прежде всего к обозначению имущества, которое поступает в распоряжение жены после расторжения брака (Nov. 3, R, 25; V, 6—7). Во многом задачей будущего исследования остается и подробное комментирование отдельных положений контракта с точки зрения детального сравнения его со статьями сасанидского судебного кодекса „Mātakdān i hazār dātəstān“.

<sup>1</sup> См. В. А. и И. Ю. Крачковские, *Древнейший арабский документ из Средней Азии*, — „Согдийский сборник“, стр. 66; С. Волин, *К вопросу о замке на горе Муг*, — „Труды Таджикстанской базы АН СССР“, т. IX, М.—Л., 1940, стр. 28, 32.

Насколько я могу судить, в мугском брачном контракте можно заметить лишь некоторые внешние черты сходства с текстом пехлевийского брачного договора, дошедшим до нас в сравнительно позднем варианте и представляющим лишь образец формуляра контракта, а не реальный юридический документ<sup>8</sup>. Док. Nov. 3 и Nov. 4 обнаруживают известное сходство с арамейскими контрактами V в. до н. э.<sup>9</sup>, однако и здесь черты сходства проявляются более в деталях, чем в самом тексте формуляров: в мугском контракте нет, в частности, определения размеров и характера приданого невесты, обязательств об уплате калыма (*mōhar*) и положений об обеспечении в случае смерти одного из супругов, — статей, составляющих основное содержание арамейских брачных контрактов.

## Текст

### Nov. 3

- R (1) *trywn MLK' X srδ 'γ m'γy msβwγycy myδ 'sm'n*  
 (2) *rwс KZNH pr'yp' ZNH γypδ 'γrywyh wδwh*  
 (3) *'wttkyn ky ZY ZK pyšn'm'k nyδnh MN nwyktc*  
 (4) *γwβw cyr MN w'γzn'kk BRY 'ywh zynβr'nch ynych*  
 (5) *wδwh ky ZY KZNH n'mt δγwtγwnch ky ZY šy ZK*  
 (6) *py-šn'm'k ctth ZKwh wy'ws δγwth rtšw pty*  
 (7) *βγš' ZNH cyr 'mh zynβr'nch γwty pr swzwn*  
 (8) *pδkh ZY pr KZNH y-w'r ZY δ'r't ZNH 'wttkyn 'mh*  
 (9) *ctth wδwh pryh 'pryh rm γwrt rm nγwδn'*  
 (10) *rm zywr rm pγzy' rm pryf'tyh ZNH γypδ γ'n'kh*  
 (11) *p'tyš'wah wδwh 'nγwncyδ 'YKZY ZK 'z-t'k mryt*  
 (12) *ZKwh 'z'tch y-nch wδwh δ'r't rtmns δ'r't ZNH*  
 (13) *ctth 'mw 'wttkyn wy-rw pryw 'pryw rtšn šyr*  
 (14) *'styh ptynty γw't ZKwh prm'nch pr wδyh pδkh*  
 (15) *ptywš't 'nγwncyδw 'YKZY ZKh 'z'tch ynych ZKw*  
 (16) *'z't'kw mrytw wy-rw δ'r't rtpy-št'kd 'wttkyn pr*  
 (17) *ctth L' wγty 'ny wδwh kwn'ty ZY 'sp'sy-kh ZY*  
 (18) *w'γwnch y-nch kw 'γrywh δ'r'ty ky ZY ZNH cttyh<sup>10</sup>*  
 (19) *γwty L' ry-z't rty ZK wy-r' 'wttkyn ZNH wδyh*  
 (20) *cttyh γwty XX X δrγmyh δy-n'rk'h šyrh kr'nch*  
 (21) *'Pšw 'prtk β'ty ZY twy-z'ty rty tyδ wyδ y-nch L'*  
 (22) *wδwh L' 'sp'sy-kh δ'r'ty p'rZY šn w'c'ty rtpy*  
 (23) *št'kd 'wttkyn w'n'kw m'n β'ty ZY 'mh ctth wδwh*  
 (24) *L' δ'r'tk'm p'rZY šn w'c'tk'm rtšn rm γwrt'k rm*  
 (25) *'ytk rm βyrtcyh βrmh pw 'nsp'n<sup>11</sup> γwy-ckh w'c*  
 (26) *'t rty 'nyh 'nsp'n<sup>11</sup> 'prtk L' β'ty L' twy-z'ty*
- V (1) *rty cywyδ pyštrw w'n'kh y-nch wδwh kwn'ty ZY*  
 (2) *šy γwty ry-z'ty 'krty rtmns kδ ZNH cttyh ZNH*  
 (3) *m'ny w'n'kw β'ty ZY rm 'wttkyn pr'yw wδwh*  
 (4) *L' myn'tk'm p'rZY šc γy-tk'm rtšn pr'yc*  
 (5) *'t ZKw L' βs'yntw nγwδnw ZY ZKw zywr wyδ 'δcw*

<sup>8</sup> См. А. Г. Периханян, *Образец пехлевийского брачного контракта* — „Советская этнография“, 1969, № 5, стр. 67—75.

<sup>9</sup> См. R. Yaron, *Aramaic marriage contracts from Elephantine*, — „Journal of Semitic Studies“, vol. III, № 1, January 1958, pp. 1—39.

<sup>10</sup> Отпечаток знака над -y-.

<sup>11</sup> 'sp'n<sup>h</sup>, 'nsp'n<sup>h</sup>?

- (6) 'cw ZY šy MN 'wttkyn βyrt'kw y-'t rty ZKw γypδ  
 (7) 'stw rm z'mn'k ''s't rty 'nyh 'nsp'nh 'prtch  
 (8) L' β'ty L' twy-'z'ty rty cy-wyδ py-štrw 'wn'kw  
 (9) mrt'y wy-rw kwn'ty ky ZY šy γwty ryz'ty rtkδ 'wt  
 (10) kyn γw'nh ZY γnt'kw kwn'ty rtšw γwty βr'ty ZY<sup>12</sup> twy  
 (11) 'z'ty rtkδ ''δ'k βntk' ZY np'k ZY wn''k' ZY γypδ  
 (12) n'y'ty<sup>13</sup> rty ZNH ctth rm 'krtych ''z-wny pw 'nsp'nh  
 (13) γwy-ckh β'ty rtkδ ZNH γw'nh ZY γnt'kw kwn'ty rtšw  
 (14) γwty βr'ty ZY 'twy-'z'ty rtkδ ''δ'k δ'yh ZY np'kh  
 (15) ZY wn''kh ZY γypδh n'y'ty<sup>13</sup> rty 'wttkyn rm 'krtych  
 (16) ''z-wny pw 'nsp'nh γwy-ck' β'ty KZNH ZY ZK 'ny MN  
 'ny'  
 (17) γw'nyh L' βr'ty L' twy-'z'ty rty 'krty ZNH wδkrn'k  
 (18) βwnty-n'k 'st'ny pt'yc ZKn γwy-št wγwγwk'n  
 (19) ZKn βr'ym'n BRY rty 'wδ m't sk'tc ZK šy-šc<sup>14</sup> BRY  
 (20) ZY cyr'ym ZK r'mc BRY ZY š'w ZK m'γ'kk BRY rty  
 (21) np'γšty r'mtyš ZKn 'γwšprn BRY

(Приписка тем же почерком в обратном направлении):

- (1) 'wttkyn  
 (2) cttyh  
 (3) wδ(k)r'n'k

Nov. 4

- R (1) tr'wn MLK' X srδ 'γ m'γy msβwγyc  
 (2) myδ 'sm'n rwc MN 'wttkyn ky ZY ZK  
 (3) pyšn'm'k ny-δnh MN γyšyγ BRY kw  
 (4) nwyktcw γwβw cyr kw w'γzn'kk BRY ZY  
 (5) šy kw BRYw ZY kw pδw s'r rtβγ 'zw c'β'k  
 (6) δγwtγwnch ky ZY ZK pyšn'm'k ctth ZKwh  
 (7) wy-'ws δγwth wδwh pr'y-pw rty pts'r  
 (8) tw' cyr w'n'kw mnz'nw ZY pcy-γ'zw 'PZY MN nwr  
 (9) myδ 'wts'r kw ''y-kwnw prm kw prm ZNH ctth  
 (10) δ'm'k pr'yw wδwh myn'tk'm rtβγ ZKn βγy  
 (11) ZY ZKn myδr' nβ'nty L' pr'yδ'nk'm L' np'kh  
 (12) L' wn''kh L' ''pty kwn'mk'm rtšw ms ky  
 (13) c'm'k ZY MN s'n'n<sup>15</sup> kyr'n s'r ''s't ZY pcy  
 (14) wny't rtšw 'zw y-wn pw γyδrph ZY pw ry-βy<sup>16</sup>  
 (15) γwy-ckh w'c'nk'm rtms 'cw 'm'y cttyh δ'm  
 (16) 'k (pr'yw) L' nm't m't kl'r ZY šw 'zw w'c'nk'm  
 (17) (rtšw kw (t)β'k cyr ZY kw BRYw ZY kw pδw s'r y't  
 (18) ZY pw γyδrph ZY pw ryph ptwyδ'nk'm ZY δβr'mk'  
 (19) m rtšw kδ L' δβr'n L' y-'t ptwyδ'n rtt'y  
 (20) C δr'γmyh δyn'rk'h n'krtync(h) (n)'krtync<sup>17</sup>  
 (21) (p)tsynch<sup>18</sup> šyγh kr'nh 'prt'k β'mk'm ZY δβr'm  
 (22) k'm ZY 'twy-'z'm k'm rtšw kw prm L' 'twy-'z'n rtšw
- V (1) X X II sw<sup>19</sup> pr wrtw δ'r'm k'm rty w's

<sup>12</sup> Дописано сверху.

<sup>13</sup> z'y'ty?

<sup>14</sup> Или γy-γc.

<sup>15</sup> sn''n?

<sup>16</sup> ry-γyh?

<sup>17</sup> Так!

<sup>18</sup> Первый знак может быть прочтен и как w-.

<sup>19</sup> Менее вероятно чтение δδ'p'w.



- (2) ty 'wttkyn rm BRY rm pð ZKn cyr
- (3) ɣwty ZY šy ZKn BRY ZY ZKn pðy pr'
- (4) ymyð yw'r ZY pr'ymyð C ðrɣmy
- (5) 'prtk nyp'k ky ZY ZK py-šn'm'k
- (6) nβwð'k<sup>20</sup> ZKw βwrz BRY rty cyr rm pð
- (7) k'm'k β'ty ckn'c ZY 'myð ynch pw
- (8) ryph rty 'myð ðrɣmh rm wrt ɣwy-'z
- (9) 'ik'm rty ZNH n'm'k wyspy n'βy prm
- (10) 'n ZY ɣw'm'k rty 'krty ZNH βwnty-n'k
- (11) 'st'ny pt'y-c ZKn ɣwyšt wɣwɣwk'n<sup>21</sup> ZKn
- (12) βrɣm'n BRY rty 'wð m't sk'tc ZK šy-šc
- (13) BRY ZY ck'wš'k ZK n'nc BRY ZY cɣ'yn
- (14) ZK r'mc BRY rty np'ɣšty r'mtyš ZKn
- (15) 'ɣwšprn BRY pr 'wttkyn prm'nɣ ZY p(r)uywyð
- (16) ZK 'p'rs

*(Приписка тем же почерком в обратном направлении):*

- (1) ctyh
- (2) pwsrk

## Перевод

Nov. 3

- R (1) Тархуна царя 10 лет есть. Месяц масвөгйч, день асман-
- (2) рѳч. Взял себе („самому себе“) в жены
  - (3) Ут-тегин, прозвище которого Нйдан<sup>22</sup>, от
  - (4) навекатского государя Чѳра, сына Вахзанака, находящуюся под опекой
  - (5) жену („женщину жену“), которая зовется Дугдгбнча и у которой
  - (6) прозвище<sup>23</sup> Чата, дочь Вйўса. И от-
  - (7) дал эту находящуюся под опекой сам Чѳр по .....
  - (8) закону и на таком условии: пусть имеет Ут-тегин эту
  - (9) Чату женой любимой, почитаемой, давая ей пропитание, одежду,
  - (10) украшения<sup>24</sup>, с почетом, с любовью, в своем доме
  - (11) (в качестве) полноправной жены — так, как благородный мужчина
  - (12) благородную женщину женой имеет. И также пусть имеет
  - (13) Чата этого Ут-тегина мужем любимым, почитаемым, и о его („их“) благо-
  - (14) получии должна она заботиться<sup>25</sup>, его приказ жене законом
  - (15) пусть она считает („выслушивает“) — так, как благородная женщи-
  - (16) на
  - (17) благородного мужчину мужем имеет. И, в дальнейшем, если Ут-
  - (18) тегин
  - (17) без разрешения Чаты<sup>26</sup> возьмет другую жену, либо служанку
  - (18) или (другую) такого рода женщину будет иметь<sup>27</sup>, которая самой Чате

<sup>20</sup> zβwð'k, nβwðnk?

<sup>21</sup> Третий знак, по-видимому, переправлен из -'.

<sup>22</sup> Или Нйлан.

<sup>23</sup> Или „второе имя“.

<sup>24</sup> Букв. „с пропитанием, одеждой, украшениями“.

<sup>25</sup> Букв. „его благополучием должна она удовлетворяться“.

<sup>26</sup> „при недозволении Чаты“.

<sup>27</sup> „держат у тела“ или „держат при себе“.

- (19) будет не угодна, то муж Ут-тегин жене  
 (20) Чате, ей самой, 30 драхм динарских, хорошей сохранности, без примеси,  
 (21) будет должен и выплатит. И (после этого) такую<sup>28</sup> женщину ни  
 (22) женой, ни служанкой да не имеет, пусть отошлет ее прочь. И в даль-  
 (23) нейшем, если Ут-тегин так решит, что эту Чату женой  
 (24) он более иметь не будет, то пусть он ее отошлет и ее с пропитанием, с  
 (25) взятым (ею имуществом?)<sup>29</sup>, с полученной (ею) платой, без (другого) обязательства пусть освободит  
 (26) дит<sup>30</sup>. И не будет он (ей) должен другого возмещения („обязательства“), и не выплачивает.
- (1) И после этого он может жениться на той женщине,  
 (2) которая ему самому понравится. И также если у Чаты  
 (3) такое решение будет, что Ут-тегину она женой  
 (4) более не останется, то пусть она уйдет (?) от него. И (в этом случае) пусть она ему оста-  
 (5) вит одежду, годную к носке<sup>31</sup>, украшения, те вещи,  
 (6) которые она получит от Ут-тегина. А ее собственное  
 (7) имущество<sup>32</sup> вместе с заработанным (?) пусть она возьмет. И она не будет должна (ему) другого возмещения („обязательства“),  
 (8) и не выплачивает. И после этого такого  
 (9) мужчину она может взять в мужа, которого она сама пожелает. И если Ут-  
 (10) тегин совершит преступление<sup>33</sup>, то он за него пусть будет сам в ответе<sup>34</sup>, сам вы-  
 (11) плачивает. И если он (в качестве) раба какого-либо лица, или долгового раба<sup>35</sup>, или пленного (?), или (в качестве) отданного под покровительство („собственного“)  
 (12) будет взят, то Чата вместе с произведенным (ею) потомством без (каких-либо) обязательств  
 (13) должна быть освобождена. И если она совершит преступление, то за него  
 (14) пусть будет она сама в ответе, сама выплачивает. И если она (в качестве) рабыни какого-либо лица, или долговой рабыни<sup>36</sup>,  
 (15) или пленной (?), или (в качестве) отданной под покровительство („собственной“) будет взята, то Ут-тегин вместе с произведенным (им)  
 (16) потомством без (каких-либо) обязательств должен быть освобожден. И, таким образом, один за  
 (17) преступление другого не отвечает, не выплачивает. И совершен этот брачный договор  
 (18) в „Месте Законоположений“ перед главой Вахгбканом,

<sup>28</sup> „эту ту“.

<sup>29</sup> Речь идет, по-видимому, об имуществе, которое Чата получит от Ут-тегина в период замужества.

<sup>30</sup> „освобожденной отошлет“.

<sup>31</sup> „не рваную“.

<sup>32</sup> Т. е. приданое, внесенное в дом мужа.

<sup>33</sup> „грех и плохое“.

<sup>34</sup> „понесет“.

<sup>35</sup> „находящегося в залоге“.

<sup>36</sup> „находящейся в залоге“.

- (19) сыном Вархумана. И здесь („там“) присутствовали: Скятч, сын Шйшча;  
 (20) Чахрэн, сын Рамча; Шав, сын Махака. И  
 (21) написал Рамтйш, сын Вгашфарна.

*Приписка (определение документа):*

- (1) Ут-тегина (и)  
 (2) Чаты  
 (3) брачный договор

Nov. 4.

R

- (1) Тархуна царя 10 лет есть. Месяц масвдгйч,  
 (2) день асман-рбч. «От Ут-тегина,  
 (3) прозвище которого Нйдан, сына Қишиқа,  
 (4) навекатскому государю Чёру, сыну Вахзанака, и его (=Чёра)  
 (5) сыновьям<sup>37</sup>, и роду. И, господин, я у тебя  
 (6) Дугдгбнчу, прозвище которой Чата,  
 (7) дочь Вйўса, взял в жены. И затем  
 (8) тебе, Чёр, я так заявил и обещал: с сегодняшнего  
 (9) дня и впредь навечно Чата  
 (10) останется мне женой. И, господин, в присутствии тебя<sup>38</sup>  
 (11) и в присутствии (бога) Митры (я обязуюсь): я (ее) не продам, ни  
 долговой рабыней,  
 (12) ни пленной (?), ни отданной под покровительство не сделаю. И  
 также, если ее кто-либо  
 (13) от меня или со стороны . . . . возьмет и над-  
 (14) ругается (над ней), то я ее тотчас, без ущерба, невредимой  
 (15) отошлю<sup>39</sup>. А также если Чата со мной  
 (16) не согласится оставаться или же если я ее сам отошлю,  
 (17) то я ее тебе, Чёр, (твоим) сыновьям и роду, здоровой,  
 (18) без ущерба, невредимой передам и вру-  
 (19) чу. И если я ее не вручу, если я ее невредимой не передам, то  
 тебе  
 (20) 100 драхм динарских, серебряных,  
 (21) имеющих хождение<sup>40</sup>, хорошей сохранности, без примеси, я буду  
 должен, и от-  
 (22) дам, и выплачу. И пока я их не выплачу, то

V

- (1) буду я держать их (как долг) с пеней — по 2 (драхмы) с каждых  
 10 (драхм)». И  
 (2) назначил („установил“) Ут-тегин, с сыновьями и родом,  
 (3) самому Чёру, его сыновьям и роду, в отношении  
 (4) этого условия и этих 100 драхм  
 (5) обязанным („должником“) Нипака, прозвище которого  
 (6) Нивудак, сына Вурза. И Чёр с родом,  
 (7) от кого он (= Чёр) захочет (=от Ут-тегина или от Нипака), эту  
 женщину не-  
 (8) вредимой или эти деньги вместе с пеней пусть за-  
 (9) требует. И это (гарантийное) письмо (касается) всего народа, как  
 живущего постоянно („в до-

<sup>37</sup> \*сыну\*.

<sup>38</sup> \*господина\*.

<sup>39</sup> \*освобожденной отошлю\*.

<sup>40</sup> \*утвержденных\*.

- (10) ме<sup>41</sup>), так и находящегося в гостях. И совершено в „Месте Зако-  
 ково-  
 (11) положений“, перед главой Вахгёканом,  
 (12) сыном Вархумана. И здесь („там“) присутствовали: Скятч, сын  
 Шйшча;  
 (13) Чакушак, сын Нанча; Чахрён,  
 (14) сын Рамча. И написал Рамтйш,  
 (15) сын Вгашфариа, по приказу Ут-тегина. И на этом  
 (16) — все<sup>41</sup>.

*Приписка (определение документа):*

(1—2) Экземпляр<sup>43</sup> Чаты.

## Комментарий

Nov. 3

Recto, стк. 2. — rġ'ur' ZNH ġurđ 'ġuwyh wđwh — „взял себе в жены“; rġ'ur' — 3 л. ед. ч. имперфекта от rġ(')ur = raġēr- „вести, уводить; забирать, брать“ < \*raġ-āraua- (см. W. B. Henning, BBS, S. 96; MG, § 205, 588, 614), христ. rġur-, rġr- (BST II); ср. парф.-ман. rġu'b-: rġuīt „достигать, догонять, находить“. Глагол rġ(')ur- в сочетании с wđw выступает в значении „брать жену, жениться“ также в согдийско-манихейском изводе притчи о Иове [W. B. Henning, BSOAS, XI, p. 486: ZY rġurġ ZK ġrđw wđ'uštġ „и берет (себе) много жен“] и в одном согдийско-христианском тексте [BST II, 831, 23: ...qt wđw rġurw „чтобы я взял жену (невесту)“]<sup>43</sup>.

— ZNH ġurđ 'ġuwyh — „(взял жену) самому себе“ — необходимое уточнение, характеризующее положение сторон. Из дальнейшего текста явствует, что опекун невесты, Чёр, выступает одновременно и как ее прежний муж. Для конструкции ġurđ 'ġuwyh ср. ġm ġurđ 'ġuwh rġ'uw KZNH šum'ġ „он так подумал про себя“ („с самим собой“), VJ 913—914, см. также VJ, 1313; 1347.

стк. 3. — 'witkyn = Ut-tegin, во второй части имени — тюрк. tegin, tigin „принц“, первоначально — „сын или младший брат кагана“. Согдийская передача титула засвидетельствована также в Карабалгасунской надписи, стк. 2: tykyn 'wk' = Tigin ūgā; ср. ман. tkyn, tqyn, tġyn в Maġr-nātag<sup>44</sup>.

Имя отца Ут-тегина в док. Nov. 3 опущено, по-видимому, случайно: судя по формуляру договора, имя отца жениха должно было быть здесь приведено (ср. упоминание имен отца невесты и отца опекуна невесты). Это имя засвидетельствовано в док. Nov. 4, R, стк. 3, — ġušyŷ = Qišiq, имя-прозвище<sup>45</sup>, букв. „кривой, согнутый“.

<sup>41</sup> „прощание“.

<sup>42</sup> „кожа, документ“.

<sup>43</sup> Ср. wđwh šġr- „давать в жены“ (например, „старые письма“, II, 54).

<sup>44</sup> Тюрк. tegin (кит. \*d'ək-g'jən) Ф. Альтгейм пытается возводить к перс. dihqān (F. Altheim und R. Stiehl, *Ein asiatischer Staat*, Bd I, Wiesbaden, 1954, S. 279 ff.), что вряд ли возможно как по соображениям чисто лингвистическим, так и историческим (в иранских языках Средней Азии до арабского завоевания слова dihqān не существовало). Ср. E. Chavannes, *Documents...*, p. 266, note; 367; P. Pelliot, „T'oung Pao“, 26, p. 255.

О согдийско-тюркских браках говорят как китайские, так и арабские источники. Ср., например, известие о женитьбе „царя Самарканда (K'ang)“ на дочери тюркского кагана (Ta-tou-kagan, см. E. Chavannes, *Documents...*, p. 132) или упоминание о браке уструшанского афшина Хасана, сына Хайдара, с Утрунджей, дочерью тюрка, военачальника ал-Му'тасима (Табарй, III, 1300).

<sup>45</sup> См. L. Rásonyi, *Sur quelques catégories de noms de personnes en turc*, — *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae*, III, 1955, p. 330.

Помимо брачного контракта, Ут-тегин упоминается еще в одном тексте мугского собрания — док. Б-1 (на палке), сводная запись выдач ряда предметов различным лицам, связанным с Деваштичем. В этом документе (стлб. 2, стк. 1) отмечена вариантная форма написания имени — wttkyn: rty ḍḥrt ... ZKp wttkyn 'ywh 'yzh „и выдан ... Ут-тегину один кожаный мешок“<sup>46</sup>.

Прозвище или второе имя Ут-тегина, указанное в брачном договоре, puḍḥ = Nīḍan или Nīlan — имя иранского происхождения. Сходное имя носил двоюродный брат ферганского царя, упоминаемый у ат-Табари под 721 — 722 гг. при изложении событий, связанных с переселением части согдийцев из Самаркандского Согда в Ходжент: *التيلان ابن عمه ملك فرغانه* — „Ан-Нилан“<sup>47</sup>, сын дяди царя Ферганы“ (Таб. II, 1442, 1554; ср. 1440, Add., а также Ибн ал-Асир, V, 79).

— ruṣṇ'm'k — „прозвище, второе имя“, букв. „за-имья, после-имья“ (ср. ruṣṇ'm'uk „копия“ в док. А-16), этимологически соответствует осет. fæsnomug, диг. fæsnomug, fæsnomæg „иносказательный; прозвище“ (ср. В. И. Абаев, ИЭСОЯ, стр. 461). В док. Nov. 3 „прозвища“ приведены только при именах жениха и невесты; в док. Nov. 4 „прозвище“ указано также для лица, выступающего в качестве поручителя (доверенного лица) Ут-тегина (verso, стк. 5—6). Таким образом, несмотря на то, что в других текстах мугского собрания термин ruṣṇ'm'k не употребляется, принятие „прозвища“ нельзя считать специально связанным со вступлением в брак. Опекун невесты не имеет „прозвища“. Примечательно, что: а) ruṣṇ'm'k у жениха-тюрка — иранское имя, у невесты-согдианки — тюркское, у поручителя-согдийца и имя, и ruṣṇ'm'k, по всей вероятности, — иранские; б) в тексте контракта, при перечислении обязанностей и прав сторон, жених обозначается только именем (wttkyn), невеста — только „прозвищем“ (ctth).

стк. 3—4. — pwykts ḡwḡw — „навекатский государь“. Навекат, *نويکت* (букв. „Новгород“, согд. pwy + kt) — город в Семиречье, на правом берегу реки Чу, важный укрепленный пункт и торговый центр в четырех фарсах к востоку от Суяба, столицы тюркешского кагана<sup>48</sup>.

<sup>46</sup> 'yzh (вариантное написание 'zyh) — „кожаный мешок“? ср. др.-ир. \* iza- „кожа“, авест. Izaēna- „кожаный“, афг. zək, žal, йидга ize, мундж. yizio, ijiya, орм. iz, белудж. zik „бурдюк“, хот.-сакск. hāyusa- „шкура, кожа“, ijiṇaa- „кожаный“, осет.-диг. xizæ, ирон. хуз „сетка, вуаль“, хузæг „сетка“, диг. xizip, ирон. хузуп „сумка, котомка“, см. Н. W. Bailey, BSOAS, XXI, p. 539; XXIII, p. 39; G. Morgenstierne, EVP, p. 105; IFL, II, p. 195; н.-п. ēz-ḡin], ēz-ḡin] „кожаный мешок“. (О кожаных мешках и кожаных обшивках корзин, найденных в замке на горе Муг, см. С. В. Иванов, *О находках в замке на горе Муг*, — Известия Отделения общественных наук АН Таджикской ССР, вып. 2, 1952, стр. 49 сл.) Судя по док. Б-1, 'yzh/'zyh могло означать кожаный мешок любого размера. В документе упоминаются также 'yṣu' 'yzh. В одном случае (стлб. 2, стк. 6) указывается, что „фрамандар надел (или „установил“) 'yṣu' 'yzh на свой лук“: ZK pṃn'nā'ḡ (MN) 'yṣu't(h) ['yzt] ('y)wh ZKwu ḡu(rḡu)h zwṃyḡ w'stu. Речь здесь может идти, по-видимому, о кожаном налучье, хорошо известном по изображениям согдийских воинов на фресках Пенджикента и на шите с горы Муг.

Возможно и толкование 'yzh/'zyh как „тетива“, авест. jya-, ср.-перс. zih, н.-п. zih, курд. zih, белудж. jiy, афг. žəy, jəy см. G. Morgenstierne, EVP, p. 105; Н. W. Bailey, BSOAS, XXIV, p. 472.

Для zw- „лук“ ср. будд. ḍṛ'wṇ „лук“. SCE, 225, ḍṛwṇsth (или ḍṛwṇsth?) „колчан“ (или „налучье“?), TSP, 13<sup>27</sup>, осет. ærdyn, диг. ærdunæ, хот.-сакск. durna-, ср.-перс. drōn, авест. dru-, см. Н. W. Bailey, BSOAS, XXIV, p. 471.

<sup>47</sup> Ф. Юсти (F. Justi, *Iranisches Namenbuch*, Marburg, 1895, S. 230) возводил имя Nīlan к nī „индиго; голубой“. Ан-Нилан, по арабским источникам, предал согдийцев, сообщив эмиру Са'иду ал-Хараший об их движении от Ходжента к „Ущелью Исама“. Оснований для отождествления Ут-тегина = Нилана с двоюродным братом ферганского царя нет.

<sup>48</sup> См. Ибн Хурдэзбих, ВГА, VI, 29; Кудэма, ВГА, VI, 203; Ибн Рустэ, ВГА, VII, 98; Табаря, II, 1583 (نواکت), под 119/737 г.); ан-Надим, I, 18, 338; II, 125; „Ни-

Как можно судить уже по названию, Навекат был согдийским городом, одной из согдийских колоний в Семиречье. Правителем города, по свидетельству док. Nov. 3—4, был также согдиец, носивший согдийский титул (γωβω) и согдийское имя Cυγ=Āg „сильный, смелый, победоносный“ (ср.-перс. āg, н.-перс. āg, āre, др.-ир. \*čaga-, ср. авест. čīya-; см., однако, W. B. Henning, *Sogdica*, p. 37; H. W. Bailey, BSOS, VI, p. 587). — W'γzn'kk = Waxzanak „(обладающий) хорошим родом“?, ср. MG, § 208.

Жительницей Навеката была и невеста Ут-тегина, согдиянка Δυδ-γῶβα, подопечная Чёра, являвшаяся прежде и одной из жен навекатского государя. Мугский брачный контракт является, таким образом, свидетельством тесных связей согдийских поселений в Семиречье с Самаркандским Согдом. Эти связи не были нарушены ни бурными событиями конца VII — нач. VIII в., ни административным подчинением согдийцев Семиречья западнотюркским каганам<sup>49</sup>.

— MN пwуkтс γωβω cυγ MN w'γzn'kk BRY — ср. MN 'wtkyn... MN γυῡγ BRY (Nov. 4, R, стк. 2—3); kw пwуkтсw γωβω cυγ kw w'γzn'kk BRY (Nov. 4, R, стк. 3—4), а также MN MLK' dyw'stys MN ywδ'γῡтк BRY „от царя Дёвāштита, сына Йодхшётака“ (B-4, R, стк. 5—6); MN šyβγс ZY 'st'psr'k cпn pпwпt BRY „от Ширвагча и Сафасарака (?), сыновей Фарнхунда“ (B-8, R, стк. 7—9). Сходная конструкция с повторением предлога отмечается и в хорезмийском, напр., f'γdk'wk fn'n'm'n „в присутствии такого-то“, fy zβ'k fy trk'wuk „на тюркском языке“ (см. W. B. Henning, *The Khwarezmian Language*, p. 7).

стк. 4—5. — zynβr'nch ynch wδwh — „находящуюся под опекой жену“, букв. „женщину жену“. Чтение и перевод zynβr'nch предложены И. Гершевичем (в первом издании я читал пуzβr'nch). Это слово, впервые засвидетельствованное в согдийском, образовано из zyn- „опека“ и βr'nch — жен. р. медио-пассивного причастия от βr- „нести“, букв. „принесенная в опеку“ > „подверженная опеке“, „опекаемая“.

dad al-'Ālam\*, 97, 119, 289, 301, 303. Этот город был известен и как резиденция несторианского епископа (см. В. В. Бартольд, *О христианстве в Туркестане в домонгольский период*, — ЗВОРАО, VIII, стр. 15, 17; V. Minorsky, *Hudūd al-'Ālam*, 290, л. 2). Упоминают семиреченский Навекат и китайские источники. Так, в Синь Тан шу (Новая Танская история), гл. 43, стр. 305, говорится: „В 10 ли на западе от Суяба (кит. Суй-е) приходит в город Миго, а еще через 30 ли приходит в Новый город (кит. Синьчэн)“, см. Ю. А. Зуев, *Китайские известия о Суябе*, — *Известия АН Казахской ССР\**, серия истории, археологии и этнографии, вып. 3 (14), 1960, стр. 94.

Менее вероятно сближать пwуkт с селением Nkaθ (نوڪاڻ) в области Илак, см. „Turkestan...“, p. 174.

<sup>49</sup> См. С. Г. Кляшторный, *Согдийцы в Семиречье*, — СЭ, 1959, № 1, стр. 10—11. Примечательно также, что когда в 721—722 гг. часть согдийцев решила уйти из пределов родной страны, один из их предводителей, Карзандж, предложил несколько пунктов для переселения, в том числе и район Суяба (Табарй, III, 1440—1441), где в течение многих лет жили выходцы из Самаркандского Согда, сохранившие порою и старые названия городов своей родины (так, кит. Миго в Семиречье отражает название Маймург или Маймарг, см. Ю. А. Зуев, *Китайские известия о Суябе*, стр. 94).

Ср. выпуск литых тюргешских монет по образцу согдийских самаркандских (см. О. И. Смирнов, *О классификации и легендах тюргешских монет*, — *Ученые записки ИВ АН СССР\**, XVI, стр. 527—551). Надпись на лицевой стороне монет II и III типов, разбираемых в этой статье, могут быть прочтены соответственно как tγws'n' γωβω и tγws'n'k γωβω „государь тухский“, что должно указывать на главенствующее положение племени тухс (تخس) в Худуд ал-'Āлам, тухси у Гардэзи и Махмуда Кашгарского) в тюргешской конфедерации (см. V. Minorsky, *Hudūd al-'Ālam*, p. 300 ff.). Ср. теперь G. Clauson, JRAS, 1961, pp. 11—12, где предлагается чтение tγwтγ „Токмак“ (идентифицируемый с Ак-Бэшином — Суябом), tγwтγ'k „токмакский“. Однако четвертый знак в надписях на монетах — -s-, а не -ш-.

Ср. будд. *zupuh*, *zup(')u* „на хранении, под защитой, под опекой“ [VJ, 1205 сл.: *ZKwh 'unch tw' p'nt zupuh r'us'm k'm* „я оставлю жену у тебя под защитой, опекой“; *'puw 'urd 'gm'k zup(')u rsi'z-* „получать на хранение чужое имущество“, TSP, 12<sub>23</sub>; 23]; ман. *zupu* „(имущество) доверенное на хранение“ (см. W. B. Henning, BVB, S. 89; JRAS, 1946, p. 12; E. Benveniste, TSP, p. 224, VJ, p. 98), парф.-ман. *zup'uu* „под охраной, под опекой, в залоге“, *hwzupu* „хорошо охраняемая“, хот.-сакск. *ysini(ya)* „порученное, вверенное“, скр. *jeṇya*, праkrit (Нийя) *jheniḡa*, *jheniya* (см. F. W. Thomas, JRAS, 1946, pp. 4—13). Сюда же примыкают и перс. *zinhār*, *zinihār* „1) безопасность, защита; 2) договор (о защите)“ и многочисленные сложения с *zinhār* (*zinhār'ah*, *zinhār'ig* и др.), ср. также согд.-будд. *zupuḡw'ru*, букв. „проедающий порученное (ему имущество)“ > „нарушающий договор“, парф.-ман. *zup'uu xw'rg*, перс. *zinhār'ār*. В основе всех этих производных, как показал В. Б. Хеннинг (BVB, S. 89; BSOAS, XI, p. 716), лежит др.-ир. \**zainah-* „бдительная охрана“.

— *unch wdwñ* — букв. „женщина жена“. Как следует из текста контракта, невеста Ут-тегина не только находится под опекой Чёра, но и являлась его женой. Чёр, будучи опекуном и одновременно мужем Дугдгөнчи, может выдать ее замуж — положение, зафиксированное и в сасанидском семейном праве. В то же время Чёр не перестает быть опекуном Дугдгөнчи — именно этим обстоятельством объясняются обязательства Ут-тегина перед Чёром, изложенные в док. Nov. 4.

стк. 5—6. — *p'th-* „называться“, ср. *Dhyāna*, 388. — *ḡwtḡwnch* = *Διῦδῶνθα*, букв. „дочь, (приносящая) выгоду“ (ср. авест. *gaopa-* „польза, выгода“ от *'gav-*) или „красивая дочь“, согд. *ḡwnс?* Ср. и с. *ḡwtuḡuñ*, букв. „хорошая дочь“, TSP, 8<sub>180</sub> и p. 218, а также многочисленные имена с *dux-*, *-dux-* в средне- и новоперсидском, *duḡḡōvā-* — женское и с. в Авесте (см. F. Justi, *Iranisches Namenbuch*, Ss. 86—87, 492). „Прозвище“ (*rušn'm'k*) невесты — *Stth* — является, видимо, тюркским именем (ср. тюрк. *čada-* „мочь, быть в состоянии“?). — *Wy'ws* = *Wyūs*, имя отца невесты, ср. *wy(')ws* „рассвет“, BVB, S. 72; MG, § 217; авест. *vuusā*. Толковать *Wy'ws* как женское имя (ср. „Аврора“) и считать, что это имя матери невесты, вряд ли возможно, — женское имя должно было бы иметь окончание *-h* — обычную примету женских имен в согдийском (ср. то же в парфянском, см. W. B. Henning, *Mitteliranisch*, S. 34). По значению согд. *Wy'ws* как имя собственное мужское находит аналогию в *Ἀρίστης* — брат Ариарата I, царя Каппадокии (F. Justi, *Iranisches Namenbuch*, S. 41), ср. арм. *Aiuseak* „утренняя звезда, Аврора“.

стк. 7. — *ptyβḡš'* — 3 л. ед. ч. имперфекта от *ptβḡš-*: \**ptβḡt-* „передавать, отдавать, вручать“, ср. *βḡš-* „давать“, *ptβḡš-*: *ptβḡ(ḡ)t-* „отдавать, передавать“, ман. *ptβḡp* „подарок“. — *pt swzwn* (или *swpwn*) *pḡkh*. Слово *pḡkh* хорошо известно в согдийском — „обычай, правило, закон; обряд, долг“. Значение *swzwn* неясно. Быть может, его следует истолковать как тюркское заимствование в согдийском: „слово“, букв. „слово его“, тюрк. *sözün*. Ср. *söz* „слово; приказ“ (*sözüm* „мой приказ“, *sözümüz* „наш приказ“) в тюркских юридических текстах (см. J. Deny, JA, 1957, pp. 255, 259). Тогда *pt swzwn pḡkh* „по уголову („слову“) (и) по закону“? Ср. *ptw s'n pḡkh*, TSP, 12<sub>51-52</sub>.

стк. 8. — *pt KZNN uw'g* — „на таком условии“, также в док. В-8, R, стк. 13; ср. *pt w'n'kw uw'g*, док. В-4, R, стк. 8. Семантика согд. *uw'g* специально исследовалась Э. Бенвенистом (JA, 1936, p. 232 ff.) и В. Хеннингом (BSOAS, XII, p. 310). В мугских юриди-

ческих текстах В-4, В-8, Nov. 3, как и в VJ 1208, это слово — имя существительное со значением „условие“, ср. осет. *ivar* „запрет, штраф“, восходящее, подобно согд. *uw'g*, к др.-ир. *wi-wāga-* („отделение > выбор > условие“), ср. ИЭСОЯ, стр. 209, 236, 553. — *δ'rt* — 3 л. ед. ч. конъюнктива от *δ'g-* „держать, иметь, владеть“. Употребление форм конъюнктива характерно для всех мугских договоров.

стк. 9—10. — *gm ṭwrt gm nūwḍn' gm zuwḡ* — „с пропитанием, одеждой, украшениями“, ср. VJ 983, а также *x'arišn ut vastrak* „пропитание и одежда“ в MhD и в пехлевийском брачном контракте, § 7 (см. Chr. Bartholomae, ZsR, V, S. 6)<sup>50</sup>. — *gm p'ṭy' gm pry'tyḡ* — „с почетом, с любовью“, ср. будд. *pry'tt*, SCE, 306; христ. *fryt'i*.

стк. 11. — *p'tyš'wnh wḍwh* — „полноправная жена“ — согдийское соответствие ср.-перс. *zan i ratəxšayih(ā)*; ср. согд. *p'tyš'wn* „владеть“ — ср.-перс. *ratəxšay-*, согд. *p't(')yš'wn* „владелец“ — ср.-перс. *ratəxšah*.

Согдийский контракт указывает на наличие в Согде до арабского завоевания полигамии, а также на существование по крайней мере трех форм брака — „полноправного“ (сходного со среднеперс. *ratəxšayih(ā) zanih*, высшей формой брака в сасанидском Иране, дававшей наибольшие права жене), брака с подопечной и побочного брака.

О других разновидностях брака в домусульманском Согде точных данных нет, однако можно предполагать, что здесь существовали все формы брачных отношений, которые известны для сасанидского Ирана и которые восходят еще к древнеиранскому семейному праву.

Можно также предполагать, что многоженство у согдийцев не было широко распространенным явлением, а ограничивалось главным образом средой знати, зажиточными семьями<sup>51</sup>.

— *'zt'k* — „свободный, благородный, знатный“, ж. р. *'ztch*, ср. *'zt'*, Карабалг. 19; *'zt'ch*, „старые письма“ I-a, 3; I, 1; VJ, 1099. (О др.-ир. *azāta-*, *azāta-*, см. H. W. Bailey, BSOS, VI, p. 953; XXIII, 48; TPSh, 1960, p. 95 ff.) Ср. *'ztk'g* „знать“ в док. A-9, R, стк. 2.

стк. 13—14. — *šyr'styh* — „хорошее существование, благополучие“, из *šyr* + *'styh*, ср. *'sty* (ST II, S. 576, s. v.), *sty'* (ST I, 62, 6, соответствует сир. *qūmā*), авест. *sti-* „существовать“, см. E. Benveniste, JA, 1936, p. 209; MG, § 783, n. 1; 948. Для типа сложения ср. будд. *šyr'kryh* „хорошее дело“. — *ptsyntu* — инфинитив наст. вр. от *pts(')unt-* „соглашаться, принимать, удовлетворяться“, зависимый от *ṭw-* „быть должным, необходимым“. Ср. среднеперс. *pasandītan* „соглашаться, удовлетворяться, нравиться“, авест. *sand-*. — *ZKwh rīm'nh ḡ wḍyh rəkh p'tyš't* — „(его) приказ жене пусть она считает („выслушивает“) законом“ — положение, специально отмеченное и в сасанидском праве. Ср. также в поздней парсийской традиции: жена должна три раза в день спрашивать у мужа, что ей делать („The Pahlavi Rivayat accompanying the Dāristān i dēnik“, Bombay, 1913, § 2, 120).

стк. 16—18. Как можно судить по тексту договора, муж имеет право вступить в побочный брак (ср. среднеперс. *šakar*) только с согласия главной, „полноправной“ жены. — *ḡ ctth L' wṭy* — букв. „при недозволении Чаты“, *wṭy* — инфинитив прош. вр. от *w's-* „посылать;

<sup>50</sup> Ср. жалобу женщины в согдийских „старых письмах“, I, стк. 9: *'XRZY 'zw'm* *βuzβr'k 'rw nū'wḍn 'rw nū'mk* „и живу я, горемычная, без одежды, без пропитания“.

<sup>51</sup> Ср. Н. А. Кисляков, *Семья и брак у таджиков*, М.—Л., 1959, стр. 43.



разрешать, дозволять". — 'sp'sykh — собственно, „служанка“ (ср. 'sp's'k „слуга“), здесь, видимо, в значении „наложница“. — w'ṣwnch — жен. р. к w'ṣwn'k „такого рода, такой“, см. MG, § 1114, 1584.

стк. 20.—XX X ḡṣṣuḥ ḍun'rk'h „30 динарских драхм“, ср. Nov. 4, R, стк. 20 (С ḡṣṣuḥ ḍun'rk'h), а также док. В-8, R, стк. 11—12 (рг XX III II ḡṣṣṣ ḍun'rk'uh „за 25 динарских драхм“). Во всех трех случаях обращает на себя внимание постпозиция определения, в док. Nov. 3—4 также несколько необычное написание -г- в слове ḍun'rk'h, сходное с -к-. Однако понимание этого слова как „динарская (драхма)“ вряд ли может вызывать сомнения.

Док. Nov. 4 (R, стк. 20) указывает на то, что речь идет о серебряной (p'krṭupch) монете. В мугских хозяйственных документах неоднократно упоминается „драхма“ (ḡṣṣ), отмечена также „полудрахма“ (пугу ḡṣṣу, док. В-7), в одном случае (док. А-5) говорится о бухарских (p'w'ṣ'r) монетах — имеются в виду так называемые „бухархудатские“ драхмы; наконец, в одном документе упоминается рпу — медная монета. „Динарская драхма“ отмечена только в договорах (Nov. 3—4, В-8). Золотая монета в VII — нач. VIII вв. в Согде не чеканилась и золота в денежном обращении не было<sup>52</sup>, однако ḍun'g = ḍenāg как единица стоимости был известен — об этом свидетельствует, например, согдийская надпись на фрагментах серебряного сосуда из Мунчак-тепе: snku VI ḍun'rt VI ḡṣṣу „стоимость (сосуда) 6 динаров 6 драхм“<sup>53</sup>. В переводных согдийских текстах ḍun'g выступает как обозначение золотой монеты: p'w'w'w mṣṣu I ṣud pṣ C ḍun'g zuṣṣ p'xṣuṣ ḡṣṣ „этого человека я нанял на один день за сто золотых динаров“ (W. V. Henning, BSOAS, XI, p. 466).

Серебряные „динары драхмские“ — دينار دراھم — упоминаются в арабских источниках при описании системы монетного обращения в последний период существования сасанидского государства и после арабского завоевания. (Сводку данных о دينار دراھم см. у R. Dozy, *Lettre à M. Fleischer contenant des remarques critiques et explicatives sur le texte d'Al-Makkari*, Leyde, 1871, pp. 12—13. Ср. также В. Тизенгаузен, *Монеты восточного халифата*, СПб., 1873, стр. XIII, прим. 1.) Речь здесь идет, по-видимому, об определенном типе монеты, а не о динаре как весовой единице<sup>54</sup>.

Можно предполагать, что серебряная „динарская драхма“ мугских договоров является либо более полным, официальным названием серебряной монеты, которая в других документах именуется просто „драхма“<sup>55</sup>, либо обозначением какой-то особой разновидности

<sup>52</sup> См. О. И. Смирнова, *Монеты древнего Пенджикента*, — МИА, № 66 (1958), стр. 267. Ср. А. М. Мандельштам, *Средняя Азия в VI—VII вв.* (в кн.: *Очерки по истории СССР*, т. II, М., 1958), стр. 370: „Золотые и серебряные монеты, судя по имеющимся данным, играли в обращении очень ограниченную роль“. Ср. также известия китайских источников о ритуальном обычае жителей Самарканда (K'ang) класть золотую монету на лист бумаги, см. E. Chavannes, *Documents...*, p. 132.

<sup>53</sup> Ср. В. А. Лившиц, К. В. Кауфман, И. М. Дьяков, *О древней согдийской письменности Бухары*, — ВДИ, 1954, № 1, стр. 161—162.

<sup>54</sup> У Ибн Баттуты (I, 428) говорится о عشرة آلاف دينار من دراھمهم, причем из текста ясно, что речь идет о серебряной монете, равной по стоимости четверти магребского динара.

<sup>55</sup> Примечательно, что в то время, как мугские хозяйственные документы при обозначении вылат, покупки скота и пр. обычно упоминают „драхмы“ и лишь один раз говорят о медных монетах (рпу, док. В-27 — сводная запись по дням, без указания статей расходов или поступлений), находки на городище древнего Пенджикента, в том числе и клады, дали до сих пор огромное количество медных монет, несколько экземпляров бухарских драхм и лишь два экземпляра самаркандской серебряной драхмы (по типу, как и бухарская монета, — подражание драхме Варахрана V).

серебряной самаркандской драхмы, близкой, возможно, к сасанидским „полновесным драхмам“ — ср.-перс. *dram ī purr*, букв. „полные драхмы“. См., например, в тексте „*Husrav ī Kavātan ut rētak-ē*“, § 105 (изд. J. M. Unvala, Paris, 1917): *pas šahanšah ō Mahhusrav ī Anōšhusrav framūt kū yāvar ī pat čič ī ēn rētak apar rasēt 12 000 dram ī purr dahēt* „Затем царь царей приказал Маххусраву, сыну Аношхусрава: «Тотчас выдайте 12 000 полных драхм за то, что слуга разгадает»“<sup>56</sup>.

— *šyḥ* — „хорошая, хорошей сохранности“ (о монете). — *kr'nh* — „чистая, без примеси“. будд. *kr'n*, ман. *qr'n*, бактр. *καρανο* (W. B. Henning, BSOAS, XXIII, 54), скр. *krānā*; ср. будд. *kr'n* *zyḥ* „чистое золото“, *wsp'ytt 'YKZY ZK kr'n n'kr'ty* „такие белые, как чистое серебро“. Док. Nov. 4 (R, стк. 20 — 21) дает еще более развернутое определение монеты: *C ḡḡmyh ḡyn'rk'h n'kr'tynch p'synch šyḥ kr'nh*, где *n'kr'tynch* — „серебряная“ (прилагательное ж. р. от *n'kr't*, христ. *n'qty* „серебро“, ср. араб.-перс. *naqd*), *p'synch* (от *p'synt*?) „утвержденная, гарантированная > имеющая хождение“.

Ср. определение монеты в пехлевийском брачном контракте, § 8: *3000 dram ī asēmēn ī šahr-ōbarišn* „3000 серебряных драхм, годных для обращения в стране“.

стк. 21. — *'prtk* — „виновный, должный“, будд. *'prtk*, *'prt'k*, ср. арм. *partk* „долг“ (см. W. B. Henning, BSB, S. 89; E. Herzfeld, *Zoroaster and his World*, Princeton, 1947, I, pp. 181, 189). — *twy'z'ty* — „пусть выплатит“, ср. христ. *twž-* „платить“, будд. *tw'z-*, ср.-перс. *tōž-*, арм. *tuž-*, *toyž-*, др.-ир. *\*taug-*, *tauj-*. — *tuḍ wuḍ* — „та самая, такая“, букв. „эта та“. Указательное *tuḍ* засвидетельствовано в мугских текстах многократно, ср., например, *tuḍ n'm'kw* „это письмо“ (док. А-7, стк. 4).

стк. 22. — *p'rZY šn w'c'ty* — „а отошлет ее („их“) прочь“ (И. Гершевич), то же в стк. 24.

стк. 23. — *w'n'kw m'n β'ty* — „(если) так помыслит“, ср. *verso*, 2—3: *ZNH m'ny w'n'kw β'ty*.

стк. 24—25. — *rm ḡwrt'k rm 'ytk rm βyrtcyh βgmh* — перечень полагающегося Чате в случае прекращения брачных отношений по инициативе Ут-тегина. Как видно из док. Nov. 4 (обязательство жениха), в случае развода Чата должна быть возвращена опекуну — Черу<sup>57</sup>. — *ḡwrt'k* — „пища, пропитание“, ср. *ḡwrt* в стк. 9. — *'ytk* — букв. „взятое“<sup>58</sup>, по форме причастие прош. вр. к *'s-* „брать“. Какое точно имущество имеется в виду, определить трудно. Вряд ли это приданое — имущество, внесенное Чатой в дом Ут-тегина при вступлении в брак. В стк. 6—7 *verso* это имущество определяется

<sup>56</sup> Ср. В. Г. Луконин („Иран в эпоху первых Сасанидов“, Л., 1961, стр. 36) о сасанидской динарской драхме: „Такие драхмы, быть может, выпускались (как и золотой денар) при каждом существенном изменении штемпеля (деталей изображения или легенды на аверсе и типа жертвенника и легенды на реверсе). Эта гипотеза, конечно, нуждается в проверке, но интересно отметить в связи с этим, что почти все монеты последующих (после Арташира I. — В. Л.) царей, имеющие на оборотной стороне, на колонне жертвенника, надпись *l'st* («верно, правильно»), полновесны и приближаются по весу к 4, 25 г“. Ср. также „тяжелые диргеми“ в коптском письме XI—XII вв., см. П. В. Эрнштедт, *Коптские тексты Государственного Музея изобразительных искусств имени А. С. Пушкина*, М. — Л., 1959, стр. 76, 79 (текст 29, § 25).

<sup>57</sup> Ср. MhD, 4, 9—10: *hlstan [rād] kē bāt guft ku yut hač sardār nē bavēt u-š kartak oḡon ī arāk ku ō bū bavēt* „О разводе некто сказал, что без (определения) опекуна он (=развод) не бывает, и вместе с тем должно быть сделано следующее формальное заявление «Пусть (она) будет у такого-то (под опекой)»“. Ср. также MhD 4, 14—5, 2; 48, 12—13 и др.

<sup>58</sup> *'zytk* „рожденный, ребенок“ маловероятно — в мугских текстах, следующих, как правило, той же орфографической традиции, что и буддийские тексты, ожидалось бы *'zytk*.

как  $\gamma\text{ur}^{\delta}$  'st „собственное имущество (Чаты)“. Скорее в  $\gamma\text{utk}$  следует видеть имущество, которое Чата получит („возьмет“) от Ут-тегина в период замужества (ср.  $\text{p}\text{u}\text{w}\delta\text{p}$  „одежда“ и  $\text{z}\text{u}\text{w}\text{t}$  „украшения“ в R, стк. 9—10, V, стк. 5). По сасанидскому семейному праву это имущество, как видно из ряда статей судебника, при разводе остается у мужа<sup>59</sup>. Ср. verso, стк. 5 сл.

—  $\text{m}\text{t}$   $\beta\text{ur}\text{t}\text{c}\text{u}\text{h}$   $\beta\text{r}\text{m}\text{h}$  — „с полученной платой“ или „с полученным доходом“? Речь идет, по-видимому, о 30 динарских драхмах, которые Чата должна получить в случае, если Ут-тегин без ее разрешения вступит в побочный брак, см. стк. 16—22. Этимологически  $\beta\text{r}\text{m}\text{h}$  может быть связано с сскр.  $\text{p}\text{r}\text{a}\text{t}\text{a}$ - (ж. р.) „мера, измерение“, др.-ир. \* $\text{p}\text{r}\text{a}\text{t}\text{a}$ -, либо с сскр.  $\text{b}\text{h}\text{a}\text{g}\text{r}\text{a}$ - (ср. р.) „плата“.

—  $\text{p}\text{w}$  'nsp'nh — „без обязательства“ или „без возмещения“, ср. также R, 26; V, 7, 12, 16. Судя по контекстам употребления, 'nsp'nh должно иметь значение „обязательство, ответственность, возмещение“. Согд. 'nsp'nh может восходить к др.-ир. \* $\text{h}\text{a}\text{m}$ -sra(w)a-, ср. др.-ир. sra(y)- „помогать, кормить(ся)“, „увеличивать, усиливать“, др.-инд. sra(y)-, srahav-, авест. sra(y)-, sav-; афр. basraп, basrapa „помощь, поддержка, вспомоществование (о помощи односельчанину)“ из др.-ир. \* $\text{u}\text{r}\text{a}$ -sra(w)a- (см. H. W. Bailey, BSOS, VII, p. 276, 579; Ambages indoiranicae, p. 137; G. Morgensterne, NTS, XII, p. 263).

Ср. *Артахшастра*, раздел 59, гл. 2: „После того как он (= муж) выплатил выкуп (= калым), имущество жены и возмещение (сскр.  $\text{a}\text{d}$ -hivedanika) или же, если первых двух не было, возмещение, равное им, а также достаточное пропитание, он может вновь жениться“. („Артахшастра или Наука политики“. Перевод с санскрита. Издание подготовил В. И. Кальянов. М.—Л., 1959.)

стк. 25—26. —  $\gamma\text{w}\text{y}\text{c}\text{kh}$  w's't — „пусть он (ее) освободит“, букв. „освобожденной отошлет“, ср. будд.  $\gamma\text{w}\text{y}\text{c}$  wп-, христ.  $\text{xw}\text{c}\text{q}$  wп- „освободить“.

Verso, стк. 2. —  $\text{g}\text{y}\text{z}'\text{t}\text{y}$  'krty — 3 л. ед. ч. претерита пассива, выступающего в значении конъюнктива, см. MG, § 823, 842, 845; ср.  $\text{g}\text{y}\text{z}'\text{t}\text{y}$  в стк. 9.

стк. 4. —  $\text{šc}$  — „от него“, ср. Vim., 118; Dhūta, 6; VJ, 14c и др. Ср. также хорезм.  $\text{h}\text{ic}$  „от него“. —  $\gamma\text{u}'\text{t}\text{k}'\text{m}$  — как указал И. Гершевич, эта глагольная форма должна иметь значение „пусть она (от него) отделится, уйдет“. Гершевич сравнивает согд.  $\gamma\text{u}$ -, впервые засвидетельствованное в данном тексте, с осет.  $\text{x}\text{a}\text{f}$  „часть“. Быть может,  $\gamma\text{u}'\text{t}\text{k}'\text{m}$  описка вместо  $\gamma\text{u}\text{g}'\text{t}\text{k}'\text{m}$ , согд.  $\gamma\text{g}$ -,  $\gamma(\text{'})\text{u}\text{g}$ - „идти, отправляться, переходить“?

стк. 5—7. Перечень полагающегося Чате в случае развода, совершаемого по ее инициативе. —  $\text{L}'$  'βs'yntw  $\text{p}\text{u}\text{w}\delta\text{p}\text{w}$  — „непорванное платье“, то есть „годное для носки“. Оговорка такого рода весьма примечательна для точного определения имущественных прав и обязанностей сторон в контракте. — 'βs'ynt — от др.-ир. корня sid- „разрывать“, авест. saēd-, ср. будд. 'ps'yū-, средненеперс. visistak, arasih-, frasin(n)-, н.-п. gusistan, парф.-ман. syst, 'bsyst, frsynd-, белудж. sindag (см. W. B. Henning, Zll, IX, 199 ff.; H. W. Bailey, BSOS, VI, p. 587; E. Benveniste, JA, 1936, p. 207). —  $\text{y}'\text{t}$  здесь скорее всего следует толковать как глагольную форму (см. MG, § 768, 847, 1687), а не как существительное „часть, доля“, авест.  $\text{y}\text{ā}\text{t}\text{a}$ -, парф.  $\text{y}'\text{t}$ ;

<sup>59</sup> См., например, MhD, 4, 13—14 (Bartholomae, SRB, 13): zan x<sup>v</sup>āstak i-š šōy andar zanih dāt ka-š šōy pat xorsandih hač zanih bē hilet bē nē barišn ut pat šōy bē mānēt „Жена имущество, данное ей мужем в период замужества, если он с (ее) согласия расторгнет с ней брак, не вправе забрать, оно должно остаться у мужа“.

согд. у'т-, у'tk, среднеперс. уātak (ср. пехлевийский брачный контракт, § 9).

— үурδ 'stw — „свое имущество“, то есть приданое, которое Чата внесла в дом Ут-тегина (ср. 'ytk, R, стк. 25). Ср. авест. asta — „дом, жилище“, ср.-перс. ast „доля, часть“ (см. Bartholomae, ZsR, I, S. 23, п. 2). Возвращение при разводе имущества, принадлежащего жене (ān ī zanih), предусматривалось и сасанидским правом. Ср. MhD, 4, 11—12: hišt bnt kē guft ku ān ī zanih rād andar burt čiyōn pēšikan ut vāspūhrakān bē barišn ut vindīšn ī andar zanih bē mānēt „Бывает развод, при котором (муж) говорит: «Все принесенное (женой) при вступлении в брак, как-то: прислугу (?) и наследственное имущество (?), пусть заберет, а нажитое („заработанное“) в браке останется»“<sup>60</sup>. Ср. также Mhd, 17, 13—16; 19, 6—7; DkM, 714, 20. — m z'mn'k (менее вероятно — 'zma'k) — „вместе с заработанным“. Имеется в виду, должно быть, доход от имущества, внесенного в дом мужа Чатой. Ср. авест. zānapā — „плата, денежное возмещение“, в среднеперсидском переводе — mīzd (см. Air. Wb., 1690—1691); афг. zamnā „установленная плата“, см. G. Morgenstierne, „Acta Orientalia“, XXII, p. 175.

Ср. *Артахаштра*, раздел 59, гл. 3: „В случае желанья мужа развестись с женой вследствие ее проступков он должен отдать ей полученное от нее имущество. Если же жена вследствие проступков мужа желает развестись с ним, то он не должен отдавать ей полученного“.

стк. 10. — үw'nh ZY үnt'kw kwn'ty — „(если) он совершит преступление“, букв. „грех и плохое“. — βr'ty ZY twy'z'ty — „пусть ответит и выплатит“. Глагол βr- в мугских договорах выступает и в значении „нести ответ, отвечать“, ср. B-4, V, стк. 2—3. Сходное значение можно установить и для др.-перс. brtanaiy, DNR, b, 47 (ср. E. Benveniste, TPhS, 1945, p. 47, п. 3). Ср. также осет. bærn „ответственность, попечение“, связываемое сейчас В. И. Абаевым с др.-ир. br- [bærn из \*bar(a)na-], ср. ИЭСОЯ, 253. Осет. bar, baræ „право, власть, воля“ можно возводить к др.-ир. \*bārā, также от корня br- (ср. ИЭСОЯ, 235), сюда же, видимо, примыкает и арм. bark' „нравы“ (Pl. tantum), заимствованное из иранского, др.-ир. \*barga-, ср.-ир. bar, глагольное имя от br-; ср. E. Benveniste, *Études sur la langue ossète*, Paris, 1951, p. 139, п. 2.

Как можно судить по нашему контракту, в согдийском праве жена (полноправная) рассматривалась наравне с мужем как юридически ответственное лицо<sup>61</sup>.

стк. 11—12. — rtnkδ 'δ'k βntk ZY np'k ZY wn''k' ZY үурδ n'y'ty — „и если он будет взят (в качестве) раба или долгового раба или пленного (?) или клиента какого-либо лица...“. Толкование данного параграфа уточнено И. Гершевичем, указавшим, что βntk, np'k, wn''k' и үурδ являются однородными членами, зависящими от 'δ'k. Перед нами четыре разновидности зависимого, несвободного состояния, в которые может быть — по крайней мере, теоретически, — обращен согдийский āzat — „свободный, благородный“<sup>62</sup>. В стк. 14—15 выступает тот же ряд терминов применительно к женщине: δ'yh, pr'kh, wn''kh, үурδh.

<sup>60</sup> Перевод А. Г. Периханяна. Ср. A. Pagliaro, RSO, XXII, p. 64.

<sup>61</sup> Ср. MhDA, 30, 10—12 (Bartholomae, ZsR, I, Ss. 25—27, ср. A. Pagliaro, RSO, XXX, p. 295): ka šōy ut zan pat ē yāvar hač mart f' āpām stanēnd ān mart ān āpām ha-tēvār hač zan x' āst tuvān „Если муж и (полноправная) жена вместе берут у кого-либо какой-либо долг, то тот человек может потребовать этот долг в равной степени и от жены“. Ср. также MhD, 16, 1—2; 16, 5—10.

<sup>62</sup> Ср. категории рабов в древнеиндийском обществе по Законам Ману, IX, 415 (перевод С. Д. Эльманович, СПб., 1916, стр. 193):

Сформулированное в договоре положение о возможности перехода свободного в одну из категорий зависимого состояния весьма важно для характеристики уровня общественного развития Согда. Это положение может отражать либо реальную обстановку периода начала VIII в. н. э., либо может указывать на наличие определенных форм зависимости в предшествующее время — в юридических документах, формуляр которых следует традиции, вполне возможны параграфы, выработанные ранее, но повторяемые без изменений на протяжении длительного периода.

βntk и δ'uh в значении „раб“ и „рабыня“ хорошо известны из согдийских переводных текстов. В мугских хозяйственных документах рабы не упоминаются. В письмах мугского собрания βntk — уничижительное обозначение адресата (ср. аналогичное употребление βntk и δ'uh в „старых письмах“).

Второй термин — pr'k (ж. р. pr'kh), букв. „заложник“, отмечен В. Б. Хеннингом в неопубликованных манихейских текстах (в форме pr'q); ср. также хорезм. pibāk „залог“ (fi pibāk „с залогом“, bapibāk „без залога“, А. А. Фрейман, ХЯ, стр. 87—88), скр. pīraka-, pīvī „заложник“, заимствованные, по всей вероятности, из среднеиранских языков (см. Н. W. Bailey, JRAS, 1955, p. 18—19). Термин pīrāk может быть отмечен и в среднеперсидском: ka pat gyač-ē nīrāk (pr'k) pat graβ hač anēgān bē stanēnd... „если где-либо долгового раба („заложника“) получают в залог от чужестранца...“, DkM, VIII, 717, 4<sup>63</sup>. Этимологически pīrāk объясняется как производное от др.-ир. pī-rā- „держат, хранить“ (см. Н. W. Bailey, JRAS, 1955, p. 19).

Третий термин — wп'k', ж. р. wп'kh — И. Гершевич предложил сблизить с будд. wп'uk, засвидетельствованным в TSP 2<sub>544</sub>, 548 и объясняемым как „завоеванный, пленный“, от др.-ир. wap- „побеждать“ (W. B. Henning, BSOAS, XI, p. 720). Ср. также ман. wпuq kwn- „побеждать, одолевать“ (MG, § 897, п. 2; 994-A). Перевод wп'k' в контракте как „пленный“ очень условный — не ясно точно, какая именно категория зависимости имеется в виду. Для эволюции „военнопленный“ > „раб“ ср. среднеперс. anšahrīk „чужеземец; раб“.

Четвертый термин — yурδ, ж. р. yурδh, кажется наиболее широким — букв. „свой, собственный“. И. Гершевич предложил переводить его в данном контексте как „крепостной, bondsman“, сравнивая развитие значений („свой, собственный, крепостной“) с нем. Leibeigener. В „старых письмах“ нач. IV в. н. э. хурδ выступает, как кажется, в значении „подданный, покорный“: ту х[w]n [ZK]ZY 'зуу туд βурwг хурδ wп't'nt „эти хунны, которые (только) вчера были покорны китайскому императору“ (II, 16)<sup>64</sup>.

„Рабы бывают семи родов: взятый в плен под знаменем, служащий за содержание, родившийся в доме своего хозяина, купленный или подаренный, доставшийся по наследству и ставший рабом вследствие наказания“.

О долговых, кабальных рабах говорится в *Артахаштра* (раздел 65, гл. 13): „Если в случае семейных бедствий или постигших многих ариев несчастий все же приходится отдавать ариев в залог...“; „При уплате суммы, данной за залог, раб освобождается“; „Потомство человека, который сам себя продал в рабство, следует считать арийским (т. е. свободным)“.

Ср. также о рабах-пленных: „Если арий взят в бою и сделан рабом, то он должен быть освобожден за половину цены в соответствии с временем исполнения им работ (в плену)“. См.: „Артахаштра или Наука политики“, стр. 197—199.

<sup>63</sup> Указано А. Г. Периханян. Ср. A. Pagliaro, RSO, XV, p. 276 (вместо pīrāk предложено чтение \*vañāk).

<sup>64</sup> В. Б. Хеннинг (BSOAS, XII, p. 606, п. 5) переводит „Emperor's property“, указывая в примечании: „Sogdian хераδ, originally = «own, belonging», presumably conveys the idea of vassalage here“.

Более точное понимание  $\text{yur}^{\delta}$  в контракте кажется возможным, если привлечь док. Nov. 4, R, стк. 11—12. Здесь сформулировано обязательство Ут-тегина перед опекуном Чаты. Жених обещает: L' pr'yud'nk'm L' pr'kh L' wn''kh L' ''pty kw'p'mk'm „я (Чату) не продам, не сделаю (ее) ни долговой рабыней, ни пленной (?), ни отданной под покровительство“. Сравнение двух частей брачного контракта показывает, что переход свободного в категорию рабов  $\text{bntk}$ , ж. р.  $\delta'yh$ , предполагается в контракте как продажа в рабство ( $\text{pr'yud}$ -„продавать“), и что категории  $\text{yur}^{\delta}$  в док. Nov. 3 соответствует в тексте обязательства ''pty. Последнее обозначает, собственно, „хранимый, оберегаемый, наблюдаемый“, ср. ''p'(')t- в согдийских переводных текстах — причастие прош. вр. от ''p'y- „наблюдать; рассматривать; постигать“. В тексте контракта ''pty, соответствуя  $\text{yur}^{\delta}$ , ж. р.  $\text{yur}^{\delta}h$ , означает, по всей вероятности, „отдавшийся под покровительство“ — речь идет об определенной форме зависимого состояния. (Ср. ''p'ty в TSP, 12<sub>24</sub>.)

Мугский брачный контракт показывает, что в Согде глава семьи — домовладыка ( $\text{ktu}^{\delta}k^{\delta}g$ - буддийских текстов, VI.п. 60, 126, соответствует скр.  $\text{g}^{\delta}harati$ ) мог продать в рабство типа  $\text{bntk}$  —  $\delta'yh$  члена своего семейства — жену, в частности, и „полноправную“, главную жену. Контракт позволяет предположить, что была распространена и продажа в рабство детей обедневшими семьями<sup>65</sup>. Согдийский патриархальный домовладыка в этом отношении не отличался, по сути дела, от лат.  $\text{pater familias}$ , который был „господином жены и детей и некоторого числа рабов, располагая в силу римской отцовской власти по отношению ко всем ним правом жизни и смерти“<sup>66</sup>.

От продажи ( $\text{pr'yud}$ -) в рабство типа  $\text{bntk}$  —  $\delta'yh$  следует отличать долговую кабалу и долговых рабов,  $\text{pr}^{\delta}k$  (ж. р.  $\text{pr}^{\delta}kh$ ), — обеспечение долга личностью должника. Нам неизвестно, являлось ли долгое рабство в Согде срочным или бессрочным. Можно полагать, что социальное положение долгового раба во всяком случае отличалось от статуса раба  $\text{bntk}$ <sup>67</sup>.

Если термин  $\text{wn}''k$  (ж. р.  $\text{wn}''kh$ ) обозначал первоначально „побежденный, уведенный (в плен)“, указывая, следовательно, на военнопленных как на один из источников пополнения рабов в Согде, то в нашем контракте это обозначение какой-то определенной категории зависимых людей, близких, возможно, по статусу к  $\text{yur}^{\delta}$ ,  $\text{yur}^{\delta}h$  — ''pty „отдавшийся под покровительство“. Последнюю группу можно скорее сравнивать не с „клиентами“ ( $\text{pawali}$ ) арабов, а с „усыновленными“ ассирийских источников — людьми, входящими в дом „усыновителя“ и обязанными работать на „усыновителя“ и нести его повинности<sup>68</sup>.

Арабско-персидские источники, неоднократно отмечая огромные количества рабов, полученных арабами от согдийцев в ходе завоевания долины Зеравшана (ср., например, самаркандский договор Кутай-

<sup>65</sup> Ср. в ассирийских документах: усыновитель оговаривает свое право, в случае обеднения, продать усыновляемого; лишо, женящееся на вдове, дает обязательство не продавать и не отдавать в кабалу ее сына от первого брака. См. И. М. Дьяконов, *Развитие земельных отношений в Ассирии*, Л., 1949, стр. 33 сл.

<sup>66</sup> Ф. Энгельс, *Происхождение семьи, частной собственности и государства*, Госполитиздат, 1948, стр. 67. См. также в сасанидском праве:  $\text{frazand pat ansharikih evad pit ratashau froxt}$  „продать ребенка в рабство (типа)  $\text{ansharikih}$  имеет право только отец“ (MhD, 33, 13—14).

<sup>67</sup> Ср. положение долговых рабов в Ассирии, см. И. М. Дьяконов, *Развитие земельных отношений...*, стр. 33—35.

<sup>68</sup> Там же, стр. 72 сл.

бы с Гураком 712 г.)<sup>69</sup>, не приводят, насколько мне известно, сведений о составе рабов в Согде, равно как и данных, на основании которых можно было бы сколько-нибудь четко представить картину социального расслоения в Согде периода арабского завоевания. Ряд терминов, употребляемых в этих источниках применительно к Мавераннахру, принесены арабами из Западного Ирава или из Хорасана, причем значение этих терминов порой весьма широкое — ср., например, перс.-араб. *dihqān*, применяемое и для обозначения мелкого землевладельца, и для обозначения правителя целой области или города (у Табарий дихқанами именуется и Гурак, царь Согды, и афшин Уструшаны). Сопоставление этих терминов с данными мугских документов и терминологией, засвидетельствованной в согдийских переводных (религиозных) текстах, остается во многом задачей будущего исследования<sup>70</sup>.

Как уже было отмечено выше, о рабах в мугском собрании упоминается только в тексте брачного контракта. Для самих согдийцев, как об этом можно судить по док. А-9, R, 1—3, народ-община (*p'β*, *p'βw*) делился на три основные группы — знать (*'ztk'r*), торговый люд (*γw'kry*) и «работники» вообще (*k'guk'r*). Под последними следует, видимо, понимать прежде всего крестьян-общинников (в том числе и общинников, привлекаемых к несению повинностных работ, см. ниже, стр. 159, 173) и ремесленников. Рабы в состав *p'β* — «народа-общины» — не входят.

стк. 12. — *p'y'ty* — «будет взят, уведен», пассив от *pi-*, *paу-* «вести», ср. скр. *piyate*. Возможны и чтения *z'u'ty* или *zpu'ty* — пассив

<sup>69</sup> См. статьи О. И. Смирновой: «Из истории арабских завоеваний в Средней Азии», — «Советское востоковедение», 1957, № 2, стр. 119—134; «К истории самаркандского договора 712 г.», — «Краткие сообщения Института востоковедения АН СССР», XXXVIII (1960), стр. 69—79.

<sup>70</sup> Первая попытка сопоставить социальную терминологию согдийских переводных текстов с данными мусульманских источников была предпринята, насколько мне известно, А. И. Васильевым в 1935—1936 гг. Сопоставления, сделанные им, сохраняют в определенной мере значение и до настоящего времени, хотя некоторые термины религиозных текстов А. И. Васильев трактовал неточно, отдельные термины не учел (напр., *βzy'ws*, см. ниже, стр. 177), а данные мугских документов использовать не мог. Выводы А. И. Васильева, сформулированные в тезисах его диссертации («Согдийцы и их вооружение», Л., 1936, стр. 6—7), стоит, пожалуй, привести здесь полностью: «В согдийском *kad* устанавливаются три социально различные группы, деление, нашедшее отражение в согдийских, арабских и частично новоперсидских источниках. В состав пер-

вой группы входят «ближайшие родственники» — *أهل بيت* (Tabari и Alberuni), к которым относятся «мать» — *m'ih*, «отец» — *'βy*, «жена» — *wβwh* и «дети» — *βz'yn* (согдийские тексты), «близкие» — *قرايت* (Alberuni), *pnt* (согдийские тексты), и «родственники вообще» — *خاصت* (Alberuni), *γw'wm* (согдийские тексты) или «близкие» и «родственники вообще», объединенные под общим названием «домочадцы» — *حشم* (Tabari). В состав второй группы входят «сыновья» — *أولاد*, вар. *ولد* (Alberuni), *أبناء* (Tabari), *زادگان* (M. Nerchakhy), и «зависимые» или «клиенты» — *صنائع* (Alberuni), *موالی* (Tabari), *اتباع* (M. Nerchakhy), *p'βcykt* и «учителя» (?) — *ptz'ncykt* (согдийские тексты). В состав третьей и последней группы входят «рабыни» — *δ'yh*, «рабы» — *βntk*, «слуги» — *'sp's'yt* (согдийские тексты), «слуга» и «слуга-воин» — *چاکر* (M. Nerchakhy), *ساکر* (Tabari). Над всеми этими группами первоначально высшей властью был «совет семьи» *'pwzk kt'w'ntk* (согдийские тексты), обладавший властью вплоть до исключения своих членов, составлявшийся из лиц, принадлежащих к высшей группе, но в дальнейшем вся власть сосредоточилась в руках *kt'y'kβ'g'*, «главы семьи», которому и принадлежала высшая власть «разрешения и запрещения над всем» *أمر و نهی فیها* (Alberuni).

от др.-ир. *zyā-*, *zīn(ā)-*, др.-перс. *diyā-*, *dīnā-* „отнимать, лишать“, *Alt. Wb.*, 1700 (И. Гершевич). Ср. согд.-будд. *’zy’n* „обижающий, оскорбляющий“, др.-ир. *\*ā-zyā-*, *TSP* 8<sup>194</sup> и р. 218; *zy’-* (*Dhyāna*, 226).

— *gm ’krtsyh ’zwpy* „с произведенным (ею) потомством“, то есть „с детьми Чаты, которые существуют в данный момент“ (И. Гершевич). Ср. *MhD*, 3, 15—4, 1.

стк. 16—17. — *ZK ’ny MN ’ny’ ḡw’nyh L’ βr’ty L’ twy’z’ty* — „один за преступление другого не отвечает, не выплачивает“. Ср. будд. *ZK ’nyw ’wuy ’ny’* (*VJ*, 1011), *ḡw ’nyw c’wn ’ny’* (*Frg.* III, 46 сл.), см. *MG*, § 1336, п. 1.

стк. 17. — *wḡkr’n’k* (ср. *wḡkr’n’k* в приписке) — „брачный договор“, др.-ир. *\*wadu-karana(ka)-*, ср. др.-инд. *kāraṇa-* „акт совершения, документ, договор“.

стк. 18. — *βwntyn’k ’st’ny* — букв. „в Месте Законоположений“. Чтение *βwntyn’k* (в первом издании я читал *βw’tyn’k*) и толкование слова предложены И. Гершевичем, сравнившим его с скр. *budhna-*, перс. *buṇ* „основа“. Для согд. *’st’n-* „место“ ср. будд. *βḡy’st’n* „мир („место“) богов“, *Dhyāna*, 76; *sn’m n’k stn’k* „*Bade-Nāga-Ort*“, *Vim.*, 80—81; *gyz’kh ’stny* „рисовое поле“, *TSP*, 2<sup>1117</sup>, *ḡwrst’ny* „гумно (?)“, *TSP*, 2<sup>1919</sup>; ср. *MG*, § 1118. В сочетании *βwntyn’k ’st’n* вторая часть, близкая к положению суффикса, обозначает не только „место“, но и „дом“, „учреждение“, — ср. среднеперс. *xvāstan* „место клятвы“ (см. *Chr. Bartholomae, ZsR*, IV, 35—42). Согд. *βwntyn’k ’st’n* „Место Законоположений, *Foundation Hall*“ должно быть сопоставлено со среднеперс. *bwṇyBYT’* = *buṇyānak* в надписи Картира на Ка’бе-и Зардушт (ср. н.-п. *bungah*). По мнению В. Б. Хеннинга, *bwṇyBYT’* в этой надписи обозначает само святилище (известное позднее под названием ем „Ка’ба Зороастра“), где были собраны важнейшие государственные документы первых веков существования Сасанидской державы. (См. *W. B. Henning, The Inscriptions of Naqš-i Rostam*, — CII, pt III, vol. II, portfolio II, London, 1957, p. 1; ср. *M. L. Chaumont, JA*, 1963, p. 346, 374.)

О согд. *βwntyn’k ’st’n* „Месте Законоположений“, говорят, по-видимому, китайские хроники, сообщающие, что самаркандцы (жители Канского царства) „при определении наказания берут уложение, хранимое в храме, и решают дело“<sup>71</sup>.

— *pt’yc* — „в присутствии, перед“. — *ḡwyšt* — букв. „глава“, здесь либо „духовный наставник“, либо какой-то представитель гражданской администрации. В буддийских текстах *ḡwyšt(’)k* отмечено неоднократно в значениях „глава, старший, наставник, учитель“; в „Сутре опьяняющих напитков“ (стк. 32) *ḡwyšt’k* обозначает какой-то определенный религиозный чин. В христианских текстах *xwštyu* — „учитель“, то же значение имеет и ман. *xwštyu*. Этимология слова известна: авест. *hvdīšta-* „высочайший, первейший; старейший, авторитетнейший“, ср. хот.-сакск. *hvāšta-* „лучший“, см. *G. Morgenstierne, IIFL*, II, p. 269; *H. W. Bailey, BSOS*, X, p. 599, п. 2; *MG*, § 230. Форма сравнительной степени — будд. *ḡwyšt’r* „глава, господин, высший“ (сущ. и прилагат.), христ. *xwštr* — духовный сан (в *ST* I, 17, 3 *xwštr’ dynd’rī* соответствуют „архидияконам“), ман. *xwštr-*, *xwyšt’r*, *xwynšt’r* — „presbyter“, *BBB*, 611; *MG*, § 230, 342 (ср. осет. *xistær*, диг. *xestær* — „старший, старейшина“).

Эти данные недостаточны для решения вопроса о том, какое положение занимал *ḡwyšt* в Самаркандском Согде. Мугские хозяйствен-

<sup>71</sup> И. Бичурия, II, стр. 281.



ные документы показывают, что и в отдельных селениях (по крайней мере, в некоторых) были лица, носившие этот титул. В док. Б-1 упомянуты „сарвагский  $\gamma w y \dot{s} t k$ “ и „искодарский  $\gamma w y \dot{s} t k$ “:  $r t y$  'st ZK  $s r \beta \dot{y} k$   $\gamma w y \dot{s} t k$   $k w$   $\dot{s} \dot{d} w$   $s' r$  'ywh 'zyh „и взял сарвагский  $\gamma w y \dot{s} t k$  один кожаный мешок у  $\dot{s} \dot{d} a$ “<sup>72</sup> (стлб. 2, стк. 3);  $r t y$  ms [']st tym ZK 'sk'tryk  $\gamma w y \dot{s} t k$  'dru 'zyh „и также взял еще искодарский  $\gamma w y \dot{s} t k$  три кожаных мешка“ (стлб. 2, стк. 4).  $S r \beta \dot{y}$  — название селения (в верховьях Зеравшана?), оно же, видимо, упоминается в форме  $s' r \beta w \dot{y}$  в док. Б-2, стк. 4<sup>73</sup>; 'sk'tr — совр. селение Искодар. Судя по отсутствию имен собственных, в этих селениях было только по одному  $\gamma w y \dot{s} t k$  — ср. в док. Б-1:  $k n \dot{d}' k$   $k t y' \beta \dot{s} y w s$  „Кандский (или Канский, ср. Канси — современное селение в Ягнобе) сельский староста“ (?  $k t y' \beta \dot{s} y w s$ , букв. „ $\beta \dot{s} y w s$  дома“, об этом термине см. ниже, стр. 177);  $u m \dot{d} w k s$   $\gamma w \beta w$  — „государь селения 'um $\dot{d} w k$ “; 'sk'tryk  $\gamma w \beta w$  „государь селения эСкатар“ (совр. Искодар):  $s \dot{y} r' n s$   $\gamma w \beta w$  „государь селения  $S \dot{y} r' n$ “;  $w \dot{t} \dot{y} r u k$   $\gamma w \beta w$  „государь селения Утгар“; 'srnc'rsn — „хозяин(?) постоялого двора“<sup>74</sup>;  $\delta r' u g r t$  — „начальник канцелярии“ и другие лица, названные только по должности, без упоминания их имен собственных.

Если  $\gamma w y \dot{s} t$ ,  $\gamma w y \dot{s} t k$  мугских документов обозначает чин зороастрийской церкви (для Согда нач. VIII в. речь может идти только о зороастризме), то это лицо должно было стоять ниже не только магулата, главного мага ( $m \dot{y} w p t$ , док. А-5), но и вагяпатов — по-видимому, рядовых жрецов, упоминаемых в нескольких текстах нашего собрания ( $\beta \dot{y} n p t$ , док. I, I, Nov. 5, Б-1).

—  $W \dot{y} w \dot{y} w k' n$ , и. с., в первой части  $w \dot{y} w$  — „хороший, благой“?

стк. 19. —  $\beta r \dot{y} m' n$ , и. с., вряд ли =  $B r a h m n$ . Более вероятно толкование этого слова как „несущий ( $\beta r$ ) благую (- $\dot{y}$ - для др.-ир. hu-) мысль ( $m' n$ )“, ср.  $\beta r \dot{y} w . n' p$  — имя царя на согдийских монетах (предложено М. Н. Боголюбовым вместо прежнего чтения  $\beta \dot{y} \dot{s} w m' n$ ). —  $r t y$  'w $\dot{d}$   $m' t$  — „и здесь („там“) были“, обычная для мугских договоров формула, вводящая перечень свидетелей (ср. В-4, V, стк. 3, В-8, R, стк. 23). В пехлевийском брачном контракте имена свидетелей вводятся выражением  $p a t$   $g u k a \dot{y} i h$ , ср. QDMTH  $\dot{S} H D Y N$  в парфянском контракте Авроман III.

В док. Nov. 4 также указаны имена трех свидетелей, из них два — те же, что и в Nov. 3. Все имена свидетелей, как и имя  $\gamma w y \dot{s} t a$ ,

<sup>72</sup>  $\dot{s} \dot{d}$  — здесь, судя по контексту документа, имя собственное или титул. Ср.:  $r t y$  'st ZK 'sk'tryk  $\gamma w \beta w$  [kw]  $\gamma w \beta w$   $s' r$  'dwy 'zyh „и взял искодарский государь у государя (= Деваштича) два кожаных мешка“;  $r t y$  'st ZK  $z' t' n s$   $\beta \dot{y} n p t$   $z' t k$   $n y m' k$   $\dot{y}' w s t m$   $k w$   $r y d m z$   $s' r$   $r t y$  'st  $s y w n s$   $k w$   $\dot{y} \beta w$  (описки в.  $\dot{y} w \beta w$ )  $s' r$  'ywh 'zyh „и взял Затанч (и. с.), сын жреца (вагяпата), у Пйдамаза (и. с.) половину бычьей шкуры, и взял Сиванч у государя (= Деваштича) одну бычью шкуру“.

<sup>73</sup>  $r t y$  ZKw  $\dot{y} n t m$   $M N$   $s' r \beta w \dot{y}$   $w' \dot{y} z w$  „и пшеницу привезли („спустили“ или „я спустил“) из  $S' r \beta w \dot{y}$ “; ср. ман.  $s' r \beta \dot{y}$  „башня“ (W. B. Henning, JRAS, 1944, pp. 138—139; I. Gershevitch, JRAS, 1954, p. 124; ср. А. А. Фрейман, „Проблемы востоковедения“, 1959, № 1, стр. 121, 125).

<sup>74</sup>  $r t y$  'st .... ZK 'srnc'rsn 'ywh 'zrgw „и взял .... хозяин (?) постоялого двора одну кольчугу“ [согд.  $z' r g$  „кольчуга“ впервые засвидетельствовано в док. Б-1 и Б-19, ср. афр.  $z \dot{y} a r a$ , осет. (æ)zææf, диг. æsqæf, хорезм.  $z \dot{y} r u k$  (W. B. Henning, *The Khotanese Language*, p. 14); упоминается также RBk 'zrg — „большая кольчуга“]. Титул 'rsn в мугских документах встречается и самостоятельно — например, 'zrg'wks 'rsn 'ywh „эравадский (селение Эравадк) арслан Хуфарн“ в док. Б-18, стк. 1, передающий распоряжение Деваштича фрмандару и выступающий как лицо, стоящее ниже фрмандара. Титул 'srnc'rsn „хозяин (?) постоялого двора“, из 'srnc'rsn „постоялый двор“ + 'rsn, известен и по христианским текстам:  $s r n c y r s n$  (ST I, 4), 1; 42. 1, 3; 43, 14),  $s r n c' r s n$  (ST I, 84, 5; ср. F. W. K. Müller, SBAW, 1937, S. 265). В сирийском ему соответствует  $g a b$   $b a i t \dot{a}$ , в греч. οἰκονόμος „домоправитель“.

в других мугских текстах не встречаются. — sk'tc, имя-прозвище, букв. „верхний“ или, возможно, „длинноголовый“, ср. авест. uskaŋ „наверху“, н.-п. sikād „темя, макушка“. Это же имя в форме 'sk'tc засвидетельствовано в колофоне буддийского текста P 8<sup>176</sup> (см. TSP, pp. 133, 218). — Šušc = Шйшч. Этимология? Связь с šuš- „быть рассыпанным“ маловероятна. Ср. šušrug — имя царя на согдийских монетах (знаки читаются отчетливо), во второй части rug- „вера, верить“.

стк. 20. — сүг'уп — имя-прозвище от сүг „колесо, прялка“? Ср. и. с. Šaxtik в среднеперс. папирусах. — г'мс — „относящийся к Rān“, ср. и. с. g'm'kkh, TSP, p. 218; g'm — название 21-го дня согдийского календаря, авест. gāman „покой, мир“. — Š'w — букв. „черный“, имя-прозвище, ср. š'w'ncš „чернушка“, и. с. в TSP 8<sup>18</sup> — M'γ'kk = Махак, от m'γ „луна“, ср. m'γ'up „(обладающий) покровительством луны“ в док. B-4 и другие согдийские имена с m'γ.

стк. 21. — R'mtyš — букв. „(обладающий) покоем Сириуса“, ср. tyš — название тринадцатого дня согдийского календаря, авест. Tištrya „звезда Сириус“. Согдийские имена с tyš уже были известны по тексту „Maḥnāmag“: tyšrn „обладающий фарном звезды Сириус“. Можно отметить также и. с. tyšō't „созданный звездой Сириус“, док. B-14 (для -ō't ср. γwmpō't „созданный Хаумой“, док. B-1, стлб. 2, стк. 12, 14)<sup>75</sup>. — 'γwšrgn = Wγšfagn „(обладающий) добрым фарном“ или „радующийся фарну“. — Приписка на док. Nov. 3, сделанная тем же почерком, но идущая в обратном, сравнительно с текстом договора, направлении, является обозначением документа: „Ут-тегина (и) Чаты брачный договор“. Из числа мугских договоров такие обозначения есть только на док. Nov. 3 и Nov. 4. По-видимому, эти обозначения делались после того, как документ свертывался в трубку и запечатывался глиняной печатью<sup>76</sup>.

#### Nov. 4

**Recto**, стк. 2 сл. Часть док. Nov. 4—R, 2—V, 1 написана от 1-го лица, в форме письма. Следует, однако, отметить, что формула адресования в док. Nov. 4 отличается от всех собственно писем мугского собрания. В последних титул и имя отправителя следуют после обозначения адресата (в случае, если письмо от низшего к высшему).

<sup>75</sup> Есть основания предполагать, что и в бактрийском языке авест. Tištrya отразилось как Tīš (ср. среднеперс. tīr, парф. tīrī). На это может указывать имя царя Чаганиана и ябгу Тохаристана, упоминаемое и в китайских, и в арабских источниках; кит. Tī-še, араб. تيش (см. E. Chavannes, *Documents...*, pp. 157, 292, 313; E. Chavannes, JA, 1897, p. 48 ff.; ат-Табарй, II, 1180, 1600). Царь Tīš правил в Чаганиане по крайней мере 32 года — он впервые упоминается у Табарй под 86/705 г.; в 719 г. он отправил послов к китайскому двору; наконец, под 737 г. об этом лице говорится как о заключившем союз с арабами (Табарй, II, 1630; ср., однако, E. Chavannes, *Documents...*, pp. 206, 313). Судя по всем данным, именно Tīš упоминается и в мугском док. Nov. 1, R, стк. 21, где фигурирует безымянный „тохарский царь“, MLK' tγw'r'k: rty š'rgw ..... ZKл MLK' tγw'r'k stβ'g w'γ'y'k „и дал я тохарскому царю четыре отборных (?) [нагрудника]“. Не ясно, были ли выданы упоминаемые предметы самому тохарскому царю или они были ему пересланы, но несомненно, что в седьмом году государя Дəвайштйча (год составления документа Nov. 1), т. е. около 715 г., тохарский царь был в союзных отношениях с правителем Пенджикента. О согд. (')tγw'r'k см. H. W. Bailey, BSOS, VIII, p. 883; W. B. Henning, BSOS, IX, p. 545; M. Bussaghi, RSO, XXII, p. 77. Ср. A. A. Фрейман, „Проблемы востоковедения“, 1959, № 1, стр. 130, 133.

<sup>76</sup> Ср. сходные обозначения на арамейских юридических текстах, см. R. Yaron, *The Schema of the Aramaic Legal Documents*, — „Journal of Semitic Studies“, vol. II, N 1, January 1957, p. 54.

обязательно употребление в адресе предлога 't „к“. Обычны для писем приветственные обороты, а также повторение имен адресата и отправителя в конце письма. Всего этого нет в док. Nov. 4 (ср. док. A-13, стр. 69).

стк. 5. — рð — „потомство, род“ (ср. док. B-4, verso, стк. 3; B-8, recto, стк. 14, 17). Согд. рð в этом значении имеет соответствие в осет. fædg, fædk „потомство“. В. И. Абаев (ИЭСОЯ, стр. 428 — 429) рассматривает fædg „потомство“ как одно из значений слова fædg „обычай“ (в дигорском fædgæ также „дань, подать“) и производит от fæd „след“ др.-ир. \*pada-; Осетинскому fædg „обычай“ в согдийском точно соответствует рðk- „закон, обычай, соглашение“. Таким образом, осет. fædg „потомство“ — согд. рð (из \*pada-, в согдийском форма без суффикса), осет. fædg „обычай“ — согд. рðk. К развитию семантики др.-ир. \*pada- „шаг, след; потомство; место, дом“ ср. перс. gāh „место > дом, род“, напр. *ایوب از گاه یعقوب پیغمبر بود* „Айуб происходил из рода пророка Йа'куба“ („Та'рих-и Табаря“ Бал'амі, рук. Отдела востоковедения АН Тадж. ССР, л. 131).

О юридической ответственности сыновей и их семей говорит и сасанидский судебник: *x'astak pat aparmānd ō rasēt ut hač dūtak ī pus tōzišn ī pil hand kunīšn čand x'astak ī pit x'eš bāt* „имущество достается в наследственный выдел, и выплата платежных обязательств отца должна производиться семьей сына в пределах того имущества, которое принадлежало отцу“ (MhD, 16, 3—5, ср. также 16, 1—2; 6, 15—17). — rīβy — „и, господин, ...“ — обычное обращение в тексте мугских писем (то же и в манихейских письмах, см. M. Boyce, *A Catalogue of the Iranian Manuscripts in Manichean Script in the German Turfan Collection*, Berlin, 1960, p. 133, текст T III 281=8001; в „старых письмах“ в этой функции — xw't'wβ). Согд. βy здесь, конечно, не „бог“, а „господин“, — вежливое обращение, никак уже не связанное с представлением об обожествлении адресата<sup>77</sup>. В мугских письмах такое обращение можно заметить не только в письмах низших к высшим (например, правители отдельных селений — Дēвāштйчу), но и в письмах самого Дēвāштйча (док. B-17). βy в мугских текстах может выступать и в качестве субститута местоимения 2 л. — см. ниже, стк. 10; в письмах в этой роли выступает и γwβw „государь“.

стк. 8 сл. — m'z'pw — 1 л. ед. ч. имперфекта от 'nz'n- „открыто признавать, заявлять; исповедовать“. — rсy'z- в значении „обещать, обязываться“ засвидетельствовано также в TSP, 17, 12 и др., см. E. Benveniste, VJ, p. 136. — MN nwr mūd 'wts'r kw 'ykwnw rgm kw rgm ZNH ctth δ'm'k rγ'uw wδwh myn'tk'm — „с сегодняшнего дня (и) далее, навечно, постоянно, Чата останется со мной женой“ — чисто формальное обязательство, поскольку и в тексте договора (Nov. 3) и ниже, в док. Nov. 4, говорится о возможном разводе и возвращении Чаты опекуну. Данная формула находит точную аналогию в арамейских контрактах V в. до н. э., также предусматривающих возможность развода (по инициативе любой стороны), но содержащих такое же формальное обязательство: *hy 'ntty w'nh b'lh m' uwm' znh w'd 'lm* „она — моя жена и я ее муж с сегодняшнего дня и навечно“ (A. P. 15, 4; P. Brooklyn 2, 3—4; в текстах P. Brooklyn 7, 4 и P. Brooklyn 14, 2 — 'd 'lm)<sup>78</sup>. Формула „с сегодняшнего дня и навечно“, указывающая на отсутствие ограничения сдел-

<sup>77</sup> Аналогично употреблялись и среднеперс. bgy (надписи), бактр. βγo. См. W. B. Henning, BSOAS, XXIII, p. 52, n. 5. Ср. E. Benveniste, JA, 1933, p. 244.

<sup>78</sup> См. R. Yaron, *Aramaic marriage contracts from Elephantine*, pp. 2 ff., 30 ff.

ки во времени, характерна не только для арамейских брачных контрактов, но и для всех вообще арамейских юридических актов из Элефантины. В мугских договорах эта формула присутствует лишь в док. Nov. 4. Можно полагать, что она, в конечном счете, восходит к формулярам документов, выработывавшихся еще в канцеляриях восточных сатрапий Ахеменидской державы.

стк. 9.—'wts'r<'wrt's'r—„туда, далее, впредь“, ср. мурск. mrt's'r, trts'r.—kw 'ykwnw prm kw prm—„навечно, постоянно“, ср. христ. sp nwr qw 'yqwn prm „отныне и навечно“ (ST II, 514, 10—11; 530, 26).

стк. 10.—δ'm'k pr'uw—„со мной, при мне“, ср. христ. d'm' prw (BST II, 840, 3 и др.).

стк. 10—11.—ZKп βуу ZY ZKп муδг' пβ'nty—букв. „с тобой и Митрой“, т.е. „в присутствии тебя („господина“) и в присутствии (бога) Митры“ (И. Гершевич)—формула клятвы, сходная с VJ, 1204 сл. Текст VJ до сих пор являлся единственным не только согдийским, но и вообще единственным среди текстов на среднеиранских языках, в котором засвидетельствована функция Митры как божества, олицетворяющего договор,—функция, восходящая еще к периоду индо-иранской общности. Примечательно, что в VJ Митра выступает в связи с передачей под опеку женщины: pr'mn ..... ZKп swδ'sn KZNH w'β 'zwty 'kw 'nyw z'yh s'r ZY šw'm k'm rty ZKw 'ynch tw' nβ'nt zynyh pr'yc'm k'm 'wyn δ'm'yūtyh 'muδry pt'ych ZY 'wyn γcuykt cyt'ty ZY ZKп wn'kh cytk ZY ZKп γ'γh cytk nβ'nt pr KZNH yw'r 'PZY šw t'w 'δ'k δβ'г L' δβ'gy rty 'γw swδ'sn 'wyh mnt'ryh zynyh n'y's „Брамин ..... так сказал Судашану: «Я пойду в другую страну и оставлю женщину<sup>79</sup> у тебя под опекой („с тобой в опеке“), в присутствии Митры, Судьи творения<sup>80</sup>, вместе с духами гор, духом леса и духом источника,—на таком условии: ты никому не должен отдавать ее в дар. И Судашан взял Мандри под опеку“.

Упоминание Митры (согд. 'muδg-, муδг- = Miš, ср. ман. мушуу βууу)<sup>81</sup> в тексте мугского брачного контракта не только подтверждает правильность понимания 'muδgy в VJ как „Митра“<sup>82</sup>, но и позволяет предположить, что согдиец, переведивший на свой язык текст Vessantara Jātaka, внес в перевод формулу клятвы, известную ему по согдийским юридическим документам.

стк. 11—12.—L' pr'γδ'nk'm L' nр'kh L' wa'kh L' 'pty kwn'mk'm — см. выше, стр. 36.

стк. 13.—s'n'n (sn'n?)—значение? Согд. s'n „враг“ здесь вряд ли возможно, если даже учесть более старое значение этого слова, указанное мне В. И. Абаевым,—„чужой, посторонний“, ср. развитие

<sup>79</sup> Речь идет о Мандри, жене Судашана—главного действующего лица этого буддийского сказания. Принц Судашан, отказавшийся, в соответствии с буддийской доктриной, от всего имущества и расставшийся со своими детьми, остается—на время—со своей женой в горном лесу. Чтобы испытать его, Верховный Бог, в облике брамина, просит отдать ему Мандри. Принц соглашается. Довольный его покорностью, брамин (Верховный Бог) оставляет принцу его жену, но с условием—Мандри будет оставаться под опекой Судашана, пока брамин не вернется и не потребует ее.

<sup>80</sup> О согд. δ'm'yūtyh—„Судья творения“, эпитет Митры, см. I. Gershevitch, *The Avestan Hymn to Mithra*, Cambridge, 1959, pp. 35, 240 ff.

<sup>81</sup> В мугском док. В-4, V, стк. 7, муδгу не имя собственное (как предполагалось мною в первом издании док. В-4, см. „Проблемы востоковедения“, 1959, № 6, стр. 127, 138), а „печать“, то же и в док. А-13, см. ниже, стр. 55.

<sup>82</sup> См. E. Benveniste, VJ, p. 98; W. B. Henning, BSOAS, XI, p. 484, n. 5; I. Gershevitch, *The Avestan Hymn to Mithra*, pp. 35, 240 ff., 330. Ср. H. W. Bailey, BSOAS, XVIII, p. 35; XIX, p. 49 ff.; XXI, p. 45 ff.

значения лат. *hostis*, вед. *arya-* и т. п. Может быть, следует принять чтение *sn'p* „близкие, родственники?“, ср. авест. *aspaу, asnat* (см. H. W. Bailey, BSOS, VI, p. 594; VIII, p. 118; E. Herzfeld, *Zoroaster and his World*, II, p. 534, п. 16), арм. *san* „питодец, воспитанник“, *sanəl* „вскармливать“, ср.-перс. *aspatan*. — *pcуwny't* — 3 л. ед. ч. конъюнктива от *pcуwn-* „быть оскорбленным, опозоренным“, ср. будд. *pcуwn-* (SCE 345), ман. *pcxwn-* „оскорбление“, см. BBB, S. 76; MG, § 1026, 1156.

стк. 14. — *ywn-* „сразу, тотчас“, см. MG, § 1109, ср. будд. *ywn'* у. — *pw yudrph-* „без ущерба“, ср. ман. *yusur-*, христ. *yšur-*. В мугском собрании *yudr-* засвидетельствовано также в док. B-17, V, стк. 3, B-8, R, стк. 23, Nov. 5, стк. 6. Мугск. *yudr-* дает основание исправить *yudžr-* на *yudr-* в „старых письмах“ (V, стк. 30: 'XRZYtn ptxw-št't 'YKZYm 'xwmtzlk k yudr 'krtw d'rt „ты слышал, какой ущерб причинил мне Ахурмаздак“), ср. BBB, S. 63; MG, § 298. — *pw gužuh-* „без (телесного) повреждения, без увечья“ = „здоровый, невредимый“. В стк. 18 в том же контексте *pw yudrph ZY pw guh* „без ущерба и без повреждения“. Толкование *guh-*, *guž-* (= *gef-*) предложено И. Гершевичем, сравнившим это слово с будд. *guh'w* „несовершенный, с изъяном“, *guhβr'k* „калека, инвалид“, букв. „несущий изъян“, согд. *gef-* из др.-ир. \**rafya-*; ср. будд. *g'βu'kh* „болезнь“, мугск. (B-17,1) *g'βty'*.

стк. 16. — *L' pm't m't-* „(если) не согласится остаться“; о *pm-* см. W. B. Henning, BSOAS, XII, p. 607, п. 2; MG, § 818 A; *m't-* — инфинитив прош. вр. от *mp-* „оставаться, пребывать“ (И. Гершевич).

стк. 17. — *y't-* „здоровый, невредимый“. И. Гершевич объясняет это слово как древнее причастие прош. вр. от *yam-*, ср. ман. *pu'm-*: *pu'mt-* „исцелять“ из др.-ир. \**ura-yama-* (см. MG, § 582).

**Verso**, стк. 1. — Сочетание X X II sw<sup>83</sup> я пытался объяснить как „22 статера“, где *s-* — аббревиатура для согд. *styr*, известная по „старым письмам“ (II, 57; V, 26; см. H. Reichelt, SH II, S. 19, п. 1). Согд. *styr, styrk, styrc-* „статер“, единица веса (серебра), среднеперс. *satēr*, арм. *sater*, хорезм. *'stryk*, хор.-сакск. \**saterā, salre*, араб. *istār* — все, в конечном счете, из греч. *στατήρ* (см. H. W. Bailey, JRAS, 1930, p. 17; W. B. Henning, *The Khwarezmian Language*, p. 10, „Mitteliranisch“, S. 53). 22 статера — огромная сумма для пени, ибо в Согде соотношение статера и драхмы было, по всей вероятности, близким к сасанидскому Ирану, где 1 статер приравнивался к 4 серебряным драхам. И. Гершевич предложил понимать X X II sw как *das das dwa-su* „по две (драхмы) с каждых десяти“, т. е. „двадцать процентов“, где *das das* — дистрибутивное сочетание, а *-su* восходит к *-sō*, ср. авест. *navasō*. Срок взимания такого процента в договоре не указан, но должен быть принят за один год, обычный срок для расчета операций такого рода.

— *wrt-* „штраф“ или „пеня“. Это слово, по всей видимости, не имеет отношения к авест. *uvata-*, скр. *vrata-* „соглашение, установление“ (ср. осет. *læd, ægwæd* „калым“, см. В. И. Абаев, ИЭСОЯ, 546 сл.). Возведение *wrt-* в нашем документе к авест. *varəda-* „увеличивать“, *varəda-* „увеличение, прирост“ (скр. *vardha-* „увеличивать; отдавать в рост“, *vardh-* „увеличение“), предложенное мною в первом издании, не объясняет отношения согд. *-rt-* к др.-ир. *-rd-*. Быть может, *wrt-* из \**warta-*, ср. будд. *wr', wr'kh* (TSP, 12<sub>25</sub> — *wrh*), ман., христ. *wr'* — „прибыль, выгода“, из \**wara-* (И. Гершевич)? Не исключена, наконец, связь

<sup>83</sup> Знак *δ* отличается от X довольно четко (*δ* — *3*, X — *3*), в правом верхнем углу док. Nov. 4 кожа была срезана еще до написания текста.

с др.-ир. *wart-* „поворот; отрезок времени“ (с развитием значения „период времени“ > „прибавление за определенный период времени“ > „пеня, штраф“), ср. хот.-сакск. *bāḏa-* „время“ из др.-ир. *warta-* (H. W. Bailey, BSOS, VI, 63, ср. W. B. Henning, BBB, S. 72 о согд.-ман. *wrtu wyws*).

стк. 1 сл. После обязательства-письма Ут-тегина, изложенного от 1-го лица, следует вторая часть документа, юридически закрепляющая обязательство. В этой части, помимо Ут-тегина и Чёра, упоминается еще одно лицо — *Nur'k* (или *Zur'k*), прозвище (или „второе имя“) которого *Nβwδ'k*, сын *βwz-a*. Это лицо являлось, по-видимому, поручителем или доверенным<sup>84</sup> Ут-тегина. — *w'sty-* „он установил > назначил“. З л. ед. ч. имперфекта от *'wsty-* „класть, устанавливать, назначать“ (И. Гершевич).

стк. 6. — *βwz-* и. с., ср. согд. *βz-* „высокий, длинный“, *βz'kk* в „старых письмах“.

стк. 7. — *k'm'k-* „хотящий, желающий“, *k'm'k β'ty* „(да) станет желающим, пожелает“, — оборот (синонимичный простой форме *k'm't*); конструируемый с *sk'n-* — относительно-неопределенным местоимением (И. Гершевич).

стк. 9—10. — *rtu ZNH n'm'k wyspu n'βu rgm'n ZY ųw'm'k* — „и это письмо (касается) всего народа, (как) постоянно обитающих, так и гостей“ — *rgm'n* = *rag-mān* „находящийся, живущий) в доме, постоянно проживающий“ (И. Гершевич). Это слово в том же значении засвидетельствовано и в буддийском тексте P 12, излагающем этические предписания и содержащем некоторые термины, общие с мугским брачным контрактом (ср. выше о *'rtu*). В стк. 44—45 и 49—50 этого текста говорится: *rtu ZKh ųurβ ų'n'yh ZKh z'tk 'PZY ZKh wδwh rgm'n* (45) *δ'r* „и в своем доме держи (или „следует держать“) своих детей и свою жену (в качестве) постоянно живущих (*rgm'n*)“; *rtu ų'ny ZKw z'tk wδwh* (50) *rgm'n L' kwn'y L' rgm'n δ'r'u* ... „и если в доме детей (и) жену не делают постоянно живущими, не держат (в качестве) постоянно живущих...“ (ср. E. Benveniste, TSP, pp. 132, 225). — *ųw'm'k* — „чужой, гость, временно обитающий (в данной местности)“, ср. христ. *ųw'm n'fc* (ST I 81, 16), *wų'm n'fc* (ST I 24, 8 сл.; 25, 18; BST II, 882, 2) — „гость, чужой“, букв. „член чужой общины“, ман. *wų'm'k*, MG, § 214, 215, 421. Этимологически согд. *wų'm*, *ųw'm* может быть объяснено как происходящее из др.-ир. *wīgāma-* „путешественник, странник“, откуда „чужак; гость“, см. MG, p. 305.

Какое конкретное содержание вкладывается в сочетание *rgm'n ZY ųw'm'k* „живущие в домах и гости“ в тексте контракта, остается не вполне ясным. Это сочетание можно толковать либо как традиционную для юридических документов формулу, восходящую, быть может, к определенному арамейскому прототипу (ср. библ.-евр. *gēr w'tō-šāb*?) и не отражающую, таким образом, реального деления жителей Согда нач. VIII в. н. э. на категории „постоянно живущих“ > „членов общины“ и „чужаков, гостей“ > „метеков, не членов общины“<sup>85</sup>, либо как формулу, фиксирующую такое деление населения Согда.

стк. 13. — *sk'wš'k*, букв. „молоток“ (ср. авест. *čakuša-*, н.-п. *čakuš*) — имя собственное (имя-прозвище — по форме нося или по первому предмету, который увидел отец после рождения ребенка). — *n'nc* = *Nan(i)š* „относящийся к Нанайе = Анахите“. ср. н. с. *n'nc* в док. В-4.

<sup>84</sup> Ср. среднеперс. *dastāzār* „полномочный представитель“, *uštākōβ* „доверенный, адвокат“ в сасанидском судебнике.

<sup>85</sup> Ср. E. Benveniste, JA, 1955, p. 302 о христ. *μυππυ* (BST II, 833,9) ≈ евр. *gēr*.

V, 5, ппувntk, ппув't, ппувβ'г в „старых письмах“, ппут'nch и другие имена с ппу- в манихейском списке имен собственных (W. B. Henning, *Sogdica*, p. 7), а также 'uzp ппustwkn „храм Нанайи=Анахиты“ в парфянских текстах из Нисы.

стк. 15—16.—ZY ппуwυδ ZK 'p'rs — букв. „и, на этом,—прощание“, будд. 'p(')rs- „прощаться“, ср. скр. ārgsch-, см. MG, § 138; S. Kopow, NTS, XI, p. 44 (И. Гершевич).

Приписка ctyh pwtk — „экземпляр Чаты“ — служит, как и в Nov. 3, обозначением документа и должна указывать на то, что контракт был составлен по крайней мере в двух экземплярах.—pwtk— „кожа; документ“ выступает в приписке в значении „экземпляр документа“ [ср. E. Beavenste, BSL, XLII (1951), p. 47; JA, 1959, p. 132 ff.; A. A. Фрейман, „Советское востоковедение“, 1958, № 6, стр. 77—81].

## В-8

### ДОГОВОР О ПРОДАЖЕ ЗЕМЕЛЬНОГО УЧАСТКА

Кожа трапециевидной формы. 9,5—13×18,8 см. На лицевой стороне 23 строки, на оборотной 4. В нижней части кожа изъедена, особенно сильно пострадали стк. 19—22 recto<sup>1</sup>. Следов прикрепления печати не видно.

По почерку документ резко отличается от всех других текстов мугского собрания. Характерны форма -у- и частое соединение -у- с последующим знаком; начертание -п-, близкое не только к -'-, но и к -у-; написание -h, сходное с -h согдийско-буддийских памятников. Но главная особенность почерка документа В-8 заключается, несомненно, в меньшей курсивности письма сравнительно со всеми другими мугскими текстами.

Документ В-8 — единственный в мугском собрании текст, датированный временем правления ск'уп свг βyк', судя по имени — тюрка, предшественника Деваштича на пенджикентском престоле, и, следовательно, составлен ранее 708 г. — предполагаемой даты начала правления Деваштича в Пенджикенте. Вряд ли, однако, можно объяснять особенности почерка документа как присущие более раннему, сравнительно с другими мугскими текстами, периоду развития согдийского письма. Курсивное письмо в Самаркандском Согде выработалось во всех основных своих чертах уже, по-видимому, к началу VII в. н. э., так что в период VII—VIII вв. особенности согдийских почерков должны объясняться не столько общим ходом развития письма, сколько индивидуальными навыками и традициями различных писцовых школ.

О писце документа В-8 известно лишь, что он, судя по имени<sup>2</sup>, был, по-видимому, согдийцем. Написание в документе тюркского имени bilgā в форме βyк', с начальным β-, может указывать на то, что писец находился под влиянием написания этого слова тюркским руническим письмом и, во всяком случае, не следовал принципам передачи имен такого рода в согдийско-уйгурской письменности — ср. руγк' = bilgā в согдийской версии Карабалгасунской надписи, где написание имен собственных следует, как правило, уйгурскому образцу<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 36

<sup>2</sup> wп'yn'k или wп'yz'k.

Карабалг., стр. 24.

Наличие в канцелярии пенджикентского правителя писцов, знавших тюркские языки и руническое письмо, вряд ли может вызывать сомнения, особенно для периода правления в Пенджикенте тюрка sk'ul swg ʔylyk'. Как известно, один из документов мугского собрания — В-13 — написан руническим письмом<sup>4</sup>.

Документ В-8 представляет собой договор — соглашение о продаже половины 'sks'k-a, судя по контексту, земельного участка. Продавцами выступают Širvač и Satafsarak, сыновья Farnhund-a, покупатели — Maxč и Xšumvandak, сыновья Asmanč-a.

Таким образом, обе стороны представлены братьями — факт, указывающий, возможно, на сохранение в Согде в конце VII — начале VIII в. н. э. норм и обычаев, связанных с наличием семейно-родовой собственности на землю и существованием большой патриархальной семьи<sup>5</sup>.

Этимология слова 'sks'k, обозначающего в документе предмет сделки, не ясна, так что точного перевода этого слова пока предложить нельзя. Ясно, однако, что речь идет о какой-то категории земельных участков — на это указывают приведенные в документе данные о местоположении 'sks'k-a, а также упоминания сб отрезке дороги и ограде(?).

Особый интерес представляет изложение в документе обязательств, которые берут на себя продающие половину участка. Последние строки текста на лицевой стороне документа, где говорится об обязанностях продавцов, сильно пострадали, так что из сохранившейся части текста не ясно, идет ли речь о возможности расторжения договора или о какой-то другой мере ответственности в случае нарушения условий пользования купленной половиной 'sks'k-a.

В договоре предусмотрен следующий случай, при котором продавцы обязаны помогать покупателю: третье лицо мешает покупателям устанавливать труп и оплакивать покойника на территории купленной половины 'sks'k-a. Это условие представляется, на первый взгляд, весьма странным для документа, фиксирующего куплю-продажу земли. Сомневаться в том, что в договоре говорится именно о продаже (а не об аренде), не приходится — в тексте употреблен глагол ŷr'up- „покупать“ (R, стк. 6), указана и продажная цена половины 'sks'k-a — 25 динарских драхм.

Не исключено, что предусмотренная договором ситуация может объясняться религиозными различиями между покупателями и продавцами, с одной стороны, и какими-то лицами (живущими в той же местности) — с другой. Однако более вероятно, что в документе речь идет о возможности конфликта между покупателями и третьим лицом, пытающимся оспорить право покупателей на пользование половиной 'sks'k-a. В любом случае 'sks'k должен обозначать не просто „земельный участок“, а какую-то особую категорию земли, возможно, — участ-

<sup>4</sup> См. А. Н. Бернштам, *Древнетюркский документ из Согды (Предварительное сообщение)*, — „Эпиграфика Востока“, V (1951), стр. 65—75; С. Е. Малов (рецензия на статью А. Н. Бернштама), ИАН СССР ОЛЯ, 1954, т. XIII, вып. 2, стр. 197—198.

<sup>5</sup> О патриархальной семье в Ягнобе (районе, где до сих пор сохранился согдийский язык) см. А. Н. Кандауров, *Патриархальная домашняя община и общинные дома у ягнобцев*, М.—Л., 1940, стр. 110—134.

В качестве покупателей земельного участка (половина виноградника) выступают, по-видимому, два брата и в документе Авроман III — парфянского контракте I в. н. э. В тексте этого контракта по имени назван только один покупатель — Авыл, сын Башнэна (wyl BRY bšny), второй же именуется просто „брат“ — NY, ср. W. В. Henning, *Mitteliranisch*, S. 29, п. 5.



ток земли, на котором устанавливается семейный алтарь огня<sup>6</sup>, или же участок, предназначенный для сооружения погребальных камер — наусов. Такие участки, как показывают археологические данные (раскопки на городищах Афрасиаб, Кафыр-кала и Пенджикент), располагались за пределами городских стен<sup>7</sup>.

### Текст

- R (1) 'LKŠNT 'YKZY ŽKñ βγtyk<sup>8</sup>  
 (2) MLK' pncy MR'Y ck'yn cwr  
 (3) βyIk'' ŽKñ pycw-tt<sup>9</sup> BRY  
 (4) XIII II ŠNT 'γ m'γy zymtcy-h  
 (5) myδ 'sp'ntr-mt rwc KZNH ZY  
 (6) γr'yn m'γc ZY 'γšwmβntk  
 (7) ZNH 'sm'nc BRY' MN šyr  
 (8) βγc ZY 'st'psr'k cñn prnγw  
 (9) nt BRY' Z-Kwy pyšγwδy-h ŽK  
 (10) wy-h cγz r'γy-h nym'kw 'sks'  
 (11) kw rm r'δw rm prywr pr XXIII II δrγm  
 (12) δyn'rk'y-h ptw-y'nc 'sks'k  
 (13) pr KZNH yw'r ZYn nwkr m'γc ZY  
 (14) 'γšwmβntk δñn pδ' myδ nym'kw  
 (15) 'sk'k<sup>10</sup> mwr-t'kw 'wsty-'nt 'γšy  
 (16) wn kwn'nt (r)tn ('k)y nwkr m'γc  
 (17) ZY 'γšwmβntk ZYšn ŽKw pδw pr(y)[m]  
 (18) 'yδ nym'kw 'sks'k 'nγwn't  
 (19) kt'r yγs't y'r ZY (p)cγwkh (kw)n'(t)  
 (20) rtšn šyr-βγ(c) Z[Y] ['s](t)[p]sr-'[k] (δ)nn  
 (21) pδ' 'p(w)[..]t' [4—5 знаков] (γ?)wy-ck(') kw[n'n]  
 (22) t cñ(n) (p?..w?)n(c) 'pw γ(y)δrpy  
 (23) rty 'wδ wm't wrk'n ŽK βγtwrz
- V (1) BRY ZY nny-prn ŽK βγw'rz  
 (2) BRY ZY š'(w)c (Z)K prny-'n  
 (3) BRY ZY tws'γ ŽK zym BRY  
 (4) rty prγšt wn'y-n'k

### Перевод

- R (1) Этот (?) год, когда βγt-ского  
 (2) царя, государя Панча (=Пенджикента) Чыкин Чур  
 (3) Бильга, сына Бичута (?),  
 (4) 15 лет есть. Месяц жймтйч,  
 (5) день спандармат-рōч. И вот  
 (6) купил(и) Мāхч и Хшумвандак,  
 (7) сыновья Асманча, у Шир-

<sup>6</sup> Такие алтари упоминаются неоднократно в сасанидском судебнике, однако, насколько мне известно, в MhD нет специальных терминов для обозначения участка, на котором воздвигается алтарь.

<sup>7</sup> О пенджикентских наусах см. Б. Я. Ставиский, О. Г. Большаков, Е. А. Мончалская, *Пенджикентский некрополь*, — МИА, № 37 (1953), стр. 64—98. См. также Б. Я. Ставиский, *К вопросу об идеологии домусульманского Согда*, — «Сообщения Республиканского историко-краеведческого музея Таджикской ССР», вып. I, Сталинабад, 1962, стр. 35—38.

<sup>8</sup> kγtyk? Ср. начальное β- в βyIk'', BRY, BRY'.

<sup>9</sup> pncy-tt?

<sup>10</sup> Описка вм. 'sks'k.

- (8) вагча и Сатафсарака (?), сыновей Фарнхунда,
- (9) в (местности) Пэшхувад,
- (10) у болота („лягушачьей равнины“), половину участ-
- (11) ка, с дорогой, с оградой (?), — за 25 драхм
- (12) динарских огороженный (?) участок,
- (13) на следующем („таким“) условии: пусть Мāхч и
- (14) Хшумвандак и их потомки („с родом“) на этой половине
- (15) участка установят труп (и) оплаки-
- (16) вание устроят. И (при этом) если кто-либо Мāхча
- (17) и Хшумвандака и их детей („потомков“) на этой
- (18) половине участка потревожит (?)
- (19) или же поведется (?) устраивать распри и скандалы,
- (20) то их (=третьих лиц) Ширвагч и Сатафсарака и их
- (21) потомки („с родом“) без ..... пусть изгонят
- (22) из ....., без ущерба (для покупателей?).
- (23) И здесь („там“) были: Виркāн, сын Вагдварза;

- V
- (1) Нанефарн, сын Вагварза;
  - (2) Шāвч, сын Фарнйāна;
  - (3) Тосах, сын Жйма.
  - (4) И написал Ванёнак.

### Комментарий

**Recto**, стк. 1.—LKŠNT 'YKZY — такое же введение формулы датировки засвидетельствовано и в док. В-4 (договор об аренде мельниц), R, стк. 1. LKŠNT может быть объяснено как сочетание двух идеограмм. ŠNT — идеограмма для согд. *srđ* „год“, засвидетельствованная, помимо док. В-8 и В-4, и в других документах мугского собрания (например, В-3, стк. 2). LK я толкую как араам. 'lk — мн. ч. указательного местоимения *zk*, идеограмма, не отмеченная до сих пор в согдийских и других среднеиранских гетерографических текстах. Употребление формы LK (мн. ч.) при ŠNT „год“ находит параллели в других случаях неправильного, с точки зрения арамейской грамматики, применения арамейских форм в иранских гетерографических письменностях.

Конструкция вводной формулы датировки в док. В-8 и В-4 („этот год, когда ..... такой-то год есть“) до известной степени сходна с араам.-элефант. *wb't šnt' z' šnt III II Drywhš mik'* „и вот в этом году, пятом году царя Дария“<sup>11</sup>.

Наличие в согдийских юридических текстах нач. VIII в. н. э. арамейских идеограмм и их сочетаний, неизвестных по другим согдийским памятникам, может быть объяснено тем, что основные типы согдийских контрактов (и по меньшей мере ряд параграфов их формуляров) восходят, в конечном счете, к арамейским формулярам, утвердившимся в канцелярской практике ахеменидского и послеахеменидского (примерно до II в. до н. э.) времени<sup>12</sup>.

Другие возможные толкования LK (в сочетании LKŠNT) менее вероятны: 'dk — „великий“, будд. 'dk, ср. мугск. 'dh βуу „сиятельный господин“ (док. Nov. 2); 'dk вместо 'dk — „какой-нибудь, какой-то; некоторый“, ср. 'dk в „старых письмах“ (III, 3). Ср. LH — указатель-

<sup>11</sup> См. Ed. Sachau, *Aramäische Papyrus und Ostraka*, Leipzig, 1911, Taf. 6, Ss. 36. 38—39.

<sup>12</sup> Ср. выше, стр. 41.

ное местоимение „тот“ (в арамейском — мн. ч.), известное по „старым письмам“ (см. Н. Reichelt, SH II, Ss. 2, 16—17, 42).

стк. 1—2.—βῡtyk MLK' rncu MR'Y — „βῡт-ский царь, государь Панча“. Сравнение с титулами Деваштича в мугских документах (sṡwḍyk MLK' sm'rkndc MR'Y ḍyw'styc; sṡwḍyk MLK' ḍyw'styc; rncu MR'Y ḍyw'styc) показывает, что в βῡtyk следует видеть относительное прилагательное, образованное от βῡт — названия области. Поскольку „царь (области) βῡт“ является одновременно и „государем Пенджикента (Панча)“, то область βῡт прежде всего следует искать либо в пределах собственно Самаркандского Согда, либо в Уструшане. Топонима βῡт для этих районов в доступных мне источниках отыскать не удалось. В качестве вариантаго вместо βῡtyk возможно чтение kṡtyk (k- и β- в док. В-8 в ряде случаев почти совпадают по начертаниям), менее вероятно βštyk или kštyk. Для последнего варианта ср., быть может, \*kšt — название, засвидетельствованное в форме كشت (чит. كشت?) у Ибн Хурдэзбиха, BGA, VI, 37, — округ в бассейне Сурхан-Дарьи<sup>13</sup>.

О. И. Смирнова предлагает видеть в βῡtyk прилагательное со значением „счастливый“, сравнивая его с тюрк. qutluq. Тогда βῡtyk MLK' не часть титула, а эпитет к последующему rncu MR'Y — „счастливый царь — государь Панча“. Такое толкование вряд ли может быть принято — сопоставление βῡtyk MLK' и sṡwḍyk MLK', как уже было отмечено, указывает на то, что βῡtyk — нисба, относительное прилагательное, образованное от названия области. — rncu MR'Y — „государь Панча = Пенджикента“. Этот же титул засвидетельствован на медных согдийских монетах, а также, в применении к Деваштичу, в ряде мугских документов (А-4, А-8, А-13, В-3). Rncu в составе титула представляет собой сокращенную форму от Rncukndh (совр. Пенджикент) — название города и, одновременно, владения. В полной форме это название представлено, например, в док. А-13, стк. 1 сл.: MN rncukndc β'zkr'm ZY MN n'β kw tr'ḍ „от пенджикентского сборщика податей и от (пенджикентской) общины — тархану“<sup>14</sup>. См. также док. В-11, стк. 2, 4, 5: m'γu... mṡḍ..... rty ṡwyr' kw rncukndh... „месяц ....., день ....., и съедено в Пенджикенте ....“.

Rncukndh означает, собственно, „Пять городов“, „Пятиградье“, первоначально, возможно, — „Пять домов“<sup>15</sup>, поскольку согд. kt- (=kat), kḍ- (=kaḍ) и knd- (=kanḍ) являются, по всей вероятности, вариантами одного слова, которое могло обозначать и „дом“, и „селение“, ср. كند, كت, كث в топонимах, засвидетельствованных в арабско-персидских источниках. \*Rncukndh или \*Rncukt существовал и на территории Уструшаны (Бунджикат арабских источников). Сходное название носил и согдийский город в Китайском Туркестане — rñžknd- (rñžkndyu xwd'yu „государь Панжканда“, Maññamag, стк. 45); хот.-сакск. pañjākamtha, тюрк. Веšbaliq (см. V. Minorsky, *Hudūd al-'Ālam*, p. 271 ff.). Ср. также šekaḍ شیکت, букв. „Три города“ — название селения в Китайском Туркестане, приведенное у Гардэзи; хот.-сакск. draya kamthe „Три го-

<sup>13</sup> См. W. Barthold, *Turkestan...*, p. 72, п. 10 (указано С. Г. Кляшторным). Округ كشت упоминается в одном ряду с نيهام, میندان, و میندان — Nihām, ср. совр. Дара-и-Нихам (Гиссарский хребет), а также Nihām-rud — название реки (Ибн Русте, BGA, VII, 93). По мнению В. Томашека, подтвержденному и Бартольдом, в Nihām-rud следует видеть современную реку Тупаланг, один из истоков Сурхан-Дарьи. (См. W. Tomaschek, *Sogdiana*, S. 43; W. Barthold, *Turkestan...*, p. 72, п. 10.)

<sup>14</sup> Ср. ниже, стр. 69.

<sup>15</sup> Ср. г. Пятихатки на Украине.

рода“, kṣa'auva „Шесть деревень“ (H. W. Bailey, „Asia Major“, N. S., II, p. 11); Xuṣufatān خُشُو فَعْن, букв. „Шесть храмов“ — название селения, расположенного между Иштиханом и Кушанией (W. Barthold, *Tukestan...*, p. 126 ff.; W. B. Henning, MG, § 417, n. 1).

—MLK'— „царь“, MR'Y (вариантное написание—MRY', например, док. А-14)— „государь“. Сравнение титулатуры Деваштича в мугских документах с титулом царя Согда Гүрака, упомянутым у Йа'қуби (Historiae II, 10)—اخشيد السغد افشين سمرقند „иқшид Согда, афшин Самарканд“, приводило исследователей к выводу о том, что идеограммы MLK' и MR'Y//MRY' в мугских документах и на согдийских монетах следует раскрывать соответственно как (')ṛšyḏ (ман. xšyḏ) и \*βšyṇ<sup>16</sup>. В тексте самаркандского договора Кутайбы с Гүраком последний именуется „сыном иқшида, афшина (Согда)“ или просто „сыном иқшида“<sup>17</sup>. Однако отождествление MR'Y//MRY' = \*βšyṇ „афшин“ представляется более чем спорным. Мугские документы показывают, что MR'Y//MRY' скрывает согд. ṛwt'w или ṛwβ(w) „государь“<sup>18</sup>—титул, которым именуется как сам Деваштич, так и его вассалы — правители отдельных селений и сельских районов (ср. среднеперс. x'atāy, идеограмма MRWH). Этим же титулом обозначен в док. А-14 государь Чача. Сейчас можно считать доказанным, что MR'Y//MRY' = ṛwt'w или ṛwβw<sup>19</sup> и что слова „афшин“ (\*βšyṇ) в мугских документах нет, как нет его и в других известных до сих пор согдийских текстах, а также на монетах.

Титул „афшин“ в арабских источниках наиболее часто прилагается к правителям Уструшаны<sup>20</sup>. После Хайдара ибн Кавуса, именуемого часто в источниках ал-Афшин, титул „афшин“, превращенный в имя, носит еще один из наместников халифа в Азербайджане, а также некоторые другие лица<sup>21</sup>. Возможно, что употребление этого титула у Ибн ал-А'сама, Бал'амй и Йа'қуби применительно к Гүраку является позднейшим перенесением титулатуры правителей Уструшаны на владетелей Самаркандского Согда<sup>22</sup>.

Раскрытие идеограммы MLK' представляется более сложным. В мугских документах этот титул, помимо Тархува (MLK', без определения), Чыкин Чур Бильга (βtyuk MLK') и Деваштича (sywḏuk MLK',

<sup>16</sup> См. А. А. Фрейман, „Согдийский сборник“, стр. 12; О. И. Смирнова, *Согдийские монеты как новый источник для истории Средней Азии*, — „Советское востоковедение“, VI, 1949, стр. 356—367.

<sup>17</sup> В тексте у Ибн ал-А'сама: غورك بن اخشيد السغد، غورك بن افشين، غورك بن اخشيد. Гүрак, сын иқшида, афшина, согдиец. См. А. N. Kurat, *Kutayba bin Müslim'in Huarizm ve Semerkand'ı zabtı*, — Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya fakültesi dergisi, VI, 5, Ankara, 1948, Ss. 387—430; A. N. Kurat, *Abu Muhammad Ahmad bin A'sam al-futuh'u*, — „Ankara Üniversitesi...“, VII, 2 (1949), Ss. 255—282; Бал'амй, пер. Zotenberg, t. IV, 1874, p. 181 f.; О. И. Смирнова, *К истории самаркандского договора 712 г.*, — „Краткие сообщения ИВ АН СССР“, XXXVIII (1961), стр. 69—79.

<sup>18</sup> См. А. А. Фрейман, *Два согдийских рукописных документа на коже с горы Муг в Таджикистане*, — ВДИ, 1952, № 1, стр. 184.

<sup>19</sup> Ср. док. Nov. 6, где ṛwt'w выступает как титул „Деваштича в том же контексте, где в других документах употреблено ṛwβ(w).

<sup>20</sup> См., например, Ибн Хурдäзбих, BGA, VI, 40: „царь Уструшаны — афшин“.

<sup>21</sup> См. F. Justi, *Iranisches Namenbuch*, Marburg, 1895, S. 253; H. Hübschmann, *Armenische Grammatik*, I; Leipzig, 1895, S. 37; W. Barthold, EI, I, pp. 181—182.

<sup>22</sup> Не исключено также, что Гүрак был связан с династией уструшанских правителей. Тогда, быть может, в тексте самаркандского договора „сын иқшида, афшина“ является трансформацией первоначального „иқшид, сын афшина“, اخشيد بن افشين? Об этимологии afšīn и его возможных связях с осет. æfsīn „хозяйка, старшая женщина в семье“ см. В. И. Абаев, *Среднеазиатский политический термин афшин*, — ВДИ, 1959, № 2, стр. 112 сл.; В. Б. Хеннинг производит afšīn из согд. xšewan, см. MG, § 314.

sywdu'nk MLK'), прилагается также к царю Ферганы (βγ'пк MLK') и к ябгу Тохаристана (tγw'r'k MLK').

Титул ишхид в арабских источниках чаще всего прилагается к правителю Ферганы. Ишхидами именовались, по-видимому, и владельцы отдельных ферганских селений и районов — ср. tm'γwš γšyδ „правитель Тамахуша“ (селение около Исфары) в согдийском письме, опубликованном в SH II (док. XI, 6, см. W. B. Henning, BSOS; IX, p. 588, n. 1). В среднеперсидском манихейском тексте „Mahrnāmag“ этот титул прилагается к правителю Кашгара (k'šy xšyd, стк. 75)<sup>23</sup>. В пользу уравнения MLK' = (')γšyδ, xšēδ могли бы свидетельствовать данные согдийских религиозных переводных текстов (ср., например, 'γw βγ'п MLK' „царь богов“, Frg. IV; 3; ZK mz'yγ zgw' βγ'пw MLK' „великий Брахма, царь богов“, Dhyāna, 173—174; βγ'п γšyδ „царь богов“, TSP, 25 П<sub>2</sub>), однако в религиозных текстах, как известно, различные титулы могут употребляться в одном и том же или сходном значении, так что делать категорические выводы по этим данным нельзя.

стк. 2—3. — ск'уп swγ βyк' — тюркское имя, состоящее из трех компонентов: собственно имени, титула и эпитета. Для ск'уп ср., например, Сікан Топиуц — и. с. в енисейских надписях. Титул swγ = čog или čur хорошо известен по многим источникам, в том числе и в составе имен собственных, ср. Kūl-čur в орхонских надписях; Čur-tegin — правитель г. Узгенда (Ферганская долина), جور تکين у Қудамы, BGA, VI, 208; Čur; Xarāčur, Alpčur и другие имена с čur в „Mahrnāmag“; хот.-сакск. chāgi, кит. tšo<sup>24</sup>. Ср. также согдийское и. с. swr'kk в колофоне буддийского текста P. 8<sub>168</sub>, образованное, возможно, от swγ (текст переписан в Дуньхуане, см. E. Benveniste, TSP, p. 217; VJ, p. 136; W. B. Henning; BSOAS, XI, p. 736). — βyк' = тюрк. bilgä „мудрый“, ср. руік' в Карабалг., bylg'h в „Mahrnāmag“, хот.-сакск. bidaga; bidigā, кит. pi-k'ie < \*b'i-g'ja; p'i-k'ie < \*b'li-g'ja.

— русwtт или рсcwт — имя отца Чыкин Чур Бильга. И это имя является, по всей вероятности, тюркским, однако параллелей ему я в словарях не нашел (Русwtт = Бичут, Бычут, Бычуд?). Для согд. tt, обозначающих t или d в тюркских именах, ср. Ctth в док. Nov. 3 и 4, 'wtт — имя фрамандара, управляющего хозяйством Дёваштйча.

Док. В-8 датирован 15-м годом правления Чыкин Чур Бильга в качестве βγт-ского царя и государя Пенджикента. Дёваштйч правил в Пенджикенте до 722 г.; последний год его правления, зафиксированный в мугских документах, — 14-й, так что начало „пенджикентской эры“ Дёваштйча относится, по всей вероятности, к 708 г. Док. В-8 показывает, что до Дёваштйча в течение по крайней мере 15 лет правителем Пенджикента был тюрк — факт, весьма показательный для характеристики роли тюрков в жизни городов Самаркандского Согда.

стк. 4—5. — m'γy zumtsyh — ср. m'γy zumtysy в док. В-4, R, стк. 3. День спандармат-роч месяца жйтйч — 305-й день согдийского года. Если считать 15-й год последним годом правления Чыкин Чур Бильга в Пенджикенте и рассматривать это лицо как непосредствен-

<sup>23</sup> О значительном распространении и популярности титула ишхид может свидетельствовать и награждение в 326/937 г. этим титулом Мухаммеда ибн Тугджа, родоначальника египетской династии ишхидидов. См. С. Н. Becker, EI, II, pp. 486—487; Ibn Sa'id, *Kitāb al-Muğrib*, Vch IV, *Geschichte der Işhīden*. Textausgabe von K. Z. Tallquist, Leide: 1899, арабск. текст, стр. 23 сл., перевод, стр. 41 сл. (по Ибн Са'иду, ишхид обозначает „царь царей“).

<sup>24</sup> См. T. W. Thomas, JRAS, 1927, p. 68; H. W. Bailey, JRAS, 1939, p. 91; A. von Gabain, *Altürkische Grammatik*, Leipzig, 1950, Nachtrag zum Glossar.

ного предшественника Деваштича, то дата составления док. В-8 будет 2 апреля 707 или 708 г. (в 706—709 гг. согдийский год начинался 2 июня).

стк. 6. —  $\gamma^{\prime}y^{\prime}up$  — 3 л. ед. ч. имперфекта при двух субъектах. —  $m^{\prime}y^{\prime}c$  = Махс, и. с., букв. „относящийся к (божеству) Луны“. —  $\gamma^{\prime}šwmpntk$  = Xšumvandaq, и. с., „раб Xšum“?, ср. мугск.  $\gamma^{\prime}šwmtuc$ <sup>25</sup>, ман. ( $\gamma^{\prime}$ )xšwmtuc — название 12-го месяца согдийского года,  $\chišwum$  у ал-Беруни.

стк. 7. —  $sm^{\prime}nc$  = Asmān(i)č, и. с. — „небесный“ или „родившийся в день asmān“. —  $šyrb^{\prime}y^{\prime}c$  = Širvač, и. с., „хороший, дружественный к богу (Митре)“. —  $BRY^{\prime}$  — „сыновья“, -' — согд. показатель мн. ч.

стк. 8. —  $st^{\prime}psr^{\prime}k$  = Satafsarak, и. с., „обладающий сотней венцов“? Ср. н.-п. afsar „венец, корона“. —  $rpw^{\prime}wnt$  = Farnkund, и. с., „наделенный фарном, счастливый“, авест. xʰarənahvant-, ср. будд.  $rpw^{\prime}wntk$ , ман.  $fnpw^{\prime}wduu$ . Имя Farnkund засвидетельствовано и в „старых письмах“ —  $rpw^{\prime}wnt$ - (ср. SH II, S. 3).

стк. 9. —  $pyš^{\prime}wduh$  — Loc. от  $pyš^{\prime}wδ$ -, название местности, по-видимому, в окрестностях Пенджикента. По форме топоним очень сходен с др.-перс. Raišiya(h)uvāda-, аккад. ri-ši-'-hu-ma-du, — название местности в Парсе (= Пассаргады?); см. R. Kent, *Old Persian*, p. 194, s. v.

стк. 10. —  $Zkwuh$   $c^{\prime}z$   $r^{\prime}yuh$  — „у болота“; согд.  $c^{\prime}z$   $r^{\prime}y$ -, букв. „лягушачья равнина“, соответствует ягн.  $čayz$ lbu „болото“ (ЯТ, стр. 234), из ягн.-согд.  $čayz$  „лягушка“ + узб. lbu „грязь, тина“. (О согд.  $r^{\prime}y$  „равнина“, н.-п.  $rāy$  „подножие горы; луг“, хот.-сакск.  $rrai$ ,  $rāa$ , афг.  $rāy$ , белудж., осет.  $rāy$ , см. H. W. Bailey, BSOS, VIII, p. 135; W. B. Henning, BSOS, X, p. 95; E. Benveniste, JA, 1951, p. 114; G. Morgenstierne, NTS, V, p. 49.)

—  $nyw^{\prime}kw$   $^{\prime}sksk^{\prime}kw$  — „половину участка“. О возможном значении  $^{\prime}sksk^{\prime}k$  см. выше, стр. 46. Сходное по написанию христ.  $sqsy^{\prime}t$  (мн. ч. ?) в BST II, 826, 35 остается неясным по значению (текст очень фрагментирован) и после привлечения сирийского оригинала. Быть может,  $^{\prime}sksk^{\prime}k$  связан с н.-п.  $سكسك$ , огласованным в фархангах  $suksuk$  и объясняемым как „неровная твердая земля“ (BQ, II, 1152)?

стк. 11. —  $pyw^{\prime}t$  — „ограда“?, авест.  $rairi$ .  $vāga$  — „ограда; запруда“, скр.  $raivāga$  — „окру́га“, ср. араб. (заимств. из др.-перс.)  $raivāga$  „пригород, предместье“, см. Air. Wb., 866. Ср.  $ptwy^{\prime}nc$   $^{\prime}sksk^{\prime}k$  в стк. 12. —  $pr$  XX III II  $δγ^{\prime}m$   $δy^{\prime}n^{\prime}tk^{\prime}y^{\prime}h$  — „за 25 динарских драхм“, см. выше, стр. 31.

стк. 12. —  $ptwy^{\prime}nc$  — „огороженный“?, по форме — прилагательное жен. р., ср. будд.  $ptw^{\prime}y$ -, „свертывать, изгибать“,  $rgw^{\prime}y$ :-  $rgwy^{\prime}$ - „завертывать; окружать“, см. MG, § 570.

стк. 13. —  $ZYn$ , ср.  $ZYn$  в сходном контексте в док. В-4, R, стк. 8.

стк. 14. —  $myδ$  — указательное местоимение, ср.  $tyδ$ ,  $wyδ$ ,  $y^{\prime}yδ$ .

стк. 15. —  $mwrt^{\prime}k$  — „труп“, ср. будд.  $mwrtk$ ,  $mwrt^{\prime}y$ ,  $mwrt^{\prime}y$ . —  $\gamma^{\prime}šywn$  — „оплакивание“, будд.  $\gamma^{\prime}š^{\prime}ywn$ , христ.  $xšywn$ , н.-п.  $ševan$ , MG, § 1084.

Оплакивание покойников, как известно, противоречит каноническим предписаниям позднесасанидского зороастризма и резко осуждается в среднеперсидских зороастрийских текстах<sup>26</sup>. В Согде VII—

<sup>25</sup> Док. В-1 (кожа, 14×11 см, 3 строки — начало хозяйственной записи, написана только дата): (1)  $δy^{\prime}w^{\prime}štuc$   $y^{\prime}w^{\prime}šw$  XIII  $srδ$   $^{\prime}y$  (2)  $m^{\prime}y^{\prime}y$   $\gamma^{\prime}šwmtucy$  ZY ( $myδ$ )  $βr^{\prime}w^{\prime}r(t)$  (3)  $[r]wsc$  „Государя Деваштича 13 лет есть, месяц  $\chišwum$ , день  $frawart-rōc$ “. (Ср. А. А. Фрейман, „Согдийский сборник“, стр. 34; „Датированные согдийские документы...“, стр. 158.) Ср. также док. А-7, стк. 7.

<sup>26</sup> Денкарт, Менокке Храт и др., см. SBE, XLVII, pp. 54 ff., 95; XXXVII, pp. 193, 212, 379; XXIV, 29.

VIII вв. этот обряд был широко распространен — об этом свидетельствуют как письменные источники (сообщение ал-Беруни об оплакивании согдийцами умерших в конце месяца хшум), так и археологические материалы (изображение сцены оплакивания на оссуариях, терракотах, пенджикентских фресках)<sup>27</sup>.

стк. 18. — 'п'wп't — 3 л. ед. ч. конъюнктива от глагола 'п'wп- „задевать, тревожить (?)“, ср. ман. 'п'xwпс, христ. 'xwпс, ман., христ. 'wхwпс „сражение, борьба“, см. MG, § 1004.

стк. 19. — y'ṣ't вместо ожидаемого uw'ṣ't или y'w'ṣ't, от uw'ṣ-, y'w'ṣ-, ягн. u'ixs- „приучаться, повадиться“ [например, rubá u'ixta v'itá-x „лиса повадилась (ходить сюда)“, ЯТ, стр. 366]? Глагол kwn-, зависящий от y'ṣ't, представлен здесь личной формой, а не инфинитивом. — y'r — „ссора, распря; битва“, ср. будд. y'r 't r'p'gu'mc, y'r 'PZY p'tzy'mc „распри, споры“, "wy'r „ссорящийся, участник распри“. — p'ṣ'wkh здесь „скандал, конфликт“, ср. будд. p'ṣ'w'k „противодействие, препятствование; оскорбление“, ман. p'cxw'q.

стк. 21. — (ṣ)wyc' kw[n'n]t? Восстановление ṣ- кажется убедительным для ṣwyc'.

стк. 22. — спп.....? Видны следы p/w, t/m/s, r/β/k, далее — w'пс? Восстановление p'tw'пс невозможно.

стк. 23. — wrk'n — и. с., Wirkān, от wyrk-, wrk- „волк“? — β'ṣ'tw'ṣ- — и. с., Vaṣdwarz „(обладающий) чудесной судьбой“, из β'ṣ't- „судьба“ и w'ṣz „чудо“? Или во второй части w'ṣz- „стараться, действовать“? Ср. и. с. β'ṣ'tw'ch, P 8178; β'ṣ'tp'ud'r, док. A-11, стк. 5; β'ṣ'tum'n, док. B-9, стк. 5.

**Verso**, стк. 1 — пурпн — и. с., Nanefarn (или Nanaifarn), „обладающий фарном Анахиты“, то же имя в P 8181, ср. п'nyβ'ntk, п'nyδ't, п'nyδβ'r в „старых письмах“, см. W. B. Henning, *Sogdica*, p. 7. — β'ṣ'tw'ṣz = Vaṣdwarz, то же самое имя в док. B-1, стлб. 2, стк. 5, 7 (β'ṣ'tw'ṣz) и стк. 9 (β'ṣ'tw'ṣz)<sup>28</sup>.

стк. 2. — š'wc = Šaw(i)š, ср. и. с. š'w в док. Nov. 3 и 4. — p'ny'n = Farnuān.

стк. 3. — tws'y — этимология?; zym = Žim, ср. zymt(y)c — название месяца.

стк. 4. — wп'уп'k (или wп'yz'k?). Имя связано, возможно, с wп- „побеждать“, ср. будд. wп'ук „побежденный, завоеванный“, см. W. B. Henning, BSOAS, XI, p. 720.

## В-4

### ДОГОВОР ОБ АРЕНДЕ МЕЛЬНИЦ<sup>1</sup>

Кожа трапециевидной формы, 12,5—11,5 × 22 см. На лицевой стороне 23 строки, на оборотной 9<sup>2</sup>. Документ вскоре после написания, когда тушь еще не просохла, был свернут в трубку, так что на лицевой стороне между строчками имеются многочисленные отпечатки зна-

<sup>27</sup> См. Б. Я. Ставиский, О. Г. Большаков, Е. А. Мончалская, *Пенджикентский некрополь*, стр. 86—92. Как показал А. М. Белечичкий, оплакивание п'койников занимает важное место в описании похоронного обряда в *Шах-наме* Фирдоуси.

<sup>28</sup> стк. 5: pty 'st β'ṣ'tw'ṣz kw w'ṣ'w s'r 'ywh 'yzh „и взял Vaṣdwarz у государя (= Деваштия) один кожаный мешок (или „одну тетиву“); стк. 9: pty 'st β'ṣ'tw'ṣz 'vw 'ṣvy'h 'zvh kw w'ṣ'w s'r.

<sup>1</sup> См. также „Проблемы востковедения“, 1959, № 6, стр. 123—138.

<sup>2</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 34—35, ср. также стр. 13, 15.

ков. Позднее документ был развернут и сложен вчетверо — на коже имеются явные следы сгибов.

К нижнему краю оборотной стороны была прикреплена на кожаном ремешке печать овальной формы (23×17 мм) — оттиск геммы на белой глине. После завязывания ремешка, прикрепляющего печать, по всей ширине документа отогнута полоска кожи, закрывавшая узел на ремешке.

На печати изображена голова в профиль. С правой стороны, против лица, видны 5 знаков согдийского письма<sup>3</sup>, идущих сверху вниз, с сохранением при этом обычного для согдийского письма направления знаков справа налево (сходным образом выполнены надписи на некоторых согдийских монетах VIII в. н. э.)<sup>4</sup>. Знаки могут быть прочитаны следующим образом: рг'п/z, причем после p/z достаточно места еще для одного знака. Начертания знаков р, г, ' , п (не конечное) или z не имеют каких-либо особенностей сравнительно с соответствующими знаками курсивного согдийского самаркандского („согдийского национального“) письма, характерного и для мугских документов.

Более архаично начертание γ, близкого к знаку х „старых писем“ (нач. IV в. н. э.). Уже приходилось отмечать, что глубокая врезка знаков на металле, камне или сырой глине может придавать согдийскому письму архаичный характер<sup>5</sup>. Это может отражаться как на всех знаках, так и на начертаниях лишь отдельных букв<sup>6</sup>. В надписи на печати док. В-4 архаизация начертаний сказалась лишь в одном знаке -γ-. По палеографическим данным эта надпись может быть датирована периодом не ранее VII в. н. э.

Судя по расположению надписи на оттиске, она состояла из двух слов. От слова, идущего слева от изображения, сохранился лишь один знак — начальное m- или t-. Слово рг'п/z[.] может быть либо именем собственным (тогда m/t[....] скорее всего титул) или именем по происхождению (нисба), либо титулом (тогда m/t [....] — имя), либо, наконец, обозначением самой печати. Лица, заключающие договор, поименованы в документе — Деваштияч (δyw'styc), сын Йбдхшетака (ywb'γšytk), и Махйан (m'γy'n), сын Дапатшира (δ'p'tsyr). Вряд ли можно предполагать наличие на договоре оттиска геммы арендатора — Махйана, хотя сам текст договора, как указано в документе, написан по приказу Махйана (verso, стк. 9). Но и имени „согдийского царя, самаркандского государя“ Деваштияча, выступающего в док. В-4 как лицо, сдающее мельницы в аренду, на печати нет.

Имени собственного рг'п или рг'п[k], насколько мне известно, не отмечено, да и трудно было бы представить себе такое иранское имя лица. рг'п[.] вряд ли может быть прилагательным „ферганский“, — не говоря уже о трудностях, связанных с необходимостью объяснить факт скрепления договора, составленного в Пенджикенте (или в другом пункте Самаркандского Согда), печатью правителя (?) Ферганы,

<sup>3</sup> R. Ghirshman („Les Chionites-Hephtalites“, MDAFA, t. XIII, Le Caire, 1948, p. 58—60; 99; fig. 68) видел в надписи знаки тохаро-эфталитского письма греческого происхождения.

<sup>4</sup> Ср., например, расположение надписи на монетах Тархуна, см. О. И. Смирнова, *Монеты древнего Пенджикента*, табл. II, № 3.

<sup>5</sup> В. А. Лившиц, И. М. Дьяконов, К. В. Кауфман, *О древней согдийской письменности Бухары*, ВДИ, 1954, № 1, стр. 158.

<sup>6</sup> См. статью „Три согдийских надписи“. — *Известия Отделения общественных наук АН Тадж. ССР*, 14 (1957), стр. 101 сл. Последнее слово надписи № 1, опубликованной в этой статье, читается ясно ʔtk (ср. W. V. Henning, *Mitteliranisch*, S. 130: ʔn-snk „весом в fan“), ср. согд. ʔnt „пучок, связка“ в „старых письмах“ (V, стк. 2), авест. banda-; хот.-сакск. bana (из banda-) „мера объема“, см. H. W. Bailey, BSOS, XI, p. 767.



достаточно отметить, что в мугских документах „ферганский“ пишется βṛṅ'nk (βṛṅ'nk MLK' „ферганский царь“, док. А-14, В-17).

Представляется возможным читать ṛṅ'n[h] и толковать это слово как название самой печати, ср. будд. ṛṅnh, βṛṅnh „знак, образ“, ман., христ. fṛṅp'. Для эволюции значения „знак, образ > печать“ ср. употребление 'ṛšnyrkh „знак“ в манихейско-согдийских текстах в качестве эквивалента греч. στίγμα, ср.-перс. pišān („знак, монограмма > печать“, ср. уйгурск. pišān „печать“), тюрк. tamğa; см. ВВВ, S. 88.

Ср. надписи типа „печать такого-то“ на арабских и персидских печатях более позднего времени<sup>7</sup>.

В самом док. В-4 о скреплении договора печатью говорится в конце текста, после перечисления имен свидетелей (verso, стк. 6 сл.): ṛty tṛty ZNH (7) ṛwstk ṛm 'wṛn'zn'k ṛṅ'yu mṛḍṛy (8) ṛty ṛp'ṛšt sy'm(?)yc ZKṅ (9) tyšyc BRY ṛṅ m'ṛy'n ṛṅm'nh „и запечатан (7) документ подлинной печатью ('wṛn'zn'k ṛṅ'yu mṛḍṛy, букв. „подлинной глиняной печатью“)<sup>8</sup> (8) и написал Сйамйч (?), (9) сын Тйшйча, по приказу Махйана“.

О наложении глиняной печати упоминается также в док. А-13 — распоряжении тархāну (титул чиновника) о выдаче денег, отправленном от имени „пенджикентского сборщика податей (β'zkr'm) и от народа“<sup>9</sup>, стк. 9—10: ṛty (10) tṛt ṛm ṛṅ'yu mṛḍṛy [..... „и запечатан (документ) глиняной печатью и [...“]. Последняя строка документа оборвана, она содержала, по-видимому, имя писца и титул или имя лица, по приказу которого был составлен текст: ṛty [ṛp'ṛšt ..... ṛṅ β'zkr'm ṛṅm'nh?].

Наконец, указание на скрепление документа печатью содержится и в док. А-16 — распоряжении Дёвāштйча своему управляющему — фрамāндāру об отпуске вина. Этот документ, составленный в день ṛṅn' ṛwc месяца ṛwṛzṛnc второго года „царя Дёвāштйча“ (MLK' ḍyw'styc), в заключительной части гласит (стк. 14 сл.): ṛty tṛty ZNH ṛ'mk ZKṅ (15) MLK' ḍyw'styc ZY ṛp'ṛštṛy (16) ṛyṣn'myk ṛṅ MLK' ṛṅm'nh „и запечатано это письмо царем Дёвāштйчем. И написана копия по приказу царя“<sup>10</sup>. Здесь, в отличие от док. В-4, указано, что скрепил печатью документ сам Дёвāштйч. Печать при док. А-16 не сохранилась, но мы знаем по другим мугским документам, как выглядела одна из гемм пенджикентского правителя — оттиски этой геммы (на красной глине) с изображением зебу, без надписи, имеются на док. А-2, А-3 (распоряжения Дёвāштйча о выдаче зерна) и В-18 (письмо Дёвāштйча правителю селения Хāхсар).

Изображение на печати док. В-4 свидетельствует о том, что гемма принадлежала весьма знатному лицу — на это указывает венеч в виде полумесяца с шаром, обычный для сасанидских монет и гемм<sup>11</sup>. Мужской профиль, вырезанный на гемме, отмечен характерными чертами согдийского типа, известного по целой группе резных камней из собрания Музея истории Узбекской ССР<sup>12</sup>.

<sup>7</sup> См., например, О. Д. Чехович, *Документы к истории аграрных отношений в Бухарском ханстве XVII—XIX вв.*, вып. I, Ташкент, 1954, стр. 224, № 137.

<sup>8</sup> См. комментарий, стр. 63.

<sup>9</sup> См. ниже, стр. 69.

<sup>10</sup> См. также ниже, стр. 149. Ср. А. А. Фрейман, *Три согдийских документа с горы Муг*, — „Проблемы востоковедения“, 1959, № I, стр. 126—127.

<sup>11</sup> „Survey of Perstan Art“, vol. I, Londṛn — New York, 1938—1939, fig. 278-a—o; vol. IV, pl. 255-b (гемма с курсивной среднеперсидской надписью). На сасанидских монетах такое изображение венца короны устанавливается уже с IV в. н. э.

<sup>12</sup> См. Г. А. Пугаченкова, *Митергалды по восточной глиптике*, — „Труды САГУ“ н. с., вып. CXI (Археология Средней Азии, IV), стр. 139 сл.

Как уже отмечено выше, от слова, идущего слева от изображения, сохранился лишь первый знак — m- или t-, все остальное уничтожено (отлом). Это слово, по всей вероятности, было именем собственным, причем ясно, что это не имя *ḏuw'styc*<sup>13</sup>.

Таким образом, надпись на печати гласит: m/t [...] pṛṇ[h] „печать („знак“) M/T ....“.

Чтение pṛṇ[h], предложенное мною в первом издании документа В-4 и печати<sup>14</sup>, было отвергнуто А. А. Фрейманом, по мнению которого надпись на печати не может читаться сверху вниз<sup>15</sup>. Читая надпись в противоположном направлении, А. А. Фрейман видит в ней слово *trṇ'wn*, титул, который якобы носил Деваштич<sup>16</sup>.

Не касаясь пока вопроса о „тархане//тархуне Деваштиче“ и возможности отождествления Деваштича с согдийским царем Тархуном (об этом см. ниже, стр. 64 сл.), отмечу, что надпись на печати не может быть прочитана в направлении снизу вверх, поскольку начертаний знаков, которые приходится предположить при таком чтении, в согдийском письме не существует.

### Текст

- R
- (1) 'LKŠNT 'Y-(K)ZY ZKn sṛ-wḏy-k MLK'
  - (2) (s)m'rknḏc MR'Y ḏy-w'sty-c 'yw ŠNT
  - (3) ('Y (m)'ṛy zy-mty-cy (m)yḏ 'pṛṇ'
  - (4) KZNH ZY pcy-ṛ'z m'ṛy-'n ZK
  - (5) ḏ'p'tšyr z'tk MN MLK' ḏy-w'styc
  - (6) MN y-wḏ'ṛšy-tk BRY kw twty-skt<sup>17</sup>
  - (7) pṛ wy-spw z-npw<sup>18</sup> III ṛwt'rnk
  - (8) p'ḏy 'rḏ pṛ w'n'kw yw'r ZYtn
  - (9) ḏ'r't m'ṛy-'n 'm'yḏ ṛwt'rnkt
  - (10) 'yw srḏ'y 'nṛwty pṛ 'sk'rtw
  - (11) rty ḏḫ'r't pṛ 'yw<sup>19</sup> srḏ m'ṛy-'n
  - (12) ZKn MLK' ḏy-w'styc cy-myḏ
  - (13) III ṛwt'rnk s'r<sup>20</sup> ZKw 'sk(')rtw pṛ
  - (14) 'yw srḏ III C XX XX XX kpc 'rt'kw
  - (15) pṛ mrtš'kw kpcw ršw wyspy
  - (16) m'ṛ ny-'wḏ pṛ pṛḫy-rw ḏḫ'r't
  - (17) rtkḏ<sup>21</sup> m'ṛy-'n pṛy-my-ḏ<sup>22</sup> yw'r

<sup>13</sup> Если видеть в первом, единственно сохранившемся знаке второго слова, t-, то возможно восстановление {ṛṇwn}—Тархун, и. с. царя Согда, правившего в период 700—нач. 711 гг. Деваштич мог хранить у себя печать покойного Тархуна — из текста арабского документа с горы Муг известно, что Деваштич был опекуном сыновей Тархуна. Но почему на договоре, датированном временем правления Деваштича, должна стоять печать умершего царя?

<sup>14</sup> См. „Проблемы востоковедения“, 1959, № 6, стр. 123—138.

<sup>15</sup> А. А. Фрейман, *Печать при документе 5 В-4*, — „Проблемы востоковедения“, 1960, № 3, стр. 212—214.

<sup>16</sup> Там же, стр. 214: „В оценке печати в целом существенное значение имеет и отчетливое изображение на печати лица в профиль, обращенное к надписи. Здесь изображено лицо «согдийского царя» — самаркандского государя Деваштича, который, согласно документу, заключил договор с названным в нем лицом об аренде последним мельниц. Обращенное к надписи лицо Деваштича как бы читает ее (его почетный титул *trṇ'wn*) в подтверждение торжественности заключения договора“.

<sup>17</sup> Последний знак очень неясен (-wy)?, ср. -t в *wn't*, verso, стк. 3.

<sup>18</sup> Менее вероятно 'r'pw.

<sup>19</sup> После 'yw отпечаток знака.

<sup>20</sup> Над s'r следы отпечатавшихся знаков.

<sup>21</sup> После -ḏ отпечаток знака.

<sup>22</sup> Отпечатки знаков над pṛ-.

- (18) ršth L' kwn't L' 'm'yδ
- (19) 'rtkw 'spwɪnw δβr't rty ZKh
- (20) 'δ(rɪ)mh<sup>23</sup> ZKh 'pδ'ty MN m'ɣy'n
- (21) s'r 'kr̄tch β't wβyw ZY ms
- (22) cw ZK MLK' δy'wšt(y)-c ZKn
- (23) ɣwβ 'wɪnyk 'm δ'ty δstβ'r kwn't

- V
- (1) 'PZY šn 'm'y-δ 'rtkw 'spwɪnw prwɣδ't
  - (2) r̄tšw wy-spw m'ɣy-'n rm BRY rm
  - (3) pδ βr't ZY twy-'z't rty 'wδ wm't
  - (4) 'pwɣy-'n ZK 'rwtprnc BRY ZY
  - (5) 'y-kkδ'k<sup>24</sup> ZK n'ny-c BRY ZY y-rk'y
  - (6) ZK ɣwt'y-nc BRY rty tβty ZNH
  - (7) pwstk rm 'wrn'zn'k ɣr'y my-δry
  - (8) rty np'ɣšt sy-'m(?)yc ZKn
  - (9) ty-šyc<sup>25</sup> BRY pr m'ɣy-'n prm'nh

### Перевод

- R
- (1) Этот год (?), когда согдийского царя,
  - (2) самаркандского государя Девāштйча один год
  - (3) есть. Месяц жймтйч, день апвах.
  - (4) И получил Мāхйāн,
  - (5) сын Дапатшира, от царя Девāштйча,
  - (6) сына Иодхшѐтака, в (местности) Twtyskt (?)
  - (7) 3 мельницы со всеми каналами,
  - (8) строения (и) жернова, на слѐдующем условии: Пусть
  - (9) имеет Мāхйāн эти мельницы
  - (10) в течение одного года в аренде,
  - (11) и пусть Мāхйāн отдаст в (течение) одного года
  - (12) царю Девāштйчу с этих
  - (13) трех мельниц в качестве арендной платы за
  - (14) один год 460 кафчей муки
  - (15) выверенными (?) кафчами. И ее (=муку) каждый
  - (16) месяц, согласно договоренности, пусть он отдает.
  - (17) И если Мāхйāн это условие
  - (18) не соблюдет, эту
  - (19) муку полностью не отдаст, то
  - (20—21) несоблюдение („ложь“) и нарушение закона да будут на Мāх-  
йāне. И также
  - (22) если царь Девāштйч
  - (23) поручит чиновнику государя, в соответствии с законом,
- V
- (1) чтобы он для царя („им“) ту муку полностью взыскал,
  - (2) то тогда за всю (муку) Мāхйāн с сыновьями и со
  - (3) (всем) родом пусть будет в ответе („понесет“) и выплатит.  
И здесь („там“) были:
  - (4) Апвахйāн, сын Арбтфарнча;
  - (5) 'ykkδ'k(?), сын Нанич; ɣrk'y,
  - (6) сын Хватѐнч. Запечатан

<sup>23</sup> Третий знак — г, четвертый очень неясен.

<sup>24</sup> Или су-kkδ'k, 'y-kkδk, менее вероятно читать четвертый знак как -p- (-pōrk?).

<sup>25</sup> ty-'šc, ty-'ɣc?

(7) документ подлинной печатью („глиняной печатью“).

(8) И написал Сйамйч (?),

(9) сын Тйшйча, по приказу Махйана.

### Комментарий

**Recto**, стк. 1.—LKŠNT. Четвертый знак в почерке док. В-4 может быть истолкован и как  $\gamma$ , однако сравнение с начальной формулой другого юридического текста мугского собрания — док. В-8 подтверждает чтение этого знака как  $\check{s}$  (см. выше, стр. 48).

стк. 2—3. Месяц *zumtuc* = *zīmtič* (ман. *jumtuc*, ср. *zumtucuh* в док. В-8, стк. 4) — 11-й месяц согдийского года; ''рwу' = *ārwaх* (или *ārux*?) — название 10-го дня, ман. ''рwх, ''bwx, *أبغ* в „Хронологии“ ал-Беруни, авест. *arō vaṇhiš*, хорезм. *yārwaхi* (یابوخی) вм. *یاآخن* в рукописях „Хронологии“ ал-Беруни, см. W. B. Henning, „*Orientalia*“, N. S., VIII, 1939, Ss. 92, 94; MG, § 237. Та же форма этого названия — ''рwу' — засвидетельствована в док. А-12 и в док. В-17, R, стк. 13: (')рwу' гwс „день *ārwaх*“ (ср. А. А. Фрейман, ВДИ, 1938, № 2(3), стр. 40). Ср. также ''рwу'п = *Ārwaхуāp*, букв. „(обладающий) покровительством *ārwaх*“ — имя одного из свидетелей, присутствовавших при заключении данного договора (*verso*, стк. 4).

День *ārwaх* месяца *zīmtič* — 310-й день согдийского года. Установление точной даты составления док. В-4 зависит от определения периода, когда правитель Пенджикента (Pnc, Pncуknδ мугских текстов) Дёвāштйч принял титул „согдийского царя, самаркандского государя“. Среди датированных документов с горы Муг тексты, где Дёвāштйч носит такой титул, помечены только 1-м и 2-м годами его правления.

Это могут быть любые два года в период между концом 710 — началом 711 г. (смерть царя Тархуна) и 722/23 г. (последний год жизни Дёвāштйча). В 710—713 гг. первый день согдийского года приходился на 1 июня, в 714—717 гг. — 31 мая, 718—721 гг. — 30 мая, в 722—725 гг. — 29 мая. Соответственно для док. В-4 могут быть предложены такие даты: 6 апреля 711—713 гг., 5 апреля 714—717 гг., 4 апреля 718—721 гг., 3 апреля 722—723 гг. (ср. ниже, стр. 64).

стк. 4. — рсуу'z — 3 л. ед. ч. прош. вр. от рсу'z- „получать“, см. MG, § 738, 748, 957. — М'уу'п = *Maхуāp*, и. с., букв. „(обладающий) покровительством луны“. В других мугских текстах это имя, насколько мне известно, не встречается. Имена с -у'п (авест. *уāпа-*, *уāпа-*, др.-перс. *уāпа-*) и -рпн (мид. *fāpān-*) — наиболее распространенные согдийские мужские и. с. из числа представленных в мугских текстах.

*Maхуāp* засвидетельствовано как имя согдийца и в среднеперсидском манихейском тексте *Māhrnāmag* (см. E. Benveniste, JA, 1930, p. 292). Возможно, что и названия реки Магиян и селений Магиян, Магиянак восходят к согд. *m'уу'п*. В письменных источниках эти названия передаются в формах *ماغیان*, *ماغوین*, *مغوين* (см. В. Л. Вяткин, *Материалы к исторической географии Самаркандского вилайета*, — „Справочная книжка Самаркандской области“, вып. VII, Самарканд, 1902, стр. 24, 77; П. П. Иванов, *Хозяйство джуйбарских шейхов*, М.—Л., 1954, стр. 58, 253, 301, 309, 317; ср. О. И. Смирнова, *Вопросы исторической топографии и топонимики верхнего Зарафшана*, — МИА, № 15, 1950, стр. 59).

стк. 5. —  $\delta'r'tšyγ$  =  $\Delta\rho\alpha\tau\acute{\sigma}\iota\gamma$ , букв. „дружественный к  $\Delta\rho\alpha\tau$ “. Это имя засвидетельствовано и в согдийско-манихейском списке имен в форме  $\delta'r'tšyγh$ . В. Хеннинг, издатель списка, объясняет  $\delta'r't$  как согд. отражение  $Dilbat$  — вавилонского названия планеты Венеры (*Sogdica*, p. 7, 1). В других текстах с горы Муг имя  $\delta'r'tšyγ$  не встречается.

—  $z'tk$  — „сын“, будд.  $z'tk$ ,  $z't'k$ ,  $z'ty$ ,  $z't$ , ман.  $z'ty$ , ср. ягн.  $žūta$ . В мугских текстах „сын“ чаще обозначается идеограммой  $BRY$ , известной уже по „старым письмам“. Ср.  $\gamma w'γy z'tk$  „сын сестры“ в док. В-16, стк. 2.

стк. 6. —  $ywδ'γšytk$  =  $Yōδxšētak$  букв. „блистающий в битве“ — имя отца Дēвāштита, засвидетельствованное только в док. В-4.  $Yōδxšētak$  входит в группу иранских имен, образованных от др.-ир. \* $yauda-$  „сражение“, \* $yud-$  „сражаться“, ср. авест. и. с.  $Aspāyaoda-$  (см. E. Benveniste, JA, 1958, p. 53; к именам, рассмотренным Э. Бенвенистом, можно добавить  $ywdmrt$  в надписи Шапура I на Ка'бе-йи Зардушт). В согдийской ономастике  $yōδ-$  присутствует в  $Ywδzgmk$  („старые письма“), ср. также  $ywδ'βr'nh$  — эпитет Рахша в согдийском изводе сказания о Рустаме, TSP, 13<sub>25</sub>.

—  $twty-skt$  (или  $twty-skwy$ ) — судя по контексту, название местности, по-видимому, в бассейне Зеравшана, скорее всего в области Пенджикента. В первой части  $twt$  — возможно, „тут“, ср. многочисленные названия местностей с  $tut-$  в первой части в топонимике Средней Азии. Но что такое  $skt$ ? Толковать  $twty-skt$  или  $twty-skwy$  иначе чем название местности (например,  $twty$  „затем, далее, и“, известное по манихейским текстам как эквивалент идеограммы  $PZY$ , и  $skwy$  от \* $skw-$  „пробывать, оставаться“) — нельзя, в договоре об аренде мельниц речь должна идти об определенной местности, хотя сама по себе аренда мельниц, как можно судить по сасанидскому судебнику  $Mātakān i hazār dātistān$ , не предполагает аренды земли, на которой мельницы находятся (см. Н. В. Пигулевская, *Города Ирана в раннем средневековье*, М. — Л., 1956, стр. 210).

стк. 7. —  $pr wu\text{sprw } z\text{-prw}$  (или \* $'pw?$ ) — „со всеми каналами“, букв. „на всех берегах“, ср. \* $r\text{zprw}$  „берег воды > река“.

—  $\gamma w't'nk$  — „водяная мельница“, букв. „самомолка“, ягн.  $xutānna$  из др.-ир. \* $xwat-ara-na-ka-$ , ср. согд.-будд.  $'gδ'gn'k$ , SCE, 161. [См. А. А. Фрейман, ВДИ, 1952, № 1, стр. 186; М. Н. Боголюбов, *Ягнобский (новосогдийский) язык*, автореферат докторской диссертации, Л., 1956, стр. 29; ЯТ, стр. 363—364, где приведены памирские соответствия. Ср. ИЭСОЯ, стр. 182; W. V. Henning, *Mitteliranisch*, S. 111, p. 3]. В док. В-4 речь идет, по-видимому, о том типе водяных мельниц, который сохранился в Таджикистане и до сих пор (см. М. С. Андреев, *Таджики долины Хуф*, вып. II, Сталинабад, 1958, стр. 89 сл., рис. 14; о мельнице в Ягнобе см. ЯТ, стр. 104 сл.). Мельницы на каналах (арыках) постоянно упоминаются у арабских географов при описании долины Зеравшана [напр., Истахри, ВГА, I, 306, 308, 326, см. также А. И. Тереножкин, *Согд и Чач*, — КСИМК, вып. 33 (1950), стр. 168].

стк. 8. —  $r'δy$  — им. пад. от  $r'δ-$  „дом, строение“, авест.  $paδa-$  „стоянка, дом“, ср. хорезм.  $rδk$  „дом“ из \* $paδa-$  (W. V. Henning, *The Khwarezmian Language*, p. 15). Ср. араб. بيت فيه رضى „дом, в котором мельница“ в рассказе об убийстве Йездигерда на водяной мельнице (ат-Табари, I, 2874).

—  $'gδ$  — „жернов(а)“, др.-ир. \* $ar-δa-$ , ср. \* $srpu\text{r}'k$   $'gδ$  „железные жернова“ в SCE, 231. В док. В-4 речь идет по крайней мере о двух

жерновах на каждой мельнице, ср. ягн. *sársanka* „верхний жернов“, *táksanka* „нижний жернов“<sup>26</sup>.

— пр *w'p'kw uw'r* — „на следующем („таким“) условии“. Ср. в аналогичном контексте в док. В-8 и Nov. 3: пр *KZNH uw'r*.

— *ZYtn* — в док. В-8 в том же контексте — *ZYn* (пр *KZNH uw'r ZYn* ...); *-tn* — местоименная энклитика, выступающая здесь как *dativus ethicus* (см. E. Benveniste, Gr. II, § 133; JA, 1936, p. 226 ff.; W. B. Henning, BSOAS, XII, p. 605, n. 3).

стк. 10. — *'uw srđ'u 'nıwtu* — „в течение (букв. „в срок“) одного года“. Согд. *'nıwt*, впервые засвидетельствованное в док. В-4, находит полное соответствие в осет.-диг. *æpıud*, ирон. *æpıwud* „срок“ (см. ИЭГОЯ, стр. 144); ср. хорезм. *ıud* „(необходимый) срок, время“, осет. *ıud* (А. А. Фрейман, ХЯ, стр. 56, 84; H. W. Bailey, *Ambages indoiranicae*, p. 122).

— пр *'sk'rtw*, ср. *ZKw 'sk'rtw* в стк. 13. Я пытался толковать *'sk'rt-* как инфинитив прош. вр. от (*'*)*škr-/(')**skr-* „гнать, преследовать, вести“ (ср. *š'kr'tw*, „старые письма“, II, стк. 18, др.-ир. *skar-*, ср. SCE, 441; MG, § 365, n. 1) и переводил пр *'sk'rtw* „за пользование“, букв. „гоняние, движение > вращение“, ср. авест. *skārauaŋ. raða-* „(который) приводит в движение колесницы“. Иное толкование предложил И. Гершевич, указавший, что *ıtu đβr't*. ... *ZKw 'sk'rtw* (стк. 13) должно обозначать „он должен отдать в качестве *'sk'rtw*“, а не „за *'sk'rtw*“, как я переводил в первом издании док. В-4. Гершевич возводит *'sk'rtw* „аренда, арендная плата, *rent*“ к др.-ир. *\*us-k(a)rt-*, ср. скр. *kara-* „плата, сбор“.

стк. 14. — *krc* — кафча, мера объема, очень часто встречающаяся в мугских хозяйственных текстах (см. А. А. Фрейман, ВДИ, 1952, № 1, стр. 185; ср. H. W. Bailey, TPhS, 1954, p. 149; ИЭСОЯ, стр. 577, 592, 615—616, 621; ср. также *kāžči* у Махмуда Кашгарского, см. W. B. Henning, „*Orientalia*“, VIII, S. 89, n. 2).

Величина кафча в Самаркандском Согде нач. VIII в. может быть установлена лишь приблизительно. Данные арабских источников относительно размеров кафйза (араб. из ср.-перс. *karīč*) в отдельных областях весьма разноречивы, да и относятся они, как правило, к гораздо более позднему времени. В мугских хозяйственных текстах, фиксирующих поступления вина и пшеницы, количество этих продуктов, приносимых одним лицом, не превышает 5 кафчей (док. В-9). На этом основании можно предполагать, что 1 кафча составляет около 8 кг зерна или 10 литров вина (считая, что ноша одного человека не превышает 40—50 кг). Если принять эту цифру, то размер кафча в Самаркандском Согде окажется наиболее близким к хорезмскому кафйзу (см. последнюю сводку по метрологии — W. Hinz, *Islamische Masse und Gewichte. Handbuch der Orientalistik, Ergänzungsband I, Hft 1, Leiden — Köln, 1955, Ss. 48 ff.*).

За аренду трех мельниц в течение одного года Махйан должен был, таким образом, отдать Деваштичу свыше 3,5 т муки (460×8=3680 кг). Сопоставить эту цифру не с чем. Единственное известное нам в ранних источниках упоминание аренды мельницы относится к эпизоду гибели Йездигерда. По данным *ас-Са'алиби* (*al-Tha'âlibî, Histoire des rois de Perse...*, Paris, 1900, pp. 746—747), мельник,

<sup>26</sup> Ср. в персидских документах XVI в.: „продал я ... водяную мельницу, состоящую из каменных, деревянных и железных частей, четырех жерновов — двух верхних и нижних, и володея...“ (П. П. Иванов, *Хозяйство джуйбарских шейхов*, стр. 254).

арендованный водяную мельницу у Махуя, марзбана Мерва, платил Махую 4 дирхема в день, т. е. 1460 дирхемов в год, — цифра совершенно фантастическая.

стк. 15. — *pr mrtš'kw krcw*. На первый взгляд, слово *mrtš'k* в данном контексте должно быть истолковано как прилагательное, образованное от названия местности и выступающее в качестве определения к *krc* — ср. „бухарский ман“, „исфаганский гяз“ и т. п. Однако обращение к другим мугским документам показывает, что *mrtš'k* должно иметь значение „целый, хорошей сохранности“. В расписке А-7, стк. 3, оно определяет слово *rwst* „кожа“ (*mrtš't rwstty*), ср. *mrtš'kt ḡšt* „хорошая (исправная) одежда“, док. В-15, стк. 8. Вариантное написание — *mrtšy'k* — засвидетельствовано в изданном А. А. Фрейманом док. В-5 (ВДИ, 1940, № 1(10), стр. 99—101), стк. 5. Издатель читал MN *mrtšw'k rwst* и толковал *mrtšw'k* как имя собственное.

В. Хеннинг, который мог пользоваться только прорисовкой документа В-5 (опубликованной в ВДИ, 1940, № 1(10), стр. 99), предложил читать это слово как *srtyu'n* или *sytyu'n*, перс. *saxtiyan* „сафьян“ (BSOAS, XI, p. 714, n. 6). Однако такое чтение невозможно — первый знак, несомненно, *m*.

Уточненное чтение и перевод документа В-5:<sup>27</sup>

(1) *m'yu mz'yūnty* (2) *ch mydy 'sp'ntr* (3) *mt rwc rty 's* (4) *t 'ḡwš-mryk* (5) MN *mrtšy-'k rwst* (6) MN *rwstkr'ywk* (7) *rnn XX X II rwst* (8) *rty ms 'st 'ḡwš-mr[y]*<sup>28</sup> (9) *k tym 'ḡwy rwst MN*<sup>29</sup> *sy'mr'k*<sup>29</sup> (10) *rty n'mth 'ḡwy mḡw(n)* (11) *th rty MN 'yw 'ḡ(w)-š(m)* (12) *ryk ḡrt ZY 'yw sy'm* (13) *ḡ'k ḡrt rty nḡ'ḡ* (14) *t<sup>30</sup> twrk pr* (15) *'wḡš-mryk* (16) *prn'nh* „Месяц *mazēxxandič*, день *spandarmat-roč*. И взял *Wḡšmarīk* от кожевника (?)<sup>31</sup> из (числа) хороших кож всего<sup>32</sup> 32 кожи. И также взял *Wḡšmarīk* еще две кожи от *Syātmāk-a*. И (этих) расписок<sup>33</sup> две одинаковые<sup>34</sup>, и одну хранит *Wḡšmarīk*, а другую („одну“) хранит *Syātmāk*. И написал *Tūrak* по приказу *Wḡšmarīk-a*“.

Этимология слова *mrtš'k*/*mrtšy'k* мне неизвестна. В док. В-4 сочетание *mrtš'k krc* обозначает, по-видимому, „выверенный кафч“. Ср., однако, ниже, стр. 72.

стк. 16. — *ny'wḡ* — „согласно“, ср. *ny'wḡ t'wyh* „по (согласно) его силам“, TSP, 6<sub>119</sub>, 11<sub>30</sub> и др. — *prḡur* — „уговор, соглашение“, инфинитив наст. вр. от *prḡur-* „говорить, излагать“, ср. *prḡ'nyk*, *prḡ'nyk rwstk* „документ“ (SH II, Ss. 43, 47).

стк. 18. — *rāth* — ср. будд. *rāth*, *rāty'kh* „правильность, истина“, христ. *ḡyšt'* „правильно, истинно“, и с. *rāḡ'yh*, TSP, 8<sub>122</sub>, см. MG, § 517.

<sup>27</sup> Описание док. В-5 см. „Согдийский сборник“, стр. 35; ВДИ, 1940, № 1(10), стр. 99. Документ написан очень размашистым и неуклюжим почерком. Лицо по имени *Tūrak* (*twrk*, стк. 14), писавшее документ, не было, конечно, профессиональным писцом, — ср. постоянные переносы слов.

<sup>28</sup> В стк. 8, 10, 11 обрыв уничтожил по одному знаку.

<sup>29</sup> Дописано сверху.

<sup>30</sup> Описка вм. *pr'ḡšt*.

<sup>31</sup> *rwstkr'ywk*. Во второй части — *kr'ywk*, ср. ман. *-krnyu*, *-qnyuu*, см. MG, § 1123. Или читать *rwstkrny'k*, от *krn-*, „резать“? А. А. Фрейман читал *rwstḡr'n'k* „склад кож“, но пятый знак — *-k-*, а не *-ḡ-*.

<sup>32</sup> *rnn* „все, всего“, ср. *رمن* в персидских фархангах.

<sup>33</sup> *n'mth* (А. А. Фрейман читал *'sth*), ср. А-10, стк. 5: *rty ZNH n'm'kt 'ḡw mḡwnt*; В-19, стк. 6—7: *ZY ZKw n'm'k 'ḡw mḡwnt*.

<sup>34</sup> *mḡw(n)th*. А. А. Фрейман читал *mḡwth* и толковал это слово как мн. ч. от *mḡw* „узда“.

стк. 20. — 'δγṽmh — ср. будд. δγṽmh, γṽmh „ложь“, христ. žṽm', ман. jṽm', MG, § 285. — 'pδ'ty — „беззаконие, нарушение закона“, ср. христ. pδ'ty, ST I, 43, 18; 44, 3, будд. (')pδ'ty, VJ, 346 „незаконно“ (наречие), христ. pδ'ty „беззаконие“, BST II, 831, 36.

стк. 21. — 'krtch β't — форма сложного пассива (см. MG, § 823, 830 ff.), 'krtch — жен. р., зависящий от 'δγṽmh, 'pδ'ty.

стк. 22. — sw — „если“, начинающее условное придаточное предложение (И. Гершевич).

стк. 23. — 'wṽnyk'm — „чиновник“, ср. wṽnyk'm „ministre“, TSP, 6<sub>167</sub>; SCE, 485. Для текста SCE сравнение с китайской версией дает для wṽnyk'm значение „чиновник, должностное лицо“ (см. комментарий к SCE, pp. 86, 93). В SH I, S. 10, Z. 158, wṽnyk'm имеет сходное значение (n'β'su' mwck' 't m'z'y' wṽnyk'm „учитель в стране и великий сановник“). Этимология этого слова ясна: wṽn- „верить, доверять“, „вера, доверие“ и k'm- „воля“. Функции этого чиновника при дворе Деваштича были близки, видимо, к функциям судебного исполнителя. В других мугских текстах (')wṽnyk'm, насколько я могу судить, не встречается.

δ'ty — „закон, распоряжение“, будд. δ't'kh, ср. христ. d'ty „законный; законно“, будд. δ't'yk.

— δstβ'r kwn't — „пусть поручит“. О согд. δstβ'r см. E. Benveniste, JA, 1955, p. 315 ff.

**Verso**, стк. 1. — 'PZY с последующей формой конъюнктива — „чтобы“, ср. SCE, 61; E. Benveniste, JA, 1936, p. 217.

— pṽwyδ't — 3 л. ед. ч. конъюнктива. О юридическом значении глагола pṽw(')yδ-, ягн. parwéd-, parwíd-, см. E. Benveniste, JA, 1951, p. 121.

стк. 4. — 'pwy'u'n = Ārwaḫyaṇ, см. выше. — 'rwtpṛnc — „(обладающий) фарном (A)rot“, др.-ир. \*Harwatāt-, парф. 'rwtt? Но ср. согд. 'rt't как название дня, авест. Haurvatāt. Имя 'rwtpṛnc засвидетельствовано и в колофоне текста P-8 (TSP, 8<sub>175</sub>), ср. также 'rwtpṛnd'yuh, TSP, 8<sub>175</sub> и p. 218.

стк. 5. Чтение первого имени в этой строке мне неясно. Следующее — n'pus = Nanič, букв. „нанайский“, от Nana, Nanaī = Анахита, ср. и. с. n'nc в док. Nov. 4, verso, стк. 13.

— yṽk'y — по-видимому, тюркское имя, ср. уйг. и. с. Irkāl (yṽk'y), см. W. Radloff, *Uigurische Sprachdenkmäler*, Л., 1928, S. 28, док. 22, l. 9.

стк. 6. — ṽwt'ync — от согд. ṽwt'yṽn „царица“, в арабской передаче خديجة. Ср. и. с. ṽwt'yṽntk в док. B-9, стк. 3, 7.

— tβty — „запечатано, скреплено“, прич. от t'p- „скручивать; накладывать печать“ (см. W. B. Henning, *Sogdica*, p. 61, l. 19; BSOAS, XI, pp. 478–479; E. Benveniste, JA, 1955, p. 329). В аналогичном контексте tβty выступает в док. A-16, стк. 14; в док. A-13, стк. 10–tβt.

стк. 7. — m' wṽn'zn'k ṽt'y mṽdy „(запечатан документ) подлинной глиняной печатью“. В первом издании док. B-4<sup>35</sup> я толковал mṽdy как имя собственное чиновника, накладывающего печать (ср. mṽd'wṽt „накладывающий печать“ в документах из Нисы, Tamṽan-čur, Tamṽan-Tarqan, Altun-Tamṽan-Tarqan в древнетюркских надписях, Tagma Tarqan у Менандра, FHG, 4, 228 b, 229 a)<sup>36</sup>. При таком толковании mṽdy = Miš, др.-ир. Mišga-, ср. 'mṽdy, VJ, 1206, ман. mušyu

<sup>35</sup> „Проблемы востоковедения“, 1959, № 6, стр. 127, 138.

<sup>36</sup> См. H. Jänichen, *Bildzeichen der Königlichen Hoheit bei den iranischen Völkern*, Bonn, 1956, S. 30.



βγυу „бог Митра“, муš — название 16-го дня согдийского календаря<sup>37</sup>; ср. муδr' в док. Nov. 4, recto, стк. 11.

Однако сравнение с документом А-13 показывает, что в муδгу следует видеть не имя собственное, а скорее слово, восходящее к др.-ир. муδга- „печать“. Это слово в опубликованных до сих пор согдийских текстах отмечено в форме mwz'kk (<muδgaка-) в значении „жемчужина“; ср. ягн. mirda „бусы“ с обычным для ягнобского развитием др.-ир. δr > dr, rd (ср. ягн. dirāw, darāw „волос“, согд. žaw- из draw-), ишк. mērdik (см. E. Benveniste, JRAS, 1933, p. 49; М. Н. Боголюбов, *Ягнобский (новосогдийский) язык*, стр. 14; ЯТ, стр. 244, 286). Форма муδr- в мугских документах отражает звучание мэž-, ср. -i- из -u- в ягн. mirda<sup>38</sup>.

В док. А-13, стк. 10, муδr „печать“ выступает в сочетании с γr'у „глина“: tβt gm γr'у муδr „запечатано глиняной печатью“. Ср. будд. γr'uk „грязь, прах“, ман. γрук, христ. хуq; ягн. γirik „пыль, прах“, осет.-диг. ærjæ „грязь, муть“, хот.-сакск. griha- „слизь“, см. Н. W. Bailey, TPhS, 1945, p. 6; BSOAS, XV, p. 540; ИЭСОЯ, стр. 133, 176.

Согд. γr'у муδr- „глиняная печать“, „оттиск печати на глине“<sup>39</sup> соответствует персидскому gilmihrē „глиняная печать, глиняный шарик“. (О скреплении арабских государственных документов глиняными печатями, в частности о технике наложения печатей, см. A. Grohmann, *Allgemeine Einführung in die arabischen Papyri nebst Grundzügen der arabischen Diplomatie*, Wien, 1924, Ss. 77—85; А. И. Михайлова, *К оформлению государственных актов времени Аббасидов*, — „Эпиграфика Востока“, VII (1953), стр. 3—6.)

В док. В-4 γr'у муδгу „глиняная печать“ имеет еще определение 'wgn'zn'k — „подлинная“, букв. „знак доверия“, из 'wgn- „вера, доверие“ (ср. 'wgnuk'm) и (')zn'k „знак“ от žnā- „знать“, авест. хñnā- (см. MG, § 264), ср. будд. (')zn'kh „знание“, ман. βjā'h „знак, примета“, см. „Sogdica“, pp. 48—49.

стк. 8—9. — Су'тус = Syāmīč, этимология? Вряд ли связано с др.-инд. śyāṃaka-, ср. авест. śyāṃaka-, Air. Wb., 1631. — Туšус = Tīšīč, ср. tuš — название тринадцатого дня согдийского календаря, авест. Tīštrya — звезда Сириус. Имя Tīšīč было дано, по-видимому, родившемуся в день Tīš. Ср. также имена R'mtyš в док. Nov. 3 и 4, Туšδ't в док. В-14.

## ЭККУРС

### ДЭВĀШТИЧ И ТАРХŪН

В мугском собрании имеется 10 документов, в которых обозначены годы правления Дэвāштйча: В-4 и А-16, датированные, соответственно, первым и вторым годом правления „согдийского царя, са-

<sup>37</sup> В мугском док. А-12 — списке календарных терминов — этот день именуется βγυγwc, поскольку в Согде уже с конца V—IV вв. до н. э. (период, когда был введен т. н. младоавестийский календарь) бага „бог, божество“ выступает как второе название бога Митры. Ср. W. B. Henning, JRAS, 1944, pp. 134—135.

<sup>38</sup> Ср. ман. mwh[r] „печать“, BBB, S. 46 (текст с, стк. 36) — заимствование из ср.-перс.

<sup>39</sup> Оттиски согдийских печатей на глине обнаружены также при раскопках на городище Ак-Бешим (Северная Киргизия, долина р. Чу, в 8 км к юго-западу от г. Токмака), объект I. См. Л. Р. Кызласов, *Археологические исследования на городище Ак-Бешим в 1953—1954 гг.*, — „Труды Киргизской археолого-этнографической экспедиции“, II, М., 1959, стр. 175, 179, рис. 22; стр. 196, 219: „четыре глиняные вислые печати для документов с оттиском слона и краткой согдийской надписью“. В 1961 г. при раскопках на городище Пенджикента найдено свыше 40 оттисков согдийских печатей на глине.

маркандского государя Деваштича“; А-4—шестой год „государя Панча Деваштича“; Nov. 1—седьмой год „государя Деваштича“; А-8—восьмой год „государя Панча Деваштича“; Nov. 6, где содержатся три записи, датированные, соответственно, десятым, двенадцатым и тринадцатым годом „государя Деваштича“; В-3—одиннадцатый год „государя Панча Деваштича“; А-10—одиннадцатый год „государя Деваштича“; В-1—тринадцатый год „государя Деваштича“; А-13—четырнадцатый год „государя Панча Деваштича“.

В трех документах—В-1 (сводная запись выдач), В-19 и А-7 (расписки)—год не сохранился<sup>1</sup>.

Ряд хозяйственных и финансовых документов мугского собрания датирован только месяцем и днем. Письма, в том числе и письма-распоряжения, как правило, не содержат даты—исключение составляют лишь док. А-16 и А-13.

Если считать 14-й год, отмеченный в док. А-13, последним годом правления Деваштича в Панче (Пенджикенте) и, соответственно, годом, в который произошли события, окончившиеся сдачей арабам крепости на горе Муг и гибелью Деваштича (104 г. х. = 722/23 г. н. э.)<sup>2</sup>, то начало его правления в Пенджикенте следует относить к 708 г.

Мугские документы, по-видимому, не содержат данных, которые позволили бы окончательно решить вопрос о том, был ли Деваштич в какой-то период действительным царем Согда, государем Самарканда, или его титул *šwδuk MLK' sm'rkndc MR'Y*<sup>3</sup> является лишь претензией Деваштича на самаркандский престол, разделявшейся его окружением (отсюда титул „согдийский царь, самаркандский государь“ в письмах Деваштичу, док. А-14, Nov. 2, В-10) и арабами (док. I. I), но не соответствовавшей реальному положению вещей. Если допустить, что Деваштич в какие-то годы был действительным царем Самаркандского Согда, то, судя по мугскому собранию, он был им по крайней мере в течение двух лет (док. В-4 и А-16).

Мугские документы не дают и точного ответа на вопрос, к какому периоду можно отнести два года „согдийского царя, самаркандского государя“ Деваштича. Данные для решения этого вопроса следует, видимо, искать в письмах Деваштичу, содержащих намеки на политическую и военную обстановку в Согде (и в соседних районах) в период между 708 и 722 гг. Более всего таких данных содержится в док. А-14 (см. ниже, стр. 90), где излагаются события, которые, как представляется, могли иметь место в период 712—714 гг. Деваштич именуется в этом письме „согдийским царем, самаркандским государем“ (ср., однако, док. I. I, стр. 110).

Хозяйственные документы мугского собрания связаны с Пенджикентом и верхнезеравшанскими селениями, входившими, как ясно из документов, в состав пенджикентского владения. В этих документах город Самарканд не упоминается ни разу. В одном случае (док. В-11, verso, стк. 3—4) выступает некий „самаркандский человек“, *sm'rkndc mrtu*<sup>4</sup>, однако мугские хозяйственные и финансовые документы упо-

<sup>1</sup> Ср. А. А. Фрейман, *Датированные согдийские документы...*, стр. 161—162.

<sup>2</sup> См. В. А. и И. Ю. Крачковские, *Древнейший арабский документ из Средней Азии*, — „Согдийский сборник“, стр. 65—66; С. Волин, *К вопросу о замке на горе Муг*, — „Труды Таджикостанской базы АН СССР“, т. IX, М.—Л., 1943, стр. 31—32.

<sup>3</sup> В док. А-14—*šwδu'nk MLK' sm'rkndc MR'Y*.

<sup>4</sup> Текст на recto (записи расходов мяса в Пенджикенте — *rsukndc* — по дням) опубликован А. А. Фрейманом, *Датированные согдийские документы...*, стр. 156—158. Текст на verso, плохо сохранившийся, не является продолжением recto:  
(I) *rtu β(γ)'nt (Z)Kk. . . (y) . . . [ . . . . . ]*



Рис. 1. Согдийская надпись из Старого Мерва (вогнутая сторона)



Рис. 2. Согдийская надпись из Старого Мерва (выпуклая сторона)

минают в сходных контекстах „бухарца“ (pwʻr) и „кушанийца“ (kwšʻnyk, житель г. Кушания), так что smʻrknšc mry в док. В-11 отнюдь не указывает на вхождение Самарканда в состав владений Деваштича<sup>5</sup>.

Состав должностных лиц двора Деваштича, как о нем можно судить главным образом по док. А-5 (см. ниже, стр. 181), указывает на весьма развитую систему административного управления, однако и эти данные не позволяют решить, имеем ли мы дело с двором согдийского царя или правителя Пенджикента.

В арабских источниках о Деваштиче, насколько известно, говорится только у ал-Мада'ини в своде Табаря<sup>6</sup>. Здесь Деваштич именуется дихқаном или дихқаном Самарканда<sup>7</sup>. Последнее может свидетельствовать в пользу того, что Деваштич действительно в какие-то годы правил Самаркандом. В настоящее время в исторической литературе возобладало мнение, что Деваштич носил титул „согдийского царя, самаркандского государя“ в период после смерти Тархуна, когда Гурак не был еще утвержден арабами на самаркандском престоле (самаркандский договор 712 г.). Такой вывод исследователи делают на основании данных арабско-персидских<sup>8</sup> и тюркских источников<sup>9</sup>. Мугский документ А-14, как мне представляется, указывает скорее на период 712—714 гг. Дальнейшие исследования позволяют, возможно, решить этот вопрос более точно (ср. также док. I. П). Ясно, во всяком случае, что Деваштич имел формальное право претендовать на самаркандский престол — из арабского документа с горы Муг из-

(2) { . . . . . } (rncy?) . . . . . h

(3) (mw) . . . . . ZY 'y(w) βrwrtk (cgm?) ZK smʻr

(4) knšc mry βyг „И получили . . . . . и одну пельделанную („скрученную“) шкуру получил самаркандский человек“.

<sup>5</sup> „Самаркандец“, smʻrknšc, упоминается в очень неясном контексте в плохо сохранившемся документе на коже (письмо?), который был использован в качестве материала для обложки какого-то деревянного предмета (ножны?), найденного на г. Муг. В этом же документе упоминаются sʻwδyʻnʻk „согдиец“ и kšyʻnʻk „кешец, житель Кеша“. Предмет хранится в Государственном Эрмитаже, см. И. Б. Бентович, *Находки на горе Муг* (Собрание Государственного Эрмитажа). — МИА, № 66 (1958), стр. 360, 367, рис. 3 (фотография).

<sup>6</sup> См. В. А. и И. Ю. Крачковские, *Древнейший арабский документ...*, стр. 63 сл. R. N. Frye в статье „Tarhūn-Türkūn and Central Asian History“ (HJAS, vol. 14, 1951, pp. 105—129) приводит цитату из рукописи персидского перевода арабского сочинения „Та'рих-и Нйшāпūr“, где упоминается دیواشتی; ср. варианты написания имени в рукописях Табаря, см. В. А. и И. Ю. Крачковские, *Древнейший арабский документ...*, стр. 64, прим. 2; стр. 73, прим. 1. Наиболее близкая к согдийскому написанию форма имени содержится у Табаря, II, 1446<sub>12-13</sub>: دیواشتج (изд. دیواشتج).

<sup>7</sup> Табаря, II, 1446<sub>12-13</sub>: و يقال ان ديواشتی (ديواشتی. دهقان اهل سمرقند و ديواشتی (ديواشتی. دیواشتی) (изд. دیواشتی) اسم ديواشتج (ديواشتج) فأعربوه ديواشتی (ديواشتی) (изд. دیواشتی). Ср. В. А. и И. Ю. Крачковские, *Древнейший арабский документ...*, стр. 73, прим. 1.

<sup>8</sup> См. R. N. Frye, *Tarhūn-Türkūn...*, p. 123; О. И. Смирнова, *К истории Самаркандского договора 712 г.*, — „Краткие сообщения ИВ АН СССР“, вып. XXXVIII (1960), стр. 79. Ранее О. И. Смирнова считала, что Деваштич принял титул „согдийский царь, самаркандский государь“ в 721—722 гг., когда он возглавил антиарабское движение согдийцев (см. О. И. Смирнова, *Согдийские монеты как новый источник для истории Средней Азии*, — „Советские востоковедение“, VI, 1949, стр. 356—367). Ср. В. А. Лившиц, „Проблемы востоковедения“, 1959, № 6, стр. 132 сл.

<sup>9</sup> См. С. Г. Кляшгорный, *Титул согдийского владетеля в древнетюркском тексте*, — „Проблемы востоковедения“, 1960, № 6, стр. 133—135.

вестно, что сыновья Тархуна были на попечении Дёваштича. Ясно также, что Дёваштич не происходил из династии царей Согда — на это указывает док. В-4, где приведено имя отца Дёваштича без титула MLK':MN MLK' dyw'styc MN uwδ'γšytk BRΥ „от царя Дёваштича, сына Йодхшетака“<sup>10</sup>.

Царь Тархун — trūwn (арабск. Тархун) в согдийских текстах мугского собрания упоминается лишь в док. Nov. 3-4 — брачном договоре, предназначенном для длительного хранения. В док. В-7 также засвидетельствовано имя собственное trūwn, однако из контекста документа ясно, что речь идет не о царе Тархуне (см. ниже, стр. 167).

Написание этого имени на согдийских медных монетах такое же, как и в мугских текстах, — trūwn<sup>11</sup>. В других памятниках согдийской письменности имя Тархун, насколько мне известно, не засвидетельствовано ни в написании trūwn, ни в других написаниях.

Царь Тархун неоднократно упоминается в арабских, персидских и китайских источниках: араб.-перс. Тархун (طرخون), кит. Tou-hoen, по Карлгрену t'uat хуэп. (Сводку данных о Тархуне см. В. А. и И. Ю. Крачковские, „Согдийский сборник“, стр. 61—64; R. N. Frye, *JRAS*, vol. 14, 1951, p. 123 ff.) По данным арабских источников, Тархун был в конце 710 или в начале 711 г. свергнут с престола согдийской знатью, возмущившейся тем, что Тархун согласился на уплату дани Кутайбе. Вскоре после этого Тархун умер — покончил с собой или, согласно другой версии (Йа'куби, II, 344), был убит своим преемником Гүраком (Гүрак, 'wyrk согдийских монет)<sup>12</sup>.

В арабских источниках Тархун впервые упоминается под 704 г. (ат-Табари, II, 1146, см. В. А. и И. Ю. Крачковские, *Древнейший арабский документ...*, стр. 63; ср. H. A. R. Gibb, *The Arab Conquests in Central Asia*, London, 1923, p. 27). Китайские хроники сообщают, что Тархун занял самаркандский престол после смерти Нинье-ши-ши (согд. Nnyšyrc?), наследовавшего в свою очередь Токспадаку, последний же правил с конца 696 до середины 698 г. (см. Ed. Chavannes, „T'oung Pao“, vol. V, 1904, p. 25). Царствование Нинье-ши-ши должно было быть весьма кратковременным — не позднее 700 г. на пре-

<sup>10</sup> Отмечу попутно, что док. В-4 кладет конец гипотезам о том, что dyw'styc — не имя, а нисба (относительное прилагательное), образованное от топонимического названия \*dyw'st. (См. О. И. Смирнова и М. Н. Боголюбов, „Советское востоковедение“, 1955, № 3, стр. 142—143; О. И. Смирнова, *Монеты древнего Пенджикента*, стр. 251.) В согдийских текстах, в том числе и в мугских документах, нисб с суффиксом -yc нет.

О чтении и этимологии имени Дёваштич см. А. А. Фрейман, ИАН СССР ОЛЯ, т. XI, вып. 5 (1952), стр. 461—462; ИАН СССР ОЛЯ, т. XVII, вып. 4 (1958), стр. 309—315; ср. W. B. Henning, „Orientalia“, N. S., VIII (1939), S. 88; *JRAS*, 1944, pp. 142—143; MG, § 1277. Ср. также devdat — иранское и. с. в армянском.

<sup>11</sup> На двух известных в настоящее время экземплярах самаркандских серебряных драхм (подражания чекану Варахрана V, близкие к т. н. бухархудатским монетам, но отличающиеся по типу короны) А. А. Фрейман читает имя trūwn, рассматривая его как вариантное написание для trūwn („Советское востоковедение“, 1958, № 3, стр. 130). Правильное чтение — trūwt — предложено О. И. Смирновой, „Советское востоковедение“, 1957, № 2, стр. 131; МИА, № 66, стр. 219.

О надписи на печати при док. В-4, где А. А. Фрейман читает trūwn („Проблемы востоковедения“, 1960, № 3, стр. 212—214), см. выше, стр. 56.

<sup>12</sup> Табарй рассказывает о низложении и смерти Тархуна под 91 г. хиджры (ноябрь 709 — ноябрь 710 гг.), но добавляет при этом: „и сделали они это с Тархуном, когда Кутайба вышел в Сиджистан“ (Табарй, II, 1230), а поход в Сеистан относится к 92 г. х. Отсюда следует, что и начало правления Гүрака надо отнести к 711 г., а не к 710 г. См. О. Г. Большаков, *Борьба народов Средней Азии против арабского завоевания*, — „Очерки по истории СССР“, т. II, М., 1958, стр. 422, прим. 6.

стол взошел Тархун. Эта дата выводится из сопоставления данных арабских источников и мугских документов: Тархун, умерший в 710 или в начале 711 г., царствовал не менее десяти лет (дата док. Nov. 3 и Nov. 4).

Иной точки зрения придерживается А. А. Фрейман, предложивший отождествление Деваштич = Тархун<sup>13</sup>. По мнению Фреймана, Тархун — не собственное имя, а титул, вариантная форма к тюрк. *tarqan*, *tarhan*, согд. *trū'n*, имя же этого правителя — Деваштич. Он начал царствовать в 704 г. и процарствовал 5—6 лет (704±710), когда был смещен на самаркандском престоле Гураком. В последующие годы тархун (//тархан) Деваштич оставался лишь правителем Пенджикента. 10-й год правления Тархуна, упоминаемый в док. Nov. 3 и Nov. 4, согласно версии Фреймана, приходится на 713—714 гг. В арабском документе с г. Муг (письмо Деваштича эмиру ал-Джарраха) Деваштич, говоря о двух сыновьях Тархуна (*ابني طرخون*), имеет в виду своих собственных сыновей и употребляет титул *طرخون*, „желая подчеркнуть свое почетное положение“<sup>14</sup>. В док. А-13 под *trū'n* следует понимать Деваштича.

Отождествление Деваштич = Тархун не может быть принято — оно противоречит данным как арабских источников, так и мугских документов<sup>15</sup>:

1) Деваштич был клиентом (маула) ал-Джарраха, тогда как Тархун — клиентом Кутайбы ибн Муслима;

2) Нет никаких данных, позволяющих усомниться в достоверности сообщений Табари и Ибн ал-Асира о смерти Тархуна в 710 или начале 711 г.;

3) Письмо к ал-Джарраху, написанное от имени Деваштича (*من مولاہ دیواستی*), не дает никаких оснований считать Деваштича и Тархуна одним и тем же лицом или видеть в *طرخون* титул Деваштича — напротив, весь контекст этого письма совершенно ясно указывает на то, что Деваштич и Тархун — разные лица;

4) Независимо от происхождения имени Тархун, для начала VIII в. согд. *trū'n* как имя собственное четко отличается от титула *tarqan*//*tarhan*. Последний в согдийской письменности всегда передается в написании *trū'n*: *ry' trū'n* = *baṣa-tarqan* в Карабалгасунской надписи (стк. 3) *r'rs ywtlwy 'lp trū'n* = *Bars Qutluw Alp Tarqan* в согдийском документе X, изданном Г. Рейхельтом (SH II, S. 58); *trū'n* в мугском док. А-13. Ср. также *ix'n*, *irk'n* в среднеперсидском манихейском тексте *Mahnamag*. Китайские источники также отличают и. с. Тархун (*Tou-hoen*, *t'uət xuan*) от титула *tarqan*//*tarhan* (*ta-kan*, *d'at kân*; *ta-kuân*, *d'at kuân*);

5) В согдийской надписи на черепке, найденной в 1937 г. А. А. Марушенко на городище Гяур-кала (Старый Мерв) и изданной А. А. Фрейманом<sup>16</sup>, имени *trū'n* нет. Предлагаемое ниже чтение этой надписи (рис. 1, 2) значительно расходится с чтением, предложенным ее первым издателем.

<sup>13</sup> См. работы А. А. Фреймана: *Датированные согдийские документы...*, стр. 161—165; *О некоторых согдийских монетах и легендах*, — „Советское востоковедение“, 1958, № 3, стр. 131.

<sup>14</sup> А. А. Фрейман, *О некоторых согдийских монетах и легендах*, стр. 131.

<sup>15</sup> Ср. R. N. Frye, *HJAS*, vol. 14, 1951, pp. 123—125.

<sup>16</sup> А. А. Фрейман, *Согдийская надпись из Старого Мерва*, — ЗИВ, VII, 1939, стр. 296—302.

## а) Текст на вогнутой стороне

- (1) ](t) 't
- (2) 't βγw γwβw RBch
- (3) 'nwth pryw 'šyw twkzmk[w?]
- (4) (ptšk)w'nh
- (5) (в обратном направлении) pt (pt) (pt) (p)t pt

Стк. 2—4 содержат формулу адресования, сходную с мугскими письмами<sup>17</sup>: „господину, государю, великому оплоту, любимому, почитаемому“<sup>18</sup> Токзанаку<sup>19</sup>. В стк. 1 дважды написан предлог 't. В стк. 5, идущей в противоположном направлении, повторяется одно и то же сочетание знаков — pt. В целом текст на вогнутой стороне черепка может рассматриваться как упражнения в писании начальной формулы письма и отдельных сочетаний букв.

## б) Текст на выпуклой стороне

- (1) pryw „любимому“
- (2) 'šh „великий“
- (3) (XX) XX „40“
- (4) 'šh
- (5) 'šh
- (6) 'šh
- (7) ]'š]h

Совершенно ясно, что и этот текст является учебным упражнением. Судя по монетным находкам, слой, в котором найден черепок с согдийской надписью, датируется периодом не позднее середины VIII в. н. э. В том же слое найдены черепки с арабскими текстами, в том числе две арабские азбуки<sup>20</sup>, а также не изданный до сих пор черепок со среднеперсидскими (пехлевийскими) курсивными надписями, также содержащими писцовые упражнения.

Таким образом, есть основания предполагать, что надписи из Старого Мерва являются частью архива дабиристана — школы писцов в Мерве, важнейшем центре межобластной торговли и в период после арабского завоевания. На территории Хорасана арабский язык стал обязательным в административном употреблении только в 742 г. (124 г. х.). До этого в канцеляриях, по свидетельству ал-Джахшйари, пользовались персидским — речь идет о среднеперсидском письменном языке<sup>21</sup>. Не утратил в этот период своего значения для международной торговли и согдийский язык. Поэтому не удивительно, что в мервском дабиристане писцы-иранцы, подготавливаемые для работы в хорасанских канцеляриях (ал-Джахшйари называет этих писцов *маджус* — „маги“), должны были изучать одновременно три письменности — арабскую, среднеперсидскую (пехлевийскую) и согдийскую.

<sup>17</sup> См. ниже комментарий к док. А-14, стр. 80.

<sup>18</sup> Ср. pryw 'šyw в док. В-9, см. стр. 158.

<sup>19</sup> twkzmk — букв. „обладающий сильным родом“ или „(из) сильного рода“, ср. twk'sp'š'k „(обладающий) сильным войском“ — имя согдийского царя на монетах, кит. tuok sā riāt d'iei. (Ср. О. И. Смирнова, *К имени согдийского илхида Тукаспадака*, — „Сборник статей по истории и филологии народов Средней Азии“, Сталинабад, 1953, стр. 205—211.)

<sup>20</sup> См. С. Б. Певзнер, *О двух арабских азбуках из раскопок в Мерве*, — „Эпиграфика Востока“, IX (1954), стр. 24—34, рис. 1, 3.

<sup>21</sup> См. В. А. и И. Ю. Крачковские, *Древнейший арабский документ...*, стр. 68.



6) Мугский документ А-13 — единственный, где упоминается *trγ'n*. Текст документа ясно указывает на то, что *trγ'p* = тархāн — один из чиновников при дворе пенджикентского правителя, но отнюдь не сам Девāштйч.

### Текст документа<sup>22</sup>

- (1) MN pncy-kndc β'zkr'm ZY
- (2) MN n'β kw trγ'n ZY βγy
- (3) pr'w rty c'nkW gm ptz'nh
- (4) pcwzd rty δβry-δ MN 'βtmy
- (5) šm'rky ZKn c'kw yttkwy pr'srδyk
- (6) C XX XX X δrγmy rty tyδ
- (7) ptz'nh ptyw δ'ryδ ZKn
- (8) pncy MR'Y δyw'styc XIII
- (9) srδ 'γ m'γy γwryz-pych rty
- (10) tβt gm γr'y myδr rty
- (11) pr'γšt ..... pr ..... prm'nh]

### Перевод

- (1) От пенджикентского сборщика податей и
- (2) от (пенджикентского) народа<sup>23</sup> — тархāну<sup>24</sup>. И, господин,<sup>25</sup>
- (3) вот<sup>26</sup> когда (это) извещение
- (4) получите<sup>27</sup>, то выдайте от седьмого
- (5) числа<sup>28</sup> Чāку<sup>29</sup> (из суммы) годичной пошлины за (пользование) мостом<sup>30</sup>
- (6) 150 драм и это
- (7) извещение имейте оправдательным документом („ответом“).
- (8) Государя Панча Девāштйча 14
- (9) лет есть, месяц хурезанйч. И.

<sup>22</sup> Кожа, 6×16 см. 10 строк текста. Документ был использован в качестве материала для мешочка, при этом нижний край документа (одна строка) был обрезан. Ср. „Согдийский сборник“, стр. 44. Первое издание документа — А. А. Фрейман, *Датированные согдийские документы...*, стр. 153—154.

<sup>23</sup> Или: „и от (пенджикентской) общины“, *n'β* — „народ, община; страна“, ср. *n'βc* — „член общины“, MG, § 1003. Упоминание „пенджикентского народа-общины“ в док. А-13 — распоряжении тархāну — весьма важно для характеристики роли общины в Согде нач. VIII в.

<sup>24</sup> *kw trγ'n*. Предлог *kw* в формуле адресования в других письмах мугского собрания не встречается, исключение — док. Nov. 4 (письмо-обязательство как часть контракта). См. также расписки (B-3, A-7).

<sup>25</sup> *ZY βγy* — „и, господин“, — обычный приступ к изложению сути письма. А. А. Фрейман переводил *ZY βγy* как „и государю“, что, видимо, и привело его к отождествлению тархāна с Девāштйчем.

<sup>26</sup> W. B. Henning („*Orientalia*“, N. S., VIII, S. 89, п. 1) предложил читать *pβ'w* и видеть в этом слове имя собственное, с чем вряд ли следует соглашаться. Ср. самостоятельное употребление *pr'w//prw* „тогда, затем, вот“ в буддийских текстах, напр., Dhūta, 192, 239, 263.

<sup>27</sup> Ср.: *rty nwkr 'YK gm mn' n'mk pcwzy* (A-16); *rty c'nkW gm (mn') n'mk pcwzy* (A-2, A-3); *rty c'nkW kδry gm n'mk pcwzy* (A-18) — „и вот когда (это, мое) письмо получишь“ — распоряжения Девāштйча фрамāндāру.

<sup>28</sup> MN 'βtmy šm'rky — „от седьмого (или „первого“) числа“ или „за счет 'βtm“, где 'βtm — и. с.?

<sup>29</sup> *c'k* = Сāк, и. с. А. А. Фрейман читал *snkw* и оставлял это слово без перевода. W. B. Henning предложил читать *s'kw* — „подать“. Первый знак — с-.

<sup>30</sup> *yttkwy pr'srδyk* — букв. „годичный (сбор за) мост“, „мостовина“. Чтение предложено В. Б. Хеннингом („*Orientalia*“, N. S., VIII, S. 89).

(10) запечатан глиняной печатью<sup>31</sup> и  
[(11) написал ..... по приказу .....]

7) Смещение имени Тархун (طرخون) с титулом тархан (طرخان) в арабских источниках возникло, по-видимому, не ранее IX в. и должно объясняться, во-первых, широким распространением этого титула (ср., например, эфталитский правитель Тархāн Нйзак), входившего и в состав имен собственных (например, тудун Тархāн — царь Хутталя у ат-Табаря, II, 1629, Add.; ср. Тархāн — имя туранского героя в „Шах-наме“); во-вторых, широкой известностью согдийского царя Тархуна, игравшего видную роль в истории бурного первого десятилетия VIII в.; в-третьих, близостью звучания и графических форм этих слов<sup>32</sup>.

<sup>31</sup> Ср. док. В-4, verso, стк. 7, см. выше, стр. 63.

<sup>32</sup> Ср. колебания между طرخون и طرخان в рукописях сочинения Ибн Хурдāзбиха, ВГА, VI, 40, а также طرخون как титул царей Самарканда у ал-Беруни, „Хронология“, 101 (см. В. А. и И. Ю. Крачковские, *Древнейший арабский документ...*, стр. 62, прим. 9; R. N. Frye, *HJAS*, vol. 14, 1951, p. 125). См. также в персидских толковых словарях: طرخان — „имя государя; название тюркского племени; лицо, освобожденное от податей“ (см. J. A. Vullers, *Lexicon Persico-Latinum etymologicum*, t. II, *Volgae ad Rhenum*, 1864, p. 537). Ср. торхун и дархан в таджикских говорах, см. Н. А. Кисляков, *Очерки по истории Каратегина*, изд. 2-е, Сталинабад, 1954, стр. 129, прим. 2.

В мугском собрании имеется 5 расписок — док. В-5<sup>1</sup>, В-3, В-19, А-10, А-7. Все они фиксируют получение кож, выделанных или необработанных. С точки зрения структуры, мугские расписки делятся на две группы: док. В-3 и А-7 содержат формулу адресования MN.....kw, в док. В-5, В-19 и А-10 этой формулы нет. В текстах второй группы (В-5, В-19, А-10) содержится указание на то, что расписки были составлены в двух экземплярах.

В-3<sup>2</sup>

Кожа, 9×16,5 см. 15 строк текста; в стк. 8 и 9 левая часть (конец строк) изъедена червями<sup>3</sup>. Содержание — расписка фрамандара в получении кож. В отличие от расписок В-5, А-10 и В-19, в док. В-3 нет указания на то, что документ был составлен в двух экземплярах (ср. В-5, стк. 10 сл.; А-10, стк. 5 сл.; В-19, стк. 6—7).

Текст

- (1) ZKп рпсу (M)R'Y (δy-w's)ty-c
- (2) XI ŠNT 'γ m'[γy]
- (3) RBkγnty-c myδ (γw)[r](r)[w]c
- (4) MN prm'nδ'r 'wtł kw
- (5) [m](rt)škw ''w'zy-(p)tw wγšmry
- (6) kw rty βy-rw ZY (''s)tw
- (7) 'zw c'β'k wγšmry-k'
- (8) ZKw mrtškw ''(w)'[z]y-(p)[t] [...
- (9) pwst cw w'ry-h (rty?) [...
- (10) 'sm'r ZY ctβ'r nγš(y)-r'kw
- (11) (c)y-myδ ZKh 'yw rnkcrm
- (12) ZY ZKh 'δry prwr-t'k
- (13) crm ZY XIII rwpsy-'kh
- (14) ''γ ZY ms ctβ'r (rwpsy)
- (15) ('kh)....<sup>4</sup>

Перевод

- (1) Государя Панча Деваштйча
- (2) 11 лет есть. Месяц
- (3) мазэххандйч, день хор-роч.
- (4) От фрамандара 'wtł
- (5) mrtš-скому начальнику водоема Вгашмарй-

<sup>1</sup> См. выше, стр. 61.

<sup>2</sup> См. также ВДИ, 1960, № 2, стр. 84.

<sup>3</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 34.

<sup>4</sup> Видны слабые следы 4—5 знаков.

- (6) ку. И получил („получил и взял“)
- (7) я от тебя, Вгашмарик,
- (8) mrtš-ского начальника водоема, ....
- (9) кож отборных, и (?) ....
- (10) ..... и четыре (кожи) горного козла,
- (11) из них одна цветная кожа,
- (12) а три невыделанные („скрученные“)
- (13) шкуры, и 13 лисьих
- (14) (шкурок) ....., и еще четыре лись-
- (15) их...

### Комментарий

стк. 5. — Wŷšmryk = Wŷašmarik, и. с., букв. „радостно думающий“ (т. е. „счастливый“); в первой части — wŷš- „радостный, веселый“, будд. 'ŷwš-, ман. wŷš- (MG, § 1212), во второй — глагол mar- „замечать, считать, думать“ (см. E. Benveniste, JA, 1934, p. 186), суффикс -ук <-(1)уака-. Имя Wŷašmarik встречается и в ряде других документов мугского собрания в вариантных написаниях: 'ŷwšmryk (A-4, R, стк. 3, 7, 13; V, стк. 1; A-8, стк. 6; B-5, стк. 4, 8, 11), 'ŷšwmryk (A-4, R, стк. 6, 9, 11) 'wŷšmryk (B-5, стк. 15). А. А. Фрейман видел в этом слове имя нарицательное — „счетчик“, возводя его к др.-ир. \*xšmar- (ВДИ, 1940, № 1, стр. 100). Однако согд. wŷšm-, 'wŷšm-, 'ŷwšm-, 'ŷšwm- не может отражать др.-ир. группу xšm-. Док. B-3 подтверждает правильность понимания Wŷšmryk как имени собственного, поскольку здесь этому имени предшествует титул — 'w'zupt „начальник водоема“, ср. будд. 'w'z 'p „вода (из) пруда“, 'w'zh „водоем“, ман. 'wzuyu „водоем, озеро“, اوازه awāza „озеро, болото“ в *Худуд ал-'Алам*, л. 4-а (اوازہ بیکند) „болото Пайкенда“, совр. Каракуль), арм. avazan „бассейн, пруд“, сир. 'vzn' „купель, источник“ (заимствования из среднеиранских языков), осет. awazyр „прудить реку“, awæzt „плотина, запруда“ (см.: W. B. Henning, *Sogdica*, p. 51; BSOAS, XI, p. 471 ff.; H. W. Bailey, BSOS, VI, p. 593; TPhS, 1945, p. 4; V. Minorsky, *Hudūd al-'Ālam*, p. 185; В. И. Абаев, ИЭСОЯ, 85—86).

Под „водоемом“ в мугских документах в данном случае следует, по-видимому, понимать бассейн для вымачивания кож. Такое толкование объясняет, почему Вгашмарик постоянно упоминается в связи с выдачами кож. (В док. Nov. 6 упомянуты два должностных лица ирригационной сети — 'pšk'k „поливальщик“, стк. 10, и wudpt „начальник арыка“, стк. 16.)

— mrtšk- здесь, по-видимому, относительное прилагательное, образованное от mrtš — название селения. Ср. в док. B-1 (стлб. 2, стк. 13) mrtš'k ŷwn „mrtš-ский Гоп“, т. е. „Гоп, житель селения mrtš“. Как мне представляется, mrtšk, mrtš'k как относительное прилагательное, определяющее лицо, следует отличать от mrtš'k kpc в док. B-4, mrtšy'k rwst, док. B-5 (см. выше, стр. 61), mrtš't rwstt, док. A-7, mrtš'kt ŷšt „хорошие(?) одежды“ в док. B-15, стк. 8; ср. также mrtš'k 'zŷr в док. B-1, стлб. 2, стк. 13, где 'zŷr — „кольчуга“.

стк. 9. — rwst cw w'gŷh — „кожи отборные“, ср. rwst cw w'gŷk(h) в док. A-4, стк. 5—6, док. A-8, стк. 9.

стк. 10. — nŷŷy'g — „(кожа) горного козла“, ср. будд. nŷŷy'g, nŷŷy'g „bête sauvage“, ягн. пахšir, пахšir „горный козел“ из тадж. пахšir, ср.-перс. пахšir, арм. пахširk' (см. H. W. Bailey, BSOAS, XI,

р. 774); ср. пүşуг сгм „шкура горного козла“ в док. В-19, стк. 5<sup>6</sup> стк. 11. — гпксгм — „цветная кожа“, ср. будд. гпк „цвет“, гпк'п „цветной“.

стк. 12—13. — ргwt'k сгм „скрученная (= невыделанная) шкура“, ср. βгwtк в док. В-11, V, стк. 3. — гwpsy'kh — „листья (шкура)“, ср. будд. гwпsh, ман. гwps „лиса“.

стк. 14 — 'γ вм. обычного для мугских текстов 'γ — указат. местоим. в функции глагола-связки? Или читать п'γ, ср. будд. п'γ (VJ, 142), христ. п'х — усилительная частица, употребляющаяся как самостоятельно, так и в сложениях с указат. местоим. и местоименными наречиями (ягн. pah-, пах-, ср. E. Benveniste, JA, 1954, p. 324; ЯТ, 289 — 290).

### А-10<sup>1</sup>

Кожа, 8,5 — 10 × 12 — 14 см. 11 строк<sup>2</sup>. Содержание: расписка в получении невыделанных кож.

#### Текст

- (1) rty βyrgw 'zw ZNH wγšmryk
- (2) MN k'c'ky X 'βz-y-nch<sup>3</sup> ZY
- (3) pnc γ'w crm cw ry-nc'kkw
- (4) cw RBkw ZY 'y-w γг' сгм
- (5) rty ZNH n'm'kt 'δw mγwnt
- (6) rty MN 'y-w wγšmryk
- (7) δ'rt ZY 'y-w k'c'k
- (8) ZKп γwβw δy-w'sty-c
- (9) XI srδ 'γ m'γy βγk'ny-c
- (10) rty 'yδ 'wz-n'k 'wt
- (11) γурδ

#### Перевод

- (1) Получил я, Вгашмарйк,
- (2) от Кячака 10 козьих и
- (3) пять бычьих шкур, как малых,
- (4) так и больших, и одну ослиную шкуру.
- (5) И этих расписок — две одинаковые,
- (6) и из них одну Вгашмарйк
- (7) хранит, а другую („одну“) — Кячак.
- (8) Государя Дёваштича
- (9) 11 лет есть, месяц багаканйч.
- (10) А этот равнозначный документ (= этот экземпляр расписки)
- (11) принадлежит („собственный“) (фрамандяру) 'wt.

#### Комментарий

стк. 1. — wγšmryk, и. с., см. выше, стр. 72.

стк. 2. — k'c'k- — и. с.; — 'βzunch- (или 'βzy'ch) — „козья (шкура)“,

<sup>6</sup> Док. В-19 на коже, 8,5 × 26 см, очень плохой сохранности, представляет собой расписку в получении кож и шкур, составленную по той же форме, что и док. А-10 и В-5. Текст: (1) [ ] pws[t.... (2) [ ] ZY пүş(y)[r?] (3) [ ] XX XX (XX XX) X (4) [ ] (XX) XX XX w'ry-'k(h) (5) (p)[n]c пүşуг сгм (6) ZY Z-Kw n'm'k (7) 'δw mγwnt (8) r(t)[y] [M](N) 'y-w 'z-w (9) [δ'gm ZY 'yw....]k δ'(r)t (10) [ZKп δyw'styc γwβw(?) ....srδ (или SNT) 'l(γ) m'γy (11) [ ]... γwr (12) [rwc .....]k pnc (13) (p) [ ] pnc (14) (w'r)y-'kh

<sup>1</sup> Ср. „Советская этнография“, 1960, № 5, стр. 76, прим. 3.

<sup>2</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 43—44.

<sup>3</sup> 'βz-y-'ch?

ср. христ. bz- „коза“ (мн. ч. bzyšt, ST I, 22, 22; 24, 1), ягн. vuz, хорезм. 'βz- „коза“, 'βzпук „козел“, хот.-сакск. buysīñä „козий“.

стк. 10. — 'yδ „этот“, из др.-ир. aita-, ср. Gr. II, p. 131, п.; MG, § 1500. — 'wzn'k букв. „равнозначный (документ)“; „идентичный (экземпляр)“, 'w- из \*hāma-, ср. 'wg'δk в док. A-14, стк. 18; для -zn'k- из \*žnā- (авест. xšnā-) ср. 'wп'zn'k в док. B-4, V, стк. 7, будд. (')zn'kh „знание“, ман. βjn'h „знак, примета“, см. „Sogdica“, pp. 48—49; MG, § 264. Примечательно, что копия расписки хранилась и у фрамандара 'wtт (ср. ниже, стр. 135).

### A-7<sup>1</sup>

Кожа, 13,5×6 см. Сохранилось 5 полных строк текста, два слова в стк. 6 и отдельные знаки в стк. 7<sup>2</sup>. Содержание: расписка в получении кож (ср. док. B-3).

#### Текст

- (1) MN (δ)р'γ kw 'nwtc m'βyγ
- (2) rty βyγw ZY 'stw 'zw c'β'k
- (3) 'γwš(w) pwst cnn mrtš't
- (4) pwstt(y) rty tγw tyδ n'm'kw c'm'k
- (5) (s')r ptsγw δ'ry 'YKZ(Y) ZKп
- (6) γwβ δyw'sty(c) [...ŠNT 'γ m'γy]
- (7) ('γ?)[šwпy](cy??) [mγδ.....]

#### Перевод

- (1) От др'γ-а Анγтчу. Было доставлено
- (2) и получил я („получил и взял“) у тебя
- (3) шесть кож из числа кож хорошей сохранности.
- (4) И ты это письмо от меня
- (5) имей в качестве оправдательного документа („ответа“).
- (6) Государя Дёвāштича [...лет есть, месяц]
- (7) хшūмйч (?), [день.....]

#### Комментарий

стк. 1. — др'γ — и. с., этимология? ср. рδ'уγ в док. Nov. 1, R, стк. 28. — 'nwtc — и. с., образованное от 'nwt- „опора, поддержка“ (см. док. A-14). Сравнение с βγ'nwt — и. с., засвидетельствованным в Maḥnāmag, стк. 117 (см. E. Benveniste, JA, 1930, pp. 293—294), показывает, что 'nwtc в нашем документе должно рассматриваться как „усеченное“ имя от \*βγ'nwtc „(обладающий) поддержкой бога=Митры“, ср. пуšy(y)-γwс и βγy-γwс — названия 16-го дня согдийского календаря. — m'βyγ — 3 л. ед. ч. имперфекта от 'βyγ-, ср. 'βyγ (форма без m-аугмента) в том же значении в VJ, 868, 871, 872. Ср. MG, § 540, 634.

стк. 3. — mrtš't — мн. ч. от mrtš'()k, см. комментарий к док. B-4.

стк. 5. — ptsγw здесь, как и в док. A-16 и A-13, — „оправдательный документ“.

стк. 7. Судя по заключительной формуле датировки, в стк. 7 должны быть названия месяца и дня составления документа. От первого сохранился полностью лишь первый знак '-', от второго знака — лишь начальный штрих, далее — лакуна, после чего видны слабые следы двух знаков. По-видимому, надо восстанавливать ('γ)[šwпy](cy) или ('γ)[šwп](yc) — 12-й месяц. Менее вероятно восстановление '(š)[n'kγnt](yc) — название 5-го месяца, букв. „малый γntyc“, ман. šn'xntyc.

<sup>1</sup> Ср. также „Советская этнография“, 1960, № 2, стр. 97, прим. 21.

<sup>2</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 43.

## II. ПИСЬМА





## А-14<sup>1</sup>

Китайская тонкая светло-серая бумага, 19—24×28 см. Письмо „согдийскому царю, самаркандскому государю Дэваштичу“. 34 строки<sup>2</sup>. Автор письма, Фатуфарн (𐰽𐰺𐰍𐰏), был послан Дэваштичем в Чач (Ташкент) и в соседние районы со специальной миссией — вручить в Чаче письма тудуну и „помощнику“ (n'ztyrw), а затем встретиться или установить связь с ферганским царем и каганом и доставить им послания Дэваштича. Фатуфарн, прибыв к чачскому государю, передал письма тудуну и „помощнику“ и получил от них ответные послания. Письма ферганскому царю и кагану Фатуфарн вручил для передачи адресатам ферганскому тутуку, находившемуся в это время в Чаче. На встречу с каганом Фатуфарн рассчитывать не мог („кагана совсем не видно“, стк. 12—13), а потому он решил возвращаться в Согд. Обратный путь Фатуфарна должен был проходить через территорию Уструшаны<sup>3</sup>, однако Уструшана оказалась к этому времени захваченной врагом (стк. 16—17), так что Фатуфарну пришлось вернуться в Чач.

Вторая часть док. А-14 представляет собой сообщение о событиях, которые происходили, как можно предполагать, в Чаче или в соседних районах и о которых Фатуфарн получал информацию, находясь в Чаче. Свое донесение Дэваштичу и ответные письма тудуна и „помощника“ Фатуфарн переслал в Согд кружным путем, отправив их в Кайд (совр. Канибадам) через некоего Марвана (Mw'n), судя по имени, араба.

По характеру лиц, упоминаемых в тексте док. А-14 (каган, чачский государь, тудун, „помощник“, ферганский царь, ферганский тутук, перс-полководец), и разнообразию сообщаемых сведений документ является одним из наиболее интересных в мугском собрании. Донесение Фатуфарна важно и для характеристики деятельности Дэваштича, поскольку в нем содержатся данные, позволяющие предполагать союз Дэваштича с каганом, правителем Чача и царем Ферганы.

<sup>1</sup> См. также „Советская этнография“, 1960, № 2, стр. 92—109.

<sup>2</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 44—45.

<sup>3</sup> По-видимому, через Хавас — Зәмин — Бурнамаз или через Дйзак. См. W. Barthold, *Turkestan...*, p. 165. Ср. Ибн ал-Факһ, BGA, V, 327: „От Самарканды до Зәмина 17 фарсахов. Зәмин — место, где расходятся дороги в Шаш и к тюркам в Фарғану. От Зәмина до Шаша 25 фарсахов“; (328): „От [Зәмина] до Сабата 2 фарсаха, затем до Усрушаны 7 фарсахов, а от Самарканды до Усрушаны 26 фарсахов“.

## Текст

- (1) 't βγw γwβw RBch 'nwth sywδy-'nk MLK-' smr-kndc MRY-'  
 (2) δyw'sty-cw MN γypδ C RYPW my-k  
 (3) βntk βtwp-rn p-tšk-w'nh  
 (4) βγy γwβ ZK<sub>n</sub> RBk-' prn γrβ nm'cyw p-tšk-wy-'m  
 (5) rty-βγ 'zw mδy 'kw c'cy-nk γwβ 'ysw rty βγ  
 (6) wβyw pwsty-t p-tywy-δw wβyw 'cw pr 'zβ'k<sup>4</sup> p-tšk-w'n  
 (7) h m't rty 'sp-ikw 'pw p-r'y-kw p-ty-škw-y-w wβyw  
 (8) 'kw tδwn s'r wβyw 'kw n'z-tyryw s'r rty βγ (Z)Kw<sup>5</sup>  
 (9) γ'γ'n pwstk ZY ZK<sub>n</sub> βrγ'nk MLK-' p(w)stk  
 (10) ZK<sub>n</sub> βrγ'nk 'twttk'y δsty-' 'kw (θ)rγ'nk  
 (11) MLK-' s'r p-r'syw rty-βγ 'zw cywy-δ p-yδ'r '(s)k-y  
 (12) s'r L' γrtw β'm p-r-ZY βγ ZK γ'γ'n- w'γ(r)š "δc"<sup>6</sup>  
 (13) wy-n'n-cy-k L' 'sty rty βγ MN tδwn (Z)[Y] MN  
 (14) n'z-tyr'γw p-wstk ZY p-'tcγny-' βy(r)[w] (r)ty βγ  
 (15) c'n'kw 'kw 'pw-'rtk-'n "y-sw rty βγ ZKw c'δr-cyk?  
 (16) z'w "δc"<sup>6</sup> γwpw L' p-tywš'm ZY ms ZK 'stw-ršny-k  
 (17) 'wt'k s'tw 'p-γ'n-štk rty-βγ 'zw γw(ty) γwδk-'r  
 (18) 'pw 'wr'δk rty βγ L' rγn'm γrt rty βγ cywy-δ  
 (19) δβty-kw 'kw c'cw s'r zyw'rtw rty βγ prywy-δ MN γwβ  
 (20) šyrw βzy-kw p-ckwyr'k 'skw'm rty-βγ ZK tδwn rn  
 (21) t'zy-kty pr'γw pr βr'z p-γ'n-štk rty-βγ pr βr'z ZK  
 (22) z'mrβ'z ZY ZK p-rsy-k cp-'yš c'δrs'r γrt'nt w'n'kw  
 (23) w'γrš k-t wβyw ZKw twγ p-cy'zy-'nt wβyw MN t'zy-kty-'  
 (24) z'wr sy-ny-'nty<sup>8</sup> rtyβγ ZK γw'nk<sup>9</sup> w'γrš cp-δ' 'pw wyn  
 (25) 'ncy-k γcy w'n'kw ZY c'n'kw 'sk-ys'r γrt'nt rty  
 (26) ty-m prm "δk L' "γt rty-βγ tδwn rn t'rβnt pr'γw  
 (27) βr'stw δ'rt rty-βγ z'y-th s'tw βy-'rtw δ'rt rty βγ  
 (28) pr c'δrcy-k βr'z w'γrš ZK n'z-tyryw šyrw 'ntwγcn'k  
 (29) 'sty wβyw ZY ms pr trts'r L' w'γ'nz 'zγw p-ckwy-rtsk'n  
 (30) MN γwβ rty-βγ py-št MN γwβ w'γrš L' nzt'βwt  
 (31) rtyβγ ny-š ZKwh n'my-th ZK<sub>n</sub> mrw'n δsty 'kw kndy s'r  
 pr'syw  
 (32) 't βγw γwβw RBch 'nwth sywδy-'nk MLK-' smrkndc MRY-'  
 (33) δyw'sty-c MN (γ)ypδ C RYPW my-k<sup>10</sup>  
 βntk βtwprn  
 (34) ptšk-w'nh

## Перевод

- (1) Господину, государю, великому оплоту, согдийскому царю, самар-  
 кандскому государю  
 (2) Деваштичу от его ничтожнейшего  
 (3) раба Фатуфарна — донесение („обращение“).  
 (4) Господин, государь, (тебе), великославному, много почтения я  
 адресую.  
 (5) И, господин, я прибыл сюда к чачскому государю. И, господин,

<sup>4</sup> Для четвертого знака ор. написание ' в 'kw в стк. 10, "wr'δk, стк. 18.

<sup>5</sup> Или (')kw?

<sup>6</sup> Отпечатки знаков над”-.

<sup>7</sup> В конце строки отпечатки знаков.

<sup>8</sup> sy-'y-'nty?

<sup>9</sup> Или γw'n'k, γwn'nk, γwz'nk.

<sup>10</sup> Дописано сверху.

- (6) я и письма вручил, и то, что следовало устно передать („которое на языке обращение  
 (7) было“), я полностью, ничего не опуская („без остатка“), изложил — и  
 (8) тудуну, и „помощнику“<sup>11</sup>. И, господин,  
 (9) письмо кагану и письмо ферганскому царю  
 (10) я через ферганского тутука ферганскому  
 (11) царю переслал. И, господин, я потому дальше  
 (12) не могу пойти, ибо, господин, кагана, по слухам, совсем  
 (13) нельзя увидеть. И, господин, от тудуна и от  
 (14) „помощника“ я получил письма и ответы. И, господин,  
 (15) когда я подошел к 'rw'rk'p-y<sup>12</sup>, то, господин, о Нижней (стране)  
 (16) сколько-нибудь утешительных („хороших“) известий я не слышу, а Уструшанская  
 (17) область вся сдана. И, господин, я один-одинешенек,  
 (18) без спутников, и, господин, не осмеливаюсь я идти. И, господин, потому  
 (19) я вернулся снова в Чач. И, господин, из-за этого<sup>13</sup> тебя („государя“)  
 (20) я страшно боюсь. И, господин, тудун  
 (21) в соответствии с перемирием с арабами отступил<sup>14</sup>. И, господин, в соответствии с перемирием  
 (22) Жамраваз и перс-полководец пошли вниз —  
 (23 — 24) по слухам (для того), чтобы получить выкуп и чтобы отвести („поднять“) войско от арабов<sup>15</sup>. И, господин, 'rw'rk, по слухам, вовсе (?) исчез („невидимый есть“)  
 (25) — потому что ушли они<sup>16</sup> наверх и  
 (26) до сих пор никто не вернулся („не спустился“). И, господин, тудун (ранее) с Тарбандом  
 (27) заключил соглашение (или „помирился“), и, господин, все земли он (там) получил. И, господин,  
 (28) по слухам, „помощник“ очень опечален „Нижним перемирием“<sup>17</sup>,  
 (29—30) и также он боится тебя („государя“) из-за того, что он не прибыл к тебе<sup>18</sup>. И, государь, затем от тебя („государя“) известий не может поступить („выйти“).  
 (31) И, господин, вот эти письма я послал через Марвана в Канд.  
 (32) Господину, государю, великому оплоту, согдийскому царю, самаркандскому государю  
 (33) Деваштичу от его ничтожнейшего раба Фатуфарна  
 (34) — донесение („обращение“).

## Комментарий

стк. 1. Вводная формула обращения к адресату, встречающаяся в целом ряде мугских писем, читалась А. А. Фрейманом 't βw w'rw'rw RBch 'uwth „богу государю великому единому...“ (см. „Согдийский сборник“, стр. 44). Однако во всех случаях употреб-

<sup>11</sup> p'ztwuw, см. комментарий.

<sup>12</sup> „Стал возвращаться“?

<sup>13</sup> Речь идет о том, что Фатуфарн выполнил поручение Деваштича не до конца.

<sup>14</sup> Или: „тудун вместе с арабами отступил в соответствии с перемирием“.

<sup>15</sup> Т. е. отвести войска, сражающиеся против арабов или осаждающие арабов?

<sup>16</sup> 'rw'rk с войском?

<sup>17</sup> Т. е. перемирием (или соглашением), касающимся „Нижней страны“.

<sup>18</sup> Буков. „и также он очень боится из-за неприхода к тебе“.

ления этой формулы в мугских письмах чтение 'uwth невозможно — второй знак -п-, а не -у-. Правильное чтение и толкование этого слова ('nwt- „опора, оплот, прибежище“, срав. перс. rapāh) указано О. И. Смирновой, *Монеты древнего Пенджикента*, — МИА, № 66, стр. 247<sup>19</sup>.

— 'nwth (ж. р., ср. RBch — прилагательное ж. р.) отмечено уже в согдийских „старых письмах“ нач. IV в. н. э. ('nwt, II, стк. 51). Это слово, многократно засвидетельствованное в буддийских и манихейских текстах, В. Б. Хеннинг (MG, § 1136 А) сближает с др.-перс. aпишiya- (из \*anuyā-) „последователь, союзник“. Употребление 'nwth в мугских письмах в формуле обращения восходит, по-видимому, в конечном счете к сочетаниям, где 'nwth выступало как эпитет царя. Ср. будд. (Dhūta, 273—274): 'PZY kδ ZK s'n pw ŷwt'w βwt nwkgr pw'nwth βwt „и когда вражеское войско („враг“) без царя, оно без опоры“<sup>20</sup>. Ср. согдийские и. с. β'γ'nwt (Mahānāmag, 117) „обладающий поддержкой бога (= Митры)“, 'nwtč в док. А-7 и Б-6.

'nwth в мугском собрании отмечено, помимо формулы обращения, и в текстах писем: rтβγ pts'r MN βγ' βyk' ZKh s'tw 'nwth pr'β'k „и, господин, ведь кроме бога вся опора — на тебя“ (В-15, стк. 6—7); 'zw tw' 'yzh 'um ZY 'nwth βr'm „я являюсь твоим доверенным и пользуюсь (твоей) поддержкой“ (А-6, стк. 8—10).

Формула обращения, включающая в себя 'nwth, присутствует не только в письмах Дēвāштйчу. Ее следует рассматривать как признак торжественного стиля при обращении к любому высокопоставленному лицу. В мугском собрании эта формула, помимо писем Дēвāштйчу — док. А-14, А-20<sup>21</sup>, Nov. 2, В-10, засвидетельствована и в других текстах: док. В-16, В-14 — письма Афаруну, вассалу Дēвāштйча, „государю“ селения Хāхсар; В-15 — письмо „государю“ селения βwгzw(')δk от Ревахшйана, „государя“ селения Партаг; В-16 — письмо 'yгту (и. с.), „государю“ селения Крут, от его племянника („сына сестры“); В-11, В-13, В-15, В-18 — письма фрамандару, управляющему хозяйством Дēвāштйча, от „его слуг“ — Спāдака (В-11, В-13, В-15) и Хуфарна, арспана (титул) селения 'Зрāвадк (В-18). Примечательно, что в док. В-16 и В-14 формула обращения к адресату еще более торжественная, чем в письмах самому Дēвāштйчу: 't βγw ŷwβw RBch 'nwth MN wyspn'cy 'nwtu 'msy'tr ŷ'yscw ŷwβw pr'wп „господину, государю, великому оплоту, величайшему из всех оплотов, хāхсарскому государю Афаруну“.

Особняком стоит письмо В-7, где имя адресата отсутствует: MN 'sp't'kk 'tw RBch 'nwt[h] ŷrβy pm'cyw „от Асптāка великому оплоту много почтения“.

Как можно судить по согдийской надписи на черепке из Старого Мерва<sup>22</sup>, формула обращения 't βγw ŷwβw RBch 'nwth была наиболее характерной для согдийского эпистолярного стиля VII—VIII вв.<sup>23</sup>. — sγwδy'pk — „согдийский“, ср. sγwδy'p'k в документе на ножнах (см. выше, стр. 65, прим. 5), прилагательное с суффиксом \*-ānaka от

<sup>19</sup> В транслитерациях вводной формулы, приведенных в этой статье О. И. Смирновой, для док. А-14 вместо sm'gkпδс следует читать smgkпδс; в док. В-15 вместо βwгzw'δcw ŷwβw чит. βwгzw'δkcw ŷwβw (стк. 1, ср. βwгzw'δkcw ŷwβw в стк. 9).

<sup>20</sup> См. F. Rosenberg, OLZ, 1929, Sp. 199; E. Benveniste, JA, 1930, p. 293.

<sup>21</sup> Документ А-20 — обрывок письма на бумаге, 19×1 см, сохранилась лишь часть первой строки: (1) ['t βγw ŷwβw RBch] 'nwth swγδ'k MLK' sm'r-(k)пδс MR'Y [(2) δyw'styc MN.....].

<sup>22</sup> См. выше, стр. 68.

<sup>23</sup> Ср. формулу обращения в „старых письмах“ (нач. IV в. н. э.), см. W. В. Henning, ZDMG, Bd 90 (1936), S. 197—199.

\*suḡḡiya- „согдиец“ (MG, § 1040), будд. sḡwḡy'n'k пр'ук „согдийское письмо, согдийский письменный язык“ (SH II, S. 70), صغديان „согдиец“ у Наршахи<sup>24</sup>. Более обычна для мугских документов форма sḡwḡyк; в док. A-20 — swḡḡ'd'k, ср. swḡḡyк в „старых письмах“ (II, 7, 9), тюрк. soḡḡtq, suḡḡaq<sup>25</sup>.

— sm'rkndc, так же в стк. 32, ср. обычное для других текстов собрания написание этого слова с -' в первом слоге — sm'rkndc = smār-kan<sup>h</sup>(i)č, относительное прилагательное от \*Smārakan<sup>h</sup>ā, Маракандж, Marakanda античных источников (см. W. B. Henning, *Mitteliranisch*, S. 54, п. 3).

стк. 2. — 100 RYPW тук βntk — „миллионный („100 × 10000-ный“) раб“, т. е. „ничтожный, каких тьма“. Ср. В-16, стк. 2: MN γурδ kstr 100 RYPW тук βntk „от его презренного („наименьшего“), ничтожнейшего раба“. RYPW = согд. βγuwг, авест. baēvar-, ср. 'LP βγuwг ŠLM „миллион приветов“ в „старых письмах“.

В мугских письмах место титулов и имен адресата и отправителя указывает, как правило, на их положение по отношению друг к другу: в письмах от низшего к высшему сначала идет обозначение адресата ('t...), отправитель (MN ...) на втором месте; в письмах от высшего к низшему на первом месте отправитель (MN ..... 't). В письме В-7, начинающемся с имени отправителя (MN ...), адресат, как уже было отмечено выше, обозначен лишь как RBch 'nwt[h], имени его в документе нет<sup>26</sup>.

стк. 3 — 4. — βtwprn = Fatufarn, и. с., из др.-ир. Fratafarnah- (засвидетельствовано в эллинистических арамейских текстах V в. до н. э. и в греческой передаче). В согдийской форме frat- > fat-; -w- отражает лабиализацию -a- перед -f- (И. Гершевич). — ZKп RBk' prn γрβ nm'cuw — „великославному много почтения“; RBk' prn следует здесь рассматривать как сложное слово. О согд. prn- в формулах обращения см. W. B. Henning, BSOAS, XI, p. 475, п. 1. В Самаркандском Согде слово fapn имело, видимо, еще большее значение, нежели в сасанидском Иране, — характерны в этом отношении согдийские медные монеты и печати (неизданные), где надпись состоит только из этого слова.

— βγy — „господин“, Voc. от βγ-. Постоянное употребление βγ- — характерная особенность мугских писем, адресованных вышестоящему лицу (ср., однако, В-17, R, стк. 2, где Деваштич, обращаясь к своему вассалу Афаруну, также употребляет βγ). О значении βγ- в письмах уже говорилось выше<sup>27</sup>. Следует отметить, что обвинение, выдвинутое арабами против Хайдара, сына Кавуса, афшина Уструшаны и военачальника халифа ал-Му'тасима, — обожествление афшина в формуле обращения к нему в письмах („богу богов от раба его такого-то сына такого-то“)<sup>28</sup>, основывалось прежде всего на непонимании пришельцами эволюции значения согд. βγ-.

стк. 5. — c'synk γwβ — „чайский государь“. Ср. c'sn'y „чайец, житель Чача“ в согдийском „списке народов“ (W. B. Henning, *Sogdica*, p. 9). Сводку данных о Чаче (Шах арабских источников; собст-

<sup>24</sup> Ср. *The History of Bukhara*, translated by R. N. Frye, Cambridge, Massachusetts, 1954, p. 145, n. 254.

<sup>25</sup> О различных фонетических и графических вариантах названий «Согд, согдиец» см. W. B. Henning, *Sogdica*, pp. 9, 61; BSOS, IX, p. 548; H. W. Bailey, BSOS, VI, p. 948; VIII, p. 890; F. W. Thomas, BSOAS, XI, p. 525; O. Paul, „Zeitschrift für Ortsnamen“, X (1934), Ss. 206—214.

<sup>26</sup> О письме-обязательстве Nov. 4 и письме-распоряжении A-13 см. выше, стр. 41, 69.

<sup>27</sup> См. комментарий к стк. 4, стр. 41.

<sup>28</sup> Ибн ал-Асир, IV, 366. Ср. Н. Негматов, *Уструшана в древности и раннем средневековье*, Сталинабад, 1957, стр. 146.

венно Шаш—долина р. Чирчик, совр. область Ташкента) см. W. Barthold, EI, IV, p. 722 ff.; V. Minorsky, *Hudūd al-'Ālam*, 357; ср. также Бичурин, I, 299 сл.; II, 272, 282, 310, 313 сл.; E. Chavannes, *Documents...*, p. 140 ff. „Царь Шаша“ неоднократно упоминается в арабских источниках при изложении событий второго десятилетия VIII в. Столицей Чача в этот период был город того же названия (см. E. Chavannes, *Documents...*, p. 140), позднее, в IX—X вв.,—Бинкет, Бинкас арабских географов, отождествляемый В. В. Бартольдом с совр. Ташкентом. Балāзуря (421) и ат-Табари (II, 1517 сл., 1521) резиденцией государя Чача называют Тарбанд<sup>29</sup>. Д. Х. Мюллер (см. BGA, III, p. 61, note) предложил видеть в Тарбанд стяженную форму от Турарбанд; И. Маркварт („Über das Volkstum der Komanen“, Berlin, 1914, S. 92) в качестве исходной выдвинул согдийскую форму \*Trārband. Отождествление Тарбанд = Трарбанд = Отрар поддержано С. Г. Кляшторным („Кангюйская этно-топонимика в орхонских текстах“, — „Советская этнография“, 1951, № 3, стр. 54 сл.), привлекая данные тюркских источников (тюрк. Кāngū — Тарбан, название области, локализуемой С. Г. Кляшторным западнее бассейна Чу и Таласа). Тарбан — Отрар соответствует часто упоминаемому в географической литературе Фарабу (город и область по среднему течению Сыр-Дарьи). Название Trārband встречается и в док. А-14 (стк. 26 сл.): rty-βγ tδwn gm t'rbnt pr'uw (27) βγ'stw δ'rt rtyβγ z'yth s'tw βy'rtw δ'rt „И, господин, тудун (ранее) заключил соглашение („помирился“?) с Тарбандом и все земли он (там) получил“. Употребление формы перфекта (βγ'stw δ'rt) должно, видимо, указывать на события, происшедшие ранее, задолго до времени составления письма (говоря о событиях, более близких, автор док. А-14 постоянно употребляет формы имперфекта). Толкование t'rbnt как мн. ч. от t'rbn. (gm t'rbnt pr'uw „с тарбанцами, жителями Тарбана“) кажется менее вероятным, ср. gm t'zykty pr'uw в стк. 20 — 21.

Таким образом, из док. А-14 становится известно о действиях тудуна в районе Тарбанда (Отрар, Фараб), где тудун „получил все земли“. Можно ли считать этот район резиденцией правителя Чача в период, к которому относится письмо А-14? Этот вопрос связан с выяснением личности тудуна и его отношения к государю Чача. Контекст док. А-14, как мне представляется, не оставляет сомнений в том, что тудун и государь Чача — разные лица. Это положение противоречит, казалось бы, данным китайских источников, где имена правителей Ши (Чача) включают в себя, как правило, титул „тутунь“ (tu-t'ung), см. E. Chavannes, *Documents...*, pp. 24, 83, 141 ff. (о согдийской передаче титула см. ниже). Тудун, упоминаемый в док. А-14, может быть отождествлен с Мохэду Тутунем (Багадур-тудуном) китайских хроник, который „в первое лето правления Кхай-юань (713 г.) за оказанные на войне услуги был поставлен владельцем в Ши“ (Бичурин, II, 313). Мохэду Тутунь действовал в Чаче и позже, по крайней мере до 739 г., — он упоминается как „государь владения Ши“ при описании военных действий против тюркешского кагана Тухосьянхана (Тухосьян Гучжо), сына и преемника Сулу (убит в 738 г.), правившего в конце 738 — нач. 739 гг.<sup>30</sup>.

<sup>29</sup> „И окружил Кутайба население Самарканда, и встречались они несколько раз и сражались. И написал царь Согда царю Шаша, а тот жил в Тарбанде“ (ат-Табари, II, 1518).

<sup>30</sup> См. Бичурин, I, 299; А. М. Шербак, *О чтении легенд на тюркешских монетах*, „Ученые записки ИВ АН СССР“, XVI, 1958, стр. 556.— В 714 г. тудуном Чача было уже другое лицо — Инай Тутунь Гюлэ, см. Бичурин, II, 314.

О тудуне — правителе Чача сообщают и арабоязычные источники. Ат-Табарй под 121 г. (738—739 гг.) упоминает тудуна (تودن), „царя Шаша“ (см. Табарй II, 1694, Add.; ср. tudun Tarḡān, царь Хутталя, Табарй II, 1629, Add.). Этим же титулом именуется царя Шаша и ал-Беруни („Хронология“, 101, см. С. Salemann, *Zur Handschriftenkunde al-Biruni's al-Athar al-baqiah*,—ИАН, 1912, № 14, стр. 867). Имя tōwn читает О. И. Смирнова на монетах с согдийской надписью, относимых ею к чекану правителей Чача (см. О. И. Смирнова, *Монетные находки на Пенджикентском городище*,—сб. „Археологические работы в Таджикистане в 1956 году“, вып. IV, Сталинабад, 1959, стр. 170).

Следует предполагать, что во втором десятилетии VIII в. в Чаче, помимо ставленника китайского имперского правительства (тутунь, тудун), продолжал существовать и местный правитель, „государь Чача“ документа А-14. Такое предположение становится весьма вероятным, если учесть функции тудунов — ставленников китайского правительства или восточнотюркского каганата. „Этот титул (тудун. — В. Л.) носили наместники менее значительных покоренных областей, притом не являющиеся родственниками кагана, основной функцией которых было наблюдение за сбором дани и контроль над местными правителями, при которых tudun'y представляли правительство кагана“ (С. П. Толстов, *Древний Хорезм*, М., 1948, стр. 260).

Ср. упоминания двух правителей Чача в китайских источниках — „князь Чача“ (*shu-go wan*) и „заместитель князя Чача“ (*shu-go fu-wan*), см. E. Chavannes, *Documents...*, p. 142, n. 1, *Notes additionnelles...*, pp. 76, 92. „Заместители князя“ упоминаются также для Бухары и Самарканда, см. *Notes additionnelles...*, pp. 91, 92.

Ставка государя Чача находилась, по-видимому, в столице Чача (Бинкет более поздних источников), сюда и прибыл Фатуфарн, посол Деваштича (ср. стк. 19: „и возвратился я в Чач“). Основной резиденцией тудуна был скорее всего Тарбанд (Отар, Фараб). Именно этот пункт имеют в виду китайские источники, сообщающие, что „шийский владетель живет при реке Иеша“ (Сыр-Дарья), см. Бичурин, II, 272.

стк. 6.—wβyw = uvuy (из ubayam, Gr. II, p. 173; MG, § 101)— „также, и“; wβyw ..... wβyw „и .... и“.

стк. 8.—tōwn, tō'wn = tudūn, тюрк. tutuḡ, tuduḡ из кит. tu-t'ung, \*t'uo-d'wən — „начальник гражданской администрации“, хот.-сакск. ttut-tevā<sup>31</sup>. — n'ztyḡyw, n'ztyḡ'uw, в док. А-15—n'ztyḡyw, n'ztyḡ'uw,— букв. „близкий (n'zt-, ср. nzt- в „старых письмах“, V, стк. 4) к себе“—титул, который можно условно переводить „помощник“, ср. среднеперс.-ман. rš'gruw, согд. rš'ḡruw „представитель (Мани)“, букв. „после-себя, заместитель“, парф. \*rašāḡrīw, отраженное в сирийском ršgrub' „следующий по чину (после царя), вице-король“—титул одного из высших должностных лиц при дворе Аршакидов (см. W. B. Henning, *BBB*, Ss. 28, 98; „Mittellranisch“, S. 62; I. Gershevitch, *JRAS*, 1954, p. 124 ff.).

Менее вероятным представляется толковать n'zi(y)ḡr(')uw как имя собственное.

стк. 9.—y'ḡ'n = xāyān „каган“, то же написание в Карабалгасунской надписи и в надписи из Ладака; ср. хот.-сакск. khaḡa:ni, ha:ḡa:ni<sup>32</sup>

<sup>31</sup> См. E. Chavannes, *Documents...*, p. 21; A. von Gabain, *Alltürkische Grammatik*, Leipzig, 1950, S. 345; H. W. Bailey, *BSOAS*, XII, p. 327; „Asia Major“, N. S., II (1951), p. 7.

<sup>32</sup> См. H. W. Bailey, *JRAS*, 1939, p. 90. Об этимологии тюрк. qaḡan см. D. Sinor, *JRAS*, 1954, p. 174 ff.; L. Krader, „Central Asiatic Journal“, vol. I, № 1, p. 17 ff.

В мугских текстах  $\gamma\gamma'n$ , помимо док. А-14, отмечен также в док. В-17 и В-18, причем, как следует из док. В-17 (R, стк. 10 сл.), Деваштич считал себя вассалом кагана (и через него, по-видимому, вассалом китайского императора) и пользовался его поддержкой: ZKh m'γw 'zuntt cnp 'sky mrts'r (11) 'ysnt rty mn' cnp  $\gamma\gamma'n$  mrts'r RB pðβrw ZY 'γr'n'wkw 'βrnt rfcnn 'skys'r tym γrβ 'sp'ð w'γz wβyw γwn ZY суп „наши (= Деваштича) гонцы сюда спустились и принесли мне от кагана высокий чин и почет. И прибыло также много войск — и тюрки (γwn), и китайцы (суп)“. О каком кагане может идти речь в мугских документах? Ближайшим к Согду тюркским государством был тюргешский каганат. Господство тюргешей (туциши китайских источников) в Семиречье начинается с первого десятилетия VIII в., в период правления Учжилэ (ум. в 706 г.) и его сына Согэ (ум. в 717 г.). Резиденцией кагана тюргешей был Суйаб (Суйе китайских источников). Тюргеши участвовали в военных столкновениях с арабами, выступая в качестве союзников согдийцев. Однако в период 712—714 гг. — время, которым, как представляется, можно датировать док. А-14 (см. ниже), — тюргеши, понесшие жестокое поражение в битвах с восточными тюрками в 711—712 гг., не могли играть сколько-нибудь заметной роли в политической жизни Самаркандского Согда, Чача и Ферганы. На границах Согда в начале 712 г. находились восточные тюрки, возглавляемые главнокомандующим (апа-таркан) Инэль-каганом, младшим сыном Мочжо<sup>33</sup>. Летом 712 г. войско Инэль-кагана вместе с отрядами чачских и ферганских воинов шло на помощь Самарканду, осажденному Кутайбой, но было разбито в ночной битве с арабами<sup>34</sup>. Восточные тюрки выступают в союзе с согдийцами и ферганцами и в 713—714 гг., когда Кутайба предпринимает походы против Чача, Ферганы и Уструшаны<sup>35</sup>. Таким образом, есть основания полагать, что  $\gamma\gamma'n$  мугских писем — Инэль-каган<sup>36</sup>. Об этом свидетельствует не только док. А-14, повествующий о прибытии посла Деваштича в Чач и перечисляющий в качестве союзников Деваштича кагана, чачского государя и ферганского царя, но и упоминание в док. В-17 военных отрядов γwn ZY суп „тюрков и китайцев“, идущих на помощь Деваштичу (см. ниже, стр. 120). На связи Деваштича с восточнотюркским каганатом указывают и хозяйственные документы Nov. 1 и Б-1, упоминающие тардуша (trð'wš, trðwš) — представителя тардушской конфедерации, составлявшей, наряду с талис, основное ядро восточнотюркских племен.

Где находился каган ( $\gamma\gamma'n$ ) во время составления письма А-14, сказать трудно. В момент прибытия Фатуфарна в Чач каган был, по-видимому, в Фергане — в стк. 9—10 сообщается, что письмо кагану Фатуфарн передал через („в руке“) ферганского тутука вместе с письмом царю Ферганы.

— βγγ'nk MLK' — „ферганский царь“. Это лицо неоднократно упоминается в хронике ат-Табарь в изложении событий 712—723 гг. Ат-Табарь приводит и имя ферганского царя — ат-Тар (ماک فرغانه الطار) — Табарь, II, 1440). По данным арабских источников, царь Ферганы носил титул الخشيد (Табарь, II, 2142; Ибн-Хурдазбих, ВГА, VI, 39—40), согд.

<sup>33</sup> См. С. Г. Кляшторный, *Из истории борьбы народов Средней Азии против арабов*, — „Эпиграфика Востока“, IX, 1954, стр. 62.

<sup>34</sup> Ат-Табарь, II, 1241—1250; см. В. В. Бартольд, *К истории арабских завоеваний в Средней Азии*, — ЗВОРАО, т. XVII, стр. 141—147; С. Г. Кляшторный, *Из истории борьбы народов Средней Азии...*, стр. 60 сл.

<sup>35</sup> С. Г. Кляшторный, *Из истории борьбы народов Средней Азии...*, стр. 64.

<sup>36</sup> Ср. также С. Г. Кляшторный, *Титул согдийского владетеля в древнетюркском тексте*, — „Проблемы востоковедения“, 1960, № 6, стр. 134, прим. 11.



(')ŷyũd (ср. выше, стр. 51). Ферганский царь упоминается также в док. В-17 (R, стк. 13), где говорится о прибытии „военачальника (š'ukn) от ферганского царя“, причем, как можно судить по контексту док. В-17, этот военачальник рассматривается Деваштичем как представитель вражеского лагеря. Возможно, что во время составления письма В-17 отношения Деваштича и ферганского царя уже (еще?) не были союзническими.

Вариантное написание βγῦ'п'к „ферганский“ засвидетельствовано в док. В-6—фрагментах хозяйственной записи. Состояние документа таково, что нельзя установить, идет ли речь о ферганском царе (ср. „тохарский царь“ в док. Nov. 1, реестре выдач и поступлений предметов снаряжения) или о каком-то другом „ферганце“<sup>37</sup>.

В начале VIII в. в Фергане правили представители местной царской династии. Об этом может свидетельствовать как титул (')ŷyũd (MLK' мугских текстов), так и имя Тар, приводимое Табарй: tār „черный“ из taṇṭra-, ср. будд. t'g'k. Местная династия была заменена тюркской лишь в 739 г., когда, по сведениям китайских источников, тюрк Арслан Тархан стал правителем всей Ферганы<sup>38</sup>. Как явствует из док. А-14 (стк. 10), в начале VIII в. в Фергане, помимо ихшида, был и тутук, согд. twtk-, Карабалг. twīwk'n (мн. ч.), twīwg в „Maḥnāmag“, тюрк. tutuq, кит. tu-tu < \*tuo-tuok „начальник военной администрации“, хот.-сакск. ttuttū, ttättāhi, ttättāhā<sup>39</sup>.

Написание βγῦ'п'к в мугских текстах указывает на то, что древняя форма названия области имела вид \*Far(a)gāna- или \*Fragāna-, ср. Pa-han-na в китайских источниках. Нередко встречающееся в исторической литературе сопоставление названия Фергана с париканиями (Геродот) должно быть, таким образом, отвергнуто. Др.-ир. \*Parikāna не могло отразиться в согдийском как βγῦ'п.

Столицей Ферганы в начале VIII в. был город Касан (W. Barthold, EI, II, 66). Сюда, по-видимому, и должен был направиться из Чача тутук с письмом Деваштича царю Ферганы.

<sup>37</sup> Док. В-6 — два обрывка кожи, 8×5 и 10×6,5 см, ср. „Соغدийский сборник“, стр. 35.

1-й фрагмент: (x+1)] . . . ](h) ZY 'yw (β)] . . . (x+2)] sp'tk ZY 'yw [. . . (x+3)]γr'n ZY 'yw w'rp'n'kw (x+4)]. 'yw w'rp'n'kw p(r?)m'(k) (x+5)] 'ywh βrytch wyāp't (x+6)] [. . . ]r(?)w kw βry'n'kw[. . .

2-й фрагмент: Recto (x+1)]. w'nk k. [(x+2)] nym'kw βry-teyh (kw) [. . . (x+3)]'m rty nym'kw βr(y-)tcyh (x+4)] γw [. . . ] "st rty [. . . ]kn (x+5)] βy's' rty 'ōwy (x+6) . . . w'rp'n'k c'rs'r "st (x+7)]. yw ZKn γmy(r?) Verso (x+1) rty 'ōry w'rp'n'k pw(?)'r? . . . (x+2) (p?) [. . . ]r'y-wc p'ry-cw. Здесь w'rp'n'k—„нагрудник“, н.-п. barvān, арм. varapanak, сир. gurmān(a)qā (см. W. B. Henning, TPbS, 1945, p. 154), слово отмечено неоднократно в док. Nov. 1; в док. В-2 упоминается w'rp'n'k 'ōwsgn „нагрудник из двух кож“.

— γmy(?) — по-видимому, то же лицо, что и в док. А-6 (см. ниже, стр. 142).

<sup>38</sup> См. E. Chavannes, *Documents...*, p. 148 ff.; «To'ung Pa'o», V (1904), p. 59; W. Barthold, EI, II, p. 66. О распространении и усилении роли тюрков в Ферганской долине в VII—VIII вв. свидетельствуют находки рунических надписей. См. Б. А. Лигзминский и Е. А. Давидович, *Археологический очерк Исфаринского района*, Сталинабад, 1956, стр. 121 сл.; 170; А. Н. Бернштам, *Древнетюркские рунические надписи из Ферганы*,—„Эпиграфика Востока“, XI (1956), стр. 54—58; С. Г. Кляшторный, *Древнетюркская руническая надпись на бронзовом перстне из Ферганы*,—сб. „Археологические работы в Таджикистане в 1957 году“, вып. V, Сталинабад, 1959, стр. 167 сл.; В. И. Козенкова, *О хумах с захоронением костей в Средней Азии*,—„Советская археология“, 1961, № 3, стр. 256 (руническая надпись на венчике хума из Янгибадского мопильника, 10 км от г. Ферганы).

<sup>39</sup> См. F. W. K. Müller, *Der Hofstaat eines Uiguren-Königs*,—„Festschrift Wilhelm Thomsen“, Leipzig, 1912, S. 212; H. W. Bailey, JRAS, 1939, p. 90; „Asia Major“, N. S., II (1931), p. 24; С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, М.—Л., 1951, стр. 494; A. von Gabain, *Altürkische Grammatik*, S. 945.

стк. 11—12.—'skys'g— „наверх > дальше“. Обозначение направлений в док. А-14 (как и в других мугских текстах) — обычное для жителей горных долин: „наверх, дальше, отсюда“ — „вниз, ближе, сюда“.

— L' ʔrtw β'm — „не могу идти“, 1 л. ед. ч. наст. вр. потенциальной формы (см. MG, § 881—888; E. Benveniste, BSL, 1954, pp. 56—67; W. B. Henning, *Mitteliranisch*, S. 91; ЯТ, 348).

— w'ʔrš, ср. также стк. 23, 24, 28, 30. Это слово отмечено и в ряде других мугских писем. В док. А-14 оно обозначает, по-видимому, „слух, известие“ (ср. δr'w, z'w „молва, слух“), „по слухам“ (И. Гершевич для стк. 12 предлагает толковать w'ʔrš как постпозитивное наречие с ослабленным значением, ср. русск. „мол“). В том же значении w'ʔrš выступает и в док. Nov: 2, R, стк. 8 сл.: rtβʔ (9) 'kδry cw mrtš'r z'w ZY w'ʔrš 'skw'z rtšw (10) βʔ ZK 'rspn ZKwʔ ʔwrd pwstk nʔpʔys „и, господин, (9) теперь вот те слухи и известия, которые здесь имеются, о них, (10) господин, написал в своем письме Арспан (и. с. или титул)“; в док. В-17, R, стк. 18: rtkδ w'nk w'ʔrš 't ZY mn' trts'r (19) s'c't k'm 'wʔšt rtmʔ ms nšty' „и если такое известие будет, что мне к тебе нужно будет прибыть, то ты мне сообщи...“; в док. В-9, R, стк. 4—5: rtβʔ cw MN 'skys'g w'ʔrš (5) wm't rty 'pšt'w δ'gm „и, господин, известия, которые сверху (5) поступили („были“), я (их) сообщил“; в док. Nov. 5 (фрагмент письма), стк. x+7: rtβʔ tʔw ʔwty (x+7) w'nkʔw ʔrβʔw skwʔ ZY wʔd w'ʔrš ky w'β rtm 'δk p'tcʔny (x+8) L' kwntʔy „и, господин, ты сам знаешь: то известие, которое он (? или „ты“) изложил, (на него) никто пусть не отвечает“; Nov. 5, стк. x+11 сл.: rty cw tw' 'ʔws'ntʔ'kh w'ʔrš β'y (x+12) rty m'ʔw ʔwδ „а известие, которое может быть для тебя радостью, это и для нас (радость)“; в док. А-18, R, стк. 4: rty pʔyud w'ʔrš šyrg (5) mn't'wzkw 'skwʔ „и, по слухам („по такому слуху“), ты очень уж беспечен“; в док. Б-15, стк. 8: p'rZY 'mʔδ (8) w'ʔrš ZK ʔwβw mn' rty pʔštyw „ибо такое известие государь мне прислал (?“). Наряду с w'ʔrš „слух, известие“ в мугских письмах засвидетельствовано w'ʔrš и в значениях „распря, ссора, беда“—док. В-18, стк. 18: 'tw 'ʔš'wn'h w'ʔrš ʔwty pʔtr ʔrβ't „пусть он сам получше разузнает о распре (или „беде“) в царстве“; док. В-14, фрагмент „б“, стк. x+3: p'ts'r pʔ βʔy z'wr MN t'zyk'nk w'ʔrš ZY MN [... .. затем благодаря твоей („господина“) силе от арабской беды (? и от ...“; док. Б-7, стк. 2: rtβʔ ZNH pʔrcty ZNH p'tw'k w'ʔrš 'sly „и, господин, (у меня) с паргарцами ..... распря („распря, заслуживающая наказания“?). Неясно значение w'ʔrš в док. А-15, стк. 9: [m(?)δʔsyk w'ʔrš w'β' „здешняя распря (? или „здешние известия“?) была“; док. Б-16, стк. 5: rtβʔ MN pʔtkwс w'ʔrš s'r p'm'nh [']βʔg „и, господин, из ..... доставлен приказ“ (здесь pʔtkwс, возможно, относительное прилагательное от \*Nʔtkw—название селения); док. Б-17, стк. x+6: ..... w'ʔršw kwn .....; док. Б-24, фрагмент „а“, recto, стк. x+3: ] s'r w'ʔrš w.[.t].

В изданных до сих пор согдийских памятниках w'ʔrš засвидетельствовано в тексте Р 12<sub>58, 61, 64, 67</sub>. Э. Бенвенист (TSP, p. 255) переводит его как „несчастье“ (quelque infortune): rtms ZKh mrtʔm'kw L' s'štw βr'p'y mʔn'y L' ZY ms w'β'y p'rZY cnp pw p's w'ʔrš pʔδ'r ʔwʔ'r kw wʔ's ZY kw pδ'nkʔ pʔyšt „И также человек не должен ни думать, ни говорить (о скверных вещах), ибо из-за непочтительных слов легко прийти к беде и несчастью“; w'ʔrš ZY pδ'nkʔ 'škr-, m'z'ʔw w'ʔrš ZY m'z'ʔw pδ'nkʔ 'škr- „изгонять (великую) беду и (великое) несчастье“ (61, 64, 67). Будд. w'ʔrš в указанном значении близко к мугск. w'ʔrš в док. В-18, В-14, Б-7; w'ʔrš в значении „слух,

известие, по слухам" является, по-видимому, другим по происхождению словом, оно связано, возможно, с w'γš „слово“ (w'γrš из др.-ир. \*waxša-, авест. vaxša-, для „неэтимологического“ -r- ср. согд. βγ'γ, škwṛḏ-) или с wпγг „голос“? Чтение wпγḡ для ряда случаев возможно, однако, судя по документам, где -' и -п- различаются, следует предпочесть w'γrš.

стк. 13.—'δ: wуп'псуk L' 'sty „(его) совсем нельзя увидеть“. Отглагольное прилагательное wуп'псуk сохраняет здесь значения долженствования и возможности: „тот, кого следует увидеть“, „тот, кого можно увидеть“, см. MG, § 997, п. 1; 1006, 1014, 1032. Ср. 'рw wуп'псуk γсу, стк. 24—25.

стк. 15.—'kw 'рw'rtk'n 'γsw „когда я пришел к 'рw'rtk'n“, менее вероятно „когда я стал (пришел) возвращаться“? Ср. (')рw'rt- „отворачиваться, поворачиваться“. Наличие предлога 'kw должно указывать на то, что 'рw'rtk'n—название местности, букв. „Поворот, Заворот“.

—с'δгсуk z'w—бука „нижний слух“, речь идет об известиях о районах, лежащих к югу от Чача. (Ср., быть может, Чирчик—название реки: Čirčik из согд. с'δгсуk?)

стк. 16—17.—ЗК 'stwršnyk 'wt'k s'tw 'pγ'nšt'k „Уструшанская область вся слана“, ср. 'strwšnk п'βw „уструшанские люди“ в док. А-9, R, стк. 13. Мугские документы показывают, что из многочисленных вариантов написаний названия области, приводимых в арабских и персидских источниках, наиболее близким к реальному произношению VIII в. является написание ستروشنه у Ибн Хаукаля (BGA, II, 371-k, 379-b) и в Худūd ал-'Алам, л. 4-а, где вм. سروشنه чит. ستروشنه (См. J. H. Kramers, *Osrūšana*, EI, III, p. 1072; Н. Негматов, *Уструшана...*, стр. 16, 32; ср. также Азизй, *Ура-теппа — Уструшан*, — журн. „Роҳбари дониш“, № 4—5, 1930, стр. 31 сл.)

—'pγ'nšt'k—причастие на -taka от (')pγ'nš-, pγ'rš-, христ. pхšп- „передвигать(ся), отодвигать(ся), отступать; сдавать (страну)“, ср. ВВВ, S. 54; MG, § 343.

—γwty γwḏk'g—„сам один, один-одинешенек“, христ. γwty xwdq'g (ST I, 37, 22 и др.), xwd xwdq'g (ST II, 1, 71), ср. γwḏk'g в док. Б-17.

стк. 18.—'wγ'ḏk—„спутник“. Это слово, впервые засвидетельствованное в согдийском, относится к группе сложных с hāpa- (др.-ир. \*hāpa-rāḏa-, срав. перс. hamrah, ham:āhe из \*hāpa-rāḏa-). Ср. будд. 'ww'ḏ'k „компаньон“, букв. „совместный, сосиделец“, ягн. vvōḏ (=wwōḏ) „\*поминки; раздача блинов на поминках“ (ЯТ, 349), будд. 'wп'n'k „единомышленник“ и др., см. MG, § 351, 1140. К трактовке др.-ир. hāpa- в согдийском ср. 'ms'k „ведомость, реестр“ в док. Б-11.

—L' rγ'a'm γrt—„не осмеливаюсь идти“, будд. rγп-, христ. rхп-, ягн. гахп-, см. E. Benveniste, JA, 1943—1944, pp. 95, 101; JA, 1951, p. 115; ЯТ, 313.

стк. 19.—δβtykw—„снова, опять“, ср. ман. δβtyk, будд. δβtyw, MG § 1335.

стк. 19—20.—pγwyḏ MN γwβ šyrg βzykw pckwyr'k 'skw'm „из-за этого я страшно („очень мучительно“) боюсь тебя („государя“)“—Фатифарн, вернувшись в Чач, не выполнил до конца приказаний Деваштича.—pγwyḏ—„из-за этого“, ср. pγ'uw'yḏ γw'nḥ „из-за этого греха“, VJ, 4-d.—šyrg βzykw—ср. будд. przr 'βzyk „очень сурово“, TSP, 2<sub>339</sub>.

стк. 21.—t'zyk = tāžik „араб“. Согдийская форма, впервые засвидетельствованная мугскими текстами (док. А-14; А-5, стк. 14), была реконструирована уже давно (см. W. B. Henning, *Sogdica*, p. 9, n. 1); ср. арм. tačik, ср.-перс. tāčik, \*tāziγ, „араб“, хот.-сакск. ttašiki, ttašikva „ара-

бы" (H. W. Bailey, JRAS, 1939, p. 89). Перс. tāzī „арабский“, tāzīk „оседлый иранец-мусульманин“ (Бейхаки) продолжает ср.-перс. tāčīk, \*tāzīγ, тогда как tājīk „1) оседлый иранец-мусульманин; 2) таджик“<sup>40</sup> не является закономерным фонетическим продолжением среднеперсидской формы. В орхонских надписях tāzīk может указывать на -z- или на -ž- (ср. также русск. „тезик, тезицкий“), по формы tāžīk (у Махмуда Кашгарского), уйг. tāžīk, tājīk отражают несомненно -ž- или -j- в источнике заимствования<sup>41</sup>. В. Б. Хеннинг отделяет tājīk от tāzī(k) и возводит tājīk к \*ta(t)-čīk, где -čīk — суффикс<sup>42</sup>. Однако такая этимология слова tājīk уязвима с точки зрения звукового развития—переход -(t)č- в -j- остается необъясненным. Более вероятным мне кажется считать tājīk//tāžīk (ср. тюркские формы; чередование -j- и -ž- обычно для персидских и таджикских говоров) отражением парфяно-согдийской формы. В парфянском tāčīk должно было закономерно дать tāžīk (ср. парф. rōž „день“ и т. п.), эта форма проникла и в согдийский, а из согдийского— в тюркские и в персидско-таджикский. Как можно судить по мугским документам, -īk в согдийском t'zyk = tāžīk уже в нач. VIII в. не воспринимался как суффикс (явление, обычное при заимствовании)— на это указывает прилагательное t'zyk'pk „арабский“ в док. В-14 (фрагмент „б“, стк. х+1), образованное посредством суффикса -pk от t'zyk; ср. перс. tājīkī, где образование с суфф. -ī также свидетельствует о восприятии tājīk как слова, не имеющего в своем составе суффикса.

Таким образом, отношение перс. tāzī к tājīk может быть представлено следующим образом: ср.-перс. tāčīk, \*tāzīγ > tāzī; парф. \*tāžīk > согд. tāžīk > перс. tājīk.

— βr'z (ср. также док. А-9, R, стк. 11)— в первом издании док. А-14 я пытался понимать это слово как название местности, основываясь, главным образом, на сочетании с'δr'cyk βr'z „Нижний βr'z“ в стк. 28. Значение этого слова указано И. Гершевичем — „мир, перемирие, соглашение о перемирии“, отглагольное имя, др.-ир. \*fra-rāza-, ср. глагол βr'z- : βr'st- „улаживать, заключать мир“ в стк. 27: βr'st'w δ'r't (перфект), ман. ptju'nc wβ' 'ityny fr'st'h βwt „была ссора, и не могла она быть улажена“ (W. В. Henning, BSOAS, XI, pp. 466, 468). Ср. будд. βr'yuz- : βr'st- „направлять, поднимать“, христ. fr'z-.

— ZK tδwn tm t'zyky pr'yw pr βr'z p'nšt'k допускает два толкования: „тудун, в соответствии с („по“) перемирием с арабами, отступил“ (И. Гершевич) или „тудун вместе с арабами отступил в соответствии с перемирием“.

стк. 22.—z'mrβ'z или p'mrβ'z—и. с. (Žamravāz? Nāmrvāz?). —p'rsyk ср'yš „перс-полководец“, ср. p'rsyk в „списке народов“ (W. В. Henning, *Sogdica*, p. 8), христ. p'rs „Фарс“, p[']rsyqty хšywny „царь персов“ (BST II, 872, V, 3; 841, 10). О согд. ср(')yš „полководец“ (отсюда тюрк. čauš), засвидетельствованном в манихейском тексте ТМ 393 и в Maḡpātag, см. W. В. Henning, *Sogdica*, p. 34. (Примечательно, что и в док. А-9 и В-17 „военачальник“, обозначаемый термином š'ykп, также не назван по имени.)

<sup>40</sup> Ср. В. В. Бартольд, *Таджики. Исторический очерк*,— сб. „Таджикистан“, Ташкент, 1925, стр. 98 сл.

<sup>41</sup> Кит. t'ai-ši < \*t'ai-dž'jak и либеск. stag-gzig не дают, по-видимому, точных данных для реконструкции заимствованной формы.

О тюркских формах см. В. Радлов, *Словарь*, III, 916, 1096; А. Самойлович, ДАН, 1927, 155—156; RO, IV, 101; А. К. Боровков, *Филологические заметки*,— „Сборник статей по истории и филологии народов Средней Азии“, Сталинабад, 1953, стр. 50 сл.

<sup>42</sup> Эта этимология приводится, со слов В. Б. Хеннинга, М. Мо'йном в его издании словаря *Burhān-i Qāfi'*, т. I, Тегеран, 1330, стр. 465. Статья Н. Н. Schaedter, *Türkische Namen der Iranier*,— „Die Welt des Islam“, 1941 (Sonderband), осталась для меня недоступной.

О том, какое именно лицо следует видеть в „персе-полководце“ док. А-14, можно строить различные предположения. Если верен перевод стк. 23—24: „(Жамраваз и перс-полководец пошли вниз)—по слухам, (для того), чтобы получить выкуп и чтобы отвести („поднять“) войско от арабов“, тогда в „персе-полководце“ нельзя видеть офицера арабских войск<sup>43</sup>. Более вероятно предположить, что речь идет о персе, принимавшем участие в военных действиях против арабов. Из китайских источников известно, что и много лет спустя после смерти Пероза (сына Иездигерда III, последнего сасанидского царя), пытавшегося сколотить антиарабскую коалицию и скончавшегося около 678 г. в Китае, вплоть до тридцатых годов VIII в. к китайскому двору прибывали послы „от персидского царя“; под 730 и 737 гг. говорится о прибытии „сына царя Персии“<sup>44</sup>. Потомки Иездигерда III упоминаются также и в арабских источниках как союзники тюрок в борьбе против арабов<sup>45</sup>.

стк. 23.—*kt*—союз „что, чтобы“, ман., христ. *qt*, MG, § 1581, 1604.—*ZKw twṷ rcṷ'zu'nt* „(чтобы) получить выкуп“, речь идет, по видимому, о выкупе с арабов, потерпевших поражение.—*twṷ*—„выкуп, подать“, ср. хорезм. *twṷ* „джизья“ (W. B. Henning, *The Khwarezmian Language*, p. 16).

стк. 23—24.—*MN t'zykty' z'wr sypu'nty*—„(чтобы) отвести („поднять“) войско от арабов“ (речь идет об отводе, разъединении войск после заключения перемирия).—*sypu'nty*—3 л. мн. ч. опитатива от *syp(y)*—„поднимать, вести наверх“, ягн. *saup-*, ЯТ, 320. Для значения „поднимать > отводить, снимать осаду“ ср. англ. „to raise a siege“ (И. Гершевич).—*ṷw'nk*—и. с. или прозвище, возможно, связано с *ṷw'()**n'k* „грешник“, эпитет Гурака? (ср. док. В-17, R, стк. 14).—*срḍ'*—„сразу, вовсе“?, ср. ман. *срḍ'* „at once“, н.-п. *az pa*, W. B. Henning, BSOAS, XI, p. 475.

стк. 25.—*w'n'kw ZY c'n'kw*—„потому что, так как“ (И. Гершевич).

стк. 28.—*c'ḍrcyк ḷg'z*—„Нижнее перемирие“, перемирие, касающееся „Нижней (страны)“. Не ясно, идет ли речь о районах к югу от Чача (ср. стк. 15—17) или о другой области (И. Гершевич считает, что здесь имеется в виду Тарбанд, с которым „замирился“ тудун). Не вызывает, однако, сомнений, что Фатуфарн, автор письма А-14, различает два перемирия—просто *ḷg'z* и *c'ḍrcyк ḷg'z*.

стк. 29.—*L' wṷ'nz*—инфинитив наст. вр. от *'wṷnz-*, ман. *'wxnz-* (И. Гершевич).—*'zyw*—„очень, сильно“, ср. будд. *zyw*, христ. *ḷwṷ'*, см. E. Benveniste, JA, 1936, p. 224.

стк. 30.—*L' nzi'ḷwt* „не может выйти“, ср. будд. *L' nuzt' ḷwt*; TSP, 2<sub>471</sub>.

стк. 31.—*пуḷ*—„вот, и“, частица, известная по буддийским текстам и часто употребляемая в мугских письмах.—*ZKwh n'myṯ* „письма“ (мн. ч.). Речь идет о донесении Фатуфарна и письмах, полученных им от тудуна и „помощника“.—*Mḡw'p*—и. с., скорее всего арабское. Об арабах на службе у Деваштича свидетельствует и док. А-5 (см. ниже, стр. 181).—*Kṷḷ*=*Kand* арабских географов, позднесредневековый *Kand-i Bādam*, совр. Канибадам (см. W. Barthold, *Turkestan...*,

<sup>43</sup> Ср., например, Хаййана ан-Набаḷи, командовавшего семитысячным отрядом персов в арабской армии, участвовавшего в ферганских и чачских походах и возглавлявшего в 715 г. оппозицию „клиентов“ (мавалей) против Кутайбы.

<sup>44</sup> См. E. Chavannes, *Documents...*, p. 258; *Notes additionnelles...*, pp. 51, 57.

<sup>45</sup> *يزدجرد بن خسرو* у ат-Табаря, II, 1518 (под 110 = 728/29 гг.).

pp. 157—158, 163, 165). По-видимому, Фатуфарн хотел переправить письмо в Ходжент (от Канда до Ходжента всего один день пути) и, далее, через Уструшану в Согд.

#### О ДАТЕ ДОК. А-14

Док. А-14, как и другие письма мугского собрания, не имеет даты. Наличие в документе титула „согдийский царь, самаркандский государь“ не может служить отправной точкой для датировки: из хозяйственных и юридических текстов мугского собрания известно, что Дёваштич, правивший в Пенджикенте в период  $\approx 708—722/23$  гг., в течение двух лет носил этот титул, однако, какие это годы, до сих пор остается неясным (ср. выше, стр. 64 сл.).

Установление даты док. А-14 представляется возможным на основе данных, содержащихся в самом тексте:

1) Письма, доставленные Фатуфарном в Чач, указывают на то, что Дёваштич рассматривал в качестве своих союзников государя Чача, царя Ферганы и кагана. В последнем следует скорее всего видеть кагана восточных тюрок. Военная коалиция восточнотюркского каганата, Согда, Чача и Ферганы, созданная в 712 г., продолжала существовать в течение последующих нескольких лет, по крайней мере, до 715 г.<sup>46</sup>

2) Сообщения о действиях тудуна, „перса-полководца“ и других лиц, упоминаемых в документе, о которых Фатуфарн получал сведения, находясь в Чаче, должно указывать на то, что речь идет либо о территории самого Чача, либо о близлежащих районах.

Поход Кутайбы в Чач и Фергану начался осенью 712 г. (начало 94 г. х.). Выйдя из Мерва и переправившись через Аму-Дарью, Кутайба направился в Согд. Отсюда он послал двадцатитысячное войско (включавшее в себя, помимо арабов, отряды, сформированные из жителей Кеша, Нехшеба и Хорезма) в Чач, а сам пошел на Фергану и, после нескольких сражений, овладел Ходжентом и Касаном.

В 713 г. Кутайба возвратился в Мерв. Летом 714 г. он руководил военными действиями в Чаче, здесь он получил известие о смерти ал-Хаджджаджа. Кутайба спешит в Мерв, но уже в первые месяцы следующего (715) года начинает новый поход в Фергану<sup>47</sup>. Сообщение о смерти халифа Валйда I (умер в конце февраля 715 г.) застало Кутайбу в Фергане. Здесь же развернулись основные события так наз. „мятежа Кутайбы“, завершившиеся его гибелью в августе или сентябре 715 г. (конец 96—начало 97 г. х.)<sup>48</sup>. Как известно, в течение нескольких лет после смерти Кутайбы крупных операций арабских войск в Средней Азии не было.

Таким образом, есть основания полагать, что в док. А-14 излагаются события, которые могли иметь место в период конца 712—начала 715 гг.<sup>49</sup>. Если принять эту дату, то два года, когда Дёваштич

<sup>46</sup> См. С. Г. Кляшторный, *Из истории борьбы народов Средней Азии...*, стр. 62 сл.

<sup>47</sup> См. ат-Табарй, II, 1256 сл.; 1267 сл.; Бал'амй, пер. Zotenberg, IV, 184 ff.; Бал'азурй, 422; Ибн ал-Асйр, IV, 459—461.

<sup>48</sup> См. J. Wellhausen, *Das arabische Reich und sein Sturz*, Berlin, 1902, S. 273 ff.

<sup>49</sup> О том, что речь идет о событиях до середины 715 г., может свидетельствовать упоминание в документе „ферганского царя“. По сведениям китайских источников, в 715 г. арабы заключили союз с тибетцами и совместно провозгласили правителем Ферганы Алода (A-leao-ta). Царь Ферганы отправился просить помощи у китайского (имперского) наместника Кучи. В конце того же года наместник Кучи, собрав армию, вторгся в Фергану, нанес поражение Алоду и восстановил на престоле ферганского царя. См. E. Chavannes, *Documents...*, pp. 148, 291.

носил титул „согдийский царь, самаркандский государь“ (так именуется Деваштич в док. А-14), могут приходиться на 711/12—712/13, 712/13—713/14, 713/14—714/15. Мне кажутся наиболее вероятными годы 712/13—713/14 — принятие Деваштичем титула „согдийский царь, самаркандский государь“ могло быть вызвано прежде всего капитуляцией Гурака, заключившего в 712 г. договор с арабами и перенесшего свою резиденцию из Самарканда в Фаранкас. Формальным основанием для претензии Деваштича, сына Йбдхшетака, на самаркандский престол могло быть его положение опекуна сыновей покойного согдийского царя Тархуна.

Через несколько лет положение изменилось — из арабского документа с горы Муг известно, что в 718—719 гг. Деваштич выступает как клиент (маула) эмира ал-Джарраха ибн 'Абдаллаха<sup>50</sup>, тогда как Гурак в 718 г. обращается к китайскому императору с просьбой о военной помощи против арабов<sup>51</sup>.

Новый поворот в политике Деваштича наступил в 721 или 722 г., когда он стал одним из наиболее активных участников антиарабского движения согдийцев.

Дальнейшие уточнения в характеристике деятельности Деваштича, его взаимоотношений с арабской администрацией и с Гуракем возможны только на основе детального исследования всей совокупности данных арабских исторических источников, относящихся к этому периоду, и сопоставления этих данных с мугскими письмами. Так, в частности, письмо 1. I (см. ниже, стр. 108), написанное от имени эмира 'Абд ар-Рахманом бен Субхом ('ʔtɣwɪn'p rwn swɣ) „согдийскому царю, самаркандскому государю Деваштичу“, при сопоставлении с данными арабских источников могло бы, по-видимому, не только внести большую ясность в вопрос о том, когда Деваштич носил титул „согдийского царя, самаркандского государя“, но и пополнить наши сведения о характере взаимоотношений некоторых лиц арабской администрации Хорасана.

#### А-9<sup>1</sup>

Кожа, 19,5×11 см. На лицевой стороне 15 строк, текст написан в ширину документа. На оборотной стороне текст написан в длину документа, 26 строк, причем последние две строки идут в обратном, по отношению к остальному тексту, направлении<sup>2</sup>.

Как представляется, весь текст док. А-9, recto и verso, написан одной рукой — в этом убеждают как особенности начертания ряда знаков (p-; -k-; -y-), характерные для почерка этого документа и не встречающиеся в других текстах мугского собрания, так и манера написания целых слов, повторяющихся на обеих сторонах документа (w'n'kw, глагольные формы с k'm и др.).

Исключение составляют лишь последние две строки verso (стр. 25—26), идущие в обратном, по отношению к остальному тексту, направлении: (25) tɣy pɣʃt ZKɪ 'sp'nk (26) ɣuwɣwn pɣ ('ɪs)p(nʔ)h

<sup>50</sup> В. А. и И. Ю. Крачковские, *Древнейший арабский документ из Средней Азии*, — „Согдийский сборник“, стр. 56, 59 сл.

<sup>51</sup> E. Chavannes, *Documents...*, 204—205; В. В. Бартольд, *К истории арабских завоеваний в Средней Азии*. — ЗВОРАО, т. XVII, 1907, стр. 141.

<sup>1</sup> См. также ВДИ, 1960, № 2, стр. 76—82.

<sup>2</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 43.

grm'nh „и написал Аспанак Девгон по приказу Арспана(?)“. Заключительная формула типа „написал NN по приказу NN“ встречается и в других документах мугского собрания (напр., В-4, А-16), однако в таких случаях весь текст документа написан одной и той же рукой. Между тем в док. А-9 почерк последних двух строк verso резко отличается от остального текста (см., например, различия в написании знаков р-, w-, -y-). Почерк этих строк очень сходен с почерком целого ряда мугских документов (А-12, Б-2, Б-3 и др.), тогда как дуктус док. А-9, как уже было отмечено выше, отличен от всех других текстов собрания. Можно полагать, что эти две строки представляют остаток прежнего, смытого текста, занимавшего, по-видимому, всю лицевую сторону док. А-9 и переходившего своей заключительной частью („написал NN по приказу NN“) на оборотную сторону.

По содержанию док. А-9— письмо, однако в нем нет обычных для мугских писем формул обращения, так что имена адресата и отправителя в тексте вовсе отсутствуют. На лицевой стороне, после заключительной фразы rty 'uscw 'ntwuch L' 'yus p'rzY mn L' ywg' „и никакой печальной вести („печали“, „заботы“) не появилось, а о нас не тревожься“<sup>3</sup>, осталось свободное место, достаточное для двух-трех строк текста. На оборотной стороне текст заканчивается благопожеланием (rty 'ntwuc n' ywg' „и не печалься“), но, как и на лицевой стороне, заключительной формулы обращения, обычной для других мугских писем, нет.

Несмотря на эти особенности и кажущуюся самостоятельность текстов на R и V, вряд ли есть основания сомневаться в том, что обе стороны документа составляют единый текст, написанный одним и тем же лицом и предназначенный к отправке одному адресату. Возможно, что письмо (или дошедшая до нас часть письма) было составлено не сразу, а в два приема, так что текст на verso был написан через некоторое время после того, как была составлена часть письма на recto.

Отсутствие в док. А-9 обычных для писем формул обращения, упоминающих адресата и отправителя, можно объяснить по-разному:

а) дошедший до нас текст составляет лишь половину письма, написанного на двух кусках кожи сравнительно небольших размеров (ср. форматы писем А-14, В-17, В-18). Отметим, однако, что других писем на двух кожах в мугском собрании нет;

б) док. А-9 является лишь черновиком, заготовкой письма;

в) имена адресата и отправителя в письме А-9 опущены намеренно — время было тревожное, путь опасен, гонец часто шел один<sup>4</sup>.

Об отправителе и адресате письма А-9 можно получить некоторые сведения из сообщений, изложенных на лицевой, хорошо сохранившейся, стороне текста.

Как уже было отмечено выше<sup>5</sup>, в качестве обращения к адресату в мугских письмах употребляется обычно βy „господин“: rty βy, rtyβy „и, господин, . . . .“. В док. А-9 такое обращение засвидетельствовано неоднократно в тексте на verso (стк. 1, 3 и др.). В стк. 8 recto в качестве обращения к адресату выступает MR'Y: rty MR'Y w'n'kw grm'nh β' „и, господин, был такой приказ . . . .“. Обычно этот титул фигурирует лишь в формулах адресования,

<sup>3</sup> О других возможных толкованиях см. комментарий.

<sup>4</sup> Ср. письмо А-14, стк. 17—18.

<sup>5</sup> См. комментарий к док. Nov. 4, стр. 41.



в начале и в конце мугских писем. Употребление MR'Y в самом тексте письма, при обращении к адресату, отмечено только в док. А-9, однако вряд ли следует сомневаться в правильности толкования rty MR'Y ... как „и, государь, ...“ в данном контексте. Титул MR'Y(=γwřw, γwt'w) „государь“ носит Дёваштич в ряде документов мугского собрания: sm'rkpδc MR'Y „самаркандский государь“, rncsu MR'Y „государь Панча (=Пенджикента)“. Владетелей отдельных селений и небольших сельских округов, вассалов Дёваштича, мугские документы также именуют „государями“—γwřw, однако идеограмма MR'Y в применении к этим лицам в текстах не отмечена. О том, что адресат письма А-9 был весьма значительной фигурой, свидетельствует и содержание письма.

В письме говорится не только о землях в Паргаре (Бургар арабских источников — пограничный с Согдом рустак на юго-западе Уструшаны), принадлежащих адресату, но и сообщается о таких событиях, как возможное заключение перемирия<sup>6</sup> (по-видимому, с арабами) и предстоящее прибытие 'strwřnk n'řw — людей из Уструшаны.

Из всех этих сообщений можно сделать вывод, что адресатом док. А-9 является скорее всего сам Дёваштич, власть которого распространялась и на территорию ряда районов Уструшаны: как показывают хозяйственные документы мугского собрания, юго-западная часть Уструшаны в первой четверти VIII в. входила в состав Пенджикентского владения.

К Уструшане относятся и сообщения о действиях лица, враждебного адресату письма и называемого в письме „военачальник“ (ř'ukn), без имени. В период, непосредственно предшествовавший времени составления письма, „военачальник“ находился на крайнем северо-востоке Уструшаны, в Шавкате (рустак и город того же названия, лежащий на расстоянии дневного перехода от Ходжента). Как можно судить по тексту письма А-9, он двигался с севера в глубь Уструшаны, по-видимому, по направлению к столице этой области — уструшанскому Пенджикенту (Бунджикат арабских источников), причем, по мнению отправителя, „военачальник“ не пойдет в горные рустак на юге Уструшаны: (стк. 6—8) „земли, которые в Паргаре самыми лучшими будут, ты ему (=ř'ukn) не оставляй—этот военачальник до тебя не дойдет“. Путь на юг, в Паргар, лежал через Шахристанский перевал.

Отправитель письма — доверенное лицо Дёваштича или кого-либо из его вассалов — в период, когда письмо составлялось, находился, по-видимому, в Уструшане. Он надеялся, что его письмо будет доставлено адресату довольно быстро, по крайней мере до конца текущего месяца, — на это указывает употребление в тексте названий дней без обозначения месяца.

Оборотная сторона документа сохранилась очень плохо. Во многих случаях отдельные слова и даже целые строки не поддаются толкованию\*. Автор письма просит известить его о том, когда он сам будет принят адресатом, настоятельно просит ответить на письмо. Как обычно в таких случаях, многократно упоминается о посылке гонцов. В заключительных строках текста на оборотной стороне говорится о возможных „новых слухах“ — намек на события политического или военного характера.

\* ř'g'z, ср. док. А-14.

- R (1) rty 'sty ZK z-'w ZK kwc'nth ZY ''ym rty ZK mɣwn n'βw  
pr  
(2) pr-ɣm'ny pyr nyz-'nt rty cw ''z-tk-'r ZY cw ɣw'k-ry ZY  
cw  
(3) k'ry-k'r rty RYPWw ZY III I-LPW p'ɣš'y rty 'z-ɣnt  
wɣtδ'r  
(4) 'ym rty pyšt w'n'kw pt'y-ɣwš'ym 'kw ɣwtwr-stn zy-wrt'y  
(5) rty 'ɣšwry rwc ZK š'ykn pr š'wk-th mnc'y rty cw<sup>7</sup>  
z-nkp-δ'y ''t  
(6) rtšy cnn pyttm'n p'r w'cw rty cw ZKwy prɣr-h msy-'ttr  
z-'y  
(7) th 'sk-w't rtšy L' pr'yc p'rZY ywn'kw<sup>8</sup> š'ykn pr'β'k  
(8) n' ''y-stk-'m rty MR'Y w'n'kw prm'nh β' cnn δyšt'w'c  
(9) pr'yw 'P-ZY β'r-h ''ɣ'z rty šy-rw(?) n'βw mwr-t't rwc 'kw  
(10) r'mšh ''ystk-'m rty ''ycw ɣwn'k (z)-'w nyst rty c'n'kw  
(11) β'r'z βyr-'y rty n' tɣw rsth βyr-'yk n' ZY-ms ZK n'βw  
(12) rty tym 'yw 'z-ɣnt w'cw rty cw nw'y z-'w β't rty nšty'm  
k-'m  
(13) rtyms 'z-ɣnt yz-c't<sup>9</sup> w'c'mk-'m rty ZK 'strwšnk n'βw  
(14) kβn'kk ''ystk-'m rty ''ycw 'ntwɣch L' ''ys p'rZY mn  
(15) L' ɣwr'<sup>10</sup>

- V (1) (rt)βɣ 'zw w'n'kw n' ɣrβ'w  
(2) ZY δβn'h 'PZY 'skwy p'rZY  
(3) .(ps?)r (p)tɣwšy rty βɣ šyrw  
(4) m(rtɣm??)k n'y ..sty ''s rty βɣ  
(5) (s?)[....]š[.]k |'sk|(w)'t š'š(?)y rt(βɣ)  
(6) cw (ky?) t'(β)'[k] (s'r) [w'c]'(m)k'(m)  
(7) rtšy p'r pt(β)[.....] Z(Y?) ɣ(r-?)š.  
(8) (β)'t 'P(ZY) [..](t?) (p)[.....]m|(k)'m  
(9) rt(βɣ) c'[..]y (s)'t(h?) mrt's'r  
(10) twɣ prm'y wɣ(t)y rtβɣ 'z-w  
(11) ɣwty ''ys'mk'm rtmy (p)r  
(12) (ɣ)yδ ptškw'nh β't rtβ(ɣ)  
(13) ɣwty ptš(k)wy'mk'm rtβɣ  
(14) pr''yš w'n'kw ptβy'  
(15) kwn'mk'm kw ɣypδ pr.[..]  
(16) 'PZY š(w)'m(k'm) (p')[.....](y)  
(17) 'zw pr''(š?)'(m)[k'm] w'n'[k](w)  
(18) 's(kw't) [.....] 'zw [...]  
(19) w'(c)'mk'm rt(k)δ mn'  
(20) .pcy-ɣ'z-k'm (r)tβɣ 'yw  
(21) 'z-ɣnt šyr twɣ prm'y  
(22) wɣty rtβɣ (cw?) nw'y z'(w/β?)  
(23) c's' wntβw't rty 'ntwɣc  
(24) n' ɣwr'

(В обратном направлении, другой почерк):

- (1) rty nɣšt ZKn 'sp'nk  
(2) δywɣwn pr ('rs)p(n?)h prm'nh

<sup>7</sup> Дописано сверху.

<sup>8</sup> -w- в первом слове переправлено из ...

<sup>9</sup> nz-c't, zy-c't, ZY c't?

<sup>10</sup> Или ɣwš'?? Ср. V, стк. 24.

- R (1) И есть такой слух: кучинцы (?) ..... и весь народ в  
 (2) брахманскую веру перешли („вышли“) — и знать, и купцы, и  
 (3) простой народ („работники“), и 14 000 духовных наставников  
 (bahṣī). И гонца мы отпра-  
 (4) вили, но затем так услышали, что якобы он вернулся в Хутталъ.  
 (5) А (в день) ʾхшевар-рѳч военачальник остановился в Шавкате.  
 Пеших воинов (?), всех что были,  
 (6) я отправил через Буттамāн против (?) него. А земли, которые в  
 Паргаре самыми лучши-  
 (7) ми будут, ты ему не оставляй („не покидай“) — этот военачаль-  
 ник до тебя  
 (8) не дойдет. И, государь, был такой приказ (от тебя): «вместе с  
 Диштвāчем  
 (9) готовь коней! (В день) мѳртāt-рѳч надежные („хорошие“) люди  
 (10) придут в Рамуш» — но известий об этом (у меня еще) нет. Как бы  
 (11) ты ни заключил перемирия, ни ты не получишь справедливого  
 (мира), ни (твой) народ.  
 (12) И еще одного гонца я послал, а какие новые вести будут, я со-  
 общу  
 (13) и еще гонца ..... пошлю. А уструшанские люди,  
 (14—15) немногие, (тоже) придут. И никакой тревожной вести („печа-  
 ли“) не появилось, а о нас не тревожься (?).

- V (1) И, господин, я не знал,  
 (2) что ты подозреваешь (?), ибо  
 (3) .... ты слышишь. И, господин, хорошего  
 (4) человека, смотри, ... возьми. И, господин,  
 (5) ..... пусть пребывает ... И, господин,  
 (6) того, которого я тебе пошлю (?),  
 (7) ему .....  
 (8) да будет, чтобы я (?) .....  
 (9) И, господин, ..... мне сюда все  
 (10) быстро прикажи послать. И, господин, я  
 (11) сам хочу прибыть (к тебе). И мне относительно  
 (12) этого пусть будет сообщено. И, господин,  
 (13) я сам (тоже) отвечу. И, господин,  
 (14—15) пришли, я так буду благодарен, (и) к своему .....  
 (16) отправлюсь .....  
 (17) я пошлю (?), так  
 (18) будет ....., я .....  
 (19) отправлю. И если меня  
 (20) ты согласишься принять, то, господин,  
 (21) побыстрее гонца соизволь  
 (22) послать. И, господин, новые слухи (?)  
 (23—24) ....., и не тревожься.

(Остаток другого текста):

- (1) И написал Аспāнак  
 (2) Дѳвгѳн по приказу Арспана(?).

**Recto**, стк. 1—3. И. Гершевич предлагает читать p'ŷṣnu вместо p'ŷṣ'u и переводит „(они) отступили“ или „убежали“ (3 л. ед. ч. прош. опат. от 'rŷṣ-). „14 000“ он толкует как общее число людей. Сочетание rŷṣm'nu rŷṣ И. Гершевич переводит „паническое (букв. „расстроенное“) бегство“, rŷṣ из др.-ир. \*rāḡya-, ср. афг. patedəl „убегать“, согд.-христ. rŷ- „уходить“ (rŷṣ „он ушел“, см. E. Benveniste, JA, 1955, pp. 311, 325); rŷṣm'nu из \*rŷṣm'nu, букв. „с оставленным разумом, расстроенный, безумный“ (ср. ман. trŷz'yu, христ. trŷz'u, BBB, S. 60).

Однако, как мне представляется, конструкция предложения должна указывать на то, что RYPWw ZY III ILPW „14 000“ не является общим числом людей, а стоит в одном ряду с 'ztk'r, ŷw'kry и k'ryk'r: „весь народ (mŷwn p'βw) ..... как знать (rty sw 'ztk'r), так и купцы (ZY sw ŷw'kry), так и работники (ZY sw k'ryk'r) и 14 000 бахши“. Последние — духовные лица, естественно, понимаются как стоящие особняком от p'βw „народ; миряне“. Станным, на первый взгляд, является, конечно, „14 000 буддийских монахов“. Однако, как мы увидим ниже, эта цифра не так уж удивительна.

Итак, письмо начинается сообщением о массовом переходе в „брахманскую веру“. Речь идет, по-видимому, о населении крупного города или целой области, где имелось весьма большое число буддийских монахов, — на это указывает p'ŷṣ'u=кит. po-shi < pāk-dz'i:, тюрк. baḡṣi, baqṣi „буддийский наставник, учитель“, — слово, неоднократно засвидетельствованное в тюркских буддийских текстах из Турфана (см. W. Bang und A. von Gabain, *Analytischer Index zu den fünf ersten Stücken der Türkischen Turfan-Texte*, — SPAW, 1931, XVII, S. 471; A. von Gabain, *Alttürkische Grammatik*, S. 300). Написание этого слова в нашем документе точно такое же, как в уйгурском. Более обычное для согдийского обозначение буддийского монаха — sr(')mn-, šmn-, скр. śramaṇa, в мугском собрании засвидетельствовано, по-видимому, в плох сохранившемся документе B-7 (письмо), V, стк. 9.

К какой территории относится сообщение о массовом переходе буддистов в „брахманскую веру“? Ответ на этот вопрос зависит прежде всего от толкования сочетания ZK kwc'nth ZY 'um rty ZK mŷwn p'βw. Вторая часть этого сочетания ясна — „и весь народ“, mŷwn — „весь, целиком“, др.-ир. \*hama-gaupa-, MG, § 91, 397; p'βw — „народ, люди“ выступает в мугских текстах наряду с p'β, будд. p'β, ман., христ. p'f.

О значении первой части сочетания можно высказать лишь предположения:

а) kwc'nth, 'um — имена собственные лиц: „Kwc'nth и 'um и весь народ (перешли в брахманскую веру)“;

б) kwc'nth — имя собственное, 'um — 3 л. ед. ч. имперфекта от 'um- „кончать(ся)“, ср. будд. 'um „конец“, 'um- „кончать“, ман. 'umṣ- „оканчиваться“: „Kwc'nth закончил (?), и весь народ (перешел в брахманскую веру)“;

в) kwc'nth, 'um — топонимические названия или наименования жителей определенных районов.

Мне кажется наиболее вероятным последнее предположение. kwc'nth — мн. ч. от (')kwc'n'k или (')kwc'n'u „кучинский, кучинец, житель Кучи“. ZK — артикль ед. ч. при мн. ч. имени может объясняться аналогией с последующим ZK mŷwn p'βw. В манихейском „списке народов“ и в Maḡmātag житель Кучи именуется 'kwc'uk (суффикс -uk),

но ср. 'kwc'n'u „кучинский“, засвидетельствованное именительно к языку Кучи (см. W. B. Henning, BSOS, IX, p. 566; „Sogdica“, pp. 10, 59, 61), тюрк. kvys'n = kūsān<sup>11</sup>. Другие возможные толкования kwc'nth кажутся менее вероятными<sup>12</sup>.

Если принять перевод kwc'nth как „кучинцы, жители Кучи“, то в 'um следует видеть либо название одного из оазисов Китайского Туркестана, либо наименование жителей этого оазиса. В известных мне работах по исторической географии Китайского Туркестана подобного названия найти не удалось.

Нас не должно удивлять наличие в мугском письме сообщений о событиях, происходивших на территории Китайского Туркестана. Тесные связи населения Самаркандского Согда с согдийскими поселениями (торговыми колониями) на востоке, засвидетельствованные как письменными памятниками („старые письма“, китайские источники)<sup>13</sup>, так и археологическими материалами<sup>14</sup>, не ослабевали и в период арабского завоевания<sup>15</sup>. Следует также иметь в виду, что Деваштич имел основания рассчитывать на военную помощь китайского имперского правительства (ср. док. В-17), причем наиболее эффективно эта помощь могла исходить от отрядов, сформированных из солдат имперских гарнизонов, расположенных в Китайском Туркестане, в частности в Куче<sup>16</sup>.

Куча (Kuča, кит. K'iu-tche) в начале VIII в. была вторым посл-Хотана центром буддизма для всей Центральной Азии. После победы китайцев над тюрками в 50-х годах VII в. и последовавшей за этим реорганизацией управления Китайского Туркестана, Куча была включена в состав провинции Ань-си и стала крупным административным центром, главным городом этой провинции.

В 692 г., после отражения нападения тибетцев, в Куче был размещен гарнизон численностью в 30 000 человек. Жители Кучи попросили вывести гарнизон из города, ссылаясь на то, что трудно про-

<sup>11</sup> См. В. С. Воробьев-Десятовский. *Памятники центральноазиатской письменности*, — „Ученые записки ИВ АН СССР“, т. XVI, 1958, стр. 305 сл.; A. von Gabain und W. Winter, *Türkische Turfantexte IX*, — „Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Klasse für Sprache, Literatur und Kunst“, Jahrgang 1956, № 2, Berlin, 1958, Ss. 15, 29; Вяч. Вс. Иванов, *К определению названия «тохарского В» языка*, — „Проблемы востоковедения“, 1959, № 5, стр. 189.

<sup>12</sup> Ср., быть может, k'c'n в „старых письмах“, отождествляемый с кит. Гу-цзан (Ku-tsang), город к западу от р. Хуанхэ, 𐰽𐰺𐰍 в *Ḥudūd al-'Ālam*, см. W. B. Henning, BSOAS, XII, pp. 609—610; V. Minorsky, *Ḥudūd al-'Ālam*, pp. 84—85, 207, 230.

<sup>13</sup> См. E. G. Pulleyblank, *A Sogdian colony in Inner Mongolia*, — „T'oung Pao“, 41: pp. 317—356; P. Pelliot, *Le «Cha Tcheou Tou Fou T'ou King» et la colonie sogdienne de la région de Lob Nor*, — JA, 1916, pp. 111—123; В. В. Бартольд, *История культурной жизни Туркестана*, Л., 1927, стр. 112, 19.

<sup>14</sup> См. Б. Я. Ставилский, *О международных связях Средней Азии в V—середине VIII в.*, — „Проблемы востоковедения“, 1960, № 5, стр. 108—118.

<sup>15</sup> На это указывает хотя бы одновременное распространение персидского (таджикского) языка в городских центрах Согда и в согдийских колониях Китайского Туркестана. См. W. B. Henning, *Qadīmtarin nusxe-yi šīr-i fārsī* — „Maǰalle-yi dāniškade-yi adabiyāt“, Tehran, VI, 1, 1337/1958; Akten d. XXIV Internationalen Orientalisten Kongress, München, 1957, Ss. 305—307.

<sup>16</sup> Куча в определенные годы могла интересоваться политических деятелей Самаркандского Согда и по ряду других причин. Так, из мугских писем известно о связях Деваштича с царем Ферганы (док. А-14); последний же, как уже отмечалось (см. стр. 90, прим. 49), в 715 г. отправился просить помощи у имперского наместника Кучи против коалиции арабов и тибетцев, провозгласивших ферганским правителем Алода (A-leao-ta). Для более позднего времени нам известно о проникновении в Кучу военных отрядов самаркандцев: согласно одной буддийской сутре, в 742 г. отряды „пяти царств, среди которых Аксу (Ta-che) и Самарканд (K'ang), осаждали город Кучу (Ngan-si)“. См. E. Chavannes, *Documents...*, p. 314.

кормить такую массу солдат, однако императрица У отказалась выполнить эту просьбу, и гарнизон остался в городе (E. Chavannes, *Documents...*, p. 119, ср. также 45, 67 ff., 114 ff.).

Население Кучи, как и других городов Китайского Туркестана, было достаточно разнородным по этническому составу. Основную часть жителей города Кучи и прилегающего района составляли „тохары“ (говорившие на „тохарском“ диалекте Б)<sup>17</sup>, жили здесь также китайцы, саки, согдийцы, индийцы, тюрки<sup>18</sup>.

Точное количество буддийских монастырей и монахов в Куче в начале VIII в. неизвестно<sup>19</sup>, однако нет оснований полагать, что цифра, приводимая в док. А-9—14 000 монахов, является преувеличенной. Об этом свидетельствуют данные, характеризующие численность боиз в этот период как по всей китайской империи в целом, так и по отдельным городам, в том числе и на территории Китайского Туркестана. В 713 г. в империи насчитывалось 5358 монастырей и 126 100 монахов<sup>20</sup>. Один только город Дуньхуан, значительно меньший по численности населения, нежели Куча, имел 17 монастырей и 1086 монахов и монахинь<sup>21</sup>.

—*pr̥m̥'nyu* *pyr* — „брахманская вера“, ср. будд. *pr̥m̥'* = скр. *Brahmā*, *pr̥'m̥n̥*, *pr̥'m̥n̥*, *pr̥'m̥n̥* = *brahman*, *brahmana* (о формах этих слов в различных языках Центральной Азии см. H. W. Bailey, BSOAS, XI, pp. 787—789). По форме *pr̥m̥'nyu* — прилагательное муж. р. (суффикс *-nyu* из *\*-apaka-*), ср. ман. *bw̥t̥'nyu*, будд. *pwt̥'n̥k̥*, *pwt̥'nyu* „буддийский“, а также ман. *pr̥'m̥n̥'p̥ch* [ɖynh] „брахманская [религия]“ в тексте ТМ 393, стк. 22, см. W. B. Henning, JRAS, 1944, p. 138; MG, § 1040.

Читать в док. А-9 *pr̥ sm̥'nyu pyr* (полагая, что писец ошибочно написал предлог *pyr* дважды) и переводить „в религию śramaṇa“, т. е. „буддизм“, — невозможно: начальное ś- в почерке документа достаточно четко отличается от γ-, да и форма *sm̥'nyu* трудно объяснима: ожидалось бы *sm̥n̥'n̥k̥*, *sm̥n̥'nyu* или *\*sr̥(')m̥'nyu*. Текст указывает на переход буддистов в другую религию. Что следует понимать под *pr̥m̥'nyu pyr*, „брахманской верой“, остается не вполне ясным.

В манихейском тексте ТМ 393 *pr̥'m̥n̥'p̥ch* [ɖynh] обозначает брахманизм — в этом тексте речь идет о событиях, предшествовавших проповеди Мани. В среднеперсидском тексте надписи Картира на Ка'бе-йи Зардушт слово *blm̥nyu* выступает в первоначальном значении „брахман“: *Wuḥwd Wšm̥ny Wblm̥ny* .... *MHYTN YHWWNd* „и иудеи, буддисты и брахманы (=исповедующие брахманизм) .... были по

<sup>17</sup> S. Lévi, *Le „Tokharien“*, — JA, 1933, pp. 1—30; P. Pelliot, *Tokharien et Koutchéen*, — JA, 1934, pp. 123—126; H. W. Bailey, *Ttugara*, — BSOS, VIII, pp. 896, 900.

<sup>18</sup> Ср. H. W. Bailey, *A Khotanese Text concerning the Turks in Kantšou*, — *Asia Major*, N. S., I, 1949, pp. 28—52.

<sup>19</sup> Описания некоторых буддийских храмов в районе Кучи приводятся у Сюань Цзана и других пилигримов, см. St. Julien, *Mémoires sur les contrées occidentales*, I, Paris, 1857, pp. 3—10; „Histoire de la vie de Hiouen-Tsang“, Paris, 1853, p. 48 ff.; E. Chavannes et S. Lévi, JA, 1895, pp. 363—364; S. Lévi, JA, 1913, pp. 371—372; P. Pelliot, JA, 1934, p. 74, n. 1.

<sup>20</sup> Население империи, по данным на 705 г., составляло 37 140 000 чел. Об опромном количестве буддийских монахов в VIII—IX вв. свидетельствуют и такие данные: в 842—845 гг., в период наиболее сильных преследований буддистов в Китае, было разрушено около 4600 монастырей, более 40 000 других буддийских святынь и насильно возвращено к мирской жизни 260 000 монахов и 150 000 послушников. См. Г. О. Монзель, *Религии в Китае*, — сб. „Китай“, М.—Л., 1940, стр. 277; E. O. Reischauer, *Ennin's Travels in T'ang China*, New York, 1955, p. 225.

<sup>21</sup> J. Gernet, *Les aspects économiques du bouddhisme dans la société chinoise du V-e au X-e siècle*, Saigon, 1956, pp. 5, 8.

биты" (стк. 9—10, см. W. B. Henning, *Mitteliranisch*, S. 102)—здесь повествуется о событиях III в. н. э.

Но в начале VIII в., насколько известно, брахманизм за пределами собственно Индии распространения не имел. Для китайских буддистов этого времени слово p'o-lo-mæn (<b'uâ-la-tuæn, вариант p'o-lo-xo-to-na <b'uâ-lâ-ŷâ-tuâ-pja) обозначало прежде всего индийца, жителя Индии, в более узком смысле оно обозначало индийского пандита, представителя индийской школы буддизма („аналитическая школа“, скр. dharmalakṣana, кит. fa slang), противопоставляемой направлению, господствовавшему в этот период в китайском буддизме, в частности среди буддистов Китайского Туркестана („синтетическая школа“, скр. dharmatā, кит. fa slang). См. P. Demiéville, *Le concile de Lhassa*, Paris, 1952, p. 25, n. 3.

Таким образом, не лишено вероятности, что под „брахманской верой“ док. А-9 следует понимать лишь один из индийских толков буддизма.

Данных о распространении в нач. VIII в. в Куче брахманизма, насколько известно, нет. Сюань Цзан, побывавший в Куче в 630 г., отметил, что „в восточной части кучинского царства“ имеется „храм богов“—t'ien-ts'eu, термин, обозначающий обычно у Сюань Цзана брахманское святилище. Однако употребление этого термина в данном случае является, видимо, случайным, поскольку о брахманизме в Куче Сюань Цзан ничего не говорит—он видел в этом районе только буддистов<sup>22</sup>. Несколькими столетиями раньше брахманизм в Центральной Азии, по крайней мере в некоторых районах, имел определенные успехи. В праkritских документах (письмом харошти) из Нийя, относящихся к I—III вв. н. э., brahmapa (=скр. brāhmaṇa) обозначает брахманских жрецов, четко отличаемых от śramaṇa—буддийских монахов. Документы из Нийя упоминают о наличии культа Индры, о заклинаниях животных в жертву богу Бхадре (=Шива), характерных для брахманизма<sup>23</sup>.

Нет оснований полагать, что „брахманская вера“ в док. А-9 обозначает манихейскую религию (и, тем менее, христианство или маздеизм)<sup>24</sup>—среди многочисленных текстов на языке Кучи („тохарский“ Б) переводов манихейской литературы, насколько известно, нет, да и выбор термина rḡm'pu rḡg для обозначения религии Мани остается непонятным. Тем менее вероятно предполагать, что „брахманской верой“ могли быть названы даосизм или конфуцианство—основные соперники китайского буддизма в Танскую эпоху.

Первые десятилетия VIII в.,—период, к которому мы должны относиться док. А-9,—в истории Китая были временем бурных событий в политической, социальной и идеологической жизни страны. Эти события затрагивали и западные окраины империи.

Правление императрицы У (684—705 гг.), ревностной покровительницы буддизма, характеризовалось усиленным строительством буддийских монастырей и все большим распространением буддизма в различных районах империи. Начиная с 711 г. имперское правительство резко изменяет религиозную политику и проводит ряд мер, направленных на ослабление экономической мощи и влияния буддийских монастырей, владевших лучшими землями. Монастырское землевладение

<sup>22</sup> P. Pelliot, JA, 1934, p. 66.

<sup>23</sup> См. R. C. Agrawala, *Professions and persons in the Niya Society*,—„Journal of the Asiatic Society of Bombay“, N. S., vol. 30, pt. 1, 1955, pp. 17—18.

<sup>24</sup> О маздеизме в районе Хотана в танское время см. E. Chavannes, *Documents...*, p. 125.

наносило огромный ущерб государственной казне; из числа налогоплательщиков выбывали не только сами монахи, но и работавшие на монастырских землях крестьяне. Буддизм становился угрозой для экономики страны. В 713 г. указ императора предписал уничтожить все буддийские сооружения, „не получившие официального признания“. Годом раньше был опубликован указ, запрещающий знати передавать свои земли монастырям. В 714 г. последовало запрещение строить монастырские здания, воздвигать статуи и переписывать буддийские сочинения. В том же году была проведена своеобразная „чистка“ среди монахов и монахинь, в результате которой к мирской жизни было возвращено 12 000 человек. Гонения на буддизм продолжались до 730 г.; они возобновились в 778 г. и завершились массовыми репрессиями и секуляризацией монастырских земель в 842—845 гг.<sup>25</sup>

Весьма вероятно, что события, о которых повествуют первые строки док. А-9, связаны с преследованиями буддистов, начавшимися в 711 г.

Возвратимся теперь к филологическому комментарию стк. 1—3. —z'w=žāw „слух, известие“, отмечено многократно в мугских письмах в этой форме, а также в историческом написании ḍr'w, будд. ḍr'w, ḍr'w „молва, слух; известность“ (VJ, 116, 552 и др.), христ. žw, см. E. Benveniste, JA, 1955, p. 311; BSL, t. 52, fasc. 1, p. 58.

—puz'nt „перешли“, букв. „вышли“, ср. будд. puз'у-, puз-, ман. пују-, пуј-, христ. пуž-, пž-, ягн. plž-.

—cw ..... cw „как ... так“, „и ... и“. —'ztk'r=āzatkar „свободные, благородные; знать“, ман. (мн. ч.) 'ztk'rty, MG, § 1124; 'ztk'r в собирательном значении отмечено также в Frg. II-a, стк. 25 (SH I, 59): rtyšy zṛ'ti βr'm'yu ny't ZYšy ḡw 'ztk'r (26) nyu's'nt 'ny'nt k'w ḡwt'w s'r „И он приказал, чтобы его быстро привели. И схватили его знатные и привели к царю“ (см. W. В. Henning, BSOAS, XII, p. 606, п. 9). Во второй части слова В. В. Хеннинг видит др.-ир. kaḡa- „народ, народ-войско“. Ср. также 'ztrpḍrk „благородный, знатный“ (букв. „сын свободного“) в „старых письмах“, см. W. В. Henning, BSOAS, XII, pp. 604, 606. —ḡw'krū „купечество, торговый люд“. Ср. будд. ḡw'kr (мн. ч. ḡw'krutti), ман. xw'qr из др.-ир. \*waha-kaḡa-, см. BBB, S. 116; MG, § 392, 1242. —k'ryk'r— „работник(и)“, срав. перс. kāgar, ср.-перс. k'ryk'r (папирусы).

—RYPWw—написание этой идеограммы с -Ww (RYPWw=βrywḡw) в мугских текстах отмечено только в док. А-9, ср. 100 RYPW myk „миллионный>ничтожнейший“ в ряде мугских писем (А-14, В-14, В-16), 100 RYPW ḍṛṡtu „миллион драхм“ в док. В-14; будд. RYPW.—I LPW (=I LPw)—идеограмма для „1000“, см. I. Gershevitch, TPbS, 1948, p. 63; H. W. Bailey, *A Problem of the Kharoṣṭhi Script*, — „Cambridge Oriental Series“, II, 1950, pp. 1—3. Ср. II ILP III С „2300“ в парфянских документах из Нисы (находки 1959 г., док. 91, стк. 3).

стк. 4—wṛtḍ'r'um, pt'yūwš'um—1 л. мн. ч., ср. w'cw, nšty'mk'm, w'c'mk'm в стк. 12—13. Чередование форм 1 л. ед. и мн. ч. (как и 2 л. ед. и мн. ч.) обычно для мугских писем. —ḡwtwṛstn=Kuttulstan „Хутгаль, Хутталян“. Согдийская форма слова образована посредством суффикса -stn=—stān (из -stāna, MG, § 1118) от ḡwtwṛ, рассматривае-

<sup>25</sup> См. J. Gernet, *Les aspects économiques*, pp. 7, 117, 42, 48, 91, 118, 295 ff.; J. J. de Groot, *Sectarianism and religious persecution in China*, Amsterdam, 1903; J. Edkins, *Chinese Buddhism*, London, [S. a.], p. 122; P. Demiéville, *Le Bouddhisme sous les T'ang*.—сб. „Aspects de la Chine“, vol. I, Paris, 1959, pp. 171—175; Chou Hsiang-Kuang, *Indo-Chinese Relations. A History of Chinese Buddhism*, Allahabad, 1955, pp. 155—161; E. O. Reischauer, *Ennin's Travels in T'ang China*, New York, 1955, p. 218.



мого как название народа; ср. согд. Cynstn „Китай“ от суп. По форме  $\gamma w t w t w = x u t t u l$  довольно близко к названию области в арабских источниках — *Xuttal*. Отношение этого слова к арабскому названию эфталитов — *haṭṭal*, мн. ч. *haṭṭāla*, остается неясным. Араб. *haṭṭal* (у Фирдоуси — *haṭṭāl*, *هطال*) вряд ли можно рассматривать как результат чисто графического искажения формы \**habtal*. Ср. ср.-перс. *htwl* (*hatul*, *hutul*, *xatul*?) в Бахман Яште, II, 49: *xuōn turk htwl ut tubit* „хиониты, турки, эфталиты и тибетцы“, а также в Дѣкарте (DkM, 438, 14). См. Н. W. Bailey, BSOS, VI, pp. 946–947; XI, 1; „*Nārahūna*“, — „*Asiatica. Festschrift Fr. Weller*“, Leipzig, 1954, S. 21; TPSh, 1952, p. 64.

О древнем и раннесредневековом Хуттале см. E. Chavannes, *Documents...*, pp. 168 ff., 216, 276 ff.; „*Notes additionnelles...*“, 49, n. 2 (переводчик эфталитского языка при китайском дворе в VII в.); А. М. Беленицкий, *Исторический очерк Хуттала с древнейших времен до X в. н. э.*, — МИА, № 15, М.—Л., 1950, стр. 109 сл.; Б. Я. Ставиский, *Хутталь в сообщениях китайских путешественников Сюань-Цзяна и Хой-Чао*, — *Известия Отделения общественных наук АН Таджикской ССР*, 14 (1957), стр. 86 сл.

— *zuyrt'u* (так читать вм. *ZY wuytm* в ВДИ, 1960, № 2, стр. 78, 80) — 3 л. ед. ч. оптагива-имперфекта от *zwrt-*.

стк. 5. — *š'ukn* — „военачальник“. Это же слово выступает и в док. В-17, стк. 13—14: „А от ферганского царя в день *arwah-gōč* сюда к *γw'nk*-у пришел военачальник (*š'ukn*)“. Примечательно, что имя „военачальника“, как и имя *r'gsuk* *sr'yš*, „перса-голководца“ в док. А-14, не указано. Значение „военачальник, офицер“ для *š'ukn* устанавливается из сравнения док. А-9 и В-17 с отрывком из манихейского текста ТМ 393, опубликованным В. Б. Хеннингом („*Scgdica*“, 33 ff.). Здесь *š'ukn* выступает в сочетаниях с *sr'yš* и *srđ'nk* „полководец, генерал“. Хеннинг переводит *š'ukn* в этом тексте как „военный лагерь > дворец, замок“ (будд. *š'ukn*, христ. *šyqn*), однако значение „военачальник, офицер“ более подходит по контексту: *[w'n]kw c'n'kw ZY 'yw s'n ptw'yrt'k 'wt'kw 'skwty kwrd ZY ZK 'δw sr'yš ZY ZK pncw š'uknw ZKw 'wt'kw cnp s'nty p'tk δ'rnty rtpts'r ZK 'δw srđ'nkw m pncw š'ukn'y suwyδ 'nyš'ynty...* „(Мир) подобен стране, отражающей врага, где два генерала и пять офицеров охраняют страну от врагов. Но затем эти два генерала вместе с пятью офицерами удаляются из нее (страны)...“; *γw γwr ZY m'γy ZKn 'δw [sr'yš (или: srđ'nk) m'nkw ynt] rtyw pncw mrd'sp'nty γwty [ZKn pncw] š'ukny m'nkw ynt* „солнце и луна подобны двум генералам, а пять элементов подобны пяти офицерам“.

Таким образом, можно сделать вывод, что в согдийском было два слова *š'ukn*: 1) „дворец“, образованное от др.-ир. *šay-* „жить, обитать“; 2) „военачальник, офицер“. Последнее отражает, по всей вероятности, кит. 帥官 *chí guān* < *ši kuān* „начальник войска“, 士官 *chí guān* < *dz'i: kuān* „начальник над солдатами“, тюрк. *šīqan* (ср. тюрк. *šāñqan*, *šapın* „генерал“, кит. *se-kin*).

Займствование в согдийском китайского военного титула вполне вероятно.

В док. А-9 *š'ukn* обозначает, по-видимому, какого-то арабского военачальника, руководившего военными действиями на севере Уструшаны. Если это так, то можно попытаться датировать документ, исходя из сведений о походах арабов на север Уструшаны, предпринятых из районов Ферганы или Чача в период до 723 г. (*terminus post quem* по мугских документов). Первой, насколько известно, экспеди-

цией такого рода было вторжение арабов в Уструшану из района Ходжента, предпринятое ал-Мухаллабом ибн Абй Суфрой (ум. в начале 702 г.). Следующие походы на север Уструшаны связаны с военными действиями армии Кутайбы ибн Муслима в Фергане и Чаче в 713—714 гг. В эти годы отряды арабов неоднократно вторгались на территорию Уструшаны. Наконец, в 721 или 722 г. армия арабов прошла территорию Уструшаны во время похода на Ходжент (ср. Н. А. R. Gibb, *The Arab Conquests...*, pp. 49, 57, 63).

Наиболее вероятны даты 713—714 гг. или 721—722 гг.

— Š'wkh = Šāwkat, букв. „Черный город“ — рустак и город в северной Уструшане, важный пункт на пути из Самарканда в Ходжент, شاوكت у арабских географов (Истахри, BGA, I, 335; Ибн-Хаукаль, BGA, II, 398; Мукаддасй, BGA, III, 342; см. W. Barthold, *Turkestan...*, p. 165; Н. Негматов, *Уструшана в древности и раннем средневековье*, Сталинабад, 1957, стр. 41 сл.). Ср. Šāwkaθ — город в области Илак („Turkestan...“, 175); š'wkt в „старых письмах“, V, 13, 27<sup>26</sup>.

— mpc'yu — 3 л. ед. ч. имперфекта от 'pc'yu — „останавливаться, переставать“. — zpkrd'yu. В первом издании док. А-9 я читал это слово как zpkrδ'yu и видел в нем ошибочное написание для \*zpkrd'yu „золотые изделия“, ср. будд. zupkrδ'k, zupkrδ'yu. Однако более предпочтительно чтение zpkrd'yu; следует также иметь в виду, что будд. zupkrδ'yu (VJ, 319) обозначает только „с золотыми ногами, с золотым подножием“, а не вообще „предметы из золота“ (И. Гершевич). Судя по контексту, речь идет о предметах или людях, посланных автором письма из Бутгамына „военачальнику“ (или против „военачальника“). Глагол w's: wūt- в значении „отправлять, посылать“, по мнению И. Гершевича, должен иметь в качестве объекта лицо, а не предмет, — для последнего ожидался бы глагол pr(')uδ- (ср., однако, pr(')uδ- для лица, напр., „старые письма“, II, 38). Сходство zpkrd'yu с скр. Japaradā „народ, население, община“ (И. Гершевич), по-видимому, только внешнее. Сравнение с перс. zang „быстрый, скорый“ (приводится в BQ без примеров употребления) позволяет, как кажется, переводить zpkrd'yu „быстроногий“ (ср. будд. w'tp'δ, TSP, 9<sub>82</sub>, перс. bādrāy) „пехотинец“ или „легковооруженный воин“? Ср. rd'k 'sp'δ „пехота“, см. BBV, S. 54.

стк. 6. — Pyttm'n = Bəttamān или Bəttmān, بتم Buttam арабских источников, But(a)mān в *Худуд ал-'Алам* — горная область между Сагганияном и Уструшаной. У ал-Мукаддасй (BGA, III, 265—266) بتم также название рустака в южной части Уструшаны. В X в. весь Буттам входил в состав Уструшаны; ранее он, возможно, составлял самостоятельное владение<sup>27</sup>. Для согд. p = b- в форме pyttm'n ср. pwy'g = Вухаг.

— spn ..... p'g — „через“<sup>28</sup>, ср. mδr'g, афг. -pore (И. Гершевич), руш., барт. pōg „через, напротив“.

<sup>26</sup> О. И. Смирнова („Карта верховий Зеравшана по мугским документам“, XXV Международный конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР, М., 1960, стр. 13, 18) сопоставляет š'wkh в док. А-9 с современными селениями *Шаватки подн* и *Шаватки боло* в верховьях Зеравшана.

<sup>27</sup> См. W. Barthold, *Turkestan...*, p. 182; М. Е. Массон, *Из истории горной промышленности Таджикистана*, Л., 1934, стр. 46—47; С. Волин, *К вопросу о замке на горе Муг*, — Труды Таджикостанской базы АН СССР, IX, 1940, стр. 29—30; О. И. Смирнова, *Вопросы исторической топографии и топонимики верхнего Заравшана*, — МИА, № 15, стр. 56 сл.; Н. Негматов, *Уструшана...*, стр. 27 сл. Ибн Хурдāзбих приводит прозвище (?) царя Буттама — ذو النعم , букв. „заика“, см. BGA, VI, 29.

<sup>28</sup> Ср. также О. И. Смирнова, *Карта верховий Зеравшана...*, стр. 4.

— Pγrgh = Paγar — северная часть Буттама, совр. Фальгар, Баргар в *Худуд ал-Алам* („округ в среднем Бутамане“, л. 23-b), Баргар, Бургар арабских источников<sup>29</sup>. Центром Фальгара во второй половине XIX — нач. XX вв. было селение Урметан. В первой четверти VIII в. Паргар входил в состав владений Дѣваштича — на это указывают многочисленные упоминания о доставках сельскохозяйственных продуктов из селений Верхнего Зеравшана в хозяйственных документах мугского собрания. Ср. pγrct „паргарцы“ в док. Б-7, стк. 2.

— msy'ttr — „большой, наибольший“ (отсюда „величайший“ и „самый обширный“) — сравнительная и превосходная степень, будд. msy'tr, 'msytr, ман. msy'tr, ср. MN wysp'cu 'nwtu 'msy'tr „величайший из всех оплотов“, В-16, стк. 1, 14.

стк. 7. — pγ'β'k — „к тебе, до тебя“, ман. pγ'β'k, pγ'f'h, христ. pγ'f.

стк. 8. — dγstw'c — и. с. лица.

стк. 9. — β'rh 'γ'z. В первом издании док. А-9 я читал β'rh 'nγ'z и переводил „подними (>доставь) груз“. Однако в таком случае ожидался бы глагол 'nγ'uz- (И. Гершевич). Сочетание β'rh 'γ'z означает, по-видимому, „начинать седлать коней“ или „готовить коней“, ср. ман. β'γuh „верхом, на лошади“, будд. β'γ'w šw- „ехать верхом“, см. ВВВ, S. 54; МГ, § 902. Или читать у'rh 'γ'z „начинай стычку, сражение“?

стк. 10. — R'msh — название селения, расположенного, судя по контексту, в пределах Пенджикентского владения. Сходное название

засвидетельствовано у Нершахи и ал-Беруни — رامش Rāmuš, селение в окрестностях Бухары, на левом берегу арыка Раметан (Rāmēdan)<sup>30</sup>.

— γwn'k — „такой, подобный“, будд. γwn'k (VJ, 1232), христ. хwпу.

стк. 11 сл. — β'z — „соглашение, перемирие“, см. док. А-14. В док. А-9 речь идет, по-видимому, о соглашении Дѣваштича с арабами, причем автор письма явно не одобряет это соглашение: rty n' tγw rsth βγ'uk n' ZYms ZK n'βw „ни ты не обретешь справедливого (мира), ни (твой) народ“, т. е. „ни ты, ни твой народ не поступите правильно, заключив перемирие“ (И. Гершевич).

стк. 12. — nšty'mk'm — 1 л. ед. ч. буд. вр. от n(y)šty- „указывать, приказывать; сообщать“, др.-перс. ništāya-, см. МГ, § 561.

стк. 13. — yz't — значение? — 'strwšnk n'βw „уструшанские люди“, ср. 'strwšnyk 'wt'k „Уструшанская область“, док. А-14, стк. 16—17.

стк. 14—15. — 'ysw 'ntwγch L' 'ys — букв. „никакой печали не пришло“; — p'γZY mn L' γwr' — „а о нас не тревожься“. Сравнение со стк. 23—24 verso: rty 'ntwγc n' γwr' „и не тревожься“ показывает, что в заключительных строках текста на лицевой стороне 'ntwγch является именной частью двух сочетаний — 'ntwγch L' 'ys и 'ntwγch L' γwr', ср. 'ntwγc n' γwr', SH II, 58 (док. X, R, стк. 18), перс. γam xurdan „горевать, тревожиться, беспокоиться“. М. Н. Боголюбов предложил читать L' γws' вместо L' γwr' и переводить p'γZY MN L' γws' „но этому не радуйся“, рассматривая MN = cnp<sup>31</sup>.

Verso, стк. 2. — δβn'h ..... 'skwy — „ты сомневаешься“?

<sup>29</sup> См. С. Волин, *К вопросу о замке на горе Муг*, стр. 29 сл.; Н. Негматов, *Уструшана...*, стр. 47 сл.

<sup>30</sup> См. ал-Беруни, *Хронология...*, араб. текст, 234; W. Barthold, *Turkestan...* p. 116; R. N. Frye, *The History of Bukhara*, Cambridge, Massachusetts, 1954, p. 117, п. 83.

<sup>31</sup> М. Н. Боголюбов, *Согдийские документы с горы Муг. Языковые данные* (XXV Международный конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР), М., 1960, стр. 6.

стк. 4. — п'у — „смотри!“, „вот“, ср. „старые письма“, II, 50; ST I, 75, 11 и др.; BST II, 827, 58 и др., см. E. Benveniste, JA, 1955, p. 312.

стк. 23. — с's' вряд ли может быть сопоставлено с христ. с's' „вниз“ (из с'drs'r).

стк. 25—26 (остаток другого текста). — 'sp'nk дуwуwn является именем одного лица; возможно, это сочетание собственно имени и прозвища. Имя 'sp'nk образовано, видимо, от 'sp- „конь“; вряд ли из др.-ир. sprantaka-, ср. 'sp(')nδ't в „старых письмах“ из авест. sprantō-dāta-, см. H. Reichelt, SH II, S. 3; — дуwуwn — „подобный дэву, имеющий облик дэва“, в первой части части дуw из daiwa-, ср. и. с. дуw'stuc „Дэваштя“, дуw'kk „Дэвак“ на неопубликованной согдийской печати из собрания Гос. Эрмитажа. — 'rspn(?) — ср. Nov. 2, R, стк. 10, см. стр. 154, 177.

## Nov. 2<sup>1</sup>

Описание документа в „Инвентаре...“: „Согдийский документ на коже 18,5×13. На лицевой стороне — 17 строк и два слова между строками, на обороте — 4 строки и одно слово между строками. Письмо к согдийскому царю, самаркандскому господину Диваштичу“<sup>2</sup>.

## Текст

- R (1) 't βγ-w γwβw RBch 'nwth sγwδy-k'  
 (2) MLK' sm'rkndc MR'Y δy-w'sty-c<sup>3</sup>  
 (3) MN γypδ βntk p'rtnc γwβw  
 (4) ry-w'γs-y-'n p(t)skw'nh rtβn βγy  
 (5) ZKn RBprn γrβy nm'cyw rtkδ tγw 'dh βγy  
 (6) pr prn šyr'kw 'skwy<sup>4</sup> rtβγ 'zw wγs'm rtβγ cw  
 (7) ptškw'nh m't rtβγ cy-myδ py-rnmistr  
 (8) 'z-'kk δsty ptškw'nh pwstk<sup>5</sup> pr'y-štw δ'rm rtβγ  
 (9) 'kδry cw mrt's'r z-'w ZY w'γrs 'skw''z rtšw  
 (10) βγ ZK 'rspn ZKwy γypδ pwstk ny-py-s ZY-βγ  
 (11) ptškw'nh pr'sy rtβγ c'nkW ZK γwβw trts'r  
 (12) γrt rtβγ 'zw mδy-δ kw n'wz-'nty-k<sup>6</sup> 'skw'm  
 (13) rtβγ pr βγy z'wr 'z-γ'm γnsw ZY-βγ (')z-(c)y-'tt  
 (14) 'skwy-m rtβγ c'nkW Z(K) γwβw pr prnw 's{(k)w(')t  
 (15) 't βγw γwβw RBch 'nwth sγwδy-k MLK(') (s)m'(r)kn[δc]  
 (16) MR'Y δyw's(t)y-c MN γypδ βntk p'rtnc  
 (17) γwβw ry-w'γs-y-'n

- V (1) cw ZKn βγy (γ)wβw w'γ-wnch prm'nh  
 (2) 'skw't ky-ZY βγ mn' ZKn βntk mrt'y  
 (3) s'c't ptγwsty rtβγ prm'y nšt't  
 (4) ZY-βγ ZKwh βγy prm'nh<sup>7</sup> prw srw pcyrβ'n

<sup>1</sup> Ср. также „Проблемы востоковедения“, 1960, № 6, стр. 127—129.

<sup>2</sup> „Инвентарь...“, рукопись, стр. 15.

<sup>3</sup> Над '-' отпечаток знака.

<sup>4</sup> Дописано сверху.

<sup>5</sup> Дописано сверху.

<sup>6</sup> Или n'wz-'ty-k.

<sup>7</sup> Дописано сверху.

- R (1) Господину, государю, великому оплоту, согдийскому  
 (2) царю, самаркандскому государю Дёваштйчу  
 (3) от его слуги, партанского государя  
 (4) Ревахшйана, послание. И Вам, господину,  
 (5) великославному, много почтения. И если ты, сиятельный господин,  
 (6) со славой благоденствуешь, то, господин, я радуюсь. И, господин,  
 (7) (на) то послание, которое было, я, господин, уже  
 (8) переслал ответное письмо через („в руке“) Азака. И, господин,  
 (9) теперь вот те слухи и известия, которые здесь были, о них,  
 (10) господин, написал в своем письме Арспан (?), чтобы, господин,  
 (11) ты прислал ответ. И, господин, (с тех пор) как ты („государь“) к себе („туда к тебе“)  
 (12) ушел, то, господин, я пребываю здесь, у Навзандйка (?).  
 (13) И, господин, благодаря твоей („господина“) силе мы в полной безопасности („совершенно крепки“) и, господин, благополучными  
 (14) пребываем. И, господин, да будет государь (= ты) со славой.  
 (15) Господину, государю, великому оплоту, согдийскому царю, самаркандскому  
 (16) государю Дёваштйчу от его слуги, партанского  
 (17) государя Ревахшйана.
- V (1) Любой приказ господина, государя (= твой),  
 (2) который только будет (и) который, господин, мне, холопу,  
 (3) подобает выслушать, ты, господин, соизволь сообщить,  
 (4) и, господин, я твой („господина“) приказ обязательно исполню („приму на голову“).

### Комментарий

**Recto**, стк. 3. — p'rtnc γwβw — „партанский государь“. Название p'rtnc следует, быть может, связать с местностью Pārdān (پارديان), лежащей в пределах тумана Шāvдār Самаркандского вилайета (в бассейне Магиян-Дарьи) и упоминаемой в двух купчих XVIII в. (см. О. Д. Чехович, *Документы к истории аграрных отношений в Бухарском ханстве*, вып. I, Ташкент, 1954, стр. 128, 149)<sup>8</sup>. — Ruw'γsy'p = Ревахшйан. Это имя было достаточно широко распространено в согдийской среде. Помимо мугских документов, оно отмечено и в манихейском тексте Maḡnāpāg (стк. 100): Ruwxšy'n. Ср. также и с. R'w'γš (= Рёвахш?) в колофоне буддийского текста P 8 (стк. 186), см. W. В. Henning, BSOAS, XI, p. 737. Для первой части имени ср. авест. uvāxš- „радостный, веселый, дружеский“, uvāxš.uxtay- „дружеский призыв“, и с. uvāxšaya- (Afr. Wb., 1542). Во второй части — uān, авест. uāna- „милость, покровительство“, наиболее обычный второй компонент согдийских мужских имен в мугских документах. Ruw'γsy'p — букв. „(обладающий) дружеским покровительством“.

„Партанский государь“ Ревахшйан, помимо док. Nov. 2, выступает также в док. B-15 — письмо „βwtzrw(')δk-скому государю“ от „его слуги Ревахшйана“ (см. ниже). Таким образом, Ревахшйан фигуриру-

<sup>8</sup> Ср. Барданг — селение в том же районе, севернее Фараба, см. В. Л. Вяткин. *Материалы к исторической географии Самаркандского вилайета*, — „Справочная книжка Самаркандской области“, вып. VII, Самарканд, 1902, стр. 36.

ет в мугских письмах как „слуга“ (βntk) не только Деваштича, но и какого-то другого, несомненно, более мелкого владельца. О связях Ревахшйана с Деваштичем свидетельствует и док. А-5 (сводная запись денежных расходов), где Ревахшйан назван только по имени, без титула: ZY gw'γšy'n XX XX X „и (выдал) Ревахшйану 50 (драхм)“.

стк. 4. — βγy здесь Gen.-Dat., в стк. 5 βγy — Nom., ср. BBB, Ss. 73, 122; MG, § 1177, 1270.

стк. 5. — 'δh — ср. будд. 'δ- „превосходительство, сиятельство“, 'δβγ „верховное божество“. В док. Nov. 2 'δh выступает в значении прилагательного: 'δh βγy „сиятельный господин“, конечное -h — чисто графическое дополнение, лишенное морфологического значения. Толкование слова как 'LH (гетерограмма для указательного местоимения, известная по „старым письмам“) маловероятно.

стк. 8. — 'z'kk — и. с., букв. „ведущий“, ср. авест. āza-. Согд. 'z'kk = Āzak подкрепляет предложенное Дж. Кэмероном толкование a-ša-ak-ka<sub>4</sub> в персепольских эламских таблетках как др.-ир. и. с. Āza-ka- (ср. E. Benveniste, JA, 1958, p. 51). — δsty — Gen.-Dat. в функции Loc., „в руке > через“, ср. А-14, стк. 10 сл., а также В-11, стк. 6 сл.: rty MN 'zr'wδkh trts'r XX XX XX III 'stwr pr'syw 'št'tc (7) δstyh „И из 'Зравадка я послал тебе через („в руке“) Аштатча 63 овцы“.

стк. 9. — 'skw'z — см. A. Waag, *Zum soghdischen Verbum*, — ZDMG, Bd 90, Ss. 140—144; MG, § 814.

стк. 10. — 'rspn — и. с. или титул, ср. ниже, стр. 154, 177.

стк. 13. — 'zcy'tt — „благополучные, хорошо живущие“, ср. 'zcy'tw в док. В-18, стк. 14; 'zcy't из авест. hujuātī-, форма мн. ч. зависит от 'skwym (И. Гершевич).

Verso, стк. 1—3. Как и в док. В-17 и А-18, текст на verso — приписка, сделанная после написания заключительной формулы письма. — ZKwh βγy prm'nh prw srw pγrβ'n „господина приказ приему на голову“, т. е. „исполню“. Ср. „старые письма“, III, 21: 'XRZYm ZK tw'xky prm'nh pr'lw srw pγrβ't „и я исполнила твой приказ“; см. также Dhyāna, 129 (prw srw pγrβ'y).

## В-10

Кожа светло-оранжевого цвета, 15×13,5 см. 16 (?) строк на лицевой стороне и 5 строк (приписка тем же почерком) на оборотной. Документ изъеден червями, левая половина оборвана. Содержание: письмо „согдийскому царю, самаркандскому государю Деваштичу“; имя отправителя не сохранилось, полностью уничтожена и последняя, 5-я строка приписки<sup>1</sup>.

### Текст

- R (1) 't βγw γwβw RBch '(nwt)[h sγwδykw MLK' sm'rknδc]  
 (2) MR'Y δy-w'štyc [MN γурδ βntk .....]  
 (3) (p)[tškw'nh]  
 (4) βγy ZKn RBprn γ-rβ nm'cy-(w) (p)t[šky'm .....

<sup>9</sup> О чтении tw'xky (см. swxkw в SH II) см. MG, § 822, 1393, note.

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 37.

- (5) pty-wšt δ'rm ZK γwβ (ZY??) (pt?)ym(t?) /δ'rt rt|βγ<sup>2</sup>].
- (6) (y-)[wny]δ ''y-sw k'm rtβγ [γ]wty w(y?)].
- (7) w(β)[yw?] (m?)t(r.)w'k γmy-r wm'(t?) [.....
- (8) wβyw [.....] w'nk(w) š'my(h)<sup>3</sup> s[.....
- (9) ''y-st km(?) rt(β)n L' ''y-st [k'm .....]
- (10) 'γ-r'n wy-ky n'y-'s rtβγ [.....
- (11) n'mkw ''β(y-r ZK MLK' Z(Y) [.....
- (12) pry-š rtβγ y-wny-δ 'zw pws(t)|k.....
- (13) rtβγ cw δr'w ''y-s't [Z?](Y) [.....
- (14) 't βγw γwβw sywδykw MLK(') sm('rkn)[δc MR'Y]
- (15) δyw'šty-c (MN) [γyp](δ) (βnt)|k.....
- (16) ptškw'n(h) ZY|γrβ nm'cyw]

- v (1) .....] ''δ(c?)y-kk<sup>4</sup> ''y-s rtβγ<sup>5</sup> pr'w<sup>6</sup>
- (2) .....] ZY γwty twγ ''y-stk'm (r)tβγ
- (3) .....] (ZKw??) ... (š)w'<sup>7</sup> rtβγ γwty twγ
- (4) .....] ptškw'n<sup>h</sup> ''t rtβγ
- (5) .....].

### Перевод

- R (1) Господину, государю, великому оплот[у, согдийскому царю, са маркандскому]
- (2) государю Деваштичу [от его слуги .....]
- (3) — обращение].
- (4) Господин, (тебе), великославному, много почтения я адре[сую .....]
- (5) я услышал, что ты („государь“) завершил (??), [и], господин, [.....
- (6) я бы тотчас пришел, и, господин, сам ..[.....]
- (7) ..... эмиром был(?) [.....]
- (8) также [.....] так ..... [.....]
- (9) он прибудет (?), но к вам не придет [...]
- (10) он захватил в труднодоступной (?) местности. И, господин, [...]
- (11) письмо доставлено. Царь [.....]
- (12) пришли (?). И, господин, я тотчас письмо [.....]
- (13) И, господин, какая весть прибудет, [я тотчас тебе о ней сообщу?].
- (14) Господину, государю, согдийскому царю, самарканд[скому государю]
- (15) Деваштичу от [ег]о слуги [.....]
- (16) — обращение и [много почтения].

- v (1) .....] ..... пришел. И, господин, тогда (?)
- (2) .....] он сам быстро придет. И, господин,
- (3) .....] ... иди (?). И, господин, сам быстро ....
- (4) ..... если] донесение („обращение“) будет, то, господин,
- (5) [я его тебе отправлю?].

<sup>2</sup> При реставрации фрагменты смещены (см. фотографию), так что βγ. . . оказалось над уровнем 4-й строки.

<sup>3</sup> š'mw(h)? Вряд ли š'mrh, šym'rh.

<sup>4</sup> ''δyz-kk?

<sup>5</sup> Зачеркнуто?

<sup>6</sup> Над строкой.

<sup>7</sup> (t)w'?

**Recto**, стк. 1—3, 14—16. В первой строке с уверенностью могут быть восстановлены 20 оборванных знаков — вторая часть строки. (О формуле обращения 'i βw wβw RBch 'nwth см. комментарий к док. А-14, стр. 80.) В стк. 14 эта формула сокращена — опущены RBch 'nwth.

Имя (и титул?) отправителя в стк. 2 и 15 уничтожены полностью. Вводная часть письма (формула адресования) заканчивалась в стк. 3, где было всего одно слово (p)[tškw'nh] „обращение“, ср. стк. 16, где содержалось только ptškw'n(h) ZY [γβ nm'cyw].

стк. 5. — ptymt [δ'rt] — „закончил, завершил“?, см. MG, § 176, 580, 876, п. 1.

стк. 6. — 'ysw k'm — „я бы пришел“, 1 л. ед. ч. буд. инъюнктива, ср. будд. kδ 'spt'w pβ'γw k'm „если бы я изложил полностью...“; TSP, 2<sub>1223-1224</sub>, см. W. B. Henning, BSOAS, XI, p. 735; MG, § 688.

стк. 7. — γтуг — „эмир“, согдийская передача араб. أمير, ср. хорезм. أمير „эмир“, Muqadimatu 'l-adab 3, 6; 4, 1. Согд. γтуг „эмир“ засвидетельствовано также в тексте док. 1.1 (см. ниже, стр. 110). Перед γтуг в док. В-10 стоит, возможно, имя собственное, сохранившееся очень плохо: m(?)try/βw'nk. Отождествить его с каким-либо арабским именем не удается.

стк. 8. — š'muh? Чтение и значение слова неясны (вряд ли „в Сирии“).

стк. 10. — wу'k — „место“, ср. будд. wу'k', ман. wу'k, христ. wу'q, ягн. бка, см. ЯТ, стр. 298. — п'у's — 3 л. ед. ч. имперфекта от пу's- „брать“.

стк. 11. — ZK MLK' — „царь“ — здесь не может быть обозначением Деваштича, субститутом местоимения 2 л. ед. ч. — в этой роли в мугских письмах, в том числе и в письмах, адресованных „согдийскому царю, самаркандскому государю Деваштичу“, выступает либо βγ- „господин“, либо γwβw „государь“ (в док. А-9 — MR'Y). Автор письма В-10 не стал бы называть „царем“ и Гүрака — он ведь обращается к „согдийскому царю Деваштичу“. Остается тогда, по-видимому, выбирать между βγ'nk MLK' и γw'r'k MLK' — царями Ферганы и Тохаристана, упоминаемыми в мугских документах (А-14, В-17, Nov. 1).

**Verso**, стк. 1. — 'δcykk(?) — судя по контексту, имя собственное, а не неопределенное местоимение (ср. 'δcw, 'δyc, 'δycw).

## 1.1

Документ 1.1 был найден на горе Муг весной 1932 г.<sup>1</sup> В течение почти целого года он находился у жителей ряда селений Захмат-абадского района, переходя из рук в руки, и лишь в январе 1933 г., благодаря энергичным мерам, принятым Абдулхамидом Пулоти (в то время секретарем Захматабадского райкома партии), документ был обнаружен у одного из жителей сел. Урметан и доставлен в г. Ду-

<sup>1</sup> В „Согдийском сборнике“ (стр. 10, 33) сообщается, что док. 1.1 был найден пастухом Джур-Али Махмад-Али. Согласно версии А. Пулоти, документ нашли три пастуха, жители селения Хайрабад — Бахриддин Сохибзода, Аюб Муллозода и Джур-Ализода.



шанбе. Здесь документ был определен как согдийский<sup>2</sup>. Фотография документа была доставлена в апреле 1933 г. в Ленинград проф. А. А. Фрейману. В июне 1933 г. А. А. Фрейман в Душанбе ознакомился с подлинником документа.

Все документы, обнаруженные во время раскопок крепости на горе Муг, производившихся в мае (А. Пулоти), сентябре (А. И. Васильев) и ноябре 1933 г. (экспедиция под руководством А. А. Фреймана), были доставлены в Ленинград. Исключение составляют лишь два текста — фрагмент письма А-19, сохранившийся у А. Пулоти<sup>3</sup>, и документ I.I. Последний находился некоторое время (по крайней мере, до начала 1935 г.) у Д. Гусейнова, бывшего секретаря ЦК КП Таджикистана, а затем был утерян. Поиски документа в архивах Душанбе до сих пор не увенчались успехом.

Фотография док. I.I, сохранившаяся у А. Пулоти, очень нечеткая, начало и конец оборваны, ряд строк попорчен плесенью. После длительных поисков, благодаря любезному содействию Х. Нематуллаева, удалось обнаружить довольно четкий снимок документа (масштаб 1:2), ранее принадлежавший Таджикистанской базе АН СССР, а ныне хранящийся в Государственном архиве Таджикской ССР. Эта фотография (рис. 3) и легла в основу чтения документа I.I, предлагаемого ниже.

Описание док. I.I в „Согдийском сборнике“: „Согдийский документ на тонкой бумаге светло-серого цвета из отбросов шелка. Рукопись хорошей сохранности, написана согдийским курсивом, тушью, на согдийском языке. Размер 28,9×28,2. Число строчек—23, полностью сохранившихся. К сохранившемуся листку рукописи внизу был приклеен другой, который не сохранился, оторван. От оторванного листка сохранились лишь с правой стороны внизу остатки слова (24-й строчка). Отчетливо заметны остатки клея, которым оба листка были склеены. Верхний край нижнего листка был наклеен на нижний край верхнего. Слева в верхней части рукописи оторван угол листка. Справа на 7-м см разрыв листа бумаги, второй разрыв на 17-м см длиной в 1,5 см характера износа бумаги. Документ был сложен в 4 раза, быть может, для упаковки в конверт или ладанку. Сохранились полосы, изгибы — следы сложения. Строчки рукописи начинаются на расстоянии 0,9—1,5 см с правого края; первая строчка, кроме того, — на расстоянии 1,8 см сверху. Длина первой строчки — начало документа — составляет приблизительно 1/4 длины остальных строчек. Расстояние между строчками около 1 см. Содержание документа — письмо, адресованное 't sūwduk MLK' sm'rkpdc MR'Y duw'stuc «согдийскому царю самаркандскому господину Дивастичу»<sup>4</sup>.

Часть документа — стк. 6—8 — приведена в статье А. А. Фреймана „Хорезмийские глоссы в сочинении Қыңйат ал-Муңйа“<sup>5</sup>.

Док. I.I отличается по ряду признаков от других писем Дёваштичу. Обращает на себя внимание, прежде всего, конструкция MN.... 't (имя отправителя предшествует имени адресата), характерная для

<sup>2</sup> Жители, нашедшие документ, считали, что он написан арабским письмом. А. Пулоти предполагал, что документ — уйгурский. Впервые документ был определен как согдийский С. И. Климчишкин, научным сотрудником Таджикистанской базы АН СССР. См. статью „Kašijoti ta'ixi dar rajoni Zahmatobod“ (автор не указан) в газете „Baroji maorifi kommunisti“, 18.X.1933.

<sup>3</sup> См. ниже, стр. 171.

<sup>4</sup> „Согдийский сборник“, стр. 33—34.

<sup>5</sup> „Советское востоковедение“, т. VI, 1948, стр. 87; см. также А. А. Фрейман, ХЯ, стр. 77.

писем от высшего к низшему и не представленная в других письмах Деваштичу. Начальная формула —  $rgn'm \beta u u \delta'mdn'k$  — не встречается в других мугских письмах, равно как и 'sp's „уважение“ в формуле адресования. Стиль документа показывает, что лицо, от имени которого он составлен, занимало более высокое положение, чем „согдийский царь, самаркандский государь“ Деваштич. В формуле адресования это лицо именуется „эмиром“ —  $\gamma t u g$  (араб.  $أَمِير$ ), так он обозначен и в самом тексте письма (стк. 4, 10, 17, 18, 19, 22, 23). Сам автор письма, пишущий от имени „эмира“, — араб, 'Абд ар-Рахман б. Субх (عبد الرحمان بن صبح), в согдийской передаче —  $''\beta t r \gamma w m ' n \text{ } r w n \text{ } s w r \gamma$ , стк. 2.

'Абд ар-Рахман б. Субх упоминается в арабских источниках<sup>6</sup> впервые под 720-721 г. (102 г. х.), когда он принимал участие в походе арабов в Согд против тюрков и согдийцев, предпринятом Са'идом б. 'Абд ал-'Азизом, наместником Хорасана (Табари II, 1428—1429). Позднее, при Асаде б. 'Абдаллахе ал-Касри, ставшем наместником Хорасана в 724 г., 'Абд ар-Рахман б. Субх был назначен 'амилем Балха (Таб. II, 1497, под 109 г. х. — 727—728 гг.; Балх был отстроен в 726 г.). Несколько раньше (видимо, до 724 г.) 'Абд ар-Рахман б. Субх носил титул „советника“ (сахиб ра'й) хорасанского наместника, см. Табари II, 1544; Ибн ал-Асир V, 125. Выяснение ряда деталей, связанных с деятельностью этого лица, может, по-видимому, пролить свет и на характер его отношений с Деваштичем, а также решить вопрос о личности „эмира“ ( $\gamma t u g$ ), от имени которого составлено письмо 1.1. Если 'Абд ар-Рахман б. Субх действовал в Согде только в период 720—721 гг., то под „эмиром“ следует понимать Са'ида б. 'Абд ал-'Азиза, носившего прозвище Хузайна. Тогда письмо 1.1 должно быть датировано 720—721 гг., и, следовательно, Деваштич носил титул „согдийского царя, самаркандского государя“ именно в это время (право Деваштича на этот титул признавалось хорасанским наместником! — ср. также  $\beta u u$  в стк. 3). Если же предположить, что 'Абд ар-Рахман б. Субх действовал в Согде и раньше, то тогда „эмир“ может обозначать кого-либо из наместников Хорасана в предшествующий период.

Переводил с арабского на согдийский и писал документ, конечно, согдиец, писец-профессионал; — об этом свидетельствуют и превосходный курсивный почерк, и, особенно, стиль письма и разнообразие грамматических форм, засвидетельствованных в док. 1. I. Вводное  $rgn'm \beta u u \delta'mdn'k$  „во имя бога, средоточия творения“ является попыткой перевода арабской формулы  $بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ$  (ср. арабское письмо Деваштича эмиру ал-Джаррабу, „Согдийский сборник“, стр. 52 сл.); весьма вероятно, что слитное написание  $rgn'm$  („во имя“) является не случайным, а воспроизводит по форме араб.  $بِسْمِ$ . Примечательна и согдийская передача арабских имен и титула. О  $\gamma t u g$  =  $أَمِير$ , хорезм.  $خَمِير$ , уже говорилось выше (см. стр. 108);  $''\beta t r \gamma w m ' n$  для 'Абд ар-Рахмана указывает на попытку передать 'а- через '-; - $\gamma w$ - предполагает звучание -эгах- или -шгах-;  $r w n$  указывает на восприятие гласного в араб.  $بِن$  как -э- ( $b\ddot{a}n$ ).

<sup>6</sup> См. L. Caetani, G. Gabrieli, *Onomasticon arabicum*, vol. II, Roma, 1915, p. 509, № 7407: 'Abd al-raḥmān b. Subḥ al-Asadī al-Kharaqlī (al-Marwazī). В источниках указывается, что он происходил из племени азл. Сводка данных арабских источников об этом лице подготавливается П. А. Грязневичем,

- (1) prn'm βγy δ'mδn'k
- (2) MN γmyr ''βtrywm'n pwn swpγ 't sywδy-k MLK' sm'rknδc MR'Y
- (3) δy-w'styc 'sp's ZKn βγy rty nwkr py-'n'kh ZK ny-z-tk ''ys<sup>7</sup> ZY ZK
- (4) kwrcy βγnptw rty MN γmyr w'nkw pwstkw ''βr'nt pr γmyr<sup>8</sup> (mnt-)γws'nty-'kh
- (5) c'β'k rty c'nkw kw t'β'k s'r pwstkw 'krtw δ'rt rtms kw t'm'k s'r pry-wyδ
- (6) ''δ'kw m'yδ pwstk(w) 'krtw δ'rt rtkδ pts'r kw t'β'k s'r m'yδ pwstk L'
- (7) βr'y-št'y-w c'nkw ZY kw t'm'k s'r βr'y-št'w δ'rty rty 'zw m'yδ pwstkw 'kw t'β'k
- (8) s'r βr'y-šw k'm rty py-št tym kw t'β'k s'r wyδ pwstkw βr'y-š'm k'm
- (9) ZY šw γwty wy-ny ZY ptγwšy rty nwkr 'zw kδ'c L' wytw δ'rm cywyδ n'm'k
- (10) L' prtr L' γy-rt'r L' ryt'stry-w rtkδ tγw γwty pr γy-pδw δstw kw γmyr
- (11) s'r w'nkw pwstkw kwn'wt'y kw t'm'k s'r ZY<sup>8</sup> pr'y-myδ βrγh pwstkw kwn'
- (12) rtšw tγw kδ'c w' γwpt L' βr'y-št'w kwn'wt'y L' 'nβγ-tw kwn'
- (13) rtms MN pwstk ky kwny tym pr ny-z-ytkw δstw ZY pr kwrcy βγnptw δstw
- (14) ptγ'm βr'y-št'w δ'rt ZY pr pwstkw L' np'γšt'w δ'rty rty pts'r tγw γwty
- (15) w'nkw βrtpδ 'y-š ZY wβy-w ZNH ny-z-tk ZY ZNH kwrcy βγnptw tw' 'z-γ'm šyrγwz-kt
- (16) 'nt rtp(rw) tw' prtry-'kh šy-rw 'nt'γws'kt ZY ZKw tw' prtry-'kh
- (17) k'm'nt wβy-w ZKn γmyr sytt 'z-γ'm γwnt ZY prm'nt rty w'nkw kwn'
- (18) ZY ZKw γmyr pwstkw ZNH δsty ptcγš rty 'cw ZK nyztk ZY ZK kwrcy βγnptw
- (19) MN γmyr ptγ'm ''βr'nt rtšw ny-γw (nγ)'wš rty 'y-w mγwnw prywyδ r'δh
- (20) šw' w'nkw ZY cn'γty 'y-w knpy L' kwn' rty 'y-w 'z-maw L' βrky' L'
- (21) nwr kw wt's'k' s'r 'pstnh kwn' rty 'cw s'c't 'krty rty nwr kwn'
- (22) p'rwt'y kδ tγw ZKw γmyr prm'nh ywnyδ šw'm'ntk L' kwn' rty pts'r y-wnyδ
- (23) MN γmyr 'nyh 'nyh prm'nh ''y-stk'm rty ZKh γmyr ZY wz-y-z γrβ
- (24) |..y|

## Перевод

- (1) Во имя бога, средоточия творения.
- (2) От (имени) эмира (пишет) 'Абд ар-Рахман бен Субх согдийскому царю, самаркандскому государю

<sup>7</sup> 'ms?<sup>8</sup> Над строкой.

- (3) Деваштичу — почтение („уважение“) господину. И вот вчера Нйжитак пришел
- (4) и жрец Кўрчи, и привесли они (мне) от эмира такое письмо с (выражением) неудовольствия эмира
- (5) по твоему адресу<sup>9</sup>: «Когда он(=Деваштич) составил тебе (=‘Абд ар-Рахмāну) письмо, то также и мне (=эмиру) с помощью того же
- (6) лица он составил такое же письмо<sup>10</sup>. И если затем он (≠Деваштич) это письмо тебе
- (7) не послал, тогда как он мне его послал, то я это письмо тебе
- (8) пришлю (чтобы ты убедился)». И я еще впоследствии пришлю тебе то письмо (=письмо эмира ‘Абд ар-Рахмāну),
- (9) чтобы ты сам его увидел и выслушал (его содержание). Но вот я никогда (ничего) из того (твоего) письма не видел —
- (10) ни раньше, ни потом („позднее“), ни еще позже. И если ты сам, по собственной инициативе(?), эмиру (когда-либо еще)
- (11) таким же образом письмо составишь, (то) и мне аналогичное(?) письмо составь,
- (12) и (если) ты его (=письмо) достаточно надежным образом не сможешь (мне) переслать, то не скрывай (это от эмира).
- (13) И также на письмо, которое ты составил, (эмир) через Нйжитак и жреца Кўрчи
- (14) прислал устный ответ, но он не написал (этот ответ) в письме. Но ты ведь сам
- (15) знаешь, что Нйжитак и жрец Кўрчи являются твоими самыми лучшими („совершенными“) друзьями,
- (16) очень заботятся о твоём благополучии и благополучия тебе
- (17) желают, и в то же время они очень переживают и думают о волнениях эмира. И ты так сделай —
- (18) письмо эмира у них получи. А то, что Нйжитак и жрец Кўрчи
- (19) принесли от эмира (в качестве) устного ответа, ты (это) внимательно выслушай и всегда по этому пути
- (20) следуй<sup>11</sup>, так, чтобы ни в коем случае не поступать иначе. И ни одной минуты ни завтра,
- (21) ни сегодня у ..... не задерживайся и то, что нужно сделать, сделай немедленно („сейчас“).
- (22) А если ты приказ эмира тотчас не выполнишь, то тогда в скором времени
- (23) от эмира придут многие другие приказы, и эмир и wzyz (?) много
- (24) ]...[

### Комментарий

стк. 1. — δ'td̄p'k — „средоточие („вместилище“) творения“, из δ't̄, др.-ир. dātan- „творение, мир“, и -δn'k < -dānaka-, -dānaka-, см. МГ, § 1117. Чтение δ'td̄g'k (пятый знак может быть сочтен за -r-) не дает смысла, ибо ожидалось бы \*δ'td̄g'k, ср. будд. δ'td̄g'k „владыка творений“.

стк. 3. — 'sp's — „уважение“, будд. 'sp's, TSP, 2<sub>1180</sub> и др. — ру''n'kh „вчера“, ягн. r̄yub̄n, др.-ир. \*ура-(а)уана- [см. М. Н. Боголюбов, *Ягнобский (новосогдийский) язык*. Автореферат докторской диссертации, Л., 1956, стр. 28; ЯТ, 307]. К соотношению согд. ру''n'kh—

<sup>9</sup> „неудовольствия эмира от тебя“.

<sup>10</sup> Речь идет об арабском тексте писем.

<sup>11</sup> Т. е. „слушайся эмира“.

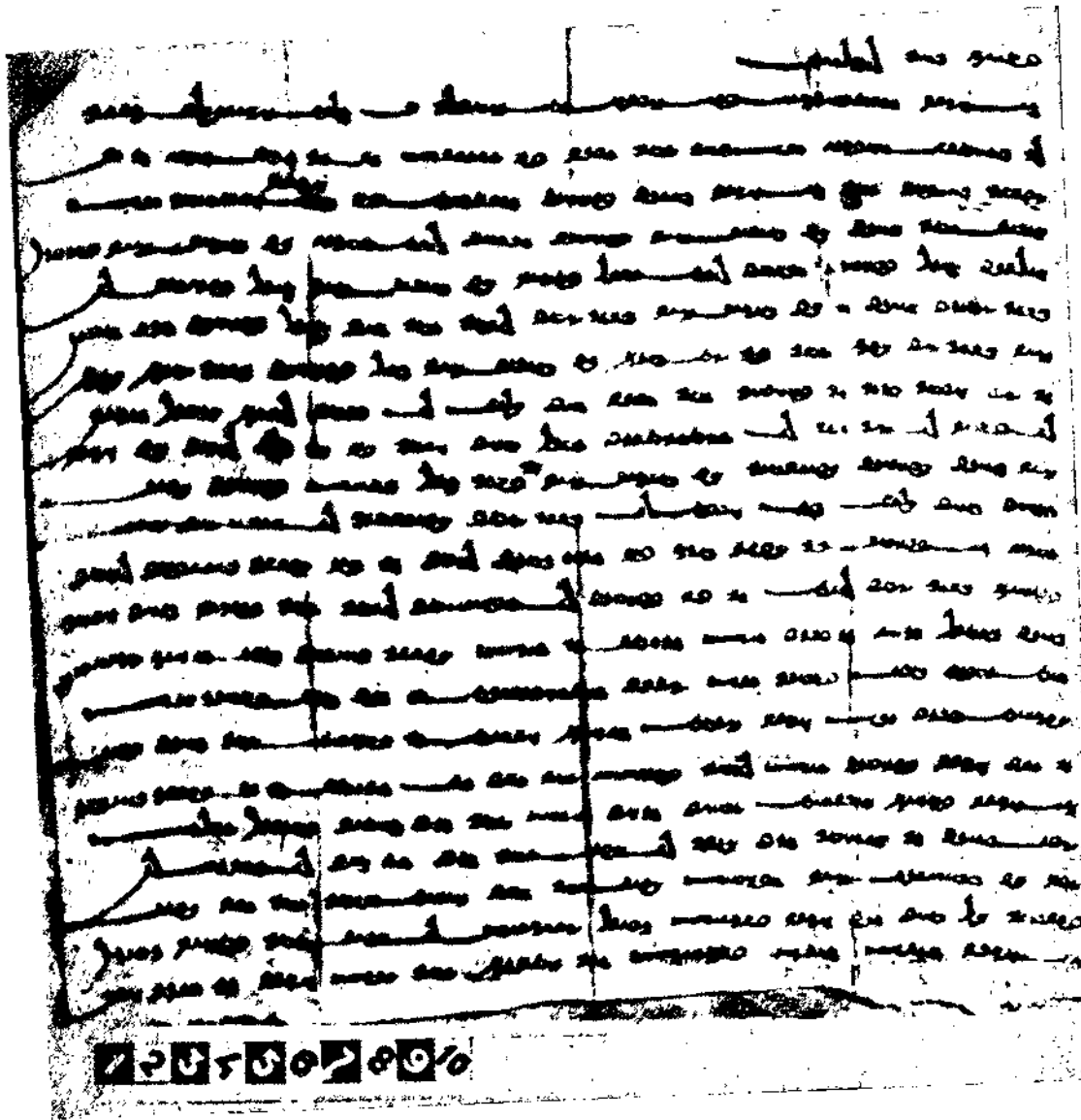


Рис. 3. Документ 1. I.



ягн. *viuḅn*—ср. согд.-ман. *βu'g'k*, *βu'guu*, христ. *bu'gw*, ягн. *viuḅra* „вечер“, др.-ир. \**abi*-(*a*)*uāra-ka-*; ср. также будд. *'ru'gh* „вчера вечером“, хорезм. *biyārī* „вечер“, др.-ир. \**ura*-(*a*)*uāra-*, см. E. Benveniste, VJ, p. 85; A. A. Фрейман, ХЯ, 65, 94; ЯТ, 345.

— *pyztk* — и. с., р. *pyzytk* в стк. 13, *Nižitak*?

стк. 4. — *kwrcy* — и. с., *Kūrči?* — *βyḅptw* — „жрец, вагипат“, ср. *βyḅpt* в док. Nov. 5, стк. х + 5; *z't'nc βyḅpt z'tk* „Затанч, сын жреца“ в док. Б-1, стлб. 2, стк. 10. Ср. *βyḅptw*, „старые письма“, I, 10; SCE, 255, ж. р. *βyḅpt'nch*, SCE, 250, 252, хот.-сакск. *bakaparati*, *vakaparati*; согд. *βyḅ-* „храм“, хот.-сакск. *vāpa-* < \**bagāpa-*, арм. *bagin* „алтарь“, бактр. *bakapa-* (в индийских надписях из Матхуры), см. W. B. Henning, BSOS, VIII, pp. 583 — 585; H. W. Bailey, BSOAS, XIV, 420 — 423; „Asia Major“, N. S., II, p. 29.

— *matyws'nty'kh* — „неодобрение, неудовольствие“, ср. *'yws'nty'kh* в док. Nov. 5, стк. х + 11.

стк. 7. — *kδ ... L' βg'yšt'yw* — „если .... он не послал“, 3 л. ед. ч. условного накл. Ср. MG, § 822; E. Benveniste, JA, 1959, p. 120. — *βg'yšt'w δ'rtu* — 3 л. ед. ч. прекативной формы перфекта? ср. MG, § 805 — 813.

стк. 8. — *βg'yšw k'm* — 1 л. ед. ч. буд. вр. инъюнктива, см. MG, § 688; E. Benveniste, JA, 1959, p. 120.

A. A. Фрейман в стк. 7 вместо *L' βg'yšt'yw c'ḅkw ZY ....* читал *L' βg'yšt'yw c'ḅkw ZY ...* и переводил стк. 7 — 8 следующим образом: „и если бы затем этой книги (письма) не послал бы, как он послал мне, то я эту книгу тебе послал бы...“ (ХЯ, стр. 77). В стк. 5 — 8 содержится цитата из письма эмира (И. Гершевич).

стк. 9. — *kδ'c* — „никогда“ (с последующим отрицанием), ср. будд. *kδ'c(w)*, христ. *qd'c*, ман. *kδ'c*, MG, § 1559.

стк. 10. — *gūt'stryw*, ср. ягн. *gītistar* „вперед, раньше“, сравнительная степень от *gīt(i)*, ЯТ, 314.

стк. 11. — *βg'ḅh* — описка вм. *βg'ḅh* „образ, вид, способ“?

стк. 12. — *w' ywpt* — „так (же) хорошо“. По форме — элатив от *ywḅ*, ср. MG, § 1313. — *L' βg'yšt'w kwn'wt'y* — ирреальная форма потенциального оборота, „ты не смог бы отправить“ или „ты бы не отправил“ (совершенный вид, см. MG, § 881), ср. *kwn'wt'y* в стк. 11: — *L' 'ḅyḅtw kwn'* — „не скрывай(?)“.

стк. 14. — *pty'm* — „устное послание, устный ответ“, так же в стк. 19; ср. VJ, 1390.

стк. 15. — *βrtḅd'yš* — „ты осведомлен, ты знаешь“, ср. будд. *βrtḅd*, ман. *βrtḅdu'h*, христ. *brtpd*, *brdpd*.

стк. 16. — *'nt'yws'kt* — мн. ч. от *'nt'yws'k* „заботящийся, старающийся“, метатеза из *'nt'yws'k*.

стк. 17. — *sytt* — мн. ч. от *syt* „волнение, страх“, впервые, насколько известно, засвидетельствовано в согдийском. Это слово может быть связано с авест. *sīma-* „ужас; ужасный“, перс. *āsīme*, тадж. *zarosema* „растерянный“, согд. *sum* „расстроенный, обезумевший; душевное расстройство, страх, ужас“, *sum'w'k* „ужас, страх“, см. E. Benveniste, TSP, p. 184; VJ, p. 97; MG, § 1082. — *ywḅ-* в сочетании с *syt(t)* имеет значение „заботиться, переживать, печалиться“, ср. *'ntw'yc n' ywḅ'* „не печалься, не волнуйся“, док. А-9, V, стк. 24. — *grm'nt* — 3 л. мн. ч. наст. вр. от *grm'(y)-* „думать“. Ср. будд. *grm'nh* „размышление“, TSP, 15<sub>2b</sub>, ман. *m'grm'tyu*, будд. *m'purm't'y* „размышление, разум“, парф.-ман. *grm'ng* „мысль“, парф., ср.-перс.-ман. *grm'y-* „думать“, см. W. B. Henning, BBB, S. 77, п. 1; MG, § 964.

стк. 18. — p̄c̄yš- „получать“, ср. c̄yšty m̄'tum „я стал взятым > меня захватило“ в док. В-16, стк. 8, ман. p̄c̄xš-: p̄c̄yī- „принимать, получать“.

стк. 19. — 'uw m̄'wn — „всецело; всегда“, ман. 'uw m̄'wn, MG, § 1317.

стк. 20. — sn̄'yty — „вовсе не, ни в коем случае“, см. E. Benveniste, TSP, p. 169; MG, § 475, 1611. — 'zmnw — „время, отрезок времени“, здесь — „мгновение“, ср. док. В-17, R, стк. 2. — β̄ky' — „завтра“, по форме Loc. от β̄k-, ср. будд. β̄'k, β̄''k, ман. ī'k „утро, утром, рано“, ягн. īgōk, вах. vāgōk „завтра“, др.-ир. \*fāka-, см. IFL, II, 547; MG, § 991 A; ЯТ, 252. Если β̄ky' не описка вместо \*β̄'ky', то следует предположить, что в согдийском существовала и форма β̄k- „завтра“, др.-ир. \*fāka-.

стк. 21. — nwr — ср. будд., христ. nwr „сейчас, сегодня“. — wt̄'s̄k' (или wt̄'s̄'kc) — и. с. или название местности? — 'p̄stnh kwn' „(не) задерживайся, (не) делай промедления“, ср. док. А-18, А-16, А-2, А-3.

стк. 22. — p̄'rwty — единственный раз в мугских текстах, обычно — p̄'rZY.

— šw'm̄'ntk kwn- — ср. будд. šw''mntk wn-, šw''mntk kwn-, ман. šw'm̄ndyy.

стк. 23. — ZY wzyz или ny-wzyz?



В-17<sup>1</sup>

Письмо, написанное на бледно-серой китайской бумаге, 29,5×29 см. На лицевой стороне 20 строк, на оборотной 3. Бумага очень тонкая и рыхлая, так что на verso проступают почти все знаки текста recto. С левой стороны в верхней части оторваны два куска. В первых двух строках на оборванном куске знаков не было; в стк. 3 отсутствует один знак. Сильнее пострадали стк. 6—8, в стк. 6 и 7 оборванный кусок содержал по целому слову. Конец стк. 8 смещен вниз, причем бумага перегнута, так что два знака видны лишь по их отпечаткам на внутренней стороне документа. Текст на verso представляет приписку, продиктованную после того, как было написано все письмо, включая заключительную формулу адресования. Документ был, вероятно, скреплен печатью: на это указывает обрыв левой половины последней строки recto — ремешок, прикреплявший печать, проходил над последней строкой, в середине листа (ср. прикрепление печати к документам на коже)<sup>2</sup>.

Документ написан тем же почерком, что и док. В-18 (на коже). Оба эти текста — письма Деваштича хансарскому государю Афаруну ('t ŷ'ysrc ŷwβw 'rgwп — В-17; 't ŷ'ysrc ŷwβw 'rgwпw — В-18). На док. В-18 сохранился отпечаток печати из красной глины с изображением зебу (?), без надписи. Такая же печать имеется и на док. А-2 и А-3 — распоряжениях Деваштича фрамандару о выдаче зерна. Можно предполагать, что и док. В-17 был скреплен этой же печатью.

Среди писем Деваштича, имеющих в мугском собрании, док. В-17 является одним из наиболее интересных для политической и дипломатической истории Согда первой четверти VIII в. В этом письме содержатся указания на то, что Деваштич считал себя вассалом кагана — речь идет, по-видимому, о кагане восточных тюрков<sup>3</sup>. Весьма примечательно сообщение о прибытии военачальника (š'ukп) ферганского царя. Как можно судить по данному письму (R, стк. 14), Деваштич отнюдь не считал этого военачальника своим союзником, а видел в нем скорее врага. Если учесть, что в док. А-14 ферганский царь назван в числе лиц, к которым Деваштич отправил своего гонца с письмами и, по-видимому, рассматривался как союзник Деваштича, то следует предположить, что в период, прошедший между составлением писем А-14 и В-17, отношения Деваштича и ферганского царя резко изменились. Но наиболее интересны, пожалуй, сооб-

<sup>1</sup> См. также „Проблемы востоковедения“, 1960, № 6, стр. 116—127.

<sup>2</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 38.

<sup>3</sup> Ср. док. А-14.

щения о военных отрядах восточных тюрков (γwn) и китайцев (сун), прибывших к Дёваштичу. Насколько известно, это единственное в источниках сообщение о военной помощи Китая согдийским правителям нач. VIII в.

Подобно другим дипломатическим письмам мугского собрания, док. В-17 не датирован. Дёваштич именуется себя в этом письме просто государем (γwβ), а не „согдийским царем“ или „согдийским царем, самаркандским государем“. Письмо было написано в трудное для Дёваштича время, когда ему приходилось не приказывать своим вассалам, а уговаривать их сохранять верность, чуть ли не заискивать перед ними, упокаивать сообщениями о переговорах с союзниками и обещать им военные успехи в будущем.

Хахсар — селение, лежащее всего в двух фарсах от Самарканда, имело особое значение для Дёваштича как форпост владений его вассалов на западе. Не удивительно поэтому старания Дёваштича удержать на своей стороне Афаруна, владельца Хахсара. „Государь хахсарский“ нередко, видимо, сомневался в силе своего господина, порой не выполнял его приказаний (об этом свидетельствует док. В-18), но все же не решился вовсе порвать с пенджикентским правителем. Афарун был рядом с Дёваштичем в 722 г., в последние месяцы перед сражением у селения Кум, участвовал в этой битве, а затем вместе с Дёваштичем укрылся в крепости на горе Муг (замок Абаргар). Только так можно объяснить наличие в мугском собрании писем Афаруну от Дёваштича (док. В-17, В-18) и от Рёвака (Ruw'kk), именующего себя в письмах Афаруну „презренным, ничтожнейшим рабом“ (MN γурδ kstr 100 RYPW myk βntk, док. В-16, В-14). Док. В-17, как и другие письма, адресованные вассалам Дёваштича, не является, конечно, копией — на документе была печать, да и бумага в Согде в нач. VIII в. стоила еще слишком дорого, чтобы на ней можно было писать копии писем<sup>4</sup>. Вряд ли следует предполагать, что это письмо не было отправлено Афаруну. Тогда пришлось бы признать, что и все другие письма, составленные от имени Дёваштича и найденные на горе Муг, не были отосланы адресатам. Такое предположение вряд ли возможно. В мугском собрании, как уже отмечалось<sup>5</sup>, сохранились архивы (или, точнее, части архивов) нескольких лиц, объединившихся вокруг Дёваштича в борьбе против арабских завоевателей и нашедших свое последнее убежище в крепости на горе Муг. Среди них был и Афарун, „государь хахсарский“.

#### Текст

- R (1) MN γwβ δy-w'sty-c 't γ'ysrc γwβw 'prwn γ-rβ  
 (2) nin'cyw rtβγ nwkr kδry γrβ 'z-mnw β' c'nkW ZY c'βk  
 (3) "δy-c δr'w L' ptγwštW δ'rm rtpst'r t'βk s'r cy-m(y)[δ]  
 (4) pynmstr t'βk s'r w'nkW nšt'w δ'rm w'nkW ZY kwny'  
 (5) ZY ZKwh 'γ-rywh šyr γwpw δ'ry rty γns 'skwy rty kδry  
 (6) ny-š twγ wβyw ZKh γw't γwt'wt ZY wβyw m'γw s't(w)  
 [z'yth?]

<sup>4</sup> О ценности китайской бумаги свидетельствует хотя бы тот факт, что для писания хозяйственных документов использовалась оборотная сторона китайских текстов (см. „Согдийский сборник“, стр. 51, 116). Денежные расходы на приобретение бумаги упоминаются в док. А-5, стк. 12.

<sup>5</sup> „Согдийский сборник“, стр. 14.

- (7) 'nʏrš'm<sup>6</sup> k'm rty tšyð pr rwsty-kh z'yh' 'nc'y-m (k)[l'm]  
 (8) rty tʏw w'nkw kwny-' ZY kywyð my-ð prm c'nkw ZY  
 m'(ʏ)[w] (trts'r)<sup>6</sup>  
 (9) 'wʏz-ym k'm rty tʏw šyr ʏwpw ZY ʏns 'skwy-' rty ZNH  
 (10) mrts-'r šr'w w'nk ZY ZKh m'ʏw 'z-ʏntt cnn 'sky mrts'r  
 (11) ''-y-snt rty mn' cnn ʏ'ʏ-'n mrts'r RB pðβrw ZY 'ʏ-r'n'wkw  
 (12) ''βr'nt rtcnn 'sky-s'r tym ʏ-rβ 'sp'ð<sup>9</sup> w'ʏz wβyw ʏwn ZY  
 (13) cy-n rtcnn ZK βrʏ'nk MLK' ZKα ''pwʏ' rwc mðy-ð kw  
 (14) ʏw'nk<sup>10</sup> š'ʏ-kn ''ys rty 'zw mrðp'r š'ʏ-kn 'z-ʏtw<sup>11</sup> ð'rm  
 (15) rty 'z-ʏ'm 'rwstk 'skw'm n'wy š'w'nc<sup>12</sup> m'ʏ-y-h rty nʏš  
 (16) cy-ty-ð py-ð'r pwstkw pr'šyw rty c'n(k)w 'skwy cw 'rkh 'krty  
 (17) ð'ry cw 'pʏy-z-y skwn rty ms ky cnn n'βt nβnty 'skw't  
 (18) rtmʏ n(y)ʏw<sup>13</sup> prm'y nšt(')t rtkð (w)'nk w'ʏrš 't ZY mn' trts'r  
 (19) s'c't k'm 'wʏšt rtmʏ ms nšty' ZY 'zw 'wʏz-'n  
 (20) MN ʏ(w)β ðy-w'šty-c 't ʏ'ʏsrc ʏwβ 'prwn

- V (1) [r]tms kð tym ''ðy-cw z-'wr k'm rty nšty ZY w(c)'n rtpyšt  
 (2) (p)ry-myð ZKw mrtʏmkt w'nkw ʏns ð'ry rty ʏwty w'nkw  
 ʏwpw 'skwy'  
 (3) [rty] ''-ðycw ʏyðry-pw L' β'y

### Перевод

- R (1) От государя Деваштича хяхсарскому государю Афаруну много  
 (2) почтения. И, господин, вот уже много времени прошло, как от  
 тебя  
 (3) никаких известий я не слышал. И тебе вот уже  
 (4) ранее я так („тебе так“) указывал: «Так-то следует поступать,  
 (5) себя следует побережь, быть в безопасности». И теперь  
 (6) вот я скоро и слабых правителей, и все наши [земли?]  
 (7) подчиню и остановлюсь около тебя („там“), в области („земле“) рустской (?).  
 (8) И ты так должен поступать — до того дня, пока мы к тебе  
 (9) прибудем („спустимся“), должен ты быть в безопасности („очень хорошим и крепким“). А  
 (10) у меня известия таковы: наши гонцы сюда  
 (11) спустились и мне от кагана высокий чин и почет  
 (12) принесли. И прибыло („спустилось“) также много войск, а также тюрки и  
 (13) китайцы. А от ферганского царя в день ахва-роч сюда к  
 (14) ʏw'nk-у пришел военачальник, а я здесь военачальника схватил.  
 (15) В новолуние (?) пребываю я в полной готовности („совершенно, полон сил“) — вот  
 (16) об этом я послал (тебе) письмо. Как живешь, чем ты был занят.  
 (17) почему ты скрываешься? И если также кто-либо из людей находится с тобой,

<sup>6</sup> Или 'nʏršum — y- и -' в этом почерке могут совпадать по начертаниям. Ср. например, -' в ʏwt'wt и -y- в wβuw, стк. 6.

<sup>7</sup> Первые два знака очень неясны.

<sup>8</sup> Менее вероятно (wrtts'r). Обрыв смещен. Конец слова был написан ниже уровня всей строки, ср. 'ʏr'n'wkw в стк. 11.

<sup>9</sup> 'mp'ð?

<sup>10</sup> ʏwz'nk, ʏwn'nk?

<sup>11</sup> 'z-rtw?

<sup>12</sup> ʏ'w'nc?

<sup>13</sup> ZYšw?

- (18) то соизволь подробно сообщить мне об этом. И если такое известие будет, что мне к тебе  
 (19) нужно будет прибыть („спуститься“), то ты мне сообщи, я обязательно прибуду.  
 (20) От государя Дѣвѣштѣча хѣхсарскому государю Афаруну.

- V (1) А если тебе потребуются подкрепления, то сообщи, я обязательно пошлю, но  
 (2) со следующим (условием): людей, (которых я пришлю), нужно побережь, и ты сам должен побережись,  
 (3) и никакого ущерба пусть не будет.

### Комментарий

**Recto**, стк. 1. —  $\gamma'ysr$  — „хѣхсарский“. Хѣхсар, خاخسر — селение в рустаке Даргам в двух фарсах от Самарканда [см. Йакут, II, 385 — 386 (Хѣхаср вм. Хѣхсар); ас-Сам'ани, л. 183-b; W. Barthold, *Turkestan ...*, p. 125].

Даргам — один из 12 рустаков области Самарканда, выделенных еще в период до арабского завоевания („Turkestan...“, p. 92 ff). Точных данных о границах и площади рустака Даргам (это имя носила и речка, упоминаемая у Йакута, II, 568), отличавшегося своим плодородием и славившегося, в частности, превосходными виноградниками, нет. Известно лишь, что вся орошаемая площадь от Варгсара до западных границ Даргама, т. е. территория рустаков Варгсар, Маймург, Санджарфаган и Даргам, была равна примерно 1440 кв. км (10 фарсахов в длину, 4 фарсаха в ширину)<sup>14</sup>.

В мугских текстах, помимо Хѣхсара, засвидетельствовано по крайней мере еще одно название селения в рустаке Даргам —  $Pr'tudn$  (ZKwy  $pr'tudn$ су  $'upsu$  „фраметанской женщине“, док. А-5), فرمیتن в вакуфных документах XV — XVIII вв.<sup>15</sup>

Этимологически  $\gamma'ysr$  — „начало источника“ (согд.  $\gamma'yh$ , х'х, хот.-сакск.  $khāhā$ , см. Н. W. Bailey, BSOS, IX, p. 75; MG, § 395; ср. ягн.  $hōk$ , ЯТ, стр. 360), ман. х'хsr (мн. ч. х'хsruyī, MG, § 395, 1653); срав. н.-п.  $sağsağme$ , очень частое в топонимике Ирана и Средней Азии.

—  $'prwn$  = Афарун, и. с., ср.  $'pr'wn$  в док. В-14 и В-16. Это же имя носит и  $rwstyk$ .  $\gamma w\beta$  „рустский государь“, автор письма В-9. Док. В-17 позволяет предположить, что хѣхсарский государь  $'pr(')wn$  и  $'pr'wn$ , государь Руста, являются одним и тем же лицом. На это, как представляется, указывают стк. 6—7 док. В-17 — письма Дѣвѣштѣча, адресованного хѣхсарскому государю: „И теперь вот я скоро и слабые правителей, и все наши [земли] подчиню и остановлюсь там, в рустской земле (?“). Наречие  $tud$  „там“ соотносено со 2-м лицом (ср.  $trts'g$  „туда, к тебе“), так что хѣхсарский государь и в док. В-17 выступает как лицо, связанное с „рустской землей“. По-видимому, Руст — название округа или области, одним из селений которой был

<sup>14</sup> В позднеоредневековых источниках Даргам — название крупного рынка и селения в пределах тумана Шавдār (см. В. Л. Вяткин, *Материалы к исторической географии Самаркандского вилайета*, — „Справочная книжка Самаркандской области“, вып. VII, 1902, стр. 27, 28, 30, 35). Рынок Даргам служил главным оросительным каналом для Шавдарского и Старо-Анхарского туманов еще и в нач. XX в. (Там же, стр. 29.)

<sup>15</sup> Там же, стр. 25, 49; О. Д. Чехович, *Документы к истории аграрных отношений в Бухарском ханстве XVII—XIX вв.*, вып. 1, Ташкент, 1954, стр. 153.

Хахсар. В период, к которому относится док. В-9, Афарун владел всей этой областью, позднее (время написания док. В-17) он потерял большую часть прежних своих владений и стал правителем („государем“) одного лишь селения Хахсар.

При таком истолковании событий документ В-17 может рассматриваться как обещание Деваштича свергнуть нынешних правителей области Руст и соседних районов (γw't γw'wt „слабые правители“) и вернуть Афаруну его прежние владения.

Док. В-18 — второе письмо Деваштича хахсарскому государю, насколько можно судить, не содержит каких-либо данных, которые позволили бы подкрепить или отвергнуть изложенную выше версию. В этом письме, полном упреков, Деваштич обвиняет Афаруна в непослушании (Афарун не выполнил поручения Деваштича) и требует от него покорности.

Док. В-9 — письмо 't βγw γwβw pγw 'šyw zk'tc „господину, государю, любимому, почитаемому Zk'tc“ от γурδ βηtk rwstyk γwβ 'p'γwп „от его слуги, рустского государя Афаруна“. Имя Zk'tc в других мугских документах не встречается. Судя по формуле обращения, это лицо занимало более высокое положение, чем Афарун.

В док. В-16 хахсарский государь Афарун — адресат письма, написанного от имени „его презренного, ничтожнейшего слуги Rγw'kk“. Обращение к Афаруну здесь очень торжественное: „господину, государю, великому оплоту, величайшему из всех оплотов, хахсарскому государю Афаруну“. Такую же формулу адресования мы встречаем и в док. В-14 — фрагментах письма „[хахсарскому] государю Афаруну“. Имя отправителя не сохранилось, но, судя по почерку и характеру обращения, это был также Rγw'kk. Наконец, 'pγwп без титула упоминается в док. А-1 — письме фрамандару wtt, управляющему хозяйством Деваштича, написанном от имени некоего 'p'пk-a.

Таковы те основные данные о личности Афаруна и его корреспондентов, которые можно извлечь из мугских писем (см. также ниже, док. В-18, В-16, В-14, В-9).

В исторических источниках имя Афарун (افارون) носит брат Гүрака, самаркандского царя (≈ 711 — 738 гг.). Афаруну приписывается основание города Афаринкаса или Фаранкаса (в округе Иштихана, совр. Фринкент, Принкент), ставшего резиденцией Гүрака после сдачи Самарканда<sup>16</sup>. Если название этого города действительно связано с и. с. Афарун (افارون) вм. افرون\*, ср. Фарункас в *Худуд-ал-'Алам*, л. 25-а), то форму Афаринкас следует считать вторичной, возникшей под влиянием перс. afarin.

Само имя 'pγwп, افرون, по-видимому, довольно распространенное среди согдийской знати (брат Гүрака; государь Руста — Хахсара)<sup>17</sup> не может быть сопоставлено с согд. 'pγwп-, 'fγwп-, 'fγwп- „благословлять“, 'pγwп, 'fγwп, 'fγwп „благословение“<sup>18</sup>. Ср. авест. и. с. Fr̥nah- (Afr. Wb., 1023)?

<sup>16</sup> См. ан-Надим, I, 18; W. Barthold, *Turkestan...*, p. 96. По другим источникам (ан-Насафи, Та'рих-и Самарканд), Фаранкас был основан Гүраком и подарен им Афаруну, см. работы В. В. Бартольда: *О христианстве в Туркестане в домонгольский период*. — ЗВРАО, VIII (1893—1894), стр. 9, прим. 5; *Die Altürkischen Inschriften und die Arabischen Quellen* (в кн.: W. Radloff, *Die Altürkischen Inschriften der Mongolei*, Zweite Folge, Spb., 1899), S. 121 ff. Ср. Н. А. R. Gibb, *The Arab Conquests in Central Asia*, London, 1923, pp. 45, 48.

<sup>17</sup> Оснований для отождествления Афаруна мугских писем с братом Гүрака нет.

<sup>18</sup> Ср. и. с. 'pγwп = afr(i)wan(?), док. В-9, стк. 4.

стк 2. — rṭṣy „и, господин, ...“ — примечательно употребление ṣy в обращении высшего к низшему. — 'zmnw, ср. будд. (')zmn-, (')zmnw-, ман. jmn-, jmnw-, см. MG, § 512, п. 1.

стк. 3—4. — rṭṣṭs'r t'βk s'r cym(y)ḍ] purnmstr t'βk s'r nšt'tw ḍ'gm — повторение t'βk s'r („тебе“) должно объясняться, видимо, тем, что письмо диктовалось. — nšt'tw ḍ'gm — 1 л. ед. ч. перфекта от п(y)št(')y-, ср. будд. pušt'ti ḍ'rt (VJ, 1416).

стк. 5 — ṃs — „крепкий, прочный, безопасный, сохраннный“, будд. ṃs-, ман. xns, христ. xs, ср. христ. xsd'r- „охранять, предохранять“, см. BBB, S. 104; TSP, p. 178; MG, § 338, 525. Ср. док. А-16, стк. 10.

стк. 6. — ṃt — „слабый“, ср. будд. ṃt(')t, ман., христ. xw't „слабый, обесилевший“, хорезм. 'xw'dk, см. W. B. Henning, BBB, Ss. 75, 82 ff.; BSOAS, XI, p. 732; „The Khwarezmian Language“, p. 12.

стк. 7. — 'nṣr'm (или 'nṣr'm) k'm — 1 л. ед. (мн. ?) ч. буд. вр. от (')nṣr- „повергать ниц, сокрушать, подчинять“, будд. nṣr-, христ. nṣ-, см. BBB, S. 55; MG, § 343.

— tḍyḍ — „туда, там“, будд. tḍ'yḍ (VJ, 1398), ср. mḍyḍ в стк. 13. Наречия, образованные от указательных местоимений, обнаруживают определенные связи с лицами речи: „здесь, сюда, к говорящему“, „там, туда, к адресату речи“, „там, туда, к 3-му лицу“ (ср. афганские лично-направительные местоимения ra, daḡ, waḡ, развившиеся из местоименных наречий). В мугских текстах это достаточно четко проявляется в четырех группах местоименных наречий: mṣr's'r, ṣr's'r, (')wṣr's'r (ср. ST II, S. 588); mḍy, tḍy, wḍy; mḍyḍ, tḍyḍ, wḍyḍ (ср. MG, § 1109); mṣ, tṣ, 'wḍ.

— rṃstyk — ср. rṃstyk ṃwḥ в док. В-9. По форме rṃstyk — прилагательное с суфф. -ik от \*Rust или \*Röst, названия местности, ср. Rustufaḡ в окрестностях Самарканда у ас-Сам'ани (см. „Turkestan...“, p. 130).

— 'nc'um k'm — „остановлюсь, останусь“, 1 л. ед. ч. буд. вр. от 'nc'y-. Первый знак в 'nc'um расплылся и может быть сочтен за s или ṣ, однако чтение 'nc'um представляется наиболее вероятным. К конструкции tḍyḍ .... 'nc'um k'm „там (около тебя) остановлюсь“ ср. ман. wḍyḍ 'nc'um „там я останусь“, соответствующее парф. 'ngw'n, см. „Sogdica“, pp. 50, 52.

стк. 8. — kywyḍ mḍy pṣm c'nk... „вплоть до того дня, когда...“, ср. (')kw...pṣm, см. Nov. 4 и MG, § 1456, 1631.

стк. 10. — ZNH mṣr's'r ḍr'w — „здешние слухи“, ср. Nov. 2, R, стк. 9: cw mṣr's'r z'w ZY w'ṣr's' skw'z.

стк. 11. — rḍḥr- — „чин, степень; почет“, ср. SCE, 17, 18 (кит. wei); Dhūta, 41; TSP, 6<sub>65</sub> и p. 204; VJ, p. 127. — 'ṣr'n'wk — „почет“, из 'ṣr(')n + суффикс имен абстрактных -'wk, см. MG, § 386, 1077.

стк. 12. — ṃwп ZY cym — „(восточные) турки и китайцы“. ṃwп отмечено и в ряде мугских хозяйственных документов, например, док. В-9, стк. 2: ZY ṃwп 'st pnc kpc „и ṃwп взял пять кафчей“, стк. 5: rṣy 'βr .... ṃwп pnc kpc „и принес... ṃwп пять кафчей“. В контекстах такого рода ṃwп выступает в ряду других имен собственных (в док. В-9 — 'pṣnwnk = 'pāstanwanak; βyṣty'n = Vayīst-yān; ṣwt'ynḥtk = Xutēlvandak; βyṣpṣn = Virfarn и др.) и должно поэтому рассматриваться как имя лица, ṃwп = Гḥп из др.-ир. gaḥpa-?

Для документа В-17 такое толкование, как представляется, совершенно исключено. Здесь слово ṃwп не может быть именем лица, а только названием народа — на это указывает и весь контекст доку-

мента и, особенно, сочетание  $\gamma\omega\text{п}$  ZY сун, ср. хот.-сакск. Huna Cimgga, тм. S. Kopow, NTS, XI, p. 35; W. B. Henning, BSOAS, XII, p. 615, п. 5.

Употребление  $\gamma\omega\text{п}$  в значении „(восточные) тюрки“ связано, по-видимому, с китайской традицией, где и в VII—VIII вв.  $\text{h}\ddot{\text{u}}\text{ng-pi}$  „северные варвары“ выступает в ряде случаев как синоним к  $t'u-k\ddot{u}e$  „тюрки“. [См. Liu Mau-Tsai, *Die Chinesischen Nachrichten zur Geschichte der Ost-Türken (T'u-küe)*, — „Göftinger Asiatische Forschungen“, Bd 10, Wiesbaden, 1958, I. Bch, Ss. 165, 199, 286, 369; II. Bch, Ss. 558, 778; ср. H. W. Bailey, *Hārāhūna*, — „Asiatica. Festschrift Fr. Weller“, Leipzig, 1954, pp. 12—21; Otto J. Maenchen-Helfen, *The Ethnic Name Hun*, — „Studia serica B. Karlgren dedicata“, Copenhagen, 1959, pp. 223—238].

Другой путь изменения значения  $\text{h}\ddot{\text{u}}\text{ng-pi}$ , связанный с событиями гораздо более раннего времени, представлен в хорезмийском  $\text{h}\ddot{\text{u}}\text{p-z}\ddot{\text{a}}\text{d}\ddot{\text{u}}\text{k}$  „раб“, букв. „сын хунна“, жен. р.  $\text{h}\ddot{\text{u}}\text{p}\ddot{\text{a}}\text{p}$  „рабыня“ (W. B. Henning, BSOAS, XII, p. 615, п. 4) и в персидском  $\text{h}\ddot{\text{u}}\text{p}$  „враг“, засвидетельствованном в словаре „Лугат-и фурс“ Асади Туси (изд. А. Экбала, стр. 367).

сун= $\dot{\text{c}}\text{in}$  (из кит.  $\text{ts}'\text{in} < \text{dz}'\text{ien}$ ) „китайцы, народ Китая“, ср. сун, Cynstn= $\dot{\text{C}}\text{inastan}$  в „старых письмах“, Cyn'пскп $\delta$  — Турфан (букв. „китайский город“) в манихейских текстах,  $\dot{\text{C}}\text{in}\ddot{\text{a}}\text{n}\ddot{\text{c}}\text{ka}\delta$  — город на левом берегу р. Чирчик, см. W. Barthold, *Turkestan...*, p. 170; MG, § 1040; H. W. Bailey, BSOS, VI, p. 948; XV, p. 537.

— $\text{'sp}'\delta$ — „войско“. Второй знак в этом слове очень похож на -ш-. Если принять чтение  $\text{'mp}'\delta$ , то слово может быть истолковано как „сородич(и)“, в данном контексте — „согдийцы“ („и прибыло также много согдийцев, а также тюрки и китайцы“);  $\text{'mp}'\delta$  из др.-ир. \* $\text{ham-p}\ddot{\text{a}}\text{da}$ - или \* $\text{ham-p}\ddot{\text{a}}\text{va}$ -, ормури  $\text{imbat}$  „друзья“ из \* $\text{ham-p}\ddot{\text{a}}\text{va}$ -, см. G. Morgenstierne, IFL, I, p. 387; ср. В. И. Абаев, ИЭСОЯ, стр. 134; перс.  $\text{hamr}\ddot{\text{a}}$  „товарищ, спутник; защитник, покровитель“ из \* $\text{ham-p}\ddot{\text{a}}\text{da}$ -

стк. 14.— $\text{kw } \gamma\omega\text{'nk}\omega$  (или  $\gamma\omega\text{z}'\text{nk}\omega$ ,  $\gamma\omega\text{п}'\text{nk}\omega$ ) „к  $\gamma\omega\text{'nk}$ -у“;  $\gamma\omega\text{'nk}$ , судя по контексту, — имя собственное или иное определение лица, враждебного Деваштичу. Ср. док. А-14, стк. 24—25:  $\text{rt}\ddot{\text{u}} \beta\gamma \text{ZK } \gamma\omega\text{'nk } \omega\text{'}\ddot{\text{r}}\ddot{\text{s}} \text{срд}' \text{'r}\omega \text{w}\ddot{\text{u}}\text{'п}\ddot{\text{c}}\text{y}\text{k } \gamma\text{су}$ . Быть может,  $\gamma\omega\text{'nk}$ — „грешник, негодяй“ (ср. будд.  $\gamma\omega\text{'(n)k}$ ), эпитет Гүрака (?) в письмах Деваштича; см. комментарий к док. А-14.

— $\dot{\text{s}}'\text{y}\text{k}\text{п}$  здесь, как и в док. А-9, — „военачальник“ (И. Гершевич). — $\text{'z}\ddot{\text{u}}\text{t}\omega \delta'\text{m}$  — „захватил, схватил“, 1 л. ед. ч. перфекта от  $\text{z}\ddot{\text{u}}\text{t}$ -,  $\text{y}\ddot{\text{a}}\text{n}$ .  $\text{z}\ddot{\text{u}}\text{t}$ -,  $\text{z}\ddot{\text{u}}\text{t}\text{a}$ - „брать насильно“ или от  $\text{z}\ddot{\text{u}}\text{t}$ -( $\text{'}$ ) $\text{z}\ddot{\text{u}}\text{t}$ - „бить, поражать“, ср. ман.  $\text{ju}\text{'t}$ — „старые письма“ (II, 40)  $\text{z}\ddot{\text{u}}\text{t}$  (Гершевич).

стк. 15.— $\text{'z}\ddot{\text{u}}\text{'m}$ — „совершенно, абсолютно“, ср. будд.  $\text{z}\ddot{\text{u}}\text{'m}$ , TSP, 3<sub>119</sub> и р. 195,  $\text{prz}\ddot{\text{u}}\text{'m}$ , Vim., 27; TSP, 2<sub>341</sub>; 9<sub>90</sub>, христ.  $\text{z}\ddot{\text{u}}\text{'m}$ , см. E. Benveniste, JA, 1955, pp. 313, 329. Ср. док. Nov. 2, гесто, стк. 13.

— $\text{'r}\omega\text{w}\text{st}\text{k}$ — „сильный (физически), способный к действию, полный сил“. Согд.  $\text{'r}\omega\text{w}\text{st}\text{k}$ , впервые засвидетельствованное в док. В-17, входит в ту же группу, что и др.-перс.  $\text{ar}\ddot{\text{u}}\text{v}\text{ast}\text{a}$ - „физическая сила“ (Накширустемская надпись b, стк. 4, 33, см. H. H. Schaefer, OLZ, 1940, S. 289 ff.; E. Benveniste, TPhS, 1945, pp. 40—41), парфянское (?)  $\text{'r}\omega\text{w}\text{st}$  в надписи из Армази, стк. 4 (см. H. W. Bailey, JRAS, 1943, p. 2; W. B. Henning, *Mitteliranisch*, S. 39), арм.  $\text{ar}\ddot{\text{u}}\text{est}$  „умение, искусство“.

— $\text{п}'\omega\text{у}$   $\dot{\text{s}}(\text{'})\text{'w}'\text{п}\text{с}$   $\text{m}'\ddot{\text{y}}\text{h}$  допускает два толкования: а) „в новолуние“,  $\text{п}'\omega\text{у}$  „новый“, ср.  $\text{п}'\omega\text{у}$  в док. А-9, R, стк. 12,  $\text{п}'\omega\text{'у}$  в „старых письмах“ (II, стк. 51), ман.  $\text{п}'\omega\text{у}$ , но  $\text{п}'\omega$  в названии месяца  $\text{п}'\omega\text{w}\text{r}\ddot{\text{g}}\text{d}\text{us}$ , букв. „новогодний“;  $\dot{\text{s}}'\text{w}'\text{п}\text{с}$  жен. р. от \* $\dot{\text{s}}(\text{'})\text{w}'\text{k}$  „идуший, появляющийся“

ся“, причастие наст. вр. (ср. MG, § 898—904) от šw-. Такое толкование сочетания п'wу š'w'nc м'уh противоречит выводу И. Гершевича (MG, § 1274, п. 1) о том, что согд. м'γ-, м'х- „луна“ является именем муж. р. — в противоположность м'γ-, м'х- „месяц“, выступающему часто с приметой жен. р. и принимающему определения в форме жен. р. Следует также учесть, что „новолуние“ (календарный термин) в согдийском, как свидетельствуют манихейские тексты, передается обычно сочетанием м'х пwуу, см. W. B. Henning, JRAS, 1945, p. 153; MG, p. 252. Ср. также христ.: ptwxstyt [bnt ʔnqvnt 'dyt wystemy sydy' cn] m'x nw' [š]ybt m'xu „Getötet wurden die Herrlichen am 20. Tage der Mondrechnung im Monat Schebat“ (BST II, 877, C 2/8, V, стк. 7—8). Ср., однако, согдийское и. с. пwум'х в манихейском тексте Mahrnāmag, стк. 85, см. E. Benveniste, JA, 1930, p. 292. б) „в месяце п'wу š'w'nc“. Согдийские названия месяцев в настоящее время известны достаточно хорошо (см. F. W. K. Müller, *Die „persische“ Kalenderausdrücke im Chinesischen Tripitaka*, — SPAW Phil.-hist. Kl., 1907, XXV, S. 465; A. A. Фрейман, *Датированные согдийские документы...*, стр. 142, 160; A. A. Фрейман, *Новая работа по согдийскому календарю*, — ВДИ, 1940, № 4 (9), стр. 124—125; A. A. Фрейман, *Три согдийских документа с горы Муг*, — „Проблемы востоковедения“, 1959, № 1, стр. 122, 131; W. B. Henning, *Zum soghdischen Kalender*, — „Orientalia“, N. S., vol. VIII, fasc. 1—2 (1939), pp. 87—97; MG, § 1275), однако нет оснований считать, что в согдийских текстах не может встретиться не засвидетельствованное ранее наименование. Дело в том, что некоторые согдийские месяцы имели по два названия. До сих пор в согдийских текстах были отмечены двойные наименования для 6-го и 10-го месяцев: 6-й месяц — мугск. mʔy'ʔntych, RBkʔntyc, مزیندیا у ал-Беруни (исправить на مزیندیا?): ман. ʔz'n'nc, xz'n'nc; 10-й месяц — мугск. mʔβwʔyc, ман. mʔšβwʔ(y)c, مسافوغ у ал-Беруни: мугск. tʔmʔych, „старые письма“ tʔm'ʔc(w).

Вполне возможно, что два названия имели и некоторые другие месяцы и что в п'wу š'w'nc „вновь идущий, наступающий“ следует видеть второе название какого-то месяца, возможно, п'wsʔdyc — 1-го месяца согдийского года.

стк. 16. — cyʔdʔ rʔdʔr (то же в док. Nov. 5, стк. 10) — ср. sum(ʔ)ʔdʔ rʔdʔr, суwʔdʔ rʔdʔr.

— cw 'rkʔ 'krtʔ dʔʔy — „что подделываешь, чем занимаешься“; 'krtʔ dʔʔy — 2 л. ед. ч. перфекта (perfectum praesens? ср. BBB, S. 53, MG, § 846 сл.). Согд. 'rk kr- — ягн. ark kʔp- „работать“ („делать дело“, перс. kār kardan), согд. 'rk(h) 'krtʔ dʔʔy ≈ ягн. ārkī karāktī ast или ārkī kārīt ast („настоящее определенное“, настоящее данного момента, см. ЯТ, стр. 224, 226). Ср. 'rkr'kt в док. B-9, R, стк. 13.

стк. 17. — pʔyzy skwʔ — 2 л. ед. ч. настоящего вр. длительно-го от (ʔ)pʔyzy-, будд. pʔyzy- „прятаться, скрываться“ (И. Гершевич). — rʔty ms ky sʔn pʔt pʔntʔ 'skw't — „и также если кто-либо из людей находится с тобой“; -ty ... pʔntʔ — „вблизи тебя, у тебя, с тобой“ (И. Гершевич).

стк. 18. — pʔm'y nšt't — „соизволь сообщить“ (срав. перс. bifarmāy-id .....); nšt't — инфинитив прош. вр. от n(y)šty-.

— w'ʔrš — „известие“, см. A-14.

\*\*\* Verso, стк. 1. — z'wʔ = zāwag — „сила“, в мугских текстах употребляется и в значении „войско, военный отряд, подмога, подкрепление“. ср. A-14, стк. 24, а также док. B-7, recto, стк. 18: rty tʔw dʔmʔdʔ (16) 'zʔ'nt mʔrʔr p'cʔny (17) pʔyšʔ rty kw ʔʔdʔ tʔmʔ'n (18) šwʔš



rtu z'wɪ ɣwzyð „и ты пришли<sup>19</sup> мне ответ с этим гонцом, а (сам) иди к своим родственникам (? tɣu'n) и проси подкреплений“, ср. также В-7, verso, стк. 4: 'uw ðβty w'pkw z'wɪ ðβɣyð... „друг другу так помогайте...“

Ср. арм. (из парф.) zawr „сила“, zawrk' (мн. ч.) „войско“, zðravar „полководец“.

стк. 3.—ɣyðɣur- „ущерб“, см. Nov. 4.

## В-18

Китайская тонкая бумага светло-серого цвета, 27×18 см. 20 строк. Письмо Деваштича хаксарскому государю Афаруну. Документ был скреплен печатью—оттиск на красной глине с изображением зебу (?)<sup>1</sup>, такая же печать на док. А-2 и А-3.

### Текст

- (1) MN sɣwðy-k MLK' ðy-w'sty-c 't ɣ'ɣsrc ɣwβw 'prwnw ðrwth
- (2) ɣ-rβ nm'cyw rty nwkr cw tɣw mntɣ-rβ'ky-'kh ZY wɣ'βty-'kh kwn'
- (3) rty ɣ'n'kh' ɣw''h L' c'βk p'rZY c'mk p'rZY 'zw w'nkw ɣrβ'm
- (4) cn pwtkk'y-st<sup>2</sup> ZY tɣw 'y-s rtmy pr w'ɣ-wneh 'rkh L' s'c
- (5) wɣty c'nkw 'tβ' kðry w'cw rty nwkr 'zw t'βk kw ɣ'ɣ-nw s'r
- (6) 'z-yntw w'cw rty tɣw MN ɣw'ty-'ky ZY MN wɣ'βty-'kh pyð'r tðy-ð
- (7) pry-šy-ðy rty nwkr kðry t'βk 'sky-s'r y-t'kw L' k'm p'rZY 'zw
- (8) 'sky-s'r 'ny-tt 'z-yntt w'cm k'm rty tɣw mrts'r 'z-w'rt
- (9) yw'r ZY MN w'nkw 'sɣnt L' kwny-' ZY ZKw cy-n<sup>3</sup> 'stkw<sup>4</sup> cntn
- (10) kyZY w'nkw prštyw MN 'ɣ-rywy pyrnmstr 'tšw kw ɣ'ɣ-nw s'r 'z-ynt
- (11) w'c rtšw kð L' wɣtw ð'ry rtšw y-wny-ð L' w'c L' ZKwh
- (12) pwstkt pr'y-š rtms w'ɣwnch ðywy'kh L' kwny-' ZY tðyð ''ðk
- (13) ''ðyc ðβry kt'r pcy'z p'rZY 'zw t'w'kw 'ny-w'kw c'βk L' k'm
- (14) rty 'tw ''ðy-c mrts'r m'y-ð 'z-cy-'tw wɣy-z-y rtms 'wnkw pwstkw
- (15) kyZY mn' L' prm'ty trts'r kw w'skrt s'r np'ɣštw ð'ry rtkð
- (16) w'nkw ptɣ-wš'n ZKw pwstkw ZY βry-y rty ''ðy-c ''st rty mnt 'zw
- (17) 'z-w'n rtty ZKw ry-th L' nm'w wy-t rɣw ywz-'ncw ZY mðh
- (18) ɣw't 'tw ɣš'wn'h w'ɣrš ɣwty prtr ɣrβ't rtn cw z'wr
- (19) s'c't ðβrt ZY m'ɣw 'z-rɣtw rtn 'z-ry-nc'nt k'm
- (20) MN sɣwðy-k MLK' ðyw'sty-c 't ɣ'ɣ-src ɣwβw 'prwnw

<sup>19</sup> Или „пришлешь“, -yð (по происхождению — связка 2 л. ед. ч., менее вероятно из др.-ир. -aið, ср. MG, § 387, 692) выступает в ряде текстов мугского собрания как флексия 2 л. ед. ч. опатива, ср. MG, § 754, 803. См. также окончание мн. ч. -(')yðð, напр., pɣrβ'yðð „вы должны понять“, Dhnta, 92, см. MG, § 754.

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 39.

<sup>2</sup> Шестой знак смазан — pwtkkry-st, pwtkkcy-st, pwtkkny-st?

<sup>3</sup> cy-ʔ

<sup>4</sup> Ср. -s- в pyrnmstr, стк. 10.

## Перевод

- (1) От согдийского царя Дѣваштйча хаксарскому государю Афаруну — здравие,
- (2) много почтения. Так вот: если ты будешь совершать глупости и упрямиться,
- (3) то дом погубишь — не свой, а мой (?). Ведь я так знаю:
- (4) ты ..... И мне не следваоло (тебя) на такое дело
- (5) посылать, как я тебя сейчас послал. Ведь вот я тебя к кагану
- (6) отправил послом, а ты из-за трусости („слабости“) и своеволия у себя („там у тебя“)
- (7) отсиделся. Но теперь вот я не хочу, чтобы ты шел наверх — я
- (8) наверх других послов отправлю, а ты возвращайся ко мне („сюда ко мне“).
- (9) Но только такого чудачества не делай: китайца курьера (?), того,
- (10) которого я тебе ранее от себя прислал, (приказав): «к кагану его послом
- (11) отправь!», — если ты его уже не послал, то сейчас не отправляй (и)
- (12) письма (кагану?) не посылай. И также не допускай („не совершай“) такой оплошности, чтобы у тебя кто-либо
- (13) какое-нибудь (из этих писем) передал или получил, ибо я ..... не желаю, чтобы
- (14) ты когда-либо (?) так благополучно прибыл („спустился“) ко мне. И также то письмо,
- (15) которое мною не было тебе дозволено („приказано“), ты написал W'skrt-у. И если
- (16) я так услышу, что ты отнес это письмо или что-либо взял, то пока я
- (17) жив, я не соглашусь увидеть твою рожу. И uwz'ncw(?) здесь
- (18) должен сам получше разузнать о распре (или „беде“) в царстве, (о том), какие
- (19) нужно дать подкрепления, чтобы спасти нас, чтобы они нас спасли<sup>5</sup>.
- (20) От согдийского царя Дѣваштйча хаксарскому государю Афаруну.

## Комментарий

стк. 2.—wγ'βty'kh (ср. стк. 6)—„упрямство, своеволие“, связано, по-видимому, с н.-п. gāf „чрезмерность, бахвальство, самохвальство“, др.-ир. \*gamb-, \*gāb-? Ср., быть может, согд. γmp-, γβs-: γβt- „напрягаться“, γmpn, γmbn „старание“, христ. 'byf „усилие, старание“, ср. W. B. Henning, BBB, S. 105; BSOS, IX, p. 80; MG, § 875 A; E. Benveniste, JA, 1959, p. 126.

стк. 3.—ty γ'n'kh γw'h L' c'βk p'rZY c'mk „и дом погубишь— не свой („твой“), а мой“; γ'n'kh—„дом“, здесь, возможно, в значении „удел, владение“; γw'h—2 л. ед. ч. конъюнктива(?) от γw'p- „портить, разрушать“, см. TSP, 6<sub>25</sub> и p. 203. Если читать γw'ph вместо γw'h, то возможен перевод: „ведь вред (от этого) не (только) тебе, но и мне“. При таком толковании γ'n'kh — указательное местоимение и артикль, ср. ман. x'p', MG, § 1402, 1405.

стк. 4.—pwtkk'yst (pwtkkryst, pwtkkcyst?)— зптчение? А. А. Фрейман читал pwtkunyst и переводил „буддист“ („Согдийский сборник“,

<sup>5</sup> Или: „И они нас спасут“.

стр. 39). Пятый знак в слове —k-, а не -y-, но если даже принять чтение *rwtkunyst*, то перевод „буддист“ остается непонятным: *rwtk*— „Будда“, но что такое -*kunyst*? Судя по контексту, речь идет о принадлежности Афаруна к числу *rwtkk'ys*: 'zw w'nkw γrβ'm сп *rwtkk'yst* ZY tγw 'yš, букв. „я так знаю: ты еси из *rwtkk'yst*“. Менее вероятно понимать сп *rwtkk'yst* как дополнение к γrβ'm: „я так знаю от *rwtkk'yst*...“. Тогда пришлось бы видеть в 'yš не „ты еси“, а какой-то другой глагол в форме 2 л. ед. ч.

стк. 5.—'tβ— „тебя“, ср. 'XRZYmft „и мною тебе“ („старые письма“, II, 52), см. MG, § 1355—1360.—γ'γ'n— „каган“, ср. док. A-14, B-17.

стк. 6.—γw'ty'k— имя абстрактное от γw'(')t— „испорченный; слабый“.—MN .... pyδ'g „из-за, по причине“, ср. E. Benveniste, JA, 1936, p. 225; MG, § 1613.

стк. 7.—pγyšydu— 2 л. ед. ч. имперфекта от pγš(')yδ— „усаживать-ся, помещаться“, см. W. B. Henning, BSOAS, XI, p. 715; E. Benveniste, VJ, p. 135; MG, § 409, 877.—yt'k— инфинитив от yt— „отправляться, идти“, авест. yat— „отправляться“, будд. uttu (инфинитив), VJ, 314, ман. yt'tu, христ. ytu, см. MG, § 539, п. 1; E. Benveniste, JA, 1955, pp. 307, 334<sup>6</sup>.—k'm вместо k'm(')m, 1 л. ед. ч., ср. стк. 13?

стк. 8.—'nytt— „другие“, для написания с -tt ср. SCE, 446; TSP, 2<sub>182</sub>, VJ, 539, 655 и др.

стк. 9.—'synt— „чуждость, глупость“ или „издевательство“, ср. будд. sγ'ntcyk „смешной“, христ. psxnī „насмешка“, ман. q'isxndyit „шутки, насмешки, издевательства“, см. E. Benveniste, VJ, 1933, p. 241; W. B. Henning, BBB, S. 84.

—cyn (cy'?) 'stk— судя по контексту, имя собственное или иное наименование лица, которое, по первоначальному распоряжению Девāштйча, должно было быть отправлено к кагану. 'stk— „курьер, посланник“, ср. будд. 'st'nyk (VJ, 1384), афг. astājal, astāzai „посланник“, astawəl „посылать“, см. MG, 997.

—cnpn— „такой, тот“, ср. Frg. V, 10, TSP, 2<sub>608</sub>, 16<sub>19</sub>.

стк. 10.—pγštyw— 1 л. ед. ч. имперфекта от pγšy— „посылать“.

стк. 12.—δywy'kh— „оплошность, опрометчивость“, имя абстрактное от δyw „ненадежный, обманчивый“, засвидетельствованного в буддийских и манихейских текстах, см. BBB, S. 83; TSP, 12<sub>21</sub> и p. 225; ср. шугн. δiw, ишк. lēv, вах. liw „безумный“, хорезм. zyw < \*daiwya-, см. G. Morgenstierne, EVP, p. 40; W. B. Henning, *Mitteliranisch*, S. 112.

стк. 13. Конструкция предложений мне не ясна.—'δk 'δyc δβγy kī'g pcy'z— „кто-либо какое-нибудь (из этих писем?) отдаст или получит“? Или „ты дашь или получишь какое-либо (из этих писем)“? По-видимому, δβγy, pcy'z— инфинитивы наст. вр.—tw'kw— „твой“, притяжательное местоимение 2 л. ед. ч.?, ср. tw'xky „твой“ в „старых письмах“ (III, 23), см. MG, § 822, 1393, ср. ягн. tāwīk „твой“ (суффикс -ik, см. ЯТ, стр. 263)? —'nyw'kw— от 'nyw— „другой“?

стк. 14.—'tw— усилительная частица, ср. будд., ман. 'tu? Менее вероятным представляется понимать здесь 'tw как предлог (ср. стк. 18) или местоимение 2 л. ед. ч., ср. tw „ты“ в манихейских поэтических текстах, MG, § 1349.—'zcy'tw— „хорошо живущий, благополуч-

<sup>6</sup> О другом согдийском глаголе yt— „иметь место, случаться, помещаться“, ягн. yat— „помещаться, уместиться“, см. H. W. Bailey, „Indo-Iranian Journal“, vol. II (1958), № 2, p. 153. Ср. др.-инд. yat— „выстраиваться в ряд (для битвы)“, см. L. Renou, *Études sur le vocabulaire du Rgveda*, 1. Série, Pondichery, 1958, p. 45; A. Minard, BSL, t. LV (1960), fasc. 2, p. 68.

ный; благополучно“, ср. 'zcy''tt, док. 'Nov. 2, R, стк. 13, wycz't, док. B-16, стк. 5.

стк. 15.— rpn'ty — ср. ман. frm'y:frm't- „приказывать“, MG, § 565.— w'skrt — и. с. лица, менее вероятно в данном контексте рассматривать w'skrt как топонимическое название, ср. ويشکرد ویشجرد в *Худуд ал-'Алам*, л. 23-b, ويشجرد ویشجرد арабских источников — город в Хутале, на правом берегу р. Иляк близ современного селения Сар-и мазар (Файзабадский район Таджикской ССР; см. А. М. Беленицкий, МИА, № 15, 1950, стр. 135; ср. V. Minorsky, *Hudūd al-'Ālam*, 353—354).

стк. 16.— pnt — „пока, до тех пор, пока“, см. E. Benveniste, BSL, t. L (1952), fasc. 1, p. 61, n. 1; JA, 1955, p. 323.

стк. 17.— 'zw'p — 1 л. ед. ч. конъюнктива от 'zw- „жить“, ман. jw- (MG, § 574), ягн. žū.— p'w — 1 л. ед. ч. инъюнктива от pp- „соглашаться“, ср. L' p'w в „старых письмах“, I, 6 (см. W. B. Henning, BSOAS, XII, p. 607, n. 2).— uwz'ncw (uwz'ncw?) — по контексту, имя или иное обозначение лица. Это лицо, как можно судить по док. B-18, способно было оказать решающую поддержку Деваштичу.

стк. 18.— 'tw — предлог „о, относительно“, ср. 'th в док. A-18.— w'yrš — „распря, беда“? См. комментарий к док. A-14, стр. 86.— 'š'wn'h — „царство“, ср. Карабалг., стк. 18 и др.

стк. 19.— 'zrūt w я толкую как инфинитив от 'zruc-: 'zrūt- „спасать, освобождать, избавлять“.— Энклитика -n здесь сохраняет значение местоимения 1 л.— 'zruc'nt k'm — 3 л. мн. ч. буд. вр. конъюнктива или индикатива („пусть он узнает ....., чтобы они нас спасли“ или „и они нас спасут“).

## B-16

Светло-серая китайская бумага, 30 × 17 см. 14 строк. Письмо „хаксарскому государю Афаруну“ от „его презренного, ничтожнейшего слуги Рёвака“<sup>1</sup>. Из внешних особенностей документа заслуживает внимания необычное для других писем мугского собрания написание титула и имени адресата в правой верхней части документа на значительном расстоянии от остального текста<sup>2</sup>.

Последние две строки, повторяющие формулу адресования, идут в обратном, по отношению к остальному тексту, направлении.

## Текст

- (1) 't βγw γwβw RBch 'nwth MN wy-spn'cy 'nwtu 'msy'tr  
γ'ysrcw γwβw<sup>3</sup> 'pr'wn<sup>3</sup>
- (2) pušt MN γy-pδ kstr C RYPW myk βntk
- (3) ryw-'kk ptškw'nh ZY βγy ZKп RBpн γrβy
- (4) nm'cyw rtkδ tγw 'γw βγy γwβw pr prnw šyr'kk
- (5) ZY wycz't 'skwy rtβγ 'zw βntk mrtу ZKw srw
- (6) nw(š)kw<sup>4</sup> mup'm rtβγ c'nkw mδy w'stym rtβγ ZKw βγw  
γyрδ-'w'ntw gm

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 38.

<sup>2</sup> В „старых письмах“ (нач. IV в. н. э.) имена адресата и отправителя писались на внешней стороне листа.

<sup>3</sup> В правой верхней части, на одном уровне с 3 и 4 стк.

<sup>4</sup> Третий знак частично стерся, очень неясен.

- (7) RBk' šyr-n'm ptywšd'rm rtmy ZKwh m'ny przr RBkh γws'ntyh  
 (8) 'krty rtβγ ZKn tw' ZKn<sup>5</sup> βγy<sup>5</sup> wyn w'nkw cyšty m'tym ZY βγw  
 MN prt(r)  
 (9) wynt'w rtβγ tδy 'γš'y-'δ š'y-kny' w'γyzw rtβγ tγw γw βγy  
 (t)δ(y)  
 (10) L' m'tyš rtβγ nys cytyδ pyδ'r 'kw βγw s'r ptškw-nh  
 p[w]st(k) (r)rtβγ  
 (11) pr'syw ZKn (.)ttwr (z')tk δsty pnc 'w(z)r zγγwn'k (p)r'y-nk  
 (12) mnt ZY ZKw βγw MN [pr]tr wyn'n  
 (13)<sup>6</sup> [t βγw γwβw RBch 'nwth MN wy-spn'c]y '(n)wty 'msy-tr  
 γ'ysrcw  
 (14)<sup>6</sup> [γwβw 'pr'wn MN γypδ kstr C RYPW] (m)yk (β)[n]tk  
 ryw-'kk ptškw-nh

## Перевод

- (1) Господину, государю, великому оплоту, величайшему из всех оплотов, хәхсарскому  
 (2) государю Афаруну—отправлено от его презренного, ничтожнейшего („миллионного“) раба  
 (3) Рёвака послание, и, господин, (тебе), великославному, много  
 (4) почтения. И если ты, господин, государь, во славе благополучным  
 (5) и благоденствующим пребываешь, то, господин, я, холоп, себя  
 (6) считаю счастливым („бессмертным“). И, господин, когда мы при-  
 были сюда, то, господин, о тебе („господине“), владыке,  
 (7) я выслушал великую похвалу<sup>7</sup>, и (это) мне<sup>8</sup> огромным удоволь-  
 ствием  
 (8) стало. И, господин, встреча с тобой, господином<sup>9</sup>, так меня за-  
 хватила — снова тебя („господина“)  
 (9) как бы мне увидеть! И, господин, к тебе („туда к тебе“) в госу-  
 дарев (?) дворец я спустился, но тебя, господина, там  
 (10) не было<sup>10</sup>. И, господин, вот об этом тебе (я отправил) послание.  
 И, господин,  
 (11) я послал через сына .ttwr-a пять (штук) плотной(?) зеленой  
 шелковой ткани —  
 (12) до тех пор, пока я увижу снова тебя („господина“).  
 (13) [Господину, государю, великому оплоту], величайшему из [все|x  
 оплотов, хәхсарскому  
 (14) [государю Афаруну от его презренного, ничтожней]шего раба  
 Рёвака — послание.

## Комментарий

стк. 1. — 'nwth — „оплот, опора, поддержка“, см. комментарий к док. А-14, стр. 80. — MN wuzpn'cy 'nwty 'msy'tr — „величайшему из всех оплотов“. Этот вариант формулы адресования в муском собрании представлен только в письмах Афаруну от Рёвака — док. В-16 и В-14. Ср. ман. p'rZY 'βc'np[δy] βγ'nykw 'nwty msy'tr

<sup>5</sup> Дописано сверху.

<sup>6</sup> В обратном направлении.

<sup>7</sup> Букв. „с великим одобрением“.

<sup>8</sup> „моему разуму“.

<sup>9</sup> „лицезрение тебя, господина“.

<sup>10</sup> Букв. „но, господин, ты, господин, там не был“.

'nwt nys[t] „так как в мире нет более великой поддержки, чем поддержка бога“ (W. B. Henning, BSOAS, XI, 480).

стк. 2. — Ср. rušt „отправлено“ (др.-ир.\*ара-aiš-) в „старых письмах“, например: 'R βγw xwt'w βr'kkw pnyδβ'rw k'n'kk rušt MN хурδ βn[tk] [pny]βntk „Господину, государю, великому („высокому“) Нанайдвару канскому (= „самаркандскому“) отправлено от его слуги Нанайвандака“. См. ST II, S. 589, s. v. pr'xšt-.

стк. 3. — ZKп RBpн — „великославному“, ср. ZKп RBk' рп в док. А-14.

стк. 5. — wuzc't связано, по-видимому, со словом 'zcy't „благополучный, хорошо живущий“, засвидетельствованным в док. В-18, стк. 14 ('zcy'tw) и Nov. 2, R, стк. 13 ('zcy'tt — мн. ч.) и объясняемым И. Гершевичем из авест. hujuāfi-. Для метатезы -y- и -zc- (= žc) из др.-ир. -jy- ср. согд. 'šcy'n'k, 'yšc'ny, 'yšc'n'y, ман. 'ujn „достойный“, др.-ир. \*arjy-an- или \*rjy-an-, см. BBB, S. 93; MG, § 155. — 'zw βntk mty — „я, холоп“, букв. „раб человек“, ср. Nov. 2, V, стк. 2.

стк. 5—6. — ZKw srgw nwš'kw mup'm — „я себя считаю счастливым“, букв. „бессмертным“. Сходный оборот представлен в „старых письмах“, II, стк. 4—5: 'XRZY ZNH γγwħ nwšk(w?) mup'm „dann halte ich mich für unsterblich“ (H. Reichelt, SH II, S. 1э), ср. также III, стк. 3—4: 'XRZY ZNH γγwħ nwšch mup'm, противопоставляемое 'XRZY ZNH γγwħ 'mrtch mup'm, букв. „тогда считаю себя мертвой“ (стк. 4—5). — nwš'k- — „бессмертный > счастливый“, ср. среднеперс. apōšak. — sr- „голова“ выступает здесь в качестве эквивалента возвратного местоимения, ср. pгw srgw pсγrβ'n „(приказ) я обязательно исполню“, букв. „приму на голову, на себя“, в док. Nov. 2, V, 4 (сходная конструкция в „старых письмах“, III, 21).

стк. 6. — w'štym — I л. мн. ч. имперфекта от 'wšt- „шагать, продвигаться, идти“. Чередование форм I л. ед. и мн. ч. обычно и для других мугских писем. — γурδ'w'nt — „господин“ в мугских текстах употребляется редко, ср. ман. хурδ'wnd „собственник, владелец“, хорезм. xbsk'wnd.

стк. 7. — rт RBk' šyгn'm pγwštδ'гm — букв. „я услышал (о тебе) с великим одобрением“, ср. VJ, 168 сл.; о šyгn'm „одобрение, похвала“ см. W. B. Henning, BSOAS, XI, p. 74, n. 1. — rтmy ZKwh m'ny „и (это) моему разуму, моему сознанию > мне“. — pгzi RBkh — букв. „совершенно большая“, „исключительно большая“.

стк. 8. — cyšty m'tym — „я стал взятым“, „меня захватило“ > „мне захотелось“, ср. ман. ptcxš-, pсxš-: ptcyt-, pсyt-, Карабалг. ptcyš-: ptcyt- „принимать, получать“, ман. pw ptcxšy „невзятие, неприятие“ (см. BBB, S. 93; „Sogdica“, pp. 29—30). Ср. док. 1. I, стк. 18.

стк. 9. — wup'tw — I л. ед. ч. прекатива, см. MG, § 805—807. — 'γš'y'δ š'yкny' — „в государев (?) дворец“; š'yкny' — Loc. от š'yкn- „дворец“; 'γš'y'δ связано, несомненно, с 'γš'y- „править, повелевать“ (VJ, 1094), ср. древнеперс. xšāyaθiya- „царский; царь“. В документе речь может идти либо о резиденции Афаруна в Хаксаре, либо о дворце Деваштича (в Пенджикенте), где Афарун бывал, конечно, не раз.

— w'γuzw — I л. ед. ч. имперфекта от 'wγuz- „спускаться; приходиться“, медиально-пассивная форма к 'wγz- „спускаться“, отличная от 'wγuz- „спускаться; привозить“ (каузатив), засвидетельствованного в будд. w'γuz и в мугских хозяйственных документах (например, Б-2, стк. 3)<sup>11</sup>.

<sup>11</sup> Ср. также док. Б-10 (палка, см. „Согдийский сборник“, стр. 49): (1) rty p'γyc kr'r X pβnyh yw' rty MN γsy-krδh XX III III pβny-h w'γy-z rтcnn βtmy-βh X pβnyh (2) γntm ZY 'δw kpc w'γy-z rty pγnmstī MN 'βtmy-βh X pβny-h

стк. 11. — .ttwr — и. с. Первый знак смазан, по-видимому, это должен быть '.

— 'wz(?)'r — „тугой, плотный“?, ср. будд. wzr-, христ. wuzr- „прямой, правильный“, в SCE, 380 — „несгибаемый, негнущийся“. — zḡwn'k — „зеленый“, авест. zairi.gaona(ka)-, ср. будд. zḡwn, zḡwnch, ман. zḡwnpuut (мн. ч.), zḡwnс, см. MG, § 1113.

— pḡynk — „дамá — плотная монокромная шелковая ткань“<sup>12</sup>. Значение и история этого слова обстоятельно прокомментированы В. Б. Хеннингом, отметившим, в частности, его проникновение в языки Центральной Азии [праkrit (Нийя) prīgha, śpeta-prīgha, скр. (центральноазиатские памятники) pḡḡga], а также указавшим на среднеперс.-ман. pḡng, среднеперс. \*pāpnikān, н.-п. pāpnīyān, араб. (заимствование из перс.) barnakān, евр. pānagān (см. W. B. Henning, TPhS, 1945, pp. 150 — 157). „Зеленая дамá“ в док. В-16 — четвертый вид этой ткани, отмеченный в согдийских текстах. В тексте P 3<sup>128, 146</sup> засвидетельствованы kḡ'wtk pḡynk — „темно-синяя дамá“ и 'sm'pūwn kḡ'wtk pḡynk — „светло-синяя (или „голубая“) дамá“, в манихейском тексте M 137 II — spūyuu pḡyng pūwḡn' — „одежда из белой дамá“ (W. B. Henning, TPhS, 1945, p. 151).

Фрагменты дамá обнаружены и в замке на горе Муг<sup>13</sup>.

#### В-14

Два фрагмента письма, написанного на светло-серой китайской бумаге. Почерк тот же, что и в док. В-16.

Фрагмент В-14а — 19 × 2,5 см, две неполные строчки, содержащие формулу адресования. Несохранившиеся части этих строк могут быть с уверенностью восстановлены по док. В-16 — „хаксарскому государю Афаруну от его ничтожнейшего раба Рёвака“. Фрагмент В-14б — 25 × 4 см, две строчки текста, оборванные в начале, и конец третьей. Этот фрагмент не является непосредственным продолжением первого, между ними должно было быть по крайней мере 1 — 2 строки текста<sup>1</sup>.

- а) (1) 't βḡw ḡwβw RBch 'nwth MN wy-spn'(c)[y 'nwtly- 'msy-'tr  
ḡ'ysrcw]  
(2) ḡwβw 'pḡ'wn MN ḡyрḡ С RYPW [myk  
βntk ḡyw-'kk ptškw'nh ZY βḡy]

ḡntm w'ḡy-z (rty) MN (2) ḡsy-knḡh ḡ-yrttr w'ḡy-z pnc pḡny-h ZY 'ḡw kpc'kk y-w' „И оставил Kḡ'r (и. с.) 10 больших мер ячменя, а из Хсиканда он 27 больших мер (ячменя) привез, и из Фатьмева 10 больших мер пшеницы и два кафча привез. А ранее из Фатьмева 10 больших мер пшеницы привез, и из Хсиканда позднее привез пять больших мер и два кафча ячменя“. — ḡsyknḡh (совр. Хшикат?), (')βtmyḡh (совр. Фатьмев) — селения по верхнему Зеравшану (см. О. И. Смирнова, *Карта верховий Зеравшана по мугским документам*, XXV Международный конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР, М., 1960, стр. 9, 11). pḡnyh — название меры объема, связано, возможно, с авест. raḡana- „широкий“, будд. pḡn'u (ср. А. А. Фрейман, „Проблемы востоковедения“, 1959, № 1, стр. 125). Ср. перс. raḡanj — название меры, заимствование из согдийского?

<sup>12</sup> Ср. док. А-5, стк. 12, где говорится о покупке шелка

<sup>13</sup> См. М. П. Винокурова, *Ткани из замка на горе Муг*, — „Известия Отделения общественных наук АН Таджикской ССР“, вып. 14 (1957), стр. 26—28; ср.: D. G. Shepherd and W. B. Henning, *Zandanīfi identified?*, — „Aus der Welt der islamischen Kunst. Festschrift für Ernst Kühnel zum 75. Geburtstag“, Berlin, 1959, Ss. 15—40; А. М. Белецкий, И. Б. Бентович, *Из истории среднеазиатского шелкоткачества*, — „Советская археология“, 1961, стр. 66—78.

<sup>1</sup> Ср. «Согдийский сборник», стр. 37.

- (1) Господину, государю, великому оплоту, [величайшему] из все[x оплотов, хаксарскому]  
 (2) государю Афаруну от его ничтожнейшего („миллионного“) [раба Рёвака — обращение, и, господин,....]

### Комментарий

Сравнение с док. В-16 показывает, что в стк. 1 в оборванной части было 20 знаков: [y 'nwtu 'msy-'tr γ'ysrcw]. В стк. 2, где обрыв начинается раньше, утрачено не более 25—27 знаков. Конец стк. 2 должен быть поэтому восстановлен так: [myk βntk γuw-'kk ptškw'nh ZY βγy]. Остальная часть приветственной формулы сохранилась в 3-й, утраченной строке. Ср. в док. В-16:(2) руšt MN γурδ kstr С RYPW myk βntk (3)γuw-'kk ptškw'nh ZY βγy ZKп RBpгп γрβу (4) nm'cyw

- 6) (x + 1) | (pt)s'г pr βγy z'wr MN t'z-yk'nk (w')γrš<sup>2</sup>  
 ZY MN  
 (x + 2) | 'pw'z-y 'krtym rty ZKwh С RYPW δγmy  
 sy-py-'ym  
 (x + 3) | (t) skwp  
 (x + 1) | затем, благодаря твоей („господина“) силе, от  
 арабской беды (?) и от  
 (x + 2) | разоруженными (?) мы стали. И миллион („100 ×  
 10 000“) драм мы отвергли (?)  
 (x + 3) | он .....

### Комментарий

Как можно заключить из сравнения с фрагментом „а“, где начало строк сохранилось, в первых двух строчках фрагмента „б“ в оборванной части содержалось по 10—15 знаков. — pr βγy z'wr — „благодаря силе господина“, то есть „благодаря твоей силе“, ср. док. Nov. 2, гесто, стк. 13. — t'zyk'nk — „арабский“, прилагательное муж. р., образованное посредством суффикса -'n(')k от существительного t'zyk „араб“, см. док. А-14, стк. 21, 23; А-5, стк. 14. Ср. sγwδy'nk „согдийский“ от sγwδy (\*suγδiya-) „согдиец“ (sγwδy'nk MLK', док. А-14, стк. 1, 32; будд. sγwδy'n'k пр'ук), \*суп'n(')k „китайский“ от суп „китаец“ — прилагательное, засвидетельствованное формой жен. р. суп'пс, см. МГ, § 1040. — w'γrš или wγrš (знаки в начале слова расплылись) — „несчастье“, „беда“ или „распря“? Ср. будд. w'γrš, см. выше, стр. 86. — 'pw'zy — возможны, по крайней мере, два толкования: 1) „без вооружения, разоруженный“, из 'pw + 'zy, авест. zaуа- „оружие, снаряжение“; 2) „без ущерба, невредимый“, 'pw + 'zy, ср. будд. zyk, ман. juk', христ. žyq' „ущерб, вред“ из др.-ир. zyā-, см. МГ, § 182, 205.

— суру'уп — 1 л. мн. ч. имперфекта от сру- „отбрасывать; отвергать, отклонять“, ср. будд. (')руср'у „отражение“. Для псевдоаугмента -у- в суру'уп ср. суп'у, суп'у'nt — формы имперфекта от сп'(')у- „мыть“.

<sup>2</sup> Или (w)γrš.



Судя по величине суммы, упоминаемой в документе (миллион драхм), речь идет о контрибуции, которая должна была быть выплачена арабам. Именно эта сумма приводится в персидском тексте Самаркандского договора, заключенного Кутайбой с царем Согда Гураком в 93/712 или 94/712-713 гг.<sup>3</sup> Письмо В-14, которое может быть отнесено к периоду 712-713 гг., свидетельствует, по-видимому, о том, что и Рёвак, и его господин Афарун, как, вероятно, и все окружение Дёвайтча, не были склонны согласиться с условиями договора, заключенного Гураком.

---

<sup>3</sup> „Он (Кутайба) заключил с ним (Гураком) мир относительно Самарканда и его руставов и Кеша и Нахшаба, и земель, и посевных площадей за десять раз тысяча тысяч дирхемов, и в том числе *‘амилу* двести тысяч ежегодно, и три тысячи рабов, среди которых не будет ни детей, ни стариков“ (Бал’амй). В арабском тексте договора, приведенного у Ибн ал-А’сама ал-Куфй, указана другая цифра: „за 2 000 000 дирхемов нсмедленно и 200 000 дирхемов ежегодно“. Та же цифра у ат-Табарй и в одной из версий ал-Балазурй. См. О. И. Смирнова, *К истории Самаркандского договора 712 г.*—„Краткие сообщения ИВ АН СССР“, вып. XXXVIII (1960), стр 75 сл.

А-18<sup>1</sup>

Китайская светло-серая бумага, 18 × 8,5 см. 10 строк на лицевой стороне и 2 строки на оборотной<sup>2</sup>. Бумага очень тонкая, так что на verso проступает весь текст лицевой стороны. Содержание: распоряжение Дэвāштіча фрамандару. Текст на verso — приписка, сделанная после написания заключительной формулы (R, стк. 10) той же рукой, что и весь текст письма, и содержащая добавление к распоряжению, изложенному в письме. Это добавление было, по-видимому, сделано после того, как писец прочел письмо Дэвāштічу. Последний счел необходимым внести уточнение в распоряжение, отданное фрамандару, а также прибавить обычное для хозяйственных писем rty 'pstnh L' kwny' „и промедления не делай“. Документ был запечатан, на это указывает след прикрепления печати: разрез перед последней строкой текста на recto, идущий от середины листа влево до края. Почерк документа тот же, что и в док. А-16.

### Текст

- R** (1) MN sywδy-k MLK' δy-w'sty-c 't prm'nd'r  
 (2) 'wtw δrwth rty ky-' w'nkw n'sty-'w 'δβ'nkw  
 (3) ZY δβr' rty L' δβry rty pts'r ky-' L' s'cy  
 (4) rty δβry-' rty pry-tyδ<sup>3</sup> w'γrs šyrw<sup>4</sup> mnt'y-wzk  
 (5) 'skwy rty w'nkw n'm'kw pr'syw 'th z-r'wnp't<sup>5</sup>  
 (6) ZY tkwšy rty-šn 'δβ'nkw δβry-' ZY MN δβz-'  
 (7) 'βz-'ywkt L' βnt rty kδry 'y-s'nt rty w'nkw  
 (8) w'β'nt 'δy-cw ZY L' βyrym rty c'nkw kδry rm  
 (9) n'mk pcwz-y rtšn 'δwy C kpcy 'δβ'nkw δβry-'  
 (10) MN sywδy-k MLK' δy-w'sty-c 't prm'nd'r 'wt
- V** (1) rtšw γwty sytm'nw pr 'γry-wh 'nβγšnt k'm rty  
 (2) 'pstnh L' kwny-'

### Перевод

- R** (1) От согдийского царя Дэвāштіча фрамандару  
 (2) 'wt — здравие. Тем (людям), относительно которых я тебе так приказываю: „Зерно (им)“

<sup>1</sup> Ср. ВДИ, 1960, № 2, стр. 82 сл.

<sup>2</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 46.

<sup>3</sup> Четвертый знак расплылся. rry-'yδ? Вряд ли rry-шуд, rry-шуд.

<sup>4</sup> -w переправлено из -y.

<sup>5</sup> z-r'w'pct, z-r'w'p't?

- (3) выдай! — ты не выдаешь. Тогда тем, которым тебе не следует (выдавать),  
 (4) ты выдашь? И, по слухам („по такому слуху“), ты очень уж беспечен.  
 (5) Ведь я тебе послал такое письмо: „О зрунбцах (?)  
 (6) позаботься, ты им должен выдать зерно, чтобы от голода  
 (7) они не бедствовали“. А сейчас они пришли и так  
 (8) говорят: „Ничего мы не получили“. И когда вот  
 (9) (это) письмо получишь, выдай (им) 200 кафчей зерна.  
 (10) От согдийского царя Деваштича фрамандару 'wti.

- V (1) А зерно („его“) они все сами разделят между собой. И  
 (2) промедления не делай.

### Комментарий

**Recto**, стк. 1.— sūwδuk MLK', ср. ту же форму титула в док. А-3, стк. 1.

стк. 1—2. — rḡm'nδ'g 'wti — „фрамандар 'wti“.

'wti — имя собственное, по-видимому, тюркское, типа обычных для тюркской ономастики имен-прозвищ (ср. уйг. ot „огонь, пламя“, ot, ot, ot „мысль, совет“?). Мугские документы показывают, что к началу VIII в. н. э. тюрки играли немаловажную роль и в городской жизни Согда<sup>6</sup>. Как уже было отмечено выше, док. В-8 свидетельствует о том, что еще до 708 г. (предполагаемая дата начала правления Деваштича в Пенджикенте) государем Пенджикента был тюрк по имени sk'up swg βyik'. Док. Nov. 3 и 4 фиксируют брак Уттегина, представителя тюркской знати, с согдианкой, причем, как можно судить по док. В-1, Уттегин был тесно связан со двором Деваштича<sup>7</sup>. Тюрки упоминаются и в ряде хозяйственных документов мугского собрания — представители отдельных тюркских племен и племенных конфедераций (trδwš, trδ'wš „тардуш“; trwkkm'p „туркмен“ (?), док. В-1), а также лица, носящие тюркские имена (см., например, uk'у в док. В-4, V, стк. 5; см. выше, стр. 62).

Таким образом, не может вызывать особого удивления тот факт, что управляющим дворцовым хозяйством Деваштича было лицо тюркского происхождения.

А. А. Фрейман в публикациях мугских документов сочетание rḡm'nδ'g 'wti переводит „начальник (распорядитель, повелитель) уделов“, рассматривая 'wti как форму мн. ч. от согд. 'wt'k, 'wt''k „место, местность, область“ (см. „Датированные согдийские документы ...“, стр. 141, прим. 1; стр. 153; ВДИ, 1952, № 1, стр. 183, 185; „Проблемы востоковедения“, 1959, № 1, стр. 126)<sup>8</sup>. Однако, как уже отметили В. Б. Хеннинг и Я. Харматта (W. B. Henning, *Zum soghdischen Kalender*, — „Orientalia“, N. S., VIII, 1939, S. 89, n. 1; J. Harmatta, *The Parthian Parchment from Dura-Europos*, — „Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hun-

<sup>6</sup> Ср. изображение тюрков на пенджикентских фресках (объект I, сцена оплакивания).

<sup>7</sup> отождествлять Уттегина ('wtikup, wtikup) с фрамандаром 'wti нельзя — док. В-1 ясно указывает, что это — разные лица.

<sup>8</sup> Этимология согд. 'wt'(')k, как отмечено И. Гершевичем (MG, § 991), не ясна (ср. арм. awat „феод“?). Сближение с wu'(')k, ягн. oka „место“, хорезм wuak „дом < место“, ср.-перс. парф. wuak, wuak, предложенное А. А. Фрейманом („Три согдийских документа с горы Муг“, стр. 133), не может быть принято, — все приведенные формы свидетельствуют о том, что в согд. wu'(')k в основе *ō*-никогда не было.

В согдийской надписи из Старого Мерва слова 'wti нет. См. выше, стр. 68.

garicae", t. V, fasc. 1—4, 1957, p. 276), порядок слов в сочетании *rgm'nd'g' 'wtl* противоречит такому переводу.

О том, что *'wtl* можно толковать только как имя собственное, с несомненностью свидетельствуют хозяйственные документы Nov. 1 и B-1 — записи поступлений и выдач, в которых упоминается целый ряд лиц. В док. Nov. 1 имя *'wtl*, без предшествующего *rgm'nd'g'*, отмечено в стк. 19 и 25 лицевой стороны: *rtu (19) βyγ' 'wtl XXX w'gu'k w'rp'n'k* „и получил *'wtl* 30 отборных(?) нагрудников (или „кафтанов“)“; *rtu δ'βγw ZKп 'wtl ZKh pwtstc (26) w'rp'n'k pnc w'gu'k* „и я дал *'wtl*-у пять отборных (?) кожаных нагрудников“. А. А. Фрейман в издании док. Nov. 1 („Проблемы востоковедения“, 1959, № 1, стр. 130, 133) переводит *'wtl* как „двор (?), уделы (?)“, однако в этом документе упоминаются только отдельные лица: *γwt'w* „государь“ (речь идет о Девāштйче), *stwsyc γwβ* „государь *Stw*-ский“, где *Stw* — название округа или отдельного селения (ср. селение *Сор* в долине р. Магиян); *tγw'g'k MLK* „тохарский царь“; *snkδuw* или *s'kδuw* — и. с.; *'kwš'nyk* — „кушаниец, житель Кушании“ (совр. Катта-Курган); *γm'yk* (Фрейман: *šmnyk* „сириец“) — и. с., *Xumayak* из др.-ир. *Xumayaka*, ср. парф. (Ниса) *Hwstū*, *Hwmyk*, ср.-перс. *Xumay* и т. д.; *twr'ys* — и. с. (Фрейман: „тибетец (?)“); *rwγ'g* — „бухарец, житель Бухары“; *rd'uy* — и. с.; *trδ'wš* — представитель племен тардушей, и т. д.

Напротив, в док. B-1 *фрамандар* обозначен только титулом, без имени, например: *ZY 'st ruw kw rgm'nd'g' s'g' 'uw 'yzh* „и взял *Пйв* у *фрамандара* один кожаный мешок“ (стлб. 2, стк. 5); *rtu δ'βγ ZK rgm'nd'g' ZKп šyrsr δ'wy 'zyh* „и выдал *фрамандар* *Ширсару* два кожаных мешка“ (стлб. 2, стк. 6); *rtu βγ' pwtpryγ kw rgm'nd'g' stβ'g' 'zyh* „и принес *Номпир* *фрамандару* четыре кожаных мешка“ (стлб. 2, стк. 8—9).

Согд. *rgm'nd'g'* = *framānδar*, букв. „державший приказ“ (ср. ман. *'xš'wlpδ'g'*, *δynd'g'*), помимо мугских документов, засвидетельствован также в христианских текстах: *uw'g' frm'nd'g'rtu c'p'g' xcy 't sprync'rspnt* „но он подчинен попечителям и домоправителям“ (К Галатам, 4, 2; см. F. W. K. Müller, SPAW, 1907, XII, S. 265; C. Salemann, IAH. 1907, стр. 534, 545, 547; ST I, 83, 4—84, 5; Gr. II, p. 107). Согд. *frm'nd'g'* в данном тексте соответствует сир. *ḥrptōrā*, греч. *ἐπίτροπος*, арм. *hazarapat*. Примечательно, что согдиец, переводивший с сирийского, передал сир. *ḥrptōrā* „попечитель; прокуратор провинции“ как „державший приказ > великий визирь, премьер-министр“, а не „попечитель“ (ср. значения греч. *ἐπίτροπος*); см. H. N. Schaeder, BSOS, VIII, p. 739 sq.; MG, § 1135. Сходным образом поступил и переводивший на армянский, передавший *ἐπίτροπος* термином *hazarapat* „премьер-министр“. Ср. ср.-перс. *hazārpāt* и (*vuzurg*-)*framātār* (см. A. Christensen, *L'Iran sous les Sassanides*, 2. éd., Copenhagen, 1944, p. 113 sq.)<sup>9</sup>.

В мугских документах *rgm'nd'g'*, судя по характеру текстов, где это лицо упоминается, следует понимать скорее всего как „управляющий дворцовым хозяйством“, а не как „великий визирь, премьер-министр“ (ср. W. B. Henning, „Orientalia“, N. S., VIII, 1939, S. 89, n. 1; MG, § 1135). По данным наших документов, *фрамандар* ведал поступлениями сельскохозяйственных продуктов, а также, по-види-

<sup>9</sup> В надписи Шапура I на Ка'бе-йи Зардушт ср.-перс. *Whwn'm ZY prmt'g'*, *šhp(w)hgy ZY prmt'g'* — греч. *Γοαννάριου ἐπίτροπου, Σαπώρου ἐπίτροπου*, тогда как ср.-перс. *hazārpāt* оставлено без перевода: ср.-перс. *P'pky ZY hz'lwpt*, греч. *Παβάρχου ἀξαρύτου*. (Ср. R. Frye, *Notes on the early Sassanian State and Church*, — „Studi orientalistici in onore di Giorgio Levi Della Vida“; vol. I, Roma, 1956, p. 315 sq.)

тому, военного снаряжения и других предметов ремесленного производства из всех владений пенджикентского правителя, в том числе и селений по Верхнему Зеравшану, наиболее часто упоминаемых в хозяйственных текстах мугского собрания:  $\beta\text{tmu}\beta\text{h}$  = совр. Фатьмев,  $\text{'sk'trh}$  = Искодар;  $\text{Kw}\text{mh}$  = Кум;  $\text{M}\text{d}\text{mh}$  = Мадм и др.<sup>10</sup>. Упоминается, в частности, о составлении фрамандаром ведомостей на зерно и скот, поступивших из этих селений (док. Б-11, стк. 2 сл.).

Фрамандар осуществлял и контроль за выполнением распоряжений Дёваштыча о поставках продуктов из этих же селений отдельным лицам (см. док. Б-13, стк. 4 сл.; Б-15, стк. 5), а также производил выдачу продуктов крестьянам-общинникам, посылаемым (в порядке повинности?) на работы в другие селения, — так, видимо, следует понимать выдачи зерна в док. А-18 и А-2 (ср. Б-7). В док. Nov. 1 и Б-1 отмечены выдачи предметов снаряжения, произведенные фрамандаром различным лицам. Следует отметить, однако, что и Дёваштыч контролировал поступления и выдачи и распоряжался расходом продуктов питания и предметов снаряжения — в реестрах зафиксированы выдачи, производившиеся самим пенджикентским правителем. Примечательно, что в дошедших до нас записях денежных расходов и поступлений, в частности, в док. А-5, перечисляющем целый ряд должностных лиц двора Дёваштыча, фрамандар не упоминается ни разу.

Письма Дёваштыча фрамандару содержат распоряжения о выдаче продуктов — зерна (А-2, А-3, А-18) и вина (А-16). Во всех этих письмах обращение к адресату краткое:  $\text{'t pr}\text{m'nd'r 'wt}$  «фрамандару  $\text{'wt}$ ». Как показывает док. А-16, письменные распоряжения Дёваштыча о выдачах продуктов служили в то же время оправдательным документом для фрамандара:  $\text{ty 'mu}\text{d p'ntkw pts}\text{y}\text{w d'gy}$  «и это письмо тебе следует иметь в качестве оправдательного документа („ответа“)».

В письмах, адресованных фрамандару его подчиненными, мы встречаем те же формулы обращения, что и в письмах Дёваштычу от его вассалов и послов, а также в письмах правителей отдельных селений и сельских округов друг другу:  $\text{'t }\beta\text{y}\text{w }\gamma\text{w}\beta\text{w pr}\text{m'nd'r 'wtw}$  (док. А-6; А-1) «господину, государю, фрамандару  $\text{'wt}$ »,  $\text{'t }\beta\text{y}\text{w }\gamma\text{w}\beta\text{w RBch 'nwth pr}\text{m'nd'r 'wt}$  «господину, государю, великому оплоту, фрамандару  $\text{'wt}$ » (например, док. Б-11, Б-13, Б-15).

Сохранились расписки в получении кож от фрамандара (док. А-8) и расписки самого фрамандара (док. В-3). Эти документы, как указано в тексте, составлялись в двух экземплярах, так что наличие расписки типа док. В-3 в архиве  $\text{'wt-a}$  легко объяснимо. (Ср. также расписку А-10, см. выше, стр. 73.) Других документов, написанных от имени фрамандара, в мугском собрании не обнаружено.

Можно предполагать, что фрамандар  $\text{'wt}$  определенную часть времени проводил вне Пенджикента. На это указывают неоднократно встречающиеся в письмах  $\text{'wt}$ -у сообщения о распоряжениях государя ( $\gamma\text{w}\beta\text{w}$ , имеется в виду Дёваштыч). Существовали, по-видимому, и загородные резиденции фрамандара; одна из них была расположена в долине р. Магиян. Это — современное селение Фильмандар, в XIX в.

<sup>10</sup> См. О. И. Смирнова, *Карта верховий Зеравшана по мугским документам*, стр. 6 сл. Характеристику деятельности фрамандара по данным документов, изданных до 1956 г. А. А. Фрейманом, см. в статье Б. Я. Ставиского, *Дворцовое хозяйство пенджикентского владетеля*, — «Советское востоковедение», 1957, № 1, стр. 86—94.

еще Фальмандар, فلماندار<sup>11</sup>, переосмысленное по „народной этимологии“ из фрамандар (тип географического названия тот же, что и Каган, Тархан).

— nšty'w — 1 л. ед. ч. инъюнктива, толкование предложено И. Гершевичем (ср. MG, § 688). Он же исправил перевод стк. 2 сл. документа, показав, что Деваштич насмехается над фрамандаром. И. Гершевич пишет: „It seems to me that the two lines (= R, 2—3) cannot be translated otherwise than as follows: „You do not give [to those] to whom I instruct you thus: «give 'ḍβ'nk». Give, then (pts'r), [to those] to whom you should not [give]“.

— (')ḍβ'nk — „зерно“, букв. „провеянное“, ср. ягн. divayn-, diwayn-, diwan- „веять“, хорезм. ḍβ'ny-, шугн. diven-, авест. dvan- „летать“, us-dvānauya- „заставляет летать, бросать вверх“, data- „провеянное“ (см. G. Morgenstierne, IFL, II, p. 222; W. B. Henning, *The Khwarezmian Language*, p. 12; ЯТ, стр. 246). В согдийском глагол db'n- „рассеивать“ засвидетельствован в христианских текстах (ST I, 75, 18).

Иное толкование (')ḍβ'nk- предложено М. Н. Боголюбовым, связывающим это слово с авест. advan- „путь“ и переводящим его как „(путевое) довольствие“, ср. араб. ptr' из radma(n)- „путевой запас“ [М. Н. Боголюбов, *Согдийские документы с горы Муг. Языковые данные* (XXV Международный конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР), М., 1960, стр. 9]. Для авест. advan-, adwan-, скр. ádhvan- ср.-перс. advān, см. H. W. Bailey, JRAS, 1934, p. 505.

— ḍβy' — 2 л. ед. ч. опатива, употребляется в мугских текстах и в значениях императива, ср. MG, § 692 сл.

стк. 4. — pnytyḍ w'yḡš — „по такому слуху“?, ср. A-14. — mnt'ywzk „неволнующийся, беспечный“ — сложение mnt + 'ywzk, от 'y(')wz-: 'y(')wšt- „возмущать, волновать“, VJ, 1196 и др., MG, § 551.

стк. 5—6. — 'th zr'wnp't ZY tkwšy — „заботиться о zr'wnp-цах“ (И. Гершевич); zr'wnp't (или zr'w'p't, zr'wnpct) — мн. ч. от \*zr'wnpk (или zr'wnpc) — относительного прилагательного от названия селения \*Zr'wnp(ʔ). — 'th — предлог, восходящий к др.-ир. ati-; примечательно его употребление в конструкции с глаголом tkwš- „смотреть за к.-л., заботиться“, отражающим др.-ир. ati-ku- (MG, § 551).

стк. 7. — 'βz'γwkt — мн. ч. к 'βz'γwk (= əvzaxūk) „несчастный, страдающий, мучающийся“, будд. 'βyz'γwk, христ. bž'xwq, см. W. B. Henning, BSOS, IX, p. 549.

Verso, стк. 1. — pr 'γywh 'nβyšnt k'm букв. „они разделят на тело, на себя“ > „между собой“; pr 'γywh здесь, возможно, в значении, соответствующем русск. „на душу, на едока“. — 'nβyšnt k'm — 3 л. мн. ч. буд. вр. от 'nβyš- „разделять, распределять“, ман. 'nβxš-. — 'pstnh — „задержка, промедление“ из \*ira-stana-, см. MG, § 89.

## A-2

Кожа, 12×11 см. 10 строк текста. Содержание — распоряжение Деваштича фрамандару о выдаче зерна. Документ скреплен печатью (оттиск на красной глине) с изображением зебу (?); та же печать на док. A-3 и B-18<sup>1</sup>. Документ издан А. А. Фрейманом в статье „Два согдийских рукописных документа на коже с горы Муг в Таджикистане“, ВДИ, 1952, № 1, стр. 182—185<sup>2</sup>.

<sup>11</sup> См. Л. Н. Соболев, *Географические и статистические сведения о Зеравшанском округе*, — „Записки Отделения статистики императорского Русского географического общества“, т. IV, СПб., 1874, Приложение № 15: I Пенджикентский отдел.

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 39—40.

<sup>2</sup> Ср. также В. А. Лившиц, ВДИ, 1960, № 2, стр. 85.

## Текст

- (1) MN sγwδyk MLK' sm'rknδc
- (2) MR'Y δy-w'šty-c 't prm'nδ'r
- (3) 'wtiw δrwth rty c'nkw rm
- (4) mn' n'mk pcwzy rty kw 'sky<sup>3</sup> rz-rh
- (5) ZKñ šyδw mrtγmkt III C
- (6) kpc δβ'nkw δβry' rty ''δyc
- (7) 'pstnh L' kwny-
- (8) MN sγwδyk MLK' sm'rknδc
- (9) MR'Y δy-w'štyc 't prm'nδ'r
- (10) 'wti

## Перевод

- (1) От согдийского царя, самаркандского
- (2) государя Дēваштича фрамандару
- (3) 'wti — здравие. И когда
- (4) мое письмо получишь, то в °Ски Разре
- (5) голодным людям 300
- (6) кафизов зерна следует выдать, и никакого
- (7) промедления не делать.
- (8) От согдийского царя, самаркандского
- (9) государя Дēваштича фрамандару
- (10) 'wti.

## Комментарий

стк. 4. — kw 'sky rzrh. А. А. Фрейман (ВДИ, 1952, № 1, стр. 183) читал kw 'sky 'nz'nh' и переводил „по этому извещению (собств. «сверху [письма] [находящемся] знаку (печати?)»)“. Написание rzrh вполне ясное, в слове всего четыре знака; 'sky rzrh, судя по контексту, должно обозначать название селения. Первая часть этого названия — 'sky от согд. 'sk- „высокий“; во второй части — rzrh „роща, лес“, др.-ир. gazuga-, ср. авест. sprētītām razurəm (Acc.) „белый лес“ — название местности, в которой Haosravah победил Aurvasāra (Яшт XV, 31). В ср.-перс. переводе авест. razuga- передается vēšak „лес“; ср., однако, ср.-перс. spēt-razur как топонимическое название в тексте Zāmāsp-nāmak, § 96: ut pas ōy mart ka ān ākāsih ašnavēt apak vas spāh ut gund ī Zāvul ō miyān ī Ērān-šahr ayēt ut apak avēšan martōmān pat ān dašt ī tō Vištāsp apak spēt +xyōnān pat spēt-razur kart apak Patašxvārgar šāh kōxšīšn ī kārēčār frač kunēnd „И затем тот человек, когда он услышит это сообщение, придет с многочисленным забульским войском в центр Эран-шахра и с этими людьми он сразится с царем Паташхваргара на той равнине, где ты, Виштасп, сражался с белыми хионами у Белого Леса“. Пехлевийская традиция, отраженная в тексте Aβiyātkār ī Zarērān, § 19, локализует эту местность в Сеистане (pat ān dašt ī hāmōn „на той равнине у озера Хамун“). См. Air. Wb., стлб. 1515—1516; H. W. Bailey, BSOS, VI, pp. 585, 591 sq.

Др.-ир. gazuga- „лес, роща“ оставило след и в топонимике Самаркандского Согда — на это, помимо мугск. 'sky rzrh, указывает

<sup>3</sup> Дописано сверху.

и современное *garz* — название крупного кишлака в верховьях Зеравшана: *garz* < *garz* < *gazuga*. Конечное *-h* в *'sky gzgh* объясняется, видимо, тем, что многие согдийские топонимы осмыслялись как определения к *z'uh* (ж. р.) — „земля; местность“, ср. в мугских документах названия селений *'sk'trh*, *'zg'wδkh*, *mδmh*, *kwmh* и др.

стк. 5. — *šyδw*. А. А. Фрейман толкует это слово как имя, образованное от др.-ир. *šau-* „жить, пребывать“ посредством суффикса *-θa* (\**šauθa-*) и переводит *šyδ mrtymkt* „местные, оседлые, деревенские (люди)“ (ВДИ, 1952, № 1, стр. 185). В. И. Абаев сравнивает *šyδ* с осет. *sydæj* „от голода“, ср. *sydæj mælyp* „голодать“, скр. *kšudh-* „голодать“, „голод“, авест. *šuda-*, белудж. *šud*, хот.-сакск. *kšū-*.

стк. 6. — III С крс *δβ'nkw δβry'* — „300 кафчей зерна тебе следует выдать“. А. А. Фрейман читал *δβr'kw δβry'* и переводил „(300 мер) следует выдать“. О *δβ'nk-* „зерно“ < „провеянное“ см. выше, док. А-18.

### А-3

Кожа, 14,5×10,7 см. 8 строк текста. Содержание — распоряжение Дёваштйча фрамандару о выдаче зерна. Документ был скреплен печатью (оттиск на красной глине) с изображением зебу (?); та же печать на док. В-18 и А-2<sup>1</sup>.

Документ издан А. А. Фрейманом в статье „Два согдийских рукописных документа на коже с горы Муг в Таджикистане“, ВДИ, 1952, № 1, стр. 185—186<sup>2</sup>.

### Текст

- (1) MN *sywδy-k MLK' δyw'styc*
- (2) 't *prn'nδ'r 'witw δrwth*
- (3) *rtu c'nkw rm n'mk pcwz-y rtu*
- (4) ZKn *γwprn ZY γwtc'nk*
- (5) 'δwy С крс *δβ'nkw δβry'*
- (6) *rtu 'pstnh L' kwny'*
- (7) MN *sywδyk MLK' δyw'sty-c*
- (8) 't *prn'nδ'r 'witw*

### Перевод

- (1) От согдийского царя Дёваштйча
- (2) фрамандару 'witw — здравие.
- (3) И когда (мое) письмо получишь, то
- (4) Хуфарну и Хутачану
- (5) 200 кафизов зерна следует выдать
- (6) и промедления не делать.
- (7) От согдийского царя Дёваштйча
- (8) фрамандару 'witw.

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 40—41.

<sup>2</sup> См. также В. А. Лившиц, „Проблемы востоковедения“, 1959, № 6, стр. 135, ВДИ, 1960, № 2, стр. 85.



стк. 1. — *sywδyk MLK' sm'rkndc* в док. А-3 и А-18 выступает вместо полной формы титула — *sywδyk MLK' sm'rkndc MR'Y*, отмеченной и в хозяйственных распоряжениях А-16 и А-2.

стк. 4. — *γwprn, γwtc'nk* — имена собственные, др.-ир. \*Hu-farnah- „(обладающий) хорошим фарном“<sup>3</sup>, \*Hu-tačānaka- „хорошо бегающий“, ср. авест. x<sup>3</sup>atačāna- (Яшт XVI, 3), ср. Afr. Wb., 1875; O. Szemerényi, „Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung“, Bd 76 (1951), Ss. 61—64.

А. А. Фрейман читает *ZKn γwprn ZY γwt'rnk* и переводит „высокой (царской?) мельнице“ (ВДИ, 1952, № 1, стр. 185).

стк. 5. — *δβ'nkw δβry'* — А. А. Фрейман, как и в док. А-2, читает *δβr'kw δβry'*.

#### А-16<sup>1</sup>

Бумага, 12—12,5×17 см. 16 строк текста. Документ является копией приказа Девāштйча фрамандāру о выдаче вина. Как указано в тексте, эта копия была написана по распоряжению Девāштйча и должна была, видимо, служить оправдательным документом для фрамандāра. Оригинал (первый экземпляр) приказа, как следует из текста, был скреплен печатью<sup>2</sup>.

#### Текст

- (1) MN *sy-wδyk MLK' sm'rkndc*
- (2) MR'Y *δyw'styc 't prm'nδ'r*
- (3) 'wti δrwith γrβ nm'cy-w
- (4) rty nwkr 'YK rm mn' n'mk
- (5) pcwzy rty ZKn γy-sw ry-ttpr
- (6) 'yw βwδγwt'kw mδw δβry'
- (7) w'nkw ZY ZKh knc'kt γwr'nt
- (8) rty 'pstnh L' kwny-' rtcnn
- (9) ZKw pr'y-kw t'py rtšw m'y-δ
- (10) γnsw δ'ry-' rty 'myδ n'mkw
- (11) ptsyw δ'ry-' 'YKZY ZKn MLK'
- (12) δy-w'sty-c 'δw srδ 'γ m'γy
- (13) γwry-zny-cy my-δ n'γrn' rwc
- (14) rty tβty ZNH n'mk ZKn
- (15) MLK' δy-w'sty-c ZY np'γšty
- (16) py-šn'my-k pr MLK' prm'nh

#### Перевод

- (1) От согдийского царя, самаркандского
- (2) государя Девāштйча фрамандāру

<sup>3</sup> Ср. 'zr'wδke 'srpn 'γwprn „эравадский арспан Хуфарн“ в док. Б-18, стк. 1.

<sup>1</sup> Издан А. А. Фрейманом в статье „Три согдийских документа с горы Муг“, — „Проблемы востоковедения“, 1959, № 1, стр. 126—127.

<sup>2</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 45.

- (3) 'wtl — здоровье, много почтения.  
 (4) И когда мое письмо  
 (5) получишь, то ..... Лйтпйру  
 (6) благовоного вина выдать следует,  
 (7) того, которое служанки пьют,  
 (8) и промедления не делать. А его (= вина)  
 (9) остаток следует запечатать, и его так (запечатанным)  
 (10) следует хранить. И это письмо  
 (11) следует иметь оправдательным документом („ответом“). Царя  
 (12) Дёваштича два года есть, месяц  
 (13) хурезжанйч, день нахран-рбч.  
 (14) И скреплено это письмо  
 (15) царем Дёваштичем, и написана  
 (16) копия по приказу царя.

### Комментарий

стк. 5. —  $\gamma\text{u}\text{sw}$  — значение? А. А. Фрейман читает  $\gamma\text{u}\text{m}\text{r}$  „больной (исхудавший)“, но последние два знака вполне ясны —  $-\text{sw}$ . Это же слово отмечено и в док. Nov. 5 (письмо), стк. х+5, в сочетании  ${}^{\text{h}}\text{d}[\text{k}] \gamma\text{u}\text{sw}$ . — Ryttrug (издатель читает  $\gamma\text{w}\text{t}\text{r}\text{u}\text{g}$  и переводит „духовный“) — и. с., упоминаемое и в док. Б-2, стк. 3, Б-15, стк. 5 сл. В док. Б-13, стк. 5, это же имя передано формой  $\delta\text{y}\text{t}\text{t}\text{r}\text{u}\text{g}$ , что указывает на произношение  $\text{Litrir}$  (см. ниже, стр. 146).

стк. 6. —  $\beta\text{w}\delta\gamma\text{w}\text{r}\text{t}'\text{k}$  — „благовононо вкушаемое, благовононо“ — название сорта вина. —  $\gamma\text{u}\text{w}$  — указательное местоимение в функции определенного артикля (ср. будд., ман., христ.  $\text{u}\text{w}$ , см. Н. W. Bailey, *TRhS*, 1945, p. 19; *MG*, § 1400, 1492 сл.) или числительное „один“, при котором мера объема опущена?

стк. 7. —  $\text{ZKh} \text{knc}'\text{kt} \gamma\text{w}\text{r}'\text{nt}$  — „(которое) служанки пьют“,  $\text{knc}'\text{kt}$  — мн. ч. от  $\text{knc}'\text{k}$  „девушка, служанка“, ср. ман.  $\text{knc}$ ,  $\text{qnc}$ ,  $\text{kncy}\text{k}$ , см. *BBB*, S. 101, *MG*, § 247, 984; авест.  $\text{kainya-}$ ,  $\text{kainika-}$ , ср.-п.  $\text{kanik}$ , н.-п.  $\text{kaniz}$ ,  $\text{kanize}$ , парф.-ман.  $\text{kani}\gamma$ . А. А. Фрейман читает:  $\text{ZNh} \beta\text{u}\text{sn}\text{kt} \gamma\text{w}\text{r}'\text{nt}$  „которое называют целебным“.

стк. 8—9. —  $\text{rtcnp} \text{ZKw} \text{pr}'\text{ukw} \text{t}'\text{ru}$  — букв. „и от него (= вина) остаток следует запечатать“. Издатель читал:  $\text{rtcnp} \text{ZKw} \text{przrk}\text{w} \text{t}'\text{wu}$  „и от этого он весьма пусть окрепнет“, относя это к лицу, упомянутому выше.

стк. 10. —  $\text{rt}\text{sw} \text{m}'\text{u}\delta \gamma\text{p}\text{sw} \delta'\text{gu}'$  — „и его (= вино) так (запечатанным) следует хранить“. А. А. Фрейман: „и его таким образом крепким следует держать (сделать)“.

стк. 11. —  $\text{rts}\gamma\text{w}$  — „оправдательный документ“, букв. „ответ“ (ср. док. А-13, стк. 10), развитие значения слова такое же, как в ср.-п.  $\text{rasso}\text{h}\text{v}$  „ответ“, „поручительство“, „гарантия“, ср. хот.-сакск.  $\text{ratihvāna-}$  „указание“, см. Н. W. Bailey, *BSOS*, VI, p. 83; I. Gershevitch, *BSOAS*, XIV, p. 484. —  $\text{YKZY}$  (издатель:  $\text{YK}\check{\text{s}}\text{y}$ ) — обычное введение даты в мугских текстах.

стк. 14. —  $\text{t}\beta\text{ty}$  — „скреплен (документ)“. Издатель:  $\text{t}\text{w}\text{ty}$ . Ср. В-4, V, стк. 6; А-13, стк. 10.

стк. 16. —  $\text{ZY} \text{pr}'\gamma\text{st} \text{ru}\check{\text{s}}\text{n}'\text{m}\text{y}\text{k} \text{pr} \text{MLK}' \text{pr}\text{m}'\text{nh}$  — „и написана копия по приказу царя“. А. А. Фрейман переводит  $\text{ru}\check{\text{s}}\text{n}'\text{m}\text{y}\text{k}$  „от его имени (?)“;  $\text{ru}\check{\text{s}}\text{-n}'\text{m}\text{-y}\text{k}$  букв. „после-письма, после-документа>копия“, ср.  $\text{p}'\text{mk}$  „письмо“, а также  $\text{ru}\check{\text{s}}\text{n}'\text{m}'\text{k}$  „после-имя (п'п)>прозвище, второе имя“ в док. Nov. 3—4.

Кожа, 11×10,5 см. 12 строк текста. Письмо<sup>1</sup>.

## Текст

- (1) 't βγw γwβw prm'nδ'r 'wt  
 (2) MN γурδ βntk γмур ptškw'n  
 (3) ZY ZKn (p)[r](n) γrβ nm'cyw  
 (4) rtβγ ZKwh mrtγ(m)kt trts'r  
 (5) w'c rtβγ γwβ rwtc'k(w) pr'm'y  
 (6) δβwrtγ rtβγ w'nkw ptškw'y-'m  
 (7) ZY ZKwh mrtγmkt w'nkw  
 (8) prm'y 'nz-'n't c'nkw ZY 'zw  
 (9) iw' 'y-z-n 'ym ZY 'nwth  
 (10) βr'm  
 (11) 't βγw γwβw prm'nδ'r 'wt  
 (12) MN βntk γмур

## Перевод

- (1) Господину, государю, фрамандару 'wt  
 (2) от его слуги γмур — обращение  
 (3) и (тебе), славному („славе“), много почтения.  
 (4) И, господин, людей к тебе  
 (5) (государь = Дёваштич) послал. И, господин, государь прика-  
 зал .....
- (6) (им) выдать. И, господин, я обращаюсь со следующим („так“):  
 (7) этих людей так  
 (8) вели известить, что я  
 (9—10) являюсь твоим уполномоченным и пользуюсь (твоим) по-  
 кровительством.  
 (11) Господину, государю, фрамандару 'wt  
 (12) от (его) слуги γмур.

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 42—43. Здесь же дано следующее чтение стк. 1—4, 6—8, 11—12 документа:

- 1-я строка: 't βγw γwβw prm'nδ'r 'wtw  
 «богу, царю повелителю. . .»  
 2-я строка: MN γурδ βntk γмур ptškw'n  
 «от его слуги γмур ответ»  
 3-я строка: ny Zkh,n t. γrβ nm'cyw  
 «и много почтения»  
 4-я строка: rtβnn ZKw(?)h mrtγmkt i. im  
 «и вам людей»  
 6-я строка: δ.w.ty rtβnn w'nkw ptškw'y'm  
 «и вам такое отвечаю»  
 7-я строка: ny ZKwh mrtγmkt w'nkw  
 «и людей такое»  
 8-я строка: prmu'y. . . t c'nkw ny .w  
 «приказываешь когда»  
 11-я строка: 't βγw γwβw prm'nδ'r 'wt  
 «богу, царю повелителю. . .»  
 12-я строка: MN βntk γмур  
 «от слуги γмур».

стк. 2. — ʔтуг здесь, конечно, и. с., а не „амйр, эмир“ (ср. док. В-10, 1.1), если только не предположить, что ребенка назвали Амйром в честь хорасанского наместника.

стк. 3. — ZY ZKп (p)[r](n) ʔrβ nm'cyw — восстановление рп по аналогии с приветственными формулами в других мугских письмах, см. комментарий к док. А-14.

стк. 4—5. — rʔβʔ ZKwh mrtʔmkt trts'r w'c — букв. „и, господин, он к тебе („туда к тебе“) людей послал“. О том, что речь идет о государе = Деваштиче, выясняется лишь из последующего rʔβʔ ʔwβ rwtc'kw рг'm'у δβwrtʔ. Следует полагать, что слово ʔwβ в первом случае было опущено писцом случайно (письмо, по-видимому, диктовалось).

стк. 5. — rwtc'k — значение ?

стк. 8. — 'pz'n't — инфинитив прош. вр. от 'nz'n- „свидетельствовать; извещать“, ср. будд., ман. 'nz'n-, христ. 'z'n- „признаваться (в чем-либо); исповедовать“, см. ВВВ, S. 76; МG, § 657; ср. Nov. 4, R, стк. 8. (О суффиксе -at- см. Н. Reichelt, *Beitrag zur Soghdischen Grammatik* — „*Studia Indo-Iranica*“, Leipzig, 1931, S. 259 ff.; МG, § 536—537.)

стк. 9. — 'yzn — „уполномоченный, доверенный“, ср. ман. 'yjn-, 'yjn-, христ. 'yzn- „достойный“ из др.-ир. \*arjyan-, см. ВВВ, S. 93; „*Sogdica*“, р. 25; МG, § 155, 290; христ. 'yžnd-, хорезм. 'žnd W. B. Henning, *The Khwarezmian Language*, р. 12.

— 'nwth βr'm — „пользуюсь покровительством“, срав. перс. panāh burdan, panāh āvardan.

## А-1

Кожа, 11×12—13 см. На лицевой стороне 15 строк, письмо франкандару от „его слуги Алпанака“.

В письме перечисляется целый ряд названий каких-то предметов, значение которых неизвестно, что делает пока невозможным перевод стк. 5—13.

На оборотной стороне остатки 12 строк смытого текста — запись о выдаче или получении кож, почерк тот же, что и на recto<sup>1</sup>.

## Текст

### Recto

- (1) 't βʔw ʔwβw ргm'nδ'r
- (2) 'wttw MN ʔy-pδ βntk
- (3) 'p'nk pʔskw'nʔ ZY ʔrβ nm'cyw
- (4) rty рг'syʔw cytcyʔ δsty
- (5) cw 'psm'k'tyʔ 'βšwβ'kh<sup>2</sup> cw
- (6) 'wz-kwk 'βš'wβ'kh<sup>3</sup> X III III
- (7) ZY 'ywh 'skwrnkʔ tβtch ZY

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 39.

<sup>2</sup> Или 'βʔwβ'kh, 'βʔwβnkʔ.

<sup>3</sup> 'βʔ'wβ'kh, 'βʔ'wβnkʔ?

- (8) ZY<sup>4</sup> 'δwy δkk'h ZY<sup>5</sup> 'δw 'γςpcyk  
 (9) ZY 'y-wh rm'nykh ptsyty-kh ZY  
 (10) 'y-wh 'sprγwmych ptsytykh  
 (11) ZY 'y-w tβt'k 'prwn γypδ  
 (12) spt'k ZY 'ywh βycγś'h ZY  
 (13) 'yw twp γypδ spt'kw ZY 'δry  
 (14) 't βγw γwβw prm'nδ'r  
 (15) 'wtt MN βntk ''p'nk

### Комментарий

стк. 1—4. — „Господину, государю, фрамандару 'wtt от его слуги Āpānaka — обращение и много почтения. И послал я через Чйтчйта...“; — ''p'nk = Āpānak, ср. ''p'nc, ''b'nc — название 8-го месяца согдийского календаря. — cytcyt — это имя засвидетельствовано и в док. А-5, стк. 20, ср. будд. cytk, ман. cyty „дух, гений“, тогда cytcyt букв. „дух духов“?

стк. 5. — 'βś(')wβ'kh или 'βś(')wβnkh, 'βγ(')wβ'kh, 'βγ(')wβnkh? Если принять чтение 'βś(')wβ'kh, то возможно возведение к \*abi-sumb- „просверливать, сверлить“. Речь может идти о каких-то предметах из полудрагоценных камней (ср. количество предметов). Для чтения 'βγ(')wβ'kh ср. будд. пγwβ „приятный, красивый“, пγwβ'w'k „приятность, красота“, тогда 'βγ(')wβ'kh — род украшения? — 'psm'k'tyh (или 'psm'kntyh) — „украшенные, орнаментированные“, мн. ч. к 'psm'k, засвидетельствованному в буддийских текстах? Или ср. будд. 'psm'k „опахало от мух“?

стк. 6—7. — 'wzkwk? — 'skwrnkh — „круглая“, ср. авест. skarənā- — tβtch — „печать“? ман. t'p- „печать“ (W. B. Henning, BSOAS, XI, 478—479); ср. tβt'k в стк. 11, tβt в „старых письмах“, II, 43. Или срав. перс. tāfte „тафта“?

стк. 8. — δkk'h? — 'γςpcyk — букв. „ночной“, отсюда „темный“, срав. перс. šabe „агат“?

стк. 9—10. — rm'nykh? — ptsytykh — „выделанный, приготовленный“, ср. rwsyty „невыделанный“ в док. Б-3, стк. 2. — 'sprγwmych — „цветочный, сделанный из цветов“, ср. будд. 'sprγm'k „цветок“, 'sprγmup'k „цветочный, из цветов“.

стк. 11—13. — 'prwn — и. с., Afarpn, ср. док. В-17, В-18, В-16, В-14. — βycγś'h или yβcγś'h, yucγś'h? — twp — и. с., засвидетельствовано также в док. Б-1 и Б-4, возможно, имя-прозвище, ср. перс.-араб. tūp „жемчужина“.

стк. 14—15. — „Господину, государю, фрамандару 'wtt от [ego] слуги Āpānaka“.

### Verso

- (1) 'sp-y(?)-sr ZY X ....  
 (2) ZY ctβ'r w'ry'k'h ZY..  
 (3) (cw?) (m)kcrm ZY 'y-w 's...  
 (4) .....  
 (5) ..... γty .....  
 (6) (')prwn (δk?)k'n'k .....  
 (7) (rty) ZKn ..'γc .....  
 (8) ..... c ..... rty

4 Так!

- (9) ..... (k)w sy-'wty.....  
 (10) γ.ry ZY .....  
 (11) .....  
 (12) ....

## Б-13

Ивовая палка, длина — 51 см, диаметр — 2 см. 8 строк текста.  
 Письмо<sup>1</sup>.

### Текст

- (1) 't βγw γwβw RBch 'nwth prm'nd'r 'wtt MN γypδ βntk 'sp'δkk<sup>2</sup>  
 ptškwnh ZY γrβ nm'cyw  
 (2) rtβγ c'nkw c'β'k wytr rtβγ ZKw nymyδ kw 'γsyknδh<sup>3</sup> ''y-s  
 rty myδ γ'sth kyZY c'β'k ''st rtšn s'tw  
 (3) kw γwβw s'r 'ptywyδ rtβγ ZK γwβw w'nkw pr'm'y p'rs'r<sup>4</sup>  
 'βtmy 'zy'ntt γrtkt 'sty rtkδ r'δyh  
 (4) pcw-z'n ZKw 'zy'ntt rty δβtyk 'zw'r-t'mk'm rty m'γ γwty mδy  
 p'štkt βyrym rty ZK γwβw  
 (5) MN 'sk'tr-yh ZKw nym'k δyttpyr δ'βr rtšy MN myδ'k ZKwh  
 nym'k δ'βr rtβγ MN  
 (6) myδ'k βy-k 'nyw 'zy'm<sup>5</sup> L' kwny rty 'βtrr 'sk'tr ''ycw L'  
 δβry' p'rZYšy ZK γwβw  
 (7) pr'm'y pcγwsty ZKw 'zβ'r rty mn' mδy 'δwy C kp-cy δβ'nk  
 pr'm'y δβwrt'y ZKn δyttpyr rtšy XX XX X  
 (8) 'stwr pr'm'y rty kwmy 'stwryh 'sty rtšn prm'y

### Перевод

- (1) Господину, государю, великому оплоту, фрамандару 'wtt от его  
 слуги Спадака—обращение и много почтения.  
 (2) И, господин, когда (твой слуга=я) от тебя ушел, то, господин,  
 в полдень он прибыл в эХсиканд. И ту одежду, которую он у  
 тебя взял, он ее полностью  
 (3) вручил государю. И, господин, государь так приказал: «только  
 что (?) первые гонцы ушли, и если на дороге  
 (4) я (=Спадак) встречу этих гонцов, то вернусь обратно, а мы  
 (=государь) сами здесь ..... примем („получим“). И государь  
 (5) дал Лйтпйру половину (довольствия) из эСкātара, и дал он ему  
 эту половину (состоящей) из фруктов. И, господин,  
 (6) кроме фруктов (ему) ничего другого не посылай („не делай“).  
 И в дальнейшем (ему) ты более ничего не должен давать —  
 государь ему  
 (7) приказал задержать поставки (продуктов). А мне здесь (государь)  
 приказал выдать Лйтпйру 200 кафизов зерна, и (еще) ему 50  
 (8) овец приказал (выдать)— тех овец, что у меня есть, их он и при-  
 казал (выдать).

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 50.

<sup>2</sup> 'šp'δkk?

<sup>3</sup> -к- переправлено из -δ-.

<sup>4</sup> Вряд ли pγ's'r.

<sup>5</sup> Менее вероятно ''š'm.

стк. 1. Имя отправителя — 'sp'dkk, ср. 'sp'dk в док. Б-15; 'sp'd'kk, Б-11; 'sp'd'k, Б-1. Имя это может быть связано с др.-ир. \*spādaka- „солдат, воин“, ср. скифское и. с. Σπάδακος (см. М. Vasmer, *Untersuchungen über die ältesten Wohnsitze der Slaven. I: Die Iranier in Südrussland*, Leipzig, 1923, S. 52; В. И. Абаев, ОЯФ, стр. 182). Однако уверенности в таком толковании имени у меня нет, — второй знак всюду с успехом может быть прочтен как -š-.

стк. 2. — wutr, „us могли бы быть истолкованы как формы 1 л. ед. ч. имперфекта (ср. будд. p'ūyws „я услышал“, ман. ptyškwyu „я сообщил, сказал“, см. MG, § 691), однако этому противоречит 'st—3 л. ед. ч. (-t из -ta, флексия 3 л. ед. ч. среднего залога, обычная для 's- „брать“). Между тем ясно, что wutr, „us, как и 'ptywud в стк. 3, относятся к тому же подлежащему, что и 'st, а потому должны рассматриваться как формы 3 л. ед. ч.

— путуд „полдень“ из pit+með, BBB, S. 99; MG, § 81; ср. док. Б-2, стк. 4, см. А. А. Фрейман, „Проблемы востоковедения“, 1959, № 1, стр. 121, 125.

— 'yzyknðh — название селения, возможно, то же, что и совр. Хшикат в верховьях Зеравшана; ср. Б-2, стк. 1 ('yzyknðh), Б-10, стк. 1, 3 (yzyknðh). См. О. И. Смирнова, *Карта верховий Зеравшана по мугским документам*, М., 1960 (XXV Международный конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР), стр. 9—10.

— 'y'sth — „одежда, платье“, ср. Б-15, стк. 8: mduð mrtš'kt 'y'st 'skw'nt „здесь имеются хорошие (?) платья“, 'y'st в док. А-5, стк. 14. Помимо мугских документов, слово засвидетельствовано в христианских текстах — x'st, BST II, 843, 39 („саван“, передает σκεῦος в сирийском), 889, 24 („платье, одеяние, одежда“), см. E. Benveniste, JA, 1955, p. 310. Как можно судить по док. Б-15, формы 'y'sth, 'y'st, христ. x'st являются мн. ч. от 'y's=xaš.

стк. 3. — 'ptywud—3 л. ед. ч. имперфекта от ptwud- „передавать, вручать“, ср. 1 л. ед. ч. ptywudw, док. А-14, стк. 6, ptwud'p—1 л. ед. ч. конъюнктива, Nov. 4, R, стк. 19.—kw 'wβw s'r—„государю“. Речь идет о Деваштиче, ибо только он в мугских документах может выступать как 'wβw „государь“ без каких-либо дополнительных определений (ср., например, А-5, стк. 14—15; Б-2, стк. 3—4). Такое предположение подкрепляется и последующим ZK 'wβw w'pkw p'g'm'y... „государь так приказал...“.

— p'rs'g—„недавно, только что“?, ср. p's'g „затем“, христ. pšys' „за, вслед“.—'βtmu—„первый“ (ср. 'βtm-, VJ, 375, см. BBB, S. 77; MG, § 1331, 1333), 'βtmu 'z'y'ntt—„первые гонцы“. Или p'rs'g 'βtmu следует понимать как одно сочетание—„недавно, только что“?

— 'yrtkt 'sty—3 л. мн. ч. ('sty—ед. ч.!) перфекта презенса—„отправились (и находятся в пути в момент речи)“, ср. MG, § 848.

стк. 4.—pcwz'p—1 л. ед. ч. конъюнктива от pcwz- „встречать, принимать, получать“.—p'yškt—мн. ч. причастия от (')p'y(')nš-, (')p'y(')rš-, (')p'yš- „передвигать(ся), отодвигать(ся), поворачивать(ся)“? ср. p'y'nškt в док. А-14, стк. 17.

стк. 5.—dyttpru—и. с. По-видимому, это то же имя, что и guttpru в док. Б-2, стк. 3: m'yū puyruc mūd 'yšywr rwc rty ZK guttpru mduð 'wgr'..... „месяц pisanic, день xšewar-gōč. И guttpru здесь ел...“.

\* Ср. стк. 3—4: mūd 'rt' rwc rty 'wβ (4) mduð 'wgr'... „День artat-gōč. И государь (= Деваштич) здесь ел...“. Ср. А. А. Фрейман, „Проблемы востоковедения“, 1959, № 1, стр. 121, 125.

Ср. также А-16, стк. 5, и Б-15, стк. 5 сл. В последнем случае *gūtprug* выступает в контексте, близком к док. Б-13: *rtšy ZKn gūtprug kw 'sk'tryh MN mūd'k byk 'nyw (6) 'bycw L' rḡm'y ḡwrtu* „и, господин, Лйтпйру, в Скәтаре ничего другого, кроме фруктов, прикажи не выдавать“.

Чередование написаний *gūtprug*, *ḡūtprug* указывает на произношение с начальным *l* — *Litrīg* или *Līdrīg*, имя, которое не мог носить согдиец (в согдийском языке звука *l* не было). *Līd/tpīg*, насколько позволяют судить доступные мне источники, не может быть истолковано и как тюркское имя. — *pum'k* — „половина“ (ср. В-8, R, стк. 10, 14, 18), ман. *пумуу*. Судя по контексту, в док. Б-13 речь идет о „половине довольствия“; ср. ниже *'zβ'ḡ*. — *'sk'trh* — Скәтар, современный Искодар — селение на правом берегу Зеравшана, см. О. И. Смирнова, *Карта верховий Зеравшана...*, стр. 8–9.

— *mūd'k* — „фрукт(ы)“, др.-ир. *\*migda-*, парф.-ман. *mygdg*, арм. *mīrg*, см. Н. W. Bailey, *TPhS*, 1956, pp. 117–118.

стк. 6. — *'zγ'm* — „совершенно, абсолютно“, ср. В-17, стк. 15; Nov 2, R, стк. 13–14. Менее вероятно чтение *'š'm* — „отправление, посылка“, др.-ир. *a+šama-*, ср. *'βš'm*, христ. *šm-* из др.-ир. *\*fra-šama-*, *\*šama-*, Henning, *BBV*, S. 86; „*Sogdica*“, p. 24; Benveniste, *JA*, 1959, p. 118; ЯТ, 253.

— *'βtr* — „затем, в дальнейшем“ (ср. *Dhūta*, 36), ман. *frtr*, будд. *prtr*, *'prtr*.

стк. 7. — *rcwsty* — инфинитив прош. вр. от *rcw'y-* „останавливать, задерживать, препятствовать“, ср. Б-7, стк. 3. — *'zβ'ḡ* — „поставка“, из др.-ир. *\*uz-bāga*, ср. авест. *uz-bar*, парф. (Ниса) *'wzbrγ=uzbar'*. Или читать *'nβ'ḡ*, срав. ср.-перс. *anbāg* „припасы, запас (продовольствия)“, см. W. B. Henning, *Mitteliranisch*, S. 113, n. 7? Как можно судить по док. Б-13 и Б-15, Лйтпйру были назначены поставки продуктов из селения Скәтар. Позднее эти поставки были сведены к выдаче одних только фруктов, а другие продукты (зерно, мясо) Лйтпйру поставлялись разными лицами (в данном случае — Спадаком) по распоряжению Дәвәштйча.

Контроль за выполнением распоряжений Дәвәштйча о поставках продуктов из селения Скәтар, как, по-видимому, и из других селений по Верхнему Зеравшану, осуществлялся фрамандаром. Ср. док. Б-15, стк. 7.

стк. 8. — *kwmy... 'sty* — „которые у меня ... есть“; *kw* в функции относительного местоимения, ср. *VJ*, 531, см. *MG*, § 1555.

— В строке дважды встречается глагол „приказал“, причем оба раза в ошибочном написании — *ḡ'm'y*, *rḡm'y* вместо *rḡm'y*. Если в первом случае — *rtšy XX XX X 'stwr rḡm'y* — описка несомненна, ибо ясно, что речь идет о распоряжении Дәвәштйча, то во втором случае *ḡty kwmy 'stwryh 'sty rḡn rḡm'y* допускает и иное толкование: „и какие есть овцы, их ты (=фрамандар) и прикажи (выдать)“; ср. Б-15, стк. 4. При таком понимании текста *rḡm'y* — 2 л. ед. ч. императива, *kwmy* — вопросительно-относительное местоимение, не засвидетельствованное до сих пор в согдийском, но известное в ягнобском — *kōm*, *kūm*, например: *kūmī pōx rītk anīzīm*, *ax pōx zīg* „кто („который“) из нас выйдет вперед, тот сильнейший (из) нас“, см. ЯТ, стр. 273–274. Ср. также афг. *kum*, *kom*, *вах.*, ишк. *kum*, хот.-сакск. *kāma-*, *заза kām*, др.-ир. *\*kāma-* от местоименной основы *ka-*, см. G. Morgenstierne, *EVP*, p. 32.



Ивовая палка, рассеченная пополам; длина 56 см, диаметр 2,5 см.  
5 строк на кривой поверхности, 5 строк на плоской. Письмо<sup>1</sup>.

## Текст

- (1) 't βγw γwβw RBch 'nwth prm'nδ'r 'wtt MN [γyp]δ βntk ('s)pδ'(k)k<sup>2</sup> (ptškw)'nh ZY γrβ nm'cyw rtβγ tr(δ) cw MN 'zr'w-δkh
- (2) ZY cw MN 'sk'tr(y)h ZY cw MN 'nš'kh<sup>3</sup> δβ'nk ''γ(t)l'(n)t rt(š)w s'tw np'y'sy rtšw mr(ts)'r pry-šy rtβγ 'mw n'β tδyδ 'ycw
- (3) wyczw<sup>4</sup> L' prm'y 'krty p'r-ZY mrδ š(w)'ntskwn (rt)cn n'(β) [kyZ??](Y?) (t)rts'r δβ'nk ''(s)t rtšn s'tw ZKwh
- (4) n'mt nypy'symw rtšn tyw ''ms'k kwny-' rtšn m(s) n'mt prm'y s'tw np'γš(t)y rtšw mrts'r prm'y pr(')y-šth
- (5) p'rZY ZNH γwβw nyγ<sup>5</sup> ''ms'k prm'y-tskwn ('k)rtty rtβ(γ) tymw prw 'stwryh prw (m?)[...] (h) ''ms'k kwny-' (s')[tw] npy's
- (6) rtšw (mrt)s'r pryšy rty ky L' δr'βt(?) β't rtšw tymw γw[y-]'z-ym rty MN 'z-r'wδ-kh trt(s'r) XX XX XX III 'stwr pr'šyw 'št'c
- (7) δsty-h rty cw trδ ''y(s)'nt<sup>6</sup> rtšwpr šyr (nyγ)w ''ms'k kwny-' rty trδ mn' γyp(δ) pwtk rtšw mrts'r pryšy c'βr Z(Kwy?) wš'k stn'k
- (8) ZY β(w'y) rty(?)<sup>7</sup> cw pwtsth 'skw'nt rtšn nym'k<sup>8</sup> kwn' r(t)šn mrts'r pryšy rty pr n(š)p'k<sup>9</sup> 'z-γ'nt ''ys rty mnt ZK γwβ
- (9) trts'r L' wy-tryt rty ZNH nš'p'k trts'r L' γrtw βwtk'm rten β'nprn trts'r wytr rty 'yw β'r 'rtk pr'šyw rty tym
- (10) cw γw't rty nšty

## Перевод

- (1) Господину, государю, великому оплоту, фрамандару 'wtt от его слуги Спадака — обращение и много почтения. И, господин, к тебе („туда к тебе“) из «Зравадка,
- (2) из «Скәтара и из Аншәка (?) привезли зерно. И ты его всё зарегистрируешь („перепишешь“) и пришлешь сюда. И, господин, этим людям (которые привезли зерно) там у тебя никакой
- (3) остановки (?) не приказывай делать, пусть они идут ко мне („скуда ко мне“). А что касается людей, которые у тебя получили („взяли“) зерно, то всех их
- (4) имена мы переписали, но (и) ты должен составить на них ведомость, прикажи также записать имена их всех, и прикажи ее (= ведомость) отослать нам сюда, ибо
- (5) государь (= Девәштич) приказывает составлять подробную ведомость. И, господин, также и на овец, (и) на ..... ты должен составить ведомость, все запиши

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 49—50.

<sup>2</sup> ('š)pδ'(k)k?

<sup>3</sup> ''š'kh, 'nškh?

<sup>4</sup> Или wу'cw, wулcw, wβzcw, менее вероятно wуz'w.

<sup>5</sup> Или нуš.

<sup>6</sup> Четвертый знак наполовину стерт. Менее вероятны чтения ''βy-rnt, ''βr-'nt.

<sup>7</sup> Последний знак более похож на -r.

<sup>8</sup> ''m'k? n'm'k?

<sup>9</sup> n'γ'p'k, z'γ'p'k?

- (6) и пришли ее сюда, а то, что не будет сдано (?), мы это еще раз потребуем. А из Зравадка тебе я послал с Аштатчем 63 овцы.
- (7) И тем (овцам), которые до тебя дойдут, ты им составь очень подробную ведомость. У тебя (имеются) кожи, принадлежащие мне самому, так ты их пришли мне (все), сколько (их) будет в .....
- (8) А твои кожи (все), что есть, ты их раздели пополам и пришли (половину) мне. А к Nš'p'k-у прибыл гонец, и поскольку государь (=Дэваштяч)
- (9) к тебе не отправится, а Nš'p'k к тебе не сможет пойти, то к тебе от него (=Дэваштяча?) отправился Ванфарн. И я отправил (с ним) груз муки, а если еще
- (10) потребуется, то сообщи.

### Комментарий

стк. 1.—trδ— „туда к тебе; там, где ты“, ср. в стк. 3 mṛḍ „сюда ко мне, здесь“, mṛḍr'ḡ „здесь (где я нахожусь)“, док. В-17, R, стк. 14, а также будд., ман. 'wṛḍ „туда, там“, 'wḍ „там“, 'wḍr'ḡ „par delà“.

Связь с лицами речи в местоименных наречиях trḍ, mṛḍ, 'w(r)ḍ столь же четкая, как и в группах mḍu, tḍu, wḍu; mḍud, tḍud, wḍud; mṛts'ḡ, trts'ḡ, ('w)rts'ḡ. Суффикс -ḡḍ- восходит к др.-ир. -ḡra-, см. MG, § 440, 1581. Этот же суффикс следует видеть и в ягнобских местоименных наречиях tat//tas „сюда, здесь“, wat//was „туда, там“, восходящих, соответственно, к \*taḡ (из \*taḡḍ < \*taḡra- или alṭaḡra-) и \*waḡ (из \*waḡḍ < aḡra-). Ягнобские наречия maski „сюда“, taski „сюда“, waski „туда“, kuski „куда“ содержат во второй части послелог -ki, который можно сопоставить с язгулямским -ki в наречиях ḡaski „вблизи, рядом“ (ḡat „близко“), š-paski „сзади, за“. В первой части ягн. mas, tas, was, kus продолжают др.-ир. maḡra-sara, (a)ṭaḡra-sara, aḡra-sara, kuḡra-sara, согд. martsār (mṛts'ḡ), tartsār (trts'ḡ), ṛtsār ('w)rts'ḡ), kūrtsār (kw)rts'ḡ, мугск. kṛts'ḡ), в манихейских и христианских текстах стяженные формы: matsā (mč'), masā (ms'), ṛtsā ('wc'), ḍsā ('ws'), см. MG, § 461; ср. ягн. vēskī „наружу, в сторону“, где vēs продолжает согд. vēksār (βyks'ḡ), христ. vēsā (bys'). Соответствующие исправления должны быть внесены в ЯТ, стр. 277, 285, 333, 350, 351. Ср. М. Н. Боголюбов, *Ягнобский (новосогдийский) язык*. Автореферат докторской диссертации, Л., 1956, стр. 17; М. Н. Боголюбов, *Согдийские документы с горы Муг*. Языковые данные (XXV Международный конгресс востоковедов. Доклады советской делегации), М., 1960, стр. 3—5.

—'zḡ'wḍkh=Zḡawaḍk—название селения, совр. Зароват на левом берегу Зеравшана. Отмечено также в док. Б-12, стк. 1, Б-19, стк. 1, 2, и др., ср. О. И. Смирнова, *Карта верховий Зеравшана...*, стр. 7—8.

стк. 2.—'nš'kh (или ''š'kh, 'nškh, менее вероятно ''ḡ'kh)—название селения, расположенного, судя по контексту документа, также в верховьях Зеравшана.

—pr'u'su—2 л. ед. ч. наст.-буд. времени индикатива или опатива от pr(')us-, pr'u's- „писать, записывать, переписывать“; ср. пуру'sumw в стк. 4, pr'u's в стк. 5.

—pruṣu—ср. prūṣu- „посылать“ в буддийских текстах, ман. fruṣ-, наряду с pr(')š-, pr'ṣu-.

стк. 3.—'ucw wuzcw L' prm'yu 'krty „никакой остановки (?) не приказывай делать“, ср. христ. 'wuz- „собираться“ (ST II; BST II), wuzt' wp- „оставаться; задерживаться“ (BST II), см. ST II, S. 578; E. Benveniste, JA, 1955, p. 314.

стк. 4.—пуру'sumw—1 л. мн. ч. имперфекта? Окончание -umw, насколько известно, не было отмечено до сих пор. Ключевое -w здесь вряд ли может быть истолковано как примета условного наклонения.

"ms'k—„ведомость, реестр (поступлений)“, букв. „подсчет, итог“, из др.-ир. \*hāma-sahaka-, ср. ман.-согд. s'k „число“, pw s'k „бесчисленный“, см. W. B. Henning, *Sogdica*, p. 21—22; BSOAS, XII, p. 308; парф. sāk „число“, hmys'k=ham'sāk „сосчитанный вместе, подсчитанный; подсчет“ (W. B. Henning, *Mitteliranisch*, S. 62, п. 5); ср.-перс. sāk „число; подать, налог“ (например, MhD, 53, 4; см. A. Pagliaro, RSO, XV, p. 305), hamsāk „такой же (по числу)“; арм. sak „число, количество; часть, мера; доля; условие, договор“, см. E. Benveniste, BSL, LIII (1957—1958), p. 57—58; авест. sāgha- „число“.

Как и в согдийско-буддийских текстах, др.-ир. префикс hāma-, авест. hāmō в мугских документах выступает в двух формах: "w- (например, будд. "ww'δ'k „сосиделец“, мугск. "wg'δ'k „спутник“, док. А-14, стк. 18) и "m- (будд. "m'gδ, христ. 'mrt „товарищ“; мугск. "ms'k).

В мугском собрании имеется целый ряд ведомостей, фиксирующих поступление продуктов питания (зерна, мяса, вина и др.), см., например, док. Б-10<sup>10</sup>. О документах такого рода, именуемых "ms'k „ведомость“, и идет, по-видимому, речь в стк. 5 и 7 док. Б-11, где говорится о составлении "ms'k на овец.

В стк. 4 фрамандару предлагается составить ведомость на людей. Такой тип документов также представлен в мугском собрании—Б-6 [ивовая палка, длина 49 см, диаметр 2 см, сохранились 3 строки текста полностью и слабые следы еще 2 строк (палимпсест?)]: (1—2) (Следы знаков) (3) MN δr'wtk n'β ZK 'nc'nt'k γwn ZY γrt'k ZY MN 'βtm'wt'k 'nwtc ZY p'γwz'k (4) ZY MN p'γwt'k n'β pr's krzβy'rt (5) ZY MN βrz'nk n'β wzγwβy'n ZY w'δy'n „Из даргаутской<sup>11</sup> общины—Анчандак, Гбн и Хартак. Из фатмаутской<sup>11</sup> общины—Анүч и Фрийхожак. (4) Из пахутской<sup>11</sup> общины—Pr's (и Кажвийарт. (5) Из варзской<sup>11</sup> общины—Wzγwβy'n и W'δy'n<sup>12</sup>“.

стк. 5.—пуу—„подробный, тщательный“, ср. будд. пуу „глубокий, глубоко; внимательно“.

стк. 6.—rty ky L' δr'βt(?) β't—„а то, что не будет сдано“? Написание δr'βt (вместо δβ'rt) весьма сомнительное: первый знак—δ- написан выше уровня остальных, второй знак очень неясен. Возможно, что в δ- следует видеть ошибочно написанное второй раз отрицание (L'), тогда глагол β(?)r'yt?

—'št'tc=Aštātē, и. с., ср. авест. arštāt—божество праведности, согд. 'št't—название 26-го дня, имя собственное на гемме (см. В. А. Лившиц, „Проблемы востоковедения“, 1959, № 6, стр. 129).

<sup>10</sup> См. выше, стр. 128, прим. II.

<sup>11</sup> δr'wt, 'βtm'wt, p'γwt, βrz — названия селений, совр. Дарг, Фальмоут (яги. Fatmūt, ЯТ, 252), Похуд, Варзи Минор, см. О. И. Смирнова, *Карта верховий Зеравшана...*, стр. 10—12.

<sup>12</sup> γwn = Гбн, ср. γwn „цвет“, γwnc „красота“, и. с. δγwtγwnch в док. Nov. 3—4; γrt'k = Хартак, ср. авест. harōta- „красный“ (см. H. W. Bailey, JRAS, 1934, p. 504) или от др.-ир. gar- „принимать“, γrt'k „принятый (Митрой)“, ср. E. Benveniste, JA, 1934, p. 180; 'nwtc = Anūtē (то же имя в док. А-7), от 'nwt- „опора, поддержка“ („пользующийся поддержкой Митры“, ср. βγ'nwt в Maññāmag; p'γwz'k = Frīxōzak, букв. „страстно желаемый“ (хорошее имя для первого сына в семье); или читать p'γw'n'k?; krzβy'rt = Kažviyart, букв. „обретенный чудом“, имя, засвидетельствованное и в буддийских текстах (TSP, 8, 174 и p. 218; ср. βγyurt в Maññāmag); в именах Wzγwβy'n и W'δy'n во второй части -yān „милость, покровительство“; не ясно происхождение имен 'nc'nt'k и pr's.

стк. 7.—с'βr — „сколько“, ср. VJ, 1114 и др.—wš'k stn'k — название селения?

стк. 8.—Nš'p'k—имя собственное.

стк. 9.—wyryt—3 л. ед. ч. прекатива, ср. MG, § 805.—β'prn—и. с., Vānfam, ср. β'п в док. А-5.—'uw β'r—„один груз“, β'r здесь выступает, по-видимому, как определенная мера („выюк“? срав. перс. xarvār и т. п.).

## Б-15

Ивовая палка, рассеченная пополам. Длина 32 см, диаметр 3 см. На кривой поверхности 7 строк, на плоской 4. Письмо<sup>1</sup>.

### Текст

- (1) 't βγw γwβw (R)Bch 'nw[t]h prn'nò'r 'wtw MN γypò βntk
- (2) 'sp'òk<sup>2</sup> pišk(w)n(h) [rtβn] (β)γy ZKn RBprn γrβ nm'cyw rtβγ  
trts'r 'y-w 'ywβrk<sup>3</sup>
- (3) w'c[w] (rt??)[y?] (...wc??) (š)yrk(w)y-cw<sup>4</sup> pr'syw rtβγ MN γwβ  
w'nkw prn'nh ''βyr
- (4) (.. sβ'?) 'st(w)ry (γwy-)z rtβγ c'β 'zw mδyδ 'stwry γwy-'z-w  
rty<sup>5</sup> ''yδcw
- (5) (L) βy-r'm rtβ(γ) ZKn ryttyr kw 'sk'try-h MN mγδ'k βy-k  
'nyw
- (6) ''δy-cw L' (prn)'y δβwrtγ rtβγ
- (7) γypòt n'βt wδyδ prn'y wγ(t)y ZY ''y-(δc)[w] y-k'nw L' kwn'nt  
p'rZY 'myδ
- (8) w'grš ZK γ(w)βw mn' (rt)y prštyw<sup>6</sup> (rt)[β](γ) mδyδ mr(t)š'kt  
γ'št 'skw'nt rtšn
- (9) nyš trts'r pr'sy(w) rty tym cw 'skw'nt rtšw γwty nβnt 'wyz-  
y'm k'm rten
- (10) 'nšy-'tc MN δrγ-h mrt's'r pryt'<sup>7</sup> ''βyr ZKh 'spy-y ZY krt's'r  
w'c'm rty
- (11) 'zw w'nkw βγ-šy-w ZK γwβ ZY trts'[r] 'y(w?) rty ''prsy-δy  
rty cw prn'y-'nt rty wy-δ kwny-δy

### Перевод

- (1) Господину, государю, великому оплоту, фрамандару 'wtт от его слуги
- (2) Спадака — обращение. И Вам, господин, великославному, много почтения. И, господин, тебе одного .....
- (3) я отправил. И ..... Ширкавича послал. И, господин, от государя (=Девāштйча) доставлен такой приказ:
- (4) « .... найди овец!» И, господин, сколько я здесь овец ни искал, ничего

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 50.

<sup>2</sup> 'sp'òk?

<sup>3</sup> 'ywβrp?

<sup>4</sup> Или (š)yrkw-r-cw.

<sup>5</sup> rtβ?

<sup>6</sup> prštyw?

<sup>7</sup> Или prytk.

- (5) не нахожу. И, господин, Лйтпир в аСкатаре кроме фруктов другого
- (6) ничего прикажи не выдавать. И, господин,
- (7) соизволь послать туда (=в аСкатар) своих людей, и пусть они никакого беспорядка не делают—
- (8) такое известие государь мне прислал (?). И, господин, здесь у меня имеются хорошие (?) одежды, и их
- (9) вот я послал тебе. А (те одежды), что (здесь) еще остаются, я их привнесу („спущу“) с собой. И от
- (10) Аншийатча из Дарга сюда ко мне почта доставлена, (почтовых) лошадей куда мне послать? И
- (11) я бы так распределил—государю и тебе (по) одной. И Вы, спросите, и что (государь) прикажет, то и делайте.

### Комментарий

стк. 2.—'uwβrk или 'uwβrp, значение?

стк. 3.—Šyrkwyc=Širkawič—и. с., букв. „дружественный к царю (kwy)“, ср. k'w', k'w „царь“ на бухарских монетах, авест. Kavi, см. W. B. Henning, *Mitteliranisch*, S. 53. Ср. и. с. K'wyrnc=Kawifarnč в док. Nov. 6, стк. 4.

стк. 4.—γwy'z „найди“, γwy'zw „я искал“. Глагол γwyz-, в мугских текстах также γwy'z- < xwāzaya- (ср. twy'z- из \*taužaya-), имеет значение „просить, требовать; искать“, ср. арм. хоуз „поиски; спрос, допрос“, хузак „ищущий“, хузел „искать, выискивать“, ср. H. W. Bailey, *BSOS*, VIII, p. 128.

стк. 5.—rytтыр, см. комментарий к док. Б-13.

стк. 7.—'yδc[w] uk'pw L' kwn't—„пусть они никакого беспорядка не делают“, uk'p—„разрушение, уничтожение; приведение в беспорядочное состояние“, будд. uk'n, ukun, TSP, 9<sub>15</sub>, 11<sub>21</sub>, ман. ukn < wī-kāpa-, см. BBB, стр. 56; TSP, pp. 220, 223; MG § 220, 906.

стк. 8.—'mud w'γrš ZK γwβw mn' rty prštyw—„такое известие государь мне прислал“? Форма prštyw (или prstyw) не ясна; судя по контексту, это должно быть 3 л. ед. ч. или причастие прош. вр. от pr'(')š(y)- или prsty- „посылать“, но тогда ожидалось бы pr'šy, pršt (от pr'šy-), pr'sty, prst't (от prsty-, ср. „старые письма“, I, 12; II, 57, 58; II-a, 2; III, 5).

стк. 10.—nšy'tc—и. с., Anšyat(i)č?—δγh=Darγ, совр. Darγ// Darx—селение на левом берегу Зеравшана, то же название носит и перевал, см. ЯТ, стр. 244. В док. Б-6, стк. 1, засвидетельствовано более полное название этого селения—δγ'wt (δγ'wtk n'β „даргаутские люди“). В док. Б-1, стлб. 2, стк. 7, отмечен pδγwtk mγ'z „падгаутский работник“, от Pδγwt, название селения.

—pγyt'—„почта“, араб. barid! Или читать p'ytk „табун (лошадей)“, от p'y- „охранять, стеречь“? Срав. н.-п. pade „стадо“.—krts'r—„куда“, будд. kwrt's'r, 'kwts'r, христ. qwc', ср. ягн. kuski, ЯТ, стр. 277.

стк. 11.—βγšyw—1 л. ед. ч. инъюнктива от βγš(y)-, ср. MG, §688; VJ, p. 136 (ср. 'γ'zw в TSP, 6<sub>77</sub>).

—ZK γwβ—по-видимому, описка вместо ZKп γwβ.

—'prsyδy—2 л. мн. ч. опатива от 'prgs-, имеющего, таким образом, не только значение „спрашивать разрешение на уход, прощаться“, известное по буддийским текстам, но и „выяснять“, др.-инд. arśch- в тех же значениях. Окончание -yδy было отмечено до сих пор только в „старых письмах“ (II, 45—48), см. MG, § 754.

Ивовая палка, рассеченная пополам. Длина 32,5 см, диаметр 1,5 см. 4 строки на кривой поверхности, 3—на плоской<sup>1</sup>. Часть письма, написанного на двух палках (ср. док. Б-17). Имена адресата и отправителя содержались в первой, не дошедшей до нас части. По почерку документ Б-19 сходен с док. Б-11, Б-13, Б-15. По-видимому, автором письма является Спадак, а адресатом фрамандар.

## Текст

(x+1) kt<sup>2</sup> 'z-r'wðkh s'r 'ys'nt rtkð 'zw 'mw ðβ'nk ðr'n  
 (x+2) rty γwty kw 'z-r'wðkh s'r ['](')ysmk'm rty γwβw (t)'β'k  
 (x+3) s'r w'nk wnyšty uwnytw βyks(')r ðβ'nk ZY 'zβ'r (β?)[r?](y'?)  
 ...].]w  
 (x+4) (kw?) (k...)m βry-' rty pr γnsy'kh šyr 'ntwys kwn'  
 (x+5) rty trts'r<sup>3</sup> 'yw 'z-γr(w) pr'syw ZY (s)n''th<sup>4</sup>  
 ZY 'yw  
 (x+6) s'γr-' ZY šn''kh kβšth rty 'ntr(?)δy'n mrd nγwy wγ's(t)y-'kh  
 (x+7) rty-βγ m'γw šyr pnt γ'(?)cy (rtβγ) w'nk w'ntw m(rt)s'r w'c

## Перевод

(x+1) что они пришли (или „идут“) в эЗравадк. И если у меня будет это зерно,  
 (x+2) то я сам приду в эЗравадк. И государь (=Дэваштйч) тебе  
 (x+3) так приказал: «тотчас же вывези („убери прочь“) зерно и (другое) продовольствие, .....  
 (x+4) ..... унеси и хорошенько позаботься о безопасности (или „сохранности“).»  
 (x+5) И я тебе послал одну кольчугу, sn''th, одно  
 (x+6) седло и небольшие башмаки (или „сапоги“). А 'ntr.δy'n здесь .....  
 (x+7) и, господин, он (сейчас) находится (?) совсем рядом с нами. И, господин, сделай так — пришли его сюда к нам.

## Комментарий

стк. x+1.—kt—„что“ или „чтобы“ (христ. qt, ср. док. А-14, стк. 23). Возможно и чтение 't, однако предлог направления 't в мугских письмах употребляется только в формулах адресования (ср. такое же употребление 't в манихейских письмах, МГ, § 1632).

стк. x+3.—uwnytw—„тотчас же“, uwny+усилительная частица tw, ср. будд., ман. -ty.—'zβ'r—„поставки (продовольствия); продовольствие“, ср. док. Б-13, стк. 7.

стк. x+4.—pr γnsy'kh—„о сохранности, безопасности“, „относительно сохранности, безопасности“, ср. γns в док. В-17, R, стк. 5; А-16, стк. 10.

стк. x+5.—'zγr—„кольчуга“, засвидетельствовано также в док. Б-1 (см. выше, стр. 39, прим. 74), где упоминается и RBk 'zγr-

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 51.

<sup>2</sup> 't?

<sup>3</sup> Между rty и trts'r — 4 см, знаков не было.

<sup>4</sup> (š)n''th, (s)n'ath, (γ)n''th?

„большая кольчуга“: ZY ZK mrtš'k ŷwn 'st 'yw RBkw 'zŷrw „и взял mrtš-ec (житель селения Mrtš?) ГОН одну большую кольчугу“ (стлб. 2, стк. 13). Ср. афг. zŷara, осет. (æ)zŷæg „кольчуга“ (см. G. Morgensterne, EVP, 101; H. W. Bailey, *Ariana*, 13 sq.). Согдийские кольчуги, известные по изображениям на пенджикентских фресках, упоминаются неоднократно и в китайских хрониках в числе даров, посылаемых императорскому двору (см. E. Chavannes, *Documents...*, p. 136; T'oung Pao, 5, p. 34). Впервые о согдийских кольчугах („доспехах, похожих на цепи“) в китайских источниках говорится, по-видимому, при описании вооружения армии хусцев (Ху), пришедшей в 384 г. с запада для защиты Кучи. Китайцы ввели в своей армии ношение кольчуг в 30-х годах VIII в. н. э., заимствовав их, по всей вероятности, у согдийцев Самарканда (см. B. Laufer, *Chinese clay figures. Pt I, Prolegomena on the history of defensive armor*. Chicago, 1914, pp. 237, 253—256). Согдийские кольчуги славились и позже — так, в XI в. Асадй Тусй в *Гершасп-наме* говорит о „луках Чача и кольчугах Согда“.—sn'th—судя по контексту, название предмета снаряжения. По форме, по-видимому, мн. ч., ср. 'yw 'zŷrw, 'yw s'ŷr'.

стк. х+6.—s'ŷr'—„седло“, ср. swŷr' в док. Б-12, стк. 3 (см. ниже стр. 155).—šn'kh kβšth—„небольшие („маленькие“) башмаки“. Имеется в виду определенный тип обуви; kβšt' „башмаки (для улицы), сапоги“ неоднократно упоминаются в док. А-5 (стк. 6, 8, 9, 12, см. ниже, стр. 181). Ср. будд. kβš' „сапог“, SCE, 177, где kβš' соответствует кит. hīue; ягн. kafš, перс.-тадж. kafš, kawš, язг. kafš „туфли (местной выделки); калоши“, хот.-сакск. khausa- „башмак, туфля“ (см. H. W. Bailey, *Khotanese Texts*, IV, Cambridge, 1961, p. 128; ЯТ, стр. 269; Gr. I, pp. 59, 128, 13).

—'ntr.δy'n—и. с., во второй части — uān „милость, покровительство“.—pŷwu wŷ'sty'kh—значение? pŷwu является, по-видимому, глагольной формой (3 л. ед. ч. опатива-имперфекта), основа мне не ясна; wŷ'sty'kh связано, возможно, с 'wŷz-: 'wŷšt- „спускаться“, однако и здесь форма слова остается непонятной (имя абстрактное?).

стк. х+7.—m'ŷw šyr pnt ŷ'sy(?) „он (т. е. 'ntr.δy'n) совсем рядом с нами“; šyr pnt—букв. „очень близкий“, „очень близко“; ŷ'sy вместо обычного ŷsy—„он есть“? 2-й и 3-й знаки допускают ряд чтений (šw'y „он прошел“?).

## Б-18

Ивовая палка, рассеченная пополам. Кусок обломан. Длина сохранившейся части 36,5 см, диаметр 2 см. 4 строки на кривой поверхности, 2 на плоской. Содержание — письмо фрамандару от эрэвадкского арспана Хуфарна<sup>1</sup>.

### Текст

- (1) 't βŷw ŷwβw RBch 'nwth prm'nδ'r 'wtt MN ŷypδ β(ntk)  
'z-r'wδkc 'rspn 'ŷwprn (p)[tškw'nh rtβn]
- (2) βŷy ZKп RBprn nm'cyw rtβŷ ZNH ŷwβw w'nkw pr'm'y  
ZKп prm'nδ'r ZY prm'y'mk'm ZY ...<sup>2</sup> (..)tw.[.....]

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 51.

<sup>2</sup> Слабые следы знаков.

- (3) 'δw pyδmz kwntk'm rty wβyw pyδmz k'cnt pry-šy'mk'm wβyw  
 ''kwyt<sup>3</sup> wβyw wytth wβyw pnc '(w?)[..... pryšy]  
 (4) 'mk'm wβyw ZK prm'nd'r kwδ'rtcynw w'ctk'm. rty δβ'nk  
 βyγδk'm rty wβyw pts'dt pry-šy'mk[m].....  
 (5) (prym??)yδ prm'ny-h ''ycw L' 'krtw βwt rty nyš cytyδ pyδ'r  
 t'β'k s'r ptškw'nñ pr'šyw rty[.....  
 (6) (..)tn ''βyγ rty (')ycw z'-wγ-cyk L' β'y

### Перевод

- (1) Господину, государю, великому оплоту, фрамандару 'wtт от его  
 слуги, зравадского арспана Хуфарна — об[ращение и вам,]  
 (2) господин, великославному, почтение. И, господин, государь  
 (=Дэваштич) так приказал: «фрамандару я (=Хуфарн) должен  
 сообщить, что.....[ и?]»  
 (3) два pyδmz приготовит, и также pyδmz, которые (?) я пришлю, и  
 подвески (?), и веревки, и пять .. [.., которые я приш-]  
 (4) лю, и фрамандар пусть отправит kwδ'rtcynw(?). А вы получите зер-  
 но и также я конские доспехи (?) приш[лю ]».  
 (5) (Но) по этому приказу ничего не выполнено<sup>4</sup>. И вот об этом я  
 послал тебе сообщение. И[ ]  
 (6) ..... доставлено. И никакой несправедливости да не будет.

### Комментарий

стк. 1.—'zr'wδkc 'rspn — «зравадский арспан», т. е. «арспан се-  
 ления Зравад». Слово 'rspn, как уже было отмечено выше (стр. 39,  
 прим. 74), засвидетельствовано в мугских документах в самостоятель-  
 ном употреблении, а также в сложении 'spnc'rspn «хозяин (?) постоя-  
 лого двора»<sup>5</sup>, христ. spncγrspn, spunc'rspn, соответствующее греч.  
 οἰκονόμος «домоуправитель», сир. gab bahta, арм. gawaḡaret (собственно,  
 «начальник области» — перевод сир. gab bahta). Этимология согд. 'rspn  
 неизвестна, однако ясно, что это слово в док. Б-18 выступает в зна-  
 чении титула. Можно предполагать, что 'rspn был не только в Зра-  
 вадке, но и в других селениях верховий Зеравшана. В док. Б-12, стк.  
 5 (см. ниже), 'rspn выступает без предшествующего определения, од-  
 нако и здесь речь идет о должностном лице. Ср. док. Б-1, стлб. 2,  
 стк. 2: [rt]y ''st ZK 'rspn 'ywh 'zyh ,,и взял арспан один кожа-  
 ный мешок". Ср. также 'pš'rspn в док. Б-17, стр. 176.

— 'γwrgn = Хуфарн, и. с., из др.-ир. \*Hu-farnañ- (вряд ли из \*Wahu-  
 farnañ-), ср. γwrgn в док. А-3, стк. 4.

стк. 2. В стк. 2—4 Хуфарн пересказывает фрамандару распоря-  
 жение Дэваштича. Примечательно pr'm'y «государь приказал» и рядом  
 ZKp prm'nd'r ZY prm'y'mk'm «фрамандару я (т. е. Хуфарн) сообщу».

стк. 3.—pyδmz — название какого-то предмета снаряжения, эти-  
 мологию и, соответственно, точное значение слова установить не уда-  
 лось. Судя по док. Б-3 и Б-12, pyδmz должно обозначать определен-  
 ный вид веревок или ремней.

Док. Б-3<sup>6</sup>: (1) rty ''βr'nt MN 'y-wšy-šth XI 'spγwδ pts'd ZY

<sup>3</sup> 'nkwšit?

<sup>4</sup> Или «не может быть выполнено».

<sup>5</sup> Док. Б-1, стлб. 2, стк. 2: rty ''st ZK 'spnc'rspn z'tk 'δwy 'zyh ,,и взял  
 сын хозяина (?) постоялого двора два кожаных мешка (или «две тетивы»)»; стлб. 2,  
 стк. 13: rty ''st . . . . . ZK 'spnc'rspn 'yw 'zγw ,,и взял . . . . . хозяин (?) по-  
 стоялого двора одну кольчугу". Ср. также док. Б-17, стк. 3.

<sup>6</sup> Ивовая палка, длина 47 см, диаметр 2 см. Ср. «Согдийский сборник», стр. 48.



XIII py-ðmz wy-t'k ZY (2) 'ðry ny-w'nky-šch' ZY 'uw βr'yc' pwsyty ZY 'uw 'βr' ZY 'y-w pwšw<sup>8</sup> „И принесли из (селения) Евшишт<sup>9</sup> 11 доспехов конских (?) и 13 рудmz веревок и три пуw'пкyšch и одну овчину (?) невыделанную и один 'βr' и один котел“. ]'spw<sup>7</sup>δ — букв. „покрывающий, защищающий лошадь“, 'sp+<sup>7</sup>w<sup>7</sup>δ, ср. zup<sup>7</sup>w<sup>7</sup>δ „ножны“ в док. Nov. 1, R, стк. 5, 8, 12, ман. gut<sup>7</sup>w<sup>7</sup>δ „лицевая занавеска, покрывало“; 'spw<sup>7</sup>δ можно было бы водитьперевод „попона“, однако сочетание 'spw<sup>7</sup>δ pts'δ заставляет отказаться от такого перевода; о возможных значениях pts'δ см. ниже; пуw'nkyšch — название какого-то предмета снаряжения; βr'yc — букв. „остриженное“, здесь, по-видимому, „овчина“, ср. ягн. viriç- „стричь, остригать“; менее вероятно кажется перевод βr'yc как „лопата“ или „лопатка (кость) для гадания“, ср. будд. 'psβr'yc 'stky „лопатка овцы“, Fig. III, 63, 65, 78, TSP, 2<sub>273</sub> (речь идет о гадании по костям), здесь согд. βr'yc=freç, др.-ир. \*fraiūkā-, среднеперс. frēk, это слово могло обозначать, как и \*fayaka-, и „лопатку, плечо“ (согд. βuk', ягн. fik), и „лопату“, срав. перс. fay, мундж. fāya, осет. fiļjag, fyļjag (см. W. B. Henning, BSOAS XI, 729; G. Morgenstierne, IFL, II, 208; В. И. Абаев, ИЭСОЯ, 474 сл.; ЯТ, 252); pwsyty — „неделанный, невыделанный“; 'βr' — предмет снаряжения?; pwšw — „металлический“ котел“, будд. pwš-, SCE, 206, 236, ср. MG, § 551].

Док. Б-12<sup>10</sup>: (1) m'yū ywry-zny-cy my-ð prwt' rwc rty ''st ZK 'wy-cy'n kw z-r'wðkh s'r (2) MN srðwm pnc 'spw<sup>7</sup>δ pts'δ ZY XX py-ðmz wy-t'k rzγy-n'kt ZY- 'ðwy C XX XX X p'ðð (3) ptštyt'k ZY C XXXXX swγr' (4) rty ''yt cy-myð wyt'kt kyZY MN mðmyh ''βy-r'nt XIII II wy-t'k kw kwmyh (5) s'r pr (')rspn prm'nh ryz-y-zu-n'kt<sup>11</sup> (6) rty δ(β')rtw ZKn 'cp'ð'k III III III pwst my-ð 'z-mwytū rwc rty δβ'rtw ZKn (7) 'cp'ð'k 'nyw 'βt pwst „Месяц хурезжанйч, день фраварт-рбч. И взял Вхачйан<sup>12</sup> в (селении) эЗрāвадк у Сардума<sup>13</sup> пять конских доспехов (?) и 20 рудmz веревок шерстяных<sup>14</sup> и 250 стрел составных<sup>15</sup> и 150 седел<sup>16</sup>. И взято в (селение) Кум по

<sup>7</sup> zy-w'nky-šch, wy-w'nky-šch, ny-w'nky-šch?

<sup>8</sup> Вряд ли pwsyt.

<sup>9</sup> Совр. кишлак Вешист? См. О. И. Смирнова, *Карта верховий Зеравшана...*, стр. 15. Название отмечено также в док. Б-1, стлб. 2, стк. 1: rty δβrt ZKn 'ywšyšt'k srwp'nk 'uw<sup>h</sup> 'zyh „и выдан евшиштскому srwp'nk-у (или «Srwp'nk-у, жителю сел. Евшишта) один кожаный мешок“; в док. Б-4, стк. 2: (1) rty βγwz 'zw 'cp'ð'k MN prm'nh 'wtt (2) kw 'ywšyšt<sup>h</sup> 'ðry wγwy'nk ZY III s'rkyh „и получил я, Ачпā-сак, от фрамāндара 'wtt в Евшиште три wγwy'nk и 4 шлема“.

<sup>10</sup> Ивовая палка, длина 34,5 см, диаметр 3 см. Ср. „Согдийский сборник“, стр. 50.

<sup>11</sup> Описка вм. rγzup'kt или rγzup'kt, ср. стк. 2.

<sup>12</sup> И. с., во второй части — у'п „милость, покровительство“.

<sup>13</sup> И. с. типа имен-прозвищ, букв. „хвостатоголовый“.

<sup>14</sup> rγzup'k „шерстяной“, „сделанный из нечесаной шерсти“ (ср. rγzup'k pšm в док. Б-1), — прилагательное с суфф. -up'k от rγz-; срав. перс., тадж. rāγza „грубошерстная материя, грубое домотканое сукно“, šāγza „штаны из овечьей шерсти“, ягн. rāγza „штаны из грубого сукна“, rāγza-vānka „пояс для штанов“, йндга гоγz „женская одежда“, ср. скр. rājju- „канат, веревка“, литовск. rēgzū „плести, связывать“, см. G. Morgenstierne, IFL, II, 243; NTS, XII, 265; ЯТ, 311.

<sup>15</sup> Букв. „прислоненных“, ptštyt'k — вторичное причастие (суфф. -\*taka-) от ptšty- = patšlay- „опираться, прислонять“, см. MG, § 563. Речь идет о стрелах, у которых камышовое древко скреплено с деревянной (задней) частью обмоткой из тонких сухожилий. Такие стрелы были найдены и в крепости на г. Муг. См. А. И. Васильев, „Согдийский сборник“, стр. 28; И. Б. Бентович, *Находки на горе Муг (Собрание Государственного Эрмитажа)*, — МИА, № 66 (1958), стр. 366—368. Общая длина стрел, найденных на г. Муг, достигала 88,5 см. (А. И. Васильев, *Согдийцы и их вооружение. Тезисы диссертации*, Л., 1936, стр. 3). О согдийских луках и стрелах см. также К. Г. Рудо, *К вопросу о вооружении Согда VII—VIII вв.*, — „Сообщения Республиканского историко-краеведческого музея Таджикской ССР“, вып. 1, Сталинабад, 1952, стр. 61—67.

<sup>16</sup> swγr', будд. sγrh (VJ, 770, Dhata, 15), осет. saγr, перс., араб. saγr, см.

приказу арспана 15 веревок из тех веревок, которые доставлены из (селения) Мадм,—(веревка) шерстяных. И выдано Ачпасаку<sup>17</sup> 9 кож. День эзмухтэг-роч. И выдано Ачпасаку еще семь кож“.

рудмз в док. Б-18, Б-3, Б-12 следует отличать от имени собственного Рудмз (имя-прозвище?), засвидетельствованного в док. Б-1, стлб. 2, стк. 10: rty 'st ZK z't'nc βγdpt z'tk nym'k γ'weim kw рудмз s'г „И взял Затанч, сын вагнпата (жреца), у Пйдмаза половину бычьей шкуры“.

—k'cnt?—'kwyt — по форме — мн. ч. от 'kwyt-, причастия прош. вр. к 'kwc- „вешать“, ср. ман. 'qwyt, MG, § 858, 1685. Чтение 'nkwšt „пальцы“ вполне возможно с точки зрения написания знаков, но бессмысленно по контексту док. Б-18.—wytth — мн. ч. от wyt('k) „веревка“, ср. wyt'k, wyt'kt в док. Б-3, Б-12, ягн. wita, ЯТ, 352.

стк. 4.—kwδ'rtcupw — судя по контексту, имя собственное.—βyγδk'm — 2 л. мн. ч. будущего вр. индикатива или императива.—pts'δt — мн. ч. от pts'δ, ср. 'sprūwδ pts'δ в док. Б-3 и Б-12. По-видимому, pts'δ в док. Б-18 выступает вместо сочетания 'sprūwδ pts'δ, обозначая какой-то конский доспех<sup>18</sup>. Этимологически согд. pts'δ может быть возведено к др.-ир. \*patt-sāva- „защита, защитное устройство“, ср. авест. sā- „защищать(ся)“, Afr. Wb., 1569.

стк. 5.—L' 'krtw βwt — наст. вр. пассива или наст. вр. потенциальной формы. Для последней ожидался бы в качестве вспомогательного глагол kwp- или wp-, а не βw-; окончание -w в 'krtw необычно для аналитического пассива, ср. MG, § 830, 882, 888.

стк. 6.—z'wgsuk — здесь „притеснение; несправедливость“? ср. TSP, 9<sub>88</sub>.—β'у—3 л. ед. ч. опатива от βw-, β-

---

E. Benveniste, JA, 1936, p. 228 (ср. TSP, p. 205, VJ, p. 91). Ср. 'uw s'γr' „одно седло“ в док. Б-19, стк. x+6.

<sup>17</sup> И. с., ср. также док. Б-4, стк. 1; док. Б-2, стк. 5; 'cr'δ'k = Абрэак из др.-ир. \*haša-raša-, букв. „сопровождающий в пути“ или „следующий (одним) путем“, ср. авест. hašaṭ.aša-, haša.mana-; согд. γšty (Карабалг.) из \*hašati „он следует“.

<sup>18</sup> Срав. перс. bargustuvān „1) доспех война; 2) конский доспех“. Как можно судить по *Šāx-nāme*, bargustuvān защищал не только туловище, но и шею коня (указано А. М. Беленицким).

В-9

Документ на коже, 10,5—12×15 см. На лицевой стороне 15 строк — письмо „господину, государю, любимому, почитаемому Zk'tc“ от „его слуги, рустского государя Афаруна“.

На оборотной стороне 8 строк, не связанных по содержанию с текстом на гесто<sup>1</sup>. Это запись о продаже шести яхонтов.

Письмо написано тщательно, красивым, ровным почерком. Текст на оборотной стороне выполнен несколько небрежно<sup>2</sup>, другим почерком. Следует предположить, что этот текст был написан адресатом письма или кем-либо из близких к нему лиц, использовавшим для хозяйственной записи оборотную сторону полученного письма.

Текст

- R (1) 't βγw γwβw pryw 'šyw z-k'tc<sup>3</sup>  
 (2) MN γурδ βntk rwstyk γwβ  
 (3) 'pr'wn ptškw'nh rt<sup>4</sup> γrβy nm'cyw  
 (4) rtβγ cw MN 'sky s'r w'γrš  
 (5) wm't rty 'pšt'fw δ'rm rty  
 (6) ny-š trts'r mrtymkt w'cw ky-ZY  
 (7) šn ptz-'nt k'm rt(!)y w'nkw  
 (8) 'ntwys kwny-' ZY šn ywnyδ  
 (9) mrts'r prm'y pry-šty rtms prywyδ  
 (10) γrw ky-ZY L' βy-rt βwtkn rty  
 (11) šw pr šyr pδy β'rcyh βry' rty  
 (12) w'nkw kwny' ZY ZKw n'βt mrts'r twγ  
 (13) 'βš'm ZY rkr'kt  
 (14) 't βγw γwβw pryw 'šyw z-k'tc MN  
 (15) βntk<sup>5</sup> rwstyk γwβ 'prwn<sup>6</sup>

Перевод

- (1) Господину, государю, любимому, почитаемому Зкйтчу  
 (2) от его слуги, рустского государя  
 (3) Афаруна — обращение и много почтения.

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 36.

<sup>2</sup> Следует, однако, учесть, что кожа, приготавливавшаяся для писем, тщательно обрабатывалась лишь на одной стороне. Вторая сторона, как правило, имеет шероховатости, и текст на этой стороне всегда выглядит написанным менее тщательно, чем на гесто.

<sup>3</sup> Или z-kntc, менее вероятно z-krtc, ср. стк. 44.

<sup>4</sup> Вряд ли 't.

<sup>5</sup> Так вместо обычного MN γурδ βntk, ср. док. В-7, стк. 1.

<sup>6</sup> Ср. 'pr'wn, стк. 3.

- (4) И, господин, известия, которые сверху
- (5) поступили („были“), я (их) сообщил. И
- (6) вот к тебе я послал людей,
- (7) пусть о них осведомятся. И
- (8) тебе следует постараться — поскорее их
- (9) соизволь отослать ко мне. А что касается того
- (10) осла, которого нельзя доставить,
- (11) то ты его отправь на крепкой лошади. И
- (12) так сделай: тех людей быстро
- (13) сюда пришли, а (также) и работников.
- (14) Господину, государю, любимому, почитаемому Зкѣтчу от
- (15) (его) слуги, рустского государя Афаруна.

### Комментарий

стк. 1. — 't βw γwβw pγw 'šyw — „господину, государю, любимому, обожаемому“. Эта формула адресования в мугском собрании отмечается только в док. В-9 (ср. мервскую надпись, см. выше, стр. 68). Она является, по-видимому, менее официальной, чем все другие варианты аступительной формулы (см. комментарий к док. А-14); γwβ в данном случае выступает как вежливое обращение к адресату („сударь“), а не как официальный титул — ср. аналогичное употребление γwβ в письмах к фрамандару.

'šy отмечено в буддийских текстах как существительное „память, сознание“ ('šyh, VJ, 206, 275 и др.; TSP, 2<sub>291</sub>, 660 и др.), ср. также ман., христ. šy', ман. wšy, авест. ušī-, парф. 'wšy, ср.-перс. uš, huš, арм. uš (см. E. Benveniste, TSP, p. 173; W. B. Henning, MG, § 102). В док. В-9 'šy — прилагательное „почитаемый, обожаемый“ <вспомогательный“, ср. также ман. 'wptn 'šy(') „такой почитаемый“, согдийский перевод среднеперсидского 'wup'm „с таким именем, с такой славой“, „Sogdica“, pp. 21—22. — Zk'tc (Zkntc, Zkrtc?) — и. с. адресата. Отмечено только в док. В-9.

стк. 5. — 'pšt'tw δ'gm — 1 л. ед. ч. перфекта от 'pšty-:'pšt't- „общать, поручать, наставлять, приказывать“. Основа презенса 'pšty- (= әpštau-), восходящая к ара-stāya-, имеет -št- по аналогии с 'wšty-, pušty-, pišty- (см. MG, § 558 сл., 560 А). Причастие 'pšt't-, насколько мне известно, засвидетельствовано только в мугских документах, основа презенса представлена в VJ, 301 ('pšty'm 'skwp „я поручаю“, 1 л. ед. ч. длительного наст. вр.) и в TSP, 2<sub>1206</sub>, см. W. B. Henning, BSOAS, XI, p. 725; E. Benveniste, VJ, p. 93. Ср. также отглагольное имя 'pšt'w'nh, 'pšt'wn „приказ, предписание“, засвидетельствованное в манихейских текстах. В. Б. Хеннинг (BSOAS, XI, p. 725) сближает с согд. 'pšt- среднеперсидское название Авесты — Apastāk „предписание, наставление (Зарагустры)“.

стк. 6—7. — trts'ḡ mrtymkt w'cw kyZY šn ptz'nt k'm — „я послал к тебе людей, пусть о них осведомятся“, т. е. „пусть узнают об их прибытии“? Из стк. 13 следует, что речь идет о людях, посланных Афаруном, которые должны быть как можно скорее возвращены обратно. Форма ptz'nt k'm не может быть в данном контексте истолкована как 3 л. ед. ч. будущего времени от ptz'p- „узнавать, осведомляться“, она должна скорее рассматриваться как стяжение из ptz'p'nt, известное по буддийским (например, VJ, 2-b) и манихейским текстам (ptz'nd вм. ptz'n'nd, см. W. B. Henning, BSOAS, XII, p. 307; MG, § 475).

стк. 10. — L' βyrt βwtkn — 3 л. ед. ч. потенциальной формы.

стк. 11. — šyḡ rḏy — „крепкая“, букв. „с хорошими ногами“. — β'gch — „верховая лошадь“, ср. будд. β'g'ksyuk, ман. β'гусук в том же значении, β'гуh „верхом, на лошади“.

стк. 13. — 'rkr'kt — мн. ч. от 'rkr'k < 'rk + kr'k, ср. ман. 'kt'rk „выполняющий свою работу, добросовестный“ из 'k(r)t + 'rk, n'kt'rk'y'h „бездеятельность“, будд. 'rkrwn'y, 'rkrwny „приготовленный, приведенный в порядок“ (= скр. saṃskṛta), из 'rk + krwn, см. ST II, S. 576; „Sogdica“, pp. 29—30; I. Gershevitch, TPhS, 1945, pp. 137, 142. (Ср. также 'rk kwn- в док. В-17, R, стк. 16—17.) Согд. 'rkr'k в док. В-9 обозначает, по-видимому, не „работников“ вообще, а крестьян, посылаемых на повинностные работы. В других документах мугского собрания, содержащих упоминания о посылке крестьян из определенных селений или районов (например, rḡḡct „фальгарцы“ в док. Б-7) для выполнения каких-либо работ, крестьяне именуются обычно p'β или mḡḡmkt — „люди“.

Согдийское ark „работа, дело“ восходит к др.-ир. \*haḡka- (возможно, очень раннее заимствование из семитского), обозначавшему первоначально „повинность“. Значение „повинность, барщина“ прослеживается и в ср.-перс. hark (турф. harg), например, в сочетаниях hark ut bāḡ „барщина и налог“, hark ut bēkār „повинность и барщина“ (ср. н.-п. bēgār), ср. также арм. hark „налог; повинность“, араб. haḡāḡ (заимствование из ср.-перс.), harga „налог“ в праkritских документах из Нийя, см. W. B. Henning, *Mitteliranisch*, S. 41; E. Benveniste, JA, 1959, pp. 125—126.

Как показал Бенвенист, в христианских и буддийских текстах засвидетельствовано употребление согд. 'rk в значении „повинность, принудительная работа“ (JA, 1959, p. 125). Это же значение для 'rk следует видеть и в 'rkr'k в док. В-9 — „работающий по принуждению“, ср. ягн. arkkárna „батрак“.

В связи с термином 'rkr'k целесообразно остановиться еще на одном обозначении „работника“, засвидетельствованном в мугском документе Б-1, — mḡ'z (= marāz).

Это слово отмечено в док. Б-1 в следующих контекстах:

rtu ''st ZK 'umḏwkc ḡwβw mḡ'z kw ḡwβ[w] s'r pnc 'zyh (стлб. 2, стк. 2) „и взял mḡ'z емдүкского (?) государя (= правителя селения 'umḏwk) у государя (= Деваштича) пять бурдюков“; ZY 'uwḡ 'zyh ZK k's'k mḡ'z (стлб. 2, стк. 4) „и один бурдюк (взял) кешский(?) mḡ'z“<sup>7</sup>; [rtu] ''st [Z]K s[ḡ]nc ḡwβw mḡ'z 'uw 'zyh (стлб. 2, стк. 6) „и взял mḡ'z sḡ'p-ского государя один бурдюк“; rḡms ''st ZK rḏḡwtk mḡ'z 'uw 'yzh (стлб. 2, стк. 7) „и также взял падхутский (Rḏḡwt — название селения) mḡ'z один бурдюк“.

Слово mḡ'z засвидетельствовано в манихейских, буддийских и христианских текстах в двух основных значениях: 1) „работа по найму, за плату“; 2) „работник, нанятый за деньги“ (см. W. B. Henning, BBB, S. 67; BSOAS, XI, p. 468, п. 6; E. Benveniste, TSP, 2<sub>80</sub>, 2<sub>41</sub> и p. 169; MG, § 1250, 1648), ср. также ман. ''wmḡ'z „Mitarbeiter, Gehilfe“, христ. mḡ'z šw- „наниматься на работу“. В тексте манихейской версии сказки о сверлильщике жемчуга согд. mḡ'z соответствует арабскому صانع „ремесленник“ и اجير „наемник, наемный работник“, см. Henning, BSOAS, XI, p. 468, п. 6.

<sup>7</sup> Или „mḡ'z (по имени) Кашак“, ср. в стк. 6: ZY ''st k's'k(?) 'uwḡ 'yzh „и взял Кашак один бурдюк“. Ср. kšy'n'k (стр. 65, прим. 5).

Согдийское *mr'z* было заимствовано в тюркские языки. Махмуд Кашгарский пишет: „راز“ (*magaz*) — человек, работающий по найму; поденщик. На языках аргу и ягма говорят *خيار مراز* (*xüyâg magaz*)<sup>8</sup>.

О выплатах денег за выполнение различных работ (пастьба скота, ремонт или строительство здания) в Согде начала VIII в. н. э. свидетельствует мугский документ А-5. Однако, как представляется, термином *mr'z* в мугских текстах именуется не просто работающий за деньги, а какая-то более узкая категория лиц — на это указывает наличие при *mr'z* таких определений как „(*mr'z*) такого-то государя“, „(*mr'z*) из такой-то местности“.

- V
- (1) rty 'st 'y-wh y-γwth
  - (2) ptywk'yk pystyw
  - (3) kwrtšyš ZY 'y-wh ZK twrk
  - (4) ZY 'ywh 'γwy-rpt ZY 'yw
  - (5) 'βtrc ZY 'y-wh 'y-r'k ZY<sup>9</sup>
  - (6) 'y-wh prtnc wysph 'y-wh
  - (7) y-γwth pr XX XX XX XX δγту rty
  - (8) βwt III C XX XX XX XX δγту

### Перевод

- (1) И взял один яхонт,
- (2) прокаленный в сере (?), .....
- (3) Куртшиш, и один — Турак,
- (4) и один — начальник конюшни, и один —
- (5) Фтарч, и один — Ерак, и
- (6) один — Фратанч. Каждый
- (7) яхонт — за 80 драхм,
- (8) (всего) — 480 драхм.

### Комментарий

стк. 1—2. — *yγwth* — „яхонт“, греч. *ιάκινθος*, араб. *yqwnṭ'*, *yqwnḍ*, откуда ср.-перс. *yākand*, н.-п. *yākand*, позднее замещенное арабизованной формой *yāqūt*. Согдийская форма слова, впервые засвидетельствованная в док. В-9, поразительно сходна с арабской, — *yγwt' = yāqūt*. Обращает внимание прежде всего выпадение *-p-* в группе *-nd-*, устойчивой, как правило, в согдийском. В персидско-таджикском форма *yākand* сохранялась (наряду с *yāqūt*) еще в X в. (см., например, стихи Шакира Бухари, приводимые в „Лугат-и фурс“ Асады Туси, изд. А. Экбаля, стр. 93; ср. Бурхан-и кати, изд. М. Моина, т. IV, Тегеран, 1334—1335 с. х., стр. 2420 сл.).

Вряд ли можно полагать, что согдийский язык начала VIII в. н. э. заимствовал *yāqūt* через персидское посредство — в это время, по свидетельству арабоязычных авторов, в персидском господствовала форма *yākand*<sup>10</sup>.

<sup>8</sup> Mahmud al-Kašgarī, *Divanü lügat-it-türk*, Ceviren Besim Atalay. Ankara, 1943, с. I, S. 411; ср. Henning, „Orientalia“, VIII, S. 89, n. 2.

<sup>9</sup> Ниже уровня всей строки.

<sup>10</sup> Так, Хамза ибн ал-Хасан ал-Исфahanī пишет: *ان اسمه (الياقوت) بالفارسية ياكند* и *الياقوت معربه*... См. ал-Беруни, *Китаб ал-джамайхир фи ма'рифат ал-джавайхир*, стр. 33.

Формы этого слова в тюркских языках, как кажется, представляют только модификации арабского *yāqūt* — уйг. *yaqut*, кирг. *žakut* и т. д., см. Радлов, *Словарь*, III, стр. 30.

О поверьях, связанных с драгоценными камнями у согдийцев, свидетельствуют как арабские, так и собственно согдийские источники. Ал-Беруни пишет: „Согдийцы питают фанатическую веру в изделия [из драгоценных камней] и [в цвета, получающиеся при] их шлифовке. В книге, [составленной] одним согдийским магом и называемой „Нбпосте“<sup>11</sup>, говорится, что камень, [который оставляет] желтый след при шлифовке, оберегает от неприятностей и радует сердце; красный дает успех в делах; цвет порея вызывает волнение, беспокойство, любовь; черный отравляет и его избегают“ („Китаб ал-джамâхир...“, стр. 217, перевод А. М. Беленицкого)<sup>12</sup>.

О волшебных свойствах камней повествует дошедший до нас согдийский текст Р 3, происходящий, по-видимому, из Средней Азии и являющийся, возможно, частью книги „Нбпосте“, упоминаемой у Беруни (см. W. B. Henning, BSOAS, XI, p. 714; „Mitteliranisch“, S. 85).

Как и во многих других областях, яхонтом в Согде именовали, по-видимому, целую группу драгоценных и полудрагоценных камней. Ал-Беруни говорит о красных, желтых, шафранно-желтых и других яхонтах, подробно описывает их свойства и поверья, связанные с ними<sup>13</sup>.

В док. В-9 речь идет о камнях довольно высокого качества: на это указывает стоимость одного яхонта — 80 драхм. (О реальной величине этой суммы можно судить прежде всего по немногим конкретным данным мугских документов, характеризующим курс согдийской драхмы этого времени. Так, в док. А-5 говорится о покупке коровы за 11 драхм; лошадь стоила 200 драхм.) Какие точно яхонты имеются в виду, установить трудно<sup>14</sup>, поскольку неизвестно точное значе-

<sup>11</sup> В тексте *توبوسته*, исправление *نوبوسته* [согд. \* *nwpwstik* „Новая книга“ или „Книга девяти (камень)“] предложено В. Б. Хеннингом, см. „Mitteliranisch“, S. 85, п. 3.

<sup>12</sup> Пользуюсь случаем выразить благодарность А. М. Беленицкому, предоставившему мне возможность ознакомиться с подготовленным им полным переводом текста „Китаб ал-джамâхир...“.

<sup>13</sup> Весьма распространенным, в частности, было поверье, согласно которому постоянное ношение яхонта предохраняет от заболевания чумой; см. „Китаб ал-джамâхир...“, стр. 32, „Бурхân-и кâти“, стр. 2421.

<sup>14</sup> Цены на яхонты, приводимые в „Китаб ал-джамâхир“, относятся к XI в. и к области Газны (суммы исчислены по денежному курсу города Герата). Беруни сообщает, что цена шафранного яхонта наивысшего качества составляла 5000 динаров за мискаль. Камень весом в полмискаля стоил 2000 динаров. Для камня весом в 2 мискаля не было определенной цены — „твоя воля оценить его“.

Один тасудж яхонта гранатового цвета (при этом — лучшей формы, типа „звезды“ — *наджм* для вставок) стоил 5 динаров, причем при удвоении веса удваивается и цена. Камень весом в 1 данак (=  $\frac{1}{8}$  мискаля) стоит 30 динаров, при удвоении цена увеличивается в 4 раза. Полмискаля стоит 400 динаров, а мискаль — 1000 динаров. Полтора мискаля — 2000 динаров; камней, больших по весу, не встречается. Данак яхонта при возрастании [веса] дороже и ценнее, чем данак жемчуга. Цена мискаля пурпурного яхонта — 500 динаров, мясного цвета и [цвета] цветов граната — по 100 динаров.

В Сирии во времена ‘Абд ал-Малика ибн Марвана красный яхонт и высший сорт жемчуга расценивались наподобие скаковых лошадей... Желтый яхонт и цвета от желтого до белого — тут цена лучшего сорта при весе в один мискаль — 100 динаров, затем цена понижается вместе с понижением его степени, пока цена мискаля не доходит до одного динара... Каркахан (камень, подобный яхонту) — цвета его; павлиний — 10 динаров, затем цена понижается, пока не доходит до динара („Китаб ал-джамâхир“, пер. А. М. Беленицкого, стр. 75—99 рукописи перевода). Ср. также А. А. Семенов, *Из области воззрений мусульман Средней и Южной Азии на качества и значение некоторых благородных камней и минералов*, — „Мир ислама“, т. I, 1912, стр. 316—319.

ние слов *ptwkw'yuk* и *pystyw*, выступающих, судя по контексту, в качестве определений к *ywth* „яхонт“. Первое из них — *ptwkw'yuk* — связано, возможно, с *ywk* „сера“, *ywth* *ptwkw'yuk* — „яхонт, прокаленный в сере“? (о различных способах обработки, в том числе и прокаливания яхонтов, см. ал-Беруни, *Китаб ал-джамхир...*, стр. 42 сл.). — *pyst-* вряд ли связано с *rys-*, ягн. *rixh-* „варить“, „готовить“.

стк. 3. — *kwrtšyš* — и. с. Этимология? Во второй части — *šyš*, ср. и. с. *Šyšc* (док. Nov. 3—4), *Šyšrug* (имя согдийского царя на монетах). — *Twrk* — то же имя отмечено в док. В-3, стк. 14; Б-1, стлб. 2, стк. 4.

стк. 4. — *'ywyrt* — „начальник конюшни“, „главный конюший“, ср. парф. *'hwrtu* в надписи Шапура I на Ка'бе-и Зардушт (стк. 58: *Wrdn 'hwrtu* „Вардан начальник конюшен“). Согд. *'ywyrt* „конюшня“ — ср.-перс. *ax'ar*, арм. *axoğ*, н.-п. *axur*.

стк. 5. — *'βtrc* = *'Ftagč*, из др.-ир. *Fratara-*. — *'yr'k* = *Eraç*, вряд ли связано с *arya-*.

стк. 6. — *prtnc* = *Fratanc* или *Partanc*.

## В-15

Светло-серая китайская бумага, 24—25,5×9,5 см. 10 строк. Правый край оборван, пострадал текст в стк. 1, 4—5 и 9. Содержание: письмо „βwrz-w'δk-скому государю“ от „его слуги партанского государя Ревахшйана“<sup>1</sup>.

### Текст

- (1) [t] βγw γwβw RBch 'nwth βwrz-w'δksw<sup>2</sup> γwβw  
 (2) MN γy-pδ βntk p'rtnc γwβw γyw'γšy-'n  
*ptškw'nh*  
 (3) ZY γrβ nm'cyw rtβγ nwkr pts'r cw mn' 'ntwyçh  
 (4) [Z]Y 'sty rtšw βγ γwty kw t'β'k s'r ptškw't δ'rm  
 (5) [rt?](p)ts'r cw 'zw t'β'k s'r pr γwβw 'sp's 'z-γ-'wt ZY  
*ptškw(w)<sup>3</sup>*  
 (6) rtβγ pr βγy z'wr 'ny-'z-'nk L' 'krtw δ'rm rtβγ pts'(r)  
 (7) MN βγ' βyk' ZKh s'tw 'nwth pr'β'k rttβγ ZKw  
 (8) w'γš prβ'y-rmskwn<sup>4</sup> p'rZY βγ pr 'ntwy-cn'k 'krt-ym  
 (9) [t] βγw γwβw RBch 'nwth βwrz-w'δksw γwβw  
 (10) MN γy-pδ βntk p'rtnc γwβw γyw'γšy-'n

### Перевод

- (1) Господину, государю, великому оплоту, βwrz-w'δk-скому государю  
 (2) от его слуги партанского государя Ревахшйана — обращение  
 (3) и много почтения. И, господин, теперь вот та забота, которая у меня  
 (4) есть, ее, господин, я сам тебе (ранее) изложил.

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 37—38.

<sup>2</sup> Знак -k- вписан поверх -c-, ср. βwrz-w'δksw (все знаки ясны) в стк. 9.

<sup>3</sup> *ptškw'(yw)?* Конец слова смазан. Чтение *ptškw'nh*, судя по контексту, невозможно.

<sup>4</sup> *prwzy-'mskwn, pty-'mskwn, pcwzy-'mskwn??*



- (5) А то, с чем я к тебе обращался относительно трудностей (?) служения государю,  
 (6) то, господин, благодаря твоей („господина“) помощи я не уклонился<sup>5</sup>. И, господин, ведь  
 (7) кроме бога вся опора — на тебя, и тебе, господин,  
 (8) я это („это слово“) сообщаю, ибо, господин, я опечален.  
 (9) Господину, государю, великому оплоту, βwɾzwδk-скому государю  
 (10) от его слуги п'артанского государя Ревахш'яна.

### Комментарий

стк. 1, 9. — βwɾzw(')δk- — относительное прилагательное (с суффиксом -с) от βwɾzw(')δk- — названия селения или сельской округи. В первой части этого названия — βwɾz- „высокий“, во второй, по-видимому, w'δ- „местопребывание, обитель“ (ср. будд. w'δ, 'ww'δ'k). Для топонимических названий такого рода ср., например, парф. Bɾzmytn (документы из Нисы), букв. „высокая обитель, высокое поселение“, согд. \*Uɾmēdan, совр. Урметан — „широкая обитель“, и т. п. Ср. также (')zɾ'wδkh — название селения, см. выше, стр. 148.

стк. 2, 10. — p'tnɕ ɣwβw ɣw'γšy'n — „п'артанский государь Ревахш'яна“, см. док. Nov. 2.

стк. 5. — pɾ ɣwβw 'sp's 'zɣ'wt — „относительно трудностей служения государю“? Под ɣwβw „государь“ здесь имеется в виду, должно быть, Д'эв'аштич, а не адресат письма, „βwɾzw(')δk-ский государь“. — 'zɣ'wt я толкую как мн. ч. от 'zɣw „трудность, мучение, беспокойство, опасение, тревога“, будд. 'zɣw, 'zɣwh (VJ, 218, 18-d и др.), авест. azah- „нужда, лишение, трудность“, др.-ир. \*azah-, см. MG, § 403, п. 1.

Если читать 'ny'wt, то перевод будет „относительно срока службы государю“, ср. pɿwtu „срок“ в док. B-4, R, стк. 10, а также парф.-ман. 'ngw-: 'ngwd „пребывать, покоиться; прекращаться“.

стк. 6. — 'ny'z'nk L' 'krtw δ'tm — букв. „иным образом не сделал“ > „не уклонился (от служения государю)“, ср. будд. (')ny'z(')nk, 'ny'z'nk'w'k, христ. ny'zng, см. ST II, S. 590, s. v.

стк. 7. — MN βɣ' βyk' ZKh s'tw 'nwth pɾ'β'k — „кроме бога вся опора — на тебя“; βɣ здесь выступает в первоначальном значении — „бог“, ср. A-17, стк. x + 1.

стк. 8. — pɾβ'yɾmskwɿ? Написание весьма неясное: второй знак может быть понят не только как -ɾ-, -с-, -'-, но и как -t-; два последующих знака также допускают ряд толкований. — pɾ 'ntwɿɕp'k 'kɾtɿm — букв. „в качестве печального я стал“.

### A-15<sup>1</sup>

Светло-серая китайская плотная бумага, 7—8,5 × 17 см. Фрагмент письма „государю «помощнику»“ (p'ztyɣɣw). 14 строк; в 13-й, предпоследней, строке было, по-видимому, только одно слово<sup>2</sup>. В отличие от других мугских писем, вводная формула содержит только обращение к адресату — имя отправителя не указано.

<sup>5</sup> „иным образом не сделал“.

<sup>1</sup> См. также „Советская этнография“, 1960, № 2, стр. 102.

<sup>2</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 45.

## Текст

- (1) 't ɣ|wβw n'z-tyɣɣuw ptšk-w'nh
- (2) ZY ɣɣβy nm|(')cw rtkδ ɣw βɣw pɣpɣn
- (3) 'skwy s|k-n 'δkrw pr 'sp's
- (4) .....| kɣp-y'kh w'nkw 'sty
- (5) .....pt|(š)k-w'nh pr'yš'm rɣβɣ
- (6) ... .....|ty rɣβɣ kδ XX XX(?) iLPW
- (7) δɣɣmy pr'yš(?)'m k'm pyšt tym(?)<sup>3</sup>
- (8) .....|. s'r pw ɣw'nyckh
- (9) .....| (m?)δy-cyk w'-ɣrš wβ'<sup>4</sup>
- (10) .....|(m)k-m rɣβɣ w'p-rm ZKw
- (11) .....|z p|wntk 'sk-wy'
- (12) .....|(')m ɣw'ty pr'yw
- (13) .....|.
- (14) 't ɣwβw n'z-tyɣɣuw

## Перевод

- (1) |Гос|ударю «помощнику» — обращение
- (2) |и много поч|тения. И если господин (= ты) со славой
- (3) |пребываешь,| (то) всегда с уважением
- (4) |.....| нужда („недостаточность“) такова
- (5) |..... до|несение я посылаю. И, господин,
- (6) |.....| И, господин, если 40 000
- (7) |драхм я пош|лю (?), то также (?)
- (8) |.....к.....| ненужный (или „достаточный“)
- (9) |.....| здешняя распря (?) была
- (10) |.....я.....| И, господин, пока
- (11) |.....жи|вым будешь
- (12) |.....| вместе с собой (?)
- (13) |.....|.
- (14) Государю «помощнику».

## Комментарий

Как можно судить по 1-й и 14-й строкам, в оборванной части письма содержалось 6—9, максимум 10—12 знаков в строке. Конечное -t в предлоге 't (стк. 1, 14) пишется в мугских письмах очень размашисто, однако нижняя горизонтальная его черта не занимает обычно более 2—3 см. Весьма вероятно, что стк. 1 и 14 (адрес) начинались с большим отступом от края, чем собственно текст письма. Эти соображения могут помочь определить число недостающих знаков в каждой строке, однако восстановить текст мне не удалось.

стк. 1, 14. — p'ztyɣɣuw, p'ztyɣɣ'uw, в док. А-14, стк. 8, 14, 28 — p'ztyɣuw, p'ztyɣ'uw — букв. „около себя (находящийся)“ > „помощник“, вряд ли имя собственное, см. комментарий к док. А-14, стр. 83.

стк. 2. — [ɣɣβy nm|]cw — обычно в мугских письмах ɣɣβ(y) nm|суw; βɣw — по контексту именительный падеж, ср. βɣу в других мугских письмах.

<sup>3</sup> tys? Последний знак очень неясен.

<sup>4</sup> wup? Знаки -β- и -y- в почерке док. А-15 в ряде случаев совпадают по начертаниям.

стк. 3. — 'ḍkṛw (чтение 'ḍβṛw маловероятно) может быть понято как (')'ḍ + kṛw „всякий раз, всегда“, ср. будд. kṛy', ман. qṛy' „отрезок времени; раз“, ман. p' kṛy'suq „несвоевременный“, туд'kṛyу „дневное время, день“, см. E. Benveniste, JA, 1936, p. 224; MG, § 1014, 1120.

Для 'ḍ-, будд. 'ḍ-, ср., например, мугск. 'ḍh βṛу „сиятельный господия“ (док. Nov. 2, R, 5) — будд. 'ḍ „превосходительство, сиятельство“, 'ḍβṛу „верховное божество“.

стк. 4. — kṛpū'kh — „недостаточность, недостача“, возможно также „нужда“, по форме — абстрактное имя с суфф. -u'kh от kṛp- „недостающий, недостаточный“, ср. MG, § 1110—1111.

стк. 6. — XX XX ṽLPW „40 000“, ср. док. A-9, R, стк. 3. Второй знак для XX не закрыт сверху, однако это не может быть X.

стк. 8. — pṛw ṛw'ṇuskh — букв. „недостающий“, отсюда — „недостаточный“ и „ненужный“, ср. будд. ṛw'ṇusuk' „недостающий, нужный“.

стк. 9. — tṇḍusuk w'ṛṛṣ — „здесьняя распря, ссора“ или „здесьние известия, слухи“, см. комментарий к док. A-14.

стк. 12. — ṛw'ty pṛ'uw — „вместе с собой“? Написание ṛwty с -' весьма необычно. Быть может, читать ṛwnty pṛ'uw „вместе с (восточными) тюрками“? Ср. док. B-17, R, 12.

## B-7

Кожа, 13 × 20 см. 21 строка на лицевой стороне, 14 на оборотной. Документ изъеден червями, особенно сильно пострадали стк. 2, 3, 11, 12, 13 recto и 3, 12, 13 verso. Письмо от Аспт'ака<sup>1</sup>. Других документов, написанных тем же почерком, в собрании нет. Собственно текст письма заканчивается, по-видимому, во 2-й строке verso, где содержится заключительная формула — имя отправителя и приветствие, имени адресата нет: [MN] 'sp't'kk ṛṛβу pṇi'sw. Дальнейший текст является припиской, сделанной той же рукой и содержащей дополнительные распоряжения адресату (ср., например, док. Nov. 2, B-17, A-18).

Имени адресата нет и в начале письма: конец 1-й строки может быть восстановлен только как RBch ('nwt)[h] „великому оплоту“. Обращение такого рода засвидетельствовано в мугском собрании в письмах Д'эв'ашт'ичу, фрам'анд'ару, а также в письмах правителям отдельных селений (государям х'ахсарскому, к'рутскому и β'wṛgzwḍk-скому, см. выше, стр. 80). Однако во всех таких случаях обозначены титул и имя (или только титул) адресата. Формула адресования в док. B-7 примечательна также тем, что имя отправителя стоит на первом месте: MN .....t. Такая конструкция характерна для писем Д'эв'ашт'ичу фрам'анд'ару (док. A-18, A-2, A-3, A-16), Афар'уну (B-17, B-18), она отмечена также в письме 1. I, где к „согдийскому царю, самаркандскому государю Д'эв'ашт'ичу“ обращаются без обычных для других писем собрания знаков почтения. Но в письмах 1. I, A-18, A-2, A-3, A-16, B-17, B-18 нет и обращения RBch 'nwt.

Таким образом, уже по формуле адресования док. B-7 занимает особое место среди мугских писем. Только в тексте этого документа упоминается sṛ'ṇp „буддийский монах“, а также kṛpḥ, по-видимому, скр. kalpa „установление, предписание“ — термин, обычный для буддийских памятников. Никаких прямых указаний для определения ме-

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 35—36.

ста написания письма и местопребывания адресата в документе нет. Имена, упоминаемые в письме, — согдийские; *trūwn* (verso, стк. 4), как ясно из контекста, не может быть отождествлен с согдийским царем Тархуном (≈ 700 — начало 711 гг.).

На территории Самаркандского Согда, как можно судить по мугским документам, в начале VIII в. буддизм сколько-нибудь заметной роли не играл. Имена собственные и обозначения духовных лиц в этих документах указывают на то, что господствующей религией был зороастризм, отличающийся во многих отношениях от реформированного (главным образом, после разгрома движения Маздака) зороастризма Западного Ирана<sup>2</sup>.

В то же время в соседних с Согдом областях (например, в ряде районов Семиречья) буддизм в начале VIII в. продолжал сохранять свое значение — об этом свидетельствуют раскопки буддийских храмов, произведенные в течение последних лет.

Таким образом, есть основания предполагать, что док. В-7 был адресован лицу, находящемуся за пределами Самаркандского Согда, возможно, в одном из согдийских селений Семиречья (ср. „навекатский государь“ в док. Nov. 3 — 4).

### Текст

- (1) MN 'sp-t'kk 'tw RBch ('nwt)[h]
- (2) γrβy nm'cyw rty t'[..]γ(w)[.....]
- (3) šy-r'kk L' [...] (ZY?) 'tw s't
- (4) βzy' kt k(w) s'tw 'škwrd(y-)
- (5) tγw wy-n rty cntn prγn'
- (6) kt<sup>3</sup> cntn rγtry-'<sup>4</sup>
- (7) mn' ZK m'nβ(r)t<sup>5</sup> w('γz??)
- (8) rty tw' 'ntwγch ''δc
- (9) krph L' 'sty rty šy-r(w)
- (10) mrtγmk kwn'<sup>6</sup>
- (11) kwn' kt kw ty(kw...) {.....}
- (12) šy-rw ''z-n (kw) ('?)βtr'z [s'r?]
- (13) pwstk pr''[šyš .....
- (14) šwy-š) rty kw p.[...] β(....)
- (15) rty cw kwn'tk rty tγw δy-myδ
- (16) 'z-γ'nt mrts'r p'tcγny
- (17) pry-šy-š rty kw γypδ tγmy-'n
- (18) šwy-š rty z'wr γwz-y-š rty
- (19) w'nkw prδry<sup>7</sup> kt 'δβz-'
- (20) L' my-r'δ rty w'nkw krph
- (21) ny-st kt ''δc [.....]y

- V (1) y-tty-nh  
 (2) [MN] 's(p-t)(kk) γrβy nm'c(w)

<sup>2</sup> Так, в Согде, как можно судить по имеющимся данным, большую роль играли культы Митры, Нанаиы-Анахиты, а также аспральных божеств. Отличия от западно-иранского позднего зороастризма сказывались и в обрядах — ср., например, упоминание об оплакивании покойников, см. выше, стр. 52.

<sup>3</sup> Перед kt — следы смытых знаков рγγ (начало слова рγγn').

<sup>4</sup> rγtry-k?

<sup>5</sup> mclβ(r)t, mclv(r)t?

<sup>6</sup> В конце строки слабые следы смытых знаков — по-видимому, слово mrtγmk, написанное ошибочно дважды, как и kwn' в начале стк. 11.

<sup>7</sup> prδrk?

- (3) r(ty) (w'nkw) [ZY] (p)rδry-δ kt
- (4) 'yw δβty w'nkw z-wr δβry-δ
- (5) kt 'z-(w)nt β'δ rty tδy kw
- (6) γwt'(w)y šwy-δ ZY z-'wr
- (7) γwz-y-δ rty MN ''βtc'
- (8) rty<sup>8</sup> tγwn w'nkw tγw ZY
- (9) mn' ctβ'r δrγmy δ'r
- (10) ZY 'yw ny-my' δrγmy ZKп
- (11) sr'mn prtry m'ty-š
- (12) [.....](y) [.....] γrywh<sup>9</sup> t(rts'r??)
- (13) [.....] δrγmy ZKwh
- (14) r'z-h<sup>10</sup> (δ)βry-š

### Перевод

- R**
- (1) От Аспт́ака великому оплоту
  - (2) много почтения. И ты (?) .....
  - (3) хорошо не ..... относительно всех
  - (4) мучений, что (?) все трудности
  - (5) ты видел. И такая примета,
  - (6) что такое несчастье (случилось?) —
  - (7) ко мне этот ..... пришел („спустился“).
  - (8) Но тебе печалиться вовсе
  - (9) не предписано, и хорошего
  - (10) человека выбери (? „сделай“),
  - (11) чтобы .....,
  - (12) хорошенько разузнай (?) у Авдраза
  - (13) (и) письмо при[шлешь] .....,
  - (14) пойдешь, и к .....,
  - (15) и что он намерен сделать. И ты с этим
  - (16) гонцом ответ мне
  - (17) пришлешь, а (сам) к своим сородичам
  - (18) пойдешь и попросишь помощи. И
  - (19) так старайся (?), чтобы от голода
  - (20) вы не умерли. И такого предписания
  - (21) нет, чтобы .....

- V**
- (1) .....
  - (2) [От] Аспт́ака много почтения.
  - (3) И так старайтесь (?), чтобы
  - (4) друг другу так помогать („помогайте“),
  - (5) чтобы вы выжили. И там у себя
  - (6) к государю пойдите и помощи
  - (7) попросите. А у Авдича
  - (8) и у (?) Тархуна ты
  - (9) хранил мои четыре драхмы,
  - (10) так полторы драхмы
  - (11) ты пожертвуй (?) монаху.
  - (12) ..... сам (?) к тебе
  - (13) ..... (И) ... драхм
  - (14) ..... ты дашь.

<sup>8</sup> Последний знак может быть прочтен как -w ('tw?).

<sup>9</sup> γrβwh, γrkwh?

<sup>10</sup> ryz-h?

**Recto**, стк. 1. — 'spt'kk — и. с., букв. „обладающий) быстрыми конями“, ср. осет. tæx „быстрый, стремительный; сильный“, скифское и. с. Tákaxc = tak-sāk- „быстрый (как) олень“, см. В. И. Абаев, ОЯФ, стр. 184. — 'tw — „к“, ср. 't в других мугских письмах, 't' в манихейских письмах.

стк. 4. — kt kw (ср. также стк. 11) — сложный союз? — 'škwgdy' — „трудность; нужда“, христ. šqwgdy', ман. škwgdy'p, будд. 'šk'wgdū', ср. будд. šk'wgd, 'šk'wgd, ман. (')škwgd „трудный, затруднительный“, др.-перс. škauθi- „бедный“, см. E. Benveniste, JA, 1933, p. 245; W. B. Henning, BVB, S. 88.

стк. 5. — cntp — „такой“, ср. док. В-18, стк. 9. — rḡṇp' — „знак, примета“, ср. будд. rḡṇh, βḡṇh „знак, образ“, ман., христ. ḡṇp'.

стк. 6. — gytṛy' „несчастье“, будд. gytṛy', gytṛyh, по форме — абстрактное имя от gytṛ — „меньший; плохой, худший“, ср. ман. gytṛ „наихудший“, см. W. B. Henning, BSOAS, XI, p. 482, n. 8; MG, § 1286 A, 1288.

стк. 8—9. — rty tw' 'ntwycḥ 'ḡc kṛph L' 'sty — букв. „и твоей печали никакого предписания нет“, ср. будд. kḍp-, kṛp- „(религиозное) предписание, установление“, скр. kalpa.

стк. 12. — 'z'p — 2 л. ед. ч. императива — „узнай, разуднай“? Ср., быть может, ман. 'j'n-, MG, § 890. — '(?)βtr'z — и. с.

стк. 13. — rḡ' [šyš], ср. также в этом документе šwys, pṛyšyš, ḡwzyš, ḡβṛyš, в док. В-16 (стк. 5) pṛyšyš — формы 2 л. ед. ч. оптатива (см. выше, стр. 123, прим. 19); ср. MG, § 754.

стк. 15. — kwn'tk — ср. βṛg'yk в док. А-9, R, стк. 11?

стк. 17. — kw ḡṛḡ tḡṇy'p — „к своим сородичам, родственникам“; tḡṇy'p — мн. ч. на -'p от tḡṇy, ср. будд. tḡṇy, христ. ḡṇy, ḡḥṇy „семья; потомство, семья“.

стк. 19. — rḡḡy(?) , ср. rḡḡyḡ, verso, стк. 3, — глагол, не засвидетельствованный, насколько известно, в опубликованных до сих пор согдийских текстах. Судя по контекстам, он имеет значение „стараться, стремиться“, из др.-ир. \*fra-ḡar-?, ср. авест. ḡar- „наблюдать“, āḡar- „наблюдать за ..., охранять“, скр. āḡriyate „он наблюдает“, см. Air. Wb., 689.

стк. 20. — ṇyḡḡ — 2 л. мн. ч. конъюнктива, ср. β'ḡ, verso, стк. 5; ср. MG, § 728.

**Verso**, стк. 1. — yttynh — значение? В строке было только одно слово, однако ясно, что это не вставка к стк. 2.

стк. 2. — rḡḡyḡ, ср. также ḡβṛyḡ, šwuyḡ, ḡwzyḡ — 2 л. мн. ч. оптатива-императива, ср. MG, § 751—752.

стк. 5. — 'zwnt β'ḡ — „чтобы вы выжили, остались живыми“.

стк. 6. — tḡy kw ḡwt'wy šwuyḡ „там у себя пойдите к государю“ — речь идет, по-видимому, о правителе селения (или области), в котором находится адресат.

стк. 7. — 'βtc' — исходный падеж от 'βtc, и. с., Āvd(1)č?

стк. 8 сл. Если принять чтение 'tw tḡṇp, то возможен перевод: „А от Āvdicha для (предлог 'tw) Тархуна ты храни („держи“) мои четыре драхмы...“?

Светло-серая китайская бумага, 26×8 см. Фрагмент письма — 6 строк текста и начало заключительной формулы<sup>1</sup>. Сохранившаяся часть письма<sup>2</sup> не дает возможности установить его адресата — это может быть либо сам Деваштич, либо кто-нибудь из его вассалов.

## Текст

(x+1) pr βγy ZY pr tw' prn z'wr ptr 'krtym rmy βγ w'nkw  
 (x+2) r|yz-t skwn ZY pr γz-'nh tw' nβnt 'skw'w r|βγ w'nkw  
 (x+3) γwt ZY t(γ)-w MN βz-'γwty-'kh L' p'y-'y p'rZY mδyδ  
 (x+4) 'w|γz|(y') w'nkw ZY pry-my-δ my-δt 'nwšty tw' nβnt  
 (x+5) 'skwy-m rtkδ δβ't tγw mrt's'r L' 'wγšt βy-(')  
 (x+6) r|βγ ['k]w m'γw s'r prn'nh [pr]'šy(') ZY m'γw tδyδ  
 (')'ysym]  
 (x+7) ('t) βγw γwβw (RBch) {'nwth .....

## Перевод.

(x+1) Я возвысился благодаря славе (и) силе господина и твоей (славе и силе). И, господин, мне  
 (x+2) хочется осенью быть рядом с тобой. И, господин,  
 (x+3) нужно, чтобы ты не думал о несчастьях, а (лучше) сюда ко мне  
 (x+4,5) приди („спустись“), чтобы уже в течение этих (ближайших) дней мы были все вместе с тобой. А если, возможно, ты сюда не сможешь прийти („спуститься“),  
 (x+6) то, господин, пришли нам приказ, чтобы мы к тебе прибыли.  
 (x+7) Господину, государю, великому [оплоту, .....

## Комментарий

стк. x+1. — pr βγy ZY pr tw' prn z'wr ptr 'krtym — „я возвысился благодаря славе (и) силе господина и твоей (славе и силе)“; pr βγy должно относиться не к адресату письма, а к другому лицу; менее вероятным кажется понимание здесь βγy как „бог“ (ср. выше, стр. 163). Как отмечалось, в мугских письмах βγ- „господин“ часто выступает в качестве эквивалента местоимения 2-го лица. Быть может, ZY здесь близко к значению „то есть“, тогда pr βγy ZY pr tw' prn ... „благодаря славе (и) силе господина, тебя“. Ср. „старые письма“, III, 6—7: 'PZY δγw''ny 'skw'm pr tw' prn „так что я живу в Друане благодаря твоей славе“; Карабалг., 4, 8: pr prn ZY prnγwntk'n z'wr „благодаря славе и силе славных“.

стк. x+2. В начале строки уничтожена, по-видимому, только одна буква. Наиболее вероятным кажется восстановление [r]yzt skwn „(мне) хочется“. — γz'nh „осень“ — впервые, насколько известно, засвидетельствовано в согдийском тексте в самостоятельном употреблении, ср. γz'n'nc, xz'n'nc — название 6-го месяца согдийского года, перс. xazān „осень“, см. MG, § 1275. Сочетание pr γz'nh может означать как „осенью, в течение осеннего периода“, так и „к осени“ (ср. MG, § 1626). — 'skw'w — букв. „(чтобы) я находился“, 1 л. ед. ч. инфинитива, ср. E. Benveniste, JA, 1959, p. 120, MG, § 688.

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 46.

<sup>2</sup> В том числе и формула 't βγw γwβw RBch 'nwth, стк. x+7.

стк. х + 3. — βz'γwty'kh — „несчастье, мучение, страдание“, имя абстрактное от βz'γwk, будд. βuz'γwk, мугск. βz'γwk (док. А-18, стк. 7), христ. bž'xwq, др.-ир. \*bazda-ahu- или \*bazda-ahvā-, ср. ман. (')β'j'xwty'h, Н. W. Bailey, BSOS, VII, p. 85; W. B. Henning, BSOS, IX, p. 549, BBB, S. 90; MG, § 179, 379, 391, 1070. — p'y'u — 2 л. ед. ч. опатива от p'y- 1) „оберегать, наблюдать за кем-либо“; 2) „рассматривать, размышлять, думать“, ср. p'y- „оберегать, хранить; рассматривать, полагать, считать“, например док. Б-16, стк. 2—3: rβγ w'pkw L' p'y ZY... „и, господин, не считай, что ...“.

стк. х + 4. — 'nw'sty — букв. „собранный, объединенный“, причастие прош. вр. от 'nw(')z-.

стк. х + 5. — L' wγst βy' — 2 л. ед. ч. конъюнктива потенциальной формы от wγz-, ср. MG, § 884—885. — ββ't — „может быть, возможно“, ср. rtykδ' ββ't, TSP, 3<sub>259</sub>.

## Nov. 5

Кожа, 12×21,5 см, по краям видны следы швов — очевидно, из документа (или уцелевшей его части) был сделан мешочек (ср. док. А-12, А-13). Фрагмент письма. Сохранились 9 полных строк текста и обрывки еще 3 строк. В письме неоднократно упоминается Деваштич (без титула), причем ясно, что он не является адресатом. Заключительной формулы, обычной для мугских писем, нет (ср. док. А-9, R и V).

## Текст

- (x + 1) .....].[.....  
 (x + 2) Z]Kwy [...r[.....](')y-m  
 (x + 3) rβγ ['kw? δyw's](t)y-(c) [...]'wy p'tcγn[y ...] (p)r'sy [...  
 δ]y-w'styc  
 (x + 4) wy-nw p'rZ]Y.....r[(t)βγ rm δy-(w)](š)ty-c p(r)['yw] [...]  
 rβγ  
 (x + 5) w'pkw p'tc'γny kwn' mn(') ZY MN βγnpt p't[...z(?)  
 γ'δ][k] γy-sw  
 (x + 6) rty c'βk šyr pw γyδrpk' ZY pw 'pz-rn rβγ tyw γwty  
 (x + 7) w'pkw γrβy skwn ZY wyδ w'γrš ky w'β rtn 'δk  
 (p)'tcγny  
 (x + 8) L' kwnty rtpst'r 'zw wy-tw'r 'γw ZY mn' w'pkw w'β  
 (x + 9) MN tw' ry-z βy-k ZY 'yc L' rγnw 'krty rβγ c'pkw  
 (x + 10) tw' ry-z't rβγ m'y β't rβγ nyš cy-tyδ py-δ'r  
 (x + 11) pwsstk w pr'syw rty cw tw' 'γws'nty-'kh w'γrš β'y  
 (x + 12) rty m'γw γy-δ

## Перевод

- (x + 1) .....  
 (x + 2) ..... мы .....  
 (x + 3) И, господин, Деваштичу (?) пришли(?) ответ. .... Деваштича  
 (x + 4) я видел, ..... И, господин, вместе с Деваштичем....  
 И, господин,  
 (x + 5) так ответь мне: какой-либо ..... от жреца .....  
 (x + 6) и от тебя благополучным, без ущерба и без огорчений. И,  
 господин, ты сам



- (x + 7) так знаешь: то известие, которое (ты) изложил, на (него) никто пусть (в письмах) не отвечает.  
 (x + 8) И до тех пор, пока ты мне так говорил,  
 (x + 9) я ничего не посмел сделать помимо твоего желания. И, господин,  
 (x + 10) как тебе захочется, так (?), господин, пусть и будет. И, господин, вот об этом  
 (x + 11) я и послал (тебе) письмо. А известие, которое может быть для тебя радостью,  
 (x + 12) это самое и для нас (радость).

### Комментарий

стк. x + 5. — βῦπρτ — „жрец“, см. док. I.I. — γῦsw — значение? Ср. док. A-16, стк. 5—6: ZKп γῦsw γῦτπργ 'yω βwδῦwt'kw πδw δβγy' „.... Лягпиру следует тебе выдать одну (меру?) благовоного вина“.

стк. x + 6. — pω γῦδpκ' — „без ущерба“ (прилаг.), ср. док. Nov. 4, B-17; — pω 'pziп „без огорчений“, ср. будд. 'pziп, VJ, 82 и др., ман. pziп, MG, § 957.

стк. x + 7, 8. — wyδ w'γrš ky w'β rтп ''δk p'tcγny L' kwnty — „то известие, которое (Дэвāштйч?) изложил („сказал“), никто (на него) пусть не отвечает?“ — w'γrš — см. комментарий к док. A-14. — 'γw? Или читать cγw — I л. ед. ч. имперфекта от cγ- „бороться, сражаться“, христ. сx-, BST II, 832, 10 и др., н.-п.сax „борьба“, сaxidan „бороться, сражаться“, см. E. Benveniste, JA, 1955, p. 299.

стк. x + 9. — L' γῦпw 'krty, ср. L' γῦп'm γrt, A-14, стк. 18.  
 стк. x + 10. — π'y — описка вместо π'yδ „так, таким образом“?

### A-19

1. Обрывок текста на светло-серой китайской бумаге, 14×2,5 см. Письмо, 3 строки, начало оборвано<sup>1</sup>.

(x + 1) rт|y ZK 'γw'n'k п'β wyn't

(x + 2) |kh rт<sup>2</sup> ZKп tw' 'zγ'nt

(x + 3) |.' rтβγ сумyδ wytr'm rty γwptp

..... И этот подлый (или „виновный“) народ пусть увидит...

.....и (?) твоему гонцу... И, господин,

после этого (или „оттуда“) я отправляюсь, и лучше(?).....“

2. Обрывок того же письма, хранящийся в настоящее время у Абдулхамиды Пулоти. 9,5×2,5 см. 3 строки, оборванные с обеих сторон.

(x + 1) |'h ZY ZK ''ysnyk<sup>3</sup> (Z)|Y?....

(x + 2) |(')γš'wnh w'γwnch (βwt) |...

(x + 3) |γytyh s'c't y.[....

„...И ''ysnyk<sup>4</sup>, и ..... Царство (или „власть“) таким станет .... перед ... следует ....“

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 46.

<sup>2</sup> kt?

<sup>3</sup> Или ''ysn'k.

<sup>4</sup> И. с., висба?

Два обрывка письма на коже,  $9 \times 7$  см<sup>1</sup>.

## а) Recto

- (x + 1)]ZY M(N) |  
 (x + 2)]... n]β....[  
 (x + 3) s('r) w'γrš w(m)]'t[  
 (x + 4) (m)[δy](δ) w'γz-w |  
 (x + 5) γ('n'?)k(w) tβtk(w)[  
 (x + 6) β... w'nkwl  
 (x + 7) k'.....[

Verso — следы знаков, 5 строк.

б) Recto — следы 9 строк, Verso — следы 5 строк.

## Б-26

Четыре обрывка письма. Китайская бумага<sup>2</sup>.

- а) (x + 1)] ZK |  
 (x + 2)] γnt(k?) [...  
 б) ]ts rt(β)]γ.....  
 в) (x + 1)] mδyδ kw[  
 (x + 2)] .. L' ..γ-t βy-skwn[  
 (x + 3)] δyc w'nk wyδ'β(?)[  
 (x + 4)] ZY pry-š[... ] ZY '...[  
 г) (x + 1)] w'nkwl kw[  
 (x + 2)].. ptγ[

Б-7<sup>3</sup>

Ивовая палка, рассеченная по диаметру. Длина 32 см, диаметр 2 см. 7 строк: 4 на кривой поверхности и 3 на плоской. Письмо<sup>4</sup>.

## Текст

- (1) 't βγw γwβw kwštwtkw γwβw wy-št'm MN βntk mrtšktc γwβw  
 ptškw'nh  
 (2) ZY γrβ nm'cyw rtβγ ZNH prγcty ZNH ptwr'k w'γrš 'sty<sup>5</sup>  
 rtβγ mrδ 'wγst'nt  
 (3) rtβγ 'γšph my-δ MN 'rkh ZY MN prm'nh L' 'nc'y-'nt rten  
 γrβ pršt  
 (4) 'nt rtβγ w'nkwl ptškwy-'m ZY γwn'k n'β ky ZY prštkt γrt'nt  
 rtšn  
 (5) w'nkwl prm'y pcywty ZY wβyw c'βk pckwy-r'nt wβyw ZY βγ  
 ZKwh γwβw prm'nh  
 (6) ptγwš'nt p'rZY (βγ) cy-m'nt s'tw w'nkwl pršt'nt ZY-βγ mrδ  
 'sk'tr nyst  
 (7) yw'r ZY III III mnty ZY MN pršt'z<sup>6</sup> γrβ nm'cyw

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 51.

<sup>2</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 51.

<sup>3</sup> Ср. „Проблемы востоковедения“, 1960, № 6, стр. 129 сл.

<sup>4</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 48—49 и 14.

<sup>5</sup> Третий знак расплылся.

<sup>6</sup> pγt'z, p'st'z?

## Перевод

- (1) Господину, государю, кштутскому государю Виштāму от (его) слуги, мартушкатского государя — послание
- (2) и много почтения. И, господин, (у меня) с паргарцами .....
- (3) распря, ибо, господин, они сюда прибыли („спустились“)
- (4) и, господин, ни днем, ни ночью не прекращали работы и (исполнения) приказа. Но (затем) многие из них убе-
- (4) жали. И, господин, я обращаюсь (к тебе) со следующим: те люди, которые убежали, — ты их
- (5) так прикажи задержать, чтобы тебя они боялись, чтобы, господин, твоего („государя“) приказа
- (6) слушались. Ибо, господин, из них (почти) все убежали и, господин, здесь (сейчас) нет более
- (7) чем 7 человек. А от pṛšt'z-a много почтения.

## Комментарий

стк. 1. — kwštwtk ḡwβw — „кштутский государь“, владетель селения Кштут и окрестного района (долина р. Кштут, к западу от Фальгара; см. О. И. Смирнова, МИА, № 15, 1950, стр. 58, 68). Ср. 'kštwtc „кштутец“ в док. Б-20.

— Wyšt'm = Wištām, др.-ир. \* Wistahma-, арм. Wstam, н.-п. Gustah(a)m (И. Гершевич).

— mrtšktc ḡwβw — „мартушкатский государь“, mrtškt — совр. Мадрушкат (Матча). Правитель Мартушката, как следует из док. Б-7, находился в определенной зависимости от кштутского государя.

стк. 2. — pṛḡct — „паргарцы, жители Паргара“ (совр. Фальгар), ср. pṛḡh „Паргар“ в док. А-9, R, стк. 6. — pṭwṛ'k w'ḡrš — „..... распря (или „ссора“).“ Ср. значение w'ḡrš в док. В-18, В-14 (см. выше, стр. 86). Значение pṭwṛ'k неясно, ср., быть может, будд. pṭwṛ- „воздаяние“, тогда pṭwṛ'k w'ḡrš — „распря (заслуживающая) наказания“? — w'ḡšt'nt — „они спустились > прибыли, пришли“, ср. ман. 'wxšind, MG, § 870.

стк. 3. — ṛkh — „работа, дело“, здесь, видимо, в первоначальном значении „повинность“ (см. выше, стр. 159).

— pṛšt'nt, pṛštkt ḡr'nt (стк. 4) — ср. 'pṛšt „он убежал“ в „старых письмах“ (II, 11; III, 33), христ. pṛyž: pṛyšt-, см. W. B. Henning, BSOAS, XII, p. 612, п. 5; MG, § 825 A; ЯТ, 307.

стк. 5. — pṛwṛty vm. pṛwṛsty, инфинитив от pṛwṛ'y-: pṛwṛst- „задерживать, препятствовать“, см. BBB, S. 59.

стк. 6—7. — mṛḡ 'sk'tṛ nyst yw'r ZY III III mṛty — „здесь (сейчас) нет более чем 7 человек“; 'sk'tṛ — „дальше, далее > больше, более“, ср. ман. 'sk'tṛ ḡy'tṛ „больше, более“, BBB, 553; MG, § 1636; yw'r ZY — „чем“ (И. Гершевич).

— pṛšt'z (pṛt'z, p'št'z?) — и. с. лица, в других документах не упоминается.

## Б-16

Ивовая палка, рассеченная пополам. Длина 25 см, диаметр 3 см. 6 строк на кривой поверхности, 4 на плоской<sup>1</sup>. Письмо государю селения Крут от его племянника.

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 50.

## Текст

- (1) 't βγw γwβw RBch 'nwth krwtcw γwβw 'y-(rt??)y MN γурδ
- (2) βntk γw'ry z'tk ptškw'nh. rtβn prn γrβ nm'cyw rtβγ (w)'nkw  
L'
- (3) (')p'y ZYmy prwh 'z-w'nh ''δy-cw ptr'm'y kt'r ZY-(m)y ZKh  
'γry-wh
- (4) 'zw'ntk sy-'y pry-wyδ ZY tw' nβ'nt L' 'skw'(m) [k]'m y-w'r  
γwty w'nkw
- (5) (pry-)sy-š rtβγ MN ny-tkwc w'γrš s'r prm'nh ['](βy)r rten  
m....
- (6) nytyδ p'tcγny L' nγwš'nt p'rZY ZKw
- (7) my-nw ZK(?)wy βy-zy-cykt δβwrtw δ'r'nt rtβγ γwty r(m)  
(mrtγmk??)t pr'γw
- (8) mδyδ ''y-s'nt rtβγ cy-rtš'r wytr'nt ZKwh mrtγmkt ZY kw 'nz-'kh
- (9) pry-c'm k'm rtβγ γwty t'βk s'r ''ys'm k'm rtβγ 'zw ZKwh  
γурδt mrtγmkt
- (10) cyrts'r 'βš'm-'m k'm rtβγ γwty trts'r ''ys'm k'm

## Перевод

- (1) Господину, государю, великому оплоту, крутскому государю 'урту от его
- (2) слуги племянника („сына сестры“) — обращение, и вам, славному, много почтения. И, господин, так
- (3) не думай, что мою несчастную (?) жизнь может что-либо облегчить или что я („мое тело“)
- (4) могу казаться живым, не находясь рядом с тобой<sup>2</sup>. Разве что ты сам
- (5) прибудешь (ко мне). И, господин, из ..... доставлен приказ. И .....
- (6) в этом ответе они не выслушали, а
- (7) эту мысль они подали тем несчастным (?). И, господин, они сами вместе со (своими) людьми (?)
- (8) сюда пришли, и, господин, (затем) они направились вниз (?). Этих людей у (селения) Анзак
- (9) я оставлю, а, господин, сам приду к тебе. И, господин, своих людей я (также)
- (10) отправлю вниз (?), и, господин, сам приду к тебе („туда к тебе“).

## Комментарий

ст.к. 1. — krwtcw γwβw — „крутский государь, государь селения Крут“, совр. Курут — название селения и реки (приток Верхнего Зеравшана), см. О. И. Смирнова, *Карта верховий Зеравшана по мугским документам* (XXV Международный конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР), М., 1960, стр. 11. — 'урту(?) — и. с.

ст.к. 2. — γw'ry z'tk — „сын сестры“, ср. христ. xw'ry z'ty, BST II, 843, 50, н.-п. x'āhar-zāde.

ст.к. 3. — prwh — по форме прилагательное жен. р., зависящее от 'zw'nh. Судя по контексту, prwh должно иметь значение „несчастливая“, „горемычная“. Связь с будд. βγwu, рγwu „обман, заблуждение“ маловероятна. — 'zw'nh — „жизнь, существование“, будд. 'zw'n, 'zw'nh, ман.

<sup>2</sup> Букв. „при том, что я не буду находиться около тебя“.

ǰw'p. — pŕ'm'y — 3 л. ед. ч. опатива от pŕ'm- „успокаивать, облегчать (страдание, боль); останавливать“.

стк. 4. — sy'y — 3 л. ед. ч. опатива от sy- „показываться, появляться, казаться“.

стк. 5. — pŕyŕyš — 2 л. ед. ч. опатива от pŕyŕ- „достигать, прибывать, приходиться“, ср. док. В-7, стк. 15—18. (Как выясняется из дальнейшего текста, автор письма собирается в ближайшем будущем прибыть к своему дяде, правителю сел. Крут, так что его жалобы в начале письма, стк. 1—4, являются всего лишь стилистическим приемом, цель которого, в конечном счете, не только растрогать, но и возвеличить адресата.) — MN pŕtkwс (или zŕtkwс) w'ŕš s'ŕ — значение? pŕtkwс является, возможно, относительным прилагательным от \*Nŕtkw — название селения. Значение w'ŕš в этом сочетании остается непонятным: перевод „относительно Nŕtkw-ской беды (или „распри“)“ кажется невозможным, ибо MN ... s'ŕ — „из, от“.

стк. 6. — pŕyŕd — „в этом“, ср. pŕm(')ud, pŕw(')ud. — pŕwš'nt — 3 л. мн. ч. имперфекта (?) от pŕwš- „слушать, выслушивать, слушаться“, будд. pŕ'wš-, ман., христ. pŕwš-.

стк. 7. — pŕyŕyŕykt — мн. ч. от pŕyŕyŕyк „бедствующий, несчастный“, прилагательное с суффиксом -ŕykt от (')pŕyŕ-, ср. MG, § 1014; для -y- ср. будд. 'pŕyŕŕ'p, 'pŕyŕŕ'p, ман. pŕyŕyŕŕ'p „несчастный“, MG, § 1133.

стк. 8. — cyŕts'ŕ (ср. также стк. 10) — „вниз“? См. М. Н. Боголюбов, *Согдийские документы с горы Муг. Языковые данные* (XXV Международный конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР), М., 1960, стр. 4—5. Ср. s'ŕŕs'ŕ, s'ŕŕcyk в док. А-14, стк. 22, 15, 28, будд., ман. s'ŕŕs'ŕ, ман. s's'ŕ, MG, § 459; cyŕts'ŕ в док. Б-17, стк. х+2.

Весьма вероятным кажется сравнение мугск. cyŕts'ŕ, cyŕts'ŕ с будд. cŕŕts'ŕ, ман. cyŕts'ŕ, христ. cŕns' (čŕŕŕsār, čŕtsār, čŕnsā) „внутри, в“ (см. ST II, S. 581 s. v.; BBB, S. 74; MG, § 459). Тогда cyŕts'ŕ в док. Б-16 обозначает направление к центру района или всего владения (к Пенджикенту?). — 'nz'kh (или ''z'kh) — судя по контексту, название селения, менее вероятно — и. с. лица.

стк. 9—10. Как можно понять из текста письма, автор различает „своих людей“ и людей, прибывших к нему из какой-то местности и отправившихся cyŕts'ŕ („вниз“? „внутри“?). Последних автор письма собирается оставить в Анзъке, а „своих людей“ он хочет послать „вниз“ или „внутри“. — Диктуя письмо, племянник крутского правителя увлекся: он дважды сообщает о том, что он намеревается прибыть к дяде.

## Б-17

Ивовая палка, рассеченная по диаметру. Длина 34 см, диаметр 2 см. 3 строки на кривой поверхности, 3 на плоской.

Часть письма, написанного на двух палках (ср. док. Б-19). Имена адресата и отправителя отсутствуют. Сохранность текста плохая<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 50.

## Текст

- (x+1) rt(y) cn 'z-γ'm kβnty-' r'βty-' βyγδ'rm ršw n(p)'γštw δ'rm  
 rt(βγ)  
 (x+2) (cy)rs'γ (p)r''štw δ'rm rty 'zw γwδk'γ L' m't'ym p'r(ZY)  
 ZK δp'yrpt  
 (x+3) ZY ZK 'pš(')rspn ZY ZK kty-'βš'yws wδyδ m't'nt (rtβγ??)  
 (x+4) (p)tšrk'rk(?) p....w 'krtw ....[ ]r(t)y γyδ n'βt (k)[yZY  
 py]mmstr 'p....  
 (x+5) ...! r(βγ) '(mw) ptc(γny) ...[ ](rt?)y n' 'k(rt)[  
 ]'t  
 (x+6) ..β'cc(?)yh ... (r)tyk(δ) 'z(w) ..... w'γršw kwn.....[ ]..  
 'p.....

## Перевод

- (x+1) И я немного захворал, об этом я уже писал, и, господин,  
 (x+2) (то письмо) я послал вниз (?). Но я не был одинок — начальник  
 канцелярии,  
 (x+3) помощник арспана и сельский староста были там. И, господин,  
 (x+4) ..... послан (?) ....., и тех людей, которых раньше ....  
 (x+5) ... И, господин, этот ответ .....  
 (x+6) .... И если я .....

## Комментарий

стк. x+1. — βyγδ'rm — редкий в мугских текстах случай ассимиляции -t причастия последующим δ- (ср. формы перфекта в христианских текстах)<sup>2</sup>.

стк. x+2. — cyrs'γ — „вниз“ или „внутри“ (внутри страны, в Пенджикент?), ср. cyrts'γ в док. Б-16. — γwδk'γ — „в одиночку, одинокий, одиноко“, ср. γwty γwδk'γ в док. А-14, стк. 17.

— δp'yrpt — „главный писец, начальник канцелярии“, ср. парф. dpyrpt (Ниса), dpyrwpt, ср.-перс. dpyrwpt (надпись Шапура I на Ка'бе-йи Зардушт), арм. drparēt, скр. (заимствование из иран.) divigapati; ср. также согд.-ман. dpyr, христ. dpyr „писец“, dpyr'y'h „писание“, христ. dpyr'y', см. BBB, S. 64, MG, § 1111. В мугском собрании δp'yrpt выступает и в док. Б-1, стлб. 2, стк. 14: ZK δp'yrpt ZKwh mrtš'k ('zγrw) 'st kw γwβw s'γ gm krδ''t p'γyw „и начальник канцелярии взял mrtš-скую (?) кольчугу у государя (=Деваштича) вместе с рубахами (надеваемыми под кольчугу)“<sup>3</sup>.

стк. x+3. — pš'rspn — „помощник (заместитель?) арспана“,

<sup>2</sup> Менее вероятно рассматривать βyγδ'rm как сочетание основы презенса + δ'γ- в функции перфекта, ср. MG, § 877, п. 1.

<sup>3</sup> krδ''t — мн. ч. от krδ'k „рубаха, защитная рубаха“, ср. будд., ман. kwrδ'k, христ. qwγty „рубашка“, осет. kyγæt, диг. kyγæt „бешмет“, ягн. kúrta, kúrta, перс.-тадж. kurta „рубаха (мужская и женская)“. См. E. Benveniste, JA, 1936, p. 224; BSOS, IX, p. 513; JA, 1948, pp. 185—188; W. B. Henning, BSOS, VIII, p. 585; ЯТ, 277; В. И. Абаев, ИЭСОЯ, 609—610.

Г. Бэйли возводит это слово, распространенное (в различных фонетических вариантах) во многих языках Средней Азии и Кавказа, к др.-ир. \*kuraða-, связывая его с kir- „шея“, ср. авест. kirít- „ниспадающий от шлема покров для шеи“, арм. grat „боевой плащ“ (см. H. W. Bailey, *Ariana*, pp. 7—10). В мугском док. Б-1 речь идет, как можно судить по контексту, о защитной рубахе, надеваемой под кольчугу.

ср. 'srnc'rspn, 'srnc'rspn z'tk („сын хозяина постоянного двора“) в док Б-1, стлб. 2, стк. 13, 2; христ. srncyrspn, srunc'rspn, из (')srnc „постоялый двор“, ср. sr'nc- („старые письма“ III, 20), будд. 'sr'nc'h, ман. 'srnc, 'srunc, ср.-перс. asranč, asranj, н.-п. siranj, и 'rspn — титул, известный по док. Б-18 (см. выше, стр. 154).

— kty'βšyws — „сельский староста“? Слово отмечено также в док. Б-1, стлб. 2, стк. 3: rty 'l'stj ZK knδ'k kty-βšyws 'ywh 'zyh „и взял канский (?) сельский староста один кожаный мешок“ (или „одну тетиву“); стк. 13: ZY ZK knδ'k kty-βšyws 'yw 'zyrw „и (взял) канский (?) сельский староста одну кольчугу“. — knδ'k, судя по контексту док. Б-1, является относительным прилагательным от knδ — названия местности. В последнем вряд ли следует видеть Kand, совр. Канибадам (ср. док. А-14, стк. 31), поскольку в док. Б-1, как правило, упоминаются лица, тесно связанные со двором Девāштйча, или представители верхнезеравшанских селений (Евшишт, Утгар — wtγr, Искодар, Сарбаг и др.)<sup>4</sup>. Ср., быть может, Канси — название селения в долине Ягноба (Kānsi из согд. \*Kanθ-?, см. С. И. Климчицкий, ЗИВ АН СССР, VI, 10; ЯТ, 270)<sup>5</sup>. Сочетание knδ'k kty'βšyws указывает на то, что kty'βšyws является одним из должностных лиц сельской администрации. Слово βšyws засвидетельствовано в буддийских текстах в значениях „первенствующий, главенствующий, главный“ (VJ, 1495; Dhūta, 273, см. Е. Benveniste, BSOS, IX, p. 502; VJ, p. 99). В манихейских текстах fšy'ws — „господин, хозяин“. В. Б. Хеннинг (MG, § 311, 429) возводит это слово к авест. fšuyas „вскармливающий скот, скотовод > крестьянин“, ср. авест. vāstryō fšuyas. Сложение kty-βšy(')ws, выступающее в мугских документах как титул, точно соответствует перс. kadx'adāy „сельский староста“. Развитие значений в согдийском и в персидском шло разными путями: в согдийском kty'βšy(')ws означало первоначально „землевладелец — глава дома“ или „землевладелец — глава селения“, затем „старший селения“; в персидском kadx'adāy пережило эволюцию от „удельного правителя“ (ср.-перс. katak-x'atāy) до „сельского старосты“.

Как можно судить по мугским документам, сельская администрация в Согде в начале VIII в. включала в себя по крайней мере следующие лица: 1) „государь“ (γwβw) — правитель селения и прилегающей сельской округи; 2) „сельский староста“ (kty'βšyws); 3) арспан ('rspn); 4) „глава“ (γwyšt, γwyšt'k) — административный титул или духовный чин (см. выше, стр. 38). В док. Б-1 засвидетельствованы так-

<sup>4</sup> Особое место в док. Б-1 занимают trδwš — „тардуш“ (ср. trδ'wš в док. Nov. 1) и, возможно, trwkkm'n — „туркмен“?: rty 'st trwkkm'n 'ywh 'yzh, стлб. 2, стк. 3. Слово trwkkm'n можно было бы понимать и как „драгоман, переводчик“ (ср. парф.-ман. trkw'n), однако тогда ожидался бы артикль: \*ZK trwkkm'n, ср. ZK βp'yrpt и др. Для мугск. trδwš, trδ'wš ср. хот.-сакск. ttarādnsa, tarādnsa „тардуш“, см. W. B. Henning, BSOS, IX, p. 544; H. W. Bailey, „Asla Major“, N. S., II, p. 21.

Туркмены в нач. VIII в. находились в Семиречье. Мугское trwkkm'n является, по-видимому, старейшим упоминанием туркмен в письменных источниках [ср. M. T. Houtsma, WZKM, Bd 2, S. 228; В. В. Бартольд, *Очерк истории туркменского народа*, — „Туркмения“, т. 1, Л., 1929, стр. 7, EI IV, стр. 943—944 (упоминание t'δ-kū-mōng в китайской энциклопедии T'ung-tiēn, VIII в., в качестве одного из названий страны Suk-tak = Согдак, долина р. Чу и прилегающие районы); M. Vasmer, *Russisches etymologisches Wörterbuch*, — Bd 3, Heidelberg, 1955, S. 155; A. A. Посляков, *Туркмены и огузы*, — „Ученые записки Туркменского Государственного университета им. А. М. Горького“, вып. 3, Ашхабад, 1955].

<sup>5</sup> Я читал первоначально в док. Б-1 knδ'kkty'βšyws и сравнивал knδ'kkty с كنديكث у ас-Сам'ани (см. „Проблемы востоковедения“, 1961, № 6, стр. 120), однако док. Б-17 показывает, что правильное чтение — knδ'k kty'βšyws.

же 'ywsyšt'k spwn'k „евшиштский spwn'k“ (стлб. 2, стк. 1) и 'sk'tryk γw'sr'kk „искодарский γw'sr'kk“ (стлб. 2, стк. 12; ср. в этом же документе 'sk'tryk γwβw „искодарский государь“ и 'sk'tryk γwyšt'k „искодарский глава“), однако остается неясным, имеем ли мы дело с должностными лицами или же spwn'k и γw'sr'kk являются именами собственными (ввшиштец spwn'k, искодарец γw'sr'kk).

стк. x+4.— ršrk'rk — значение? По-видимому, во второй части— -k'rk, так что все слово должно обозначать какого-то ремесленника.



### III. ДЕНЕЖНЫЕ ДОКУМЕНТЫ



Кожа, 19—14×39 см. 27 строк, из них две последние написаны в обратном направлении и отстоят от 25-й строки на расстоянии 16 см. Сводная запись денежных расходов, сделанных в разное время<sup>1</sup>. Большинство лиц, упоминаемых в документе (в том числе должностные лица двора Деваштича), в других текстах мугского собрания не засвидетельствованы.

Текст

- (1) rty δ'βr cy-my-δ δrγm βsr ZKn '.|ty-k [p]r 's[p](w)
- (2) 'δwy C ZY ZKn k'z-mn'k (XX)X(II) ZY Z(K)[n] (m)γr
- (3) XII ZY ZKn β'n pr šp'ncy-(wh) wγw(šw) [Z]Y ZKn
- (4) pwγ'r pnc ZY ZKn kwš'ny-k(') X ZY ZKn
- (5) prw'nk' kr'k 'št ZY ZKn p'tγw'nk (p)nc
- (6) ZY ZKn wy-šy-'n pr 'δwy δrγm kβšt' ZY [ZKn....]
- (7) ZY ZKn γwβw (pr) 'δwy δrγm sr'kh ZY ZK[n.....]
- (8) pr 'yw δrγm kβšt' ZY ZKn pwγ'r (ZY) ZK(n) [kwš'nyk' ?]
- (9) ZY ZKn δrk'n(k) pr 'δwy δrγm kβšt' ZY ZKn
- (10) βwtc'k ZY γ(wn) ZY (mγr) ZY δrk'nk pr XII δrγm
- (11) wγwy-'nk (wβ?)y-w (kw)rδ' [...|y-k ZY ZKn δrγw'k 'y-w δ(r)γm
- (12) pr kβšt' ZY pr 'št δrγm cw k'γdy-'kh cw cγny-h
- (13) cw ZKwy wrδ'kktγ rwγn ZY ZKwy pr'my-δncy 'y-ncy-(h) [p]r
- (14) XIII II δrγm γšt rtms γwβw ZKn 'y-w t'zy-k(') (p)r'm'(y)
- (15) X pwγ'r δβ.t rty c'nkw γwβw kw mγw s'r wy-(t)[r]
- (16) rty šp'nk prm'nh ''βr rty δ'βrw ZKn γwn [ZY ZKn]
- (17) βwtc'k 'δry ZY ZKn pwγ'r (')δry rty δ(βwr)tw ZKn
- (18) mγwptw XX XX X δrγm ZY ZKn βy-šk-cy-k γwβw X ZY ZKn
- (19) βwr-kwt'k pnc ZY ZKn δrγw'k pnc ZY ZKn
- (20) my-tty ctβ'r ZY ZKn cytcyty ctβ'r ZY ZKn γwmδ't
- (21) ctβ'r ZY ZKn prk'βt'k ctβ'r ZY ZKn βrp'st'k
- (22) ctβ'r ZY ZKn γwpt<sup>2</sup> XX XX X ZY ZKn 'βtm'γc prδy-zp'(n)
- (23) X ZY ZKn zwtp<sup>3</sup> XII III ZY ry-w'γšy-'n XX XX X ZY
- (24) mkδ'š<sup>3</sup> XXX rty pr XI δrγm γ'wh γr'y-nw kw ZY 'w'nkw
- (25) kw 'ps'r-δ' γwr pr XII δrγm IIII k'twry-k
- (26)<sup>4</sup> rty δ'βrw rβwc pr ptš'knp C δrγm
- (27)<sup>4</sup> ZY δrwtpt XIII δrγm

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 41—42.

<sup>2</sup> šwpt?

<sup>3</sup> mkδ'γ?

<sup>4</sup> В обратном направлении.

- (1) И выдал βsg из этих денег („драхм“) 'tuk-у за лошадь
- (2) —200 (драхм), Кажманаку—32, Махру(?)
- (3) —12, Вану за пастьбу скота (?) — шесть (драхм),
- (4) бухарцу — пять, кушанийцу—10,
- (5) составителю документов — восемь, палачу—пять,
- (6) Вйшйану — за две драхмы башмаки, [...]
- (7) и государю (=Девāштйчу!)—за две драхмы шлем, и [...]
- (8) за одну драхму башмаки, бухарцу и [кушанийцу?]
- (9) и δ.k'nk-у за две драхмы башмаки,
- (10) Фўтчаку (?), Гōну, Махру (?) и δrk'nk-у—за 12 драхм
- (11) w'w'w'nk, а также защитные рубахи (?) ..... и δγw'k-у—одну драхму
- (12) на башмаки, и по восемь драхм на бумагу, на шелк
- (13) и на масло (в селении) Вардаккат, и фрамётанской женщине за
- (14) 15 драхм платье. И также государь (=Девāштйч) одному арабу приказал
- (15) выдать 10 бухарских (драхм). И когда государь ушел на летовку (или „в селение Марг“),
- (16) то пастух (?) принес приказ, и я выдал (согласно этому приказу) Гōну и
- (17) Фўтчаку—три (драхмы) и бухарцу—три. И выдано также
- (18) главному жрецу (магупату) 50 драхм, и вйшакскому государю—10 (драхм) и
- (19) βwrkwt'k-у—пять, и δ.γw'k-у—пять, и
- (20) Мйгу—четыре, Чйтчйту—четыре, Хōмдату—
- (21) четыре, rpk'βt'k-у—четыре, βrp'st'k-у—
- (22) четыре, гōпату—50 (драхм), Авдмāхчу, начальнику парка,—
- (23) 10, главному виночерпию—15, Ревахшйану—50,
- (24) mkδ'š-у—30. А за 11 драхм я купил корову, ту, которую
- (25) на (празднике) новогоднем (?) съели, (и) за 12 драхм (я купил) четыре .....
- (26) И дал я γβwс-у за (возведение) крыши 100 драхм
- (27) и главному лекарю—15 драхм.

### Комментарий

стк. 1.—δγтн—„драхмы; деньги“, в том же значении и ср.-перс. dca(h)m. В мугских документах δγтн—серебряные самаркандские драхмы, известные пока только в двух экземплярах (чекан twrγ'g-a, см. О. И. Смирнова, „Советское востоковедение“, 1957, № 2, стр. 131; МИА, № 66, стр. 219; ср. выше, стр. 31, прим. 55, стр. 66, прим. 11). Медные монеты—rny, находимые в большом количестве при раскопках Пенджикента, а также в других районах<sup>5</sup>, в мугском собрании упоминаются только один раз—дж. Б-27<sup>6</sup>: (x+1).[..... rny 'βt|(h) (s)|γ|ty (XX)III II (pn)y (x+2) ['sth syty .... rny n|(w)h sy(t)|y] XX XX (rny) δsh sy(t)y (x+3) XXX rny XI syty XXII rny XII syty (XX)XXXIII rny (x+4) XIII syty C rny XIII syty (XXX) (p)|ny| XIII syty (x+5) (C) XX(XX)X rny XII[III] (s)γty XX[.](II)

<sup>5</sup> В том числе и в Сузах! См. „Mémoires de la mission archéologique en Iran“, t. XXXVII, Numismatique susienne (Monnaies trouvées à Suse de 1946 à 1956). Paris, 1960, pl. VII, № XXII (медная монета с квадратным отверстием, легенда: tr'wn MLK').

<sup>6</sup> Обрывки бумаги, на обороте китайский текст, см. „Согдийский сборник“, стр. 51, 104 сл.

рпу XIII III (x+6) sṭy XX(XX)III рпу |XIIIIII| (sṭy) (XX)XXXXII  
(III) рпу (XII)|IIIIII| (x+7) [sṭ](ty) (XX XX){... рпу ..... „... седь-  
мой (день) — 26 фаней, восьмой — ... фаней, девятый — 40 фаней, деся-  
тый — 30 фаней...“ (и т. д.)<sup>7</sup>.

— βsr—и. с.

стк. 2.—k'zmn'k—и. с., букв. „обладающий чудесным разумом“. —  
m'ṭr—и. с.

стк. 3.—β'п—и. с., ср. β'pṛp в док. Б-11, стк. 9.—šp'ncu'wh—  
„пастба скота“? — абстрактное имя от прилагательного на -су, см. МГ,  
§ 1082. Ср. šp'nk „пастух“? в стк. 16. Форма с š- весьма необычна  
для согдийского, ср. хрест. хwš'p, хwš'p'u „пастух“, мугск. 'ṭwš'p  
в док. А-4, V, стк. 2<sup>8</sup>.

стк. 4.—pṛw'ṭ— „бухарец, житель Бухары“, ср. pṛw'ṭ в „списке  
народов“ (W. B. Henning, *Sogdica*, pp. 8—9) и на бухарских („бухар-  
худатских“) драмах. В стк. 15 pṛw'ṭ— „бухарская драма“<sup>9</sup>.

— kwš'nyk'— „кушаниец, житель Кушаний“, Кушанийа арабских  
источников (район совр. Катта-Кургана)<sup>10</sup>. Ср. 'kwš'nyk в док. Nov. 1,  
R, стк. 23, а также kwš'ny pṛṭ „граница Кушанского царства“ в сог-  
дийско-манихейском тексте (см. W. B. Henning, „Journal of the Greater  
India Society“, vol. XI, № 2, 1944, p. 87).

стк. 5.—pṛw'nk' kr'k— „составитель документов“, срав. ср.-перс.  
paṛvānak „документ, указ“, н.-п. paṛvāne; сир. paṛwānqā „курьер, гонец“,  
араб. baṛvāna, furāniq, тадж.-узб. *парвоначи* — третий по старшинству  
сановник в Бухаре и Балхе, вручавший ханские указы (*парвона*) о по-  
жалованиях. См. E. Herzfeld, *Zoroaster and his World*, Princeton,  
1947, I, p. 229; V. Minorsky, BSOS, IX, p. 906.

— p'tṭw'nk— „палач“, будд. p'tṭw'nk, p'tṭw'nk'.

стк. 6.—wyš'un—и. с., во второй части—y'n, очень частое в сог-  
дийских именах; wyš- „высший, превосходный“? Ср. будд. wyš'kk  
„избранный“?

стк. 7.—sr'kh— „шлем“ или „шапка“, ср. н.-п. sāre „шапка“ (*Шах-  
наме*), ср.-перс. sārvar „шлем“. Слово отмечено также в док. Б-4<sup>11</sup>:  
(1) m'ṭy RBkṛnty-c m'y-ḍ r'm rwc rty βy-rw 'zw 'cp'ḍ'k MN  
pṛm'nḍ'g 'wtt (2) kw 'y-wšy-šth 'ḍry wṭwy-nk ZY III sr'kyh (r)tpts'(r)  
'yw sr'kh twp ḍ'βr (3) ZY 'yw 'ṭsy-wnc ZY 'yw sr'kh pṛm'nḍ'g  
sr'ḍth βyr' ZY 'yw wṭwy-nkw y-ḍkw (4) kwṛḍnc kwn' 'yw  
wṭwy-nk (m'ṭy)'kc ḍ'βr 'yw wṭwy-nk (5) ZKh pwch ḍ'βr „Месяц  
мазэххандйч, день pām-pōch. И получил я, Ачпāsак, от фрамандāра 'wtt  
в (селении) Евшишт три wṭwy-nk (название какого-то предмета сна-  
ряжения) и 4 шлема. И затем один шлем дал Tūn, и один—Хшеванч,  
и один шлем фрамандāр получил у ..... , и один wṭwy-nk Идку  
(? и. с.) прикрепил к рубахе (kwṛḍnc— „относящийся к kwṛḍ— защит-

<sup>7</sup> В не изданной до сих пор надписи на черепке, найденной в Пенджикенте, упо-  
минаются ḍṛṭmḥ и рпу: (x+1). [. . . (x+2) βṛty Z|. . . . (x+3) šmṛw ḍṛṭmḥ [. . .  
(x+4) рпу βṛty [. . . (x+5) рпу ZKp m'ṭy|. . . . (x+6) m'ṭy(?)tk

<sup>8</sup> А-4, Verso: rty βṛt 'ṭwšmṛyk C XII pwt'kw pṛ(?)k's.. ZY  
'ṭwš'p ZY pṛw'z n'mkt „И дал Вгашиарик 112 кож Prk'š-у и пастуху и получил  
расписки“. Ср. А. А. Фрейман, *Датированные согдийские документы*..., стр. 152.

<sup>9</sup> Бухарские драмы представлены в находках на порогище Пенджикент и в  
крепости на г. Муг.

<sup>10</sup> См. J. Marquart, *Die Chronologie der alttürkischen Inschriften*, Leipzig, 1898,  
Ss. 69—60; W. Barthold, *Turkestan*..., p. 95; E. Chavannes, *Documents*..., p. 145;  
Б. Я. Ставский, ВДИ, 1961, № 1, стр. 112.

<sup>11</sup> Ивовая палка, длина 29 см, диаметр 2,5 см. См. „Согдийский сборник“,  
стр. 48.

ной рубахе?), один wūwū'nk Махйакч дал, один wūwū'nk Нўч дал.

стк. 9.—δrk'nk—и. с. или относительное прилагательное от δrk—названия местности.

стк. 10.—βwtc'k—и. с. (ср. βwtc'—„пояс“ в док. В-2, стк. 4, перс. fud, pud, перс.-араб. futa).

стк. 11.—wūwū'nk—предмет снаряжения, ср. выше, док. В-4.—kwδ'k?—ср. kδ't в док. В-1, стлб. 2, стк. 14 (см. выше, стр. 176).—δγw'k—и. с. или относительное прилагательное.

стк. 12.—k'γδy'kh—„бумага“, ср. будд. k'γδ'kh, k'γδ, ман. q'γδy' (см. W. В. Henning, ВВВ, S. 65; Н. W. Bailey, BSOS, XI, p. 787). Имеется в виду, несомненно, китайская бумага—чистая или с китайским текстом на одной стороне (ср. мугские документы, а также тексты из Китайского Туркестана).—суп—„шелк“ или „шелковая бумага“<sup>12</sup>, н.-п. čigin, см. W. В. Henning, ВВВ, S. 65; E. Benveniste, TSP, p. 196.

стк. 13.—wδ'kktу gwūn „розовое масло (для приготовления благовоний)“ или „вардаккатское масло“? Ср. wδ—„роза“. Для gwūn ср. христ. gwūn, будд. γw gwūn, хот.-сакск. gūṇā, авест. gaōṇa-, ягн. gūṇin и т. д.

—pr'mudnc 'unc—„фрамётанская женщина“, Pr'mudn (= Framēdan)—селение в рустаке Даргам, فرمیتن в вакуфных документах XV—XVIII вв.

стк. 14—15.—t'zyk—„араб“ (ср. док. А-14). Десять бухарских драхм выдаются арабу, отправляемому, по всей вероятности, с поручением за пределы Самаркандского Согда.—mγ—„луг“, „летсвка“ или название селения, ср. ягн. Maγūtmaūn, букв. „селение у лугов“.

стк. 18.—mγwpt—„магупат, главный жрец“, ср. христ. mγux mwγptw „великий мобед“ (BST II, 843, 20—21), mwγpt „мобед“ (BST II, 873, 2 и др.), mwγ, мн. ч. mwγyšt „маг“, mwγdyp, mwγ'nc dyp „религия магов“; будд. mγδβy, мн. ч. mγδβt' „minister“ (заимствование из парф.). См. W. В. Henning, BSOS, IX, p. 85; „Sogdica“, p. 22.

—βyškcyk—прилагательное от βyšk, названия селения или сельской округи.

стк. 19.—βwrkw't'k—и. с. или относительное прилагательное.

стк. 20.—mytty—и. с., по-видимому, тюркское (-t- для -t- или -d-).—cytcyt—и. с., ср. док. А-1.—γwmd't—и. с., Хомδat, др.-ир. \*Hauma-dāta-, ср. и. с. tyšδ't в док. В-14.

стк. 21.—prk'βt'k, βrp'st'k—и. с. или относительные прилагательные.

стк. 22.—γwpt (šwpt?)—судя по выданной сумме, титул одного из высших чиновников двора Дёваштича. Ср., быть может, знаменитое ср.-перс. gōrat. Наиболее вероятным представляется возводить ср.-перс. gōrat и мугск. γwpt к \*gawa-rati- и переводить его как „глава финансового ведомства“, букв. „глава прибылей“, ср. авест. 'gav- (см. E. Benveniste, JA, 1936, p. 203)<sup>13</sup>.—'βtm'γc—и. с., букв. „семимесячный“.—prδyз'p—„начальник парка, парадиза“, ср. ман., христ. prδyз „парк, сад“, авест. paridaēza-, греч. παραδεισος, парф. prδyз (Ниса), н.-п. pālēz.

<sup>12</sup> О шелковой бумаге см. П. Д. Зотов, *К истории бумажного производства на Востоке*.—Труды Института востоковедения АН Узбекской ССР, вып. III (1954), стр. 155—167; П. Д. Зотов, *К вопросу о „шелковых бумагах“*.—„Общественные науки в Узбекистане“, 1961, № 9, стр. 48 сл.

<sup>13</sup> О среднеперс. gōrat см. также Н. W. Bailey, BSOS, VI, 950; VII, 764; TPSh, 1945, 14; E. Benveniste, BSOS, IX, 506; JA, 1954, 308; I. Gershevitch, „Asia Major“, N. S., II, 137; К. В. Тревер, *Гопатшах — пастух-царь*.—Труды Отдела Востока Государственного Эрмитажа“, II, стр. 71—86.

О парадизе в районе Мараканды говорят уже античные авторы (Ариан)<sup>14</sup>.

стк. 23.—zwtpt—„главный виночерпий“, ср. будд. zwtk „алкоголь, хмельной напиток“.—gyw'γšy'n—и. с., см. док. Nov. 2.

стк. 24.—mkδ's (mkδ'γ?)—и. с.;—kw—относительное местоимение.

стк. 25.—'ps'īδ—„новогодний праздник“?—k'twryk (или krtwryk)?

стк. 26.—rβwc—и. с.;—ptš'knp—„крыша“ или „перекрытие“.—δrwtpt—„главный лекарь“, ср. христ. dwt' „здоровье, здравие“, ср.-перс. drūt и т. д.

## A-11

Кожа, 8×11 см. 8 строк. Запись о денежных расходах. Текст сохранился очень плохо<sup>1</sup>.

### Текст

- (1) rty (δ'βr) (m?)'ktk XIII
- (2) (δrγmy) pr 'δw γ'w ZY
- (3) (...)c ('β)t' ZY ..š
- (4) (ctβ)'r ZY γz-'nc
- (5) ('βt)' ZY βγtpyδ'r
- (6) X δ[r]γmyh ZY ZKл
- (7) pr(t?)'k pnc ZY
- (8) rwγš 'βt'

### Перевод

- (1) И дал m'ktk 13
- (2) драм за две коровы, и
- (3) .....—семь, и .....
- (4) —четыре, и Хазанчу<sup>2</sup>
- (5) —семь, и Вагдпидару<sup>3</sup>
- (6) 10 драм, и
- (7) prt'k-у—пять, и
- (8) Ревахшу<sup>4</sup>—семь.

## Nov. 6

Кожа, 12—10×18 см. 17 строк. Документ является сводной памятной записью денежных поступлений, производившихся на протяжении трех лет—10-й, 12-й и 13-й годы правления (пенджикентского) государя Деваштича. Всего в документе зафиксировано 6 поступлений, общая сумма—41 драма, размер отдельных поступлений колеблется в пределах 4—8 драм. Лица, от которых получены деньги, названы либо только по имени, либо с указанием должностей: „поливальщик“,

<sup>14</sup> См. Е. А. Мончадская, *О „царском городе“ или второй столице Согдианы*,—ВДИ, 1959, № 2, стр. 116—131. Ср. также М. Е. Массон, *О бывших охотничьих парках в Средней Азии*,—Труды Института истории, археологии и этнографии АН Таджикской ССР, XVII (1953), стр. 145—150.

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 44.

<sup>2</sup> γz'nc = Хазан(i)š, и. с., ср. γz'n'nc — название месяца, γz'n — „осень“.

<sup>3</sup> βγtpyδ'r = Вагдпидар, и. с., „благодаря счастью (появившийся на свет)“.

<sup>4</sup> rwγš — и. с., ср. gyw'γšy'n.

„начальник арыка“. Из числа этих лиц только Твр'ус (= Түрїс или Төрїс), упомянутый в стк. 6, отмечен и в других мугских хозяйственных документах (напр., Nov. 1, R, стк. 26, 29; B-2, стк. 6). При фиксации первого поступления, стк. 3—5, указано, что деньги получены вместо пшеницы, — речь идет, по-видимому, о замене натуральной подати. Во всех других случаях характер поступлений не оговорен. Имя автора записи и его должность, как и в док. А-5, не указаны. Почерк сходен с почерком док. Nov. 1, однако нет уверенности в том, что оба документа написаны одним и тем же лицом.

Док. Nov. 6 писался, по-видимому, в два приема: стк. 1—11, где сведены воедино записи о поступлениях, датированных 10-м и 12-м годами правления Деваштича, были написаны сразу; последние же шесть строк (стк. 12—17), фиксирующие поступления, относящиеся к 13-му году, написаны позднее. Расстояния между строками в этой части документа меньшие, чем в стк. 1—11.

Первое издание документа: А. А. Фрейман, *Согдийский документ на коже Nov. 6*, — „Проблемы востоковедения“, 1960, № 2, стр. 154—155.

### Текст

- (1) ZKn δyw-'šty-c γwt'w X
- (2) srδ 'γ m'γy ny-sn'nc my-δ γwš
- (3) gwc rtmv βy-rtw MN šy-r'yk'<sup>1</sup>
- (4) MN k'wy-prnc γntm s'k pnc
- (5) δrγmy-h m'γy βwγy-c my-δ 'rtγw
- (6) gwc rtmv βy-rtw MN twp'y-c
- (7) ct<sup>3</sup>r δrγmy-h γwt'w δyw-'šty-c
- (8) XII srδ 'γ m'γy γwryznc
- (9) rtmv βy-rtw MN pr-'wt'<sup>2</sup> 'št'
- (10) δrγmy-h rty MN 'pškr'k
- (11) 'γw-šy'rc 'št' δrγmyh
- (12) ZKn γwt'w δyw-'šty-c XIII
- (13) s.δ 'γ γwry-zny-c my-δ r'm
- (14) gwc rty pr'ykk'<sup>3</sup> pr-'w 'skw-'z
- (15) rtmv βy-rtw 'št' δrγ-my-h
- (16) rtmv βy-rtw MN wy-δpt
- (17) 'γwšty'rc 'št' δrγmyh

### Перевод

- (1) Государя Деваштича 10
- (2) лет есть, месяц нисананч, день гōш-
- (3) рōч. И получил я от Ширика (?) (и)
- (4) от Кавифарнча вместо пшеницы пять
- (5) драхм. Месяц вōгйч, день артух-
- (6) рōч. И получил я от Тōпйча
- (7) четыре драхмы. Государя Деваштича
- (8) 12 лет есть, месяц хварежанйч,
- (9) и я получил от Фравата (?) восемь
- (10) драхм и от поливальщика
- (11) Вгашйарча восемь драхм.
- (12) Государя Деваштича 13

<sup>1</sup> šy-rn'yk', šy-rn'ywn, šy-rn'ywn?

<sup>2</sup> pr-'wt'?

<sup>3</sup> pr''kk'?



- (13) лет есть, (месяц) хварежанйч, день рām-  
 (14) рōч. И оставшаяся сумма („остаток“) тогда имелась в наличии,  
 (15) и (еще) я получил восемь драхм.  
 (16) И я получил от начальника арыка  
 (17) Вгаш(т)йārча восемь драхм.

### Комментарий

стк. 1.— $\gamma w t'w$  „государь“ в док. Nov. 6 выступает в качестве синонима к более частому в мугских текстах титулу  $\gamma w \beta(w)$ , идеограм-  
 ма MR'Y//MR'Y'.

стк. 2.— $ny sn'nc$ . А. А. Фрейман читает  $ny sn'nc$ , ср. док. A-4, R, стк. 12. В рукописях „Хронологии“ Бērūнй название этого месяца приводится в двух формах:  $نيسنج$  и  $نيسن$ ; ср. другое название месяца с  $-anč$ , суффиксом прилагательных жен. р.— $\gamma z'p'nc$ , см. MG, § 1274—75.

стк. 3.— $\dot{S}y r'uk'$  (или  $\dot{S}y r'uk'$ ,  $\dot{S}y r'uw n$ ,  $\dot{S}y r'ur n$ )—имя собственное<sup>4</sup>, последние два знака очень неясны. Если принять чтение  $\dot{S}y r'uk'$ , то ср., быть может, будд.  $\dot{s}y r'uk'$  „благочестивый“, Vim. 69, 70 (ср. MG, § 976, п. 1; 994).

стк. 4.— $k'wурnc$ <sup>5</sup> =  $Kawifarnč$ , и. с., букв. „обладающий фарном героев“ или „обладающий царским фарном“, ср. и. с.  $k'w'rn$  в  $Mahr-pāmag$ , стк. 81;  $k'w'$ ,  $k'w'$  „царь“ на бухарских драхмах ( $pw x'g$   $xw \beta$   $k'w'$  или  $pw x'g$   $xw \beta$   $k'w'$  „государь-царь Бухары“, см. W. V. Henning, *Mitteliranisch*, S. 53), ман.  $qwy$ ,  $kw'u$  „великан“ (Henning, BSOAS, XI, p. 53 ff.), христ.  $qwy$  „герой“,  $qwy'q$  „героизм, героичество“, рг  $qwy'q$  „героически“ (Benveniste, JA, 1959, p. 129), авест.  $kavi$ , парф.  $kaw$ , ср.-п., н.-п.  $kau$ . Имена  $Kawfarn$ ,  $Kawifarnč$  могут указывать на то, что и в Согде был популярен цикл легенд о Каянидах, в том числе и сказание о фарне каянидских парей. Ср. ср.-перс.  $x'arrah$   $\dot{y}$   $x'atayān$   $\dot{y}$   $kayān$  (Kn, изд. *Āntiā*, 17—19, см. H. W. Bailey, TPbS, 1960, p. 79; ср. M. Boyce, *Some remarks on the transmission of the Kayanian heroic cycle*—„Serta Cantabrigiensia“, Mainz, 1954, pp. 45—52).— $s'k$  [А. А. Фрейман:  $suk$  „четверик (?)“] в данном контексте либо „подать“, либо „эквивалент >отдаваемое взамен“, ср.  $'ms'k$  в док. B-11, см. стр. 149.

стк. 9.— $pr'wt$  ( $py'wt?$ )<sup>6</sup>—и. с., ср.  $pr'w't$  =  $Frawat$  в док. B-9, стк. 8.

стк. 10.— $'pškr'k$  „поливальщик“, точно соответствует перс.  $abrān$  (согд. ( $'$ ) $\dot{s}kr$ —перс.  $gāndan$ ).

стк. 11, 17.— $\gamma w \dot{s}y'rc$ , ср.  $\gamma w \dot{s}ty'rc$  в стк. 17, где выступает, несомненно, то же имя<sup>7</sup>. Имя  $\gamma w \dot{s}(t)y'rc$  может быть истолковано как  $W\gamma \dot{s}(t)y \dot{a}rc$  „радующийся ссоре, спорщик, драчливый“, из  $w\gamma \dot{s}$ —„радоваться“ и  $y \dot{a}rc$  „ссора, спор, драка“ (ср. док. B-8, A-9), ср. и. с.  $W\gamma \dot{s}-marik$  в мугских текстах. Форма  $\gamma w \dot{s}ty'rc$  в стк. 17, по-видимому, описка вм.  $\gamma w \dot{s}y'rc$ . В 13-м году правления Дēвāштйча в Пенджикенте  $\gamma w \dot{s}y'rc$  получил повышение—он был назначен „начальником оросительного канала, арыка“,  $wudr't$ . А. А. Фрейман переводил  $wudr't$  „до сих пор“, ср., однако, обычное для буддийских и манихейских текстов написание  $wudr't$  в этом и сходных значениях (будд.  $wudr't$  „на этот раз“, напр., TSP, З<sub>100</sub>, 6<sub>100</sub>; ман.  $wudr't$ ,  $wudr'ty$ , см. BBB, S. 102; MG, § 1452; ср. также мугск.  $wudr't$ , док. B-6 I 5). Согд.  $wudr't$  в док. Nov. 6, как указал И. М. Оранский, хорошо этимологизируется из др.-ир.

<sup>4</sup> А. А. Фрейман читает  $s'rg\gamma w(?)$ .

<sup>5</sup> А. А. Фрейман:  $k'wур'rc$ .

<sup>6</sup> А. А. Фрейман:  $rupwt$  „открывающий (?) [арык]“.

<sup>7</sup> А. А. Фрейман читает  $\gamma w \dot{s}\dot{s}'rč$ ,  $\gamma w \dot{s}t\dot{s}'rč$  и переводит „шестьдесят восемь“.

\*wadi-pati- „начальник оросительного канала, арыка“; wuḍ, впервые засвидетельствованное, насколько известно, в согдийских текстах, точно соответствует авест. vaŋši-, шугн., руш. wēḍ, wīḍ, орош., барт. wōḍ, сарык. wīeḍ, язг. wāḍ, вах. wāḍ, мундж. wēla, wēliko, йидга wolo, афг. wāla „арык“; ср. саргулями wolike, woiiki „вода“ (см. G. Morgenstierne, EVP, p. 86; И. И. Зарубин, *К характеристике мунджанского языка*,—сб. „Иран“, I, Л., 1927, стр. 175; И. И. Зарубин, *К списку памирских языков*,—ДАН, сер. В, 1924, стр. 80)<sup>8</sup>.

стк. 14.—rty pr'ykk pr'w 'skw'z<sup>9</sup> „и остаток тогда („при том“) был в наличии“.—pr'ykk —„остаток“, ср. ZKw pr'ykw t'ru в док. А-16, стк. 9.—pr'w „при том“, „тогда“, ср. ягн. rīgaw „так, этак, таким образом“, см. ЯТ, 306.

<sup>8</sup> В неопубликованных записях М. С. Андреева по старованчскому языку также отмечено wol «вода».

<sup>9</sup> А. А. Фрейман: rty prn(?)'βr (??) rpnw...

## IV. ГЛОССАРИЙ



Глоссарий содержит все слова, встречающиеся в издаваемых документах (в том числе и в текстах, приводимых полностью в комментарии). Исключение составляют лишь *ty//rt* и *ZY*, встречающиеся очень часто (они даны с пометой *passim*). Имена собственные лиц выделены в отдельный указатель. Порядок перечисления форм в словарных статьях отражает последовательность документов в этом издании (Nov. 3, Nov. 4, B-8 и т. д.). Знак *M* обозначает согдийскую надпись из Старого Мерва. \* указывает на восстановление в тексте.

- "βr-: приносить, доставлять; имперфект 3 ед. "βr A-5, 16; 3 мн. "βr'nt 1.1 4,19; B-17 R 12; B-3,1; перфект 3 мн. "rt'nt B-11,2.  
"βur-: быть доставленным (пассив к "βr-); имперфект 3 ед. "βur B-10 R 11; B-15,3,10; B-18,6; B-16,5; m'βur A-7,1; 3 мн. "βur'nt B-12,4.  
"δ'k, "δk: кто-либо, кто-нибудь; Nov. 3 V 11, 14; 1.1 6 ("δ'kw); A-14, 26; B-18, 12; Nov. 5, 5, 7.  
"δc: что-либо, кое-что; ничто, вовсе нет (с последующим отрицанием); A-14, 12, 16; B-7 R 8, 21; -w Nov. 3 V 5 (ср. "δyc, "yδc, "yc).  
"δyc: что-либо, кое-что, какой-либо (ср. "δc); B-17 R 3; B-18,13,14, 16; A-2,6; B-26 III 3; -w B-17 V 1,3; A-18 R 8; B-15,6; B-16,3.  
"γ(?) B-3,14.  
"γ'z-: начинать; императив 2 ед. "γ'z A-9 R 9.  
"γt-: приходиться см. "ys-.  
"γt-: приносить см. "βr-.  
"γwyrpt: начальник конюшни; B-9 V 4.  
"kwγt: подвеска (?);-t B-18,3.  
"ms'k: ведомость, реестр; B-11, 4,5 (bis), 7.  
"p'rs: прощание, конец (ср. "prs-); Nov. 4 V 16.  
"p'y: 1) охранять, наблюдать; 2) думать, считать; императив 2 ед. "p'y B-16,3 (ср. "pt).  
"prs-: спрашивать, выяснять; оптатив-императив 2 мн. "prsydu B-15, 11.  
"pry: обожаемый, любимый; -h Nov. 3 R 9; -w Nov. 3 R 13.  
"pškr'k: поливальщик; Nov. 6, 10.  
"pt: отданный под покровительство, находящийся под покровительством; -y Nov. 4 R 12 (ср. "p'y-).  
"pwy' (rwc): название 10-го дня; B-4 R 3 ("pwy'); B-17 R 13.  
"s-: брат; императив 2 ед. "s A-9 V 4; имперфект 1 ед. "stw B-3, 6; A-7, 2; 2 ед. (?) "st B-18, 16; 3 ед. "st B-5, 3 — 4,8; B-6 II R 6; B-13, 2; B-11, 3; B-12, 1; B-9 V 1; конъюнктив 3 ед. "s't Nov. 3 V 7; Nov. 4 R 13; пассив перфект (причастие прош.) "yt B-12,4 (ср. "ytk).

- 't см. 'sty.  
 'w'zypf: старший над водоемом, прудом; -w B-3,5,8.  
 'wɪ'dk: спутник; A-14, 18.  
 'wzɪ'k: равнозначный, экземпляр (документа); A-10,10.  
 'ус: что-либо, кое-что; ничто, никакой (с последующим отрицанием);  
 Nov. 5,9; -w A-9 R 10, 14; B-13, 6; B-11,2; B-18,5,6.  
 'удс: что-либо; -w B-15,4,7.  
 'укwп: вечно; -w Nov. 4 R 9.  
 'уп: название народа или области (?); A-9 R 1.  
 'ус-: приходить, прибывать; наст. 1 мн. 'usum A-17,6; 3 мн. 'ys'nt  
 B-11,7; буд. 1 ед. 'ys'mk'm A-9 V 11; B-19,2; B-16, 9, 10; 3 ед. 'ystk'm  
 A-9 R 8, 10, 14; B-10 R 10 (\*k'm), V 2; 1. 1 23; 'yst km(?) B-10 R  
 9; имперфект 1 ед. 'ysw A-14, 5, 15; 3 ед. 'ys A-9 R 14; B-10 V 1; 1.1 3;  
 B-17 R 14; B-13,2; B-11,8; 3 мн. 'ys'nt A-18 R 7; B-19,1; B-16, 8; 'ysnt  
 B-17 R 11; конъюнктив 3 ед. 'ys't B-10 R 13; инъюнктив буд. 'ysw  
 k'm B-10 R 6; перфект 3 ед. (причастие прош.) 'yt A-14,26.  
 'усnyk A-19 II 1.  
 'ytk: взятое (имущество); Nov. 3 R 25 (ср. 's-).  
 'z'п: узнавать, разузнавать (?); императив 2 ед. 'z'n B-7 R 12.  
 'zt'k: свободный, благородный; Nov. 3 R 11; -w Nov. 3 R 16.  
 'ztch: свободная, благородная; Nov. 3 R 12. 15.  
 'zik'r: знать, знатные; A-9 R 2.  
 'zwn: потомство, дети; -y Nov. 3 V 12, 16.  
 'βr' B-3, 2.  
 'βtr: затем, в дальнейшем; B-13,6.  
 'βs'ynt: порванный, рваный; -w Nov. 3 V 5.  
 'βš'm-: посылать; императив 2 ед. 'βš'm B-9 R 13; буд. 1 ед. 'βš'm'm  
 k'm B-16,10.  
 'βš'wβ'kh, 'βšwβ'kh: род украшения (?); A-1 R 5,6.  
 'βt: семья; B-12,7; -' A-11, 3, 5, 8; -h B-27,1.  
 'βtm: первый; -y B-13,3.  
 'βtm: сельмой (?); -y A-13,4.  
 'βtm'wɪ'k: фатмаутский (прилаг. от \*'βtm'wt — названия селения);  
 B-6, 3.  
 'βz'γwk: несчастный, бедствующий; -t A-18 R 7 (ср. βz'γwty'kh).  
 'βzyncf: козья; A-10,2.  
 'cw см. cw.  
 'δβ'пк см. δβ'пк.  
 'δβz см. δβz.  
 'δh: высочайший, великий; M II 2, 4, 5, 6, 7; Nov. 2 R 5.  
 'δkw: всякий раз, всегда; A-15, 3.  
 'δγmh: ложь, несоблюдение (условия); B-4 R 20.  
 'δγ: три; B-3, 12; B-6 II V 1; A-1 R 13; B-3, 2; A-5,17 (bis); B-4,2.  
 'δw, 'δwy: два; B-19,7; A-10,5; B-10,2 (bis); A-16, 12; A-1 R 8;  
 B-18, 3; A-11,2; -y B-5, 9, 10; A-3, 5; A-1 R 8; B-12, 2; B-6 II R 5;  
 A-18 R 9; B-13, 7; A-5, 2, 6, 7, 9.  
 'γ: 3 л. ед. наст. глагола-существительного, употребляется толь-  
 ко в формулах датировки (ср. определенный артикль 'γw, γw); Nov. 3  
 R 1; Nov. 4 R 1; B-8 R 4; B-1, 1; B-4 R 3; A-13, 9; B-3, 2; B-19, 10;  
 A-10, 9; A-7, \*6; A-16, 12; Nov. 6, 2, 8, 13.  
 'γ'п: тяжелый, труднодоступный (?); B-10 R 10.  
 'γ'п'wk: почет; -w B-17 R 11.  
 'γuw: тело, существо, лицо (употребляется и в значении возврат-  
 ного местоимения); -h Nov. 3 18; B-17 R 5; A-18 V 1; B-7 V 12 (γywh?);  
 B-16, 3; -yh Nov. 3 R 2; -y B-18, 10.

- 'γsyknðh, γsyknðh: Хсиканд (название селения); B-13,2; B-10,1,2.  
 'γs'wnh, 'γs'wn'h: царство; B-18, 18; A-19 II 2.  
 'γs'y'ð: государев; B-16, 9.  
 'γspryk: ночной, темный (название камня?); A-1 R 8.  
 'γsprh: ночь; B-7, 3.  
 'γšwmtuc: название 12-го месяца; -y B-1, 2; A-7, 7 (?).  
 'γšwty rwc: название 4-го дня; A-9 R 5.  
 'γšywn: оплакивание; B-8 R 15—16.  
 'γw см. γw.  
 'γw'n'k: виновный, подлый(?); A-19 I 1.  
 'γws'nty'kh: удовольствие, радость; Nov. 5, 11 (ср. γws'ntyh).  
 'γwšw см. wγwšw.  
 'kðgy см. kðgy.  
 'kw см. kw.  
 'ky см. ky.  
 'LKŠNT: этот (?) год; B-8 R 1; B-4 R 1.  
 'm: этот; -w Nov. 3 R 13; B-11, 2; B-19, 1; B-17, 5; -h Nov. 3 R 7, 8, 23; -y Nov. 4 R 15.  
 'm'yð, 'm'yð, m'yð, m'yð: этот; Nov. 4 V 7, 8; B-8 R 14; B-4 R 9, 18, V 1; 1. I 6 (bis), 7; A-16, 10; B-15, 7; B-13,2.  
 'msy'tr, msy'ttr: наибольший, величайший, наилучший; A-9 R 6; B-16, 1, 13; B-14 а \*1.  
 'nβγš: делить, разделять; буд. 3 мн. 'nβγšnt k'm A-18 V 1.  
 'nβγt: скрытый (?); -w 1.I 12.  
 'nc'y: останавливаться, прекращать; буд. 1 ед. 'nc'ynt k'm B-17 R 7; имперфект 3 ед. nnc'y A-9 R 5; 3 мн. 'nc'y'nt B-7, 3.  
 'nγš: подчинять, завоевывать; буд. 1 ед. 'nγš'm k'm B-17 R 7.  
 'nγwn-: затрагивать, тревожить (?); конъюнктив 3 ед. 'nγwn't B-8 R 18.  
 'nγwnsyð: таким же образом; Nov. 3 R 11; -w Nov. 3 R 15.  
 'nγwt: срок; -y B-4 R 10.  
 'nsp'nh: возмещение, обязательство; Nov. 3 R 25, 26, V 7, 12, 16.  
 'nš'kh (?): название селения; B-11, 2.  
 'nt см. 'sty.  
 'nt'γws'k: заботящийся, старающийся; -t 1. I 16.  
 'ntwγc: тревога, забота, печаль; A-9 V 23; -h A-9 R 14; B-15, 3; B-7 R 8.  
 'ntwγc'n'k: опечаленный, взволнованный; A-14, 28; B-15,8.  
 'ntwγc: старание, усилие; B-19, 4; B-9 R 8.  
 'nw'st: собравшийся, объединенный; -y A-17, 4.  
 'nwth: оплот, опора, поддержка; M I 3; A-14,1,32; A-20,1; Nov. 2 R 1, 15; B-10 R 1; B-16, 1, \*13; B-14 а 1; A-6, 9; B-13,1; B-11, 1; B-15, 1; B-18, 1; B-15, 1, 7, 9; B-7 R 1; A-17, \*7; B-16, 1; -y ('nwty) B-16, 1, 13; B-14 а, \*1.  
 'ny: другой; Nov. 3 R 17, V 16; -w B-13, 6; B-15, 5; B-12, 7; -' Nov. 3 V 16; -h Nov. 3 R 26, V 7; 1. I 23 (bis); -tt B-18, 8.  
 'ny'z'nk: иным образом, иначе; B-15, 6.  
 'nyw'k: изменчивость, непостоянство (?); -w B-18, 13.  
 'nz'kh: название местности; B-16, 8.  
 'nz'p-: 1) признавать, заявлять; 2) извещать; имперфект 1 ед. nnpz'nw Nov. 4 R 8; инфинитив прош. 'nz'n't A-6, 8.  
 'P: и, же; Nov. 3 R 21; Nov. 4 R 8; B-4 V 1; A-9 R 9, V 2, 8, 16.  
 'pð'ty: нарушение закона, произвол; B-4 R 20.  
 'pγ'nš-, pγ'nš-: передвигать(ся), отступать; причастие прош. 'pγ'nštġk A-14, 17; pγ'nštġk A-14, 21.

'pʁyuz-: скрываться, исчезать из виду; наст. длительное 2 ед. 'pʁyuzy skwn B-17 R 17.

'prtʁk: должный, обязанный, должник; Nov. 3 R 21, 26; Nov. 4 R 21, V 5; -ch Nov. 3 V 7.

'psm'k: украшенный, орнаментированный (?); -'tyh A-1 R 5.

'ps'ɔ̃: новогодний праздник (?); -' A-5, 25.

'pstnh: задержка, промедление; 1. I 21; A-18 V 2; A-2, 7; A-3,6; A-16,8.

'pš'rspn: помощник арспана; B-17,3 (ср. 'rspn).

'pšty-: сообщать; перфект 1 ед. 'pš't'w δ'rm B-9 R 5.

'ptwyδ- см. ptwyδ-.

'pw, pw: без; Nov. 3 R 25, V 12, 16; Nov. 4 R 14 (bis), 18 (bis), V 7; B-18 R 22; A-14, 7, 8, 24.

'pw'rtk'n: название местности; A-14, 15.

'pw'zy: разоруженный (?); B-14 6 2.

'rδ: жернов; B-4 R 8.

'rkʰ: 1) работа, повинностная работа; B-7, 3; 2) дело; B-17 R 16; B-18,4.

'rkr'k: работник; -t B-9 R 13.

'rspn: арспан (титул); Nov. 2 R 10 (н. с. ?); B-18, 1; B-12,5.

'rt'w rwc: название 25-го дня; Nov. 6, 5—6.

'rtk, 'rt'k: мука; -w B-4 R 14 ('rt'kw), 19, V 1; B-11,9.

'rwtk: сильный (физически), полный сил; B-17 R 15.

's'pnt: чудачество; B-18, 9.

'sk: верхняя часть, верх; -y B-17 R 10 (ср. 'skys'r).

'sk'rt: аренда, арендная плата; -w B-4 R 10, 13.

'sk'tr: более, еще; B-13, 6; B-7, 6.

'sk'trh: Искатар (название селения); -yh B-13, 5; B-11, 2; B-15, 5.

'sks'k: земельный участок (?); B-8 R 12, 15 ('sk'k), 18; -w B-8 R 10—11.

'skw-: пребывать, находиться; наст. 1 ед. 'skw'm A-14,20; Nov. 2 R 12; 2 ед. 'skwy A-9 V 2; B-17 R 16; A-18 R 5; 1 мн. 'skwym Nov. 2 R 14; A-17, 5; 3 мн. 'skw'nt B-15, 8; наст. длительное 2 ед. 'skwyskn A-15, \*3; буд. 1 ед. 'skw'm k'm B-16,4; перфект 3 ед. 'skw'z Nov. 2 R 9, 'skw'z Nov. 6,14; конъюнктив 3 ед. 'skw't A-9 R 7, V 5, 18; Nov. 2 R 14, V 2; B-17 R 17; 3 мн. 'skw'nt B-11, 8; B-15, 9; опатив 2 ед. 'skwy Nov. 2 R 6; B-17 R 5; B-16,5; 'skwy' B-17 R 9, V 2; A-15,11; инъюнктив 1 ед. 'skw'w A-17,2.

'skwink: круглый; -h A-1 R 1.

'sky rzh: 'Ски Разр (название селения); A-2, 4.

'skys'r: навверх, дальше (вверх), навверху; A-14, 11—12, 25; B-17 R 12; B-18, 7, 8; B-9 R 4.

'sm'n rwc: название 27-го дня; Nov. 3 R 1—2; Nov. 4 R 2.

'sp: лошадь; -w A-5, 1; -yy B-15, 10.

'sp'δ: войско; B-17 R 12.

'sp'ntmt rwc: название 5-го дня; B-5, 2—3; B-8 R 5.

'sp's: 1) почтение, уважение; 1. I 3; A-15, 3; 2) служба, служение; B-15, 5.

'sp'sykh: служанка, наложница; Nov. 3 R 17, 22.

'sp'wδ: защищающий лошадь, конский доспех (ср. pts'δ); B-3, 1; B-12, 2.

'spr'wmtus: цветочный, сделанный из цветов; -h A-1 R 10.

'sptk: полный, полностью, целиком; -w A-14, 7.

'sprw'n: полностью, целиком; -w B-4 R 19, V 1.

'spysr: название местности (? ср. совр. Исфисар); A-1 V 1.



- 'st-: имущество, состояние; -w Nov. 3 V 7.  
 'st'n: место; -y Nov. 3 V 18; Nov. 4 V 11.  
 'stk: курьер, посланник (?); -w B-18,9.  
 'strwšnk: уструшанский; A-9 R 13 (ср. 'stwršnyk).  
 'stwr: овца; B-13, 8; B-11, 6; -y B-15, 4 (bis); -yh B-13, 8; B-11,5.  
 'stwršnyk: уструшанский; A-14, 16.  
 'sty: глагол-существительный (даются только случаи употребления в составе именного сказуемого); наст. 1 ед. 'ym A-6, 9; 2 ед. 'yš 1. I 15; B-18, 4; 3 ед. 'sty A-14, 13, 29; A-9 R 1; B-13, 8; B-15, 4; A-15, 4; B-7 R 9; B-7, 2; γсу A-14, 25; γ'су (?) B-19,7; 3 мн. 'nt 1. I 16; конъюнктив 3 ед. 't A-9 R 5; B-10 V 4; B-17 R 18; опатив 3 ед. y't Nov. 3 V 6 (ср. nyst, wnt'-t).  
 'škwšdy: трудность, бедность, нужда; B-7 R 4.  
 'šm'r: считать; имперфект (?) 2 ед. 'šm'r B-3, 10 (?).  
 'št: восемь; A-5, 5, 12; -h B-27, \*2; -' Nov. 6, 9, 11, 15, 17.  
 'šy: вспоминаемый, почитаемый; -w M I 3; B-9 R 1, 14.  
 't: к (предлог направления, только в формуле адресования в письмах); M I 1 (bis), 2; A-14, 1, 32; A-20, \*1; Nov. 2 R 1, 15; B-10 R 1, 14; 1. I 2; B-17 R 1, 20; B-18, 1, 20; B-16, 1, \*13; B-14 a 1; A-18 R 1, 10; A-2, 2, 9; A-3, 2, 8; A-16,2; A-6,1, 11; A-1 R 1, 14; B-13, 1; B-11, 1; B-15, 1; B-18, 1; B-9 R 1, 14; B-15, \*1, \*9; A-15, \*1, 14; A-17, 7; B-7, 1; B-16, 1; 'tw B-7 R 1.  
 't: и, же; B-18, 5 ('tš'), 10 ('tšw).  
 'th, 'tw: о, относительно (предлог); A-18 R 5 ('th); B-18, 18; B-7 R 3 ('tw).  
 'tw: усилительная частица (?); B-18, 14.  
 'w'nkw см. w'nkw.  
 'wš: там; Nov. 3 V 19; Nov. 4 V 12; B-8 R 23, B-4 V 3.  
 'w'p'nz: спускаться, приходить; инфинитив наст. 'w'p'nz A-14, 29 (ср. 'w'yz-).  
 'w'yz-: спускаться, приходить (вниз); имперфект 1 ед. w'yzw B-16, 9; инфинитив наст. 'w'yzu B-18, 14.  
 'w'yz-, 'w'zy-: спускать, доставлять (вниз); буд. 1 ед. 'w'zy'm k'm B-15, 9; имперфект 3 ед. w'yz B-10, 1,2 (ter).  
 'w'yz-: спускаться, прибывать (вниз); буд. 1 мн. 'w'yzym k'm B-17 R 9; имперфект 1 ед. w'yzw B-24,4; 3 ед. w'yz B-17 12; B-7 R 7; перфект 3 мн. 'w'yš't'nt B-7, 2; конъюнктив 1 ед. 'w'yz'n B-17 R 19; опатив-императив 2 ед. 'w'zy' A-17,4; потенц. конъюнктив 2 ед. 'w'yš't'by' A-17,5; инфинитив прош. 'w'yš't B-17 R 19.  
 'wnkw, 'wn'k см. w'nkw.  
 'wn'zn'k: подлинный; B-4 V 7.  
 'w'nyk'm: чиновник; B-4 R 23.  
 'wsty-: устанавливать, назначать; имперфект 3 ед. w'sty Nov. 4 V 1—2; конъюнктив 3 мн. 'wsty'nt B-8 R 15.  
 'wšt-: шагать, продвигаться; имперфект 1 мн. w'stym B-16,6.  
 'wt'k: область, местность; A-14, 17.  
 'wts'r: туда, далее; Nov. 4 R 9.  
 'wz'r: тугой, плотный (?); B-16, 11.  
 'wzkwk (?) A-1 R 6.  
 'yš: этот; A-10,10.  
 'YK: когда, как; Nov. 3 R 11,15; B-8 R 1; B-4 R 1; A-7,5; A-16, 4,11.  
 'ym см. 'sty.  
 'ync см. ync.  
 'yš см. 'sty.  
 'yw: один; B-4 R 2, 10, 11, 14; B-5, 11, 12; B-11 V 3; B-3, 11;

В-19, 8, 9; А-10, 4, 7; В-6 I 1, 2, 3, 4; А-9 R 11, V 20; 1. I 19 ('uw шүwn), 20 ('uw кпу, bis; 'uw 'zпnw); А-16, 6, (или указательное мест. в функции определенного артикля?); А-1 R 11, 13, V 3; Б-11, 9; Б-15, 2, 11; Б-19, 5 (bis); Б-3, 2 (ter); В-9 V 4; В-7 V 4 ('uw ʒβty), 10; А-5,8, 11, 14; Б-4, 2, 3 (ter); -h Nov. 3 R 4; В-6 I 5; А-1 R 7, 9, 10, 12; В-9 V 1, 3, 4, 5, 6 (bis).

'uwβrk Б-15, 2.

'uwšyšth: Евшишт (название селения); Б-3, 1; Б-4, 2.

'uzn: уполномоченный, доверенный; А-6, 9.

'zβ'k: язык; А-14, 6.

'zβ'r: поставка продовольствия, продовольствие; Б-13,7; Б-19, 3.

'zcyt: хорошо живущий, благоденствующий; -w Б-18, 14; -t Nov. 2 R 13 (ср. wuzc't).

'zy'm: совершенно, абсолютно; Nov. 2 R 13; 1. I 15, 17; В-17 R 15; Б-13, 6; Б-17,1.

'zy'w: трудность (?); -t В-15, 5.

'zynt, 'zy'nt: посол, гонец; А-9 R 3, 12, 13, V 21; В-18, 10; Б-11, 8; В-7 R 16; А-19 I 2; -w Б-18,6; -t В-17 R 10; В-18, 8; Б-13, 3, 4.

'zyr: кольчуга; -w Б-19, 5.

'zyw: очень, сильно; А-14, 29.

'zпnw: время, отрезок времени; 1. I 20; В-17 R 2.

'zпwytū rwc: название 28-го дня; Б-12,6.

'zr'wδkh: Зравадк (название селения); Б-11, 1, 6; Б-19, 1, 2; Б-12,1 (zr'wδkh).

'zr'wδkc: зравадкский; Б-18, 1.

'zrync-: спасать, избавлять; буд. 3 мн. 'zrync'nt k'm В-18, 19; инфинитив прош. 'zrytw В-18,19.

'zw: я; Nov. 4 R 5, 14, 16; В-3, 7; В-19,8; А-10, 1; А-7, 2; А-14,5, 11, 17; А-9 V 1, 10, 17, 18; Nov. 2 R 6, 12; В-10 R 12; 1. I 7, 9; В-17 R 14, 19; В-18, 3,5, 7, 13, 16; В-16,5; А-6,8; Б-15, 4, 11; Б-19, 1; В-15, 5; Nov. 5, 8; Б-16, 9; Б-17, 2, 6; Б-4, 1.

'zw-: жить; конъюнктив 1 ед. 'zw'n В-18,17.

'zw'nh: жизнь, существование; Б-16,3.

'zw'ntk, 'zwntk: живущий, живой; А-15, 11; Б-16, 4.

'zw'rt-, zw'rt-: поворачиваться, возвращаться; императив 2 ед. 'zw'rt В-18, 8; имперфект 1 ед. zyw'rtw А-14, 19; оптатив-имперфект 3 ед. zywrt'y А-9 R 4; буд. 1 ед. 'zw'rt'mk'm Б-13, 4.

'zwnt: живой; В-7 V 5.

β': энклитическое мест. 2 ед.; В-18, 5.

β'r: груз, вьюк; Б-11, 9.

β'rch: верховая лошадь; -yh В-9 R 11.

β'rh: верховая лошадь; А-9 R 9 (или читать у'rh „драка, сражение“?).

β'zkr'm: сборщик податей (?); А-13,1.

βy: 1) бог; -y 1. I 1; А-17, 1 (?); -' В-15,7; 2) господин (вежливое обращение в письмах, выступает и как эквивалент мест. 2 л.); Nov. 4 R 5, 10; А-14, 5 (bis), 8, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18 (bis), 19, 20, 21, 24, 26, 27, 30, 31 (bis); А-9 V 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 20, 22; Nov. 2 R 6 (bis), 8, 10, 11, 12, 13 (bis), 14, V 2, 3, 4; В-10 R 5, 6, 10, 12, 13, V 1, 2, 3, 4; В-17 R 2; В-16, 5, 6 (bis), 8, 9, 10 (bis); А-6, 4, 5, 6; Б-13, 2 (bis), 3, 5; Б-11, 1, 2, 5; Б-15, 2 (bis), 3, 4, 5, 6, 8; Б-19, 7 (bis); Б-18, 2; В-9 R 4; В-15, 3, 4, 6, 7, 8; А-15, 5, 6, 10; А-17, 1, 2, 6; Nov. 5, 3, 4 (bis), 6, 9, 10 (bis); А-19 I 3; Б-26 II; Б-7, 2 (bis), 3, 4, 5, 6 (bis); Б-16, 2, 5, 7, 8, 9 (bis), 10; Б-17, 1, 3, 5; -w M I 2; А-14, 1, 32; А-20,

\*1; Nov. 2 R 1, 15; B-10 R 1, 14; B-16, 1, 6, 8, 10, 12, \*13; B-14 а 1; A-6, 1, 11; A-1 R 1, 14; B-13, 1; B-11, 1; B-15,1; B-18, 1; B-9 R 1, 14; B-15, 1, 9; A-15, 2; A-17, 7; B-7, 1; B-16, 1; -y Nov. 4 R 10; A-13, 3; A-14, 4; Nov. 2 R 4, 5, 13, V 1, 4; B-10 R 4; 1. I 3; B-16, 3, 4, 8, 9; B-14 а \*2, 6 1; B-15, 2; B-18, 2; B-15, 6.

βyк'пyс: название 7-го месяца; A-10, 9.

βyпpт: вагнпат, жрец; Nov. 5, 5; -w 1. I 4, 13, 15, 18.

βyš-: наделять, давать, распределять; имперфект 3 ед. βyš' B-6 II R 5 (?); инъюнктив 1 ед. βyšyуw B-15, 11.

βytyk (?) B-8 R 1.

βl: энклитическое мест. 2 мн.; Nov. 2 R 4; B-15, \*2; B-18, \*1; B-16, 2.

βntk: 1) раб; Nov. 3 V 11; 2) слуга (обозначение автора письма в обращении к высшему); A-14, 3, 33; Nov. 2 R 2, 16, V 2; B-10 R \*2, 15; B-16, 2, 5, 14; B-14 а \*2; A-6, 2, 12; A-1 R 2, 15; B-13, 1; B-11, 1; B-15, 1; B-18, 1; B-9 R 2, 15; B-15, 2, 11; B-7, 1; B-16, 2.

βr-: 1) нести, уносить; наст. 1 ед. βr'm A-6, 10; оптатив-императив 2 ед. βry' B-19, 3, 4; B-9 R 11; оптатив-имперфект 2 ед. βryу B-18, 16; 2) нести ответственность, отвечать; конъюнктив 3 ед. βr'ty Nov. 3 V 10, 14, 17; βr't B-4 V 3.

βr'yс: овчина (?); B-3, 2.

βr'yš-: посылать; буд. 1 ед. βr'yš'm k'm 1. I 8; перфект 3 ед. βr'yštw δ'rt 1. I 14; инъюнктив буд. βr'yšw k'm 1. I 8; перфект 3 ед. βr'yštw δ'rtу 1. I 7; условная 3 ед. βr'yšt'yуw 1. I 7; потенциальная ирреальная 2 ед. βr'yštw kwn'wt'y 1. I 12 (ср. pr'šy-, pryšy-).

βr'z-: заключать соглашение, договор; перфект 3 ед. βr'stw δ'rt A-14, 27.

βr'z: перемирие, мирный договор, мир; A-14, 21 (bis), 28; A-9 R 11.

βr'y'пk: ферганский; A-14, 9, 10 (bis); B-17 R 13; -w B-6 I 6 (βr'y'п'kw).

βr'yh (вм. βr'yh?): способ, образ (?); 1. I 11.

βrk: завтра (?); -y' 1. I 20.

βrnh: плата (?); Nov. 3 R 25.

βrtpδ: осведомленный, знающий; 1. I 15.

βrw'rt rwc, prwt' rwc : название 19-го дня; B-1, 2—3; B-12, 1.

βrwrk, prwt'k: скрученный, невыделанный (о коже); B-11 V 3; B-3, 12.

BRY: сын; Nov. 3 R 4, V 19 (bis), 20 (bis), 21; Nov. 4 R 3, 4, V 2, 3, 6, 12, 13 (bis); B-4 R 6, V 2, 4, 5, 6, 9; B-8 R 3, V 1, 2, 3 (bis); -w Nov. 4 R 5, 17; -' B-8 R 7, 9 (ср. z'tk).

βrytch: B-6 I 5; -yh B-6 II R 2, 3.

βrz'пk: варзский (прилаг. от \*βrz или \*βrz'п—названия селения); B-6, 5.

βtmуβh: Фатмев (название селения); B-10, 1, 2.

βw-: быть, становиться; наст. 3 ед. βwt B-9 V 8; A-19 II 2; 3 мн. βnt A-18 R 7; наст. длительное 2 ед. (?) βyskwn B-26 III 2; буд. 1 ед. β'mk'm Nov. 4 R 21; имперфект 3 ед. β' A-9 R 8; B-17 R 2; wβ' A-15, 9; конъюнктив 3 ед. β'tу Nov. 3 R 21, 23, 26, V 3, 8, 13, 16; Nov. 4 V 7; β't B-4 R 21; A-9 R 12, V 8, 12; Nov. 5, 10; 2 мн. β'δ B-7 V 5; оптатив 3 ед. β'y B-17 V 3; B-18, 6; Nov. 5, 11; β'w'y (?) B-11, 8.

βwδywt'k: благовонно вкушаемое, благовонное (сорт вина); -w A-16, 6.

βw'yс: название 9-го месяца; Nov. 6, 5.

βwntyn'k: основа, основоположение; Nov. 3 V 18; Nov. 4 V 10 (βwntyn'k 'st'n: место законоположений).

βwɪzw'ðks, βwɪzwðks: вурзвэдкский (прилаг. от \*βwɪzw(')ðk — названия селения); -w B-15, 1, 9.

βycʹsʹh (?) A-1 R 12.

βyк: помимо, кроме (последлог, в сочетании MN.....βyк); B-13, 6; B-15, 5; B-15, 7 (βyк'); Nov. 5, 9.

βyкs'г: прочь, наружу; B-19, 3.

βyг-: получать, обретать; наст. 1 ед. βyг'm B-15, 5; 1 мн. βyгyт B-13, 4; буд. 2 ед. (или причастие наст. с суффиксом -'yк?) βyг'yк A-9 R 11; 2 мн. βyгðk'm B-18,4; имперфект 1 ед. βyгw B-3, 6; A-10, 1; A-7, 2; A-14, 14; B-4, 1; 3 ед. βyг B-11 V 4; βyг' B-4, 3; 1 мн. βyгyт A-18 R 8; 3 мн. βyг'nt B-11 V 1; перфект 1 ед. (?) βyгð'gm B-17, 1; 3 ед. βyг'rtw ð'rt A-14, 27; оптаив 2 ед. βyг'y A-9 R 11; пассив перфект 3 ед. (причастие прош.) βyгt Nov. 6, 3, 6, 9, 15, 16; потенциальная наст. длительная 3 ед. βyгt βwtкп B-9 R 10; причастие прош. βyгt'k, -w Nov. 3 V 6, βyгtch (ж. р.), -yH Nov. 3 R 25.

βyškcyк: вишакский (прилаг. от \*βyšk — названия селения); A-5, 18.

βyзycyк: бедствующий, несчастный; -t B-16, 7.

βz'ywt'y'kh: несчастье; A-17, 3.

βzy: трудность, мучение; B-7 R 4.

βzyк: мучительный, мучительно, страшно; -w A-14, 20.

c'β: сколько; B-15, 4.

c'β'k, c'βk: от тебя; c'β'k: Nov. 4 R 5; B-3, 7; A-7, 2; 1. I 5; B-13, 2 (bis); c'βk: B-17 R 2; B-18,3, 13; Nov. 5, 6; B-7, 6.

c'βr: сколько; B-11, 7.

c'c: Чач (название города и области); -w A-14, 19.

c'syк: чачский; A-14, 5.

c'ðcyк: верхний; A-14, 15, 28 (или название реки и района, совр. Чирчик?)

c'ðs'r: вниз; A-14, 22 (ср. cyrs'r, cyrts'r?).

c'm'k, c'mk: от меня; c'm'k: Nov. 4 R 13; A-7, 4; c'mk: B-18, 3.

c'n'kw, c'пkw: как, когда; A-13, 3; A-14, 15, 25 (w'п'kw ZY c'n'kw „потому что, так как“); A-9 R 10; Nov. 2 R 11, 14; 1. I 5, 7; B-17 R 2, 8, 16; B-18, 5; B-16, 6; A-18 R 8; A-2, 3; A-3, 3; A-6, 8; B-13,2; Nov. 5, 9; A-5, 15.

c'rs'r (?) B-6 II R 6 (и. с.?).

c's' A-9 V 23.

c'пh: шелк; -yH A-5, 12.

c'š: брат; пассив перфект 1 ед. c'šty m'tym B-16, 8.

c'z r'yh: болото („лягушачья равнина, пойма“); -yH B-8 R 10.

ckп'c: откуда, от кого угодно; Nov. 4 V 7.

сп: 1) из, от (ср. спп, MN); B-14, 4; B-11, 3; B-15, 9; B-16, 5; B-17, 1; 2) от него, от них (-п сохраняет местоименное значение); B-11, 9; B-7, 3.

сп'yty: вовсе не, ни в коем случае; 1. I 20.

спп: 1) из, от; B-8 R 8, 22; A-7, 3; A-9 R 6 (спп ..... p'г „через“), 8 (спп ..... p'гyw „вместе, с“); B-17 R 10, 11, 12, 13, 17; B-10, 1; 2) из него; A-16, 8.

сптп: такой, тот; B-18, 9; B-7 R 5,6.

сп'ðth B-4,3.

сп'yš: полководец, военачальник; A-14, 22.

спð': вовсе, сразу (?); A-14, 24.

спп: кожа, шкура; B-3, 13; B-19, 5; A-10, 3, 4.

ctβ'г: четыре; B-3, 10, 14; A-1 V 2; B-7 V 9; A-5, 20 (bis), 21 (bis), 22; A-11, 4; Nov. 6, 3.

сw, 'сw: 1) что, который, какой (вопросительно-относительное и неопределенное мест.); Nov. 3 V 6 ('сw); A-14, 6 ('сw); 1. I 18, 21; B-3, 9; A-9 R 5, 6, 12, V 6, 22; Nov. 2 R 6, 9, V 1; B-10 R 13; B-17 R 16; B-18, 2, 18; A-1 V 3; B-11, 7, 8, 10; B-15, 9, 11; B-9 R 4; B-15, 3, 5; B-7 R 15; Nov. 5, 11; 2) почему?; B-17 R 17; 3) сw ..... сw как ..... так, и .....и; A-10, 3—4; A-9 R 2; A-1 R 5, B-11, 1—2; A-5, 12—13; 4) если; Nov. 4 R 15 ('сw); B-4 R 22.

сум'nt: из этих; B-7, 6.

сумуδ: из этого, с этого; B-4 R 12; B-13, 11; Nov. 2 R 7; B-17 R 4; B-12, 4; A-19 I 3; A-5,1.

суп: китаец; B-17 R 13; B-18, 9 (?).

сyrs'r: вниз (внутри?); B-17, 2.

сyrs'г: вниз (внутри?); B-16, 8, 10.

сутуδ: из этого, от этого; B-17 R 16; B-16, 10; B-18, 5; Nov. 5, 10.

суууδ: из того, от того; Nov. 3 V 1, 8; A-14, 11, 18 („после того“ или „потому, поэтому“?); 1. I 9.

δ'm'k: со мной (в сочетании с послелогом pr'uw); Nov. 4 R 10, 15—16.

δ'mδn'k: средоточие творения; 1. I 1.

δ'г-: держать, иметь; имперфект 2 ед. δ'г B-7 V 9; наст. 1 ед. δ'гm B-19, 9; 3 ед. δ'rt Nov. 3 R 12, 16; B-5, 12, 13; B-19, 9; A-10, 7; буд. 1 ед. δ'гmk'm Nov. 4 V 1; конъюнктив 1 ед. δ'г'n B-19, 1; 3 ед. δ'г't Nov. 3 R 8, 12; B-4 R 9; δ'г'ty Nov. 3 R 18, 22; конъюнктив буд. 3 ед. δ'г'tk'm Nov. 3 R 24; оптатив-императив 2 ед. δ'гу A-7, 5; B-17 R 5, V 2; δ'гу' A-16, 10, 11.

δ't: закон; -у B-4 R 23.

δ'yh: рабыня; Nov. 3 V 14.

δβ'пk, 'δβ'пk: провеянное, зерно; B-13,7; B-11, 2, 3; B-19,1, 3; B-18, 4; -w A-18 R 2, 6, 9; A-2, 6; A-3,5.

δβ't: возможно, может быть; A-17, 5.

δβ'n'h: сомнение, подозрение (?); A-9 V 2.

δβг-: давать; императив 2 ед. δβг' A-18 R 3; наст. 2 ед. δβгу A-18 R 3; буд. 1 ед. δβг'mk'm Nov. 4 R 18—19, 21—22; имперфект 1 ед. δβгw A-5, 16, 26; 3 ед. δβг B-13, 5 (bis); A-5, 1; B-4, 2, 4, 5; A-11, 1; перфект 3 мн. δβwrtw δ'г'nt B-16, 7; конъюнктив 1 ед. δβг'n Nov. 4 R 19; 3 ед. δβг't B-4 R 11, 16, 19; оптатив-императив 2 ед. δβгу' A-18 R 4, 6, 9; A-2, 6; A-3, 5; A-16, 6; B-13, 6; δβгуδ B-7 V 14; 2 мн. δβгуδ A-13, 4; B-7 V 4; потенциальная конъюнктив 3 ед. (?) δг'βt β't B-11, 6; пассив перфект 3 ед. δβwrtw A-5, 17; δβг'rw B-12, 6 (bis); инфинитив наст. δβгу B-18, 13; инфинитив прош. δβгt B-18, 19; A-5, 15; δβwrtу A-6, 6; B-13, 7; B-15, 6.

δβту: второй, другой; B-7 V 4 ('уw δβту „один другому“, „друг другу“).

δβтыk: во второй раз, снова; B-13, 4; -w A-14, 19.

δβz-, 'δβz-: голод; -' A-18 R 6; B-7 R 19.

δγwth: дочь; Nov. 3 R 6, Nov. 4 R 7.

δkk'h A-1 R 8.

δkk'n'k(?) A-1 V 6.

δпп: вместе с; B-8 R 14, 20.

δo'урpt: начальник канцелярии; B-17, 2.

δг'w, z'w: слух, весть; δг'w: B-10 R 13; B-17 R 3, 10; z'w: A-14, 16; A-9 R 1, 10, 12, V 22 (?); Nov 2 R 9.

δгү'wtk: даргаутский (прилаг. от \*δгү'wt — названия селения); B-6, 3.

δρυη: Дарг (название селения); B-15, 10.  
δρυη: драхма (монета); B-8 R 11; A-5, 1, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 18, 24, 25, 26, 27; -y Nov. 4 V 4; A-13, 6; B-14 6 2; B-9 V 7, 8; A-15, \*7; B-7 V 9, 10, 13; A-11, 2; -h Nov. 4 V 8; -yh Nov. 3 R 20; Nov. 4 R 20; A-11, 6; Nov. 6, 5, 7, 10, 11, 15, 17.  
δρωθ: здравие, привет; B-18, 1; A-18 R 2; A-2, 3; A-3, 2; A-16, 3.  
δρωπτ: главный лекарь; A-5, 27.  
δς: десять; -h B-27, 2.  
δςτ: рука; -w 1. 1 10, 13 (bis); -y A-14, 31; Nov. 2 R 8; 1. I 18; B-16, 11; A-1 R 4; -y' A-14, 10; -yh B-11, 7.  
δςτβ'ρ: поручение; B-4 R 23.  
δυμυδ: с этим; B-7 R 15.  
δυν'κ'h (δυν'κ'h?): динарская (драхма); Nov. 3 R 20; Nov. 4 R 20; -yh B-8 R 12.  
δυωυ'kh: оплошность, опрометчивость; B-18, 12.

γ'су (?) см. 'sty.  
γ'γ'n: каган; A-14, 9, 12; B-17 R 11; -w B-18, 5, 10.  
γ'γςг: хахсарский (прилаг. от γ'γςг — названия селения); B-17 R 1, 20; B-18, 1, 20; -w B-16, 1, 13; B-14 а \*1.  
γ'n'kh: дом; Nov. 3 R 10; B-18, 3.  
γ'n'kw (?) B-24, 5.  
γ'š: платье, одежда; -t B-15, 8; A-5, 14; -th B-13, 2.  
γ'w: корова; A-10, 3; A-11, 2 (бык, вол?); -h A-5, 24.  
γсу см. 'sty.  
γтуг: эмир; B-10 R 7; 1. I 2, 4 (bis), 10, 17, 18, 19, 22, 23 (bis).  
γns: безопасный, крепкий; B-17 R 5, 9, V 2; -w Nov. 2 R 13; A-16, 10.  
γпсу'kh: безопасность, сохранность; B-19, 4.  
γпт'к: плохое; злодеяние, преступление; -w Nov. 3 V 10, 13.  
γпtm: пшеница; B-10, 2 (bis); Nov. 6, 4.  
γr: осел; -w B-9 R 10; -' A-10, 4.  
γr'у: глина, глиняный; B-4 V 7; A-13, 10.  
γr'уп: покупать; имперфект 1 ед. γr'упw A-5, 24; 3 ед. γr'уп B-8 R 6.  
γrβ: много; A-14, 4; B-10 R 4, \*16; 1. I 23; B-17 R 1, 2, 12; B-18, 2; A-16, 3; A-6, 3; A-1 R 3; B-13, 1; B-11, 1; B-15, 2; B-15, 3; B-7, 2, 3, 7; B-16, 2; -y Nov. 2 R 5; B-16, 3; B-9 R 3; A-15, \*2; B-7 R 2, V 2.  
γrβ-: знать; наст. 1 ед. γrβ'm B-18, 3; наст. длительное 2 ед. γrβу skwn Nov. 5, 7; имперфект 1 ед. γrβ'w A-9 V 1; инфинитив прош. γrβ't B-18, 18.  
γrt-: идти, отправляться; перфект 3 ед. γrt Nov. 2 R 12; 3 мн. γrt'nt A-14, 22, 25; B-7, 4; перфект презенс 3 мн. γrtkt 'sty B-13, 3; потенциальная 1 ед. γrtw β'm A-14,12; потенциальная буд. 3 ед. γrtw βwtk'm B-11 9; инфинитив γrt A-14, 18.  
γсуκпδh см. 'γсуκпδh.  
γw-: недоставать, быть нужным; наст. 3 ед. γwt A-17, 3; конъюнктив 3 ед. γw't Nov. 3 R 14; B-18,18; B-11, 10.  
γw, 'γw: определенный артикль (ср. ZK); B-18,17; B-16, 4, 9; A-15, 2; B-7 R 2 (?); Nov. 5, 8 (?).  
γw''-: портить, губить; конъюнктив (?) 2 ед. γw''h B-18, 3.  
γw'kr: купцы, купечество; -y A-9 R 2.  
γw'm'k: чужой, находящийся в гостях; Nov. 4 V 10.  
γw'nh: грех, преступление; Nov. 3 V 10, 13; -yh Nov. 3 V 17

γw'g: сестра; -у В-16, 2.

γw't: слабый; В-17 R 6.

γw'ty'k: слабость; -у В-18, 6.

γwβw, γwβ: государь, сударь (употребляется как титул и вежливое обращение к высшему); Nov. 3 R 4; Nov. 4 R 4; В-1, 1; В-4 R 23; M I 2; В-19, \*10; А-10, 8; А-7, 6; А-14, 1, 4, 5, 19, 30, 32; А-20, \*1; Nov. 2 R 1, 3, 11, 14, 15, 17, V 1; В-10 R 1, 5, 14; В-17 R 1 (bis), 20 (bis); В-18, 1, 20; В-16, 1 (bis), 4, \*13, \*14; В-14 а 1, 2; А-6, 1, 5, 11; А-1 R 1, 14; В-13, 1, 3 (bis), 4, 6; В-11, 1, 5, 8; В-15, 1, 3, 8, 11; В-19, 2; В-18, 1, 2; В-9 R 1, 2, 14, 15; В-15, 1 (bis), 2, 5, 9 (bis), 10; А-15, 1, 14; А-17, 7; В-7, 1 (ter), 5; В-16, 1 (bis); А-5, 7, 14, 15, 18 (ср. MR'Y).

γwδk'g: в одиночку, одиноко; А-14, 17; В-17, 2.

γwn: тюрк (восточный); В-17 R 12.

γwn'k: такой, подобный, тот; А-9 R 10; В-7, 4.

γwp: хороший, хорошо; -w А-14, 16; В-17 R 5, 9, V 2.

γwpt: гопат (глава финансового ведомства?); А-5, 22.

γwptf: лучше (?); А-19 I 3.

γwr: 1) есть, вкушать; 2) заботиться, волноваться; императив 2 ед. γwr' А-9 R 15, V 23; наст. 3 мн. γwrnt 1. I 17; γwr'nt А-16, 7; пассив (?) имперфект 3 ед. γwr' А-5, 25.

γwrgwc: название 11-го дня; В-3, 3; В-19, 11.

γwrt: пропитание; Nov. 3 R 9.

γwrt'k: пропитание; Nov. 3 R 24.

γwryznc: название 2-го месяца; Nov. 6, 8, 13; -h А-13, 9; -у А-16, 13; В-12, 1.

γws'ntyh; удовлетворение, удовольствие; В-16, 7.

γwš gwc: название 14-го дня; Nov. 6, 2—3.

γwt'rnk: водяная мельница; В-4 R 7, 13; -t В-4 R 9.

γwt'w: государь, правитель; Nov. 6, 1, 7, 12; -у В-7 V 6; -t В-17 R 6 (ср. γwβw).

γwtwrsn: Хутталь (название области); А-9 R 4.

γwy: сам; Nov. 3 R 7, 19, 20, V 2, 9, 10, 14; Nov. 4 V 3; А-14, 17; А-9 V 11, 13; В-10 R 6, V 2, 3; 1. I 9, 10, 14; В-17 V 2; В-18, 18; А-18 V 1; В-13, 4; В-15, 9; В-19, 2; В-15, 4; А-15, 12 (γw'ty?); Nov. 5, 6; В-16, 4, 7, 9, 10.

γwy'z: требовать, домогаться, искать; императив 2 ед. γwy'z В-15, 4; наст. 1 мн. γwy'zwm В-11, 6; имперфект 1 ед. γwy'zw В-15, 4; конъюнктив буд. 3 ед. γwy'z'tk'm Nov. 4 V 8—9 (ср. γwz-).

γwysk: отпущенный, освобожденный; -' Nov. 3 V 16; В-8 R 21; -h Nov. 3 R 25, V 13; Nov. 4 R 15.

γwyšt: старший, глава (должность или титул); Nov. 3 V 18; Nov. 4 V 11.

γwz-: просить, требовать; оптатив-императив 2 ед. γwzyš В-7 R 18; 2 мн. γwzyδ В-7 V 7.

γy-: уходить, отделяться (?); конъюнктив буд. 3 ед. γy'tk'm Nov. 3 V 4.

γyδ: этот, этот самый; А-9 R 12; Nov. 5, 12; В-17, 4.

γyδp: ущерб; -h Nov. 4 R 14, 18; -у В-8 R 22; -w В-17 V 3 (γyδpww).

γyрд: 1) свой, собственный; Nov. 3 R 2, 10, V 6; А-10, 11; А-14, 2, 33; А-9 V 15; Nov. 2 R 3, 10, 16; В-10 R \*2, 15; В-16, 2, \*14; В-14 а 2; А-6, 2; А-1 R 2, 11, 13; В-13, 1; В-11, 1, 7; В-15, 1; В-18, 1; В-9 R 2; В-15, 2, 10; В-7 R 17; В-16, 1; -w 1. I 10; -t В-15, 7; В-16, 9; 2) находящийся в зависимости от кого-либо, под покровительством кого-либо; Nov. 3 V 11; -h Nov. 3 V 15.

γyрд'w'nt: господин, владыка; -w В-16, 6.

γytr: позднее, позже; 1. I 10; Б-10, 2.

γysw A-16, 5; Nov. 5, 5.

γz'nh: осень; A-17, 2.

k'cat Б-18, 3.

k'γdy'kh: бумага; A-5, 12.

k'm-: хотеть, желать; наст. 1 ед. k'm Б-18, 7, 13 (вм.: k'm'm?); 3 мн. k'm'nt 1. I 17; конъюнктив 2 ед. k'm Б-17 V 1.

k'm'k: желающий Nov. 4 V 7.

k'ryk'r: работники, простолоюдины; A-9 R 3.

k'twryk A-5, 25.

kβn: немногий, небольшой; -ty' Б-17, 1.

kβn'kk: немногий, малочисленный; A-9 R 14 (ср. kpr).

kβš: башмак; -th Б-19, 6; -t' A-5, 6, 8, 9, 12.

kδ: если; Nov. 3 R 16, 22, V 2, 9, 11, 13, 14; Nov. 4 R 19; Б-4 R 17, A-9 V 19; Nov. 2 R 5; 1. I 6, 10, 22; Б-17 R 18, V 1; Б-18, 11, 15; Б-13, 3; Б-19, 1; A-15, 2, 6; A-17, 5; Б-17, 6.

kδ'c: никогда (с последующим отрицанием); 1. I 9, 12.

kδry, 'kδry: сейчас, теперь; Nov 2 R 9; Б-17 R 2, 5; Б-18, 5, 7; A-18 R 7, 8.

knc'k: девушка, служанка; -t A-16, 7.

knδ: Канд (название города); -y A-14, 31.

\*kpr: недостаток, отсутствие; -y 1. I 20 ('yw kpy).

kpy'kh: недостаточность, нужда; A-15, 4.

kpc: кафч (мера объема); Б-4 R 14; Б-10, 2; A-2, 6; A-3, 5; -w Б-4 R 15; -y A-18 R 9, Б-13, 7.

kpc'kk: кафчак (мера объема); Б-10, 2.

kr-: делать; императив 2 ед. kwn' 1. I 11, 12, 17, 20, 21 (bis); Б-11, 8; Б-19, 4, 7; Б-7 R 10; Nov. 5, 5; наст. 3 ед. kwnty Nov. 5, 8; буд. 1 ед. kwn'mk'm Nov. 4 R 12; A-9 V 15; 3 ед. kwntk'm Б-18, 3; имперфект 2 ед. kwny 1. I 13; 3 ед. kwn' Б-4, 4; перфект 1 ед. 'krtw δ'rm Б-15, 6; 2 ед. 'krtu δ'ry Б-17 R 16—17; 3 ед. 'krtw δ'rt 1. I 5, 6; конъюнктив 2 ед. kwn' 1. I 22; Б-18, 2 (?); 3 ед. kwn'ty Nov. 3 R 17, V 1, 9, 10, 13; kwn't Б-8 R 19; Б-4 R 18, 23; 3 мн. kwn'nt Б-8 R 16, 21—22; Б-15, 7; конъюнктив длит. (?) 3 ед. kwn'tk Б-7 R 15; оптатив-императив 2 ед. kwny' Б-17 R 4, 8; Б-18, 9, 12; A-18 V 2; A-2, 7; A-3, 6; A-16, 8; Б-11, 4, 5, 7; Б-9 R 8, 12; kwny Б-13, 6; 2 мн. kwnyδy Б-15, 11; условная 2 ед. kwn'wt'y 1. I 11; пассив перфект 1 ед. 'krym Б-15, 8; A-17, 1; 3 ед. 'kry Nov. 3 V 17; Nov. 4 V 10; Б-16, 8; 1 мн. 'krym Б-14 6 2; пассив конъюнктив 3 ед. (ж. р.) 'krth β't Б-4 R 21; пассив потенциальная 3 ед. 'krtw βwt Б-18, 5; причастие прош. ж. р. 'krth, -yh Nov. 3 V 12; -y Nov. 3 V 15; инфинитив прош. 'kry 1. I 21; Б-11, 3, 5; Nov. 5, 9.

kr'n: чистый, без примеси; -h Nov. 3 R 20; Nov. 4 R 21.

krph: (религиозное) установление, предписание; Б-7 R 9, 20.

krts'r: куда; Б-15, 10.

krwtc: крутский (прилаг. от krwt — названия селения); -w Б-16, 1.

kstr: меньший, презренный; Б-16, 2, \*14.

kt: (союз) 1) что; A-14, 23; Б-19, 1; Б-7 R 4 (kt kw), 6; 2) чтобы; Б-7 R 11 (kt kw), 19, 21, V 3, 5.

kt'r: или; Nov. 4 R 16; Б-8 R 19; Б-18, 13; Б-16, 3.

ky'βš'yws: сельский староста; Б-17, 3.

kw, 'kw: к, у, в (предлог); Nov. 3 R 18; Nov. 4 R 3, 4, 5 (bis), 9 (bis), 17 (ter), 22; Б-4 R 6; A-13, 2; Б-3, 4; A-7, 1; A-14, 5, 8 (bis), 10, 14, 15, 19, 31; Б-6 I 6, II R 2, 7; A-9 R 4, 9, V 15; Nov. 2 R 12; 1.



I 5 (bis), 6, 7 (bis), 8, 10, 11, 2 ; B-17 R 13; B-18, 5, 10, 15; B-16, 10; A-2, 4; A-1 V 9; B-13, 2 (bis); B-15, 5; B-19, 2, 4; B-12, 1, 4; B-15, 4; B-7 R 12, 14, 17, V 5; A-17, 6; Nov. 5, \*3; B-26 III 1; B-16, 8; A-5, 15, 25; B-4, 2.

kw: что, который (относительное мест.); B-13, 8; B-7 R 4, 11; A-5, 24.

kwc'nth: кучинцы (?); A-9 R 1.

kwgδj'k]: защитная рубаха; A-5, 11.

kwgδnc: прикрепленный к защитной рубахе (?); B-4, 4.

kwš'nyk: кушаниец, житель г. Кушания; -' A-5, 4, \*8.

kwšwtwk: кштутский (прилаг. от kwšwt — названия местности); -w B-7, 1.

ку: кто, который (вопросительно-относительное мест., часто в сочетании с ZY); Nov. 3 R 3, 5 (bis), 18, V 9; Nov. 4 R 2, 6, 12, V 5; B-8 R 16 ('ky); A-9 V 6; Nov. 2 V 2; 1. I 13; B-17 R 17; B-18, 10, 15; B-13, 2; B-11, \*3, 6; B-12, 4; B-9 R 6, 10; Nov. 5, 7; B-7, 4; B-17, 4; -' A-18 R 2, 3.

куг'п: сторона; Nov. 4 R 13.

куууд: к тому; B-17 R 8.

KZNH: 1) так, вот; Nov. 3 R 2, 5, V 16; B-8 R 5; B-4 R 4; 2) такой; Nov. 3 R 8; B-8 R 13.

ILPW: тысяча; A-15, 6.

L': отрицание (ср. n'); Nov. 3 R 17, 19, 21, 22, 24, 26 (bis), V 4, 5, 8 (bis), 17 (bis); Nov. 4 R 11 (bis), 12 (bis), 16, 19 (bis), 22; B-4 R 18 (bis); A-14, 12, 13, 16, 18, 26, 29, 30; A-9 R 7, 14, 15; B-10 R 9; 1. I 6, 9, 10 (ter), 12 (bis), 14, 20 (ter), 22; B-17 R 3, V 3; B-18, 3, 4, 9, 11 (ter), 12, 17; B-16, 10; A-18 R 3 (bis), 7, V 2; A-2, 7; A-3, 6; A-16, 8; B-13, 6 (bis); B-11, 3, 9 (bis); B-15, 5, 6, 7; B-18, 5, 6; B-9 R 10; B-15, 6; B-7 R 3, 9, 20; A-17, 3, 5; Nov. 5, 8, 9; B-26 III 2; B-7, 3; B-16, 2, 4, 6; B-17, 2.

m'y: 1) луна; -yh B-17 R 15; 2) месяц; B-4 R 16; -y Nov. 3 R 1; Nov. 4 R 1; B-8 R 4; B-1, 2; B-4 R 3; B-5, 1; A-13, 9; B-3, 2; B-19, 10; A-10, 9; A-7, \*6; A-16, 12; B-12, 1; B-4, 1; Nov. 6, 2, 5, 8.

m'yw, m'y: мы; B-17 R 8; A-17, 6 (bis); B-13, 4 (m'y); нас (вин.) B-18, 19; нам Nov. 5, 12; B-19, 7; наш B-17 R 6, 10.

m'a: мысль, мнение; разум; Nov. 3 R 23; -y Nov. 3 V 3; B-16, 7.

m't- см. wpi't.

m'y: так (вм. m'yδ?); Nov. 5, 10.

m'yδ: так; B-18, 14; A-16, 9.

mδh: здесь; B-18, 17.

mδmh: Мадм (название селения); -yh B-12, 4.

mδw: вино; A-16, 6.

mδy: здесь; B-13, 4, 7; сюда; A-14, 5; B-16, 6.

mδyуk: здешний; A-15, 9.

mδyδ: здесь (где нахожусь я); Nov. 2 R 12; B-15, 4, 8; сюда (ко мне); B-17 R 13; A-17, 3; B-24, 4; B-26 III 1; B-16, 8.

m'yδ'k: фрукт(ы); B-13, 5, 6; B-15, 5.

m'ywn: 1) весь, целый; A-9 R 1; 1. I 19 ('yw m'ywn „всецело“); 2) одинаковый, идентичный; -t B-19, 7; A-10, 5; -th B-5, 10—11.

m'ywrt: магупат, главный жрец; -w A-5, 18.

MLK': царь; Nov. 3 R 1; Nov. 4 R 1; B-8 R 2; B-4 R 1, 5, 12, 22; A-14, 1, 9, 11, 32; A-20, 1; Nov. 2 R 2, 15; B-10 R \*1, 11, 14; 1. I 2; B-17 R 13; B-18, 1, 20; A-18 R 1, 10; A-2, 1, 8; A-3, 1, 7; A-16, 1, 11, 15, 16.

MN: 1) из, от; Nov. 3 R 3, 4, V 6, 16; Nov. 4 R 2, 3, 8, 13; B-8 R 7; B-4 R 5, 6, 20; B-5, 5, 6, 9; A-13, 1, 2, 4; B-3, 4; A-10, 2; A-7, 1; A-14, 2, 13 (bis), 19, 23, 30 (bis); Nov. 2 R 3, 16; B-10 R \*2, 15; 1. I 2, 4, 13 („относительно“), 19, 23; B-17 R 1, 20; B-18, 1, 6 (MN ..... руд'г, bis), 9, 10, 20; B-16, 1, 2, 8, 12, \*13, \*14; B-10, 1; B-14 а 1, 2, б 1 (bis); A-18 R 1, 6, 10; A-2, 1, 8; A-3, 1, 7; A-16, 1, 2, 12; A-1 R 2, 15; B-13, 1, 5 (ter); B-11, 1 (bis), 2 (bis), 6; B-6, 3 (bis), 4, 5; B-15, 1, 3, 5 (MN .... њук), 10; B-18, 1; B-3, 1; B-12, 2, 4; B-9 R 2, 4, 14; B-15, 2, 7 (MN .... њук'), 10; B-7 R 1, V \*2, 7; A-17, 3 („относительно, о“); Nov. 5, 5, 9 (MN... њук); B-24, 1; B-7, 1, 3 (bis), 7; B-16, 1, 5; B-4, 1; Nov. 6, 3, 4, 6, 9, 10, 16; 2) из них (ср. сп, спп); B-5, 11; B-19, 8; A-10, 6.

mn : энклитическое мест. 1 мн.; A-9 R 14.

mn' : меня; A-9 V 19; мне; Nov. 2 V 2; B-17 R 11, 18; B-13, 7; B-15, 8; B-7 R 7; Nov. 5, 5, 8; мой; B-18, 15; A-2, 4; A-16, 4; B-11, 7; B-15, 3; B-7 V 9.

mnt : пока; до тех пор пока; B-18, 16; B-16, 12; B-11, 8.

mnt'ywzk : беспечный; A-18 R 4.

mntyrβ'ku'kh : непонимание, глупость; B-18, 2.

mnt'wswnty'kh : неудовольствие; 1. I 4.

MR'Y : государь; B-8 R 2; B-4 R 2; A-13, 8; B-3, 1; A-14, 1 (MR'Y), 32 (MR'Y); A-20, 1; A-9 R 8; Nov. 2 R 2, 16; B-10 R 2, \*14; 1. I 2; A-2, 2, 9; A-16, 2 (ср. γwβw).

mrδ : сюда (ко мне); B-11, 3; B-19, 6; B-7, 2, 6.

mrδp'r : здесь; B-17 R 14.

mrγ : луг, летовка (название селения?); -w A-5, 15.

mrγmk : человек; A-9 V 4; B-7 R 10; -t B-17 V 2; A-2, 5; A-6, 4, 7; B-9 R 6; B-16, 7, 8, 9.

mrts'r : 1) сюда ко мне; A-9 V 9; B-17 R 10, 11; B-18, 8, 14; B-11, 2, 4, 6, 7, 8; B-15, 10; B-19, 7; B-9 R 9, 12; B-7 R 16; A-17, 5; 2) здесь (где я), здешний; Nov. 2 R 9; B-17 R 10.

mrts'k, mrts'y'k : хорошей сохранности (?); B-5, 5 (mrts'y'k); -w B-4 R 15; -t A-7, 3 (mrts't); B-15, 8.

mrtsk : мартшский (прилаг. от \*mrts — названия селения?); -w B-3, 5, 8.

mrtsktc : мартушкатский (прилаг. от mrtskt — названия селения); B-7, 1.

mrty : человек; Nov. 3 R 11, V 9; B-11 V 4; Nov. 2 V 2; B-16, 5; B-7, 7; -w Nov. 3 R 16.

ms : также, и; Nov. 3 V 2; Nov. 4 R 12, 15; B-4 R 21; B-5, 8; B-3, 14; A-14, 16, 29; A-9 R 11, 13; 1. I 5, 13; B-17 R 17, 19, V 1; B-18, 12, 14; B-11, 4; B-9 R 9; A-5, 14.

msβwγuc : название 10-го месяца; Nov. 4 R 1; -y Nov. 3 R 1.

msy'tr см. 'msy'tr.

mwrt'k : мертвец, труп; -w B-8 R 15.

mwrt't gwc : название 7-го дня; A-9 R 9.

my : энклитическое мест. 1 ед.; A-9 V 11; B-17 R 18, 19; B-18, 4; B-16, 7; B-13, 8; A-17, 1; B-16, 3 (bis); Nov. 6, 3, 6, 9, 15, 16.

myδ : этот, см. 'myδ, 'myδ.

myδ : день; Nov. 3 R 1; Nov. 4 R 2, 9; B-8 R 5; B-1, 2; B-4 R 3; B-3, 3; A-7, \*7; B-17 R 8; A-16, 13; B-12, 1, 6; B-7, 3; B-4, 1; Nov. 6, 2, 5, 13; -y B-5, 2; -t A-17, 4.

myδr : печать; A-13, 10; -y B-4 V 7.

myu- : оставаться; конъюнктив буд. 3 ед. myn'tk'm Nov. 3 V 4; Nov. 4 R 10; инфинитив прош. m't Nov. 4 R 16.

туп- : думать, полагать, считать; наст. 1 ед. туп'т В-16, 6.

туп : мысль, мнение; -w Б-16, 7.

туг- : умирать; конъюнктив 2 мн. туг'џ В-7 R 20.

mz'yūptyc: название 6-го месяца; -h В-5, 1—2 (ср. RBкүптус).

п : энклитическое мест. 1 мн. (употребляется в сочетаниях rтп, ZYп как Dativus ethicus); Nov. 3 R 12, 16, 22, V 2, 11, 13; В-8 R 13, 16; Nov. 5, 7; В-18, 18, 19.

п' : отрицание; А-9 R 8, 11 (bis), V 1, 24; В-17, 5.

п'β : народ, люди, община; А-13, 2; В-11, 2, 3; В-6, 3, 4, 5; А-19 I 1; В-24, \*2; В-7, 4; -w А-9 R 1, 9, 11, 13; -y Nov. 4 V 9; -t В-17 R 17; В-15, 7; В-9 R 12; В-17, 4.

п'krtyчh : серебряная; Nov. 4 R 20 (bis).

п'т : имя; 1. I 1; -t В-11, 4 (bis).

п'т- : называться, именоваться; наст. 3 ед. п'т Nov. 3 R 5.

п'т'к, п'тк : 1) письмо; 1. I 9; А-18 R 9; А-2, 4; А-3, 3; А-16, 4, 14; -w В-10 R 11; А-18 R 5; А-16, 10; -yth А-14, 3I; 2) документ, расписка; Nov. 4 V 9; В-19, 6; -w А-7, 4; -t А-10, 5; -th В-5, 10.

п'wу š'w'nc В-17 R 15 (см. š'w'nc).

п'у- : быть взятым, уведенным; конъюнктив 3 ед. п'у'ty Nov. 3 V 12, 15.

п'у : смотри! вот! (частица); А-9 V 4.

п'zt(y)γr'uw, п'zt(y)γruw : помощник (титул); А-14, 8, 14, 28; А-15, 1, 14.

пβ'nt, пβnt : рядом, вместе, около (последлог); Nov. 4 R 11; В-15, 9; А-17, 2, 4; В-16, 4; -y В-17 R 17.

пү'wš-, пүwš- : слушать, выслушивать; императив 2 ед. пү'wš 1. I 19; имперфект (?) 3 мн. пүwš'nt В-16, 6.

пүтп' гwс : название 30-го дня; А-16, 13.

пүšyг : горный козел; В-19, 2, 5.

пүšyг'k : (шкура, кожа) горного козла; -w В-3, 10.

пүwβn : одежда; -' Nov. 3 R 9; -w Nov. 3 V 5.

пүwš- : см. пү'wš-.

пүwу В-19, 6.

пт- : соглашаться; конъюнктив 3 ед. пт't Nov. 4 R 16; инъюнктив 1 ед. пт'w В-18, 17.

пт'суw : почтение; А-14, 4; Nov. 2 R 5; В-10 R 4, \*16; В-17 R 2; В-18, 2; В-16, 4; А-16, 3; А-6, 3; А-1 R 3; В-13,1; В-11, 1; В-15, 2; В-18, 2; В-9 R 3; В-15, 3; А-15, 2 (пм'cw); В-7 R 2, V 2 (пм'cw); В-7, 2, 7; В-16, 2.

п'к : находящийся в залоге, долговой раб; Nov. 3 V 11; -h Nov. 3 V 14; Nov. 4 R 11.

п'уs- : писать; императив 2 ед. п'у's В-11, 5; имперфект 3 ед. пурys Nov. 2 R 10; 1 мн. пурү'sumw В-11, 4; перфект 1 ед. пр'үštв δ'гт В-17, 1; 2 ед. пр'үštв ö'гу В-18, 15; 3 ед. пр'үštв δ'гty 1. I 14; оптатив-императив 2 ед. пр'у'sу В-11, 2; пассив перфект 3 ед. (причастие прош.) пр'үšty Nov. 3 V 21; Nov. 4 V 14; А-16, 15; прүšt В-8 V 4; А-9 V 25; пр'үšt В-4 V 4; пр'үt (вм. \*пр'үšt) В-5, 13—14; инфинитив прош. пр'үšty В-11, 4.

пšt'у-, пštү- : сообщать, указывать, приказывать; императив 2 ед. пštү В-17 V 1; В-11, 10; пštү' В-17 R 19; буд. 1 ед. пštү'mk'm А-9 R 2; имперфект 3 ед. пуštү В-19, 3; перфект 1 ед. пšt'tw δ'гт В-17 R 4; инъюнктив 1 ед. пštү'w А-18 R 2; инфинитив прош. пšt't Nov. 2 V 3; В-17 R 18.

пw : девять; -h В-27, 2.

nw'y : новый; A-9 R 12, V 22.  
 nwkr : вот, итак, тогда; B-8 R 13, 16; i. I 3, 9; B-17 R 2; B-18, 2, 5, 7; A-16, 4; B-15, 3.  
 nwr : сейчас, сегодня; Nov. 4 R 8 (nwr муѡ); 1. I 21 (bis).  
 nwš'k : бессмертный, счастливый; -w B-16, 6.  
 nwuktс : навекатский (прилаг. от nwukt—названия города); Nov. 3 R 3; Nov. 4 R 4.  
 ny's- : брать; имперфект 3 ед. ny's B-10 R 10.  
 ny'wѡ : в соответствии, согласно; B-4 R 16.  
 nyу : внимательно, тщательно; тщательный, подробный; B-11, 5; -w 1. I 19; B-17, 18; B-11,7.  
 nym : половина; -y B-7 V 10.  
 nym'k : половина; B-13, 5 (bis); B-11, 8; -w B-8 R 10, 14, 18; B-6 II R 2, 3.  
 nymuѡ : полдень; B-13, 2.  
 nysn'nc : название 3-го месяца; Nov. 6, 2.  
 nyst : нет, нет в наличии (отрицательная форма к 'sty); A-9 R 10; B-7 R 21; B-7, 6.  
 nyš : вот; A-14, 31; B-17 R 6, 15; B-16, 10; B-15, 9; B-18, 5; B-9 R 6; Nov. 5, 10.  
 nytkwc B-16, 5.  
 nytyѡ : в этом; B-16, 6.  
 nyw'nkyšch B-3, 2.  
 nyz-, nz- : выходить; имперфект 3 мн. nyz'nt A-9 R 2; потенциальная 3 ед.(?) nzt'βwt A-14, 30.

r'ѡ : строение, здание; -y B-4 R 8.  
 r'ѡѡ : стрела; B-12, 2.  
 r'yš'y : (буддийский) монах (?); A-9 R 3.  
 r'ywt'k : пахутский (прилаг. от \*r'ywt—названия селения); B-6, 4.  
 r'g : по чу сторону, через (послелог); A-9 R 6 (спл .... r'g).  
 r'gs'g : только что, недавно (?); B-13, 3.  
 r'gsyk : персидский, перс; A-14, 22.  
 r'gntс : партанский (прилаг. от \*r'gnt—названия местности); Nov. 2 R 3, 16; B-15, 2, 10.  
 r'gwtу : а; 1. I 22 (ср. r'gZY).  
 r'gZY : а, но (после отрицания), так как, ибо; Nov. 3 R 22, 24, V 4; A-14, 12; A-9 R 7, 14, V 2; B-18, 3 (bis), 7, 13; B-13, 6; B-11, 3, 5; B-15, 7; B-15, 8; A-17, 3; Nov. 5, 4; B-7, 6; B-16, 6; B-17, 2.  
 r'gсnyу : ответ, ответное послание; B-7 R 16; Nov. 5, 3, 5 (r'gс'nyу), 7; B-16, 6; B-17, 5 (r'gсnyу); -' A-14, 14.  
 r'g'yš'wnh : полноправная; Nov. 3 R 11 (r'g'yš'wnh wѡwh полноправная, главная жена).  
 r'g'yw'nk : палач; A-5, 5.  
 r'y- : \*1) оберегать, наблюдать за кем-либо; 2) рассматривать, размышлять, думать; оптатив-императив 2 ед. r'y'y A-17, 3.  
 rсy'z- : обещать, обязываться; имперфект I ед. rсyу'zw Nov. 4 R 8.  
 rсy'z- : получать; имперфект 3 ед. rсyу'z B-4 R 4; конъюнктив буд. (ирреальная?) 2 ед. rсyу'zk'm A-9 V 20; оптатив 3 мн. rсy'zy'nt A-14, 23; инфинитив наст. rсy'z B-18, 13.  
 rсyуβ- : принимать; конъюнктив I ед. rсyуβ'n Nov. 2 V 4.  
 rсyw'y- : задерживать, препятствовать; инфинитив прош. rсywsty B-13, 7; rсywtу B-7, 5.  
 rсywkh : оскорбление, препирательство, ссора; B-8 R 19.

рсуwпу- : быть оскорбленным, опозоренным; конъюнктив 3 ед. рсуwпу't Nov. 4 R 13—14.

рскwур- : бояться, страшиться; наст. длительное 3 ед. рскwуртск'n A-14, 29; конъюнктив 3 мн. рскwур'nt Б-7, 5.

рскwур'к : боящийся, опасующийся; A-14, 20.

рсуwз- : встречать, получать; наст. 2 ед. рсуwз A-18 R 9; A-2, 4; A-3, 3; A-16, 5; 2 мн. рсуwзд A-13, 4; конъюнктив 1 ед. рсуwз'n Б-13, 4.

рδ : род, потомство; В-4 V 3; -w Nov. 4 R 5, 17, V 2, 6; В-8 R 17; -у Nov. 4 V 3; -' В-8 R 14, 21.

рδβr : чин, степень; -w В-17 R 11.

рδkh : закон, обычай; Nov. 3 R 8, 14.

рδnh : мера объема; -yh Б-10, 1 (ter), 2 (bis).

рy'нš- см. 'рy'нš-.

рyстыw В-9 V 2.

рyстик : -t Б-13, 4.

рпс : пять; В-19, 5, 12, 13; А-10, 3; В-16, 11; Б-10, 2; Б-18, 3; Б-12, 2; А-5, 4, 5, 19 (bis); А-11, 7; Nov. 6, 4.

рпс : Панч (Пенджикент); -у В-8 R 2; А-13, 8; В-3, 1.

рпсуkндс : пенджикентский, пенджикентец; А-13, 1.

рпt : близко; Б-19, 7.

рпу : медная монета; Б-27, 1 (bis), 2 (bis), 3 (ter), 4 (bis), 5 (bis), 6 (bis), 7.

pr, prw : к, в, на, по, в соответствии, с, согласно, в качестве, относительно, о (предлог, редко послелог); Nov. 3 R 7, 8, 14, 16, V 1, 15; В-8 R 11, 13; В-4 R 7, 8, 10, 11, 13, 15, 16, V 9; В-5, 14; А-14, 6, 14, 21 (bis), 28, 29; А-9 R 1, 5, V 7 (-p'г—послелог в сочетании šur'г), 26; Nov. 2 R 6, 13, 14, V 4 (prw); 1. I 1, 4, 10, 13 (bis), 14, 16 (prw); В-17 R 7; В-18, 4; В-16, 4; В-14 б 1; А-18 V 1; А-16, 16; Б-11, 5 (bis), 7 (šwpr), 8; Б-19, 4; Б-12, 5; В-9 R 11, V 7; В-15, 5, 6, 8; А-15, 2, 3; А-17, 1 (bis), 2; А-5, 1, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 12 (bis), 24, 25, 26; А-11, 2.

pr''šy-, pr'šy-, pryšu-, pr''š-, pr'yš-, pr'yš-, pryš- : посылать, отправлять (варианты одной основы? ср. βr'yš-); императив 2 ед. pr''yš A-9 V 14; pr'šy Nov. 2 R 1; Nov. 5, 3; pryš B-10 R 12; pr'yš B-18, 12; pryšy B-11, 2, 7, 8; наст. 1 ед. pr'yš'm A-15, 5; буд. 1 ед. pr''š'mk'm A-9 V 17; pryš'mk'm Б-18, 3, 3—4, 4; pr'yš'm k'm A-15, \*7; имперфект 1 ед. pr'šyw A-14, 11, 31; В-17 R 16; В-16, 11; А-18 R 5; А-1 R 4; Б-11, 6, 9; Б-15, 3, 9; Б-19, 5; Б-18, 5; Nov. 5, 11; перфект 1 ед. pr''št'w δ'm B-17, 2; pr'yšt'w δ'm Nov. 2 R 8; опатив 2 ед. pr''šyš B-7 R 13; pryšyš B-7 R 17; опатив-императив 2 ед. pr'šy' A-17, 6; прекатив (?) 3 ед. pršt'w B-15, 8; инфинитив прош. pr'yšth B-11, 4; pryšty B-9 R 9.

pr'β'k : к тебе, на тебя; А-9 R 7; В-15, 7.

pr'tудас : фраметанский (прилаг. от pr'tудn—названия селения); -h A-5, 13.

pr'sδyк : годичный; А-13, 5.

pr'w : тогда, затем; А-13, 3; В-10 V 1; Nov. 6, 14.

pr'yc-, pryc- : оставлять; императив 2 ед. pr'yc A-9 R 7; буд. 1 ед. pryc'm k'm Б-16, 9; имперфект 1 ед. pr'ycw B-6 II V 2; 3 ед. pr'yc B-10, 1; конъюнктив 3 ед. pr'yc't Nov. 3 V 4—5.

pr'yδ- : продавать; конъюнктив буд. 1 ед. pr'yδ'nk'm Nov. 4 R 11.

pr'yк : остаток; Nov. 6, 14 (pr'ykk); -w A-14, 7; А-16, 9.

pr'yтуд, pr'yт'уд, pr'yтуд : на этом, с этим, в соответствии с этим; Nov. 4 V 3; В-8 R 17—18; В-4 R 17; 1. I 11; В-17 V 2; Б-18, 5; А-17, 4.

pr'yнк : узорчатая монохромная шелковая ткань, дамà; В-16, 11.

- pr'ur- : брать; имперфект 1 ед. pr'urw Nov. 4 R 7; 3 ед. pr'ur'  
 Nov. 3 R 2.  
 pr'yš-, pr'yš- см. pr''šy-.  
 pr'uw : вместе с (последлог); Nov. 3 V 3; Nov. 4 R 10, 16; A-14,  
 21, 26; A-9 R 9; A-15, 12; Nov. 5, 4; B-16, 7.  
 pr'uz- : убегать, скрываться; перфект 3 мн. pršt'nt Б-7, 3—4, 6; при-  
 частие прош. pršt'k, -t Б-7, 4.  
 prβ'ug- : излагать; наст. длительное 1 ед. prβ'ugmskwn B-15, 8.  
 prβ'ug : уговор, соглашение; -w B-4 R 16.  
 prōr- : стараться, стремиться (?); оптатив-императив 2 ед. prōru  
 B-7 R 19; 2 мн. prōru B-7 V 3.  
 prōuzr'p : начальник парка, заповедника; A-5, 22.  
 pr'ūn[h] : знак, печать (?); B-4, *печать* (ср. pr'ūn').  
 pr'ūn'pū : брахманский (?); A-9 R 2.  
 pr'ūn' : знак, примета; B-7 R 5.  
 pr'ūrc : паргарский, паргарец (ср. pr'ūrh); -ty Б-7, 2.  
 pr'ūrh : Паргар (название области); A-9 R 6.  
 prū : 1) до, вплоть до (последлог); Nov. 4 R 9 (bis), 22; B-17, R 8;  
 2) до сих пор, пока; A-14, 26.  
 prū'n : находящийся в доме, постоянно живущий; Nov. 4 V 9—10.  
 prū'nđ'g : фрамандар (управляющий хозяйством); B-3, 4, A-18 R 1,  
 10; A-2, 2, 9; A-3, 2, 8; A-16, 2; A-6, 1, 11; A-1 R 1, 14; B-13, 1; B-11,  
 1; B-15, 1; B-18, 1, 2, 4; B-4, 1, 3.  
 prū'n'h : приказ; Nov. 3 R 14; Nov. 4 V 15; B-4 V 9; B-5, 16; A-9  
 R 8, V 26; Nov. 2 V 1, 4; 1. I 22, 23; A-16, 16; B-15, 3; B-12, 5; A-17,  
 6; B-7, 3, 5; B-16, 5; A-5, 16; -yū B-18, 5.  
 prū(y)- : думать, размышлять (?); наст. 3 мн. prū'nt 1. I 17.  
 prū'y- : приказывать, соизволять; императив 2 ед. prū'y A-9 V 10,  
 21; Nov. 2 V 3; B-17 R 18; A-6, 8; B-11, 3, 4 (bis); B-15, 6, 7; B-9 R 9;  
 B-7, 5; буд. 1 ед. prū'y'mk'm B-18, 2; наст. длительное 3 ед. prū'-  
 ytskwn B-11, 5; имперфект 3 ед. prū'y A-6, 5; B-13, 3, 7 (bis); B-18, 2;  
 A-5, 14; prū'y B-13, 8; prū'y B-13, 8 (или императив 2 ед. ?); конъюнк-  
 тив 3 мн. prū'y'nt B-15, 11; пассив перфект 3 ед. (причастие прош.)  
 prū'ty B-18, 15.  
 prū : 1) слава; Nov. 2 R 6; A-15, 2; A-17, 1; -w Nov. 2 R 14; B-16,  
 4; 2) славный; A-14, 4; A-6, 3; B-16, 2.  
 prštū- : посылать; имперфект 1 ед. prštūw B-18, 10.  
 pršyđ- : усаживаться, помещаться; имперфект 2 ед. pršyđu B-18, 7.  
 prtr : 1) ранее, раньше; 1. I 10; 2) снова; B-16, 8, 12 (MN prtr); 3)  
 высший, превосходный; A-17, 1; 4) хорошо, благополучно(?); -y B-7 V  
 11; лучше; B-18, 18.  
 prtry'kh : благополучие; 1. I 16 (bis).  
 prw : несчастный (?); -h B-16, 3.  
 prw'nk' k'k : составитель указов, документов; A-5, 5.  
 prwrt' gwc см. βwrt' gwc.  
 prwrt'k см. βwrt'k.  
 prwud- : взыскивать, требовать; конъюнктив 3 ед. prwud't B-4 V 1.  
 prū : любимый; -h Nov. 3 R 9; -w Nov. 3 R 13; M I 3, II 1; B-9  
 R 1, 14.  
 pruc- см. pr'uc-.  
 prūp'ud, prūpud см. pr'ūpud.  
 pruc- : достигать, прибывать; оптатив 2 ед. prucyš B-16, 5.  
 prūšy-, prūš- см. pr''šy-.  
 prūt : почта (?); -' B-15, 10.  
 prūt'rh : любовь; -yū Nov. 3 R 10.

- prytyđ : по этому, по такому; A-18 R 4.  
 prywr : ограда (переправа?); B-8 R 11.  
 prywyđ : на (э)том, при (э)том, относительно (э)того, в соответствии с этим; Nov. 4 V 15; A-14, 19; 1. I 5, 19; B-9 R 9; B-14, 4.  
 przr : исключительно, очень; B-16, 7.  
 ps'g (?) A-9 V 3.  
 pt'yc : перед, в присутствии; Nov. 3 V 18; Nov. 4 V 11.  
 pt'ŷŷ- : передавать, отдавать; имперфект 3 ед. pt'ŷŷ' Nov. 3 R 6—7.  
 pt'ŷy : почет, уважение, милость; Nov. 3 R 10; A-9 V 14.  
 ptcŷŷ- : получать; императив 2 ед. ptcŷŷ 1. I 18.  
 ptŷ'm : устное послание; 1. I 14, 19.  
 ptŷwk'uk : прокаленный в сере (?); B-9 V 2.  
 ptŷwš- : слушать, выслушивать, слышать; наст. 1 ед. ptŷwš'm A-14, 16; 2 ед. ptŷwšy A-9 V 3; 1. I 9; имперфект 1 мн. pt'yywšy'ym A-9 R 4; перфект 1 ед. ptŷwšt ŷ'gm B-10 R 5; B-16, 7; ptŷwštŷ ŷ'gm B-17 R 3; конъюнктив 1 ед. ptŷwš'n B-18, 16; 3 ед. ptŷwšt Nov. 3 R 15; 3 мн. ptŷwš'nt B-7, 6; инфинитив прош. ptŷwšty Nov. 2 V 3.  
 ptr'm- : успокаивать; опатив 3 ед. ptr'm'y B-16, 3.  
 pts'đ : доспех (защитный); B-3, 1; B-12, 2; -t B-18, 4.  
 pts'r : затем, в дальнейшем; Nov. 4 R 7; 1. I 6, 14, 22; B-17 R 3; B-14 6 1; A-18 R 3; B-15, 3, 5, 6; Nov. 5, 8; B-4, 2.  
 ptsŷtyk : выделанный, приготовленный; -h A-1 R 9, 10.  
 ptsŷw : ответ; оправдательный документ; A-13, 7; A-7, 5; A-16, 11.  
 ptsynch : утвержденная, гарантированная, имеющая хождение (о монете); Nov. 4 R 21.  
 ptsynt- : соглашаться, одобрять, удовлетворяться; инфинитив наст. ptsynty Nov. 3 R 14.  
 ptš'knp : крыша, перекрытие; A-5, 26.  
 ptškw'nh : обращение (почтительное), послание; M I 4; A-14, 3, 6—7, 34; A-9 V 12; Nov. 2 R 4, 7, 8, 10; B-10 R 3, 16, V 4; B-16, 3, 10, 16; B-14 a \*2; A-6, 2; A-1 R 3; B-13, 1 (ptškwnh); B-11, 1; B-15, 2; B-18, 1, 5; B-9 R 3; B-15, 2; A-15, 1, 5; B-7, 1; B-16, 2.  
 ptškwy- : обращаться (почтительно), излагать; наст. 1 ед. ptškwy'm A-14, 4; B-10 R 4; A-6, 6; B-7, 4; буд. 1 ед. ptškwy'mk'm A-9 V 13; имперфект 1 ед. ptyškwyw A-14, 7; перфект 1 ед. ptškw't ŷ'gm B-15, 4; инъюнктив 1 ед. ptškwyw B-15, 5.  
 ptšrk'rk B-17, 4.  
 ptštyt'k : прислоненный, составной (о стреле); B-12, 3.  
 ptwr'k : воздаяние, наказание (?); B-7, 2.  
 ptwy'nc : огороженная (?); B-8 R 12.  
 ptwyđ-, 'ptwyđ- : вручать, передавать; имперфект 1 ед. ptywyđw A-14, 6; 3 ед. 'ptwywyđ B-13, 3; конъюнктив 1 ед. ptwyđ'n Nov. 4 R 19; конъюнктив буд. 1 ед. ptwyđ'nk'm Nov. 4 R 18.  
 ptym- : завершать, заканчивать (?); перфект 3 ед. ptymt \*đ'rt B-10 R 5.  
 ptz'n- : узнавать, осведомляться; буд. 3 мн. ptz'nt k'm (вместо \*ptz'n'nt k'm) B-9 R 7.  
 ptz'nkh : извещение, уведомление; A-13, 3, 7.  
 pw см. 'pw.  
 pw 'rzn : без огорчений, спокойный; Nov. 5, 6.  
 pwy'g : 1) бухарец, житель Бухары; A-5, 4, 8, 17; 2) бухарская драхма; A-5, 15.  
 pwyš : котел; -w B-3, 2.  
 pw ŷw'nyck : достаточный, ненужный; -h A-15, 8.  
 pw ŷyđrk : без ущерба, благополучный; Nov. 5, 6.

- pwm'n(?) B-6 1 4.  
 pwsyty : невыделанный; B-3, 2.  
 pwst : кожа; B-5, 5, 7, 9; B-3, 9; B-19, 1; A-7, 3; B-12, 6, 7; -th B-11, 8; -ty A-7, 4.  
 pwstк : 1) кожа; B-11, 7; 2) письмо; A-14, 9 (bis), 14; Nov. 2 R 8, 10; B-10 R 12; 1. I 6, 13; B-17 R 16; B-16, 10; B-7 R 13; -w 1. I 4, 5, 6, 7, 8, 11 (bis), 14, 18; B-18, 14, 16; Nov. 5, 11; -t B-18, 12; -yt A-14, 6; 3) документ, экземпляр документа; Nov. 4 V *приписка*, 2; B-4 V 7.  
 pwstkr'yнк : коженник (?); B-5, 6.  
 pwtkk'yст (?) B-18, 4.  
 ру''n'kh : вчера; 1. I 3.  
 руđr : по причине, из-за, относительно, о (последлог); A-14, 11; B-17 R 16; B-18, 6; B-16, 10; B-18, 5; Nov. 5, 10.  
 руđmz : сорт веревки; B-18, 3 (bis); B-3, 1; B-12, 2.  
 руг : вера, религия; A-9 R 2.  
 ругпmstr : раньше, прежде (в самостоятельном употреблении и как последлог); Nov. 2 R 7; B-17 R 4; B-18, 10; B-10, 2; B-17, 4\*  
 руš- : отправлять; пассив перфект 3 ед. (причастие прош.) руšt; B-16, 2.  
 руšywđh : название местности; -yh B-8 R 9.  
 руšп'm'k : прозвище, второе имя; Nov. 3 R 3, 6; Nov. 4 R 3, 6, V 5.  
 руšп'mык : копия; A-16, 16.  
 руšt : затем, далее; Nov. 3 R 16, 22; A-14, 30; A-9 R 4; 1. I 8, B-17 V 1; A-15, 7.  
 руštrw : после, затем; Nov. 3 V 1,8.  
 рутtm'n : Буттаман (название области); A-9 R 6.  
 r'β : болезнь, хвороба; -ty' B-17, 1.  
 r'đ : дорога, путь; -w B-8 R 11; -h 1. I 19; -yh B-13, 3.  
 r'γh см. сyз r'γh.  
 r'm gwc : название 21-го дня; B-4, 1; Nov. 6, 13—14.  
 r'mšh : название местности; A-9 R 10.  
 r'zh (?) B-7 V 13.  
 RB : большой, великий; B-17 R 11.  
 RBk : большой, великий; -' B-16, 7; -w A-10, 4; -h B-16, 7; RBch (в сочетании RBch 'pwth „великий оплот“) M I 2; A-14, 1, 32; A-20, \*1; Nov. 2 R 1, 15; B-10 R 1; B-16, 1, \*13; B-14 a 1; B-13, 1; B-11, 1; B-15, 1; B-19, 1; B-15, 1, 9; B-7 R; 1 A-17, 7; B-16, 1.  
 RBk' rпn : великославный; A-14, 4.  
 RBkγптус : название 6-го месяца; B-3, 3; B-4, 1.  
 RBpпn : великославный; Nov. 2 R 5; B-10 R 4; B-16, 3; B-15, 2; B-18, 2.  
 rγп- : осмеливаться, сметь; наст. 1 ед. rγп'm A-14, 18; имперфект 1 ед. rγпw Nov. 5, 9.  
 rγzyn'k : грубошерстный; -t B-12, 2, 5 (rγzyzyn'kt).  
 rп : с, вместе с (предлог); Nov. 3 R 9 (bis), 10 (ter), 24 (bis), V 3, 7, 12, 15; Nov. 4 V 2 (bis), 6, 8; B-8 R 11 (bis); B-4 V 2 (bis), 7; A-13, 3, 10; A-14, 21, 26; B-16, 6; A-18 R 8; A-2, 3; A-3, 3; A-16, 4; Nov. 5, 4; B-16, 7.  
 rпm'nykh A-1 R 9.  
 rпn : всего; B-5, 7.  
 rпkcrп : цветная кожа; B-3, 11; A-1 V 3.  
 ršth : правильность, правдивость, соблюдение (условия); B-4 R 18; A-9 R 11.  
 rγпn : масло; A-5, 13.



- rty, rt- : и (союз); *passim*.  
 gwpsy'kh : лисья (шкура); B-3, 13, 14—15.  
 gwstyk : рустский (прилаг. от \*gwst—названия местности); B-9 R 2;  
 15; -h B-17 R 7.  
 gwtc'k (?); -w A-6, 5.  
 гуѣн см. гуѣн.  
 гупс'kk : малый, маленький; -w A-10, 3.  
 гуѣн, гуѣн : повреждение, увечье: Nov. 9 R 18, V 8 (pw гуѣн);  
 Nov. 4 R 14 (pw гуѣн).  
 RYPW : десять тысяч; B-14 б 2; -w A-9 R 3; 100 RYPW тук :  
 ничтожнейший („миллионный, каких тьма“); A-14, 2, 33; B-16 2, 14;  
 B-14 а 2.  
 гyt'stryw : позднее; 1. I 10.  
 гyth : лицо; B-18, 17; -yh A-19 II 3 (послеложное употребление —  
 „перед“).  
 гytry' : несчастье; B-7 R 6.  
 гyz- : нравиться, желать, любить; наст. длительное 3 ед. [r]yzt  
 skwn A-17, 2; конъюнктив 3 ед. гyz'ty Nov. 3 V 9; гyz't Nov. 3 R 19;  
 Nov. 5, 10; пассив перфект 3 ед. гyz'ty 'krty Nov. 3 V 2.  
 гyz : желание, воля; Nov. 5, 9.  
  
 s'c- : долженствовать, надлежать; наст. 2 ед. s'cy A-18 R 3; им-  
 перфект 3 ед. s'c B-18, 4; конъюнктив 3 ед. s'c't Nov. 2 V 3; 1. I 21;  
 B-18, 19; A-19 II 3; конъюнктив буд. 3 ед. s'c't k'm B-17 R 19.  
 s'yr : седло; -' B-19, 6 (ср. swyr).  
 s'k : подать (?); Nov. 6, 4.  
 s'n'n Nov. 4 R 13.  
 s'r : послелог, обозначающий направление; Nov. 4 R 5, 13, 17;  
 B-4 R 13, 21; A-7, 5; A-14, 8 (bis), 11, 19, 31; A-9 V 6; 1. I 5 (bis), 6,  
 7, 8 (bis), 11 (bis), 21; B-17 R 3, 4; B-18, 5, 10, 15; B-16, 10; B-13, 3;  
 B-19, 1, 2, 3; B-18, 5; B-12, 1, 5; B-15, 4, 5; A-15, 8; A-17, 6; B-24, 3,  
 B-16, 5, 9; A-5, 15.  
 s't : весь, все, целиком; B-7 R 3; -h A-9 V 9; -w A-14, 17, 27;  
 B-17 R 6; B-13, 2; B-11, 2, 3, 4, 5; B-15, 7; B-7 R 4; B-7, 6.  
 s'ytu : прошло (только при указании дней); B-27, 1, 2 (ter), 3 (bis),  
 4 (ter), 5, 6 (bis), 7.  
 s'wdu'nk : согдийский; A-14, 1, 32.  
 s'wduk : согдийский; B-4 R 1; Nov. 2 R 15; 1. I 2; B-18, 1, 20;  
 A-18 R 1, 10; A-2, 1, 8; A-3, 1, 7; A-16, 1; -' Nov. 2 R 1; -w B-10 R  
 \*1, 14.  
 sm'rknbc : самаркандский; B-4 R 2; B-11 V 3—4; A-20, 1; Nov. 2 R 2,  
 15; B-10 R \*1, 14; 1. I 2; A-2, 1, 8; A-16, 1; sm'rknbc A-14, 1, 32.  
 sn'th B-19, 5.  
 spt'k : A-1 R 12; -w A-1 R 13.  
 sru- : отбрасывать, отвергать; имперфект 1 мн. сру'ум B-14 б 2.  
 sr : голова; -w Nov. 2 V 4; B-16, 5.  
 sr'kh : шлем; A-5, 7; B-4, 2, 3; -yh B-4, 2.  
 sr'mn : (буддийский) монах; B-7 V 11.  
 srb : год; Nov. 3 R 1; Nov. 4 R 1; B-1, 1; B-4 R 11, 14; A-13, 9;  
 B-19, \*10; A-10, 9; A-16, 12; Nov. 6, 2, 8, 13; -'y B-4 R 10 (ср. ŠNT).  
 swydb'k : согдийский; A-20, 1.  
 swyr : седло; -' B-12, 3.  
 swzwn Nov. 3 R 7.  
 sy- : появляться, казаться; опатив 3 ед. sy'y B-16, 4.

syn- : поднимать, вести наверх; опатив 3 мн. syny'nty A-14, 24.  
syт : волнение, страх; -т 1. I 17.

š'myh (?) B-10 R 8.

š'sy (?) A-9 V 5.

š'w'nc : идущая, появляющаяся (п'wu š'w'nc m'γ „новолуние“?);  
B-17 R 15.

š'w'kth : Шавкат (название города); A-9 R 5.

š'ykn : дворец; -y' B-16, 9.

š'ykn : военачальник, офицер; A-9 R 5, 7; B-17 R 14.

šc : от него; Nov. 3 V 4.

šm'rk : число; -y A-13, 5.

šn : энклитическое мест. 3 мн.; Nov. 3 R 13, 22, 24 (bis), V 4;  
B-8 R 17, 20; B-4 V 1; A-18 R 6, 9; B-13, 2, 8; B-11, 3, 4 (bis), 8 (bis);  
B-15, 8; B-9 R 7, 8; B-7, 4.

šn'k : маленький, небольшой; -h B-19, 6.

šNT : год; B-8 R 4; B-4 R 2; B-3, 2.

šp'ncy'wh : пастьба (скота) (?); A-5, 3.

šp'nk : пастух (?); A-5, 16.

šw : энклитическое мест. 3 ед. (вин.); Nov. 3 R 6, V 10, 13; Nov.  
4 R 12, 14, 16, 17, 19, 22 (bis); B-4 R 15, V 2; Nov. 2 R 9; 1. I 9, 11  
19; B-18, 10, 11 (bis); A-18 V 1; A-16, 9; B-13, 2; B-11, 2 (bis), 4, 6  
(bis), 7 (bis); B-15, 9; B-19, 7; B-9 R 11; B-15, 4; B-17, 1.

šw- : идти, уходить; императив 2 ед. šw' B-10 V 3; 1. I 20; наст.  
длительное 3 мн. šw'ntskwn B-11, 3; буд. 1 ед. šw'mk'm A-9 V 16;  
опатив 2 ед. šwyš B-7 R 14, 18; 2 мн. šwyš B-7 V 6.

šw'm'ntk : идущий, исполняющийся; 1. I 22.

šy : энклитическое мест. 3 ед.; Nov. 3 R 5, V 2, 6, 9; Nov. 4 R 5,  
V 3; A-9 R 6, 7, V 7; B-13, 5, 6, 7.

šyδ : голодный; -w A-2, 5.

šyγ : хороший; -w A-9 R 9, V 3; B-7 R 9, 12 („хорошо, хорошень-  
ко“); -h Nov. 3 R 20; Nov. 4 R 21.

šyγ : очень; A-9 V 21; B-17 R 5, 9; B-11, 7; B-19, 4, 7; Nov. 5, 6;  
-w A-14, 20, 28; 1. I 16; A-18 R 4.

šyγ'styh : хорошее существование, благополучие; Nov. 3 R 13—14.

šyγ'k, šyγ'kk : хороший, благополучный, хорошо, благополучно;  
Nov. 2 R 6; B-16, 4; B-7 R 3.

šyγwzk : друг; -т 1. I 15.

šyγ'm : похвала, одобрение; B-16, 7.

šyγrδy : крепконогой, крепкий (о лошади); B-9 R 11.

t'β'k, t'β'k : тебя, тебе (с предлогом kw и послелогом s'r); t'β'k :  
Nov. 4 R 17; A-9 V 6; 1. I 5, 6, 7, 8; B-19, 2; B-18, 5; B-15, 4, 5;  
t'β'k : B-17 R 3, 4; B-18, 5, 7; B-16, 9.

t'm'k : мне (с предлогом kw и послелогом s'r); 1. I 5, 7, 11.

t'p- : печатывать, запечатывать; опатив-императив 2 ед. t'py  
A-16, 9; пассив перфект 3 ед. (причастие прош.) tβt A-13, 10; tβty  
B-4 V 6; A-16, 14.

t'pnt : Тарбанд (город и область); A-14, 26.

t'zyk : араб; -' A-5, 14; -ty A-14, 21; -ty' A-14, 23.

t'zyk'nk : арабский; B-14 б 1.

tβt'k A-1 R 11; tβtkw B-24, 5.

tβtch : печать (?); A-1 R 7.

tδwn, tδ'wn : тудун (титул); A-14, 8, 13 (tδ'wn), 20, 26.

tδy : там, где ты; B-16, 9, 10; B-7 V 5.

тбуѣ: там, где ты; туда к тебе; В-17 R 7; В-18, 6, 12; Б-11, 2; А-17, 2.

тѣму: сородич, родственник; -п В-7 R 17.

тѣу: ты; А-7, 4; А-9 R 11; Nov. 2 R 5; 1. I 10, 12, 14, 22; В-17 R 8, 9; В-18, 2, 4, 6, 8; В-16, 4, 9; Б-11, 4; В-7 R 5, 15; V 8; А-17, 3, 5; Nov. 5, 6.

ткѡѣ: смотреть за кем-либо, заботиться; оптатив-императив 2 ед. ткѡѣу А-18 R 6.

тп: энклитическое мест. 2 мн.; В-4 R 8.

тѣд: туда к тебе, там у тебя; Б-11, 1, 7.

тѣп: тархан (титул); А-13, 2.

тѣтсг: туда к тебе, тебе; А-14, 29; Nov. 2 R 11; В-17 R 8, 18; В-18, 15; А-6, 4; Б-11, 3 („там у тебя“), 6, 9 (ter); Б-15, 2, 11; Б-19, 5; В-9 R 6; В-7 V 12; Б-16, 10.

тѣв': к тебе, тебе; Nov. 4 R 8; 1. I 15, 16; твоей: 1. I 16; В-16, 8; А-6, 9; В-7 R 8; А-17, 1, 2, 4; Nov. 5, 9; А-19 I 2; Б-16, 4.

тѣк твой (?); -w В-18, 13.

тѣу: платеж, выкуп; А-14, 23.

тѣу: быстро, скоро; А-9 V 10, 21; В-10 V 2, 3; В-17 R 6; В-9 R 12.

тѣтк: тутук (титул); -у А-14, 10.

тѣтскт: название местности (?); В-4 R 6.

тѣу'з-: выплачивать, платить; буд. 1 ед. тѣу'з'м к'м Nov. 4 R 22; конъюнктив 1 ед. тѣу'з'п Nov. 4 R 22; 3 ед. тѣу'з'ту Nov. 3 R 21, 26, V 8, 10—11, 14, 17; тѣу'з'т В-4 V 3.

тѣу: энклитическое мест. 2 ед.; Nov. 4 R 19; В-17 R 17; В-18, 17; А-18 R 2, 5; Б-11, 8; Б-15, 3; В-15, 7 (-t- в сочетании тѣтѣу „и тебе, господин...“).

тѣд: этот; Nov. 3 R 21; А-13, 6; А-7, 4.

тѣп: еще; В-5, 9; А-14, 26; А-9 R 11; 1. I 8, 13; В-17 R 12, V 1; Б-11, 9; Б-15, 9; А-15, 7; -w Б-11, 5, 6.

тѣѣ: говорить; имперфект 2 ед. тѣѣ Nov. 5, 7, 8; 3 мн. тѣѣнт А-18 R 8.

тѣс-: отправлять, посылать; допускать, разрешать; императив 2 ед. тѣс В-18, 11 (bis); Б-19, 7; наст. 1 ед. тѣс'м Б-15, 10; буд. 1 ед. тѣс'мк'м А-9 R 13, V 6, 19; тѣс'м к'м В-18, 8; 3 ед. тѣс'тк'м Б-18, 4; имперфект 1 ед. тѣс'в А-9 R 6, 12; В-18, 5, 6; Б-15, 3; В-9 R 6; 3 ед. тѣс'в А-6, 5; перфект 2 ед. (конъюнктив) тѣтѣу ѣту В-18, 11; 1 мн. тѣтѣг'г'ум А-9 R 3—4; конъюнктив 1 ед. тѣс'п В-17 V 1; 3 ед. тѣс'ту Nov. 3 R 22; тѣс'т Nov. 3 R 25—26; конъюнктив буд. 1 ед. тѣс'нк'м Nov. 4 R 15; 3 ед. тѣс'тк'м Nov. 3 R 24; инфинитив прош. тѣту Nov. 3 R 17; А-9 V 10, 22; В-18, 5; Б-15, 7.

тѣгс: 1) известие, слух; А-14, 12, 23, 24, 28, 30; Nov. 2 R 9; В-17 R 18; А-18 R 4; Б-15, 8; В-9 R 4; Nov. 5, 7, 11; -w Б-17, 6; 2) распря, конфликт, беда; В-18, 8; В-14 б 1 (?); А-15, 9; Б-24, 3 (?); Б-7, 2; Б-16, 5 (?).

тѣс: слово; В-15, 8.

тѣуп: такой, подобный; -сн (ж. р.) Nov. 3 R 18; Nov. 2 V 1; В-18, 4, 12; А-19 II 2.

тѣу тѣупт: так хорошо (ср. тѣуп); 1. I 12.

тѣп'кѡ, тѣп'кѡ, тѣпк(ѡ): такой, тот, так; тѣп'кѡ: Nov. 3 R 23, V 3; Nov. 4 R 8; В-4 R 8; А-14, 22, 25 (тѣп'кѡ ЗУ с'п'кѡ „так как“); А-9 R 4, 8, V 1, 14, 18; тѣп'кх: Nov. 3 V 1; тѣп'кѡ: Nov. 3 V 8; тѣпкѡ В-18, 14; тѣп'кѡ А-5, 24; тѣпкѡ В-10 R 8; 1. I 4, 11, 15, 17, 20; В-17 R 4 (bis), 8, V 2 (bis); В-18, 3, 9, 10, 16; В-16, 8; А-18 R 2,

- 5, 7; A-16, 7; A-6, 6, 7; B-13, 3; B-15, 3, 11; B-19, 3, 7; B-18, 2; B-9 R 7, 12; A-15, 4; B-7 R 19, 20, V 3, 4, 8; A-17, 1, 2, 4; Nov. 5, 5, 7, 8; B-24, 6; B-26 IV 1; B-7, 4, 5, 6; B-16, 2, 4; w'nk („такой“): B-17 R 10, 18; B-26 III 3.
- w'p'm: пока; A-15, 10.
- w'p'n'k: нагрудник; B-6 II R 6, V 1; -w B-6 I 3, 4.
- w'gy, w'gy'k: отборный; B-3, 9 (мн. w'gyh); B-19, 4, 14 (мн. w'gy'kh); A-1 V 2 (мн. w'gy'k'h).
- w'gyw: в то же время, также, и; B-4 R 21; A-14, 29; B-10, 7 (?), 8; B-17 R 12; B-18, 4 (bis); A-5, 11; w'gyw .... w'gyw и .... и; A-14, 6, 7—8, 23; 1. I 15—17; B-17 R 6; B-18, 3; B-7, 5.
- w'dk'n'k: брачный договор; Nov. 3 V 17; w'dk'n'k Nov. 3 V, *приписка*, 3.
- w'dwh: жена; Nov. 3 R 2, 5, 9, 11, 12, 17, 22, 23, V 1, 3; Nov. 4 R 7, 10; -yh (w'dyh) Nov. 3 R 14, 19.
- w'dyδ: куда; B-15, 7; там; B-17, 3.
- wy'βty'kh: упрямство, своеволие; B-18, 2, 6.
- wy'sty'kh B-19, 6.
- wy's-: радоваться; наст. 1 ед. wy's'm Nov. 2 R 6.
- wy'wšw, 'ywšw: шесть; A-5, 3; A-7, 3 ('ywšw).
- wy'wyn'k A-5, 11; B-4, 2, 4 (bis); -w B-4, 3.
- wm't, m't-: прош. супплетивная основа глагола-существительного; имперфект 3 ед. wm't B-8 R 23; B-4 V 3; B-10 R 7; B-9 R 5; B-24, 3; m't Nov. 3 V 19; Nov. 4 V 12; A-14, 7; Nov. 2 R 7; перфект 1 ед. m't'ym B-17, 2; 2 ед. m'tyš B-16, 10; B-7 V 11; 3 мн. m't'nt B-17, 3.
- wm-: делать; пассив потенц. конъюнктив 3 ед. (?) wntβw' A-9 V 23.
- wn''k: уведенный, раб-пленный (?); -' Nov. 3 V 11; -h Nov. 3 V 15; Nov. 4 R 12.
- wrδ'kkt: название селения (?); -y A-5, 13.
- wrt: пеня, штраф; Nov. 4 V 8; -w Nov. 4 V 1.
- wš''k stn'k: название селения (?); B-11, 7.
- wy'k: место, местность; -y B-10 R 10.
- wyδ: тот; Nov. 3 R 21, V 5; 1. I 8; B-15, 11; Nov. 5, 7.
- wyδp't: на этот раз, тогда; B-6 I 5.
- wyδpt: начальник арыка; Nov. 6, 16.
- wyп-: видеть; наст. 2 ед. wyпy 1. I 9; имперфект 1 ед. wyпw Nov. 5, 4; 2 ед. wyп B-7 R 5; перфект 1 ед. wytw δ'gm 1. I 9; конъюнктив 1 ед. wyп'n B-16, 12; 3 ед. wyп't A-19 I 1; прекатив 1 ед. wyп't'w B-16, 9; инфинитив наст. wyп B-16, 8; инфинитив прош. wyт B-18, 17.
- wyп'пcyk: видимый, находящийся в поле зрения; A-14, 13, 24—25.
- wyп: муж, супруг; -' Nov. 3 R 19; -w Nov. 3 R 13, 16, V 9.
- wyсп: все; -y Nov. 4 V 9; B-4 R 15; -w B-4 R 7, V 2; -h B-9 V 6.
- wyспn'c: абсолютно все; -y B-16, 1, \*13; B-14 а 1.
- wyт: веревка; -th B-18, 3.
- wyт'k: веревка; B-3, 1; B-12, 2, 4; -t B-12, 4.
- wyтr-: отправляться, уходить; наст. 1 ед. wyтr'm A-19 I 3; имперфект 3 ед. wyтr B-13, 2; B-11, 9; A-5, 15; 3 мн. wyтr'nt B-16, 8; прекатив 3 ед. wyтr'nt B-11, 9.
- wytwr: до тех пор; Nov. 5, 8.
- wyзc: остановка (?); -w B-11, 3.
- wyзc't: хорошо живущий, благоденствующий; B-16, 5 (ср. 'zcy't).

y't: невредимый; Nov. 4 R 17, 19.

y'g: ссора, драка; B-8 R 19.

y't см. 'sty.

yys: причать(ся), повадить(ся); конъюнктив 3 ед. yys't B-8 R 19.

yuwth: яхонт; B-9 V 1, 7.

yk'n: разрушение, беспорядок; -w B-15, 7.

7; yuh A-5, 13 ('yucyh).

yt-: отправляться, идти; инфинитив наст. yt'kw B-18, 7.

yttkw: мост; -y A-13, 5.

yttynh B-7 V 1.

yw: ячмень; -' B-10, 1, 2.

17; yw'r: 1) условие; Nov. 3 R 8; Nov. 4 V 4; B-8 R 13; B-4 R 8, 2) только, кроме как, но; B-18, 9; B-7, 4; B-16, 4.

ywn: тотчас; Nov. 4 R 14.

ywn'kw: такой, этот; A-9 R 7.

8; ywnyð: тотчас, сразу; B-10 R 6, 12; 1. I 22 (bis); B-18, 11; B-9 R 3.

yzc't A-9 R 13 (ср. 'zcy't, wycz't?).

z'mn'k: заработанное, плата; Nov. 3 V 7.

z'tk: сын; B-4 R 5; B-16, 11; B-16, 2.

z'w см. ðg'w.

13; z'wr: сила, войско, подкрепление, помощь; A-14, 24; Nov. 2 R 13; B-17 V 1; B-18, 18; B-14 6 1; B-15, 6; B-7 R 18, V 4, 6; A-17, 1.

z'wrcyk: несправедливость; B-18, 6.

6-7; z'yh: земля, область, местность; B-17 R 7; -th A-14, 27; A-9 R \*6.

ZK, ZKh, ZKw, ZKп: определенный артикль; ZK: Nov. 3 R 3, 11, 19, V 16, 19, 20 (bis); Nov. 4 R 2, 6, V 5, 12, 13, 16; B-8 R 23, V 1, 2, 3; B-4 R 4, 22, V 4, 5, 6; B-11 V 3; A-14, 12, 16, 20, 21, 22, 24; A-9 R 1 (ter), 5, 11, 13; Nov. 2 R 10, 11, 14; B-10 R 5, 11; 1, I 3 (bis), 18 (bis); B-17 R 13; B-13, 3, 4, 6; B-11, 8; B-6, 3; B-15, 8, 11; B-18, 4; B-12, 1; B-9 V 3; B-7 R 7; A-19 I 1, II 1; B-26 I 1; B-17, 2, 3 (bis); ZKh: Nov. 3 R 15; B-4 R 19, 20; B-11 V 1; B-3, 11, 12; 1. I 23; B-17 R 6; A-16, 7; B-15, 10; B-15, 7; B-16, 3; B-4, 5; ZKп: Nov. 3 V 18, 19, 21; Nov. 4 R 10, 11, V 2, 3, 11 (bis), 14; B-8 R 1, 3; B-4 R 1, 12, 22, V 8; A-10, 8; A-13, 5, 7; B-3, 1; B-19, \*10; A-7, 5; A-14, 9, 10, 31; B-6 II R 7; A-9 V 25; Nov. 2 R 5, V 1, 2; B-10 R 4; 1. I 3, 17; B-17 R 13; B-16, 3, 8 (bis); A-2, 5; A-3, 4; A-16, 5, 11, 14; A-6, 3; A-1 V 7; B-13, 7; B-15, 2, 5; B-18, 2 (bis); B-12, 6 (bis); B-7 V 10; A-19 I 2; A-5, 1, 2 (bis), 3 (bis), 4 (bis), 5, 6, 7 (bis), 8 (bis), 9 (bis), 11, 14, 16 (bis), 17 (bis), 18 (bis), 19 (bis), 20 (bis), 21 (bis), 22 (bis), 23; A-11, 7; Nov. 6, 1, 12; ZKw: Nov. 3 V 5 (bis); B-8 R 17; B-19, 6; B-3, 8; A-14, 8, 15, 23; B-10 V 3 (?); 1. I 16, 18, 22; B-17 V 2; B-18, 9, 16, 17; B-16, 5, 6, 12; A-16, 9; B-13, 2, 4, 5, 7; B-15, 7; A-15, 10; B-16, 6; -h (ZKwh): Nov. 3 R 6, 12, 14, V 6; Nov. 4 R 6, V 6; A-14, 31; Nov. 2 V 4; B-17 R 5; B-18, 11; B-16, 7; B-14 6 2; A-6, 4, 7; B-13, 5; B-11, 3; B-7 V 13; B-7, 5; B-16, 8, 9; ZKwy: B-8 R 9; A-9 R 6; Nov. 2 R 10; Nov. 5, 2; B-11, 7 (?); B-16, 7; A-5, 13 (bis); -h (ZKwyh) B-8 R 9-10.

ZNH: определенный артикль; Nov. 3 R 2, 7, 8, 10, 12, 18, 19, V 2 (bis), 12, 13, 17; Nov. 4 R 9, V 9, 10; B-8 R 7; B-4 V 6; A-10, 1, 5; 1. I 15 (bis), 18; B-17 R 9; A-16, 14; B-11, 5, 9; B-18, 2; B-7, 2 (bis).

- znpk<sup>δ</sup>'y: быстроногий, пехотинец, легковооруженный воин (?);  
 A-9 R 5.  
 znpw: арык; B-4 R 7.  
 zg'wδkh см. 'zg'wδkh.  
 zg'wnp't: зрунбцы, жители селения \*Zg'wnp (мн. от \*zg'wnp'k);  
 A-18 R 5.  
 zg'wnp'k: зеленый; B-16, 11.  
 zw'rt- см. 'zw'rt-.  
 zwtpt: главный виночерпий; A-5, 23.  
 ZY: и, же (частица); passim.  
 zymtc, zymtys: название 11-го месяца; B-8 R 4 (zymtcyh); B-4 R  
 3 (zymtysu).  
 zyn-: брать насильно, захватывать; перфект I ед. 'zytw δ'rm  
 B-17 R 14.  
 zynβ'g'nch: находящаяся под опекой, опекаемая; Nov. 3 R 4, 7.  
 зуwг: украшения; Nov. 3 R 10, V 5.

### Имена собственные

- 'βtc; -' B-7 V 7.  
 'βtr'γwm'n pwn swpγ (араб.  
 عبد الرحمن بن صباح); 1. I 2.  
 'δcyk (?); B-10 V 1.  
 'p'nk; A-1 R 3, 15.  
 'pwγy'n; B-4 V 4.  
 'z'k; Nov. 2 R 8.  
 'βtm'γc; A-5, 22.  
 'βtr'z; B-7 R 12.  
 'βtrc; B-9 V 5.  
 'cp'δ'k; B-4, 1; B-12, 6, 7.  
 'γšwmβntk; B-8 R 6, 14, 17.  
 'γšywnc; B-4, 3.  
 'γwprn; B-18, 1 (cp. γwprn).  
 'γwšprn; Nov. 3 V 21; Nov.  
 4 V 15.  
 'γwšmryk см. wγšmryk.  
 'γwšy'rc; Nov. 6, 11, 17 ('γwšty'rc).  
 nc'nt'k; B-6, 3.  
 'nšy'tc; B-15, 10.  
 'ntr.δy'n; B-19, 6.  
 'nwtc; A-7, 1; B-6, 3.  
 'pr'wn, 'prwn; B-17 R 1, 20; B-16,  
 1, \*14; B-14 a 2; A-1 R 11,  
 V 6; B-9 R 3, 15; -w B-18,  
 1, 20.  
 'rspnh (?); A-9 V 26.  
 'rwtprnc; B-4 V 4.  
 'sm'nc; B-8 R 7.  
 'sp'δk, 'sp'δkk; B-13, 1; B-11, 1  
 ('sp'δkk); B-15, 2.  
 'sp'nk; A-9 V 25.  
 'spt'kk; B-7 R 1, V 2.  
 'st'psr'k; B-8 R 8, 20,  
 'st'tc; B-11, 6.  
 ['?]'ttwr; B-16, 11.  
 'wcyu'n; B-12, 1.  
 'wγšmryk см. wγšmryk.  
 'wt; B-3, 4; A-10, 10; A-18 R 10; A-2,  
 10; A-16, 3; A-6, 1, 11; A-1 R 15;  
 B-13, 1; B-11, 1; B-18, 1; B-4,  
 1; -w A-18 R 2; A-2, 3; A-3,  
 2, 8; A-1 R 2; B-15, 1.  
 'wttkyn; Nov. 3 R 3, 8, 13, 16,  
 19, 23, V 3, 6, 9—10, 15, *при-*  
*писка*, 1; Nov. 4 R 2, V 2, 15.  
 'ykkδ'k; B-4 V 5.  
 'yr'k; B-9 V 5.  
 'yrty (?); B-16, 1.  
 'tyk; A-5, 1.  
 β'n; A-5, 3.  
 β'nprn; B-11, 9.  
 βγtpyδ'r; A-11, 5.  
 βγtwrz; B-8 R 23.  
 βγw'rz; B-8 V 1.  
 βγm'n; Nov. 3 V 19; Nov. 4 V 12.  
 βp'št'k; A-5, 21.  
 βsr; A-5, 1.  
 βtwprn; A-14, 3, 33.  
 βwrkw't'k; A-5, 19.  
 βwrz; Nov. 4 V 6.  
 βwtc'k; A-5, 10, 17.  
 βylk'' см. ck'yn cwr βylk''.  
 c'kw; A-13, 5.  
 cγr'yn; Nov. 3 V 20; Nov. 4 V 13,  
 ck'wš'k; Nov. 4 V 13.

ck'yn cwr ßylk''; B-8 R 2.  
ctth; Nov. 3 R 6, 9, 13, 17, 23,  
V 12; Nov. 4 R 6, 9; -yh Nov.  
3 R 18, 20, V 2, *приписка*, 2;  
Nov. 4 R 15, V *приписка*, 1.  
cwr см. ck'yn cwr ßylk''.  
cyr; Nov. 3 R 4, 7; Nov. 4 R 4,  
8, 17, V 2,6.  
cycyct; A-1 R 4; -y A-5, 20.

ð'p'tšyr; B-4 R 5.  
ðwtŷwnch; Nov. 3 R 5; Nov.  
4 R 6.  
ðp'ŷ; A-7, 1.  
ðrŷw'k; A-5, 11, 19.  
ðr'k'nk; A-5, 9, 10.  
ðyšt'w'c; A-9 R 8.  
ðyttyr см. ryttyr.  
ðyw'štyc; B-1, 1; B-4 R 2, 5, 12,  
22; A-13, 8; B-3, 1; B-19, \*10;  
A-10, 8; A-7, 6; A-14, 33; Nov.  
2 R 2, 16; B-10 R 2, 15; 1. I 3;  
B-17 R 1, 20; B-18, 1, 20; A-18  
R 1, 10; A-2, 2, 9; A-3, 1, 7;  
A-16, 2, 12, 15; Nov. 5, 3 (bis), 4;  
Nov. 6, 1, 7, 12; -w A-14, 2.  
ðywŷwn; A-9 V 26.

ŷmyr; B-6 II R 7; A-6, 2, 12.  
ŷrt'k; B-6, 3.  
ŷw'nk (?); A-14, 24; -w B-17 R  
14.  
ŷwmð't; A-5, 20.  
ŷwn; B-6, 3; A-5, 10, 16.  
ŷwprn; A-3, 4.  
ŷwt'ync; B-4 V 6.  
ŷwt'nk; A-3, 4.  
ŷyšyy; Nov. 4 R 3.  
ŷz'nc; A-11, 4.

k'c'k; -y A-10, 2, 7.  
k'wypnc; Nov. 6, 4.  
k'zmn'k; A-5, 2.  
krzßy'rt; B-6, 4.  
kwð'rtcy; -w B-18, 4.  
kwrcy; 1. I 4, 13, 15, 18.  
kwrtšyš; B-9 V 3.

m'ŷ'kk; Nov. 3 V 20.  
m'ŷc; B-8 R 6, 13, 16.  
m'ŷy'kc; B-4, 4.  
m'ŷy'n; B-4 R 4, 9, 11, 17, 20,  
V 2, 9.  
m'ktk (?); A-11, 1.  
m'nßrt (?); B-7 R 7,

mŷr; A-5, 2, 10.  
mkð'š; A-5, 24.  
mrw'n; A-14, 31.  
mtryw'k (?); B-10 R 7.  
mŷðr': бог Митра; Nov. 4 R 11  
mytt; -y A-5, 20.

n'nc; Nov. 4 V 13.  
n'nyc; B-4 V 5.  
n'wz'ntyk (или название местно-  
сти?); Nov. 2 R 12.  
nßwð'k; Nov. 4 V 6.  
nnyprn; B-8 V 1.  
nš'p'k; B-11, 8, 9.  
nwch; B-4, 5.  
nyðnh; Nov. 3 R 3; Nov. 4 R 3.  
nyp'k (zyp'k?); Nov. 4 V 5.  
nyztk, nyztyk; 1. I 3, 15, 18; -w  
1. I 13.

pr's; B-6, 4.  
pr'wt; Nov. 6, 9.  
prk'ßt'k; A-5, 21.  
prnywnt; B-8 R 8—9.  
prny'n; B-8 V 2.  
pršt'z; B-7, 2.  
prt'k (?); A-11, 7.  
prtnc; B-9 V 6.  
pryŷwz'k; B-6, 3.  
pyncwtt; B-8 R 3.

r'mc; Nov. 3 V 20; Nov. 4 V 14.  
r'mtyš; Nov. 3 V 21; Nov. 4 V  
14.  
rßwc; A-5, 26.  
rwŷš; A-11, 8.  
ryttpyr, ðyttpyr; A-16, 5; B-15, 5;  
B-13, 5, 7.  
ryw'ŷy'n; Nov. 2 R 4, 17; B-15, 2,  
10; A-5, 23.  
ryw'kk; B-16, 3, 14; B-14 a \*2.

sk'tc; Nov. 3 V 19; Nov. 4 V 12.  
srðwm; B-12, 2.  
swpŷ см. ''ßtrŷwm'n pwn swpŷ.  
sy'mŷ'k; B-5, 9, 12—13.  
sy'myc (?); B-4 V 8.  
sy'wty (?); A-1 V 9.

š'w; Nov. 3 V 20.  
š'wc; B-8 V 2.  
šyr''yk (?); -' Nov. 6, 3.  
šyrßŷc; B-8 R 7—8, 20.  
šyrkwyc; -w B-15, 3.  
šyšc; Nov. 3 V 19; Nov. 4 V 12.

trywn; Nov. 3 R 1; Nov. 4 R 1;  
B-7 V 8.  
twkzmk; -w (?) M 1 3.  
twn; A-1 R 13; B-4, 2.  
twp'yc; Nov. 6, 6.  
twrk; B-5, 14; B-9 V 3.  
tws'γ; B-8 V 3.  
tyšyc; B-4 V 9.

w'δy'n; B-6, 5.  
w'γzn'kk; Nov. 3 R 4; Nov. 4 R 4.  
w'škr̄t (?); B-18, 15.  
wγšmryk, 'wγšmryk, 'γwšmryk;  
B-5, 4, 8—9, 11—12, 15; A-10,  
1, 6; -' B-3, 7; -w B-3, 5—6.  
wywγwk'n; Nov. 3 V 18; Nov.  
4 V 11.

wn'yn'k; B-8 V 4.  
wrk'n; B-8 R 23.  
wt'š'k' (?); 1. I 21.  
wy'ws; Nov. 3 R 6; Nov. 4 R 7.  
wyšt'm; B-7, 1.  
wyšy'n; A-5, 6.  
wzγwβy'n; B-6, 5.  
wyz (?); 1. I 23.

yδkw; B-4, 3.  
yrk'y; B-4 V 5.  
ywδ'γšytk; B-4, R 6.  
ywz'ncw (?); B-18, 17.

z'mrβ'z; A-14, 22.  
zk'tc; B-9 R 1, 14.  
zym; B-8 V 3.



## ДОПОЛНЕНИЯ

К стр. 27. М. Н. Боголюбов и О. И. Смирнова, издавшие недавно документ Б-1 („Вестник Ленинградского Университета“, № 14. Серия истории, языка и литературы, вып. 3, 1962, стр. 121—128), читают имя 'wt{kyn} и в стк. 4-й левой половины документа (соответствует стк. 2-й 2-го столбца нашей нумерации, см. ниже). Однако такое чтение весьма сомнительно — видны лишь знаки cwt..., менее вероятно 'wt... [ср. имя cwt.tz(?) в стк. 8-й второго столбца]. Имя 'wt{kyn} издатели толкуют как тюрк. otigin „княжич огня“, resp. „младший сын“, „царевич“ (где засвидетельствовано?) и пытаются отождествить его с „ферганским царевичем Нйданом“. Никаких данных, которые могли бы говорить в пользу такого отождествления, нет; напротив, как мне уже приходилось указывать в первой публикации док. Nov. 3—4 (1960 г.), есть все основания полагать, что Ny1'n — племянник ферганского царя (Табарй) и мугский (')wt{kyn} с прозвищем (или вторым именем) пудпн — разные лица. Прямо противоречит данным документов и предлагаемое издателями отождествление главного интенданта Дёваштича — фрамандара 'wt с (')wt{kyn}-ом: именно док. Б-1 совершенно ясно показывает, что ргm'nd'г и (')wt{kyn} — разные лица!

Мое чтение док. Б-1 значительно отличается от предложенного издателями. Не останавливаясь на ряде деталей, которые должны быть отмечены при переиздании документа, укажу лишь следующее:

а) Первый столбец — начало документа — расположен, конечно, справа, а не слева. Отсюда следует, что порядок чтения док. Б-1 прямо противоположен предложенному в издании, где „левая сторона“ предшествует „правой стороне“;

б) Оба столбца документа начинались с даты. В первом столбце начало строк приходится на обугленную часть палки, однако и здесь стк. 1 можно достаточно уверенно восстановить:

[ZKп γwβw δyw'stuc ..sr](δ) ['](γ) (m'γy) (ny)sn'[nc] муδ г'(m) гw(c). Во втором столбце в стк. 1 дата сохранилась почти целиком: [ZKп] γw(βw) δyw'(st)yc [ ] (srδ) 'γ m'γy nys'n'nc муδ г'm гwс. Издатели приняли стк. 1 второго столбца за стк. 3, спутав, таким образом, последовательность всех строк. Порядок их таков (в скобках дается нумерация строк у М. Н. Боголюбова и О. И. Смирновой): 1-й столбец („правая сторона“), стк. 1 (15), 2 (16), 3 (17), 4 (18—19; стк. 18 издателей является вставкой к 4=19 строке), 5 (20; вставкой, дописанной над строкой, здесь является только ZY 'δwу βycүš'yh), 6 (21), 7 (22), 8 (23), 9 (24), 10 (у издателей текст этой строки отсутствует вовсе); 2-й столбец („левая сторона“), стк. 1 (3), 2 (4), 3 (5), 4 (6), 5 (7), 6 (8), 7 (9), 8 (10), 9 (11), 10 (12), 11 (13), 12 (14), 13 (1), 14 (2);

в) kw... s'r, переводимое издателями повсюду как „для“, на самом деле здесь, как и в других документах собрания, обозначает „у“ (rty 'st ..... kw γwβw s'r, rty 'st ..... kw pṛm'nd'r s'r „и взял... у государя = Деваштича“, „и взял ... у фрамандара“ и т. д.).

г) В стк. 9 второго столбца (= стк. 11 „левой стороны“) первое слово — глагольная форма βṛ', а не артикль ZNH; предыдущая строка оканчивается союзом rty, восстанавливаемое издателями ['st] тут ни к чему: rty (9) βṛ' pṛwṛpṛg kw pṛm'nd'r ctβ'r 'zyh „и отнес Номпṛ фрамандару четыре кожаных мешка“;

д) В стк. 4 первого столбца (= 19 стк. „правой стороны“) вместо pṛm „до“ следует читать pṛm „шерсть“ „шерстяная пряжа“; предшествующее слово может быть прочитано как [r](γ)zyṛ'k.

е) Названия дня sṛḍuṣṛm в документе нет. В стк. 13 второго столбца (= стк. 1 „левой стороны“) вместо туд. sṛḍuṣṛm следует читать туд. тудускт — написание вполне отчетливое. Контекст не оставляет сомнений в том, что тудускт — и. с. лица: первое туд — простая описка;

ж) Титула tḍwn в документе Б-1 нет: в стк. 2 второго столбца (= стк. 4 „левой стороны“) выступает и. с. .(rt)ḍwn (первый знак или два знака стерты), не имеющее никакого отношения к титулу tḍwn.

К стр. 52 — 53. И. Гершевич (письмо от 15 июля 1962 г.) предлагает толковать 'sks'k в док. В-8 как „кладбище“, из 'sk- „высокий, высоко“ + s'k (sāk) „место упокоения“ (авест. sāu- „лежать, покоиться“), ср. осет. uzælmærd „могила“, хот.-сакск. ulatānā.

Глагол 'pṛwṛ- (В-8, R, 18), следует, видимо, объяснять как связанный с будд. pṛṣwṛ, ман. pṛxwṛ, мугск. (Nov. 4, R, 13-14) pṛṣwṛny-, основа ṛwṛ=ḥwṛ-. О согд. 'pḥwṛc, 'xwṛc, 'wxwṛc (<\*hwanja-) см. I. Gershevitch, BSOAS, XVII, p. 480 sq. Глагол yṛs- связывается с ṛns, xṛs „крепкий, сильный“: yṛs- из \*wi-xas- „укреплять“, „устраивать“; для значения этого глагола в док. В-8 ср. англ. to fasten a quarrel „ссориться, придираться“; ср. также ман. yṛ 'ḍwβ pḍwβs-, MG, § 453.

К стр. 65, прим. 5. Ср. kṣy'n'k в „Списке народов“ (Nafnāmak, см. W. B. Henning, „Sogdica“, p. 8) — „кешец“. Для „Списка народов“ kṣy'n'k либо житель самого Кеша, либо житель селения в Китайском Туркестане или в Семиречье, основанном выходцами из Кеша.

К стр. 96. Читать 'yus вместо 'yum („Kwс'pṛh пришел и...“)? Конечное -s в почерке док. А-9 в других случаях отличается от -m — ср. 'yus в стк. 14.

К стр. 112 — 113. И. Гершевич сделал несколько важных замечаний к тексту документа 1. I. Вместо ḍ'mḍn'k предложено чтение ḍ'mḍ'nk, ср. sḍḍ'nk „глава, начальник, военачальник“ (перс. sathang, см. W. Henning, BBV, S. 91). Согд. ḍ'mḍ'nk — „глава творения“? — pṛywyḍ 'ḍ'kw в стк. 6—7 Гершевич переводит „относительно (некоего) лица“. Однако более вероятным мне сейчас кажется чтение 'ḍуsw (вм. 'ḍ'kw), тогда pṛywyḍ 'ḍуsw — „относительно тех вещей“ (которые были написаны Деваштичем в письме эмиру). — pṛwstkṛ kr- специальное обозначение для диктовки письма с одновременным его переводом на другой язык (с арабского на согдийский или с согдийского на арабский). Термин этот отмечен только в док. 1. I. — 'pḍṛtw (стк. 12) И. Гершевич связывает с осет. æmbæxsṛp : æmbæxst „прятать, скрывать; прятаться, скрываться“, ср. H. W. Bailey, TPhS, 1956, p. 116; В. И. Абаев, ИЭСОЯ, стр. 138. — pṛm- в форме pṛm'nt (стк. 17) возводится к fraṃ-, срав. н.-п. faram, faramgin, см. P. Horn, Gr. d. Ir. Ph., Bd 1, Abt. 2, S. 178; W. B. Henning, ZII, IX, S. 220; E. Hérzfeld, Altperische Inschriften, Berlin, 1938, S. 147 ff.

Как удалось сейчас установить, в мугском собрании имеется еще один документ, начинающийся с формулы ргп'т βуу δ'мδ'нк. Это — уже упоминавшийся (см. стр. 65, прим. 5) документ, использованный для облейки ножен. Текст сохранился очень плохо, большая часть строк уничтожена, однако ясно, что это письмо написано от имени эмира Са'йда б. 'Абд ал-'Азйза (γм'уг s'ytt рwn "βтр''zyz), наместника Хорасана в 720—721 гг. Адресатом письма является sm'rkndc βt'γtyn(?) [βγn]ptw — „самаркандский старший жрец(?)“, носящий имя Wγwšw.... Примечательны упоминания „китайского императора“ в стк. 4 — βγр'w[r], „буддистов“ (рwttyu'n?), „согдийских и кешских [людей]“ (sγwδy'n'k ZY kšy'n'k), а также сообщение об успешных действиях против войска кагана (стк. 6). По-видимому, в письме говорилось о походе Са'йда б. 'Абд ал-'Азйза в Согд. Ср. Табарй, II, 1428<sup>1</sup>: „В этом (102 г. х. = 720—721 гг.) году перешел Са'йд Хузайна реку Балха и завоевал Согд и они [=согдийцы] нарушили договор и помогли тюркам против мусульман. Причиной выступления в этот поход Са'йда, как рассказывают, было то, что тюрки вернулись в Согд. Люди говорили с Са'йдом и сказали: «Ты прекратил завоевательный поход, а между тем тюрки совершили набег, а жители Согда обратились к неверию». Он [=Са'йд] перешел ту реку и направился в Согд. Встретили его тюрки и отряд (га'ифа) жителей Согда. Мусульмане разбили их...“

#### Текст документа:

- (1) рr|n'm βуу δ'мδ('n)[k]
- (2) ....]..... γм'уг s'ytt (p)[w](n) "βтр''zyz ['](t) sm'rkndc βt'γtyn [βγn]ptw w(γ)wšw..].....
- (3) ....].....ZY.....(KZNH?) m'γ(w?) .....].....
- (4) ...Z]Y MN (рw?)ttyu-n s'n(?) w'..... rty nwkγ m'γw nym'yδ MN βγр'w[r].....
- (5) ...]wβyw sy.....pt wβyw sγwδy-n'k ZY kšy-n'k].....
- (6) .....]...[ZK?(w) (γ)γ'n mnγw'y ZY ZKw (γwryz?)[m.]...]....
- (7) .....]..... 'sp'δ β't rty δm(δ)-kt].....
- (8) .....]... (rty?) MN....wyδ s'r rty MN γурδ 'yδc].....
- (9) .....]... ('nyw?) ..... (mn'?) δst(y) ..... rty pts'r wγ].....
- (10) ...]rty m'γw wβyw 'wn'kw nypusy-m 'PZY δywyδ n'β].....

К стр. 144—151. В августе 1962 г. документы Б-13, Б-11 и Б-15 изданы М. Н. Боголюбовым и О. И. Смирновой (ИАН ОЛЯ, 1962, т. XXI, вып. 4, стр. 333—337). В ряде случаев чтение этих документов значительно отличается от нашего.

К стр. 158. ргуw 'šyw читается и в надписи (VII—VIII вв.) на черепке, найденном в 1940 г. при раскопках Г. В. Григорьева в Челеке (к западу от Самарканда). Эта надпись, как и надпись на черепке из Старого Мерва, является писцовым упражнением.

К стр. 159. k's'k в док. Б-1 может быть истолковано как „кашгарский, кашгарец“, ср. W. B. Henning, BSOS, IX, p. 567; „Sogdica“, pp. 8, 10; H. W. Bailey, JRAS, 1939, p. 89.

К стр. 175. cyr's'r — „отсюда“, hača + iθra? (И. Гершевич).

К стр. 176. Вместо cyr's'r читать c's'r — и. с., засвидетельствованное в док. В-6 и Б-1.

К стр. 183. В док. А-5, стк. 3, 16, вместо šp'ncu'wh, šp'nk читать "p'ncu'wh „полив (?)“, "p'nk — и. с., известное по док. А-1.

<sup>1</sup> Перевод П. А. Грязневича.

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие . . . . .	7
Список сокращений . . . . .	10
I. Юридические документы . . . . .	15
Договоры . . . . .	17
Nov. 3 и Nov. 4 — брачный контракт . . . . .	—
B-8 — договор о продаже земельного участка . . . . .	45
B-4 — договор об аренде мельниц . . . . .	53
Экскурс: Деваштяч и Тархун . . . . .	63
Расписки . . . . .	71
B-3 . . . . .	—
A-10 . . . . .	73
A-7 . . . . .	74
II. Письма . . . . .	75
Письма Деваштячу . . . . .	77
A-14 . . . . .	—
A-9 . . . . .	91
Nov. 2 . . . . .	104
B-10 . . . . .	106
I. 1 . . . . .	108
Письма Афаруну . . . . .	115
B-17 . . . . .	—
B-18 . . . . .	123
B-16 . . . . .	126
B-14 . . . . .	129
Письма фрамандару . . . . .	132
A-18 . . . . .	—
A-2 . . . . .	136
A-3 . . . . .	138
A-16 . . . . .	139
A-6 . . . . .	141
A-1 . . . . .	142
B-13 . . . . .	144
B-11 . . . . .	147
B-15 . . . . .	150
B-19 . . . . .	152
B-18 . . . . .	153
Письма разным лицам . . . . .	157
B-9 . . . . .	—
B-15 . . . . .	162
A-15 . . . . .	163
B-7 . . . . .	165
A-17 . . . . .	169
Nov. 5 . . . . .	170
A-19 . . . . .	171
B-24 . . . . .	172
B-26 . . . . .	—
B-7 . . . . .	—
B-16 . . . . .	173
B-17 . . . . .	175
III. Денежные документы . . . . .	179
A-5 . . . . .	181
A-11 . . . . .	185
Nov. 6 . . . . .	—
IV. Глоссарий . . . . .	189
Дополнения . . . . .	219

О П Е Ч А Т К И

Стр.	Строка	Напечатано	Следует читать
32	22 св.	„ytk	''ytk
39	26 св.	Brahāṁp	Brahmān
50	14 св.	*βšyn	* 'βšyn
61	18 св.	rāth	rsth
78	13 св.	γ'γ'n-	γ'γ'n
85	15—16 св.	„черный“	„темный“
88	3 св.	tajik	tajik
97	1 св.	именительно	применительно
97	22 св.	посл-	после
108	17 св.	Miqqadimatu	Miqaddimatu
114	10 св.	IFL	IFL
121	2 св.	тм.	см.
124	3 св.	знчение	значение
128	20 св.	І э	ІЗ
146	4 св.	Лйтпйру,	Лйтпйру
151	12 св.	И Вы,	И Вы
155	7 св.	водитперь	переводить
178	6 св.	ввшитет	еввшитет
182	24 св.	δ yw'k-y	δryw'k-y
185	6 св.	k'tw yk	k'twryk
192	2 св.	Nov. 3 18;	Nov. 3 R 18;
196	2 св.	'yw kpy, bis;	'yw kpy;
206	24 св.	по чу	по ту
210	18 св.	B 7 R; I	B 7 R I;
214	27 св.	wntβw'	wntβw't
216	16 св., ле- вый столбец	nc'nt'k	'nc'nt'k
221	12—13 св.	C'anga	Ca'aga

*Владимир Аронович Лившиц*  
СОГДИЙСКИЕ ДОКУМЕНТЫ С ГОРЫ МУГ  
Выпуск II  
*Юридические документы и письма*

*Утверждено к печати  
Институтом народов Азии  
Академии наук СССР*

\*

Редактор *В. В. Волгина*  
Художник *Г. Л. Дейч*  
Технический редактор *Л. Т. Береславская*  
Корректоры *А. С. Киняпина* и *Г. А. Невелева*

\*

Сдано в набор 17/IV 1962 г.  
Подписано к печати 7/XII 1962 г.  
А10650. Формат 70×108<sup>1</sup>/<sub>16</sub>  
Печ. л. 14+0,25 п. л. вкл.  
Усл. п. л. 19,52 Уч.-изд. л. 18,47  
Тираж 1400 экз. Зак. 672  
Цена 1 р. 20 к.

\*

Издательство восточной литературы  
Москва, Центр, Армянский пер., 2

Типография Издательства восточной литературы  
Москва, К-45, Б. Кисельный пер., 4

Цена 1 р. 20 к.